

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + Maintain attribution The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
 Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.

Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
 - В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
 - Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/





		•









JX756 1902 V./ Въ 1889 году Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ былъ изданъ первый томъ Сборника дѣйствующихъ трактатовъ, конвенцій и соглашеній, заключенныхъ Россіей съ другими Государствами. Въ составъ этого тома вошли конвенціи консульскія и о наслѣдствахъ, а также трактаты о торговлѣ и мореплаваніи.

Хотя въ остальныхъ трехъ томахъ Сборника, выпущенныхъ послѣ 1889 года, и помѣщены, въ особыхъ добавленіяхъ, соглашенія по торговымъ и наслѣдственнымъ дѣламъ, не вошедшія въ первый томъ, однако за послѣднее время въ области этихъ договорныхъ отношеній произошли столь существенныя перемѣны, что явилась настоятельная необходимость въ новомъ дополненномъ изданіи перваго тома Сборника.

Въ настоящій первый томъ второго изданія входять: всё конвенціи консульскія и о наслёдствахь, а также всё торговые трактаты, какъ напечатанные въ первомъ томё прежняго изданія, — кромё утратившихъ силу и отмёненныхъ, — такъ и помёщенные въ добавленіяхъ къ другимъ томамъ Сборника, а равно подобныя же соглашенія, заключенныя за время отъ 1896 г. по 1902 г. Договоры расположены по отдёламъ, соотвётственно ихъ содержанію, въ порядкё, принятомъ въ первоначальномъ изданіи, съ надлежащими, гдё слёдуетъ, ссылками на Полное Собраніе Законовъ и Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства.

20 Марта 1902 г.

•		

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѣЛЪ І.

		консульскія конвенціи.		CONVENTIONS CONSULA	IRES.	
N2	1.	Германія. Консульская конвенція, заключенная въ СПетербургв 26 ноября (8 декабря) 1874 г	1 ctp.	№ 1. Allemagne. Convention consulaire, à St-Pétersbourg le 26 novembre cembre) 1874	conclue re (8 dé-	1
Nº	2.	Испанія. Консульская конвенція, заключенная въ СПетербургі 11 (23) февраля 1876 г	10	Nº 2. Espagne. Convention consulaire, c St-Pétersbourg le 11 (23) février		10
Nº	3.	Италія. Консульская конвенція, закию- ченная въ СПетербургв 16 (28) апръзя 1875 г	19	Na 3. Italie. Convention consulaire, co St-Pétersbourg le 16 (28) avril 1		19
Nº	4.	Нидерланды. Конвенція объ учрежденін Россійскихъ Консульствъ въ портахъ Нидерландскихъ колоній, заключенная въ СПетербургъ 2 (14) апръля 1883 г	2 9	Nº 4. Pays-Bas. Convention concernant l'a des Consulats russes dans les pr ports des colonies Néerlandaises, à St-Pétersbourg le 2 (14 avril)	rincipaux conclue	28
Nº	5.	Франція. Консульская конвенція, заключенная въ СПетербурга 20 марта (1 апрыла) 1874 г	29	Nº 5. France. Convention consulaire, co St-Pétersbourg le 20 mars (1 avi		29
Nº	6.	Швеція и Норвегія. Соглашеніе относи- тельно установленія однообразнаго спо- соба взиманія консульскаго сбора	38	Nº 6. Suède et Norvége. Arrangement con l'établissement d'un mode uniform tribution consulaire		3 8
Nº	7.	Швеція. Декларація касательно выдачи матросовъ, перебігающихъ съ одного корабля на другой, заключенная въ Стокгольні 27 марта (8 апріля) 1812 г	41	Nº 7. Suède. Déclaration au sujet de l'ex des matelots qui désertent d'un à un autre, conclue à Stockholm le (8 avril) 1812	vaisseau 27 mars	41
		ОТД	ĮѢ	лъ II.		
	K	онвенціи о наслъдствахъ.		CONVENTIONS POUR LE RÈC DES SUCCESSIONS.	3LEME	NT
Nº	8.	Именной Указъ Правительствующему Сенату отъ 2 июня 1823 г. объ отмънъ вычета за вывозъ за границу наслъдственныхъ и другихъ вмуществъ	43	8. Oukase donné au Sénat dirigeant du 2 juin 1823 concernant l'abol droit de détraction	ition du	43
V Ω		Велинобританія. Декларація о взаимной выдачь наслідствь, остающихся послів смерти мореходцевь, заключенная въ Лондонь 9 августа 1880 г	45	9 9. Grande-Bretagne. Déclaration pou mise des successions des marins, s l'un des deux Etats, qui seraient d bord d'un bâtiment appartenant à Etat, conclue à Londres le 9 août	sujets de écédés à l'autre	4 5

			CTP.			P	AG R.
Nº	10.	Германія. Конвенція о наслідствахъ, за- ключенная въ СПетербургі 31 октября (12 ноября) 1874 г	47	Nº	10.	Allemagne. Convention pour le règlement des successions, conclue à St-Pétersbourg le 31 octobre (12 novembre) 1874	47
Nº	11.	Данія. Декларація, подписанная въ Ко- пенгагент 22 апръля (4 мая) 1899 г	53	N₂	11.	Danemark. Déclaration, signée à Copenhague le 22 avril (4 mai) 1899	53
Mº	12.	Испанія. Конвенція о насл'ядствахъ, заключенная въ СПетербурга 14 (26) іюня 1876 г	53	Mº	12.	Espagne. Convention pour le règlement des successions, conclue à St-Pétersbourg le 14 (26) juin 1876	53
Nº	13.	Италія. Конвенція о наслідствахь, за- ключенная въСПетербургіз 16 (28) апріля 1875 г	5 9	Nº2	13.	Italie. Convention pour le règlement des successions, conclue à St-Pétersbourg le 16 (28) avril 1875	59
Ns	14	Нидерланды. Ноты нидерландскаго повъреннаго въ дълахъ въ С. Петербургъ отъ 24 ноября (6 декабря) 1883 г. и отъ 17 (29) января 1884 г. и ноты Нидерландскаго Министра Иностранныхъ Дълъ отъ 16 поля 1885 г., отъ 11 сентября 1885 г. и отъ 1 апръля 1886 г. по вопросу о насъйдствахъ.	65	N₂	14.	Pays-Bas. Notes du Chargé d'affaires des Pays-Bas à St-Pétersbourg en date du 24 novembre (6 décembre) 1883 et du 17 (29) janvier 1884 et notes du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas en date du 16 juillet 1885, du 11 septembre 1885 et du 1 avril 1886 concernant les succes- sions des sujets russes décédés dans les colonies Néerlandaises	65
Nº	15.	Франція. Конвенція о наслідствахь, заключенная въ СПетербургіз 20 марта (1 апріля) 1874 г.	67	N:	15.	France. Convention pour le règlement des successions, conclue à St-Pétersbourg le 20 mars (1 avril) 1874	67
Nºº	16.	Франція. Декларація, подписанная въ СПетербургі 8 (20) ноября 1891 г., о порядкі уплаты жалованыя русскимы и французскимы мореходцамы, а также выдачи наслідствы мореходцамы, поддан- нымы одного изы означенныхы Государствы.	73	₩ō	16.	France. Déclaration pour le règlement du mode de payement des salaires dus aux marins russes et français ainsi que des successions des marins, sujets de l'un des deux Etats, signée à St-Pétersbourg le 8 (20) novembre 1891	7 3
N₽	17.	Швеція и Норвегія. Конвенція о насл'ядствахъ, завлюченная въ Стокгольм'я 20 іюня (2 іюля) 1889 г	76	1	17.	Suède et Norvége. Convention pour le rè- glement des successions, conclue à Stock- holm le 20 juin (2 juillet) 1889	76
T	PA:	ОТД	ĮѢ	Л	Ъ	III. TRAITES DE COMMERCE.	
		ПЛАВАНІИ.				IRAITES DE COMMENCE.	
Nº	18.	Австрія. Трактать о торговив и мореплаваніи, заключенный въ СПетербургів 2 (14) сентября 1860 г	8 1	N₽	18.	Autriche. Traité de commerce et de navigation, conclu à St-Pétersbourg le 2 (14) septembre 1860	84
NΩ	19.	Австро-Венгрія. Торговая конвенція, за- ключенная въ СПетербургѣ 6 (18) мая 1894 г	95	₩	19.	Autriche-Hongrie. Convention commerciale, conclue à St-Pétersbourg le 6 (18) mai 1894	95
Nº	20.	Бельгія. Трактать о торговив и морециа- ванів, закимченный въ С. Петербургів 28 мая (9 іюня) 1858 г	100	Mo	20.	Beigique. Traité de commerce et de navi- gation, conclu à St-Pétersbourg le 28 mai (9 juin) 1858	100
N	21.	Болгарія. Торговая конвенція, подписан- ная въ СПетербургъ 2 (14) іюля 1897 г.	111	Nº9	21.	Bulgarie. Convention commerciale, conclue à St-Pétersbourg le 2 (14) juillet 1897 .	121
		— Заключетельный протоколь	119	-	· Pr	cotocole final	128
		исочайшее повельніе отъ 25 іюля 1897 г. о введеніи въ дъйствіе сь 5 августа тор- говой конвенція между Россіей и Княже- ствомъ Волгарскамъ.				dre Suprême du 25 juillet 1897 concernant l'application de la convention commerciale conclue entre la Russie et la Principauté de Bulgarie à partir du 5 août 1897	130
Nº	22.	Великобританія. Трактать о торговл'в и мореплаваніи, заключенный вь СПегер- бургів 31 декабря 1858 г. (12 января 1859 г.)	130	Nº	22.	Grande-Bretagne. Traité de commerce et de navigation, conclu à St-Pétersbourg le 31 décembre 1858 (12 janvier) 1859	

23.	Венецузла. Церкуляръ по таможенному въдомству отъ 12 октября 1857 г. № 10, объ уравненіи въ россійскихъ портахъ венецувльскихъ судовъ съ русскими по платежу корабельныхъ и другихъ сборовъ.	142		Vénézuéla. Circulaire du Département du commerce extérieur du 12 octobre 1857 No 10, sur l'assimilation des navires de la république de Vénézuéla, quant au payement à leur entrée dans les ports russes des droits de tonnage et autres, avec les navires russes
24.	Германія. Договоръ о торговать и мореплаванія, заключенный въ Берлинть 29 января (10 февраля) 1894 г	142	№ 24.	Allemagne. Traité de commerce et de navigation, conclu à Berlin le 29 janvier (10 février) 1894
3 a :	ключительный протоколь	184	- Pro	otocole final 184
та	Императорскаго Россійскаго Посла въ Берлинъ графа Шувалова на имя Гер- манскаго Статсъ Секретаря по иностран- нымъ дъзамъ барона Маршалля отъ 29 января (10 февраля) 1894 г	198	— No	te de S. E. M. le Comte Schouvaloff, Am- bassadeur de Russie à Berlin, à S. E. M. le Baron de Marschall, Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères de l'Empire d'Alle- magne, en date du 29 janvier (10 février) 1894
Ho	та Германскаго Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дізламъ барона Маршалля на имя Императорскаго Россійскаго Посла въ Берлинт графа Шувалова отъ 29 января (10 февраля) 1894 г	200	— No	te de S. E. M. le Baron de Marschall, Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères de l'Empire d'Allemagne, à S. E. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, en date du 10 février (29 jan- vier) 1894
25.	Закаючительный протоколь русско-гер- манской конференція, подписанный въ Берлинъ 9 февраля 1897 г	201	№ 25.	Protocole final de la Conférence russo- allemande, signé à Berlin le 9 février 1897. 201
26 .	Греція. Трактать о торговыв и мореплаванін, заключенный въ Асинахъ 12 іюня 1850 г	2 08	№ 26.	Grèce. Traité de commerce et de navigation, conclu à Athènes le 12 juin 1850 . 208
Пр	отоколь, подписанный въ Асинахъ 25 сентября 1850 г. и составляющій неотъемле- мую часть Трактата, заключеннаго 12 іюня того же года	217	- Pro	otocole signé à Athènes le 25 septembre 1850 pour faire partie intégrante du Traité conclu le 12 juin de la même année 217
27.	данія. Договоръ о торговив и мореплава- нія, заключенный въ СПетербургів 18 фе- врамя (2 марта) 1895 г	219	№ 27.	Danemark. Traité de commerce et de navigation, conclu à St-Pétersbourg le 18 février (2 mars) 1895
28.	Занзибаръ. Соглашеніе, подписанное въ Лондонъ 12 (24) августа 1896 г. отъ имени Е. В. Султана Занзибарскаго объ упо- рядоченіи торговыхъ сношенів	224	№ 28.	Zanzibar. Arrangement conclu à Londres au nom du Sultan de Zanzibar pour le règlement des relations commerciales 224
29 .	испанія. Нота Россійскаго Посланника въ Мадридъ Свътл. Князя Горчакова на имя Испанскаго Министра Иностранныхъ Дълъ г. Круазара отъ 21 января (2 февраля) 1895 г	226	N 29.	Espagne. Note, adressée par Son Altesse le Prince Gortchakow, Ministre de Russie à Madrid, à M. Croizard, Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne, en date du 21 janvier (2 février) 1895
Пе	реводъ ноты Испанскаго Министра Ино- странныхъ Дёлъ г. Круазара на ния Россійскаго Посланника въ Мадридъ Свётл. Князя Горчакова отъ 25 января (6 февраля) 1895 г	226	— Tr	aduction d'une note adressée par M. Croizard, Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne, à Son Altesse le Prince Gortchakow, Ministre de Russie à Madrid, en date du 25 janvier (6 février) 1895 226
30 .	италія. Трактать о торговів и мореціаваніи, заключенный въ СПетербургів 16 (28) сентября 1863 г	227	№ 30.	Italie. Traité de commerce et de navigation conclu à St-Pétersbourg le 16 (28) septembre 1863
31.	Китай. Кяхтинскій трактать 21 октября 1727 г. (ст. 4)	241	№ 31.	Chine. Traité conclu à Kiakhta le 21 octobre 1727 (art. 4) 241
32.	Торговый травтать, заключенный въ Кульджі 25 іюля $1861\ r.\ .\ .\ .\ .$	242	№ 32.	Traité de commerce conclu à Kouldja le 25 juillet 1851 242
3 3.	Договоръ, заключенный въ Айгунъ 16 мая 1858 г	247	№ 33.	Traité conclu à Aïghoun le 16 mai 1858. 247
34 .	Трактатъ, заключенный въ Тянь-Цзинъ 1 июня 1658 г	249	№ 34.	Traité conclu à Tien-Tsin le 1 juin 1858 249
35.	Дополнительный договорь, заключенный въ Пекинъ 2 (14) ноября 1860 г	255	№ 35.	Traité additionnel, conclu à Pékin le 2 (14) novembre 1860

			OTP.	PAG	B.
	Д	полнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ, отъ 27 февраля 1862 г.	263	— Tarif additionnel en date du 27 février 1862. 26	3
M₂	36.	Договоръ, закиюченный въ СПетербургъ 12 (24 февраля) 1881 г	264	№ 36. Traité, conclu à St-Pétersbourg le 12 (24) février 1881	4
	П	оввила для сухопутной торговли	272	- Règlement sur le commerce par voie de terre 27	2
Nº	37.	Конго. Девларація, завлюченная между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Международной Ассоціаціей на р. Конго 24 января (5 февраля) 1885 г.	281	№ 37. Congo. Déclaration signée à Bruxelles le 24 janvier (5 février) 1885, concernant la reconnaissance par la Russie du pavillon de l'Association internationale du Congo, le commerce et la navigation 281	l
Nº	3 8 .	Заключительный акть Берлинской африканской конференціи отъ 23 февраля 1885 г	283	№ 38. Acte général de la conférence africaine de Berlin en date du 23 février 1885 263	;
_	П	остоколъ заседанія, происходившаго въ Верлині 19 апріля 1886 г. относительно ратификацій заключительнаго акта озна- ченной конференціи	300	Protocole de la séance tenue à Berlin le 19 avril 1886 pour dresser acte du dépôt des ratifications de l'acte général de la Conférence de Berlin)
₩º	39.	Генеральный актъ Брюссельской конференція, подписанный 20 іюня (2 іюля) 1890 г	303	№ 39. Acte général de la Conférence de Bru- xelles, signé le 20 juin (2 juillet) 1890 . 303	1
Ne	40.	Конвенція о порядка ввоза спертных в напитковы вы накоторыя области Афреке, подписанная вы Брюссель 27 мая (8 іюня) 1899 г	339	M2 40. Convention signée à Bruxelles le 27 mai (8 juin) 1899 concernant le régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique)
Nº	41.	Корея. Договоръ, заключенный въ Ханъ- Янъ (Сеулъ) 25 июня 1884 г	342	№ 41. Corée. Traité conclu à Hanian (Séoul) le 25 juin 1884	:
_	Пр	авила, по которымъ торговля русскихъ можеть производиться въ Корев	352	- Règlement pour le commerce des sujets russes en Corée	!
_	Ta	рифъ	357	— Tarif	,
_	Oc	обый протоковъ отъ 25 іюня 1884 г	363	- Protocole additionnel du 25 juin 1884 363	J
Nº	4 2.	Правила для сухопутной торговли съ Кореей, подписанныя въ Сеулъ 8 августа 1888 г	364	№ 42. Règlement pour le commerce de terre avec la Corée, signé au Séoul le 8 août 1888. 364	ŀ
Nº	43.	Нидеряанды. Травтать о торговля и море- плаванія, заключенный въ СПетербурги 1 (13) сентября 1846 г	373	№ 43. Pays-Bas. Traité de commerce et de navigation, conclu à St-Pétersbourg le 1 (13) septembre 1846	ţ
Nº	44.	Персія. Особый акть, заключенный въ Туркменчай 10 февраля 1828 г	385	№ 44. Perse. Acte additionnel de Tourkmentchaï en date du 10 février 1828 385	j
Nº	45.	Перу. Трактать о торговай и морецаваніи, закаюченный въ СПетербурги 4 (16) мая 1874 г	389	№ 45. Pérou. Traité de commerce et de naviga- tion, conclu à St-Pétersbourg le 4 (16) mai 1874)
№ 2	46.	Португалія. Конвенція о торговдів и море- плаваніи заключенная въ Лиссабоні 27 ію- ня (9 іюля) 1895 г	398	№ 46. Portugal. Convention commerciale et de navigation, conclue à Lisbonne le 27 juin (9 juillet) 1895	j
_	За	ключительный протоколь	408	— Protocole final	
_	Ho	ота Императорскаго Россійскаго Послан- ника въ Лиссабонъ Тайнаго Совътника Шевича на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дълъ Лобо д'Авиле отъ 27 июня (9 июля) 1895 г	410	— Note de M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, à M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895	
_	Ho	та г. Лобо д'Авила, Португальскаго Минестра Иностранных Даль, на вмя Тайнаго Совътника Шевича, Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонъ отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.	411	— Note de M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, à M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté L'Empereur de Russie, en date de Lisbonne, le 27 juin	

		CTP.			7/	AGE.
47.	Румынія. Нота Россійскаго Посланника въ Вухаресть на вмя Румынскаго Министра Иностранныхъ Дъль отъ 19 сентября (1 октября) 1893 г	412	N₂	47.	Roumanie. Note du Ministre de Russie à Bucarest au Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie en date du 19 septembre (1 octobre) 1893	112
Ho	та Румынскаго Минестра Иностранныхъ Далъ. Бухарестъ 23 сентября (5 октября) 1893 г	412		No	te du Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie. Bucarest, le 23 septembre (5 octobre) 1893	412
	Сербія. Договоръ о торговив в судоходствъ, закиюченный въ Бънградъ 15 октября 1893 г	413	₩º	48 .	Serbie. Traité de commerce et de navi- gation conclu à Belgrade le 15 octobre 1893	413
49.	Сіамъ. Декларація, подписанная въ Бан- когъ 11 імня 1899 г. объ облотченіи спо- шеній между Россіей и Сіамомъ	419	₩º	49 .	Siam. Déclaration ayant pour but de fa- ciliter les relations entre la Russie et le Siam, signée à Bangkok le 11 juin 1899.	419
50.	Средне-Азіатскія Ханства. Бухара. Условія о торговяв, заключенных 11 мая 1868 г.	420	Nº	50.	Khanats de l'Asie Centrale. Boukharie. Sti- pulations commerciales conclues le 11 mai 1868	420
51.	Договоръ о дружбъ, заключенный въ Шааръ 28 сентября 1873 г	421	W₂	51.	Traité d'amitié conclu à Shaar le 28 septembre 1873	421
5 2 .	Хива. Условія мяра Россім съ Хивою, установленныя въ Гандеміант 12 августа 1873 г	425	NΩ	52.	Khiva. Conditions de paix entre la Russie et la Khiva, signées à Gandemian le 12 août 1873	425
53.	Съверо-Американскіе Соединенные Штаты. Трактать о торговит и морепиаванім, заключенный въ СПетербургь 6 (18) декабря 1832 г	428	Nº	53.	Etats-Unis d'Amérique du Nord. Traité de commerce et de navigation, conclu à St-Pétersbourg le 6 (18) décembre 1832	42 8
54.	Турція. Торговый трактать, заключенный въ Константинополів 10 іюня 1783 г	434	Ν2	54.	Turquie. Traité de commerce, conclu à Constantinople le 10 juin 1783	434
55 .	Трактать о торговя в мореплаваніи, заключенный въ Константинопол 22 января (3 февраля) 1862 г	443	Nº	55 .	Traité de commerce et de navigation, conclu à Constantinople le 22 janvier (3 février) 1862	443
56 .	Франція. Трактать о торговий и мореплаванім, заключенный въ СПетербурги 20 марта (1 априля) 1874 г	452	Nº2	56.	France. Traité de commerce et de navigation, conclu à St-Pétersbourg le 20 mars (1 avril) 1874	452
	Торговая конвенція, заключенная въ СПетербургі 5 (17) іюня 1893 г	462	NΩ	57.	Convention commerciale conclue à St-Pétersbourg le 5 (17) juin 1893	462
58.	Дополнительная статья къ Конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 г	471	Nº	58.	Article additionnel à la Convention conclue le 5 (17) juin 1893	471
59 .	Декларація, подписанная въ СПетер- бургіз 2 (14) октября 1896 г. о распро- страненім на Тунисское Регентство дій- ствія договоровъ, заключенныхъ между Россіей и Франціей	482	Nº	59.	Déclaration signée à St-Pétersbourg le 2 (14) octobre 1896 concernant l'extension à la Tunisie des traités et conventions de toute nature en vigueur entre la Russie et la France	482
60.	Швейцарія. Конвенцін о водворенів в торговать, заключенная въ Берпъ 14 (26) декабря 1872 г	482	Nº	60.	Suisse. Convention d'établissement et de commerce, conclue à Berne le 14 (26) décembre 1872	482
61.	Швеція и Норвегія. Договоръ о торговл'я, мореплаванія и дружої, заключенный въ Стокгольмі 26 апріля (8 мая) 1838 г		Nº	61.	Suède et Norvége. Traité de commerce, de navigation et d'amitié, conclu à Stockholm le 26 avril (8 mai) 1838	489
62 .	Декларація, заключенная въ Стокгольм'в 28 марта 1845 г	496	Nº	62.	Déclaration signée à Stockholm le 28 mars 1845	496
63 .	Декларація, заключенная въ СПетер- бургіз 5 (17) ноября 1869 г	49 8	Nº	6 3.	Déclaration signée à St-Pétersbourg le 5 (17) novembre 1869	498
64.	Декларація, заключенная въ Стокгольмъ 5 (17) августа 1872 г	499				499
65 .	Японія. Трактать о торговів в мореплаванів, заключенный въ СПетербургів 27 мая 1895 г	500	Nº	6 5.	Japon. Traité de commerce et de naviga- tion, conclu à St-Pétersbourg le 27 mai 1895	5 00
OT,	двиныя статы	511	_	Ar	ticles séparés	511
IIp	отоколъ обићна ратификацій, подписан- ный въ Токіо 29 августа 1895 г	512	-	Pr	otocole de l'échange des ratifications, signé à Tokio le 29 août 1895	512

CTF.	PAGE.
Протоковъ, подписанный въ СПетербургъ 27 мая 1895 г	- Protocole signé à St-Pétersbourg le 27 mai 1895
— Декларація, подписанная въ СПетербургів 27 мая (8 іюня) 1895 г 515	— Déclaration signée à St-Pétersbourg le 27 mai (8 juin) 1895
Пота Японскаго Пославника въ СПетер- бургъ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г 516	 Note de S. E. M. Nissi, Envoyé du Japon a St-Pétersbourg, en date du 27 mai (8 juin) 1895 516
Нота Японскаго Посланника въ СПетер- бурга отъ того же числа за № 16 516	— Note de S. E. M. Nissi, Envoyé du Japon à St-Pétersbourg, en date du 27 mai (8 juin) 1895, N 16
Правительственное сообщеніе отвосительно вступаснія въ свлу съ 5 (17) іюдя 1899 г. договора о торговл'я и мореплаваніи съ Японіей отъ 27 мая 1895 г 517	Communiqué officiel concernant l'entrée en vi- gueur du traité de commerce et de navi- gation conclu avec le Japon le 27 mai 1895 à partir du 5 (17) juillet 1899 517

ОТДЪЛЪ І.

консульскія конвенціи.

No. 1.

Консульская конвенція, заключенная между Россіей и Германіей 26 ноября (8 декабря) 1874.

Convention consulaire conclue entre la Russie et l'Allemagne le 26 novembre (8 décembre) 1874.

Статья 1.

Каждой изъ Высокихъдоговаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральных консуловъ, Консуловъ, Виде-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владеній въ другихъ частяхъ свъта находящихся; при семъ однако каждая изъ сторонъ удерживаеть за собою право опредълять мъстности, въ которыхъ она признаетъ соответственнымъ не допускать Консульскихъ учрежденій, съ темъ только, чтобы таковое ограничение равномърно примънялось ко всъмъ другимъ Госуларствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты вступають въ отправление своихъобязанностей не иначе, какъ по ихъ допущении и признании въ ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдф имъ предстоить имъть пребывание.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дёлъ или Секретари, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе агенты, подданные того Государства, отъ котораго они назначены, изъемлются отъ военнаго постоя des logements et des contributions directes,

ABTICLE 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenables d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

ABTICLE 2.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскоши какъ государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ. если однако не владъють недвижимою собственностью или не занимаются торговлею или какимъ-либо промысломъ: въ сихъ последнихъ случаяхъ они подлежатъ темъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя лица.

Они не могуть быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію, кромъ какъ за такія дъла и дъйствія, которыя по ваконамъ того или другого Государства подлежать въдънію суда съ присяжными засъдателями. Если они занимаются торговлею, то могуть быть подвергаемы личному задержанію только по дёламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ.

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители делъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обязаны давать свои свидътельскія показанія, когда мъстныя судебныя установленія признають это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случат приглашать ихъ къ явкт офиціальнымъ письмомъ.

Въ случат невозможности вышепоименованнымъ агентамъ, по деламъ службы или по бользни, явиться для дачи показаній, и если самое д'бло, по которому они вызываются, производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираетъ отъ нихъ словесныя показанія, въ м'яст вихъ жительства, или же требуеть отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правилъ, какія установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнить требование судебной власти въ назначенный имъ для сего срокъ и доставить ей письменное показаніе за своею подписью и офиціальною печатью.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могуть выставлять надъ наружною дверью Консульства или Вице-Консульства щить съ государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ надписью: «такое-то Консульство, Вице-Консульство или Консульское агентство».

Равнымъ образомъ, тъмъ изъ нихъ, ко-

personnelles, mobilières et somptuaires imposées par l'Etat ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immenbles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particu-

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté pour les faits et actes qui d'après la législation de chacun des deux Etats doivent être déférés au jury. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes

ARTICLE 3.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement desdits agents par des affaires de service ou par maladie, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Lesdits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué et lui remettre la déposition écrite, munie de leur signature et de leur cachet officiel.

ARTICLE 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: «Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de».

Ils pourront également, dans les résidences торые имъють пребывание въ приморскихъ maritimes, arborer le pavillon de leur pays, мъстажъ, предоставляется поднимать флагь ихъ страны на домъ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходять въ порть для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумъется, что эти внъшніе знаки никогда не должны считаться какъ бы дающими право убъжища, но служать преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мъста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будуть во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мъстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случат, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнъ отдъльно от книгъ или бумагъ, -нагшихся до торговыхъ или промышленныхъ дёль, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими аген-

Статья 6.

Въ случат препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дълъ и Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будутъ въ силу сего законно допускаемы къ исправленію временно Консульской должности съ пользованиемъ, въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными Консульской должности настоящею Конвенціею.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могуть назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мъстахъ, принадлежащихъ къ ихъ консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мъстнаго Правительства.

Эти агенты могуть быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ, и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчинении которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами, установленными настоящею конвенsur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux l'habitation Consulaire.

ARTICLE 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires respectifs.

ARTICLE 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

ARTICLE 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les цією, за исключеніемъ изъятій, допускае- articles 2 et 3. Il est spécialement entendu,

мыхъ статьями 2-й и 3-й. Въ особенности принимается за основаніе, что при назначенін въ порть или въ городь одного изъ договаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого-либо изъ подданныхъ сего Государства, таковый Консуль или агенть во всёхъ отношеніяхъ продолжаеть оставаться въ своемъ природномъ подданствъ въ полномъ подчинении законамъ и постановленіямъ своей страны, наравић съ местными подданными, съ темъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не стеснялось отправление возложенныхъ на него консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность консульскихъ архивовъ.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты объихъ странъ могуть, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа, съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи трактатовъ и конвенцій, существующихъ между объими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имъли бы поводъ жаловаться. Если бы ихъ заявленія не были уважены овначенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могуть обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имъютъ пребываніе.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дёлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульские агенты объихъ странъ имъють право принимать въ своихъ канцелярияхъ, въ мёстъ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, торговцевъ и всъхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромѣ того, имъ предоставляется принимать къ явкѣ и совершенію, въ качествѣ нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

1) Завъщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры имъютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имънія, находящіяся въ странъ,

en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

ARTICLE 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

ARTICLE 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays гдѣ Консулъ имѣстъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются.

2) Всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нъсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странъ, въ которой Консулъ имъетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послъдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ находящихся или до дълъ, подлежащихъ производству въ предълахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ, они могутъ переводить и свидътельствовать всякаго рода авты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копін, выписи или переводы этихъ актовъ. надлежащимъ порядкомъ засвидътельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будуть имъть въ каждой изъ объихъ странъ ту же силу и то же дъйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствъ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественных или правительственных в должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странъ, гдъ они будуть подлежать исполнению.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и ВицеКонсулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ
берегомъ сообщенію, могуть лично или
чрезъ своихъ повъренныхъ посъщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги,
принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять
деклараціи и способствовать отправленію
судна; наконець сопровождать названныхъ
лицъ въ мъстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ
переводчиками и ходатаями по производя-

où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays.

2) Tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par lesdits Agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

ARTICLE 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas pré-

щимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами объихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ или Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извъщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра, и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повъреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

Само собою разумъется, что настоящая статьи не относится до мъръ, принимаемыхъ мъстными властими на основании постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія Консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мъстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мъстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникше на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушениемъ общественнаго спокойствія и порядка на берсту или въ порть или же когда въ нихъ будеть замъшанъ туземецъ или лицо, не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всёхъ другихъ случаяхъ, мъстныя

vus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays. ne pourront dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane), à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

ARTICLE 11.

En tout ce qui concerne la police de ports, le chargement et le déchargement de navires et la sûreté des marchandises, bien et effets, on observera les lois, ordonnance et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que, lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités

власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содъйствія Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ къ арестованію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанію подъ арестомъ всякаго значащагося въ корабельномъ спискъ лица, во всъхъ тъхъ случаяхъ, когда сказанные агенты признають это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны, въ возможно кратчайшій срокъ, офиціальнымъ отношеніемъ извъстить о томъ под-

лежащія судебныя власти.

Статья 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ арестованіи и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націи, учинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одпой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мёстнымъ властямъ и удостоверять, посредствомъ предъявленія корабельныхъ бумагь или экипажнаго списка, или другихъ офиціальныхъ документовъ, или же въ случав отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидётельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачё которыхъ они ходатайствуютъ, дёйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого, подкрёпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачё бёглыхъ не можеть быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ консульскимъ властямъ будутъ оказываемы всякая помощь и всякое содъйствіе къ розысканію и арестованію этихъ бъглыхъ, которые, по письменному требованію и на иждивеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно, или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

Если однако такой случай не представится въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня арестованія или если расходы на содержаніе арестованныхъ не будутъ исправно уплачиваемы, то бѣглые освобождаются изъ-подъ ареста и затѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individu, inscrit sur le rôle de l'équipage chaque fois que lesdits agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, les dits agents en donneront avis dans le plus bref délai possible, par une communication officielle aux autorités judiciaires compétentes.

ARTICLE 12.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres
des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou
d'autres documents officiels, ou bien, si le
navire était parti, en produisant une copie
authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie
de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être
refusée.

On donnera, en outre, auxdites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier.

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Если бъглымъ будутъ совершены какоелибо преступленіе или проступокъ на берегу, то мъстная власть можетъ отложить выдачу его до тъхъ поръ, пока судебное установление не постановить своего приговора и пока этотъ приговоръ не будеть приведенъ въ полное и точное исполненіе.

По особому соглашенію, между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащіе къ экипажу, состоять въ подданствъ той страны, гдъ ими учиненъ побыть, то дыйствіе настоящей статьи на нихъ не распространяется.

Статья 13.

Во всъхъ случаяхъ, когда между судохозяевами, грузоотправителями и страховшиками не состоялось иныхъ особыхъ условій, аваріи, претерпънныя въ моръ судами той и другой страны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходъ сихъ судовъ въ обоюдные порты, разсчитываются и опредъляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежитъ судно, если однако въ аваріи не заинтересованы подданные Государства, гдъ имъють пребывание сказапные агенты, или же подданные третьей Державы; въ сихъ последнихъ случаяхъ, и если не последуеть добровольнаго соглашенія между всёми заинтересованными сторонами, расчеть и опредъление аваріи должны быть сдёланы мёстною властью.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, потерпить крушеніе или сядеть на мель у береговъ другого Государства, то мъстныя власти обязаны, въ возможно скоръйшемъ времени, довести о случившемся до свёдёнія ближайшаго къ мъсту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульского агента.

Всѣ дѣйствія по спасенію русскихъ судовъ, потериъвшихъ крушеніе или съвшихъ на мель въ территоріальных водахъ Германіи, должны производиться согласно законамъ Германскимъ; и, наоборотъ, всъ дъйствія по спасенію германских суловь. потерпъвшихъ крушеніе или съвшихъ на

Si le déserteur avait commis crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

ARTICLE 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux. Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

ARTICLE 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, fera naufrage échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront, dans le plus bref délai possible, porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires russes qui naufrageraient ou échoneraient dans les eaux territoriales de l'Allemagne, auront lieu conformément aux lois du pays, et réciproquement toutes les opérations relatives au sauvetage des navires allemands, qui naufrageraient ou échoueмель въ территоріальных водахъ Россіи, raient dans les eaux territoriales de la Rusдолжны производиться согласно законамъ русскимъ.

Участіе Генеральнаго Консула, Кон-Вице - Консула или Консульскаго агента должно имъть предметомъ, въ обоихъ Государствахъ, только наблюденіе за дѣйствіями, относящимися къ починкъ или къ снабженію провіантомъ или же къ продажть, буде таковая последуеть, какъ самыхъ судовъ, съвшихъ на мель или потерпъвшихъ крушеніе у береговъ, такъ и спасенныхъ товаровъ или груза.

Участіе мъстныхъ властей въ спасеніи не должно служить поводомъ къ взиманію какихъ-либо расходовъ, за исключеніемъ такихъ, которые потребуются для дъйствій по спасснію и для храненія спасенныхъ вещей, а также тъхъ, которыя оплачивались бы въ подобномъ случат и тувемными

судами.

Въ случат сомитнія касательно націопальности судна, потерпъвшаго крушеніе или съвщаго на мель, всъ вышепомянутыя распоряженія возлагаются исключительно на мъстныя власти.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дёль или Секретари, а также Вице-Консулы и Консульскіе агенты будуть пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владеніяхъ всёми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будуть предоставлены агентамъ того же разряда наиболъе благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будеть оставаться вь силь въ продолжение десяти льть со дня отмъна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будеть за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намфреніи прекратить дъйствіе настоящей Конвенціи, то она будеть оставаться въ силъ еще на одинъ голъ. считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеній ея дъйствія.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будеть ратификована и ратификаціи будуть обмітнены въ въ С.-Петербургъ въ возможно скоромъ вре- | tersbourg le plus tôt que faire se pourra. мени.

sie, auront lieu conformément aux lois du

pays.

L'intervention du Consul Général. Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire n'aura lieu, dans les deux pays, que pour surveiller les opérations relatives à la réparation ou ravitaillement ou à la vente, s'il y a lieu, tant des navires échoués ou naufragés à la côte, que des marchandises ou de la cargaison sauvetées.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité d'un navire naufragé ou échoué, toutes les mesures mentionnées ci-dessus relèveront exclusivement des autorités locales.

ARTICLE 15.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire, pendant une an-née encore, à partir du jour ou l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

ARTICLE 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pé-

Она вступить въ действіе чрезъ месяцъ по обмънъ ратификацій.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ 26-го ноября (8 декабря) лъта отъ Рождества Христова тысяча восемьсоть семьдесять четвертаго.

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Альвенслебенъ. (м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургъ 26 января 1875 г.

П. С. З. т. L. (1875) № 54550.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg le 26 novembre (8 décembre) de l'an de grâce mil huit cent soixante quatorze.

(SIGNÉ) Gortchacow. (SIGNÉ) Alvensleben. (L. S.) (L. S.)

Ratifiée à St.-Pétersbourg le 26 janvier 1875.

N_2 2.

Консульская конвенція, заключенная между Россіей и Испаніей 11 (23) февраля 1876 г.

Convention consulaire conclue entre la Russie et l'Espagne le 11 (23) février 1876.

Статыя 1.

Каждой изъ Высокихъ договоривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащих в къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владіній, въ другихъ частяхъ свъта находящихся; при семъ однако каждан изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредълять мъстности, въ которыхъ она признаетъ соотвътственнымъ не допускать Консульских учрежденій, съ тъмъ только, чтобы таковое ограничение равномфрно примфнялось ко всфмъ другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты вступають въ отправление своихъ обязанностей не иначе какъ по ихъ донущеніи и признаніи въ ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдъ

имъ предстоить имъть пребывание.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе агенты, подданные того Государства, отъ кото-

ARTICLE 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

ARTICLE 2.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exempраго они назначены, изъемлются оть военнаго постоя и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскоши, какъ Государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ, если однако не владъють недвижимою собственностію или не запимаются торговлею или какимъ-либо промысломъ; въ сихъ последнихъ случаяхъ они подлежать тъмъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя липа.

Они не могуть быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ, кромъ какъ за такія дёла и действія, которыя по законамъ того Государства, гдъ учинено было закононарушение, должны подлежать въ Россійской Имперіи въдънію суда съ присяжными засъдателями, а въ Испанскомъ Королествъ уголовному наказанію. Если они занимаются торговлею, то могуть быть подвергаемы личному задержанію только по дёламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ.

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты, обязаны давать свои свидетельскія показанія, когда м'єстныя судебныя установленія признають это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случат приглашать ихъ къ явкъ офиціальнымъ пись-MOM'b.

Въ случат невозможности для вышепоименованныхъ агентовъ явиться для дачи показаній и если самое діло, по которому они вызываются, производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираеть отъ нихъ словесныя показанія. въ мъсть ихъ жительства, или же требуетъ отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правиль, какія установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнять требованія судебной власти въ назначаемый имъ для сего срокъ.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могуть выставлять надъ наружною дверью Консульства или Вице-Консульства щить съ госуtion des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires, imposées par l'Etat ou par les communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison dans chacun des deux pays contractants, excepté pour les faits et actes qui, d'après la législation du pays où l'infraction a été commise, doivent être, dans l'Empire de Russie déférés au jury, et dans le Royaume d'Espagne punis d'une peine afflictive. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

ARTICLE 3.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement desdits agents, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Lesdits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

ARTICLE 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes дарственнымъ гербомъ ихъ страны и съ de leur nation, avec cette inscription: «Conнадписью: «такое-то Консульство, Вице- sulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire Консульство или Консульское агентство».

Равнымъ образомъ, тъмъ изъ нихъ, которые имъють пребывание въ приморскихъ мъстахъ, предоставляется поднимать флагъ ихъ страны на домъ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходять въ портъ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумъется, что эти внъшніе знаки никогда не дожны считаться какъ бы дающими право убъжища; но служать преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мъста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будуть во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мъстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случат, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнъ отдъльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дълъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Статья 6.

Въ случат препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дълъ и Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будуть въ силу сего законно допускаемы къ исправленію временно консульской должности съ пользованіемъ въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными консульской должности настоящею Конвенціею.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могуть назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мъстахъ, принадлежащихъ къ ихъ консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то м'єстнаго Правительства.

Эти агенты могуть быть избираемы безразлично изъ подданных обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ, и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчиненіи которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами,

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux, l'habitation Consulaire.

ARTICLE 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires respectifs.

ARTICLE 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

ARTICLE 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Conven-установленными настоящею конвенціею, за вскиюченіемъ изъятій, допускаемыхъ стать-**-- ями** 2-й и 3-й. Въ особенности принимается 🔐 основаніе, что при назначеніи въ портъ жин въ городъ одного изъ договаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого-либо изъ подданныхъ сего Государства, таковой Консуль или агенть во всёхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствъ въ полномъ подчинении законамъ и постановленіямъ своей страны наравнъ съ жестными подданными, съ темъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не ственялось отправленіе возложенныхъ на него Консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность Консульскихъ архивовъ.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты объихъ странъ могутъ, при исполненіи присвоенных имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи трактатовъ и конвенцій, существующихъ между объими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имъли бы поводъ жаловаться. Если бы ихъ заявленія не были уважены овначенными властями, то, при отсутствіи дипломатического агента ихъ страны, они могуть обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имъють пребываніе.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты объихъ странъ имъють право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мъстъ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, торговцевъ и всъхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кром'в того имъ предоставляется принимать къ явк'в и совершенію, въ качеств'в нотаріусовъ и на основаніи законовъ икъ страны:

> 1) завъщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числъ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры

tion, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3.

Il est spécialement entendu, en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire, établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

ARTICLE 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

ARTICLE 9.

Les Consuls Généraux, Consuls ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces им тють предметомъ установленія ипотеки или иную сдълку на недвижимыя имфнія, находящіяся въ странф, гдъ Консулъ имъетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странъ, въ которой Консулъ имъетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послъдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ, находящихся или до дълъ, подлежащихъ производству въ предълахъ того Государства, къ которому принадлежить Консуль или агенть, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ они могуть переводить и свидътельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидътельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будуть имъть въ каждой изъ объихъ странъ ту же силу и то же дъйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствъ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странъ, гдъ они будуть подлежать исполненію.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеній судовъ ихъ націй къ свободному съ берегомъ сообщенію, могуть лично или чрезъ своихъ повъренныхъ посъщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніях во время плаванія, составлять деклараціи и способствовать отправленію судна; наконецъ, сопровождать названныхъ лицъ въ et dans les bureaux de l'administration du

contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays.

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés on à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes, dûment légalisés par lesdits agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

ARTICLE 10.

Les Consuls Généraux. Consuls et Vice-Cousuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord; recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire; enfin les accompagner devant les Tribunaux

мъстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производящимся дъламъ ихъ или по искамъ, которые они имъють предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрънныхъ торговыми законами объихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измъняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ и Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производитъ обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извъщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повъреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

Само собою разумѣется, что настоящая статья не относится до мѣръ, принимаемыхъ мѣстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будуть попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія Консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мъстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ и Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мъстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушенісмъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портъ, или же когда въ нихъ бу-

pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront, dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs, opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise et, s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégue, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la sauté, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

ARTICLE 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du надзежащее къ экипажу судна.

Во всехъ другихь случаяхъ местныя власти ограничиваются оказанісмъ возможнаго содъйствія Консуламъ, Вице-Консудамъ и Консульскимъ агентамъ къ арестованію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанію подъ арестомъ всякаго вриг. амонио смонавабом св кооташарана во всъхъ тъхъ случаяхъ, когда сказанные агенты признають это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны. въ возможно кратчайшій срокъ, офиціальнымъ отношением в известить о томъ подлежащія судебныя власти.

Статья 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты имфють право делать распоряженія объ арестованін и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лиць. принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было качествь, къ экипажамъ судовъ ихъ націи. учинившихъ побъть во владъніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мъстнымъ властямъ и удостовърять посредствомъ предъявленія корабельныхъ бумагь или экипажнаго списка, или другихъ офиціальных в документовъ, или же въ случаћ отбытія уже судна, чрезъ предъявление засвидътельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачь которыхъ они ходатайствують, действительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого подкрыпленнаго надлежащими доказательствами ства, въ выдаче беглыхъ не можеть быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ консульскимъ властямъ будуть оказываемы всякая помощь и всякое содъйствіе къ разысканію и арестованію этихъ былыхъ, которые, пописьменному требованію и на надивеніе консульской власти. будуть содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно, или же пока не представится случай ет отправлению ихъ les rapatrier. обратно на родину.

Если однако такой случай не представится въ теченіе двухъ місяневъ. Считая tait pas dans le délai de deux mois à compсо дня арестованія, или если расходы на содержаніе арестованныхи не будуть не-

деть камбинанъ туземецъ или лицо, не при- pays on ne faisant pas partie de l'équipm s'y trouvera mélée.

> Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout ami aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par en pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individe, inscrit sur le role de l'équipage, chaque fois que lesdits azents le jugeront nécessaire.

> Si l'arrestation devait être maintenu, lesdits agents en donneront avis, dans le plus bref délai possible. par une communication officielle aux autorités judiciaires compétentes.

ARTICLE 12.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls on Agents Consulaires pourront faire arrèter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne taisant. à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, iont la désertion aurait en lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire etait parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être re-

On donnera, en outre, auxdites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire. jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, on jusqu'à ce qu'une occasion se présente de

Si, toutefois, cette occasion ne se présenter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement правно уплачиваемы, то былые осыбож- acquittés, lesdits déserteurs seront remis en

даютя изъ-подъ apecta и затёмъ уже не liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de могуть быть вторично арестуемы по тому же поводу.

Если бъглымъ будуть совершены какоелибо преступление или проступокъ на берегу, то мъстная власть можеть отложить выдачу его до тъхъ поръ, пока судебное установленіе не постановить своего приговора и пока этоть приговорь не будеть приведенъ въ полное и точное исполнение.

По особому соглашенію между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащіе къ экипажу, состоять въ подданствъ той страны, гдъ ими учиненъ побъгъ, то дъйствие настоящей статьи на нихъ не распространяется.

Статья 13.

Во всъкъ случаякъ, когда между судохозяевами, грузоотправителями и страховщиками не состоялось иныхъ особыхъ условій, аваріи, претерпънныя въ моръ судами той и другой страны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходъ сихъ судовъ въ обоюдные порты, разсчитываются и опредъляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежить судно, если однако въ аваріи не заинтересованы подданные Государства, гдв имъють пребывание сказанные агенты или же подданные третьей Державы; въ сихъ последнихъ случаяхъ, и если не послъдуеть добровольнаго соглашенія между всёми заинтересованными сторонами, расчетъ и опредъление аваріи должны быть сдёланы мёстною властью.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, потерпить крушение или сядеть на мель у береговъ другого Государства, то мъстныя власти обязаны, въ возможно скоръйшемъ времени, довести о случившемся до свёдёнія ближайшаго къ твсту ириключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента.

Всёми действіями по спасенію русскихъ судовъ, потерпъвшихъ крушение или съвшихъ на мель въ территоріальных водахъ Испаніи, распоряжаются Русскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульские агенты; и наобороть, всёми | Consulaires de Russie; et réciproquement

nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

ARTICLE 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs. chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

ARTICLE 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux Etats fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront dans le plus bref délai possible porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Espagne seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents дъйствіями по спасенію испанскихъ судовъ, потерпъвшихъ крушеніе или съвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Россіи, распоряжаются Испанскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты.

Участіе мъстныхъ властей того и другого Государства клонится только къ содъйствію Консульской власти къ охраненію порядка, огражденію интересовъ участвовавшихъ въ спасеніи лицъ, не принадлежащихъ къ экипажу, и къ наблюденію за исполненіемъ правилъ, которыя должны быть соблюдаемы относительно ввоза и вывоза спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіе и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ или же уполномоченнаго отъ нижъ на сей предметъ лица, мёстныя власти обязаны принимать всь необходимыя меры для огражденія лицъ и сохраненія вещей, спасенныхъ при кораблекрушеніи.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы, а также и Вице-Консулы и Консульскіе агенты, будуть пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ-владеніяхъ всёми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будуть предоставлены агентамъ того же разряда наиболье благопріятствуемой націи.

Однакожъ, до заключенія конвенціи о наслъдствахъ, Испанскіе Консулы въ Россіи не будуть пользоваться правами вмѣшательства въ эти дъла, предоставленными Консуламъ Державъ, которыми заключены съ Россіею особыя на этотъ предметъ конвенціи.

Статья 16.

Настоящая конвенція будеть оставаться въ силъ въ продолжение пяти лътъ со дня обмъна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будеть за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намбреніи прекратить дъйствіе настоящей Конвенціи, то она будеть оставаться въ силь еще на одинъ голь. считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ся дъйствія.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будеть ратифико-

toutes les opérations de sauvetage des navires Espagnols qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Espagne.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

ARTICLE 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront, dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Toutefois, jusqu'à la conclusion d'une convention pour le règlement des successions, les Consuls Espagnols en Russie ne jouiront pas des droits d'intervention dans ces affaires. accordés aux Consuls des Puissances qui ont avec la Russie des conventions spéciales à cet effet.

ABTICLE 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

ARTICLE 17.

La présente Convention sera ratifiée. Les вана. Ратификаціи будуть обмінены вы ratifications en seront échangées à St-PétersС.-Петербургъ, въ возможно скоромъ времени, и Конвенція затімъ немедленно вступить въ дъйствіе.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ, 11 (23) февраля лета оть Рождества Христова тысяча восемьсоть семьдесять шестого.

(подп. Горчаковъ.) (подп. Бедмаръ.) (M. II.) (M. II.)

Ратификована въ Петергофъ 17 іюля 1876 г.

П. С. З. т. LI (1876) № 56473.

bourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 11 (23) février de l'an de grâce mil huit cent soixante-seize.

(SIGNÉ) Gortchacow. (SIGNÉ) Bedmar. (L. S.) (L. S.)

Ratifiée à Péterhof le 17 juillet 1876.

\mathbb{N}_{2} 3.

Консульская конвенція, заключенная между Россіей и Италіей 16 (28) апръля 1875 г.

Convention consulaire conclue entre la Russie et l'Italie le 16 (28) avril 1875.

Статья 1.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадзежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владеній, въ другихь частяхь свёта находящихся; при семъ однако каждая изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредълять мъстности, въ которыхъ она признаетъ соотвътственнымъ не попускать Консульских учрежденій, съ тыть только, чтобы таковое ограничение равномерно применялось ко всемь другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульские агенты вступають вь отправление своихъ обязанностей не иначе, какъ по ихъ допущении и признании вы ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдт имъ пред-

стоить имъть пребываніе.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы, равно

ARTICLE 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

ARTICLE 2.

Les Consuls Généraux, Consuls ainsi que какъ Вице-Консулы или Консульские aren- les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, suты, подданные того Государства, отъ котораго они назначены, изъемлются отъ военнаго постоя и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимостъ и на предметы роскоши какъ государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ, если однако не владъютъ недвижимою собственностію или не занимаются торговлею или какимъ - либо промысломъ: въ сихъ послъднихъ случаяхъ они подлежатъ тъмъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя липа.

Они не могуть быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключеню, кромъ какъ за такія дѣла и дѣйствія, которыя по законамъ той страны, гдѣ совершено было нарушеніе, подлежать наказанію тюремнымъ заключеніемъ свыше одного года или паказанію уголовному или сопряженному съ лишеніемъ чести. Если они занимаются торговлею, то могуть быть подвергаемы личному задержанію только по дѣламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ.

Статья 3.

Геперальные Консулы, Консулы и ихъ Правители дълъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульские агенты, обязаны давать свои свидътельския показания, когда мъстныя судебныя установления признають это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случат приглашать ихъ къ явкъ офиціальнымъ письмомъ.

Въ случат невозможности вышепоименованнымъ агентамъ явиться для дачи показаній, и если самое дѣло, по которому они вызываются, - производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираеть отъ нихъ словесныя показанія, въ мѣстѣ ихъ жительства. или же требуеть отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правилъ, какіл установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнить требованіе судебной власти въ назначенный имъ для сего срокъ.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могуть выставлять надъ наружною дверыю Консульства или Вице-Консульства щить съ Государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ надписью: «такое-то Консульство, Вице-Консульство или Консульское агентство».

jets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires imposées par l'Etat ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté pour les faits et actes qui d'après la législation du pays où l'infraction à été commise, entrainent une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou une peine afflictive ou infamante. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

ARTICLE 3.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribuuaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement des dits agents, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Les dits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

ARTICLE 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: «Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de....»

Равнымъ образомъ, тёмъ изъ нихъ, корые имъють пребываніе въ приморскихъ стахъ, предоставляется поднимать флагь страны на домъ Консульства, а также судахъ, на которыхъ они выходять въ ортъ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти внѣшзнае знаки никогда не должны считаться жакъ бы дающими права убъжища, но служатъ преимущественно для указанія морекодцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будуть во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мъстныя власти не должны, ни подъ кажимъ предлогомъ и ни въ какомъ случать, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнъ отдъльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дълъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Статья 6.

Въ случав препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дѣлъ и Севретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будуть въ силу сего законно допускаемы къ исправленію временно Консульской должности съ пользованіемъ, въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными Консульской должности настоящею Конвенціею.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могуть назначать Випе-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и местахъ, принадлежащихъ къ ихъ Консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мъстнаго Правительства.

Эти агенты могуть быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ, и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчиненіи которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами, установленными настоящею конвенціею, за исключеніемъ изъятій, допускаемыхъ

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux, l'habitation Consulaire.

ARTICLE 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs.

ARTICLE 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

ABTICLE 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3. Il est spécialement entendu,

статьями 2-й и 3-й. Въ особенности принимается за основаніе, что при назначеніи въ портъ или въгородъ одного изъдоговаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого-либо изъ подданныхъ сего Государства, таковой Консулъ или Агентъ во всъхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствъ въ полномъ подчинении законамъ и постановленіямъ своей страны, наравнъ съ мъстными подданными, съ тъмъ однако, чтобы этимъ подчинениемъ ни въ чемъ не стъснялось отправление возложенныхъ на него Консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность Консульскихъ архивовъ.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты объихъ странъ могутъ, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи Трактатовъ и Конвенцій, существующихъ между объими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имъли бы поводъ жаловаться. Еслибы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имъютъ пребываніе.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дёлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты объихъ странъ имъютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мъстъ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, купцовъ и всъхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кром' того имъ предоставляется принимать къ явк' и совершенію, въ качеств' нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

1) завъщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. По если эти договоры имѣютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящіяся въ

en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

ARTICLE 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

ARTICLE 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays, auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays странъ, гдъ Консулъ имъетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однить или нъсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странъ, въ которой Консулъ имъетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послъдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ находящихся или до дълъ, подлежащихъ производству въ предълахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ они могутъ переводить и свидътельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всв вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидътельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будуть имъть въ каждой изъ объихъ странъ ту же силу и то же дъйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствъ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странъ, гдъ они будутъ подлежать исполнению.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могутъ лично или чрезъ своихъ повъренныхъ, посъщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять деклараціи испособствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ мъстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производяoù le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays;

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par lesdits Agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

ARTICLE 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas

щимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами объихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въчемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ или Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извъщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра, и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повъреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

Само собою разумъется, что настоящая статья не относится до мъръ, принимаемыхъ мъстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія Консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мъстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же, касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мъстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ порть, или же когда въ нихъ будетъ замъщанъ туземецъ или лицо, не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всъхъ другихъ случаяхъ, мъстныя

prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors duconcours des autorités consulaires.

ARTICLE 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités

жестныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчивами и ходатаями по производящимся дёламъ ихъ или по искамъ, которые они имъютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрънныхъ торговыми законами объихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдъ пребываетъ Консулъ и Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мъстные чины судебнаго въдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производитъ обыски или осмотры (кромъ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увъдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотръ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извъщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повъреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

Само собою разум'вется, что настоящая статья не относится до м'връ, принимаемыхъ м'встными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будуть попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія Консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мъстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ и Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мъстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портъ, или же когда въ нихъ бу-

pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront, dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs, opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise et, s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

ARTICLE 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du

дъйствіями по спасенію испанских судовъ, потерпъвшихъ врушение или съвшихъ на мель въ территоріальных водахъ Россіи, распоряжаются Испанскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты.

Участіе мъстныхъ властей того и другого Государства клонится только къ содъйствію Консульской власти къ охраненію порядка, огражденію интересовъ участвовавшихъ въ спасеніи лицъ, не принадлежащихъ къ экипажу, и къ наблюденію за исполненіемъ правилъ, которыя должны быть соблюдаемы относительно ввоза и вывоза спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіе и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ или же уполномоченнаго отъ никъ на сей предметь лица, мъстныя власти обязаны принимать всь необходимыя меры для огражденія липъ и сохраненія вещей, спасенныхъ при кораблекрушеніи.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы, а также и Вице-Консулы и Консульскіе агенты, будуть пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владеніяхъ всеми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будуть предоставлены агентамъ того же разряда наиболье благопріятствуемой напіи.

Однакожъ, до заключенія конвенціи о наслъдствахъ, Испанскіе Консулы въ Россіи не будуть пользоваться правами вмъшательства въ эти дела, предоставленными Консуламъ Державъ, которыми заключены съ Россіею особыя на этотъ предметь конвенціи.

Статья 16.

Настоящая конвенція будеть оставаться въ силъ въ продолженіе пяти лътъ со дня обивна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будеть за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о нам'вреніи прекратить дъйствіе настоящей Конвенціи, то она будеть оставаться въ силъ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ся д'яйствія.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будеть ратифико-

toutes les opérations de sauvetage des navires Espagnols qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Espagne.

L'intervention des autorités locales n'ama lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

ARTICLE 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront, dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Toutefois, jusqu'à la conclusion d'une convention pour le règlement des successions, les Consuls Espagnols en Russie ne jouiront pas des droits d'intervention dans ces affaires, accordés aux Consuls des Puissances qui ont avec la Russie des conventions spéciales à cet effet.

ARTICLE 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'antre des Hautes Parties contractantes l'anna dénoncée.

ARTICLE 17.

La présente Convention sera ratifiée. Les Ратификаціи будуть обмѣнены въ ratifications en seront échangées à St-Péterріальныхъ водахъ Россіи, должны производиться Итальянскими Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Участіе містных властей должно иміть предметомъ, въ обоижъ Государствахъ, только содъйствіе консульской власти къ сохраненію порядка, къ огражденію пользь спасавшихъ лицъ, непринадлежавшихъ къ экипажу, и къ обезпеченію исполненія постановленій, соблюдаемых в при ввоз в и вывозъ спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіи и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице Консуловъ или Консульскихъ агентовъ или липа ими на сей предметь командированнаго, мъстныя власти обязаны принимать всъ необходимыя меры для покровительства потерпъвшимъ крушеніе лицамъ и для сохраненія вещей спасенныхъ отъ кораблекрушенія.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы, а также Вице-Консулы и Консульскіе агенты будуть пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владъніяхъ всёми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будуть предоставлены агентами того же разряда наиболье благопріятствуемой напіи.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будеть оставаться въ силъ въ продолжение десяти лътъ со дня обмъна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о нам'вреніи прекратить дъйствіе настоящей Конвенціи, то она будеть оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дъйствія. Ратификаціи будуть обмінены въ С.-Петербургі въ возможно скоромъ времени и Конвенція булеть подлежать исполнению съ двадцатаго дня по распубликованіи оной порядкомъ, предписаннымъ законами той или другой страны.

Въ удостовърение чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ шестнадца-

seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

ARTICLE 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront, dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux Agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets. elle demeurera exécutoire, pendant une année encore, à partir du jour ou l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) avril

таго (двадцать восьмого) апръля лъта отъ de l'an de grâce mil huit cent soixante Рождества Христова тысяча восемьсоть quinze. семьдесять пятаго.

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Барболани. (м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургъ 19 апръля 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 55355.

(SIGNÉ) Gortchacow. (SIGNÉ) Barbolani. (L. S.) (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 19 avril 1875.

No 4.

Конвенція объ учрежденіи Россійскихъ Консульствъ въ портахъ Нидерландскихъ колоній, заключенная между Россією и Нидерландами 2 (14) апръля 1883 года.

Convention concernant l'admission des consulats Russes dans les principaux ports des colonies Néerlandaises conclue le 2 (14) avril 1883.

Статья 1.

Россійскіе Генеральные Консулы, Консулы, Виде-Консулы и Консульскіе агенты | будуть признаваемы въ своемъ званіи наравив съ Консулами панболве благопріятнацій въ внѣевропейскихъ ствуемыхъ портахъ Нидерландскихъ владеній или колоній, въ другихъ частяхъ свъта находящихся, въ коихъ пребывають или будутъ пребывать того же рода агенты другихъ иностранныхъ Государствъ.

Статья 2.

Настоящая Конвенція войдеть въ силу со дня обм'ты ратификацій, каковой им'теть послудовать въ возможно непродолжительномъ времени.

Конвенція останется въ сил'я до истеченія двінадцатим всячнаго срока со дня заявленія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о намфреніи прекратить ея дъйствіе.

Въ удостовърение чего уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургъ 2 (14) апръля тысяча восемьсоть восемьдесять третьяго года.

(подп.) Гирег. (подп.) А. Мазель. (м. п.) (M. II.)

Ратификована въ Гатчинъ 21 апръля 1883 г.

П. С. З. т. III № 1516.

ARTICLE 1.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Russie seront admis sur le pied de la nation la plus favorisée dans les ports des possessions d'outre-mer ou colonies Néerlandaises où résident ou résideront des agents de la même catégorie de toute autre nation étrangère.

ARTICLE 2.

La présente Convention entrera en vigueur à partir de l'échange des ratifications lequel aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura déclaré son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le 2 (14) avril de l'année mil huit cent quatre-vingttrois.

(SIGNÉ) Giers. (SIGNÉ) A. Mazel. (L. S.) (L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 21 avril 1883.

Равнымъ образомъ, тѣмъ изъ нихъ, котерые имѣютъ пребываніе въ приморскихъ
тестахъ, предоставляется поднимать флагъ
тъ страны на домѣ Консульства, а также
судахъ, на которыхъ они выходять въ
тортъ для отправленія своихъ обязанностей.
Само собою разумѣется, что эти внѣште знаки никогда не должны считаться
жакъ бы дающими права убъжища, но слутеатъ преимущественно для указанія морежодцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будуть во всякое время пользоваться неприкосновенностью, тоботныя власти не должны, ни подъ кажимъ предлогомъ и ни въ какомъ случать, жодвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнт отдёльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дёлъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Статья 6.

Въ случав препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дѣлъ и Севретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властимъ, будутъ въ силу сего законно допускаемы къ исправленію временно Консульской должности съ пользованіемъ, въ течене этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными Консульской должности настоящею Конвенціею.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могутъ назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мѣстахъ, принадлежащихъ къ ихъ Консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мъстнаго Правительства.

Эти агенты могуть быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ, и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчинени которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами, установленными настоящею конвенціею, за исключеніемъ изъятій, допускаемыхъ

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux, l'habitation Consulaire.

ARTICLE 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs.

ARTICLE 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

ABTICLE 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3. Il est spécialement entendu,

статьями 2-й и 3-й. Въ особенности прини- 1 мается за основаніе, что при назначенін въ портъ или въ городъ одного изъдоговаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого-либо изъ подданныхъ сего Государства, таковой Консулъ или Агентъ во всъхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствъ въ полномъ подчинении законамъ и постановленіямъ своей страны, наравнъ съ мъстными подданными, съ тъмъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не стъснялось отправление возложенныхъ на него Консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность Консульскихъ архивовъ.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульские агенты объихъ странъ могутъ, при исполнении присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявлениемъ о всякомъ нарушении Трактатовъ и Конвенци, существующихъ между объими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотреблени, на которое ихъ соотечественники имъли бы поводъ жаловаться. Еслибы ихъ заявления не были уважены означенными властями, то, при отсутствии дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имъютъ пребывание.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обѣихъ странъ имѣютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мѣстѣ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, кунцовъ и всѣхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромъ того имъ предоставляется принимать къ явкъ и совершенію, въ качествъ нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

1) завъщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числъ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры имъютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдълку на недвижимыя имънія, находящіяся въ

en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi pami les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

ARTICLE 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

ARTICLE 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays, auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays странъ, гдъ Консулъ имъетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нъсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странъ, въ которой Консулъ имъетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послъдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ находящихся или до дълъ, подлежащихъ производству въ предълахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ они могутъ переводить и свидътельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Вст вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидътельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будутъ имъть въ каждой изъ объихъ странъ ту же силу и то же дъйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствъ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странъ, гдъ они будутъ подлежать исполненію.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могутъ лично или чрезъ своихъ повъренныхъ, посъщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять деклараціи испособствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ мъстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производяoù le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays;

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par lesdits Agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

ARTICLE 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas

странъ могутъ, при исполнении присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи Трактатовъ и Конвенцій, существующихъ между объими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имъли бы поводъ жаловаться. Если бы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имъють пребываніе.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дёлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты объихъ странъ, имъють право принимать въ своихъ канцелирінхъ, въ мъстъ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, нассажировъ, торговцевъ и всъхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кром'ть того, имъ предоставляется принимать къ явк'ть и совершенію, въ качеств'ть нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ

страны:

- 1) Завъщанія соотечественниковъ и всякіе другіе потаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры имѣютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящінся въ странѣ, гдѣ Консулъ имѣетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;
- 2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странѣ, въ которой Консулъ имѣетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послѣдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ, находящихся или до дѣлъ, подлежащихъ производству въ предѣлахъ того Государства, къ которому принадлежить Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ, они могутъ переводить и свидътельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

ABTICLE 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur

pays:

- 1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays;
- 2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays. власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содъйствія Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ къ задержанію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанію подъ арестомъ всякаго значащагося въ корабельномъ спискъ лица, каждый разъ, когда сказанные агенты признаютъ это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны, въ возможно кратчайшій срокъ, офиціальнымъ отношеніемъ извъстить о томъ подлежащія судебныя власти.

Статья 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице Консулы или Консульскіе агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ задержаніи и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націи, учинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны отпоситься письменно къ подлежащимъ мъстнымъ властямъ и удостовърять, посредствомъ предъявленія корабельпыхъ бумагъ пли экипажнаго списка или другихъ офиціальныхъ документовъ, или же въ случаъ отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидътельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачъ которыхъ они ходатайствують, дъйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого, подкръпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачъ бъглыхъ не можеть быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ Консульскимъ властямъ будутъ оказываемы всякая помощь и всякое содъйствіе къ разысканію и арестованію этихъ бъглыхъ, которые, по письменному требованію и на иждивеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

Если, однако, такой случай не представится въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня арестованія, или если расходы на содержаніе арестованныхъ не будутъ исправно уплачиваемы, то бѣглые освобождаются изъподъ ареста и затѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individu, inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que lesdits agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, lesdits agents en donneront avis dans le plus bref délai possible, par une communication officielle aux autorités judiciaires compétentes.

ARTICLE 12.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres
des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou
d'autres documents officiels, ou bien, si le
navire était parti, en produisant une copie
authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie
de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être
refusée.

On donnera, en outre, auxdites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Если бъглымъ будутъ совершены какоелибо преступленіе или проступокъ на бе- ! регу, то мъстная власть можеть отложить выдачу его до тъхъ поръ. пока судебное установление не постановить своего приговора и пока этотъ приговоръ не будетъ приведенъ въ полное и точное исполненіе.

По особому соглашенію между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащіе въ экипажу, состоять въ подданствъ той страны, гдъ ими учиненъ побыть, то дыйствіе настоящей статьи на нихъ не распространяется.

Статья 13.

Во всёхъ случаяхъ, когда между судохозяевами, грузоотправителями и судовщиками не состоялось иныхъ особыхъ условій, аваріи, претерпізнныя въ моріз судами той и другой страны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходъ сихъ судовъ въ обоюдные порты, разсчитываются и опредъляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежитъ судно, если однако въ аваріи не заинтересованы подданные Государства, гдъ имъють пребывание сказанные агенты или же подланные третьей Державы; въ сихъ последнихъ случаяхъ, и если не послъдуеть добровольнаго соглашенія между всёми заинтересованными сторонами, расчеть и определение аваріи должны быть сделаны местною властью.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, потерпить крушеніе или сядеть на мель у береговъ другого Государства, то мъстныя власти обязаны, въ возможно скоръйшемъ времени, довести о случившемся до свёдёнія ближайшаго къ мізсту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента.

Всъ дъйствія по спасенію русскихъ судовъ, потерпъвшихъ крушение или съвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Италіи, должны производиться Россійскими Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами, и, наобороть, всё дёйствія по спасенію нтальянских судовъ, потерпъвшихъ кру-

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

ABTICLE 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs. chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

ARTICLE 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux Etats, fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront, dans le plus bref délai possible, porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Italie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Russie; et réciproquement toutes les opérations de sauvetage des navires italiens, qui naufrageraient on échoueшеніе или съвшихъ на мель въ террито- raient dans les eaux territoriales de la Russie

ріальных водах Россіи, должны производиться Итальянскими Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Кон-

сульскими агентами.

Участіе мъстныхъ властей должно имъть предметомъ, въ обонхъ Государствахъ, только содъйствіе консульской власти къ сохраненію порядка, къ огражденію пользь спасавшихъ лицъ, непринадлежавшихъ къ экипажу, и къ обезпеченію исполненія постановленій, соблюдаемых при ввоз и вывозъ спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіи и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице Консуловъ или Консульскихъ агентовъ или лица ими на сей предметь командированнаго, мъстныя власти обязаны принимать всъ необходимыя мёры для покровительства потерпъвшимъ крушение лицамъ и для сохраненія вещей спасенныхъ отъ кораблекрушенія.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы, а также Вице-Консулы и Консульские агенты будуть пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владеніяхъ всёми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будуть предоставлены агентами того же разряда наиболье благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будеть оставаться въ силъ въ продолжение десяти лътъ со дня обмена ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о нам'треніи прекратить дъйствіе настоящей Конвенціи, то она будеть оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дъйствія. Ратификаціи будуть обмінены въ С.-Петербургів въ возможно скоромъ времени и Конвенція будеть подлежать исполненію съ двадцатаго дня по распубликованіи оной порядкомъ, предписаннымъ законами той или другой страны.

Въ удостовърение чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ шестнадца-

seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

ABTICLE 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront, dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux Agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire, pendant une année encore, à partir du jour ou l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) avril

заходъ сихъ судовъ въ обоюдные порты, разсчитываются и опредъляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежить судно, если однаво въ аваріи не заинтересованы подданные Государства, гдв имъють пребываніе сказанные агенты, или же подданные третьей Державы; въ сихъ последслучаяхъ, и если не послъдуетъ лобровольнаго соглашенія между всёми заинтересованными сторонами, расчеть и опредъленіе аваріи должны быть сдъланы мъстною властью.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, потерпить крушение или сядеть на мель у береговъ другого Государства, то мъстныя власти обязаны, въ возможно скоръйшемъ времени, довести о случившемся до сведенія ближайшаго къ месту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульского агента.

Всвии двиствіями по спасенію русскихъ судовъ, потерпъвшихъ крушение или съвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Франціи, распоряжаются русскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты; и наобороть всёми дъйствіями по спасенію французских судовъ, потерпъвшихъ крушеніе или съвшихъ на мель въ территоріальных водахъ Россіи, распоряжаются французскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты.

Участіе м'естныхъ властей того и другого Государства клонится только къ содъйствію Консульской власти, къ охраненію порядка, огражденію интересовъ участвовавшихъ въ спасеніи лицъ, не принадлежащихъ къ экипажу, и къ наблюденію за исполненіемъ правиль, которыя должны быть соблюдаемы относительно ввоза и вывоза спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіе и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ, или же уполномоченнаго отъ нихъ на сей предметь лица, мъстныя власти обязаны принимать всь необходимыя меры для огражденія лиць и сохраненія вещей, спасенныхъ при кораблекрушеніи.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дёль или Секретари, а также | Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-

seront réglées par les Consuls Généraix. Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets de pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries, dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

ARTICLE 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux Etats fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront dans le plus bref délai possible porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la France seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Russie; et réciproquement toutes les opérations de sauvetage des navires français qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaire de France.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

ABTICLE 15.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs

№ 5.

Консульская Конвенція, заключенная между Россіей и Франціей 20 марта (1 апръля) 1874 г.

Convention consulaire conclue entre la Russie et la France le 20 mars (1° avril) 1874.

Статья 1.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владеній, въ другихъ частяхъ свъта находящихся; при семъ од--нако каждая изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредълять мъстности, въ которыхъ она признаетъ соответственнымъ не допускать консульскихъ учрежденій, съ тъмъ только, чтобы таковое ограничение равномърно примънялось ко всъмъ другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты вступають въ отправление своихъ обязанностей не иначе какъ по ихъ допущении и признании въ ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдв имъ предстоить имъть пребывание.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дълъ или Секретари, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе агенты, подданные того Государства, отъ котораго они назначены, изъемлются отъ военнаго постоя и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскопін, какъ Государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ. если однако не владъють недвижимою собственностью или не занимаются торговлею или какимъ-либо промысломъ: въ сихъ последнихъ случаяхъ они подлежать темъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя лица.

Они не могуть быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію, кром'в какъ за такія дёла и действія, которыя по законамъ того или другого Государства подлежать въдънію суда съ присяжными S'ils sont négociants, la contrainte par corps

ARTICLE 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Gé-Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

ABTICLE 2.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires, imposées par l'Etat ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté pour les faits et actes qui d'après la législation de chacun des deux pays doivent être déférés au jury.

засъдателями. Если они занимаются торговлею, то могуть быть подвергаемы личному задержанію только по дъламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ.

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дёлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты, обязаны давать свои свидётельскія показанія, когда м'єстныя судебныя установленія признають это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случать приглашать ихъ къ явкть офиціальнымъ письмомъ.

Въ случат невозможности для вышепоименованныхъ агентовъ явиться для дачи показаній, и если самое діло, по которому они вызываются, производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираеть оть нихъ словесныя показанія, въ мъстъ ихъ жительства или же требуетъ оть нихь доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правиль, какія установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнять требованія судебной власти въ назначаемый имъ для сего срокъ.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могуть выставлять надъ наружною дверью Консульства или Вице-Консульства щить съ государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ надписью: «такое-то Консульство, Вице-Консульство или Консульское агентство».

Равнымъ образомъ, тъмъ изъ нихъ, которые имъють пребываніе въ приморскихъ мъстахъ, предоставляется поднимать флагъ ихъ страны на домъ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходятъ въ портъ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки никогда не должны считаться какъ бы дающими право убѣжища, но служатъ преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будуть во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и м'єстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случать, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

ARTICLE 3.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement des dits agents, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Lesdits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

ARTICLE 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: «Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de».

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays, sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux l'habitation Consulaire.

ARTICLE 5.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

валива, Бълаго и Ледовитаго морей и въ портахъ Великаго Княжества Финляндскаго.

Въ заключение, Вы сообщаете миъ о желаніи Императорскаго Правительства, чтобы дъйствіе публикованныхъ по сему предмету съ объихъ сторонъ постановленій не ограничивалось какимъ-либо срокомъ, развъ если установленные способъ и такса консульскихъ сборовъ будутъ отменены Министерскимъ заявленіемъ отъ имени Короля или Его Величества ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго за шесть м'есяцевъ впередъ, или означенные способъ и размёръ консульскихъ сборовъ будутъ подвергнуты обоюдно условленнымъ измѣненіямъ. Но и въ обоихъ этихъ случаяхъ дъйствіе указовъ не будеть прекращено ранъе окончанія навигаціи текущаго года.

Въ отвътъ на вышеизъясненныя предложенія спѣшу предварить Васъ, Милостивый Государь, что Правительство Короля, моего Августѣйшаго Государя, приняло ихъвполнѣ, какъ относительно содержанія прилагаемаго при семъ проекта постановленія, такъ и относительно условій его дѣйствія и срока приведенія его въ исполненіе, каковымъ слѣдовательно будеть назначено въ обоюдныхъ государствахъ 3 (15) іюня сего года.

Примите и проч.

(подп.) Штіернельдь.

de Finlande, de la mer Blanche et de la mer Glaciale et dans ceux du Grand-Duché de Finlande.

Vous me communiquez enfin, Monsieur, le désir du Gouvernement Impérial que la durée des Ordonnances respectivement publiées à cet effet, soit illimitée, à moins que, par une notification Ministérielle au nom du Roi ou de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, faite six mois à l'avance, le mode de perception des droits consulaires et leur quotité, tels qu'ils seront établis, ne se trouvent abrogés ou modifiés par des changements réciproquement convenus, mais dans ces deux hypothèses, jamais avant que la navigation de l'année courante ne soit terminée.

En réponse aux propositions ci-dessus énoncées, je m'empresse de Vous prévenir, Monsieur, que le Gouvernement du Roi, mon Auguste Souverain, les a acceptées en tous points, tant à l'égard de la teneur du projet d'Ordonnance ci-annexé sur les redevances Consulaires, que par rapport aux stipulations de sa durée et au terme de sa mise à exécution lequel par conséquent sera fixé dans les deux Etats respectifs du 3 (15) juin de la présente année.

Agréez, Monsieur, etc.

(SIGNÉ) Stierneld.

2. Проектъ постановленія *).

Считая съ 3 (15) іюня 1839 года, впредь до особаго распоряженія не взыскивать никакихъ раздробительныхъ сборовъ подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ съ Россійскихъ судовъ въ пользу Шведскихъ и Норвежскихъ Консуловъ и Вице-Консуловъ, имфющихъ пребываніе въ Россійскихъ портахъ, и съ Шведскихъ и Норвежскихъ судовъ въ пользу Россійскихъ Консуловъ и Вице-Консуловъ, имъющихъ пребывание въ портахъ Швеціи и Норвегіи, а для вящшаго облегченія въ отправленіи судовъ изъ портовъ обоихъ государствъ, Консула или Вице-Консула, имъющіе пребываніе въ Россійскихъ портахъ, на берегахъ Балтійскаго моря, Финскаго залива, Бълаго и Ледовитаго морей, а также въ портахъ Финляндскихъ,

A dater du 3 (15) juin 1839 et jusqu'à nouvel ordre il ne sera plus payé à l'avenir de rétribution spéciale sous une dénomination quelconque, par les bâtiments russes aux Consuls et Vice-Consuls suédois et norvégiens résidant dans les ports russes, ou par les bâtiments suédois et norvégiens aux Consuls et Vice-Consuls russes résidant dans les ports de Suède et de Norvège; mais dans l'intention de simplifier d'autant plus l'expédition des navires entre les ports respectifs des deux Etats, il est présentement convenu que les Consuls et Vice-Consuls résidant dans les ports de la Russie situés sur les côtes de la mer Baltique, du golfe de Finlande, de la mer Blanche et de la mer Glaciale, dans ceux de la Finlande, de la Suède et de la Norvège auront à prélever une rétribution générale, lors de l'expédition des navires appartenant aux sujets des Etats respectifs

^{*)} См. Указъ Правительствующаго Сената 26 іюля 1839 г. П. С. З. т. XIV № 12579.

Шведскихъ и Норвежскихъ должны взимать одинъ только общій сборъ при отправленіи судовъ, принадлежащих в подданнымъ обоюдныхъ державъ и назначенныхъ въ порты того или другого государства, какъ ва свидетельствованіе всёхь актовь и документовъ, относящихся до экипажа судна или его груза, такъ и за требуемыя отъ судовъ при отходъ и приходъ объявленія и свидетельства. Этогь общій сборь ни подъ какимъ предлогомъ не можетъ превосходить установленной таксы, не взирая на количество и содержание различных актовъ и документовъ, которые будутъ свидетельствуемы для каждаго судна Консулами или Вице-Консулами. Для предупрежденія всякихъ недоразумъній, общая сумма денегь, ввысканныхъ съ каждаго судна, должна быть означаема на главномъ документъ, выданномъ судну при его отправленіи; сборь взимать по нижеся вдующей таксв:

et destinés pour les ports de l'autre, tant pour la légalisation de toutes les pièces et documents, qui se rapporteraient à l'équipage du navire ou a sa cargaison, qu'aux déclarations à faire ou certificats à produire dans les ports de partance ou d'arrivée. Cette rétribution générale ne saurait être augmentée sous aucun prétexte, quels que soient le nombre et le contenu des différentes pièces et documents, qui seront visés, certiflés ou légalisés pour chaque navire par les Consuls ou Vice-Consuls. Afin de prévenir tout mésentendu, la somme totale de chaque expédition devra être paraphée sur la pièce principale, délivrée au navire à expédier, en se conformant au tanz suivant:

	Бъ Poc- ciu и Фиклян- gis.	■ Waenie.	Hapaerin.	
	Рубан восити.	Рикст. банк.	Oneat-	Mars.
Съ порабия или судна палубнаго или безналуб- наго, кравельнаго или илинеертоваго менае 25 дастовъ	6 10 90 40	3 5 10 20	1 1 8 7	15 105 90

	En Rus- sie et en Finian- de.	En Suède.	En Norvège. Espèces de Norvège en argunl.	
	Boubles Assi- guats.	Bons de Basque.		
Pour navire ou bâti- ment ponté ou non ponté, cravel ou clincart, au- dessous de 25 lastes de 25 à 80 lastes de 80 à 120 lastes au delà de 120 lastes	6 10 20 40	5 10	D. 1 1 3 7	S. 15 105 90 60

- 3. Нота Шведеко-Норвемскаго Посланника въ С.-Петербургъ Барона Пальишерна къ Вице-Нанцяеру Графу Нессельроде 12 августа (31 іюля) 1840 г. °).
- 8. Note adressée par S. Exc. M. le Baron de Palmstjerna, Ministre Plénipotentiaire de Suède et de Norvège à St-Pétersbourg, à S. Exc. M. le Comte de Nesselrode, Vica-Chancelier de l'Empire de Russie, en date du 12 août (31 juillet) 1840.

Согласно желанію, выраженному въ нотъ Его Сінтельства Графа Нессельроде, Вице-Канцлера Его Величества Императора Всероссійскаго, отъ 6 (18) минувшаго февраля, относительно предположеннаго Императорскимъ Правительствомъ измѣненія въ таксъ консульскихъ сборовъ, ниженодписавшійся не замедлилъ предложить своему Правительству на утвержденіе ту так-

note que Son Excellence Monsieur le Comte de Nesselrode, Vice-Chancelier de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a bien voulu lui adresser, en date du 18 (6) février dernier, relativement à la modification projetée par le Gouvernement Impérial, dans les chiffres des rétributions consulaires, le Soussigné n'a pas tardé à proposer à l'agrément de son Gouvernement ceux indiqués dans ladite note et motivés par le changement opéré dans le système monétaire de la Russie.

Conformément au désir exprimé dans la

^{*)} См. Указъ Правительствующаго Сената 6 сентября 1840 г. П. С. З. т. XV № 18761.

Всъ вышепоименованные акты, а также копін, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидетельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будуть имъть въ каждой изъ объихъ странъ ту же силу и то же дъйствіе, какъ бы оные были соверппены въ томъ или другомъ Государствъ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странъ, гдъ они будутъ подлежать исполненію.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могуть лично или чрезъ своихъ повъренныхъ посъщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать ваявленія, относящіяся до странствія и навначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять деклараціи и способствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ **м'ёстн**ыя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производящимся дъламъ ихъ или по искамъ, которые они имъють предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрънныхъ торговыми законами объихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не изивняются.

Въ портахъ, гдё пребываетъ Консулъ и Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мёстные чины судебнаго вёдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кром'є обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго ув'єдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотр'є.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извъщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра, и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повъреннаго въ назнаTous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par lesdits agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

ARTICLE 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

бъгающихъ съ одного корабля на другой, согласились обнародовать, что матросы, въ порть одной изъ объихъ націй, перебъгающіе съ корабля, другой принадлежащаго, несмотря ни на вакія ихъ обявательства на сухомъ пути ими на себя принятыя, могуть быть обратно истребованы шкиперами или кораблехозяевами, ежели токмо будеть доказано экипажными списками, что требуемый бъглець или бъглецы принадлежать дъйствительно къ оставленному ими кораблю. Съ требованіемъ о таковой выдачь надлежить относиться въ Правленіе того м'єста, гді учиненъ побіть; Правленіе же сіе обязано тогда принять вст мъры, предписанныя существующими законами того Государства, для открытія и захваченія б'яглецовъ. выдача коихъ посл'ядовать имбеть на счеть просителя, долженствующаго заплатить за причиненныя темъ издержки.

Сія декларація возымбеть силу свою съ 1 (13) мая сего года.

Учинено въ Стокгольмъ 27 марта (8 апръля) 1812 года.

(подписано):

Баронъ Павель Николаи. Баронъ Энгельстремъ.

II. C. 3, T. XXXII № 25055.

Прим. Приведенныя въ этомъ отдёлё консульскія конвенціи содержать въ себ'в также постановленія вваниной выдачи матросовъ, перебъгающихъ съ одного корабля на другой.

наго, касательно выдачи матросовъ, нере- | l'extradition des matelots qui désertent d'un vaisseau à un autre, de déclarer, que les matelots, qui, dans un port de l'une des deux nations désertent d'un vaisseau appartenant à l'autre, pourront être réclamés, quels que soient les engagements qu'ils auraient contractés à terre, par les capitaines ou maîtres des navires, en cas qu'il soit prouvé par les rôles d'équipage, que le ou les déserteurs en question appartiennent au bâtiment. La demande de l'extradition sera adressée au Gouvernement du lieu, où la désertion a été effectuée. Celui-ci sera obligé alors de prendre toutes les mesures prescrites par les lois existantes du pays, pour découvrir et se saisir des déserteurs et l'extradition s'en fera, moyennant le remboursement, à la charge du requérant, des frais qu'elle aura pu occasionner.

> La présente déclaration aura force et valeur à dater du 1er (13) mai de l'année courante.

> Fait à Stockholm ce 8 avril (27 mars) 1812.

> > (SIGNÉ):

Le Baron Paul de Nicolay. Le Baron d'Engelström.

Rem. Les conventions mentionnées dans cette partie traitent aussi la question de l'extradition des matelots qui désertent d'un vaisseau à un autre.

ОТДЪЛЪ II.

КОНВЕНЦІИ О НАСЛЪДСТВАХЪ.

№ 8.

2 іюня 1823 г. Именный Указъ, данный Правительствующему Сенату, объ отмънъ вычета, въ Государственную Казну производимаго, за вывозъ и неревозъ за границу наслъдственныхъ н другихъ имъній иностранцевъ.

2 juin 1823. Oukase donné au Sénat Dirigeant décrétant que le droit de détraction, exercé au profit du Trésor Impérial sur l'exportation et le transfert hors de l'Empire des héritages et autres biens appartenant à des étrangers, en faveur des sujets de celles des autres Puissances qui auraient réciproquement arrêté dans leurs Etats une abolition semblable en faveur des sujets Russes.

П. С. З. т. XXXVIII № 29493.

Признавъ нужнымъ, производимый въ казну Государственную вычеть за вывозъ и переходъ за границу наслъдственныхъ и другихъ имъній иностранцевъ, отмънить, въ пользу тъхъ Державъ, которыя взаимно постановять во владъніяхъ своихъ таковую же отмъну въ пользу Россійскихъ подданныхъ, повелъваю Правительствующему Сенату: сдълать для исполненія сего надлежащее распоряженіе.

Прим. По сему предмету были заключены деклараціи съ слъдующими иностранными государствами:

Австрія. 31 іюля 1824 г. С.-Петербургь. 4 апръля 1825 г., распространяющая отмъну на Царство Польское.

Баварія. 20 октября (1 ноября) 1824 г. С.-Петербургь.

Баденъ. 1 января 1825 г. Карлсруэ. Бельгія. 2 (14) февраля 1846 г. Берлинъ. Бременъ. 21 октября 1835 г. Гамбургъ. Вальдекъ. 6 августа 1842 г. Франкфуртъ на Майнъ. Rem. A ce sujet ont été conclues des déclarations avec les États suivants:

Autriche. Le 31 juillet 1824. St-Pétersbourg. Le 4 avril 1825 (concernant l'abolition du droit de détraction en Pologne).

Bavière. Le 20 octobre (1^{er} novembre) 1824. St-Pétersbourg.

Bade. Le 1er janvier 1825. Carlsruhe. Belgique. Le 2 (14) février 1846. Berlin. Brême. Le 21 octobre 1835. Hambourg. Waldeck. Le 6 août 1824. Francfort-sur-Mein. ченное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

статья не относится до мъръ, принимае- ments de la douane et de la santé, lesquel мыхъ мъстными властями на основания по- continueront d'être appliqués en dehors le становленій таможенных в санитарных», concours des autorités consulaires. воторыя будуть попрежнему приводиться въ исполнение безъ участия консульскихъ властей.

CTATES 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки, разгрузки судовъ и охранности товаровъ, вмуществъ и вещей, соблюдаются мъстные законы, уставы и ностановленія.

Консуламъ и Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется неключительное наблюдение за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбирають и разрішають всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованы и исполненія заключенных между этими дицами взаимныхъ обязательствъ.

Мъстныя власти вступаются только въ случаять, когда возникшіе на судать без- venir que lorsque les désordres survents à порядки сопражены съ нарушениемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портъ, или же когда въ нихъ будеть замъщань туземець или лидо, не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всехъ другихъ случаяхъ местныя власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содъйствія Консуламъ, Вице-Консудамъ или Консульскимъ агентамъ къ арестованію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанию подъ арестомъ всякаго вначащаюся въ корабельномъ спискъ лица, во всёхъ тёхъ случанхъ, когда сказанные агенты признають это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный должень содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты доджны, въ возможно кратчайшій срокъ, офиціальнымъ отношеніемъ изв'єстить о томъ подлежащія судебныя власти.

Статья 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты пифють Consuls on Age право дълать распориженія объ арестова- arrêter et renніи и отправленіи обратно на судно или на leur pays, les родину матросовъ и всикихъ другихъ лицъ, faisant, à от принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было des équipas

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par la Само собою разум'вется, что настоящая autorités locales conformément aux règle-

ARTICLE 11.

En tout ce qui concerne la police de ports, le chargement et le déchargement de navires et la sureté des marchandises, bien et effets, on observera les lois, ordonname et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agent Consulaires seront chargés exclusivement à maintien de l'ordre intérieur à bord des mvires de leur nation; en conséquence, ils regleront eux-mêmes les contestations de tout nature qui seraient aurvenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelou. et spécialement celles relatives à la solde d l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intebord des navires seraient de nature à trotbler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne di pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls on Agents Consulaires, si elles en sont requises par ex pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individe inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque foi que lesdits Agents le jugeront mécessité.

Si l'arrestation devait the minte lesdits Agents en donneront avis, dans le plus bref délai possible, par une communition officielle aux autorités judiciaires of pétentes.

Les Consule

качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націн, ручинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одной въъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мъстнымъ властямъ и удостовърять, посредствомъ предъявленія корабельныхъ бумагъ или экипажнаго списка, или другихъ офиціальныхъ документовъ, или же въ случав отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидътельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачъ которыхъ они ходатайствуютъ, дъйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого подкръпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачъ бъглыхъ не можетъ быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ консульскимъ властямъ будуть оказываемы всякая помощь и всякое содъйствіе къ разысканію и арестованію этихъ бъглыхъ, которые, по шисьменному требованію и на иждивеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

Если однако такой случай не представится въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая одня арестованія, или если расходы на одержаніе арестованныхъ не будуть истравно уплачиваемы, то бѣглые освобождаются изъ-подъ ареста и затѣмъ уже не согутъ быть вторично арестусмы по тому ве новоду.

Если бъглымъ будутъ совершены какоембо преступленіе или проступокъ на беегу, то мъстная власть можетъ отложить
въдачу его до тъхъ поръ, пока судебное
становленіе не постановитъ своего пригоора и пока этотъ приговоръ не будетъ при-

По особому соглашенію между Высонии договаривающимися Сторонами состониемуся, если матросы или другія лица, надлежащіе въ экипажу, состоять въ занотві той страны, гда ими учиненъ dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux dites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier.

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

ARTICLE 13.

tes les fois qu'il n'y aura pas de sti-18 contraires entre les armateurs, assureurs, les avaries que les ux pays auront sonfertes en intrent dans les ports insment lacte furces,

Великобританія. 19 (31) іюля 1824 года. С.-Петербургъ.

Виртембергъ. 31 октября (12 ноября)

1824 г. С.-Петербургъ.

Брауншвейгъ-Люнебургъ. 26 ноября 1859 года. Брауншвейгь.

Гамбургъ. 10 (22) декабря 1860 г. Гам-

Гановеръ. 26 мая 1824 г. Гановеръ.

Вел. Герц. Гессенское. 28 февраля (12 марта) 1827 г. Франкфурть на Майнъ.

Курфирш. Гессенское. 13 ноября 1842 года. Кассель.

Данія. 6 (18) мая 1827 г. Копенгагенъ.

Испанія. 29 апр'вля (11 мая) 1827 года. С.-Петербургъ.

Любекъ. 8 (20) декабря 1860 г. Гамбургъ.

Мекленбургъ-Шверинъ. 12 іюля 1824 г.

Ольденбургъ. 9 февраля 1828 г. Ольденбургь (со стороны Ольденбурга), 28 января (9 февраля) 1828 г. Дрезденъ (со стороны Poccin).

Португалія. 3 (15) мая 1844 г. С.-Петербургъ.

Пруссія. 21 апръля (3 мая) 1824 года.

Берлинъ.

Рейсъ-Шлейцъ и Рейсъ-Лобенштейнъ-Эберсдорфъ. 7 (19) февраля 1832 г. Франкфурть на Майнъ.

Саксенъ-Альтенбургъ. 26 марта 1832 г. Альтенбургъ.

Саксенъ-Веймарнъ и Эйзенахъ. 9 (21) марта 1812 г. Дрезденъ.

Саксенъ-Кобургъ-Гота 29 декабря 1862 г. Франкфуртъ.

Саксенъ-Мейнингенъ-Гильдбургаузенъ. 10 іюля 1834 г. Франкфурть на Майнь.

Савсонія. 20 августа 1860 г. Гатчина. 11 апръля 1861 г. Гатчина (распространяющая отмъну вычета на Царство Польское и Финляндію).

Франція. 31 октября (12 ноября) 1824 г. С.-Петербургъ. 6 мая н. ст. 1830 г. по тому же предмету относительно Польши.

Шварцбургъ-Зондерсгаузенъ. 18 февраля (1 марта) 1836 г. Франкфуртъ на Майнъ.

Шварцбургь-Рудольфштадть. 7 (19) января 1842 г. Дрезденъ.

Швейцарія. 1 (13) августа 1830 г. Бернъ. Швеція и Норвегія. 15(27) февраля 1827 года. С.-Петербургъ.

Объ отмънъ вычета находятся также постановленія въ Трактатахъ заключенныхъ съ:

Grande-Bretagne. Le 19 (31) juillet 1824. St-Pétersbourg.

Wurtemberg. Le 31 octobre (12 novembre)

1824. St-Pétersbourg.

Brunswick-Lunébourg. Le 26 novembre 1859. Brunswick.

Hambourg. Le 10 (22) décembre 1860. Hambourg.

Hanovre. Le 26 mai 1824. Hanovre.

Hesse. Le 28 février (12 mars) 1827. Francfort-sur-Mein.

Ancien Electorat de Hesse. Le 13 novembre 1842. Cassel.

Danemark. Le 6 (18) mai 1827. Copenhague.

Espagne. Le 29 avril (11 mai) 1827. St-Pétersbourg.

Lubeck. Le 8 (20) décembre 1860. Hambourg.

Mecklembourg-Schwerin. Le 12 juillet 1824. Schwerin.

Oldenbourg. Le 9 février 1828. Oldenbourg (de la part de l'Oldenbourg), le 28 janvier (9 février) 1828. Dresde (de la part de la Russie).

Portugal. Le 3 (15) mai 1844. St-Pétersbourg.

Prusse. Le 21 avril (3 mai) 1824. Berlin.

Reuss-Schleiz et Reuss-Lobenstein-Ebersdorf. Le 7 (19) février 1832. Francfort-sur-Mein.

Saxe-Altenbourg. Le 26 mars 1832. Altenbourg.

Weymar-Eisenach. Le 9 (21) mars 1812.

Saxe-Cobourg-Gotha. Le 20 décembre 1862. Francfort.

Saxe-Meiningen-Hildbourghausen. Le 10 juillet 1834. Francfort-sur-Mein.

Saxe. Le 20 août 1860. Gatchina. Le 11 avril 1861. Gatchina (concernant l'abolition du droit de détraction en Pologne et en Finlande).

France. Le 31 octobre (12 novembre) 1824. St-Pétersbourg. Le 6 mai n. st. 1830 (concernant la Pologne).

Schwarzbourg-Sondershausen. Le 18 février (1er mars) 1836. Francfort-sur-Mein.

Schwarzbourg-Rudolfstadt. Le 7 (19) janvier 1842. Dresde.

Suisse. Le 1 (13) août 1830. Berne.

Suède et Norvège. Le 15 (27) février 1827. St-Pétersbourg.

Les traités de commerce et de navigation suivants traitent la question sur l'abolition des droits de détraction:

Греціей. Трактать о торговив и мореплаваніи, заключенный 12 іюля 1850 года, ст. 14.

Италіей. Трактать о торговлё и мореплаваніи, заключенный 11 (23) сентября

1863 года, ст. 3.

Особыя Деклараціи касательно уничтоженія droit de détraction были заключены еще раньше съ Сардиніей: Декларація 23 марта (4 апръля) 1829 года, Конвенція объ уничтоженіи droit d'aubaine et droit de détraction 30 іюня (12 іюля) 1841 г., подтверждающая Декларацію 1829 г. Декларація 28 августа (9 сентября) 1856 г. о возстановленіи дъйствія конвенціи 1841 г.

Перу. Трактать о торговив и морепла-

ваніи 4 (16) мая 1874 г., ст. 5.

Grèce. Traité de commerce et de navigation, conclu le 12 juin 1850, art. 14.

Italie. Traité de commerce et de navigation, conclu le 11 (23) septembre 1863, art. 3.

Les déclarations concernant l'abolition des droits de détraction ont été conclues avec la Sardaigne: Déclaration du 23 mars (4 avril) 1829. Convention sur l'abolition du droit d'aubaine et du droit de détraction du 30 juin (12 juillet) 1841, affirmant la Déclaration de l'année 1829. Déclaration du 28 août (9 septembre) 1856 concernant la convention de l'année 1841.

Pérou. Traité de commerce et de navigation, conclu le 4 (16) mai 1874, art. 5.

N 9.

Декларація о взаимной выдачь наслыдствь, остающихся послы смерти мореходцевь, заключенная между Россіей и Великобританіей въ Лондоны 9 августа 1880 г.

Déclaration concernant l'ordre à suivre pour la remise des successions des marins, conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne le 9 août 1880.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, признавъ полезнымъ войти въ соглашеніе о томъ, какъ должно быть поступаемо при выдачт имуществъ мореходцевъ той и другой націи, умершихъ на суднт или на территоріи того или другого государства, постановили нижеслтдующія статьи:

Статья 1.

Наслъдство русскаго или финляндскаго матроса, умершаго на британскомъ суднъ или въ какой-либо части территоріи Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его колоній и не превышающее цънностью пятидесяти фунтовъ стерлинговъ (50 ф. стерл.), будеть выдано Россійскому Генеральному Консулу въ Лондонъ безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслъдствъ англійскимъ закономъ формальностей.

Точно также, наследство англійскаго

Le Gouvernement de Sa Majesté L'EMPE-REUE de toutes les Russies, et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ayant reconnu utile de régler de commun accord l'ordre à suivre pour la remise des successions des marins, sujets de l'un des deux Etats, qui seraient décédés à bord d'un bâtiment appartenant à l'autre Etat, ou sur le territoire de ce dernier, sont convenus des arrangements suivants:

ARTICLE 1.

La succession de tout marin russe ou finlandais, qui serait mort, soit à bord d'un navire britannique, soit sur un point quelconque du territoire du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de ses colonies, et ne dépassant pas la somme totale de cinquante livres sterling (£ 50) sera délivrée au Consul Général de Russie à Londres, sans requérir l'exécution d'aucune des formalités géuéralement exigées par la loi anglaise pour la remise des héritages.

De même, la succession de tout marin

матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднъ или въ какой-либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее ценностью трехсоть цятилесяти рублей серебромъ (350 руб.), будеть выдано ближайшему Великобританскому Консулу безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслъдствъ русскими или финляндскими законами формальностей.

Статья 2.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско - Королевскомъ флоть, то со всъми полученіями, могущими ему причитаться отъ Великобританскаго Адмиралтейства, будеть поступлено по Великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій подданный служиль въ Россійско-Императорскомъ флотъ, то со всъми полученіями, могущими ему причитаться отъ русскихъ властей, будеть поступлено по русскимъ законамъ.

Статья 3.

Подъ словомъ «мореходецъ» («marin») разумъется въ сей Деклараціи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службъ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднъ или состоящее на службъ или по найму въ теченіе послёднихъ шести мъсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ званіи офицера «сотmissioned officer > субалтернъ офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Подъ словомъ «наслыдство» («succession») разумъется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставшіяся послё умершаго на суднё ма-Tpoca.

Подъ словомъ «Консулъ» («Consul») разумъется: Генеральный Консуль, Консуль, Вице-Консулъ и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула и Вице-Консула.

Статья 4.

Настоящая Деклараціи заключена на три года и вступить въ дъйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будеть оставаться въ силъ еще въ terme, elle demeurera en vigueur pendant trois

anglais, qui serait mort, soit à bord d'un navire russe ou finlandais, soit sur un point quelconque du territoire russe et ne dépassant pas la somme totale de trois cent cinquante roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages.

ARTICLE 2.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande-Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amirauté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités russes.

ABTICLE 3.

Le terme *(marin)*, employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou ayant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Le terme «succession» comprend toute propriété, salaires dus, argent et autres effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme «Consul» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul.

ARTICLE 4.

La présente Déclaration est conclue pour trois ans, et sera exécutoire à partir du jour de sa signature; à l'expiration de ce

теченіе трехъ лёть и такъ далёе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявить о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія такового трехлётняго срока.

Въ удостовъреніе чего, нижеподписавинеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонъ августа девятаго дня 1880 года.

(подп.) Лобановъ. (подп.) Гранвиль. (м. п.)

П. С. З. т. 55. № 61375.

années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

Fait en double à Londres le neuvième jour d'août 1880.

(SIGNÉ) Lobanoff. (SIGNÉ) Granville. (L. 8.) (L. 8.)

№ 10.

Конвенція о насл'єдствахъ, заключенная между Россією и Германією 31 октября (12 ноября) 1874 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Allemagne le 31 octobre (12 novembre) 1874.

Статья 1.

Въ случат смерти нъмца въ Россіи или русскаго въ Германіи, безъ различія, имъль ли умершій осталость въ странт или быль ли въ ней только протадомъ, подлежащія по мъсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тъ же мъры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслъдствъ послъ мъстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслъдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть посл'вдуеть въ такомъ м'вст'в или побливости такого м'вста, гд'в им'ветъ пребываніе Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консуль той націи, къ которой принадлежаль умершій, то м'встныя власти должны немедленно изв'встить о томъ Консула для совм'встнаго опечатанія вс'яхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

ARTICLE 1.

En cas de décès d'un Allemand en Russie ou d'un Russe en Allemagne, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt. матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднъ или въ какой-либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее ценностью трехсоть иятидесяти рублей серебромъ (350 руб.), будеть выдано ближайшему Великобританскому Консулу безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслёдствъ русскими или финляндскими законами формальностей.

Статья 2.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско - Королевскомъ флоть, то со всыми полученіями, могущими ему причитаться оть Великобританскаго Адмиралтейства, будеть поступлено по Великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій подданный служиль въ Россійско-Императорскомъ флотъ, то со всъми полученіями, могущими ему причитаться отъ русскихъ властей, будеть поступлено по русскимъ законамъ.

Статья 3.

Подъ словомъ «мореходецъ» («marin») разумъется въ сей Деклараціи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службъ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднъ или состоящее на службъ или по найму въ теченіе последнихъ шести мъсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ вваніи офидера «сомmissioned officer» субалтернъ офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Подъ словомъ «наслыдство» («succession») разумъется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставніяся послі умершаго на судні ма-Tpoca.

Подъ словомъ «Консулъ» («Consul») разумъется: Генеральный Консуль, Консуль, Вице-Консуль и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула и Вице-Консула.

Статья 4.

Настоящая Деклараціи заключена на три года и вступить въ дъйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будеть оставаться въ силъ еще въ terme, elle demeurera en vigueur pendant trois

anglais, qui serait mort, soit à bord d'u navire russe ou finlandais, soit sur uu point quelconque du territoire russe et ne dépassant pas la somme totale de trois cent cinquante roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages-

ARTICLE 2.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande-Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amiranté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités

ARTICLE 3.

Le terme *(marin)*, employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou avant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne, un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Le terme «succession» comprend toute propriété, salaires dus, argent et autres effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme «Consul» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul.

ARTICLE 4.

La présente Déclaration est conclue pour trois ans, et sera exécutoire à partir du jour de sa signature; à l'expiration de ce

теченіе трехъ л'єть и такъ дал'єе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявить о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія такового трехл'єтняго срока.

Въ удостовъреніе чего, нижеподписавипеся, съ надлежащаго на сей предметь уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонъ августа девятаго дня 1880 года.

(подп.) Лобановъ. (подп.) Гранвилъ. (м. п.) (м. п.)

П. С. З. т. 55. № 61375.

années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

Fait en double à Londres le neuvième jour d'août 1880.

(SIGNÉ) Lobanoff. (SIGNÉ) Granville. (L. S.) (L. S.)

№ 10.

Конвенція о насл'єдствахъ, заключенная между Россією и Германією 31 октября (12 ноября) 1874 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Allemagne le 31 octobre (12 novembre) 1874.

Статья 1.

Въ случат смерти нъмца въ Россіи или русскаго въ Германіи, безъ различія, имъль ли умершій осъдлость въ странт или быль ли въ ней только протвядомъ, подлежащія по мъсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тъ же мъры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслъдствъ послъ мъстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслъдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послёдуеть въ такомъ мёсть или побливости такого мёста, гдё имёетъ пребываніе Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консуль той націи, къ которой принадлежаль умершій, то мёстныя власти должны немедленно извёстить о томъ Консула для совмёстнаго опечатанія всёхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

ARTICLE 1.

En cas de décès d'un Allemand en Russie ou d'un Russe en Allemagne, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

Консулъ извъщаетъ такимъ же образомъ : мъстныя власти, если онъ прежде получить: извъстіе о послъдовавшей смерти его соотечественника.

Если будеть признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинъ, не можеть быть произведено совыестно объими властями, то мъстная власть имъеть право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти, и наоборотъ, но подъ условіемъ изв'єщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можеть затъмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консуль, Консуль Вице-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повъреннаго. Въ семъ послъднемъ случаъ повъренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовъреніемъ отъ Консульства и за Консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мёстной, такъ и консульской власти или повъреннаго отъ сей послъдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всёмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мъстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мъстной власти извъщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдёльных или совм'єстных печатей и въ составлении описи, приглашенная власть не прибудеть на мѣсто въ 48 часовой срокъ со времени полученія извъщенія, то другая власть можеть и одна приступить къ означеннымъ дъйствіямъ.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дёлать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи насл'ядства и вызов'є насл'ядниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могуть быть, равнымъ образомъ, дълаемы и консульскою властью.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, мъстная власть обязана передать консульской власти, по письменному | rité compétente délivrera à l'autorité Consu-

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération me pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-vera, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser msuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu de sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire. l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis. l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

ARTICLE 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

ARTICLE 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autoен требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслёству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное вавъщаніе, если таковое имъется.

Консульская власть можеть сдёлать распоряжение о продажъ съ публичнаго торга всьхъ принадлежащихъ къ наследству и подверженныхъ скорой порчъ движимыхъ вещей и такихъ, сохранение коихъ въ натурь было бы сопряжено съ обременительными для наслёдства расходами. Она обявана, однако, обращаться въ этомъ случать въ мъстной власти для совершенія продажи въ порядкъ, предписанномъзаконами страны.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозить, подчиненный дъйствію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканны по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая последовала, до истеченія шести м'єсячнаго срока со дня послёдней публикаціи, сдёланной мёстною властью объ открытіи наслёдства восьми мъсячнаго срока со дня смерти, если жестною властью публикаціи не было сдіз-

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно обратить на счетъ наследственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болъзни и на похороны умершаго, жалованье прислугь, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержание семейства умершаго, если это потребуется.

Статья 6.

Консулъ имбетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать, относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, вст мтры охраненія, какія онъ сочтеть полезными въ интересахъ наследниковъ. Онъ можеть завъдывать наслъдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дъйствующихъ отъ его имени повъренныхъ и требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Статья 7.

Если, до истеченія упомянутых въ ст. 5-й сроковъ, возникнетъ какой-либо споръ il s'élève quelque contestation à l'égard des

laire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

ARTICLE 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications, faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de huit mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature. ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

ARTICLE 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom, et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses pupliques, soit chez des particuliers.

ARTICLE 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5,

ныхъ ст. 5 сроковъ, передаетъ наслѣдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ.

Само собою разумъется, что коль скоро Посольствомъ націи умершаго или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мъсто уполномоченное лицо, то, охраняющая наслъдство, мъстная власть обязана сообразоваться съ правилами, установленными предыдущими статьями.

Статья 12.

Постановленія настоящей Конвенціи равнымъ образомъ примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внѣ предѣловъ другого Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

Статья 13.

Жалованье и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблъ или на берегу въ предълахъ другого Государства, передаются національному Консулу умершаго.

Статья 14.

Настоящая Конвенція будеть оставаться въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, въ который одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть заявлено о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будеть ратификована и ратификаціи будуть обм'внены въ С.-Петербургъ, въ скор'вйшемъ по возможности времени.

Она вступить въ силу по истеченіи мъсячнаго срока послъ обмъна ратификацій.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ, 31-го октября (12-го ноября) лъта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесять четвертаго.

(подп.) Вестманъ. (подп.) Альвенслебенъ. (м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургъ, 26-го января 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 54554.

transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art. 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu, que dès l'instant que l'Ambassade de la nation du défunt, ou l'autorité Consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

ARTICLE 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

ARTICLE 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts dans l'autre pays, soit à bord un navire, soit à terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

ARTICLE 14.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

ARTICLE 15.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 31 octobre (12 novembre) de l'an de grâce mil-huit cent soixante-quatorze.

(SIGNÉ) Westmann. (SIGNÉ) Alvensleben. (L. S.) (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 26 janvier 1875.

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апръля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляеть, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, подписанной въ Копенгагенъ 6 (18) мая 1827 года, объ отмънъ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мъстными учрежденіями.

Въ удостовърение чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмену на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копенгагенъ 4 мая 1899 года.

> (подп.) Н. Ф. Равиъ. (M. II.)

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дёлъ Равномъ обмёнена 22 апръля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

(SIGNÉ) N. F. Ravn. (L. S.)

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о насл'ядствахъ, заключенная между Россією и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

ARTICLE 1.

Въ случат смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, sie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût имъть ли умершій осъдлость въ странъ établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

En cas de décès d'un Espagnol en Rus-

или быль ли въ ней только провздомъ, подлежащія по м'єсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тъ же мъры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслёдствъ послё мёстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій. изложенныхъ въ нижеслъдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть последуеть въ такомъ местъ или поблизости такого мъста, гдъ имъеть пребывание Генеральный Консуль, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежаль умершій, то мъстныя власти должны немедленно извъстить о томъ Консула для совмъстнаго опечатанія всёхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

Консулъ извъщаетъ такимъ же образомъ мъстныя власти, если онъ прежде получитъ извъстіе о послъдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинъ, не можетъ быть произведено совитстно объими властями, то мъстная власть имъеть право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти, и наобороть; но подъ условіемъ извъщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можеть затемъ приложить и свои печати.

Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консулъ можетъ совершить обрядъ опечатанія или самъ лично, или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повъреннаго. Въ семъ послъднемъ случаъ повъренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовъреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ містной, такъ и консульской власти или повъреннаго отъ сей послудней.

Такимъ же образомъ будетъ поступасмо при составленіи описи всьмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если однако, по посланному отъ мъстной къ консульской власти или наобороть оть консульской къ местной власти извъщению съ приглашениемъ участвовать въ снятіи отдъльныхъ или совмъстныхъ

ment de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et viceversa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et печатей и въ составленіи описи, пригла- à la formation de l'inventaire, l'autorité à

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апръля (4 mas) 1899 r.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дълъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляеть, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, подписанной въ Копенгагенъ 6 (18) мая 1827 года, объ отмънъ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мъстными учрежденіями.

Въ удостовърение чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмену на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена

печатью.

Учинена въ Копенгагенъ 4 мая 1899 года.

> (подп.) *Н. Ф. Равиъ.* (M. II.)

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дълъ Равномъ обмънена 22 апръля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Увак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

(SIGNÉ) N. F. Ravn. (L. S.)

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Rayn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о наслідствахь, заключенная между Россією и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

ARTICLE 1.

Въ случат смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, sie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût имъль ли умершій осъдлость въ странъ établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

En cas de décès d'un Espagnol en Rus-

матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднъ или въ накой-либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее цънностью трехсоть иятидесяти рублей серебромъ (350 руб.), будеть выдано ближайшему Великобританскому Консулу безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслъдствъ русскими или финляндскими законами формальностей.

Статья 2.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско - Королевскомъ флотъ, то со всъми полученіями, могущими ему причитаться оть Великобританскаго Адмиралтейства, будетъ поступлено по Великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій подданный служиль въ Россійско-Императорскомъ флотъ, то со всъми полученіями, могущими ему причитаться отъ русскихъ властей, будеть поступлено по русскимъ законамъ.

Статья 3.

Подъ словомъ «мореходецъ» («marin») разумбется въ сей Деклараціи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службѣ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднъ или состоящее на службъ или по найму въ теченіе послёднихъ шести мъсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ званіи офицера «commissioned officer > субалтернъ офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Подъ словомъ «наслыдство» («succession») разумъется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставшіяся послі умершаго на судні маrpoca.

Подъ словомъ «Консулъ» («Consul») разумвется: Генеральный Консуль, Консуль, Вице-Консулъ и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула и Вице-Консула.

Статья 4.

Настоящая Деклараціи заключена на три года и вступить въ дъйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будеть оставаться въ силъ еще въ terme, elle demeurera en vigueur pendant trois

anglais, qui serait mort, soit à bord d'u navire russe ou finlandais, soit sur un point quelconque du territoire russe et ne dépusant pas la somme totale de trois cent cirquante roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formslités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages.

ARTICLE 2.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande-Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amirauté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités russes.

ARTICLE 3.

Le terme *(marin)*, employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou ayant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne, un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Le terme «succession» comprend toute propriété, salaires dus, argent et autres effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme «Consul» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul.

ARTICLE 4.

La présente Déclaration est conclue pour trois ans, et sera exécutoire à partir du jour de sa signature; à l'expiration de ce

теченіе трехъ л'ять и такъ дал'яе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявить о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія такового трехл'ятняго срока.

Въ удостовърение чего, нижеподписавинеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонъ августа девятаго дня 1880 года.

П. С. З. т. 55. № 61375.

années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

Fait en double à Londres le neuvième jour d'août 1880.

№ 10.

Конвенція о насл'ёдствахъ, заключенная между Россією н Германією 31 октября (12 ноября) 1874 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Allemagne le 31 octobre (12 novembre) 1874.

Статья 1.

Въ случав смерти нвица въ Россіи или русскаго въ Германіи, безъ различія, имвль ни умершій освідлость въ странв или быль ли въ ней только провздомъ, подлежащія по мвсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тв же мвры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наследствъ после местныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеследующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послёдуеть въ такомъ мёсть или побливости такого мёста, гдё имёеть пребываніе Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консуль той націи, къ которой принадлежаль умершій, то мёстныя власти должны немедленно извёстить о томъ Консула для совмёстнаго опечатанія всёхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

ARTICLE 1.

En cas de décès d'un Allemand en Russie ou d'un Russe en Allemagne, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt. Въ семъ послъднемъ случать, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. 5 сроковъ, разсмотртніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдт наслъдство открылось, которыя и постановляють, по законамъ своей страны, ръщеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долъ наслъдства.

По выдълъ истцу причитающейся ему доли, остальное наслъдство передается консульской власти, которая и поступаеть съ нимъ, въ отношени прочихъ наслъдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій въ Испаніи или Испанець въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей отъ мѣста открытія наслѣдства консульской власти, или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мъстная власть принимаеть, относительно оставшихся послъ умершаго имуществъ, всъ предписанныя законами страны мъры, и, по истечении установленныхъ ст. 5 сроковъ, передастъ наслъдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ.

Само собою разумъется, что коль скоро дипломатическимъ агентомъ націи умершато или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мъсто уполномоченное лицо, то охраняющая наслъдство мъстная власть обязана сообразоваться съ правилами установленными предыдущими статьями.

Статья 12.

Постановленія настоящей конвенціи равнымъ образомъ прим'єняются къ насл'єдству посл'є подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго вн'є пред'єловъ другого Государства, но оставившаго въ семъ посл'єднемъ движимое или недвижимое имущество.

Dans ce dernier cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

ARTICLE 11.

Lorsqu'un Russe en Espagne ou un Espagnol en Russie sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité Consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu que dès l'instant que le Représentant diplomatique de la nation du défunt ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

ARTICLE 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Статья 13.

Жалованье и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблъ или на берегу въ предълахъ другого Государства, передаются національному Консулу умершаго.

Статья 14.

Настоящая конвенція будеть оставаться въ силъ до истеченія одного года съ того ня, въ который одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть заявлено о прекращеніи ея действія.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будеть ратификована и ратификаціи будуть обм'внены въ С.-Петербургъ въ скоръйшемъ по возможности времени и затъмъ Конвенція немедзенно вступить въ дъйствіе.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію н приложили къ оной печати своихъ гер**бовъ**.

Учинено въ С.-Петербургъ, четырнадцатаго (двадцать шестого) іюня лета оть Рождества Христова тысяча восемьсоть семьмесять шестого.

(подп.) Гирсъ. (подп.) Толедо. (M. II.) (M. II.)

Ратификована въ Петергофъ, 17 іюля 1876 r.

П. С. З. т. LI (1876) № 56473.

ARTICLE 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays. morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

ARTICLE 14.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

ARTICLE 15.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg, le plus tôt que faire se pourra, et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le quatorze (vingtsix) juin de l'an de grâce mil huit cent soixante-seize.

> (SIGNÉ) Giers. (SIGNÉ) Toledo. (L. S.) (L. S.)

Ratifiée à Péterhof le 17 juillet 1876.

№ 16.

Конвенція о наследствахь, заключенная между Россією и Италією 16 (28) апръля 1875 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Italie le 16 (28) avril 1875.

Статья 1.

Въ случав смерти Италіанца въ Россіи или былъ ли въ ней только пробздомъ,

ARTICLE 1.

En cas de décès d'un Italien en Russie им Русскаго въ Италіи, безь различія, ou d'un Russe en Italie, soit qu'il fût établi имъть ли умерший осъдлость въ странъ dans le pays, soit qu'il y fût simplement de passage, les autorités compétentes du lieu подлежащія по м'єсту смерти власти обя- du décès sont tenues de prendre, à l'égard заны принять относительно движимаго и des biens mobiliers ou immobiliers du déнедвижимаго имущества умершаго тв же | мъры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наследствъ после местныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеследующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть последуеть въ такомъ местъ или по бливости такого мёста, гдё имъетъ пребывание Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежаль умершій, то мъстныя власти должны немедленно извъстить о томъ Консула для совмъстнаго опечатанія всъхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

Консулъ извъщаетъ такимъ же образомъ мъстныя власти, если онъ прежде получить извъстіе о послъдовавшей смерти его соотечественника.

Если будеть признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинъ, не можетъ быть произведено совитьстно объими влатсями, то м'естная власть имбеть право приложить предварительно свои печати безь участія консульской власти и наобороть; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можеть затымь приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консуль или Вице-Консулъ можеть совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повъреннаго. Въ семъ послъднемъ случаъ повъренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовъреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мъстной, такъ и консульской власти или повъреннаго отъ сей послъдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всёмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и цънностямъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мъстной къ консульской власти или наобороть отъ консульской къ мёстной власти, извёщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отлёдьныхъ или совмёстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудеть на мъсто въ 48 чаfunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autoriés locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée совой срокъ, со времени полученія изв'є- | ne s'était pas présentée dans un délai de 48

Статья 10.

Порядокъ наслъдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредъляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всъ иски или споры, относящіеся къ наслъдственнымъ недвижимымъ имъніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до разділа движимаго наслідственнаго имущества, а равно до правъ наслідства на движимость, оставщуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послів подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, въ воторому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, разві бы подданный той страны, въ воторой наслідство открылось, предъявиль свои права на наслівдство.

Въ семъ послъднемъ случать, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. сроковъ, разсмотръніе иска предостативется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдъ наслъдство открылось, которыя и постановляють, по законамъ своей страны, ръшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долъ наслъдства.

По выдёлё истцу причитающейся ему доли, остальное наслёдство передается консульской власти, которая и поступаеть съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслёдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій въ Германіи или Нъмецъ въ Россіи скончается въ такомъ мъстъ, гдъ нътъ консульской власти его націи, то подлежащая мъстная власть приступаеть, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслъдства. Засвидътельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидътельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей отъ мъста открытія наслъдства консульской власти или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дътъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаеть, относительно оставшихся послѣ умершаго имуществъ, всѣ предписанныя законами страны мѣры и, по истеченіи установлен-

ARTICLE 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'au droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

ARTICLE 11.

Lorsqu'un Russe en Allemagne ou un Allemand en Russie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité Consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera

Статья 6.

Консуль имбеть право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всв мъры охраненія, какія онъ сочтеть полезными въ интересахъ наследниковъ. Онъ можетъ заведывать наследствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дъйствующихъ отъ его имени повъренныхъ и требовать передачи ему всякихъ ценностей, принадлежавшихъ умеріпему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Статья 7.

Если, до истеченія упомянутыхъ въ ст. 5-й сроковъ, возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ со стороны мъстныхъ подданныхъ или подданныхъ третьяго Государства къ движимой части наслъдства, то разрешение таковыхъ требований, если только они не основаны на правъ наследства по закону или по завещанію, принадлежить исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случат недостаточности наследственнаго имущества для полной уплаты долговъ, встиринадлежащие къ таковому наследству документы, вещи и ценности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мъстной власти; за властью консульскою, въ такомъ случать, остается защита интересовъ его соотечественниковъ.

Статья 8.

По истечении сроковъ, установленныхъ ст. 5, и если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мъстными законами размърахъ всъ числящеся на наслъдствъ издержки и счеты, получаеть окончательно въ свое завъдывание движимую часть наследства, которую ликвидируеть и передаетъ наследникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

Статья 9.

Во всёхъ дёлахъ по открытію, завёдыванію и ликвидаціи насл'єдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послъ подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-

ARTICLE 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

ARTICLE 7.

Si, pendant le délai mentionné à l'art. 5. il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pour aient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité Consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

ARTICLE 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité Consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droits, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

ARTICLE 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Con-Консулы той и другой Державы суть, въ suls respectifs représenteront de plein droit

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апръля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дъль Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляеть, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, подписанной въ Копенгагенъ 6 (18) мая 1827 года, объ отмънъ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мъстными учрежденіями.

Въ удостовърение чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмѣну на по-Декларацію Императорскаго добную же Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копенгагенъ 4 мая 1899 года.

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дъль Равномъ обмънена 22 апръля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о насл'ядствахъ, заключенная между Россією и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

ARTICLE 1.

Въ случат смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, sie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût имълъ ли умершій осъдлость въ странъ établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

En cas de décès d'un Espagnol en Rus-

или быль ли въ ней только протодомъ, подлежащія по м'єсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тъ же мъры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наследствъ после местныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій. изложенныхъ въ нижеслъдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть последуеть вътакомъ местѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имъеть пребывание Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консуль той націи, къ которой принадлежаль умершій, то м'єстныя власти должны немедленно извъстить о томъ Консула для совмъстнаго опечатанія всёхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

Консуль извъщаетъ такимъ же образомъ мъстныя власти, если онъ прежде получитъ извъстіе о послъдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанию и оно, по какой бы то ни было причинъ, не можетъ быть произведено совитстно объими властями, то м'єстная власть им'єсть право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти, и наобороть; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавіней въ этомъ власти, которая можеть затёмъ приложить и свои нечати.

Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консулъ можетъ совершить обрядъ опечатанія или самъ лично, или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повъреннаго. Въ семъ послъднемъ случаъ повъренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значенін письменнымъ удостовъреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могуть быть сняты безъ участія какъ м'єстной, такъ и консульской власти или повереннаго отъ сей послъдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всёмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если однако, по посланному отъ мъстной къ консульской власти или наобороть оть консульской къ мёстной власти извъщению съ приглашениемъ участвовать въ снятіи отдъльныхъ или совмёстныхъ печатей и въ составленіи описи, пригла- à la formation de l'inventaire, l'autorité à

ment de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scelles respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et viceversa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, iont il aura fait choix. Dans ce dernier cas le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et **шенна**я власть не прибудеть на мѣсто въ 48 часовой срокъ, со времени полученія извѣщенія, то другая власть можеть и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дёлать предписанныя законами страны публикаціи объ открытіи наслёдства и о вызовё наслёдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дёлаемы и консульской властью.

Статья 4.

По учиненіи описи согласно постановленіямъ ст. 2 мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ен требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можеть сдёлать распоряжение о продажё съ публичнаго торга всёхъ принадлежащихъ къ наслёдству и подверженныхъ скорой порчё движимыхъ вещей и такихъ, сохранение коихъ въ натурт было бы сопряжено съ обременительными для наслёдства расходами. Она обязана однако обращаться въ этомъ случат къ мёстной власти для совершения продажи въ порядке, предписанномъ законами страны.

Если имѣются душеприказчики, къ допущенію коихъ отправлять эту обязанность не представляется законнаго препятствія, а равнымъ образомъ если будетъ дознано, что нѣтъ малолѣтнихъ, отсутствующихъ или неправоспособныхъ наслѣдниковъ, то консульская власть устраняетъ себя отъ принятія участія въ дальнѣйшихъ дѣйствіяхъ по наслѣдству, предоставивъ душеприказчикамъ пользоваться вполнѣ присвоенными имъ правами.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозить, подчиненный дъйствію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послъдовала, до истеченія шестимъсячнаго срока со дня

qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

ARTICLE 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

ARTICLE 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

S'il existe des exécuteurs testamentaires n'ayant pas d'empêchement légal pour exercer leurs fonctions et s'il est également constaté qu'il n'y a pas d'héritiers mineurs, absents ou incapables, l'autorité Consulaire s'abstiendra d'intervenir dans les opérations ultérieures de la succession, laissant la plénitude de leurs attributions aux exécuteurs testamentaires.

ARTICLE 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la légis-lation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière

матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднъ или въ какой-либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее ценностью трехсоть пятидесяти рублей серебромъ (350 руб.), будеть выдано ближайшему Великобританскому Консулу безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслъдствъ русскими или финлянлскими законами формальностей.

Статья 2.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско - Королевскомъ флотъ, то со всъми полученіями, могущими ему причитаться оть Великобританскаго Адмиралтейства, будеть поступлено по Великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій полланный служиль въ Россійско-Императорскомъ флотъ, то со всъми полученіями, могущими ему причитаться оть русскихъ властей, будеть поступлено по русскимъ законамъ.

Статья 3.

Подъ словомъ «мореходецъ» («marin») разумъется въ сей Деклараціи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службъ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднъ или состоящее на службъ или по найму въ теченіе последнихъ шести мъсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ званіи офицера «commissioned officer» субалтернъ офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Подъ словомъ «наслыдство» («succession») разумъется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставшіяся послё умершаго на суднё маrpoca.

Подъ словомъ «Консулъ» («Consul») разумъется: Генеральный Консуль, Консуль, Вице-Консулъ и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула и Вице-Консула.

Статья 4.

Настоящая Деклараціи заключена на три года и вступить въ дъйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будеть оставаться въ силь еще въ terme, elle demeurera en vigueur pendant troi

anglais, qui serait mort, soit à bord d'un navire russe ou finlandais, soit sur un point quelconque du territoire russe et ne dépassant pas la somme totale de trois cent cinquante roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages.

ARTICLE 2.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande-Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amirauté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités russes.

ARTICLE 3.

Le terme «marin», employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou avant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne, un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Le terme «succession» comprend toute propriété, salaires dus, argent et autre effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme «Consul» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul.

ARTICLE 4.

La présente Déclaration est conclue por trois ans, et sera exécutoire à partir de jour de sa signature; à l'expiration de & теченіе трехъ л'єть и такъ дал'єе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявить о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія такового трехл'єтняго срока.

Въ удостовъреніе чего, нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметь уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонъ августа девятаго дня 1880 года.

П. С. З. т. 55. № 61375.

années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

Fait en double à Londres le neuvième jour d'août 1880.

№ 10.

Конвенція о насл'єдствахъ, заключенная между Россією и Германією 31 октября (12 ноября) 1874 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Allemagne le 31 octobre (12 novembre) 1874.

Статья 1.

Въ случат смерти нтмпа въ Россіи или русскаго въ Германіи, безъ различія, имтяль и умершій остадость въ странт или быль ли въ ней только протвядомъ, подлежащія по мтету смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тт же мтры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслтадствъ послта мтетныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслта умершихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послёдуеть въ такомъ мѣстѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

ARTICLE 1.

En cas de décès d'un Allemand en Russie ou d'un Russe en Allemagne, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt. жны быть принимаемы относительно наслёдствъ послё мёстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслёдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послёдуеть въ такомъ мёств или по-близости такого мёста, гдё имёетъ пребываніе Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консуль той націи, къ которой принадлежаль умершій, то мёстныя власти должны немедленно извёстить о томъ Консула для совмёстнаго опечатанія всёхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

Консулъ извъщаетъ такимъ же образомъ мъстныя власти, если онъ прежде получить извъстіе о послъдовавшей смерти его соотечественника.

Если будеть признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можеть быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти и наобороть; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можеть затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консуль, Консуль или Випе-Консуль можеть совершать обрядь опечатанія или самь лично или чрезь посредство избраннаго имь на сей конець повіреннаго. Въ семь посліднемь случай повіренный должень быть снабжень о своемь офиціальномь значеніи письменнымь удостов'єреніемь оть Консульства и за Консульскою печатью.

Приложенныя псчати не могуть быть сняты безъ участія какъ містной, такъ и консульской власти или повітреннаго отъ сей послідней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всёмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мъстной къ консульской власти или наобороть отъ консульской къ мъстной власти извъщению съ приглашениемъ участвовать въ сняти отдъльныхъ или совмъстныхъ печатей и въ составлени описи, приглашенная власть не прибудетъ на мъсто въ 48-часовой срокъ со времени получения извъщения, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дъйствиямъ.

doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et viceversa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дёлать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи насл'єдства и о вызов'є наследниковъ или кредиторовъ, независимо оть публикацій, которыя могуть быть, равнымъ образомъ, дълаемы и консульскою властью.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, м'єстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслъдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завъщаніе, если таковое имъется.

Консульская власть можеть сдёлать распоряжение о продажь съ публичнаго торга всъхъ принадлежащихъ къ наследству и подверженныхъ скорой порчъ движимыхъ вещей и такихъ, сохранение коихъ въ натуръ было бы сопряжено съ обременительными для наслёдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случав къ мъстной власти для совершенія продажи въ порядкъ, предписанномъ законами страны.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозить, подчиненный действію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послёдовала до истеченія шестимъсячнаго срока со дня послъдней публикаціи, сдъланной мъстною властью объ открытіи наслёдства, или восьмим всячнаго срока со дня смерти, если мъстною властью публикаціи не было сділано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно, обратить на счетъ наслъдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болъзни и на похороны умершаго, жалованье прислугь, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Статья 6.

Консулъ имъетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыду- ticle précédent, le Consul aura le droit de

ABTICLE 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

ARTICLE 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

ARTICLE 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

ARTICLE 6.

Sous la réserve des dispositions de l'ar-

щей статьи, принимать, относительно движимаго и недвижимаго имущества умершато, всё мёры охраненія, какія онъ сочтеть полезными въ интересахъ наслёдниковъ. Онъ можеть завёдывать наслёдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дъйствующихъ отъ его имени повёренныхъ и требовать передачи ему всякихъ цённостей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Статья 7.

Если, до истеченія, упомянутых в в ст. 5-й, сроковъ, воаникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ со стороны мъстныхъ подданныхъ или подданныхъ третьяго Государства въ движимой части наслъдства, то разръшеніе таковыхъ требованій, если только они не основаны на правъ наслъдства по закону или по завъщанію, принадлежитъ, исключительно, судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случав недостаточности наследственнаго имущества для полной уплаты долговъ, всё принадлежащіе къ такому наследству документы, вещи и цённости должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мъстной власти; за властью консульскою въ такомъ случав остается защита интересовъ его соотечественниковъ.

Статья 8.

По истечени сроковъ, установленныхъ ст. 5-й, и если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мъстными законами размърахъ всв числящеся на наслъдствъ издержки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завъдываніе движимую часть наслъдства, которую ликвидируетъ и передаетъ наслъдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

Статья 9.

Во всёхъ дёлахъ по открытію, завёдыванію и ликвидаціи наслёдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послё подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ силу своего званія, представители наслёдниковъ, и офиціально признаются за повёренныхъ этихъ наслёдниковъ, не будучи обязаны удостовёрить такое полномочіе особымъ актомъ.

prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

ARTICLE 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations, qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité Consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

ARTICLE 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité Consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

ARTICLE 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Статья 10.

Порядокъ наслъдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредъляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всъ иски или споры, относящіеся къ наслъдственнымъ недвижимымъ имъніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до разділа движимаго наслідственнаго имущества, а равно до правъ наслідства на движимость, оставщуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послів подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по ваконамъ этого Государства, развів бы подданный той страны, въ которой наслідство открылось, предъявиль свои права на наслівдство.

Въ семъ послъднемъ случав, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдв наслъдство открылось, которыя и постановляють, по законамъ своей страны, ръшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему доль наслъдства.

По выдёлё истцу причитающейся ему доли, остальное наслёдство передается консульской власти, которая и поступаеть съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслёдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій въ Германіи или Нѣмецъ въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаеть, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей отъ мѣста открытія наслѣдства консульской власти или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мъстная власть принимаеть, относительно оставшихся послъ умершаго имуществъ, всъ предписанныя законами страны мъры и, по истечени установлен-

ARTICLE 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'au droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

ARTICLE 11.

Lorsqu'un Russe en Allemagne ou un Allemand en Russie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité Consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera ныхъ ст. 5 сроковъ, передаетъ наслъдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ.

Само собою разумѣется, что коль скоро Посольствомъ націи умершаго или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мѣсто уполномоченное лицо, то, охраняющая наслѣдство, мѣстная власть обязана сообразоваться съ правилами, установленными предыдущими статьями.

Статья 12.

Постановленія настоящей Конвенціи равнымъ образомъ примёняются къ наслёдству послё подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внё предёловъ другого Государства, но оставившаго въ семъ послёднемъ движимое или недвижимое имущество.

Статья 13.

Жалованье и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ или на берегу въ предълахъ другого Государства, передаются національному Консулу умершаго.

Статья 14.

Настоящая Конвенція будеть оставаться въ силъ до истеченія одного года съ того дня, въ который одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть заявлено о прекращеніи ея дъйствія.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будеть ратификована и ратификаціи будуть обм'янены въ С.-Петербургъ, въ скор'яйшемъ по возможности времени.

Она вступить въ силу по истеченіи міссячнаго срока послі обміна ратификацій.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные подписали пастоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ, 31-го октября (12-го ноября) лъта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесять четвертаго.

(подп.) Вестманъ. (подп.) Альвенслебенъ. і (м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургъ, 26-го января 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 54554.

transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art. 5. aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu, que dès l'instant que l'Ambassade de la nation du défunt, ou l'autorité Consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

ARTICLE 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

ARTICLE 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux mys, morts dans l'autre pays, soit à bord un navire, soit à terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

ARTICLE 14.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hauts Parties contractantes l'aura dénoncée.

ARTICLE 15.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à 84-Pétersbourg le plus tôt que faire se poura-

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires repectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 31 octobre (13 novembre) de l'an de grâce mil-huit cut soixante-quatorze.

(SIGNÉ) Westmann. (SIGNÉ) Alvenslebe. (L. S.) (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 26 janvis 1875.

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апръля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дълъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляеть, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, подписанной въ Копенгагенъ 6 (18) мая 1827 года, объ отмёнё взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мъстными учрежденіями.

Въ удостовърение чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмену на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копенгагенъ 4 мая 1899 года.

> (подп.) *Н. Ф. Равиъ*. (M. II.)

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дълъ Равномъ обмънена 22 апръля (4 мая) 1899 года на тавовую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Увак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

(SIGNÉ) N. F. Ravn. (L. S.)

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о наслідствахь, заключенная между Россією и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

Въ случат смерти Испанца въ Россіи

или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, sie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût им'їзть ли умершій ос'їдлость въ стран'ї établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

ARTICLE 1.

En cas de décès d'un Espagnol en Rus-

страннаго государства, будуть переданы Россійскому Консулу, ближайшему по мъсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой-либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Такой же порядокъ примъняется и къ вещамъ, принадлежащимъ мореходцу, если сей послѣдній не могъ ихъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Точно также жалованье и суммы, причитающіяся французскому мореходцу, служившему на русскомъ кораблъ, съ котораго онъ высадился на берегъ въ Россійской Имперіи или на территоріи другого иностраннаго государства, будуть переданы Французскому Консулу, ближайшему по мъсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдъ разоружалось сказанное судно, въ случат если означенный мореходець, вследствие своего отсутствия или по какой-либо другой причинъ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Эти постановленія приміняются къ вещамъ, коихъ мореходепъ не могъ взять съ собою, высаживаясь на берегь.

Предполагается однако, что обстоятельства дёла и законы страны, къ которой принадлежить судно, не представляють препятствія со стороны требованій суда къ выдачё означенных денежных суммъ и вещей самому мореходцу или его пов'вреннымъ.

Статья 2.

Наслѣдство каждаго русскаго мореходца, умершаго на французскомъ кораблѣ либо во Франціи или ен колоніяхъ, либо на территоріи какого-либо другого иностраннаго государства, будетъ выдаваться Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще французскими законами для выдачи наслѣдствъ.

Равнымъ образомъ наслъдство каждаго французскаго мореходца, умершаго на русскомъ суднъ либо въ Россін, либо на территоріи какого-либо другого иностраннаго государства, будетъ выдаваться Французскому Консулу, ближайшему по мъсту своего пребыванія къ тому порту, гдъ послъдовала смерть означеннаго мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще русскими законами для выдачи наслъдствъ.

seront délivrés au Consul de Russie le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant-droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Il sera procédé de la même manière à l'égard des effets ou objets appartenant au marin et que celui-ci n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

De même les salaires et les sommes dus à un marin français qui a servi à bord d'un navire russe et dont il a été débarqué soit dans l'Empire de Russie, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque seront délivrés au Consul de France le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant-droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Ces dispositions sont applicables aux effets et autres objets que le marin n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

Il est supposé, toutefois, que les circonstances ou la législation du pays auquel appartient le navire ne mettent pas d'empêchement judiciaire à la délivrance de ces sommes d'argent et de ces objets ou effets soit au marin lui-même, soit à ses représentants.

ARTICLE 2.

La succession de tout marin russe qui serait mort à bord d'un navire français soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul de Russie le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par la loi française pour la remise des héritages.

De même la succession de tout marin français qui serait mort à bord d'un navire russe soit en Russie, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul Français le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par les lois russes pour la remise des héritages.

шенная власть не прибудеть на мъсто въ 48 часовой срокъ, со времени полученія извъщенія, то другая власть можеть и одна приступить къ означеннымъ действіямъ.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны ділать предписанныя законами страны публикаціи объ открытіи наследства и о вызове наслъдниковъ или кредиторовъ, независимо оть публикацій, которыя могуть быть, равнымъ образомъ, дълаемы и консульской властью.

Статья 4.

По учиненіи описи согласно постановленіямъ ст. 2 мъстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наследству движимое имущество, документы, каниталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное вавъщаніе, если таковое имъется.

Консульская власть можеть сдёлать распоряжение о продажь съ публичнаго торга всъхъ принадлежащихъ къ наслъдству и подверженных скорой порчё движимых в вещей и такихъ, сохранение коихъ въ натуръ было бы сопряжено съ обременительными для наслъдства расходами. Она обявана однако обращаться въ этомъ случаъ къ мъстной власти для совершенія продажи въ порядкъ, предписанномъ законами страны.

Если имъются душеприказчики, къ допущенію коихъ отправлять эту обязанность не представляется законнаго препятствія. а равнымъ образомъ если будетъ дознано, что нътъ малолетнихъ, отсутствующихъ или неправоспособных наследниковъ, то консульская власть устраняеть себя оть принятія участія въ дальнтйшихъ дтйствіяхъ по насл'єдству, предоставивъ душеприказчикамъ пользоваться вполнъ присвоенными имъ правами.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозить, подчиненный действію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деныч, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послъдовала, до qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

ARTICLE 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

ARTICLE 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2. l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

S'il existe des exécuteurs testamentaires n'ayant pas d'empêchement légal pour exercer leurs fonctions et s'il est également constaté qu'il n'y a pas d'héritiers mineurs, absents ou incapables, l'autorité Consulaire s'abstiendra d'intervenir dans les opérations ultérieures de la succession, laissant la plénitude de leurs attributions aux exécuteurs testamentaires.

ARTICLE 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme истеченія mecтимъсячнаго срока со дня de six mois à compter du jour de la dernière

последней публикаціи, сделанной местною властью объ открытіи наслъдства, или восьмимъсячнаго срока со дня смерти, если мъстною властью публикаціи не было сдълано.

Консульской власти предоставляется, однаво, безотлагательно обратить на счеть наслъдственнаго имущества покрытіе раскодовъ по предсмертной бользни и на покороны умершаго, жалованье прислугъ, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ того же рода издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Статья 6.

Консулъ имбетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всь меры охраненія, какія онъ сочтеть нолезными въ интересахъ наследниковъ. Онъ можеть завёдывать наслёдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дъйствующихъ оть его имени повъренныхъ и требовать передачи ему всякихъ ценностей, принадлежащихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Статья 7.

Если, до истеченія, упомянутыхъ въ ст. 5-й, сроковъ, возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ со стороны мъстныхъ подданныхъ или подданныхъ третьяго Государства къ движимой части наслъдства, то разръшение таковыхъ требований, если только они не основаны на правъ наслъдства по закону или по завъщанію, принадисключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случав недостаточности наследственнаго имущества, для полной уплаты долговъ, вст принадлежащие къ такому наслъдству документы, вещи и ценности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мъстной власти; за властью консульскою, въ такомъ случав, остается защита интересовъ ея соотечественниковъ.

Статья 8.

По истечени сроковъ, установленныхъ ст. 5, и если не будеть заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мъстными законами разdes publications, faites par l'autorité local, relativement à l'ouverture de la successia ou du terme de huit mois à compter du jer du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature. ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

ARTICLE 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

ARTICLE 7.

Si, pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations, qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, le décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité Consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

ARTICLE 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité Consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais мъражъ всъ числящіеся на наслъдствъ из- et comptes à la charge de la succession, enдержки и счеты, получаеть окончательно въ свое завъдываніе движимую часть наслъдства, которую ликвидируеть и передаеть наслъдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчеть только своему собственному Правительству.

Статья 9.

Во всёхъ дёлахъ по открытію, завёдыванію и ликвидаціи наслёдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послё подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ силу своего званія, представители наслёдниковъ и офиціально признаются за повёренныхъ этихъ наслёдниковъ, не будучи обязаны удостовёрить такое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому, они могуть или лично или чрезъ повъренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ имъющихъ на то, по законамъ страны, право являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наслъдства дълу, интересовъ наслъдниковъ, отыскивая ихъ права или отвъчая по простираемымъ кънимъ искамъ.

Само собою разум'вется однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за пов'тренных своих соотечественников, отнюдь не могуть быть привлекаемы лично, въ качеств' стороны, къ дёлу, касающемуся насл'ядства.

Статья 10.

Порядокъ наслъдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредъляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всъ иски или споры, относящіеся къ наслъдственнымъ недвижимымъ имъніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до разд'єла движимаго насл'єдственнаго имущества, а равно до правъ насл'єдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ посл'є подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, разв'є бы подданный той страны, въ которой насл'єдство открылось, предъявилъ свои права на насл'єдство.

trera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

ARTICLE 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

ARTICLE 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles sont situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

ство, оставшееся послё умершаго въ стране, где открылось наследство, отказано одному или несколькимъ подданнымъ того Государства, въ коемъ последовала смерть, то духовное завещание передается консульской власти лишь по приведени въ исполнение завещательныхъ распоряжений по таковымъ отказамъ.

Консульская власть можеть сдёлать распоряжение о продажё съ публичнаго торга всёхъ принадлежащихъ къ наслёдству и подверженныхъ скорой порчё движимыхъ вещей и такихъ, сохранение коихъ въ натурё было бы сопряжено съ обременительными для наслёдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаё къ мёстной власти для совершения продажи въ порядкъ, предписанномъ законами страны.

Если послѣ русскаго подданнаго останется движимое имущество въ Швеціи, то консульская власть можеть, въ интересахъ наслѣдниковъ, взять оное въ свое завѣдываніе; но если движимое или недвижимое имущество, оставшееся послѣ умершаго въ Швеціи лица, отказано по духовному завѣщанію шведскому подданному, то консульская власть обязана передать духовное завѣщаніе, а также отказанное имущество подлежащей шведской власти или тому лицу, которому сія послѣдняя поручить принять таковое.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дъйствію законовъ страны, внесенныя въ опись вещи и цънности, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимаго имущества, буде таковая послъдовала, до истеченія шестимъсячнаго срока со дня послъдней публикаціи, сдъланной мъстною властью объ открытіи наслъдства, или восьмимъсячнаго срока со дня смерти, если мъстною властью публикаціи не было сдълано.

Консульской власти предоставляется однако безотлагательно обратить на счеть наслёдственнаго имущества покрытіе расходовь по предсмертной болёзни и на похороны умершаго, на жалованье прислугъ и на уплату квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

dans le pays où la succession s'est ouverte, auront été légués à un ou à plusieurs sujets de l'Etat où le décès a eu lieu, le testament ne sera remis à l'autorité consulaire qu'après que ces legs auront été acquittés.

L'autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

Lorsqu'un sujet russe aura laissé des biens meubles en Suède, l'autorité consulaire pourra, au nom des ayants-droit à la succession, en prendre possession; toutefois, dans le cas où des biens meubles ou immeubles restés après le défunt en Suède auront été légués par testament à un sujet suédois, l'autorité consulaire devra délivrer le testament ainsi que les legs à l'autorité compétente suédoise ou à celui qui aura été chargé par elle de les recevoir.

ARTICLE 5.

L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la légis-lation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications, faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de huit mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois, l'autorité consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de consulat et autres de même nature ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Статья 6.

Консуль имбеть право, подъ условіемъ соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго всъ итры охраненія, какія онъ сочтеть полезными въ интересахъ наследниковъ. Онъ ножеть завъдывать наслёдствомъ лично нии чрезъ избранныхъ имъ и дъйствующихъ оть его имени повъренных и имъетъ право требовать передачи ему всяких в ценностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ, сообразуясь при этомъ съ законами страны.

Фабрики, заводы и другія торговыя заведенія управляются, а, въ случат надобности, и ликвидируются при участіи консульской власти, согласно съ законами страны, гдь таковыя заведенія находятся.

Статья 7.

Если до истеченія помянутыхъ въ стать в 5 сроковъ возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ къ движимой части наслёдства, то разръщение таковых споровъ, если только они не основаны на правъ наслъдства по закону или по завъщанію, принадзожить исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случав недостаточности наследственнаго имущества для полной уплаты долговъ, всв принадлежащие къ такому наслёдству документы, вещи или ценности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мъстной власти, которая приступаеть къ реализаціи наслёдства и къ распредъленію его между кредиторами, или въ Швеціи, лицамъ, назначеннымъ для этой цели подлежащею местною властью.

Само собою разумъется, что кредито-• ры, относительно остальной, невыплаченной имъ части долга, сохранять за собою право взысканія съ наслёдственнаго имущества покойнаго, оставшагося въ его отечественной странъ, согласно съ законами сей послъдней.

Статья 8.

По истечени сроковъ, установленныхъ вь стать 5-й, если не будеть заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мъстными законами рази вражь всв числящіеся на наследстве издержки и счеты, получаеть окончательно вь свое завёдываніе движимую часть на-

ARTICLE 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, l'autorité consulaire aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'elle jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Elle pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par elle et agissant en son nom, et elle aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées, soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers, en s'y conformant aux lois du pays.

Les fabriques, usines et autres établissements commerciaux seront administrés et, si besoin se présentait, liquidés avec le concours de l'autorité consulaire, conformément aux lois du pays où ils se trouvent.

ARTICLE 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, qui procédera à la réalisation et à la répartition de la succession entre les créanciers, ou en Suède aux personnes instituées à cet effet par l'autorité locale compétente.

Il est bien entendu que les créanciers conserveront pour ce qui leur restera dû. leurs droits contre la succession du défunt dans son pays natal. conformément aux lois de ce pays.

ARTICLE 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession. entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle следства, которую ликвидируеть и передаеть | liquidera et transmettra à son Gouverneсвоему Правительству, отдавая въ томъ і отчеть только сему послъднему.

Движимое имущество, оставшееся послъ русскаго подданнаго въ Швеціи или Норвегіи и, наобороть, движимое имущество, оставшееся послъ шведскаго или норвежскаго подданнаго въ Россіи, переданное въ распоряжение подлежащей консульской власти, не подлежить въ обоюдныхъ странахъ обложенію иными или бол'ве значительными пошлинами съ наслъдства или за безмездный переходъ имущества, чёмъ тё, какія взыскиваются съ мъстныхъ подданныхъ.

Статья 9.

Во всёхъ дёлахъ по открытію, завёдыванію и ликвидаціи насл'ядствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послъ подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Виде-Консулы той и другой Державы являются, съ силу своего званія, представителями наслѣдниковъ и офиціально признаются за повъренныхъ этихъ наследниковъ, не будучи обязаны удостовърять свое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому они могуть или лично или чрезъ повъренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ, имъющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями, по всякому относящемуся до открывшагося наследства делу, для защиты интересовъ наслъдниковъ, отыскивая ихъ права или отвъчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумъется однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повърсиныхъ своихъ соотечественниковъ, ни въ какомъ случав не могуть быть привлекаемы лично, въ качествъ стороны, къ дълу, касающемуся наслъдства.

Статья 10.

Порядокъ наследованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредъляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и вет иски или споры, отпосящіеся къ наслъдственнымъ недвижимымъ имуществамъ, подлежать разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до разд'яла движимаго наследственнаго имущества, а равно до правъ наслъдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послъ подданныхъ другого,

ment, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à ce dernier.

Les biens meubles laissés par un sujet russe en Suède ou en Norvège, et vice versa, les biens meubles laissés par un sujet suédois ou norvégien en Russie, mis à la disposition de l'autorité consulaire respective, ne seront soumis dans les pays respectifs à des droits de mutation ou de succession autres, ni plus élevés, que ceux qui devront être acquittés par les nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture. l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des pays respectifs dans l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront en conséquence se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

ARTICLE 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des pays respectifs par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribuразбираются судебными установленіями или | naux ou autorités compétentes de l'Etat

Статья 10.

Порядовъ наслъдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредъляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всъ иски или споры, относящіеся въ наслъдственнымъ недвижимымъ имъніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до разділа движимаго наслідственнаго имущества, а равно до правъ наслідства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послі подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, разві бы подданный той страны, въ которой наслідство открылось, предъявилъ свои права на наслідство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляють, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается консульской власти, которая и поступаеть съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій въ Германіи или Нъмецъ въ Россіи скончается въ такомъ мъстъ, гдъ нътъ консульской власти его націи, то подлежащая мъстная власть приступаеть, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслъдства. Засвидътельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидътельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей отъ мъста открытія наслъдства консульской власти или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дълъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мъстная власть принимаеть, относительно оставшихся послъ умершаго имуществъ, всъ предписанныя законами страны мъры и, по истечени установлен-

ARTICLE 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'au droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

ARTICLE 11.

Lorsqu'un Russe en Allemagne ou un Allemand en Russie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité Consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera

сульской власти его націи, то м'єстная власть обязана немедленно ув'єдомить о томъ ближайшую русскую консульскую власть, дабы можно было приступить къ д'єйствіямъ, упомянутымъ въ стать 2.

Статья 12.

Постановленія настоящей Конвенціи равнымъ образомъ примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внѣ предѣловъ другого Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

Статья 13.

Жалованіе и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ или на берегу въ предѣлахъ другого Государства, передаются безъ всякихъ формальностей консульской власти ихъ націи, за уплатой долговъ, сдѣланныхъ ими за время ихъ пребыванія въ странѣ.

Статья 14.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ могутъ располагать по завъщанію или путемъ отказа, даренія и инымъ способомъ, встыть имуществомъ, коимъ они владъють въ предълахъ договаривающихся Государствъ.

Они будуть имъть право пріобрътать такимъ же порядкомъ, какъ и мъстные подданные, имущества, находящіяся въдругой странъ и переходящія къ нимъ путемъ дара, отказа, завъщанія или даже по законному наслъдованію, при чемъ эти наслъдники и получившіе выдълъ или даръ не обязаны платить съ наслъдства или за безмездный переходъ къ нимъ имущества, иныхъ или болъе значительныхъ пошлинъ, чъмъ тъ, какія въ подобныхъ случаяхъ взимаются съ мъстныхъ подданныхъ.

Статья 15.

Въ случав если наслъдство, состоящее въ части или въ цъломъ изъ недвижимыхъ имуществъ, достанется лицамъ, не имъющимъ права, по законамъ страны, владъть оными, то этимъ лицамъ будетъ предоставленъ съ объихъ сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ наивозможно выгоднъйшей продажи этихъ имуществъ.

d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale devra en informer immédiatement l'autorité consulaire russe la plus voisine pour qu'il puisse être procédé aux opérations mentionnées à l'art. 2.

ARTICLE 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des pays respectifs qui, étant décédé hors du territoire de l'autre pays, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

ARTICLE 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des pays respectifs, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis sans aucunes formalités entre les mains de l'autorité consulaire de leur nation, défalcation faite des dettes contractées par eux pendant leur séjour dans le pays.

ARTICLE 14.

Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront disposer par testament, legs, donation ou autrement, de tous les biens qu'ils posséderaient dans les territoires des Etats respectifs.

Ils seront habiles à recevoir, de la même manière que les nationaux, les biens situés dans l'autre pays, qui leur seraient dévolus à titre de donation, legs, testament ou même par succession ab intestat, et lesdits héritiers, légataires ou donataires ne seront pas tenus à acquitter des droits de succession ou mutation autres, ni plus élevés que ceux qui seraient imposés, dans les cas semblables, aux nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 15.

Dans le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui à qui elles tomberaient en partage ne serait pas apte à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant selon les circonstances pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

№ 11.

Декларація, состоявщаяся между Россіей и Даніей 22 апръля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дълъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляеть, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, полнисанной въ Копенгагенъ 6 (18) мая 1827 года, объ отмънъ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мъстными учрежденіями.

Въ удостовърение чего, настоящая Декларація, назначенная къ обміну на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копентагенъ 4 мая 1899 года.

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Делъ Равномъ обменена 22 апръля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Увак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о наслідствахъ, заключенная между Россією и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

ARTICLE 1.

Въ случав смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, sie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût имъть ли умершій осъдлость въ странъ établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

En cas de décès d'un Espagnol en Rus-

длежащія по м'єсту смерти власти обязаны du lieu du décès sont tenues de prendre, à принять относительно движимаго и недви- l'égard des biens mobiliers ou immobiliers жимаго имущества умершаго тъ же мъры du défunt, les mêmes mesures conservatoires охраненія, какія по законамъ страны дол- que celles qui, d'après la législation du pays, жны быть принимаемы относительно на- doivent être prises à l'égard des successions слъдствъ послъ мъстныхъ жителей. но съ des nationaux, sous réserve des dispositions соблюденіемъ притомъ постановленій, изло- stipulées par les articles suivants. женныхъ въ нижеследующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть последуеть вътакомъ меств или поблизости такого мъста, гдв имъеть пребывание Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консуль той націи. къ которой принадлежаль умершій, то містныя власти должны немедленно извъстить о томъ Консула для совмъстнаго опечатанія всьхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консуль извъщаеть такимъ же образомъ ^і мъстныя власти, если онъ прежде получить même avis aux autorités locales. lorsqu'elle извъстіе о послъдовавшей смерти его со- aura été informée du décès la première. отечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, raissait nécessaire et que cette opération ne по какой бы то ни было причинъ, не мо- pût, pour un motif quelconque, avoir lieu ea жеть быть произведено совитстно объими commun, l'autorité locale aura la faculté de властями. то містная власть имбеть право mettre les scellés préalablement, sans le приложить предварительно свои печати безъ concours de l'autorité Consulaire, et vice-участия консульской власти, и наобороть; versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera но подъ условіємъ извъщения о томъ не pas intervenue et qui sera libre de croiser участвовавшей въ этомъ власти, которая ensuite son sceau avec celui déjà apposé. можеть затемь приложить и свои нечати.

Генеральный Консуль, Консуль или: Випе-Консуль можеть совершить обрядь sul aura la faculté de procéder à cette opéопечатанія или самъ лично, или чрезъ по- ration, soit en personne, soit par un délégué, средство избраннаго имъ на сей конецъ iont il aura fait choix. Dans ce dernier cas повъреннаго. Въ семъ послъднемъ случат le délégué devra être muni d'un document повъренный долженъ быть снабженъ освоемъ émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du офиціальномъ значеніи письменнымъ удо- sceau du Consulat et constatant son caracстовъреніемъ отъ Консульства и за кон- tère officiel. сульскою печатью.

Приложенныя печати не могуть быть сняты безъ участія какъ містной, такъ и sans le concours de l'autorité locale et de вонсульской власти или повъреннаго оть l'autorité Consulaire ou de son délégué. сей послъдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо капиталамъ покойнаго.

Если однако, по посланному отъ мъстной къ консульской власти или наобо- adressé par l'autorité locale à l'autorité Consuроть оть консульской къ мъстной власти laire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire извъщению съ приглашениемъ участвовать à l'autorité locale, pour l'inviter à assister въ снятіи отдёльныхъ или совмёстныхъ à la levée des scellés simples ou doubles et

или быль ли въ ней только протздомъ, по- ment de passage, les autorités compétentes

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le

Si l'apposition immédiate des scellés pa-

Le Consul Général, Consul ou Vice-Con-

Les scellés apposés ne pourront être levés

Il sera procédé de la même manière à при составлении описи всъмъ движимымъ la formation de l'inventaire de tous les biens и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement печатей и въ составленіи описи, пригла- à la formation de l'inventaire, l'autorité à

48 часовой срокъ, со времени полученія навъщенія, то другая власть можеть и одна приступить къ означеннымъ действіямъ.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны делать предписанныя законами страны публикаціи объ открытіи наслёдства и о вызовів наслъдниковъ или кредиторовъ, независимо оть публикацій, которыя могуть быть, равнымъ образомъ, дълаемы и консульской властью.

Статья 4.

По учиненіи описи согласно постановленіямъ ст. 2 мъстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслъдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное вавъщаніе, если таковое имъется.

Консульская власть можеть распоряжение о продажь съ публичнаго торга всъхъ принадлежащихъ къ наслъдству и подверженных скорой порчё движимыхъ вещей и такихъ, сохранение коихъ въ натуръ было бы сопряжено съ обременительными для наслъдства расходами. Она обявана однако обращаться въ этомъ случать къ мъстной власти для совершенія продажи въ порядкъ, предписанномъ законами страны.

Если имъются душеприказчики, къ допущенію коихъ отправлять эту обязанность не представляется законнаго препятствія. а равнымъ образомъ если будетъ дознано, что нътъ малолетнихъ, отсутствующихъ или неправоспособныхъ наследниковъ, то консульская власть устраняеть себя оты принятія участія въ дальнёйшихъ дёйствіяхъ по насл'єдству, предоставивъ душеприказчикамъ пользоваться вполнъ присвоенными имъ правами.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозить, подчиненный действію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая последовала, до истеченія шестим'всячнаго срока со дня

шенная власть не прибудеть на м'істо въ | qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis. l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

ARTICLE 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

ARTICLE 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2. l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale. afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

S'il existe des exécuteurs testamentaires n'ayant pas d'empêchement légal pour exercer leurs fonctions et s'il est également constaté qu'il n'y a pas d'héritiers mineurs, absents ou incapables, l'autorité Consulaire s'abstiendra d'intervenir dans les opérations ultérieures de la succession, laissant la plénitude de leurs attributions aux exécuteurs testamentaires.

ARTICLE 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière

договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда или вывозимы оттуда на судахъ другой Державы.

Товары, привозимые въ порты Россіи или Австріи на судахъ той или другой Державы, могуть быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно, или наконецъ временно складываемы по желанію владёльца или его повъренныхъ, не подвергаясь за это никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ и надзоръ, ниже инымъ какимъ-либо условіямъ временнаго склада, кромъ тъхъ, которымъ нынъ подлежать или впредь подлежать будуть товары, привезенные на тувемныхъ судахъ.

Статья 8.

Вст товары, составляющие грузы судовъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, къ чему бы оные назначены ни были, къ привозу, къ вывозу или къ транзиту, будутъ подлежать во владеніях другой Стороны тъмъ же самымъ таможеннымъ или другимъ пошлинамъ, какія взимаются съ товаровъ, нагруженныхъ на туземныхъ судахъ и, буде встрътится случай, пользоваться при вывозв теми же возвратами пошлинъ и тъми же вывозными преміями.

Вследствие предыдущаго постановления не будеть взиматься ни тою, ни другою Стороною никакой добавочной пошлины съ товаровъ, привозимыхъ или вывозимыхъ подъ россійскимъ или подъ австрійскимъ флагомъ, и Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляеть, что постановленія, заключающіяся въ Указ'в 19-го іюня 1845 года, ни въ какомъ случат не будуть примънимы ни къ торговлъ, прямой или непрямой, ни къ мореплаванію, прямому или непрямому, Австрійской Имперіи.

Однако изъ постановленій настоящей статьи дълается изъятіе относительно преимуществъ, которыя нынв предоставлены или впредь будуть предоставлены произведеніямъ туземнаго рыболовства.

Статья 9.

Постановленія настоящаго Трактата, относящіяся къ свобод' торговли и судоходства, не будуть примъняемы къ прибрежному или каботажному судоходству для непосредственной перевозки людей и товаровъ на парусныхъ или паровыхъ судахъ, доde l'une des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports de la Russie ou de l'Autriche par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin y être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assujetties à des droits de magasinage et de surveillance ou à des conditions d'entrepôt, autres que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ARTICLE 8.

Toutes les marchandises formant la cargaison des bâtiments appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, qu'elles soient destinées à l'importation, à l'exportation ou au transit, seront assujetties, dans les Etats de l'autre, aux mêmes droits de douane ou autres quelconques que celles qui sont chargées à bord des bâtiments nationaux, avec la participation aux mêmes restitutions de droits et primes d'exportation, le cas échéant.

Par suite de la stipulation qui précède, aucun droit différentiel ne sera perçu de part et d'autre sur les marchandises importées ou exportées sous pavillon russe ou autrichien, et Sa Majestá L'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, ni à la navigation soit directe, soit indirecte de l'Empire d'Autriche.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

ARTICLE 9.

Les stipulations du présent Traité concernant la liberté de commerce et de la navigation ne s'appliqueront pas à la navigation des côtes ou cabotage pour le transport direct des personnes et des marchandises par les bâtiments à voiles ou à vapeur, aussi longкол'в во влад'вніяхъ той или другой изъ | temps que ce genre de transport restera держки и счеты, получаеть окончательно въ свое завъдываніе движимую часть наслъдства, которую ликвидируеть и передаеть наслъдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчеть только своему собственному Правительству.

Статья 9.

Во всёхъ дёлахъ по открытію, завёдыванію и ликвидаціи наслёдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послё подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ силу своего званія, представители наслёдниковъ и офиціально признаются за повёренныхъ этихъ наслёдниковъ, не будучи обязаны удостовёрить такое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому, они могуть или лично или чрезъ повъренныхъ, избранныхъ ими изъ мицъ имъющихъ на то, по законамъ страны, право являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наслъдства дълу, интересовъ наслъдниковъ, отыскивая ихъ права или отвъчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумѣется однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

Статья 10.

Порядокъ наслъдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредъляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всъ иски или споры, относящіеся къ наслъдственнымъ недвижимымъ имъніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до разділа движимаго наслідственнаго имущества, а равно до правъ наслідства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послі подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, разві бы подданный той страны, въ которой наслідство открылось, предъявиль свои права на наслідство.

trera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

ARTICLE 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

ARTICLE 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles sont situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

и обломки, его снасти, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенные вещи и товары, будуть взяты подъ сохраненіе и возвращены владѣльцамъ или тѣмъ, кто будеть представлять лицо ихъ, со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемо будеть съ деньгами, вырученными отъ продажи этихъ предметовъ, если по обстоятельствамъ она окажется необходимою.

Въ случаъ, если не будетъ находиться налицо ни хозяина, ни корабельщика или иного агента судохозяина, или же таковой и будетъ находиться налицо, но самъ того пожелаетъ, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ имъть право вступаться для оказанія надлежащаго содъйствія своимъ соотечественникамъ.

Въ случат же неизвъстности, кому именно принадлежать спасенные предметы, Правительство другого договаривающагося Государства будеть извъщено объ этомъ и вещи будуть ему возвращены, какъ скоро доказано будеть, что судно, потерпъвшее крушеніе, принадлежить подданному этого Государства.

Статья 12.

Во всемъ, что касается таможенныхъ и мореплавательныхъ пошлииъ, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно объщаются не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы немедленно распространены и на обоюдныхъ подданныхъ Ихъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, если дарованіе было условное.

Статья 13.

Подданные каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будуть пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами прівзжать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части Государства и владеній другой договаривающейся Стороны.

débris, ses agrès, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auront été sauvés, seront mis en sûreté et restitués à leurs propriétaires ou ayants-droit moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage, de magasinage ou de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane ou de quarantaine que les nationaux seraient obligés de payer en pareil cas. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si cette dernière était rendue nécessaire par les circonstances.

Si le propriétaire, ou le patron, ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent, et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution en sera faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

ARTICLE 12.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immanité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi, et à l'instant, étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 13.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) Pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou de séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante.

- 2) Правомъ нанимать, въ городахъ и вь портахъ, дома, магазины, лавки и земм, которые имъ будуть нужны или вла**деть таковыми.**
- 3) Правомъ производить свою торговлю, какъ лично сами, такъ и посредствомъ агентовъ по своему выбору, наконецъ
- 4) Ни лично съ нихъ, ни съ владъемой им собственности, ни за ихъ паспорты, свидетельства на жительство или на посеменіе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысловъ, не будетъ сь никъ требоваться никакихъ иныхъ или большихъ сборовъ, общихъ или мъстныхъ, ни налоговъ, ниже какого бы то ни было рода повинностей, кром'в техъ, которые нынъ существують или впредь будуть установлены для туземцевъ.

При семъ разумъется, что ограниченія, установленныя относительно евреевъ въ Государстве одной изъ Высокикъ договаривающихся Сторонъ, будуть равнымъ образомъ примъняться и къ подданнымъ дугой Стороны, принадлежащимъ къ тому же вброисповеданію.

Статья 14.

Подданные одной изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, занимающіеся торговыми дёлами во владёніяхъ другой Стороны или пріважающіе туда по другимъ дъламъ, будуть пользоваться тою же безопасностію и темъ же покровительствомъ, какъ и мъстные жители, но не иначе какъ подъ условіемъ подчиненія существующимъ тамъ ваконамъ и постановленіямъ. Мъстныя начальства не будуть препятствовать ниъ расиолагать но ихъ произволу собственностію ихъ, безъ нарушенія однакоже какъ правъ и законныкъ требованій, которыя могуть быть предъявлены на нихъ другими частными лицами или которыя ногуть возникнуть отъ обязательствъ, принятыхъ ими на себя въ отношении къ казнь такъ и ограниченій, постановленныхъ ивстными ваконами касательно владенія недвижимыми имуществами.

Статья 15.

Полланные каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствъ и во владъніяхъ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотъ, такъ и въ націо-

- 2) Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou de posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires.
- 3) Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, enfin,
- 4) Ils ne seront assujettis ni pour leurs personnes et propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie, à des taxes, soit générales soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature que ce soit autres, ni plus onéreux, que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Il est entendu que les restrictions établies dans les Etats de l'une des deux Hautes Parties contractantes à l'égard des Israélites seront également applicables aux sujets de l'autre appartenant à la même confession.

ABTICLE 14.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui se livreront dans les Etats de l'autre à des opérations commerciales ou qui s'y rendront pour d'autres affaires, joniront de la même sécurité et protection que les habitants du pays, à la condition toutefois de se soumettre aux lois et règlements qui y sont en vigueur. Les autorités du pays ne pourront mettre aucun obstacle à la libre disposition de leur propriété, sous la réserve toutefois des droits et réclamations légales que d'autres particuliers auraient à faire valoir à leur charge ou qui résulteraient des engagements contractés par eux vis-à-vis de l'Etat, ainsi que des restrictions apportées par les lois du pays à la possession des propriétés immobilières.

ARTICLE 15.

Les sujets de chacnne des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront égaleнальной гвардін или въ милиціяхъ. Pas- ment dispensés de toute charge et fonction

недвижимаго имущества умершаго тъ же | мъры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наследствъ после местныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеследующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть последуеть въ такомъ меств или по близости такого мъста, гдъ имъетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консуль или Вице-Консуль той націи, къ которой принадлежаль умершій, то мъстныя власти должны немедленно извъстить о томъ Консула для совмъстнаго опечатанія всёхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

Консуль извъщаеть такимъ же образомъ мъстныя власти, если онъ прежде получить извъстіе о послъдовавшей смерти его соотечественника.

Если будеть признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинъ, не можетъ быть произведено совм'естно объими влатсями, то мъстная власть имъетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти и наобороть; но подъ условіемъ извъщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можеть затемъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ Вице-Консулъ можеть совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конепъ повъреннаго. Въ семъ послъднемъ случаъ повъренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовъреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ містной, такъ и консульской власти или повъреннаго отъ сей послъдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо составленіи описи всёмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и цінностямъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мъстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ местной власти, извещенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдёльных или совм'єстных печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудеть на мъсто въ 48 чаfunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général. Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autoriés locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versi, sauf à informer l'autorité qui ne sera ps intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs de défunt.

si après un avertissement Toutefois, adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Constlaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée совой срокъ, со времени полученія извъ- ne s'était pas présentée dans un délai de 48 щенія, то другая власть можеть и одна приступить къ означеннымъ дъйствіямъ.

Статья 3.

Поллежащія власти обязаны дізать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи наследства и о вызове наслъдниковъ или кредиторовъ, независимо оть публикацій, которыя могуть быть, равнымъ образомъ, дълаемы и консульскою властью.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, мъстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслъдству движимое имущество, документы, ценности, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное вавъщаніе, если таковое имъется.

Консульская власть можетъ сдълать распоряжение о продажъ съ публичнаго торга всёхъ принадлежащихъ къ наслёдству и подверженныхъ порчъ движимыхъ вещей и такихъ, сохранении коихъ въ натуръ было сопряжено съ обременительными для наслъдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случат къ местной власти для совершенія продажи въ порядкъ, предписанномъ законами страны.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозить, подчиненный дъйствію законовъ страны, внесенныя въ опись веши и ценности, взысканныя по долговымъ актамъ суммы, и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя оть продажи движимости, буде таковая последовала, до истеченія шестимъсячнаго срока со дня послъдней публикаціи, сдъланной мъстною властью объ открытіи наслідства, или восьмимъсячнаго срока со дня смерти, если мъстною властію публикаціи не было сдълано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно обратить на счеть наследственнаго имущества покрытіе расжодовъ по предсмертной бользии и на пожороны умершаго, жалованье прислугъ, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и мругихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержание семейства умершаго, если это потребуется.

heures à compter de la réception de l'avis. l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

ARTICLE 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

ARTICLE 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tons ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

ARTICLE 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la fa-

mille du défunt, s'il y a lieu.

сенный приговоръ не будеть приведень въ исполнение.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, въ которой послъдовало ходатайство о выдачъ, не подлежать дъйствію постановленій настоящей статьи.

Статыя 19.

Въ случав смерти русскаго подданиаго въ Австріи или австрійскаго подданнаго въ Россіи, вездъ, гдъ только Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту, а въ небытность ихъ Дипломатическому агенту націи умершаго, будеть, по близости его пребыванія, возможно принять участіє въ распоряженіяхь нужныхь для составленія описи движимой части оставшагося наследства и для сохраненія оной, подлежащія начальства будуть исполнять всё эти формальности вивств съ таковымъ Консульскимъ или Дипломатическимъ агентомъ, который, сверхъ печати, приложенной мъстнымъ начальствомъ, приложить еще печать Консульства или Посольства и вибств съ этимъ начальствомъ озаботится о всёхъ нужныхъ мърахъ къ охраненію пользы наслёдниковъ. Однако, принадлежащія къ движимому наслёдству вещи могутъ быть передаваемы въ распоряжение Консульскаго или Дипломатического агента, участвовавшаго въ вышесказанныхъ мерахъ не иначе, какъ на основаніи дов'єренности, выданной лицами, имъющими право на то наследство, или въ силу уполномоченія, общаго или частнаго, которымъ онъ будеть снабженъ на этотъ предметь отъ своего Правительства. При семъ также разумъется, что таковая выдача можеть последовать не иначе, какъ за вычетомъ всего, что будеть подлежать къ платежу въ странъ, гдъ открылось наслъдство.

Если наслёдство будеть заключаться отчасти или вообще въ недвижимомъ имуществё, которымъ тотъ, кому оно досталось, не можетъ владёть по силё мёстныхъ законовъ, въ такомъ случаё лицамъ, участвующимъ въ семъ наслёдстве, будетъ предоставляться съ объихъ сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ для продажи, сколь возможно выгоднёйшей, такового имущества.

Для вящиаго обезпеченія исполненія предъидущихъ постановленій, м'єстныя начальства будуть обязаны ув'єдомлять вышесказанныхъ Консульскихъ или Дипломатиче-

Il est également entendu que les maries ou autres individus, faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la réquisition a été faite, sont exceptés des stipulations du présent article.

ARTICLE 19.

En cas de décès d'un sujet russe en Autriche ou d'un sujet autrichien en Russie partout où un Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire ou à leur défaut l'Agent Diplomatique de sa nation se trouverait à même, par la proximité de sa résidence, de prendre part aux arrangements nécessaires pour dresser l'inventaire de la partie mobilière de la succession et pour la mettre en sûreté, les autorités compétentes procéderont à ces formalités de concert avec cet Agent Consulaire ou Diplomatique, qui croisera avec le sceau du Consulat ou de l'Ambassade les scellés apposés par ladite autorité locale, et avisera avec elle à toutes les mesures conservatoires dans l'intérêt des héritiers. Cependant, les objets appartenant à la succession Mobilière ne pourront être mis à la disposition de l'Agent Consulaire ou Diplomatique qui aurait participé à ces arrangements qu'en vertu des pleins pouvoirs délivrés par les ayants-droit, ou par suite d'autorisations, soit générales soit spéciales, dont il aurait été muni à cet effet par son Gouvernement. Il est d'ailleurs bien entendu que cette remise ne pourra avoir lieu que déduction faite des charges à acquitter dans le pays.

Pour le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui à qui elle tomberait en partage ne serait pas apte à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant, selon les circonstances, pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

A l'effet d'assurer l'exécution des stipulations qui précèdent les autorités locales auront soin de porter sans délai à la connaissance des susdits Agents Consulaires ou силу своего званія, представители насл'єдниковъ и офиціально признаются за пов'єренныхъ этихъ насл'єдниковъ, не будучи обязаны удостов'єрить такое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому они могутъ или лично, или чрезъ повъренныхъ, избранныхъ ими изъмицъ, имъющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наслъдства дълу, интересовъ наслъдниковъ, отыскивая ихъправа или отвъчая по простираемымъ кънимъ искамъ.

Само собою разумъется, однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повъренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествъ стороны, къ дълу, касающемуся наслъдства.

Статья 10.

Порядокъ наслъдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредъляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всъ иски или споры, относящіеся къ наслъдственнымъ недвижимымъ имъніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставщуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послъднемъ случав, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. 5 сроковъ, разсмотрвніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдъ наслъдство открылось, которыя и постановляють, по законамъ своей страны, ръшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долъ наслъдства.

По выдълъ истцу причитающейся ему доли, остальное наслъдство передается консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношени прочихъ наслъднивовъ, согласно правиламъ ст. 8.

les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

ARTICLE 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'au droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8. цій, размененных между обоими Правительствами 18 (30) марта и 25 марта (6 апрёля) 1859 г. касательно срочных рейсовъ россійских и австрійских пароходовъ.

2) Что действіе настоящаго Трактата будеть распространяться на Царство Польское и на Великое Княжество Финляндское, какъ нераздёльныя части Россійской Импвріи, въ той мёрё, въ какой онъ можеть быть къ нимъ примъненъ, и что слёдовательно пользованіе постановленіями, содержащимися въ предыдущихъ статьяхъ, должно распространяться на всё суда, плавающія подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно русскимъ торговымъ флагомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

Статья 22.

Настоящій Трактать о торговлів и мореплаваніи останется въ силь и дъйствіи въ продолжение восьми лътъ, считая со дня размъна ратификацій, а послъ сего срока до истеченія двенадцати месяцевь после того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намъреніи своемъ прекратить дъйствіе онаго, при чемъ каждая изъ объихъ договаривающихся Сторонъ предоставляеть себъ право учинить таковое объявление другой Сторонъ по истеченін первыхъ семи леть, и условлено между ними, что по прошествіи двенадцати мъсяцевъ со дня такового объявленія, настоящій Трактать и всё постановленія, въ немъ заключающіяся, не будуть болье обязательны для договаривающихся Сторонъ.

Статья 23.

Ратификаціи настоящаго Трактата о торговлів и мореплаваніи будуть размінены въ С.-Петербургів, въ теченіе трекъ місящевъ, считая со дня подписанія, или ранію, если возможно.

Въ удостовърение чего обоюдные Полномочные подписали оный въ двухъ экземплярахъ и приложили печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ 2 (14) сентября въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое.

Ратификованъ въ С.-Петербургъ 14 сенбря 1860. г.

П. С. З. т. ХХХУ (1860) № 36032.

entre les deux Gouvernements le 18 (30) mars et le 25 mars (6 avril) 1859 relativement au service périodique des bateaux à vapeur Russes et Autrichiens.

2) Que l'effet du présent Traité s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande, parties intégrantes de l'Empire de Russie, en tant qu'il leur est applicable, et que par conséquent les stipulations contenues dans les articles qui précèdent, profiteront à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

ARTICLE 22.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant huit ans, à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières sept années; et il est convenu entre elles qu'à l'échéance de douze mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

ARTICLE 23.

Les ratifications du présent Traité de commerce et de navigation seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de trois mois à compter du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 2 (14) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante.

Ratifié à St-Pétersbourg le 14 septembre 1860.

въ скоръйшемъ по возможности времени, и Конвенція будеть подлежать исполненію съ двадцатаго дня по распубликованіи оной порядкомъ предписаннымъ законами той и пругой страны.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ

гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ 16 (28) апрвия лета отъ Рождества Христова тысяча восемьсоть семьдесять пятое.

(Подп.) Горчаковъ. (Подп.) Барболани. ' (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургъ 19 апръля 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 55355.

la Convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) avril de l'an de grâce mil huit cent soixanteouinze.

(Signé) Gortchacow. (Signé) Barbolani. (L. S.) (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 19 avril 1875.

№ 14.

Нота Нидерландскаго повърепнаго въ дълахъ въ С.-Цетербургъ оть 24 ноября (6 декабря) 1883 г.

Note du Chargé d'Affaires des Pays Bas à St-Pétersbourg adressée au Gérant du Ministère Impérial des Affaires Etrangères, en date du 24 novembre (6 décembre) 1883.

recevoir du Gouvernement du Roi, j'ai l'honneur d'avoir recours à l'obligeance accoutumée de Votre Excellence en La priant de bien vouloir me faire savoir, si le Gouvernement Impérial aurait objection à autoriser Ses représentants diplomatiques et consulai- laissés à qui de droit.

Par suite d'instructions que je viens de | res aux Pays-Bas à prendre possession de délaissés de montant peu considérable provenant de, et revenant à des sujets russes, qui leur seraient remis contre une quittance par laquelle ils s'engageraient au nom de leur Gouvernement à faire parvenir ces dé-

Нота Нидерландскаго повърепнаго въ дълахъ въ С.-Петербургъ отъ 17 (29) япваря 1884.

Note du Chargé d'Affaires des Pays-Bas à St-Pétersbourg adressée au Ministre des Affaires Etrangères en date du 17 (29) janvier 1884.

J'ai eu l'honneur de recevoir la note que Monsieur le Conseiller Privé de Vlangaly a bien voulu m'adresser sous la date du 28 décembre (9 janvier) dr., № 10563, concernant l'autorisation à accorder par le Gouvernement Impérial à ses représentants diplomatiques et consulaires à prendre possession des délaissés d'un montant peu consi-

dérable, provenant de sujets russes décédés aux Pays-Bas.

M'étant empressé de communiquer le contenu de la note précitée à mon Gouvernement, je viens d'être chargé de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence.

La proposition du Gouvernement du Roi

или боль высокихъ пошлинъ, чъмъ ть, которыя значатся въ общемъ австро-венгерскомъ таможенномъ тарифъ, дъйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI №№ 23, 23bis, 24 и 26).

Россія обязуется, за все время дійствія настоящей Конвенціи, не взимать при ввозъ изъ Австро-Венгерской Монархіи въ Россію съ товаровъ, показанныхъ въ тарифъ А, приложенномъ къ договору о торговлъ и мореплаваніи, заключенному 10 февраля (29 января) 1894 г. между Россіей и Германіей, иныхъ или болъе высокихъ пошлинъ, чъмъ ть, которыя значатся въ помянутомъ тари-

Статья 3.

Не будуть почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенцій:

- 1) обязательства, налагаемыя на одну изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза, а именно льготы, предоставленныя, въ силу такого союза, Австро-Венгерскою Монархіей Княжеству Лихтенштейнскому и Восніи и Герцеговинъ;
- 2) льготы, которыя нын предоставлены впредь могуть быть предоставлены другимъ соседнимъ Государствамъ для облегченія торговаго обміна въ сопредільной полосъ до пятнадцати километровъ шири-
- 3) таможенныя льготы, не примънмемыя въ Австро-Венгерской Монархіи къ странамъ, пользующимся правами наиболъве благопріятствуемой націи, а именно: таможенныя льготы, применяемыя въ австро-венгерскаго общаго тарифа къ ввозу вь Австро-Венгерскую Монархію румынскаго неочищеннаго керосина мъстнаго происхожденія въ наибольшемъ количествъ 200,000 метрическихъ квинталовъ въ годъ, насколько эти льготы относятся исключительно къ Румыніи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Сербіи въ силу ст. Ш приложенія С, къ трактату 9 августа 1892 г. по привозу сербскихъ зерновых хлибовы и других в земледильческихъ продуктовъ въ австро-венгерскую таможенную территорію;

таможенныя льготы, предоставленныя при ввозъ въ Австро-Венгерскую Монархію италіанскихъ винъ мъстнаго производства, насколько эти льготы относятся исключительно къ Италіи;

таможенныя льготы, которыя Австро-

droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de présente Convention la signature de la (Classe VI, N 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février (29 janvier) 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie Austro-Hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans ledit tarif A.

ARTICLE 2.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

- 1) les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière notamment les faveurs accordées par la Monarchie Austro-Hongroise, de ce chef, à la principauté de Lichtenstein et à la Bosnie et à l'Herzégovine;
- 2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur.
- 3) Les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie Austro-Hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment: les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise du pétrole brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200,000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C, au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le teroitoire douanier austrohongrois;

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise de vins italiens de production nationale, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie;

les facilités douanières accordées par la Венгерская Монархія предоставила Италіи Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie et à

декабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мъстнаго происхожденія. поскольку помянутыя льготы относятся нсключительно къ Италіи или Швейцаріи и поскольку привозъ этихъ предметовъ совершается на условіяхъ и количествахъ предусмотренных въ подлежащих тарифахъ.

4) льготы, которыя ныпъ предоставлены или впредь могуть быть предоставляемы по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также стверному и восточному прибрежьямъ Азіатской Россіи (Сибири). При семъ, сверхъ того, разумъется, что постановленія ст. 1 настоящей конвенція не касаются ни постановленій, содержащихся въ договоръ, заключенномъ Россією со Швепією и Норвегією 26 апрыля (5 мая) 1839 г., ни тёхъ постановленій, которыя относятся или будуть относиться до торговли съ соседними азіатскими Государствами и владћијями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случать не могуть служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлъ и мореплаванію, установленвыхъ между Высокими договаривающимися Сторонами трактатомъ отъ 2 (14) сентября 1860 года и настоящею Конвенцією.

Статья 4.

Настоящая Конвенція имбеть замбнить собою соотвътствующія постановленія трактата о торговлъ и мореплаваніи отъ 2 (14) сентабря 1860 г., а именно: ст. 12 и 20. Постановленія означеннаго трактата, насколько они не отмънены настоящею Конвенціею, останутся въ силъ впредь до ихъ пересмотра, относительно коего Высокія договариваю**шіяся Стороны войдуть между** собою въ соглашение въ болъе или менъе непродолжительномъ времени.

Статья 5.

Настоящая Конвенція подлежить притыненію въ странахъ, принадлежащихъ къ таможеннымъ территоріямъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Она вступить въ дъйствіе 1 (13) іюля 1894 года или ранбе, если представится къ тому возможность, и останется въ силъ до 18 (31) декабря 1903

Въ случат если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявить за двънадцать мъсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намъреніи своемъ прекратить дъйствіе сей Конвенціи, таковая сохранить обязательную силу доистеченія одного года со l'expiration d'une année à partir du jour où

и Швейцаріи въ силу трактатовъ 6 и 10 | la Suisse en vertu des Traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les Traités respectifs.

4) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie). Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1er de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le Traité du 2 (14) septembre 1860 et par la présente Convention.

ARTICLE 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles 12 et 20, du Traité de commerce et de navigation du 2 (14) Les dispositions de septembre 1860. Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en viguenr jusqu'à leur revision sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

ARTICLE 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur le 1 (13) juillet 1894 ou plus tôt si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas ou aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à жны быть принимаемы относительно наследствъ после местныхъ жителей, но съ соблюдениемъ притомъ постановлений, изложенныхъ въ нижеследующихъ статъяхъ.

Статья 2.

Если смерть послёдуеть въ такомъ мёстё или по-близости такого мёста, гдё имёсть пребываніе Генеральный Консуль, Консуль или Вице-Консуль той націи, къ которой принадлежаль умершій, то мёстныя власти должны немедленно извёстить о томъ Консула для совмёстнаго опечатанія всёхъ вещей, движимости и бумагь умершаго.

Консуль изв'вщаеть такимъ же образомъ м'єстныя власти, если онъ прежде получить изв'єстіе о посл'єдовавшей смерти его соотечественника.

Если будеть признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можеть быть произведено совмѣстно объими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти и наобороть; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Випе-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повъреннаго. Въ семъ послъднемъ случат повъренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовъреніемъ отъ Консульства и за Консульскою печатью.

Приложенныя печати не могуть быть сняты безъ участія какъ мъстной, такъ и консульской власти или повъреннаго отъ сей послъдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всёмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мъстной къ консульской власти или наобороть отъ консульской къ мъстной власти извъщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдъльныхъ или совмъстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мъсто въ 48-часовой срокъ со времени полученія извъщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дъйствіямъ.

doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et viceversa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Статья 3.

Подлежащія власти обяваны дівлать, предписанныя законами страны, публикацін объ открытіи наследства и о вызове наслёдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могуть быть, равнымъ образомъ, дълаемы и консульскою властью.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, м'єстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслъдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завъщаніе, если таковое имъется.

Консульская власть можеть сделать распоряжение о продажь съ публичнаго торга вськъ принадлежащихъ къ наследству и подверженныхъ скорой порчё движимыхъ вещей и такихъ, сохранение коихъ въ натуръ было бы сопряжено съ обременительными для наслёдства расходами. Она обявана, однако, обращаться въ этомъ случав къ мъстной власти для совершенія продажи въ порядкъ, предписанномъ законами страны.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозить, подчиненный действію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послёдовала до истеченія шестимъсячнаго срока со дня послъдней публикаціи, сдъланной мъстною властью объ открытіи наслёдства, или восьмим сячнаго срока со дня смерти, если мъстною властью публикаціи не было сдёлано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно, обратить на счеть наследственнаго имущества покрытіе расжодовъ по предсмертной болъзни и на похороны умершаго, жалованье прислугь, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержание семейства умершаго, если это потребуется.

Статья 6.

Консулъ имъетъ право, подъ условіемъ

ARTICLE 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

ARTICLE 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

ARTICLE 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

ARTICLE 6.

Sous la réserve des dispositions de l'arлишь соблюденія постановленій предыду- ticle précédent, le Consul aura le droit de « помянутыя льготы относятся исключи-тельно къ Италіи.

П. Льготы предоставленныя Австро-Вен-« герскою Монархіею Швейцаріи, въ силу « трактата отъ 10 декабря 1891 года, по « привозу простыхъ гончарныхъ издёлій • изъ обыкновенной глины, украшенныхъ

« простою одноцвътною или разноцвътною « живописью или другими подобнаго рода

рисунками, и гончарныхъ издёлій для « дътскихъ игрушекъ, происхожденіемъ изъ « части Рейнской долины, принадлежащей

« къ Санктъ-Галленскому кантону, въ ко-

« личествъ до 250 квинталовъ въ годъ, « поскольку помянутыя льготы относятся

« исключительно къ Швейцаріи».

(подп.) А. Волькенштейнъ.

II. Des facilités accordées par la Monar-« chie Austro-Hongroise à la Suisse en vertu

« du Traité du 10 décembre 1891 relative-« ment à l'importation de la poterie ordi-

« naire de terre argileuse commune, décorée

« de peinture grossière à une ou plusieurs « couleurs ou d'autres peintures de ce genre

« et la poterie pour jouets d'enfants prove-« nant de la vallée du Rhin en tant qu'elle

« fait partie du Canton de St-Gall jusqu'à

« concurrence de 250 q. par an, en tant

« que les facilités susmentionnées se rappor-

« tent exclusivement à la Suisse».

(SIGNÉ) A. Wolkenstein.

Nº 20.

Трактать о торговлё и мореплаванін, заключенный между Россіей и Бельгіей 28 мая (9 іюня) 1858 года.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Belgique le 28 mai (9 juin) 1858.

Статья 1.

Суда и подданные объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будуть взаимно нользоваться полною и совершенною свободою торговли и мореплаванія во всёхъ тъхъ портахъ ихъ обоюдныхъ владъній, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь будеть дозволенъ судамъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Русскимъ въ Бельгіи и бельгійцамъ въ Россіи взаимно предоставлена будеть совершенная свобода въжада, странствованія или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ владеній для отправленія своихъ дёлъ и для того они будутъ пользоваться, какъ лично сами, такъ и относительно своихъ имуществъ, тъмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью, какъ и туземные поддапные.

Имъ предоставляется право нанимать въ городахъ и портахъ: дома, магазины, лавки и земли, въ которыхъ имъ встретится надобность, или владёть таковыми, не подвергаясь за это никакимъ инымъ общимъ

ARTICLE 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les sujets des Hautes Parties contractantes dans tous les ports de Leurs domaines respectifs où la navigation est actuellement permise ou sera permise à l'avenir aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en Belgique et les Belges en Russie pourront réciproquement entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans quelque partie que ce soit des territoires respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts или мъстнымъ сборамъ, налогамъ или по- ou obligations, de quelque nature qu'ils soient

Поэтому они могуть или лично или чревъ повъренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ, имъющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наследства дему, интересовъ наследниковъ, отыскивая ихъ права или отвъчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумъется, однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повъренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествъ стороны, къ дёлу, касающемуся наслёдства.

Статья 10.

Порядокъ наследованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредъляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всв иски или споры, относящіеся къ наследственнымъ недвижимымъ именіямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до разділа движимаго наследственнаго имущества, а равно до правъ наследства на движимость, оставтуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послъ подданныхъ другого. разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развъ бы подданный той страны, въ которой наслёдство открылось, предъявилъ свои права на наслъдство.

Въ семъ последнемъ случать, и если искъ предъявленъ до истеченія, установленныхъ ст. 5-й, сроковъ, разсмотрение иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдъ наслъдство открылось, которыя и постановляють, по законамъ своей страны, ръщение объ основательности требований истца и о причитающейся ему долъ наслъдства.

По выдълъ истцу причитающейся ему доли, остальное наследство передается консульской власти, которая и поступаеть съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наследниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій во Франціи или Французъ

Ils pourront, en conséquence, se présenter soit en personne, soit pas des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoir de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

ARTICLE 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été desintéressé de cette quote-part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

ARTICLE 11.

Lorsqu'un Russe en France ou un Franвъ Россіи скончается въ такомъ м'есть, гдъ | çais en Russie sera décédé sur un point où чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами россійских судовь въ бельгійскихъ будеть ноступаемо совершенно наравить съ экипажами судовъ принадленаиболъе благопріятжащихъ націямъ, ствуемымъ въ этомъ отношеніи.

Статья 4.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владъніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонъ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владільца или его повърсиныхъ на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болъе возвышеннымъ нежели тъ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на бельгійскихъ судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить иныхъ или больщихъ пошлинъ за ввозъ и не будуть подлежать другимъ сборамъ, но будуть пользоваться теми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будуть платить иныхъ или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться теми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены полъ бельгійскимъ флагомъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обрат- de commerce qui pourront être légalement

pages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

ARTICLE 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux. pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ARTICLE 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

ARTICLE 6.

Toute espèce de marchandises et objets

инсаніи настоящей Конвенціи, испросить у Національнаго Собранія надлежащее разръшеніе для ратификаціи и приведенія оной въ исполнение. Ратификации будуть обмънены въ С.-Петербургъ въ скоръйшемъ по возможности времени и затъмъ Конвенція немедленно вступить въ дъйствіе.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенпію и приложили къ оной печати своихъ

гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургв 20 марта (1 апръля) лъта отъ Рождества Христова тысяча восемьсоть семьдесять четвертаго.

Ратификована въ Югенгеймъ 12 (24) іюня 1874.

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53870.

nale, immédiatement après la signature de la présente Convention, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter ladite Convention. Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le vingt mars (premier avril) de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

Ratissée à Jugenheim 12 (24) juin 1874.

№ 16.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Франціей 8 (20) ноября 1891 г. о норядкъ уплаты жалованья русскимъ и французскимъ мореходцамъ, а также выдачи наслёдствъ мореходцевъ, подданныхъ одного изъ обоихъ договаривающихся Государствъ.

Déclaration pour le réglement du mode de payement des salaires dus aux marins russes et français ainsi que des successions de marins sujets de l'un des deux Etats.

Россійское Императорское Правительство и Правительство Французской Республики, признавъ полезнымъ опредълить порядокъ уплаты въ извъстныхъ случаяхъ слъдующаго русскимъ и французскимъ мореходцамъ жалованья, а также выдачи наслъдствъ мореходцевъ, подданныхъ одного изъ обоихъ договаривающихся Государствъ, согласились въ нижеслёдующихъ постановленіяхъ:

Статья 1.

Жалованье и суммы, причитающіяся русскому мореходцу, служившему на французскомъ кораблъ, съ котораго онъ высадился на берегь во Франціи или въ ся

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement de la République Française, ayant reconnu utile de régler dans certains cas le mode de payement des salaires dus aux marins russes et français ainsi que la remise des successions des marins sujets de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1.

Les salaires et les sommes dus à un marin russe qui a servi à bord d'un navire français et dont il a été débarqué soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le волоніяхъ или на территоріи другого ино- territoire d'un Etat étranger quelconque, рыя взимаются или впредь будуть взиматься съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мъстъ всякаго другого иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозъ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ или вывозъ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стъсненію или запрещенію, которое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляеть себъ исключительно.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій постановленныхъ предыдущими статьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ какъ объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють себъ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Статья 10.

Національность судовъ будеть обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими пачальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгіи или назначенныхъ въ Бельгію, будетъ поступаемо, во времи ихъ провоза чрезъ владѣнія Россійской Имперіи, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ бельгійскія владънія, точно такъ же, какъ поступается

provenant du sol, de l'industrie ou des entre pôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

ARTICLE 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

ARTICLE 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

ARTICLE 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

ARTICLE 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets veвъ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболъе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таконое.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договаривающихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дъйствующими ея именемъ или ея властію, не будеть оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкъ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія. принадлежить ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ портъ которой эти предметы привезены, такъ какъ намърение и непремънное желание объихъ Сторонъ есть то, чтобы не дълалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Статья 13.

Если бы впослъдствіи одна изъ доповаривающихся Сторонъ предоставила какое-либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлъ нли мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаетъ уже само собою изъ какой-либо другой статьи настоящаго Трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія послъдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соотвътственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Статыі 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому-либо берегу во владбніяхъ другой Стороны, но не имбющія намбренія войти въ порть или вошедпія въ оный безъ намбренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будуть пользоваться тіми же премуществами, какими пользуются туземныя суда, и съ ними будеть поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послёдними.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портажь отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

въ подобныхъ случаяхъ относительно пред | nant ou en destination du pays le plus faметовъ, илушихъ изъ наиболье благопріят | vorisé.

ARTICLE 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets. qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du Traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

ARTICLE 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

- Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.
- 2) Суда, которыя, переходя изъ какоголибо порта одной изъ объихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тъмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тъмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажутъ, что они уже заплатили эти пошлины.
- 3) Тѣ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо портъ добровольно или по необходимости, выйдутъ изъ онаго, не про-изведя никакого торговаго дъйствія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо порть Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всёми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромъ тъхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случав туземныя суда, съ темъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въпорть, были действительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портв никакихъ торговыхъ дъйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долже того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдеть въ портъ по необходимости, въ такомъ случать торговыми дъйствіями не будуть считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разръшеніи таковой таможеннымъ въдомствомъ.

Статья 17.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють другь другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ агентовъ, которые будутъ пользоваться тъми же преимуществами, правами и изъятіями, какими пользуются такія же лица,

- 1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.
- 2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.
- 3) Les navires, qui, entrês avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

ARTICLE 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relache forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quel-

назначенныя отъ наиболее благопріятствуемыхъ націй; но въ случав, еслибы некоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будуть обязаны подчиниться темъ же самымъ законамъ и обычанмъ, которымъ подчинены, въ томъ же месте, относительно своихъ торговыхъ сделокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболее благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначить своимь Консуламь или консульскимъ агентамъ для пребыванія въ портв или въ торговомъ городъ другой Стороны, одного изъ подданныхъ сей последней, въ такомъ случать этоть Консуль или агенть будеть продолжать считаться, несмотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той Стороны, къ которой онъ принадлежить, и стедовательно будеть подчинень законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того м'вста, гдв онъ им'веть свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однакоже ни въ чемъ стёснять его въ исполненіи своихъконсульских обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Статья 19.

Всв распоряженія относительно спасенія судовъ, потериввшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будуть произвоиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обюжи оныхъ, ихъ снасти и всв принадлекащіе къ нимъ предметы, а также всв спасенные вещи и товары или, въ случать продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всъ найденныя на судахъ бумаги, будуть выдаваемы бельгійскому или россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругь двиствій котораго случилось крушевіе. Обоюдныя містныя начальства будуть употреблять свое содъйствие для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежать къ экипажамъ сказанныхъ судовъ, и для непременнаго исполненія тыхь распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозв и при вывозв спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія консульских вагентовь, мъстныя начальства должны принимать всё необходимыя мёры для оказанія надлежащаго

ques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumet-tre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

ARTICLE 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul on Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul on Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

ARTICLE 19.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les antorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владъльцевъ или съ ихъ повъренныхъ не будуть требовать другихъплатежей, кромъ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохранение собственности, платы спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случат, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тъхъ поръ, покуда не будутъ допущены къ внутреннему потребленію.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владініяхъ другой Стороны, будуть пользоваться со стороны м'встныхъ начальствъ встмъ надлесодъйствіемъ жашимъ ДЛЯ отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, обвиняемыхъ или необвиняемымъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенных в на этих в судахъ.

Для этого опи будуть относиться письменно въ судебныя мъста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажуть, предъявленіемъ корабельныхъ бумагь и экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случат отбытія судна, надлежаще засвидътельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскивають, действительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи такового удостов'треннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачъ.

По задержаніи помянутых ь б'яглых ь, они останутся въ распоряжении Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могуть даже быть содержимы въ мъстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тъхъ поръ, пока не будуть переданы на судно, къ которому принадлежать, или доколь не представится возможность отправить ихъ во владения того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднъ того же Государства или какимълибо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти м'есяцевъ, счиconservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

ABTICLE 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée. la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compтая со дня задержанія, или если расходы ter du jour de l'arrestation, ou si les frais

Статья 6.

Консуль имъеть право, подъ условіемъ соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго всъ мъры охраненія, какія онъ сочтеть полезными въ интересахъ наслъдниковъ. Онъ можеть завъдывать наслъдствомъ лично ими чрезъ избранныхъ имъ и дъйствующихъ отъ его имени повъренныхъ и имъетъ право требовать передачи ему всякихъ цънностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ, сообразуясь при этомъ съ законами страны.

Фабрики, заводы и другія торговыя заведенія управляются, а, въ случав надобности, и ликвидируются при участіи консульской власти, согласно съ законами страны, гдв таковыя заведенія находятся.

Статья 7.

Если до истеченія помянутых в в стать в сроковъ возникнеть какой-либо споръ по требованіямъ къ движимой части наслёдства, то разр'єщеніе таковыхъ споровъ, если только они не основаны на прав'є насл'єдства по закону или по зав'єщанію, принадмежить исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случав недостаточности наслъдственнаго имущества для полной уплаты долговъ, всв принадлежащіе къ такому наслъдству документы, вещи или цвиности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мъстной власти, которая приступаетъ къ реализаціи наслъдства и къ распредъленію его между кредиторами, или въ Швеціи, лицамъ, назначеннымъ для этой цвли подлежащею мъстною властью.

Само собою разумъется, что кредиторы, относительно остальной, невыплаченной имъ части долга, сохранять за собою право ваысканія съ наслъдственнаго имущества покойнаго, оставшагося въ его отечественной странъ, согласно съ законами сей послъдней.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ въ стать 5-й, если не будеть заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мъстными законами размърахъ всъ числящіеся на наслъдствъ издержки и счеты, получаеть окончательно въ свое завъдываніе движимую часть наслъдства, которую ликвидируеть и передаеть

ARTICLE 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, l'autorité consulaire aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'elle jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Elle pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par elle et agissant en son nom, et elle aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées, soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers, en s'y conformant aux lois du pays.

Les fabriques, usines et autres établissements commerciaux seront administrés et, si besoin se présentait, liquidés avec le concours de l'autorité consulaire, conformément aux lois du pays où ils se trouvent.

ABTICLE 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, qui procédera à la réalisation et à la répartition de la succession entre les créanciers, ou en Suède aux personnes instituées à cet effet par l'autorité locale compétente.

Il est bien entendu que les créanciers conserveront pour ce qui leur restera dû, leurs droits contre la succession du défunt dans son pays natal, conformément aux lois de ce pays.

ARTICLE 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra à son Gouverne-

ствомъ Королемъ Бельгійневъ и ратификаціи онаго будуть разм'єнены въ С.-Петербургь вь теченіе двухь мысяцевь, считая со дня подписанія или ранве, если возможно.

Въ удостовърение чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили

къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургъ въ двухъ экземплярахъ двадцать восьмого мая (девятаго імня) въ лето оть Рождества Христова тысяча восемь соть пятьлесять вось-Moe.

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Л. де Іонге. (M. II.) (M. II.)

ОТДЪЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Франціею опредълены особенными условіями, которыя могуть быть возобновлены впоследствии и не имеють связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумьнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случать не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между объими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будуть почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, зовнати от пошлинъ и привидегіи, а именно:

- 1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняеть право поступать такимъ же образомъ въ отношении къ своимъ су-
- 2) Льгота, предоставленная берсговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умърен-

Belges et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet

de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(SIGNÉ) Gortchacow. (SIGNÉ) L. de Jonghe. (L. S.) (L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE SÉPARÉ 1.

Les relations commerciales de la Russie aves les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France, étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

ARTICLE SÉPARÉ 2.

Il est entendu de même que ne seront par censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ciaprès, savoir:

- 1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.
- 2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement l'Arkhangel, d'importer en franchise ou moyennant des droits ныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, modérés dans les ports du dit gouvernement

подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по ваконамъ этого Государства, разві бы подданный той страны, въ которой наслідство открылось, предъявиль свои права на наслідство.

Въ семъ послъднемъ случаъ, и если иссъ предъявленъ до истеченія установленныхъ статьею 5-й сроковъ, разсмотръніе этого иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдъ наслъдство открылось, которыя и постановляють, по законамъ своей страны, ръшеніе объ основательности требованій истца и, если потребуется, о причитающейся ему долъ наслъдства.

По выдёлё истцу причитающейся ему доли, остальная часть наслёдства передается вонсульской власти, которая и поступаеть съ ней, въ отношении прочихъ наслёдниковъ, согласно постановленіямъ статьи 8.

Статья 11.

Если наследство после умершаго находится въ такой мъстности, гдъ нъть консульской власти его націи, то подлежащая местная власть приступаеть, за исключеніемъ помянутаго въ послёднемъ пунктъ случая, по законамъ страны, къ опечатанію и описи насл'єдства. Засвид'єтельствованныя копіи этихъ актовъ, вмёстё со свипътельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ кратчайшій срокъ, ближайшей оть міста открытія наследства консульской власти или же сообщаются, чрезъ Министерство дипломатическому Иностранных Дёль, агенту той націи, къ которой принадлежаль **уме**ршій.

Подлежащая мъстная власть принимаеть относительно оставшагося послъ умершаго имущества всъ предписанныя законами страны мъры и передаеть, въ случат надобности, наслъдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ, согласно постановленіямъ статьи 5.

Само собою разумёнтся, что коль скоро Миссією націи умершаго или ближайшею монсульскою властью будеть прислано на мъстю уполномоченное лицо, то охраняющая наслёдство мъстная власть обязана сообравоваться съ правилами, установленными предыдущими статьями.

Если русскій подданный умреть вы Швеціи вътакой м'ястности, гд'я н'ять кон-

auquel appartient le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays, où la succession est ouverte, n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part, le reliquat de la succession sera remis à l'autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'art. 8.

ARTICLE 11.

Lorsque la succession du défunt se trouve dans un endroit où il n'y a pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera—à l'exception du cas mentionné au dernier alinéa—conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession, s'il y a lieu, sera transmis dans le plus bref délai possible, conformément aux stipulations de l'art. 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu que dès l'instant que la Légation de la nation du défunt, ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Lorsqu'un sujet russe en Suède sera décédé dans un endroit où il ne se trouve pas было наименованіемъ, въ размёрё иномъ или большемъ, чъмъ однородные сборы, взимаемые съ мъстныхъ подданныхъ, и всь привилегіи, изъятія и прочім льготы, конми въ отношении торговли и промышленности пользоваться будуть подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ, распространены будуть и на подданных другой Стороны.

При семъ, однако, разумъстся, что подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ въ отношении предметовъ, о коихъ упомянуто въ настоящей статьв, лоджны будуть сообразоваться единственно съ законами и общими постановленіями страны, примъняемыми къ мъстнымъ подданнымъ и къ подданнымъ наиболъе благопріятствуемой націи, не будучи, впрочемъ, обяваны для пользованія предоставленными имъ въ этой стать правами испрашивать спеціальнаго разрѣшенія или одобренія мѣстныхъ властей.

Различныя установленія, корпораціи, общества и вообще вст юридическія лица, существующія на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, за исключеніемъ обществъ торговыхъ, промышленныхъ, транспортныхъ и страховыхъ, не будуть имъть права пріобрътать на территоріи другой Стороны недвижимую собственность, за плату или безвозмездно.

Статыя 2.

Подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ не будуть привлекаться, въ предълахъ территоріи другой Стороны, отбыванию какой бы то ни было офиціальной обязательной службы, судебной, административной или общественной, за исключенісмъ обязанностей по опекв, будуть освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотћ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ ВСИКИХЪ повинностей, займовъ, военныхъ реквизицій и повин-другой договаривающейся Стороны. ностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владъніемъ на какомъ-либо исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мъстные подданные и подданные наиболъе благо-притствуемой Державы въ качествъ вланедвижимаго имущества.

Статья 3.

Акціонерныя (анонимныя) общества в товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имфющія местопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ двиствующими законами, будуть признаваться имъющими законное существование въ другомъ Государствъ, а именно имъ будеть предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвёта по искамъ.

При этомъ, однако, разумъется, вышеизложенное постановление не предр*таетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствъ, предоставлено разръшение производить торговлю или промысель въ предълахъ другого Государства, каковое разръшение всегда зависить отъ правиль, которыя предписаны или будуть предписаны по означенному предмету въ семъ послъднемъ Государствъ.

Во всякомъ случат, сказанныя общества и товарищества будуть пользоваться въ предълахъ другого Государства тёми же правами, какія предоставлены или будуть предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иностранной Державы.

Статья 4.

Торговцы, фабриканты и другіе промыпленники, которые предъявлениемъ удостовбрительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажуть, что имъ разрвшено производство промысла въ Государствъ, гдъ они имъють мъстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службъ странствующихъ приказчиковъ (комми вояжеровъ), производить закупки и, даже им'ы при себ'в образчики насильственныхъ товаровъ, принимать заказы на территоріи

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или комми-вояжеры будуть пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно наспортовъ и основаніи недвижимымъ им'вніемъ, и за платежа установленныхъ но торговл'є сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболъе благопріятствуемой Державы.

Промышленники (странствующіе придільцевъ, арендаторовъ или нанимателей казчики), спабженные удостовірительными листками, могуть имъть при себъ образчики,

Статья 16.

Настоящая Конвенція будеть оставаться въ силь до истеченія одного года съ того дня, въ который тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть ваявлено о прекращеніи ея дъйствія.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будеть ратификована и ратификаціи оной будуть обм'єнены въ скор'єйшемъ по возможности времени.

Она вступить въ силу чревъ двадцать дней по распубликованіи оной порядкомъ, предписаннымъ законами Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Стокгольмъ 9 апръля 1889 года.

(подп.) Шишкинъ. (подп.) Альб. Эренсвердъ (м. п.) (м. п.)

Ратификована въ Гатчинъ 9 мая 1889 г. Обмънъ ратификацій состоялся въ Стокгольмъ 20 іюня (2 іюля) 1889 г.

П. С. З. т. ІХ № 6007.

ARTICLE 16.

La présente Convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

ARTICLE 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double original, à Stockholm le 9 avril 1889.

(signé) Chichkine. (signé) Alb. Ehrensvärd. (L. s.) (L. s.)

Ratifiée à Gatchina le 9 mai 1889. L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm le 20 juin (2 juillet) 1889.

ОТДЪЛЪ III.

ТРАКТАТЫ О ТОРГОВЛЪ П МОРЕПЛАВАНІИ.

وداء الزارد الصور المتعلقة

N 18.

Трактать о торговлѣ и мореплаванін, заключенный между Россієй н Австріей 2 (14) сентабра 1860 г.

Traite de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Autriche le 2 (14) septembre 1860.

TATES 1.

By martillars Wears Bucorary 1970-2000-15 (SOTE OTERSOTS) LIA HHOCTPAHHOR MOD- maritime étranger. IZ À TOCCOBIA.

CTATES 2.

надовальность судовъ будеть обоюднопризнавания по ворабельнымъ бумагамъ, de part et d'autre au moyen des papiers de зыльянить наплежащими начальствами bord délivrés aux capitaines et patrons des шижнерами и ворабельшивамь судовь, на navires par les antorités compétentes, d'après основана пуществующихь въ обоюдныхь les lois et règlements en vigueur dans leus MIR I DOTINGTENIE SAKOHOBE H HOCTAHO- pays respectifs. 9.JEE. 2.

CTATES 3.

Постажовленною въ первой стать взажемпамъ, и съ подчинениемъ ихъ темъ же reglements. DOCTAROBJER: AME.

ARTICLE 1.

Il y aura réciproquement liberté de saвариванститои Сторонь будеть взаимно су- vigation et de commerce pour les navires d шествовать выбола сулоходства и торговли les sujets des deux Hautes Parties contrac-LIA 16. ЖДЕБІХЕ ИЛЬ СУДОВЪ И ПОДДАННЫХЪ tantes dans leurs Etats respectifs, dans tous эт весель портахь, бакъ нынъ посъщае- les ports fréquentés maintenant ou qui pour-MAITA. TREE R SE TEXE. ELTOPME MOTYTE raient être ouverts à l'avenir au commerce

ARTICLE 2.

La nationalité des bâtiments sera reconne

ARTICLE 3.

La liberté réciproque de commerce stiжинско свободом торговли присвонется под- pulée à l'art. I comprend pour les sujets des даннымъ объякъ Высовикъ договариваю- deux Hautes Parties contractantes la faculté шихои Сторонъ право производить въ пор- d'exercer dans les ports de leurs Etats resталь обоклимив ихъ Государствъ привоз- pectifs le commerce d'importation, d'expor-ную, отволную и гранзитную торговлю, съ tation et de transit, d'après toute l'étendre пользованием вы полномы объемы правами. des droits accordés sous се гаррога ами папо этому предмету предоставленными ту- tionaux et en les assujettissant aux mêmes

При семъ разумвется однако, что предъидущее ностановление ни въ чемъ не измъняеть особенныхъ законовъ, предписаній и правиль относительно торговли, промышленности и полиціи, д'яйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примънимыхъ къ иностранцамъ наиболее благопріятствуемой націи.

Отатья 4.

Относительно ластовыхъ, якорныхъ, маячныхъ, доцианскихъ и карантинныхъ пошлинъ и другихъ сборовъ, какого бы рода еклогоот аткандоп смыором, колором и ино и судоходство, съ судами объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, равномбрно съ ихъ грузами и экипажами, при входъ, при выходъ и во время пребыванія ихъ въ портв, будетъ взаимно поступаемо въ обоюдныхъ Государствакъ точно такъ, какъ съ тувемными судами, безъ равличія, откуда бы они ни шли и куда бы ни были на-**2H**34eHL.

Статья 5.

Одинаковое обращение, коимъ суда, принадлежащія об'вимъ договаривающимся Сторонамъ, пользуются въ портахъ, на рейдахъ и въ другихъ морскихъ мъстахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ, распространяется равнымъ образомъ и на все, относящееся къ разгрузкъ и нагрузкъ, а также на всъ полицейскія распоряженія и м'тры, касающіяся экипажей, пассажировъ и товаровъ.

Статья 6.

Шкипера и корабельщики россійскихъ и австрійскихъ судовъ будуть взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ, и следственно имеють право свободно обращаться къ своимъ Консудамъ или въ тъмъ экспедиторамъ, которые сими последними будуть имъ указаны, съ обязанностью однако въ случаяхъ, предвиденныхъ торговыми уставами той и другой страны, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не изманяеть.

Отатья 7.

Всъ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу или вывозу во владъніяхъ одной изъ Высокихъ | pourra légalement avoir lieu dans les Etats

Il est entendu toutefois que la stipulation qui précède ne déroge en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 4.

Sous le rapport des droits de tonnage, d'ancrage, de phare, de pilotage, de quarantaine et autres perceptions de quelque nature que ce soit, qui tombent à la charge du commerce ou de la navigation, les navires des deux Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs cargaisons et équipages, seront traités réciproquement dans les Etats respectifs, tant à l'entrée qu'à la sortie et durant leur séjour dans le port, sans distinction de l'endroit de leur départ ou de leur destination, sur le même pied que les nationaux.

ARTICLE 5.

Le même traitement des navires appartenant aux deux Parties contractantes dans les ports, rades ou autres places maritimes de leurs Etats respectifs s'étend également à tout ce qui concerne le débarquement et l'embarquement ainsi qu'à toutes les dispositions et mesures de police qui se rapportent aux équipages, aux passagers et aux marchandises.

ARTICLE 6.

Les capitaines et patrons des bâtiments autrichiens et russes seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer, dans les cas prévus par les lois de commerce respectives, aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

ARTICLE 7.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation on l'exportation договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могуть быть равнымъ образомъ привозимы туда или вывозимы оттуда на судахъ другой Державы.

Товары, привозимые въ порты Россіи или Австріи на судахъ той или другой Державы, могуть быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно, или наконецъ временно складываемы по желанію владёльца или его повъренныхъ, не подвергаясь за это никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ и надзоръ, ниже инымъ какимъ-либо условіямъ временнаго склада, кромъ тъхъ, которымъ нынъ подлежать или впредь подлежать будуть товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 8.

Вст товары, составляющие грузы судовъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, къ чему бы оные назначены ни были, къ привозу, къ вывозу или къ транзиту, будуть подлежать во владъніяхъ другой Стороны темъ же самымъ таможеннымъ или другимъ пошлинамъ, какія взимаются съ товаровъ, нагруженныхъ на туземныхъ судахъ и, буде встрътится случай, пользоваться при вывозъ тъми же возвратами пошлинъ и тъми же вывозными преміями.

Вследствіе предыдущаго постановленія не будеть взиматься ни тою, ни другою Отороною никакой добавочной пошлины съ товаровъ, привозимыхъ или вывозимыхъ подъ россійскимъ или подъ австрійскимъ флагомъ, и Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляеть, что постановленія, заключающіяся въ Указ'в 19-го іюня 1845 года, ни въ какомъ случат не будутъ примънимы ни къ торговлъ, прямой или непрямой, ни къ мореплаванію, прямому или непрямому, Австрійской Имперіи.

Однако изъ постановленій настоящей статьи дълается изъятіе относительно преимуществъ, которыя нынъ предоставлены или впредь будуть предоставлены произведеніямъ туземнаго рыболовства.

Статья 9.

Постановленія настоящаго Трактата, относящіяся къ свобод'в торговли и судоход- | cernant la liberté de commerce et de la naному или каботажному судоходству для не- i tion des côtes ou cabotage pour le transport посредственной перевозки людей и товаровъ direct des personnes et des marchandises par на парусныхъ или паровыхъ судахъ, до- ¡les bâtiments à voiles ou à vapeur, aussi long-

de l'une des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports de la Russie ou de l'Autriche par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin y être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assejetties à des droits de magasinage et de surveillance ou à des conditions d'entrepôt, autres que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ARTICLE 8.

Toutes les marchandises formant la cargaison des bâtiments appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, qu'elles soient destinées à l'importation, à l'exportation ou au transit, seront assujetties, dans les Etats de l'autre, aux mêmes droits de douane ou autres quelconques que celles qui sont chargées à bord des bâtiments nationaux, avec la participation aux mêmes restitutions de droits et primes d'exportation, le cas échéant.

Par suite de la stipulation qui précède, aucun droit différentiel ne sera percu de part et d'autre sur les marchandises importées ou exportées sous pavillon russe ou autrichien. et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune facon applicables au commerce direct ou indirect, ni à la navigation soit directe, soit indirecte de l'Empire d'Autriche.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

ARTICLE 9.

Les stipulations du présent Traité conства, не будуть примъняемы къ прибреж- vigation ne s'appliqueront pas à la navigaкол'в во владеніяхь той или другой изъ temps que ce genre de transport resters договаривающихся Сторонъ таковая перевозка будеть исключительно предоставлена тувемнымъ судамъ.

Однакожъ судамъ каждой изъ объихъ договаривающихся Державъ предоставляется право брать или выгружать часть своего груза или принимать и высаживать часть своихъ пассажировъ въ портв, принадлежащемъ къ владеніямъ другой изъ сихъ Державъ, и затъмъ пополнять свой грузъ нли выгружать остальное въ другомъ или въ нъсколькихъ другихъ портахъ того же Государства, не платя за сіе иныхъ пошлинъ, кромъ тъхъ, коимъ подлежатъ тувемныя суда.

Статья 10.

Всякому судну одной изъ объихъ договаривающихся Сторонъ, которое будеть принуждено бурею или другимъ какимъ-либо случаемъ вайти въ одинъ изъ портовъ другой Стороны, дозволено будеть тамъ починиваться, запасаться всеми нужными для него предметами и вновь выйти въ море, безъ платежа въ казну портовыхъ, судоходныхъ или другихъ какихъ-либо пошлинъ, но съ темъ однакоже, чтобы причины, принудившія судно войти въ порть, были дъйствительныя и очевидныя, чтобы оно не производило никакихъ торговыхъ оборотовъ и чтобы не продолжало своего пребыванія въ порті доліве того времени, которое потребно будеть по обстоятельствамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Условлено также, что разгрузка, которая окажется нужною для производства починовъ въ судахъ или для продовольствія экипажа, а равно и нагрузка събстныхъ припасовъ для продолженія рейса, не будуть почитаться торговыми оборотами. Если однакоже корабельщикъ такого судна будеть въ необходимости продать часть своего груза, въ такомъ случав онъ обязанъ сообразоваться съ таможенными законами и съ постановленіями, существующими въ томъ мъсть, гдъ пристало его судно.

Статья 11.

Въ случат кораблекрушенія близъ береговъ, принадлежащихъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, претерпъвшимъ крушеніе подана будеть такая же помощь и о спасеніи судна, грува и его экипажа приложено будеть такое же попеченіе, какое было бы оказано въ подобномъ случав туseмному судну. Самое судно или его части en pareil cas. Le navire ou ses parties et

exclusivement réservé dans les Etats de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes aux bâtiments nationaux.

Toutefois les bâtiments de chacune des deux Puissances contractantes pourront prendre et débarquer une partie de leur cargaison ou de leurs passagers dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports du même Etat sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont assujettis les bâtiments nationaux.

ARTICLE 10.

Tout bâtiment de l'une des Parties contractantes qui serait forcé par des tempêtes ou par quelque autre accident de se réfugier dans un des ports de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer aucun droit de port, de navigation ou autre quelconque au profit de l'Etat, bien entendu toutefois que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée seront réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps réclamé par les circonstances qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même que le débarquement devenu nécessaire pour les travaux de réparation du navire ou pour la subsistance de l'équipage, ainsi que l'embarquement de vivres pour la continuation de son voyage, ne seront point considérés comme opérations commerciales. Si néanmoins, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de sa cargaison, il sera tenu de se conformer aux lois de douane et aux règlements en vigueur dans l'endroit où il aura abordé.

ARTICLE 11.

En cas de naufrage dans la proximité des côtes appartenant à l'une ou à l'autre des deux Hautes Parties contractantes, il sera donné aux naufragés la même assistance et on vouera le même soin au sauvetage du navire, de son équipage et de sa cargaison, qu'à un bâtiment national qui se trouverait

и обломки, его снасти, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенные вещи и товары, будуть взяты подъ сохраненіе и возвращены владѣльцамъ или тѣмъ, кто будеть представлять лицо ихъ, со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемо будеть съ деньгами, вырученными отъ продажи этихъ предметовъ, если по обстоятельствамъ она окажется необходимою.

Въ случав, если не будеть находиться налицо ни хозяина, ни корабельщика или иного агента судохозяина, или же таковой и будеть находиться налицо, но самъ того пожелаеть, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будуть имѣть право вступаться для оказанія надлежащаго содъйствія своимъ соотечественникамъ.

Въ случат же неизвъстности, кому именно принадлежатъ спасенные предметы, Правительство другого договаривающагося Государства будетъ извъщено объ этомъ и вещи будутъ ему возвращены, какъ скоро доказано будетъ, что судно, потерпъвшее крушеніе, принадлежитъ подданному этого Государства.

Статья 12.

Во всемъ, что касается таможенныхъ и мореплавательныхъ поплиить, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно объщаются не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы немедленно распространены и на обоюдныхъ подданныхъ Ихъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, если дарованіе было условное.

Статья 13.

Подданные каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами пріважать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части Государства и владеній другой договаривающейся Стороны.

débris, ses agrès, les papiers trouvés à bort, ainsi que les effets et marchandises qui arroi été sauvés, seront mis en sûreté et restitués à leurs propriétaires ou ayants-droit moyennant l'acquittement des mêmes frais de suvetage, de magasinage ou de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane en de quarantaine que les nationaux seraient obligés de payer en pareil cas. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si cette dernière était rendue nécessaire par les circonstances.

Si le propriétaire, ou le patron, ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent, et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution en sera faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

ARTICLE 12.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immenité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi, et à l'instant, étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation on l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 13.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) Pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou de séjourner dans quelque partie que ce soit des États et possessions de l'autre Partie contractante.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію Конвенціи, нижеподписавшіеся Уполномоченные сдівлали слідующія заявленія, имінощія составить неотъемлемую часть самой Конвенціи.

По Статьв 1.

Постановленія статьи 1 относительно установленія и производства промысловь не будуть прим'єняемы въ Болгаріи къ сельскимъ корчмарямъ, къ аптекарямъ, маклерамъ, разносчикамъ и къ тъмъ видамъ торговли и промысловъ, которые производятся исключительно въ разъёздъ.

По Статьв 6.

Товарополучатель имѣетъ право отсылать обратно за границу, безъ уплаты какой бы то ни было ввозной или вывозной пошлины или налога съ потребленія, товары, объявленные при ввозѣ, но еще не поступившіе въ свободное обращеніе, хотя бы и подвергнувъ ихъ предварительному осмотру, однако при условіи, чтобы въ деклараціи не встрѣчалось неправильностей, за которыя товарообъявитель подлежитъ взысканію на основаніи таможенныхъ постановленій.

Въ такомъ случав, по отношенію къ привезенному товару, будеть поступлено согласно таможеннымъ законамъ. Товаръ можеть подлежать обратному вывозу за границу, если при дѣлопроизводствѣ по взысканію декларація будеть признана правильною.

Во всякомъ случав, товарополучатель обязанъ внести дополнительные сборы, подлежащие взысканию на основании ст. 8.

Товары, предназначенные къ обратному вывозу, транзиту или свободному обращенію, могуть быть, по усмотрънію товарополучателя, сложены въ таможенные или частные склады. Таможенная пошлина акцизь, октруа, подлежащіе взысканію согласно настоящей Конвенціи, будуть взиматься съ товаровъ, предназначенныхъ къ выпуску изъ таможни, по мъръ востребованія ихъ изъ складовъ.

Товары, предназначенные къ транзиту или обратному вывозу, не подлежать оплатъ какими бы то ни было сборами.

Волгарское Правительство обязуется облегчать по возможности устройство товарныхъ складовъ русскими подданными въ мъстностяхъ, гдъ того потребують торговыя

сношенія, при условіи соблюденія дъйствующихь по сему предмету законоположеній.

По Статьв 7.

Договаривающіяся Стороны предоставляють себ'в право требовать свид'втельства о происхожденіи, удостов'вряющія производство или выд'влку въ одномъ государств'в товаровъ, ввозимыхъ въ другое государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся Сторонъ приметъ м'вры, дабы требуемыя свид'втельства возможно мен'ве стъсняли торговлю.

Для русскихъ товаровъ свидътельства о происхожденіи могуть быть составляемы на русскомъ языкъ.

По Статьв 10.

Русскіе товары не могуть быть облагаемы, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, сборами, взимаемыми въ пользу Государства или общинъ (городского управленія и корпорацій), кромъ таможенныхъ пошлинъ, дополнительныхъ сборовъ, предусмотрънныхъ въ ст. 8, акциза и октруа.

Постановляется, что акцизь и октруа не будуть, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, взиматься съ товаровъ русскаго происхожденія въ бол'є высокомъ разм'єр'є или бол'є стёснительнымъ способомъ, чёмъ съ однородныхъ произведеній болгарскихъ.

Такимъ образомъ, акцизъ и октруа съ русскихъ товаровъ не могутъ быть взимаемы въ иной денежной валютъ, чъмъ съ произведеній болгарскихъ, и болгарскимъ произведеніямъ не будетъ, въ отношеніи взиманія сихъсборовъ, предоставлено какихълибо особыхъ льготъ, вытекающихъ, напримъръ, изъ системы абонементовъ и проч.

Акцизъ и октруа могутъ быть взимаемы съ русскихъ товаровъ даже и въ томъ случать, когда однородные продукты въ Болгаріи не производятся.

Акцивъ и октруа будутъ взиматься согласно нижеслёдующимъ правиламъ:

А. Предметы потребленія, съ которыхъ можеть быть взимаемъ, при ввозв ихъ въ Болгарію, акцизъ въ пользу Государства, суть: напитки, съвстные припасы, кормовыя средства, горючіе и освътительные матеріалы, а равно матеріалы строительные. Всв прочіе товары будуть въ Болгаріи изъяты оть акциза.

Для нижепоименованных предметовъ акцизъ въ Болгаріи не будеть превышать сл'ядующих разм'вровъ:

Спирть съ каждаго градуса, по спирто- мъру Гэй-Люсака и съ гектолитра. 0,75 фр. Ромъ, ликеры, абсентъ, коньякъ и проч. съ гектолитра 30 »	Ликеры и тому подобные Франк. Сант. напитки, какъ, напр.: ромъ, абсенть, вермуть, биттеръ, кюрасо, ваниль, русская водка и пр. въ
Примпчаніе. Ромъ, ликеры и проч., крѣпостью выше 40° по спиртомѣру Гэй-Люсака, оплачиваются наравнѣ со	запечатанныхъ бутылкахъ съ бутылки въ ³ / ₄ литра — 30 Суррогаты кофе, съ килогр.
спиртомъ. Со 100 килогр.	Нетто. . </td
нетто.	Чай въ ящикахъ — 20
Керосинъ 5 франк.	Сахаръ — 4
Примъчаніе. Акцизъ съ керосина,	Сахарныя издёлія, какъ-то:
предназначеннаго для двигателей, воз-	лукумъ, компотъ, конфекты и
вращается потребителямъ.	прочее — 10
Сахаръ 20 франк.	Масло оливковое и прочее
Конфекты, халва и сахарныя	Съёдобное
издълія 40 >	Рыба маринованная, су- шеная и копченая — 16
Суррогаты кофе 20 >	Кариъ, сомъ, бълорыбица,
Пиво съ гектолитра 5 >	скумбрія, щука и прочая рыба,
Масло оливковое и прочее	поименованная въ ст. 19 бол-
съёдобное 10 » Чай	гарскаго закона объ октруа
Свъчи стеариновыя, сперма-	18 (30) декабря 1895 года, а
цетовыя и другія свёчи высшихъ	равно сельдь, вобла, тарань и
сортовъ 20 >	лещъ свъжіе, соленые, су-
Рыбные консервы, какъ-то:	шеные и копченые — 4
сардины и проч 50 >	Икра черная — 80
Икра черная100 >	Икра щучья — 16 Икра красная — 4
Прочіе събстные консервы. 50	Сыръ всякій
Въ видъ исключенія допускается вви-	Строевой лёсъ; доски пиле-
маніе акцива съ деревянных и восковых в	ныя, съ кубическаго метра 1 —
зажигательных спичекъ, съ благовонныхъ	Известь, съ тонны
жировъ и водъ, благовоннаго мыла и играль-	Кирпичи, съ 500 штукъ — 20
ныхъ карть. Акцизъ этоть не будеть превышать	Керосинъ, съ килограмма. — 3
слёдующих размёровъ:	Табакъ, сигары, папиросы
Спички зажигательныя деревянныя съ	1 сорта, съ килограмма 1 —
100 килогр. нетто 30 франк.	Табакъ, сигары, папиросы
Мыло благовонное 50 ^ >	2 сорта, съ килограмма — 80 Свъчи стеариновыя, съ кило-
Игральныя карты съ дюжины	грамма нетто — 8
колодъ	Мыло простое съ килограмма
В. Октруа, взимаемый, въ силу бол-	нетто
гарскаго закона 18 (30) декабря 1895 года,	Обувь всякая съ кожаными
въ пользу общинъ (городскихъ управленій	подошвами — 28
и корпорацій), не будеть превышать для нижепоименованныхъ предметовъ слъду-	Платье готовое, преобладаю-
ющихъ размъровъ:	щая часть котораго (по поверх-
Франк. Сант.	ности) состоить изъ шерстяной ткани чистой или смъщанной. — 30
Вино и уксусъ въ бочкахъ	ткани чистои или стыпанной. — 30
съ литра 4	Всъ прочіе предметы, особо не поиме-
Спирть, водка, ромъ и конь-	нованные ни въ вышеприведенной росписи,
якъ съ литра и градуса по	ни въ вышеупомянутомъ законъ 18 (30)
спиртом тру Гэй-Люсака — 1/2 Пиво въ бочкахъ съ литра. — 4	декабря 1895 года, если они не допущены къ безпошлинному привозу, подлежать
Вина разныя въ запечатан-	оплать октруа въ размъръ 2°/° ad valorem.
ныхъ бутылкахъ, съ бутылки	Уплата октруа съ русскихъ товаровъ
въ ⁸ /4 литра	будеть производиться одновременно съ
•	And I wanted the second of the

не будуть они стёсняемы въ исполненіи таковыхь обязанностей, за исключеніемъ тёхъ случаевъ, въ которыхъ, по законамъ страны, будеть требоваться участіе мёстныхъ властей, судебныхъ или полицейскихъ.

Статья 18.

Въ обоихъ Государствахъ взаимно мъстныя власти будуть обязаны, по требованию Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ агентовъ, или же, за ихъ отсутствіемъ, корабельщиковъ и командировъ судовъ, оказывать всякое содъйствіе, какое законами отраны допускается, для поимки и выдачи бъглыхъ съ военныхъ и съ купеческихъ судовъ обоюдныхъ ихъ Государствъ.

Для этого сказанные Консульскіе агенты должны относиться письменно въ судебныя мёста, къ судьямъ или къ подлежащимъ чиновникамъ и доказать, предъявленіемъ корабельныхъ бумагь, экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случат отбытія судна надлежаще засвидтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дтаствительно принадлежали экипажу того судна; по таковомъ удостовтренномъ ходатайствъ, имъ не можетъ быть отказано въ выдачъ.

По вадержаніи б'єглыхъ, они будуть оставаться въ распоряженіи вышепомянутыхъ Консульскихъ агентовъ и могуть даже быть содержимы въ м'єстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счеть этихъ агентовъ, до т'єхъ поръ, пока не будуть переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или докол'є не представится случай отправить ихъ во влад'єнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на судн'є того же Государства или какимъ-либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня задержанія или если расходы тюремнаго содержанія не будуть надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутые бѣглые будутъ освобождены и затѣмъ ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по тому же дѣлу.

Если бъглый совершилъ какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случат выдача его можетъ быть мъстнымъ начальствомъ отсрочена до тъхъ поръ, пока подлежащее судебное мъсто не разберетъ этого обстоятельства и произне-

ces fonctions, sauf les cas qui exigeraient, d'après les lois du pays, l'intervention des autorités locales, judiciaires ou de police.

ARTICLE 18.

Il sera prêté réciproquement dans les deux Etats de la part des autorités locales, à la réquisition des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux, ou à leur défaut des patrons et commandants des navires, toute assistance compatible avec les lois du pays pour la saisie et l'extradition des déserteurs des bâtiments de guerre et des navires marchands de leurs pays respectifs.

A cet effet, les susdits Agents Consulaires s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des régistres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie des dites pièces, dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

Les déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Agents Consulaires susmentionnés et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Agents précités jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans les pays respectifs sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que l'autorité compétente ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée; ils seront exempts de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour les forces militaires auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

ARTICLE 3.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières ayant leur siège dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme avant existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

ARTICLE 4.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant | res de prohibition exceptionnelles.

des échantillons avec eux, recevoir des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs seront traités réciproquement dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le payement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis-voyageurs qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays, à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités qui seront chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

ARTICLE 5.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesu-

ARTICLE 6.

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre, les Russes en Bulgarie et les Bulgares en Russie, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 7.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie énumérés dans l'annexe A à la présente Convention, à leur importation en Bulgarie, et les produits du sol et de l'industrie de la Bulgarie énumérés dans l'annexe B à la présente Convention, à leur importation en Russie, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés, que ceux fixés dans lesdites annexes.

L'annexe C contient les dispositions détaillées concernant les formalités douanières à remplir à l'égard des marchandises assujetties, à leur importation en Bulgarie, à des

droits ad valorem.

ARTICLE 8.

Comme les produits du sol et de l'industrie de la Bulgarie jouiront en Russie, en ce qui concerne les droits de donane et les taxes supplémentaires, du même traitement qui est accordé aux produits de la nation la plus favorisée, les produits du sol et de l'industrie de la Russie ne seront soumis en Bulgarie à aucuns droits supplémentaires, de douane, locaux, ou autres quelconques ni à aucune taxe additionnelle autre on plus élevée que celles qui sont établies actuellement pour les nations les plus favorisées, savoir:

1) Droit de plombage, c'est-à-dire:

a) trente centimes pour chaque grand plomb, la ficelle y comprise, et

b) cinq centimes pour chaque petit plomb ou cachet, la ficelle y comprise.

2) Il est perçu une taxe de dix centimes pour chaque exemplaire des imprimés suivants à fournir par la douane:

a) manifeste ou extrait de manifeste;

b) déclaration en douane;

 c) feuilles délivrées pour les marchandises transportées d'un port bulgare dans un autre port bulgare;

d) feuilles de transit;

- e) feuilles de transport délivrées par le bureau de douane d'entrée pour les marchandises devant être dédouanées par un autre bureau de douane.
- 3) Une taxe de cinq centimes est perçue pour chaque exemplaire des quittances imprimées et autres documents imprimés fournis par les douanes.
- 4) Le droit de timbre est perçu conformément à la loi en viguenr sur le droit de timbre.
- 5) La taxe pour l'inspection des bestiaux; les taxes (beglik) sur les moutons.

6) Le droit de quayage, conformément à la circulaire du 3 (15) avril 1885, Na 8752.

7) Les droits de magasinage sont perçus conformément à l'article 64 de la loi de douane.

8) Droits de statistique:

- a) dix centimes par colis, à l'exception des envois postaux;
- b) quinze centimes les 1000 kilogrammes des marchandises chargées en vrac;

c) dix centimes par tête de bétail.

Le droit de statistique est perçu tant à l'importation qu'à l'exportation.

Il est entendu que les taxes supplémentaires ne peuvent être perçues qu'en tant que les services auxquels ces taxes ont été affectées ont été rendus effectivement conformément aux lois et prescriptions douanières.

Il demeure en outre convenu que toute dimunition de ces taxes additionnelles ou supplémentaires qui serait accordée aux marchandises d'une tierce puissance quelconque sera immédiatement étendue aux produits similaires d'origine russe.

ARTICLE 9.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays contractants par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, цій, разм'єненных между обоими Правительствами 18 (30) марта и 25 марта (6 апр'єля) 1859 г. касательно срочных рейсовъ россійских и австрійских пароходовъ.

2) Что дъйствіе настоящаго Трактата будеть распространяться на Царство Польское и на Великое Княжество Финляндское, какъ нераздъльныя части Россійской Имперіи, въ той мъръ, въ какой онъ можеть быть къ нимъ примъненъ, и что слъдовательно пользованіе постановленіями, содержащимися въ предыдущихъ статьяхъ, должно распространяться на всъ суда, плавающія подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно русскимъ торговымъ флагомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

Статья 22.

Настоящій Трактать о торговлів и мореплаваніи останется въ силь и дъйствіи въ продолжение восьми лътъ, считая со дня размъна ратификацій, а послъ сего срока до истеченія двінадцати місяцевь послі того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявить другой о намбреніи своемъ прекратить дъйствіе онаго, при чемъ каждая изъ объихъ договаривающихся Сторонъ предоставляеть себъ право учинить таковое объявленіе другой Сторонт по истеченін первыхъ семи лътъ, и условлено между ними, что по прошествіи двѣнадцати мъсяцевъ со дня такового объявленія, настоящій Трактать и всё постановленія, въ немъ заключающіяся, не будуть болье обязательны для договаривающихся Сторонъ.

Статья 23.

Ратификаціи настоящаго Трактата о торговлів и мореплаваній будуть размінены въ С.-Петербургів, въ теченіе трехъ місящевь, считая со дня подписанія, или раніве, если возможно.

Въ удостовърение чего обоюдные Полномочные подписали оный въ двухъ экземплярахъ и приложили печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ 2 (14) сентября въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое.

Ратификованъ въ С.-Петербургъ 14 сенбря 1860. г.

П. С. З. т. ХХХУ (1860) № 36032.

entre les deux Gouvernements le 18 (30) mars et le 25 mars (6 avril) 1859 relativement au service périodique des bateaux à vapeur Russes et Autrichiens.

2) Que l'effet du présent Traité s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande, parties intégrantes de l'Empire de Russie, en tant qu'il leur est applicable, et que par conséquent les stipulations contenues dans les articles qui précèdent, profiteront à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

ARTICLE 22.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant huit ans, à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hantes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières sept années; et il est convenu entre elles qu'à l'échéance de douze mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipalations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

ARTICLE 23.

Les ratifications du présent Traité de commerce et de navigation seront échangés à St-Pétersbourg dans le délai de trois mos à compter du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires repectifs l'ont signé en double et y ont ap-

posé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 2 (14) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante.

Ratifié à St-Pétersbourg le 14 septembre 1860.

№ 19.

Торговая Конвенція, заключенная между Россією и Австро-Венгрією 6 (18) мая 1894 года.

Convention commerciale conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 6 (18) mai 1894.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, **Король Богемскій и проч. и проч. и проч. ж** Апостолическій Король Венгерскій, желан способствовать развитію торговыхъ сношеній между Ихъ Государствами, ръшили заключить въ этихъ видахъ особую Конвенцію и съ сею цълью назначили своими **УПОЛНОМОЧЕННЫМИ...**

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщени своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формъ, договорились въ нижеслъдующихъ CTATLEITS:

Статья 1.

договаривающіяся Высокія Стороны взаимно обязуются не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого-либо другого Государства такихъ пониженій въ сборахь и такихъ преимуществъ, облегченій и льготь въ таможенныхъ пошлинахъ взимаемыхъ при ввозв и вывозв чрезъ сухопутныя границы или моремъ, а равно и въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборажь другого рода, которыя не были бы ненедленно и безусловно распространены на вваимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ въ непременное натвреніе Высоких договаривающихся Сторонъ входить, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вызоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мъстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, пріобрътенія всякаго рода собственности и вла**тънія тако**вою—Русскіе въ Австро-Венгерской Монархіи и Австрійцы или Венгерцы въ Россіи пользовались правами наибол'ве благопріятствуемой націи.

Статья 2.

Австро-Венгерская Монархія обязуется, ва все время дъйствія настоящей Конвенціи, не взимать съ русскихъ зерновыхъ хлёбовъ

Sa Majesté L'empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs Pays ont décidé de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires....

Losquels, après s'être cammuniqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre les Russes dans la Monarchie Austro-Hongroise et les Autrichiens ou Hongrois en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 2.

La Monarchie Austro-Hongroise s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention, sur les céréales russes при ввозъ ихъ въ Австро-Венгрію иныхъ | à leur importation en Autriche-Hongrie des или болъ высокихъ пошлинъ, чъмъ тъ, которыя значатся въ общемъ австро-венгерскомъ таможенномъ тарифъ, дъйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI №№ 23, 23bis, 24 и 26).

Россія обязуется, за все время дъйствія настоящей Конвенціи, не взимать при ввоз'в изъ Австро-Венгерской Монархіи въ Россію съ товаровъ, показанныхъ въ тариф А, придоженномъ къ договору о торговлъ и мореплаваніи, заключенному 10 февраля (29 января) 1894 г. между Россіей и Германіей, иныхъ или болъе высокихъ пошлинъ, чъмъ ть, которыя значатся въ помянутомъ тарифъ A.

Статья 3.

Не будуть почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенцій:

- 1) обязательства, налагаемыя на одну ивъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза, а именно льготы, предоставленныя, въ силу такого союза, Австро-Венгерскою Монархіей Княжеству Лихтенштейнскому и Восніи и Герцеговинь;
- 2) льготы, которыя нынъ предоставлены впредь могуть быть предоставлены другимъ сосёднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обм'єна въ сопред'єльной полосъ до пятнадцати километровъ шириною:
- 3) таможенныя льготы, не примъняемыя въ Австро-Венгерской Монархіи къ странамъ, пользующимся правами наиболъе благопріятствуемой націи, а именно: таможенныя льготы, примъняемыя въ силу австро-венгерскаго общаго тарифа къ ввозу въ Австро-Венгерскую Монархію румынскаго неочищеннаго керосина мъстнаго происхожденія въ наибольшемъ количествъ 200,000 метрическихъ квинталовъ въ годъ, насколько эти льготы относятся исключительно къ Румыніи:

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Сербіи въ силу ст. Ш приложенія С, къ трактату 9 августа 1892 г. по привозу сербскихъ зерновых хитьбовъ и других вемледтльческихъ продуктовъ въ австро-венгерскую таможенную территорію;

таможенныя льготы, предоставленныя при ввозъ въ Австро-Венгерскую Монархію италіанских винъ мъстнаго производства, насколько эти льготы относятся исключительно къ Италіи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Италін | Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie et à

droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de présente Convention la signature de la (Classe VI, N 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention ser les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février (29 janvier) 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie Austro-Hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans ledit tarif A.

ARTICLE 2.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

- 1) les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière notamment les faveurs accordées par la Monarchie Austro-Hongroise, de ce chef, à la principauté de Lichtenstein et à la Bosnie et à l'Herzégovine;
- 2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur.
- 3) Les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie Austro-Hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment: les facilités douanières appliquées, en verta du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise du pétrole brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200,000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à la Serbie et vertu de l'article III de l'annexe C, au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricult serbes dans le teroitoire douanier austrehongrois;

les facilités douanières accordées à l'inportation dans la Monarchie Austro-Hongroise de vins italiens de production nationale, a tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie:

les facilités douanières accordées par la

невабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мъстнаго происхожденія, поскольку помянутыя льготы относятся исключительно къ Италіи или Швейцаріи и поскольку привозъ этихъ предметовъ совершается на условіяхъ и количествахъ предусмотренных въ подлежащих тарифахъ.

4) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могуть быть предоставляемы по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также съверному и восточному прибрежьямъ Азіатской Россіи (Сибири). При семъ, сверхъ того, разумъется, что постановленія ст. 1 настоящей конвенція не касаются ни постановленій, солержащихся въ договорћ, заключенномъ Россією со Швепією и Норвегією 26 апрыля (5 мая) 1839 г., ни тъхъ постановленій, которыя относятся или будуть относиться до торговли съ сосъдними азіатскими Государствами и владеніями, и что означенныя постановленія ни вь какомъ случав не могуть служить поводомъ къ измъненію отношеній по торговлъ и мореплаванию, установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами трактатомъ отъ 2 (14) сентября 1860 года и настоящею Конвенціею.

Статья 4.

Настоящая Конвенція имбеть замбнить собою соответствующія постановленія трактата о торговлъ и мореплаваніи отъ 2 (14) сентября 1860 г., а именно: ст. 12 и 20. Постановленія означеннаго трактата, насколько они не отмънены настоящею Конвенціею, останутся въ силъ впредь до ихъ пересмотра, относительно коего Высокія договариваюшіяся Стороны войдуть между собою въ соглашение въ болъе или менъе непродолжительномъ времени.

Статья 5.

Настоящая Конвенція подлежить прижъненію въ странахъ, принадлежащихъ къ таможеннымъ территоріямъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Она вступить въ **гъйст**віе 1 (13) іюля 1894 года или ранъе. если представится къ тому возможность, и останется въ силъ до 18 (31) декабря 1903 года.

Въ случав если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявить за двёнадпать мъсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намъреніи своемъ прекратить дъйствіе сей Конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со

и Швейцаріи въ силу трактатовъ 6 и 10 | la Suisse en vertu des Traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les Traités respectifs.

4) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie). Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1er de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le Traité du 2 (14) septembre 1860 et par la présente Convention.

ARTICLE 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles 12 et 20, du Traité de commerce et de navigation du 2 (14) septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur revision sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

ARTICLE 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur le 1 (13) juillet 1894 ou plus tôt si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas ou aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où Сторонъ объ отитив ея.

Статья 6.

Настоящая Конвенція подлежить ратификаціи и ратификаціи ея будуть обмінены въ С.-Петербургъ въ скоръйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовърение чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ, 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) Гирсъ. (подп.) А. Волькенштейнъ. (м. п.) (M. II.)

> (подп.) Серпый Витте. (M. II.)

Ратификована въ Гатчинъ, 22 мая 1894 г.

Обмънъ ратификацій состоялся 24 іюня (6 іюля) 1894 г.

П. С. З. т. XIV № 10640.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Если за время дъйствія торговой Конвенціи съ Россією Австро-Венгерская Монархін предоставить ввозу третьей державы бевсрочно или на время и на какомъ бы то ни было основаніи таможенныя льготы, предоставленныя по ст. III приложенія C къ трактату, заключенному 9 августа (28 іюля) 1892 г. между Австро-Венгерскою Монархісю и Сербіею, по привозу въ австро-венгерскую таможенную территорію зерновыхъ хлъбовъ и иныхъ продуктовъ сербскаго земледелія, то привозъ русскихъ хлебовъ будеть им'ть полное право немедленно воспользоваться тіми же льготами.

Не будуть почитаться наруппающими постановленія настоящей Конвенціи льготы, которыя нынъ предоставлены или впредь могуть быть предоставляемы другимъ сосъднимъ державамъ для облегченія торговаго обмена въ сопредельной полосе до пятнадцати километровъ ширины, съ тою, однакоже, оговоркою, чтобы железнодорожныя отправки ни въ какомъ случат не могли быть почитаемы пограничнымъ обмъпомъ.

С.-Петербургъ 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) А. Волькенштейнъ.

дня заявленія одною изъ договаривающихся | l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

ARTICLE 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le scess de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 6 (18) mai 1894.

(SIGNÉ) Giers. (SIGNÉ) A. Wolkenstein. (L. S.) (L. 8.)

> (SIGNÉ) Serge Witte. (L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 22 mai 1894.

L'échange des ratifications a eu lieu le 24 juin (6 juillet) 1894.

DÉCLARATION.

Si pendant la durée de la Convention commerciale avec la Russie la Monarchie Austro-Hongroise accordait à l'importation d'une tierce Puissance, soit d'une manière permanente ou comme mesure provisoire et cela à quelque titre que ce soit, les facili-tés douanières accordées par l'article III de l'annexe C au Traité conclu le 9 août (28 juillet) 1892 entre la Monarchie Austro-Hongroise et la Serbie à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongreis. l'importation des céréales russes bénéficierait immédiatement et de plein droit des mêmes facilités.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Déclaration les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur, sous la réserve, toutefois, que les expéditions faites par voie ferrée ne pourraient en aucun cas être considérées comme trafic-frontière.

St-Pétersbourg le 6 (18) mai 1894

(SIGNÉ) A. Wolkenstein.

Нота Графа Волькенштейна-Тростбурга, Австро-Венгерскаго Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворъ отъ 6 (18) мая 1894 года.

Note de M. le Comte de Wolkenstein-Trostburg, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie près la Cour Impériale de Russie, en date du 6 (18) mai 1894.

Приступая къ подписанію торговой Конвенціи, заключенной сего дня въ С.-Петербургъ между Россіей и Австро-Венгерской Монархіей нижеподписавшійся, по порученію воего Правительства, имъеть честь заявить нижеслъдующее:

 Четвертымъ параграфомъ 3-го пункта з-й статьи Конвенціи опредълено, что не будуть считаться нарушающими постановленія сказанной Конвенціи таможенныя льготы, предоставленныя Австро-Венгерскою Монархіею Италіи и Швейцаріи, въ силу трактатовъ отъ 6 и 10 декабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мъстнаго происхожде-« нія, поскольку означенныя льготы относятся исключительно къ Италіи или Швейцаріи и поскольку привозъ этихъ • предметовъ не превышаетъ количества и • не нарушаеть условій, предусмотрівных в соотвътствующими договорами. По поводу вышеизложеннаго постановленія Правительство Его Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества, желая устранить всякія сомнёнія касательно означенныхъ таможенныхъ льготь, счи- ▼ Таетъ долгомъ упомянуть, что по сему предмету собственно имъются въ виду: І. Таможенныя льготы, предоставленныя

по привозу:
 а) италіанскихъ сыровъ, называе мыхъ: Страккино, Горгонцола и Парме-

Австро-Венгерскою Монархіею Италіи, въ

силу трактата отъ 6 декабря 1891 года,

б) простыхъ соломенныхъ шляпъ, безъ
 отдълки, венеціанскаго происхожденія;

- « в) кожъ подошвенныхъ, выдълывае-« мыхъ въ Венеціанской области и въ « провинціи Бресчіи въ количествъ, не « превышающемъ 2000 квинталовъ въ годъ;
- черепипъ желобчатыхъ съ поливою
 или безъ оной, венеціанскаго производ ства, въ количествъ до 25,000 квинта ловъ въ годъ;
- « д) гончарныхъ издёлій изъ простой венеціанской глины, хотя бы лакирован- пыхъ или глазированныхъ, съ грубо на рисованными цвётами или подобными разноцвётными украшеніями, поскольку

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale, conclue aujourd'hui à St-Pétersbourg entre la Russie et la Monarchie Austro-Hongroise, le soussigné a l'honneur de déclarer, d'ordre de son Gouvernement, ce qui suit:

«Le quatrième alinéa du point Ne 3 du « 3^{me} article de la Convention ayant établi que les facilités douanières accordées par « la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie « et la Suisse en vertu des Traités du 6 et « du 10 décembre 1891 pour certains articles « d'origine locale, en tant que les facilités « susmentionnées se rapportent exclusivement « à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les Traités respectifs, ne sont pas cen-« sées déroger aux dispositions de ladite « Convention, le Gouvernement de Sa Ma-« jesté Impériale et Royale Apostolique -« désireux d'écarter toute incertitude au « sujet des facilités douanières précitées, « croit devoir rappeler que dans l'espèce, dil s'agit:

- I. Des facilités douanières accordées par « la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie « en vertu du Traité du 6 décembre 1891 « relativement à l'importation:
- (a) de fromages italiens dits: Stracchino,Gorgonzola et Parmigiano,
- (b) de chapeaux de paille grossiers non
 garnis, originaires de la Vénétie,
- «c) de cuir à semelle originaire de la
 Vénétie et de la province de Brescia dans
 la quantité maximum de 2000 q. par an,
- «d) de tuiles cannelées vernissées ou non, « produites dans la Vénétie, jusqu'à concur-« rence de 25,000 q. par an,
- «e) de poterie en argile ordinaire de la
 « Vénétie même lavée, vernissée, avec une
 « décoration grossière de fleurs et semblable
- « de plusieurs couleurs, en tant que les fa-
- « cilités susmentionnées se rapportent exclu-

« sivement à l'Italie.

« помянутыя лыоты относятся исключи-тельно къ Италіи.

П. Льготы предоставленныя Австро-Вен-« герскою Монархіею Швейцаріи, въ силу привозу простыхъ гончарныхъ издёлій | « изъ обыкновенной глины, украшенных ь « простою одноцвътною или разноцвътною « живописью или другими подобнаго рода | « рисунками, и гончарныхъ издѣлій для |

« дътскихъ игрушекъ, происхождениемъ изъ

« части Рейнской долины, принадлежащей ! « къ Санкть-Галленскому кантону, въ ко-

« личествъ до 250 квинталовъ въ годъ, « поскольку помянутыя льготы относятся

« исключительно къ Швейцаріи».

(подп.) А. Волькенштейнъ.

II. Des facilités accordées par la Monar-« chie Austro-Hongroise à la Suisse en verta « трактата отъ 10 декабря 1891 года, по с du Traité du 10 décembre 1891 relative

« ment à l'importation de la poterie ordi-« naire de terre argileuse commune, décorée « de peinture grossière à une ou plusieurs

« couleurs ou d'autres peintures de ce genre « et la poterie pour jouets d'enfants prove-

« nant de la vallée du Rhin en tant qu'elle « fait partie du Canton de St-Gall jusqu'à

« concurrence de 250 q. par an, en tant « que les facilités susmentionnées se rappor-

« tent exclusivement à la Suisse».

(8IGNÉ) A. Wolkenstein.

№ 20.

Трактать о торговль и мореплаванін, заключенный между Россіей и Бельгіей 28 мая (9 іюня) 1858 года.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Belgique le 28 mai (9 juin) 1858.

Статья 1.

Суда и подданные объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будуть взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и мореплаванія во всѣхъ тѣхъ портахъ ихъ обоюдныхъ владѣній, входъ въ которые нып'в дозволенъ или впредь будеть дозволенъ судамъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Русскимъ въ Бельгіи и бельгійцамъ въ Россіи взаимно предоставлена будеть совершенная свобода въззда, странствованія или пребыванія вь какой бы то ни было части обоюдныхъ владёній для отправленія своихъ дълъ и для того они будутъ пользоваться, какъ лично сами, такъ и относительно своихъ имуществъ, тъмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью, какъ и туземные подданные.

Имъ предоставляется право нанимать въ городахъ и портахъ: дома, магазины, лавки и земли, въ которыхъ имъ встрътится надобность, или владёть таковыми, не подвергаясь за это никакимъ инымъ общимъ или мъстнымъ сборамъ, палогамъ или по-

ARTICLE 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les sujets des Hautes Parties contractantes dans tous les ports de Leurs domaines respectifs où la navigation est actuellement permise ou sera permise à l'avenir aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en Belgique et les Belges en Russie pourront réciproquement entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans quelque partie que ce soit des territoires respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature qu'ils scient

винностямъ, кромъ тъхъ, которымъ подлежатъ или впредь подлежать будутъ туземные подданные.

Такимъ же образомъ они будутъ пользоваться въ отношеніи къ торговлё и промышленности всёми привилегіями, льготами и прочими преимуществами, которыя нынъ предоставлены или впредь предоставлены будутъ туземнымъ подданнымъ.

При семъ разумъется однако, что предыдущія постановленія не измъняють ни въ чемъ особенныхъ законовъ, предписаній и правиль относительно торговли, промышленности и полиціи, дъйствующихъ въ обоихъ Государствахъ и примънимыхъ ко всъмъ вообще иностранцамъ.

Статья 2.

Суда, принадлежащія Бельгіи, приходящія съ балластомъ или съ грузомъ въ порты россійскіе или Великаго Княжества Финдяндскаго или выходящія изъ оныхъ, и взаимно суда, принадлежащія Россіи, приходящія съ балластомъ или съ грузомъ въ бельгійскіе порты или выходящія изъ оныхъ, откуда бы они ни выходили и куда бы ни шли, не будуть подлежать платежу пошлинъ ластовыхъ, флаговыхъ, портовыхъ, въховыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, буксирныхъ, маячныхъ, шлюзовыхъ, карантинныхъ, куртажныхъ, съ каналовъ, за спасеніе, за временной складъ или иныхъ, какого бы свойства или наименованія они ни были, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, государственныхъ чиновниковъ, обществъ или какихъ бы то ни было учрежденій, кром'є техъ пошлинъ, которыми нынъ обложены или впредь мо**гуть** быть обложены туземныя суда при входъ и во время пребыванія въ этихъ портахъ или при выходъ.

Статья 3.

Равнымъ образомъ постановляется, что во всемъ, что касается размъщенія судовъ, мхъ нагрузки или разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ и бассейнахъ и вообще касательно всъхъ формальностей и распоряженій, которымъ могутъ подлежатъ торговыя суда и ихъ грузъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ привилегій и никакихъ преимуществъ, которыя не были бы распространены и на суда другой договаривающейся стороны, такъ какъ непремъное намъреніе договаривающихся Державъ состоитъ въ томъ,

autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

De la même manière ils jouiront en matière de commerce et d'industrie de tous les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux, en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 2.

Les navires appartenant à la Belgique, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande ou qui en sortiront, et réciproquement, les navires appartenant à la Russie, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Belgique, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront pas assujettis à des droits de tonnage, de pavillon, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, de d'entrepôt, ou à d'autres droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit percus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques que ceux qui sont actuellement, ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux à l'entrée et pendant leur séjour dans ces ports ou à leur sortie.

ARTICLE 3.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce et leur chargement, il est également convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des deux Puissances contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité. Les équi-

чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ от- | ношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами россійскихъ судовъ въ бельгійскихъ портахъ будетъ поступаемо совершенно наравит съ экипажами судовъ принадлежащихъ націямъ, наиболъе благопріятствуемымъ въ этомъ отношеніи.

Статья 4.

Всв произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владъніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонъ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владільца или его повъренныхъ на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болъе возвышеннымъ нежели тъ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на бельгійских судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будуть платить иныхъ или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будуть подлежать другимъ сборамъ, но будуть пользоваться тъми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будуть платить иныхъ или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться теми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ бельгійскимъ флагомъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы тор-

pages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sons ce rapport aux nations les plus favorisées.

ABTICLE 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ARTICLE 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assejettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

ARTICLE 6.

Toute espèce de marchandises et objets говли, дозволенные къ вывозу или къ обрат- de commerce qui pourront être légalement ному отвозу изъ бельгійскихъ портовъ на туземныхъ судахъ, будутъ равнымъ обравомъ дозволены къ вывозу или обратному отвозу оттуда на россійскихъ судахъ, къ какому бы то ни было мъсту назначенія, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ или сборовъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мъстныхъ начальствъ или какихъ-либо особыхъ учрежденій, кром'в т'ёхъ пошлинъ, какія взимались бы, еслибъ тв же товары или предметы торговли вывозились или отвозились обратно на бельгійскихъ судахъ; и. взаимно, всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обратному отвову изъ россійскихъ портовъ или Великаго Княжества Финляндскаго на туземныхъ судахъ, будуть равнымъ образомъ **дозволены къ вывозу или обратному** отвозу оттуда на бельгійскихъ судахъ, къ какому бы то ни было мъсту назначенія, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ или сборовъ, **взимаемых**ъ отъ имени или въ пользу Правительства, мъстныхъ начальствъ или кажихъ-либо особыхъ учрежденій, кром'в т'ёхъ пошлинъ, какія взимались бы, еслибъ тъ же товары или предметы торговли вывозились или отвозились обратно на россійскихъ судахъ.

Шкипера и корабельщики россійскихъ и бельгійскихъ судовъ будуть взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ, и слъдственно имъютъ право свободно обращаться къ своимъ Консуламъ или къ тъмъ экспедиторамъ, которые сими послъдними будутъ имъ указаны, съ обязанностію однако въ случаяхъ предвидънныхъ россійскимъ сводомъ учрежденій и уставовъ торговыхъ и бельгійскимъ торговымъ уложеніемъ, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не измѣняетъ.

Статья 7.

Со всёхъ произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мёстъ Россійской Имперіи, при ввозё ихъ въ Бельгійское Королевство, и со всёхъ произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мёстъ Бельгійскаго Королевства, при ввозё ихъ въ Россійскую Имперію, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, кромё тёхъ, кото-

exportés ou réexportés des ports de Belgique sur des bâtiments nationaux, pourront en être également exportés ou réexportés sur des bâtiments russes, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres on de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments belges, et réciproquement, toute espèce de marchandises ou objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâtiments belges, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments russes.

Les capitaines et patrons de bâtiments russes et belges seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels et ils pourront, en conséquence, librement se servir, soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer dans les cas prévus par le code de commerce russe et par le code de commerce belge aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

ARTICLE 7.

Il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans le Royaume de Belgique de tout article provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de l'Empire de Russie, et il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie de tout article provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts du Royaume de Belgique que ceux qui sont ou seront imposés sur de semblables articles

рыя взимаются или впредь будуть взиматься съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мъстъ всякаго другого иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозъ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ или вывозъ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стъсненію или запрещенію, которое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляеть себъ исключительно.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій постановленныхъ предыдущими статьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ какъ объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють себъ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Статья 10.

Національность судовъ будеть обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими пачальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовь, идущихь изъ Вельгій или назначенных въ Бельгію, будетъ поступасмо, во времи ихъ провоза чрезъ владѣнія Россійской Имперіи, точно такъ же, какъ поступастся въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ бельгійскія владвнія, точно такъ же, какъ поступается

provenant du sol, de l'industrie ou des entre pôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation on à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée on à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

ARTICLE 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

ARTICLE 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

ARTICLE 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

ARTICLE 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets veвъ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболъе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договаривающихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дъйствующими ея именемъ или ея властію, не будеть оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкъ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежить ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ порть которой эти предметы привезены, такъ какъ намърение и непремънное желание объихъ Сторонъ есть то, чтобы не делалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Статья 13.

Если бы впослѣдствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое-либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлѣ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаеть уже само собою изъ какой-либо другой статьи настоящаго Трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія послѣдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соотвѣтственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Статья 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому-либо берегу во владініяхъ другой Стороны, но не иміющія наміренія войти въ порть или вошедшія въ оный безъ наміренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будуть пользоваться тіми же пренмуществами, какими пользуются туземныя суда, и съ ними будеть поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послідними.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

nant ou en destination du pays le plus favorisé.

ARTICLE 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du Traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

ARTICLE 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

- 1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.
- 2) Суда, которыя, переходя изъ какоголибо порта одной изъ объихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тъмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тъмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажуть, что они уже заплатили эти пошлины.
- 3) Тъ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо порть добровольно или по необходимости, выйдуть изъ онаго, не произведя никакого торговаго дъйствія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо порть Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо порть россійскій или Великаго Княжества Финлиндскаго, можеть безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всёми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромъ тъхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случать туземныя суда, съ тъмъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въпорть, были дъйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портъ никакихъ торговыхъ дъйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долёе того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдеть въ порть по необходимости, въ такомъ случат торговыми дъйствіями не будуть считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрешении таковой таможеннымъ въдомствомъ.

Статья 17.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють другь другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ которые будуть пользоваться тъми же преимуществами, правами и изъ-

- 1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront su
- 2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifierent avoir déjà acquitté ces droits.
- 3) Les navires, qui, entrês avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

ABTICLE 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port de Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis. en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations ятіями, какими пользуются такія же лица, les plus favorisées, mais dans le cas où quelбольших пошлинъ, кромъ тъхъ, какія обя- jettis en pareille circonstance. заны платить и туземные подданные вы подобномъ же случать.

Статья 14.

Полнанные каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствъ и во владъніяхъ друпі Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотъ, такъ и въ національной гвардіи или въ милиціяхъ. Равнымъ образомъ будуть они свободны оть службы вь какихъ-либо судебныхъ или общественвыхъ должностихъ, а также отъ всякой повинности денежной или натурою, установленной взамънъ личной службы; наконець отъ всякаго принужденнаго займа и оть всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако изъ судебныхъ или общественных должностей ть, которыя соединены съ владениемъ недвижимою собственностью или съ аренднымъ содержаніемъ таковой; изъ повинностей же на воснныя потребности и военныхъ реквизицій ть, которыя могуть быть возложены на всёхъ туземныхъ подданныхъ, въ качествъ поземельныхъ владъльцевъ или арендаторовъ.

Статья 15.

Каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральных Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ вь городахъ и портахъ Государства и владеній другой Стороны. Однако эти Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будуть вступать въ отправление своихъ обязанностей не иначе, какъ по утвержденіи и допущеніи ихъ, вь обычной формъ, тъмъ Правительствомъ, къ которому они посланы. Они будуть исполнять всё обязанности и пользоваться всти привилегіями, изъятіями и льготами, которыя нынъ принадлежать или впредь принадлежать будуть Консуламъ наиболтье благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Всякое военное или купеческое судно одной изъ Высовихъ договаривающихся Сто- | chand de l'une des Hautes Parties contracронъ, принужденное бурею или другимъ | tantes qui sera forcé par des tempêtes ou

странцевъ, и вообще никакихъ иныхъ или | ceux auxquels les sujets du pays sont assu-

ARTICLE 14.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et quant aux prestations et réquisitions militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

ARTICLE 15.

Il sera libre à chacune des deux Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Toutefois ces Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires n'entreront en fonctions qu'après avoir été approuvés et admis, dans les formes usitées, par le Gouvernement auquel ils sont envoyés. Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 16.

Tout vaisseau de guerre ou navire mar-

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владъльцевъ или съ ихъ повъренныхъ не будуть требовать другихъплатежей, кром' таких издержекъ, употребленных в на сохранение собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случат, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будуть подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тъхъ поръ, покуда не будуть допущены къ внутреннему потребленію.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вицеи консульскіе агенты каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владініяхъ другой Стороны, будуть пользоваться со стороны м'встныхъ начальствъ всемъ надледля жащимъ содъйствіемъ отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военных или торговых судов их націй, -эфи амымениворен или необвиняемымъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенных в на этих в судахъ.

Пля этого они будуть относиться письменно въ судебныя мъста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажуть, предъявленіемъ корабельныхъ бумагь и экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случат отбытія судна, надлежаще засвидътельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскивають, дёйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи такового удостовфреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачћ.

По задержаніи помянутых в бътлых в, они останутся въ распоряжени Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могуть даже быть содержимы въ мастныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тъхъ поръ, пока не будуть переданы на судно, къ которому принадлежать, или доколь не представится возможность отправить ихъ во владенія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднъ того же Государства или какимълибо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти місяцевъ, счи-

conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

ARTICLE 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compтая со дня задержанія, или если расходы ter du jour de l'arrestation, ou si les frais шкипера или иного агента судохозяина, или | pour prêter l'assistance nécessaire à leurs таковой и будеть находиться налицо, но самь того пожелаеть.

Статья 17.

Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Виде-Консуламъ и Консульскимъ агентамъ шждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствъ и во владъніяхъ другой Стороны, будеть оказываться мѣстными властями всякое содъйствіе, какое законно имъ оказано быть можеть для выдачи бъглыхъ съ военныхъ или съ купеческихъ судовъ ихъ Государствъ.

Статья 18.

Такъ какъ Іоническіе острова состоять подъ покровительствомъ Ея Великобританскаго Величества, то подданные и суда этихъ острововъ будутъ пользоваться въ Государствъ и во владъніяхъ Его Величества Императора Всероссійскаго всёми выгодами, которыя настоящимъ Трактатомъ предоставляются великобританскимъ подданнымъ и судамъ, какъ скоро Правительство Іонических островов объявить, что оно желаеть взаимно предоставить тъ же выгоды на помянутыхъ островахъ россійскимъ подданнымъ и судамъ; для избъжанія же алоупотребленій постановляется, что каждое іоническое судно, желающее участвовать въ выгодажь настоящаго Трактата, должно быть снабжено патентомъ за подписью Лорда Верховнаго Коммисара или его представителя.

Статья 19.

Постановленія настоящаго Трактата будуть примъняемы ко встмъ судамъ, плавающимъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тесномъ смысле россійскимъ торговымъ флотомъ и судами принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому, составляющему нераздёльную часть Россійской Имперіи.

Относительно торговли и мореплаванія вь россійских владініяхь по сіверо-западному берегу Америки, Конвенція, заключенная въ С.-Петербургъ 16 (28) февраля 1825 года, остается въ полной силъ.

Статья 20.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая упрочить, каждая въ собственныхъ Своыхъ владёніяхъ, полную и действительную une complète et efficace protection contre la

nationaux.

ARTICLE 17.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre recevront des autorités locales toute l'assistance qui pourra légalement leur être accordée pour la restitution des déserteurs des vaisseaux de guerre ou navires marchands de leurs pays respectifs.

ARTICLE 18.

Les îles Ioniennes se trouvant sous la protection de Sa Majesté Britannique, les sujets et navires des dites îles jouiront, dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Em-PEREUR de Russie, de tous les avantages que le présent Traité accorde aux sujets et navires de la Grande-Bretagne, aussitôt que le Gouvernement des îles Ioniennes aura déclaré vouloir réciproquement accorder les mêmes avantages dans lesdites îles aux sujets et navires russes, et pour qu'il n'y ait pas d'abus, il est entendu que tout navire ionien qui voudra participer au bénéfice du présent Traité, devra être muni d'une patente signée par le Lord Haut-Commissaire ou son Représentant.

ARTICLE 19.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Em-PIRE de Russie.

Pour ce qui concerne le commerce et la navigation dans les possessions russes sur la côte Nord-Ouest de l'Amérique, la Convention conclue à St-Pétersbourg le 16 (28) février 1825 est maintenue en vigueur.

ARTICLE 20.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats,

ствомъ Королемъ Вельгійневъ и ратификаціи онаго будуть разм'єнены въ С.-Петербурги въ теченіе двухъ місяцевъ, считая со дня подписанія или ранбе, если возможно.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили

къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургв въ двухъ экземплярахъ двадцать восьмого мая (девятаго іюня) въ лёто отъ Рождества Христова тысяча восемь соть пятьдесять вось-Moe.

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Л. де Іонге. (M. II.)

ОТДЪЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Франціею опредълены особенными условіями, которыя могуть быть возобновлены впоследствии и не имеють связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумінія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случать не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между объими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будуть почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя лыоты, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

- 1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолжение первыхъ трехъ льтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняеть право поступать такимъ же образомъ въ отношении къ своимъ су-
- 2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умъренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, modérés dans les ports du dit gouvernement

Belges et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet

de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(SIGNÉ) Gortchacow. (SIGNÉ) L. de Jonghe. (L. S.) (L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE SÉPARÉ 1.

Les relations commerciales de la Russie aves les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France, étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées es faveur des relations de commerce et de mvigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

ARTICLE SÉPARÉ 2.

Il est entendu de même que ne seront par censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour. les franchises, immunités et privilèges ciaprès, savoir:

- 1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.
- 2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement l'Arkhangel, d'inporter en franchise ou moyennant des droits

Статья отдельная 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи сь Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредълены особенными условіями, воторыя могуть быть возобновлены впоствиствии и не имъютъ связи съ постаноменіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то объ Высокія ююваривающіяся Стороны, желая устранеть оть своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумьнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особенныя условія, предоставленныя шведской и норвежской торговлъ, взамѣнъ равносильных выгодь, предоставленных въ техъ жиляхъ торговлъ Великаго Княжества Фининдскаго, ни въ какомъ случат не могло служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обыми Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ Трактатомъ.

Статья отдъльная 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будуть почитаться нарушающими правыа взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

- 1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолжение первыхъ трехъ лътъ изъяты оть платежа пошлинь за право плаванія.
- 2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою умъренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сухую и соленую рыбу, а также извъстные роды пушныхъ товаровъ и такимъ же образомъ вывозить оттуда хльбъ, веревки, канаты; деготь и равендукъ.
- 3) Привилегія Россійско-Американской вомпаніи.
- 4) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ компаніямъ, изв'єстнымъ подъ названіемъ Яктъ-Клубовъ.

Статья отдъльная 3.

Настоящія отдёльныя статьи будуть имъть ту же силу и то же дъйствіе, какъ même force et valeur que s'ils étaient in-

ARTIC! E SÉPARÉ 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE SÉPARÉ 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

- 1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.
- 2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.
- 3) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.
- 4) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-Clubs.

ARTICLE SÉPARÉ 3.

Les présents articles séparés auront la бы онъ были включены отъ слова до слова sérés mot à mot dans le Traité de ce jour,

чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами россійскихъ судовъ въ бельгійскихъ будеть поступаемо совершенно наравит съ экипажами судовъ принадлежащихъ націямъ, наиболъе благопріятствуемымъ въ этомъ отношеніи.

Статья 4.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владеніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финлянлскаго, на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонъ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владільца или его повъренныхъ на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болбе возвышеннымъ нежели тъ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на бельгійскихъ судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будуть платить иныхъ или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будуть подлежать другимъ сборамъ, но будуть пользоваться теми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будуть платить иныхъ или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться теми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ бельгійскимъ флагомъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы тор-

pages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

ABTICLE 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux. pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ARTICLE 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assejettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

ARTICLE 6.

Toute espèce de marchandises et objets говли, дозволенные къ вывозу или къ обрат- de commerce qui pourront être légalement маніей, рёшили заключить Договоръ о торговлё и мореплаваніи, между об'вими странами и съ этою цёлью назначили Своими Уполномоченными

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщени своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формъ, договорились въ нижеслъдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, постоянно или временно проживающе въ предълахъ территоріи другой Стороны, будутъ пользоваться равноправностью съ тувемцами по производству торгови и промысловъ и не будутъ облагаться иными или болъе тяжелыми сборами, чъмъ туземцы. Они будутъ пользоваться во всъхъ отношеніяхъ на территоріи другой Стороны тъми же правами, преимуществами, ысотами и изъятіями, какія дарованы подданнымъ наиболъе благопріятствуемой Державы.

При семъ разумъется, однако, что вышевзложенными постановленіями нисколько не отмъняется дъйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дъйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примъняемыхъ ко вставь ностранцамъ.

Статья 2.

Уроженцамъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ будеть предоставлено на территоріи другой Стороны право пріобрътать всякаго рода собственность движимую ни недвижимую и владеть оною, насколько пріобретеніе таковой собственности и владініе оною дозволено или впредь будеть дозволено законами страны подданнымъ всякой иной Державы. Они будутъ въ правъ таковую собственность отчуждать посредствомъ продажи, мёны, дара, брачныхъ записей, завъщанія или иными способами, равно какъ пріобрътать оную по наследству, на техъ же основаніяхъ, какія установлены или будуть установлены въ странъ для подданныхъ всякой иной Державы, не подвергаясь ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ налогамъ, пошлинамъ или платежамъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, въ разитерт иномъ или болте высокомъ, чтиъ ть, которые уплачиваются или будуть уплачиваться мёстными подданными.

de commerce et de navigation entre les deux Pays et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

Le ressortissants de l'une des deux Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

ARTICLE 2.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les natioрыя взимаются или впредь будуть взиматься съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мъсть всякаго другого иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозъ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ или вывозъ оныхъ, не будуть подвергаться никакому стъснению или запрещению, которое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоикъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляеть себъ исключительно.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій постановленных в предыдущими ! статьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ і какъ объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють себъ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предме- villon national des privilèges spéciaux. товъ на туземныхъ судахъ.

Статья 10.

Національность судовъ будеть обоюдно! признаваема и допускаема по законамъ и et admise de part et d'autre, d'après les lois постановленіямъ, существующимъ въ каж- et règlements particuliers à chaque Etat, au домъ изъ обоихъ Государствъ, на основании moyen des patentes et papiers de bord, déпатентовъ и корабельныхъ бумагъ. выда-, livrés par les autorités compétentes aux caваемыхъ подлежащими начальствами шки- pitaines ou patrons. перамъ и кораблехозневамъ.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгіи или назначенныхъ въ Бельгію, будстъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ владънія Россійской Имперіи, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ отпосительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или пазначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ бельгійскія, владенія, точно такъ же, какъ поступается | dans les mêmes circonstances aux objets ve-

provenant du sol, de l'industrie ou des entre pôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant de sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

ARTICLE 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

ARTICLE 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pa-

ARTICLE 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnu

ARTICLE 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболъ благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договариваюприхся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, действующими ея именемъ или ея властію, не будеть окавываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкъ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежить ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ порть которой эти предметы привезены, такъ какъ намърение и непремънное желание объихъ Сторонъ есть то, чтобы не дълалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Статья 13.

Если бы впослъдствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое-либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлъ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаеть уже само собою изъ какой-либо другой статьи настоящаго Трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія послъдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ нли другимъ соотвътственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Статья 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому-либо берегу во владёніяхъ другой Стороны, но не имёющія намёренія войти въ порть или вошедшія въ оный безъ намёренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будуть пользоваться тёми же преимуществами, какими пользуются туземныя суда, и съ ними будеть поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послёдними.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портажь отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

въ подобныхъ случаяхъ относительно пред- nant ou en destination du pays le plus fa-

ARTICLE 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du Traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

ARTICLE 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

- 1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.
- 2) Суда, которыя, переходя изъ какоголибо порта одной изъ объихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тёмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тъмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажуть, что они уже заплатили эти пошлины.
- 3) Тъ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо порть добровольно или по необходимости, выйдуть изъ онаго, не произведя никакого торговаго действія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо порть Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо порть россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всёми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромъ тъхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случав туземныя суда, съ твиъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въпорть, были действительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портъ никакихъ торговыхъ дъйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровь, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долже того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдеть въ порть по необходимости, въ такомъ случав торговыми дъйствіями не будуть считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрешени таковой таможеннымъ въдомствомъ.

Статья 17.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють другь другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ агентовъ, которые будутъ пользоваться тъми же преимуществами, правами и изъ-

- 1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront 🚾
- 2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plasieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifierent avoir déjà acquitté ces droits.
- 3) Les navires, qui, entres avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

ARTICLE 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande. aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaix, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considér**és, en cas de re**lâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations ятіями, какими пользуются такія же лица, les plus favorisées, mais dans le cas où quelназначенныя отъ наиболте благопріятствуемыхъ націй; но въ случат, еслибы нтекоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будуть обязаны подчиниться темъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мтестт, относительно своихъ торговыхъ сдтвокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболте благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначить своимъ Консуламъ или консульскимъ агентамъ для пребыванія въ портв или въ торговомъ городъ другой Стороны, одного изъ подданныхъ сей послёдней, въ такомъ случат этотъ Консулъ или агенть будеть продолжать считаться, несмотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той Стороны, къ которой онъ принадлежить, и ствдовательно будеть подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того мёста, гдё онъ имёсть свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однакоже ни въ чемъ стёснять его въ исполненіи своихъконсульских обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Статья 19.

Всв распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпъвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будутъ производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всъ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенные вещи и товары или, въ случать продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всъ найденныя на судахъ бумаги, будуть выдаваемы бельгійскому или россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругь действій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя м'істныя начальства будуть употреблять свое содъйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежать къ экипажамъ скаванныхъ судовъ, и для непременнаго исполненія тёхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозв и при вывозв спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія консульских агентовъ, м'єстныя начальства должны принимать всё необходимыя мёры для оказанія надлежащаго і

ques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

ARTICLE 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

ABTICLE 19.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la

ніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случав не могутъ служить поводомъ къ измвненію установленныхъ между объими договаривающимися Сторонами отношеній по торговлв и мореплаванію.

Статья 12.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовърительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажуть, что имъ разръшено производство промысла въ Государствъ, гдъ они имъютъ мъстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службъ странствующихъ приказчиковъ (коми-вояжеровъ), производить закупки и, даже, имъя при себъ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или коми-вояжеры будуть пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлъ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболъ благопріятствуемой Державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостов'врительными листками, могуть им'вть при себ'в образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплат'в таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой стран'в безпошлинно, при условіи, чтобы эти предметы, если они не будуть проданы, были вывезены обратно въ заран'ве назначенный срокъ, безразлично чрезъ какую таможню, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомн'вній.

Обратный вывовъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозъ или взносомъ соотвътственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Обѣ договаривающіяся Стороны взаимно оповѣстять другь друга о властяхь, которымъ поручена будеть выдача удостовѣрительныхъ листковъ, а также сообщать другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ приказчиковъ долженъ подчиняться.

cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE 12.

Les négociants, les fabricants et autre industriels qui prouveront par la possessio: d'une carte de légitimation délivrée par le autorités de leurs pays qu'ils sont autorisé à exercer une industrie dans l'Etat où il ont leur domicile, pourront, soit personnelle ment, soit par des commis voyageurs à leu service, faire des achats et, même empor tant des échantillons avec eux, recherche des commandes dans le territoire de l'autr Partie contractante. Lesdits négociants, fa bricants et autres industriels ou commi voyageurs seront traités réciproquemen dans les deux pays, en ce qui concerne le passeports et le payement des taxes frappan l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qu seront munis d'une carte de légitimation pourront avoir avec eux des échantillons mais point de marchandises. Les objets pas sibles d'un droit de douane qui seront im portés comme échantillons par lesdits voya geurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à le condition que ces objets, s'ils n'ont pas ét vendus, soient réexportées dans un déla fixé à l'avance et que l'identité des objet importés et réexportées ne soit pas douteuse quel que soit du reste le bureau par leque ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devrêtre garantie dans les deux pays à l'entrée soit par le dépôt du montant des droits d douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneron réciproquement connaissance des autorité chargées de délivrer les cartes de légitima tion, du modèle de ces cartes, ainsi que de dispositions auxquelles les voyageurs doiven se conformer dans l'exercice de leur com merce.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Оторонъ, посъщающие ярмарки въ предълахъ Государства другой Стороны, съ цёлью производства торговли и сбыта своихъ произвеленій, будуть пользоваться полною равноправностью съ м'естными подданными, при чемъ съ нихъ не будеть взыскиваемо сборовь вы высшемъ размъръ, противу платиныть сими последними.

Статья 13.

Германскія суда и ихъ грузы въ Россіи н русскія суда и ихъ грузы въ Германіи будуть пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны, откуда суда сін прибыли или куда направляются, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношени одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей Державъ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой Сторонъ.

Допущеннымъ изъ вышеприведенныхъ постановленій изъятіемъ признаются:

- а) особыя преимущества, кои предоставлены или могуть быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и произведеніямъ рыболовства;
- б) льготы, которыя нынъ предоставлены или могли бы быть предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго договора не касаются каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дъйствують или будуть действовать въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Однако, русскимъ и германскимъ судамъ дозволяется проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нъсколько портовъ того же Государства, для разгрузки всего ни части привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки предназначаемыми за границу товарами.

Статья 14.

Національность судна будеть обоюдно

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles percues de ces derniers.

ARTICLE 13.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

- a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;
- b) les faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toutefois les navires russes et allemands pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

ARTICLE 14.

La nationalité des bâtiments sera admise, признаваема согласно законамъ и особымъ | de part et d'autre, d'après les lois et règleпокровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владъльцевъ или съ ихъ повъренныхъ не будуть требовать другихъплатежей, кромъ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохранение собственности, платы спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случат, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будуть подлежать никакимъ попілинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тъхъ поръ, покуда не будуть допущены къ внутреннему потребленію.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владініяхъ другой Стороны, будуть пользоваться со стороны м'встныхъ начальствъ всемъ надлеотысканія, жащимъ содъйствіемъ для задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, -эфп ав амыменниворен или ажымыныворступленіяхъ, проступкахъ или нарупісніяхъ постановленій, совершенных в на этих в сулахъ.

Для этого они будуть относиться письменно въ судебныя мъста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажуть, предъявленіемъ корабельныхъ бумагь и экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случат отбытія судна, надлежаще засвидътельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскивають, дъйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи такового удостов' реннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачъ.

По задержаніи помянутых ь б'яглых ь, они останутся въ распоряжении Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могуть даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тъхъ поръ, пока не будуть переданы на судно, къ которому принадлежать, или доколь не представится возможность отправить ихъ во владенія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднъ того же Государства или какимълибо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти м'есяцевъ, счиconservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'ar moment de leur admission à la consommation intérieure.

ARTICLE 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée. la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compтая со дня задержанія, или если расходы ter du jour de l'arrestation, ou si les frais

тюремнаго содержанія не будуть надлежащимъ образомъ уплачиваемы теми, по чьей просьбъ задержание было учинено, тогда помянутымъ бъглымъ будеть дана свобода и ихъ уже нельзя будеть вновь задержать по той же самой причинъ.

Если бъглый совершилъ какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случав выдача его можеть быть отложена мъстнымъ начальствомъ до тъхъ поръ, пока подлежащее судебное мъсто не разбереть этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будеть приведенъ въ исполнение.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, гдъ совершился побъгъ, не подлежать постановленіямъ настоящей статьи.

Статья 21.

Само собою разумбется, что постановленастоящаго Трактата о торговлъ и **мореплаваніи будуть прим'**вняемы ко вс'ямь россійскимъ судамъ, плавающимъ подъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тесномъ смысле россійскимъ торговымъ флотомъ и судами собственно принадлежащими Великому Кия-Финляндскому, составляющему нераздъльную часть Россійской Имперіи.

Статья 22.

Настоящій Трактать, который замінить Конвенцію о торговлъ и мореплаваніи 2 (14) февраля 1850 года, будеть имъть силу и жыйствіе въ продолженіе пяти лыть, считая со дня, который Высокія договаривающіяся Стороны назначать для совокупнаго его исполненія, какъ скоро оный будеть обнародованъ по законамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ.

Если по истеченіи этихъ пяти лъть не будеть сдёлано о настоящемъ трактате никакого объявленія впередъ за шесть місяцевъ, онъ будеть оставаться обязательнымъ оть одного года до другого, до тъхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся Сторонъ не объявить другой, но за годъ впередъ, о намъреніи своемъ прекратить дъйствіе Трактата.

Статья 23.

Настоящій Трактать будеть утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Импе-

de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du dit pays où la désertion a lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

ARTICLE 21.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité de commerce et de navigation seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite, et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

ARTICLE 22.

Le présent Traité, qui remplacera la Convention de commerce et de navigation du 2 (14) février 1850, aura force et valeur pendant cinq ans à dater du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront pour son exécution simultanée, des que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

Si à l'expiration de ces cinq années, il n'a pas été dénoncé six mois à l'avance, il continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

ARTICLE 23.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté L'Empereur de toutes раторомъ Всероссійскимъ и Ero Beauve-les Russies et par Sa Majesté le Roi des

ствомъ Королемъ Бельгійцевъ и ратификаціи онаго будуть разм'внены въ С.-Петербургв въ теченіе двухъ месяцевъ, считая со дня подписанія или ранбе, если возможно.

Въ удостовърение чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили

къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургв въ двухъ экземилярахъ двадцать восьмого мая (девятаго іюня) въ лёто отъ Рождества Христова тысяча восемь соть пятьдесять вось-Moe.

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Л. де Іонге. (M. II.) (M. II.)

ОТДЪЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Францією опредълены особенными условіями, которыя могуть быть возобновлены впоследствии и не имеють связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумьнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случат не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между объими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будуть почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя лыоты, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

- 1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лётъ освобождены оть платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняеть право поступать такимъ же образомъ въ отношеніи къ своимъ су-
- 2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умърен-

Belges et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet

de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(signé) Gortchacow. (signé) L. de Jonghe. (L. S.) (L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE SÉPARÉ 1.

Les relations commerciales de la Russie aves les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France, étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

ARTICLE SÉPARÉ 2.

Il est entendu de même que ne seront par censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ciaprès, savoir:

- 1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.
- 2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement l'Arkhangel, d'inporter en franchise ou moyennant des droits ныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, modérés dans les ports du dit gouvernement

обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отибив его.

Статья 21.

Настоящій Договоръ подлежить ратификаціи, и ратификаціи его будуть обмівнены въ Берлинів, въ скорівнемъ, по возможности, времени.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приожили въ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Берлин'в 29-го января (10-го февраля) 1894 года.

- (подп.) Графъ Павелъ Шуваловъ. (м. п.)
- (подп.) Графъ Левъ Каприви. (м. п.)
- (подп.) Василій Тимирязевъ. (м. п.)
- (подп.) Баронъ Максъ Тильманъ. (м. п.) П. С. З. т. XIV № 10409.

ration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

ARTICLE 21.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

- (SIGNÉ) Comte Paul Schouvaloff.
 (L. 8.)
- (SIGNÉ) Léon Comte de Caprivi. (L. S.)
- (SIGNÉ) Basile Timiriaseff. (L. 8.)
- (SIGNÉ) Max Baron de Thielmann.
 (L. S.)

чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами россійских судовь въ бельгійскихъ портахъ будеть поступаемо совершенно наравить съ экипажами судовъ принадлежащихъ націямъ, наиболъе благопріятствуемымъ въ этомъ отношеніи.

Статья 4.

Всъ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владъніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонъ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владёльца или его повъренныхъ на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болъе возвышеннымъ нежели тъ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на бельгійских судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будуть платить иныхь или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будуть подлежать другимъ сборамъ, но будуть пользоваться тёми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будуть платить иныхъ или большихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться теми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ бельгійскимъ флагомъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обрат- de commerce qui pourront être légalement

pages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent son ce rapport aux nations les plus favorisées.

ARTICLE 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ARTICLE 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assejettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

ARTICLE 6.

Toute espèce de marchandises et objets

TARIF A

annexé au Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne.

Articles du		Droits	
tarif général russe (11 juin 1891).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES. Unités.	Rbl. or.	Сор
	TABLEAU DES DROITS D'ENTRÉE.	0	
er 4. Fécule	de pommes de terre poud		60
Amidor	n de toute espèce; dextrine poud		15
si	Ex remarque. Les amidons de toute espèce et la dextrine, nportés en paquets, boîtes et autres enveloppes de petite dimension, y compris le poids de l'emballage intérieur un droit de 1 r. 0 cop. or par poud.		
ex 5, 1. Légumes communs non préparés; oignon et ail en gousses poud			mpts
in 3. (Chicorée en racines ou hachée, séchée et non sechée. poud brut	,	40
ex 6, ex 1.	Fruits frais poud brut	t —	60
ex 26, ex 1.	Houblon	3	5 0
32. Eaux mi	inérales, naturelles ou artificielles le cruchon ou la bouteille		31/2
35. Fromage		5	40
ex 46, ex 2.	Objets en soies de porc montés en bois commun sans placage; inceaux en soies de porc et tous autres pour peinture poud	2	50
	aroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec rnements pressés; peaux vernies, petites poud		_
d	Courroies de transmission pour machines, non cousues; brides e chasse de métiers à tisser; petites courroies rondes de ransmission	!	-
	ux vernies, grandes poud		80
à. P	Remarque. Les rognures et les morceaux de peaux préparées, moins qu'ils ne soient découpés pour faire des chaussures ou de etits ouvrages, acquittent les mêmes droits que les peaux dont roviennent lesdits morceaux et rognures.		
	Peaux de rats musqués poud		60
	Peaux de renard (hormis celles dénommées à l'alinéa 1 du pré- ent article) et morceaux de ces peaux poud		
	ants en peau de toute espèce livre		5 5
Ou vrag cl	es en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en par- hemin, hormis les chaussures et les appareils de chirurgie. livre	2	
	Carnets et portefeuilles en cuir, en peau de chamois, en peau lacée, en maroquin, en parchemin livre		7 0
CE	Remarque à l'alinéa 5. Les droits fixés au présent alinéa ont appliqués à tous les ouvrages y mentionnés, même dans le se où ces ouvrages contiennent de la soie ou de la demi-soie omme garniture pour ornement.	ı	
n	ivrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, non vernis, on polis, sans placage; chevilles ou clous en bois à l'usage des ordonniers		55
CC	organista	20*	JU

рыя взимаются или впредь будуть взиматься съ подобныхъ же произведеній земли
или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мъстъ всякаго другого иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозъ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ или вывозъ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стъсненію или запрещенію, которое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляеть себѣ исключительно.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій постановленныхъ предыдущими статьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ какъ объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють себъ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Статья 10.

Національность судовъ будеть обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгіи или назначенныхъ въ Бельгію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ владёнія Россійской Имперіи, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболёе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ бельгійскія владвнія, точно такъ же, какъ поступается

provenant du sol, de l'industrie ou des entre pôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation on à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

ARTICLE 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

ARTICLE 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

ARTICLE 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

ARTICLE 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets veвъ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболъе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договариваюшихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дъйствующими ея именемъ или ея властію, не будеть оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкъ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежить ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ порть которой эти предметы привезены, такъ какъ намърение и непремънное желание объихъ Сторонъ есть то, чтобы не дълалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Статья 13.

Если бы впоследствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое-либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношени къ торговлъ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользование онымъ не истекаеть уже само собою изъ какой-либо другой статьи настоящаго Трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія посл'єдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соответственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Статья 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому-либо берегу во владініяхъ другой Стороны, но не иміющія наміренія войти въ портъ или вошедшія въ оный безъ наміренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будуть пользоваться тіми же преимуществами, какими пользуются туземныя суда, и съ ними будеть поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послідними.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

nant ou en destination du pays le plus favorisé.

ARTICLE 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du Traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

ARTICLE 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

- 1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.
- 2) Суда, которыя, переходя изъ какоголибо порта одной изъ объихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ темъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тъмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажуть, что они уже заплатили эти пошлины.
- 3) Тъ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо порть добровольно или по необходимости, выйдуть изъ онаго, не произведя никакого торговаго действія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо порть Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошелшее по необходимости въ какой-либо порть россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всёми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромъ тъхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случав туземныя суда, съ твиъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въпорть, были дъйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портв никакихъ торговыхъ дъйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долже того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдеть въ порть по необходимости, въ такомъ случав торговыми дъйствіями не будуть считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разръшени таковой таможеннымъ въдомствомъ.

Статья 17.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють другь другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ агентовъ, которые будутъ пользоваться твии же преимуществами, правами и изъ-

- 1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront su
- 2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifierent avoir déjà acquitté ces droits.
- 3) Les navires, qui, entrês avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

ARTICLE 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement toat bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, ea pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles. qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations ятіями, какими пользуются такія же лица, les plus favorisées, mais dans le cas où quelназначенныя отъ наиболте благопріятствуемыхъ націй; но въ случать, еслибы нтекоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будуть обязаны подчиниться темъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мъстъ, относительно своихъ торговыхъ сдълокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболте благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначить своимъ Консуламъ или консульскимъ агентамъ для пребыванія въ портв или въ торговомъ городъ другой Стороны, одного изъ подданныхъ сей последней, въ такомъ случат этоть Консуль или агенть будеть продолжать считаться, несмотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той Стороны, къ которой онъ принадлежить, и стъдовательно будеть подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того м'іста, гдів онъ им'іветь свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однавоже ни въ чемъ стёснять его въ исполненіи своихъконсульскихъобязанностей. ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Статья 19.

Всв распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпъвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будуть производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всѣ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всв спасенные вещи и товары или, въ случав продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всъ найденныя на судахъ бумаги, будуть выдаваемы бельгійскому или россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругь действій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя м'естныя начальства будуть употреблять свое содъйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежать къ экипажамъ скаванныхъ судовъ, и для непременнаго исполненія тёхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозъ и при вывозъ спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія консульских рагентовь, м'естныя начальства должны принимать всё необходимыя мёры для оказанія надлежащаго

ques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

ARTICLE 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

ARTICLE 19.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владъльцевъ или съ ихъ повъренныхъ не будуть требовать другихъплатежей, кром' такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохранение собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случат, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будуть подлежать никакимъ попілинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тъхъ поръ, покуда не будуть допущены къ внутреннему потребленію.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владеніяхъ другой Стороны, будуть пользоваться со стороны мъстныхъ начальствъ всемъ надлежащимъ содъйствиемъ для отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военных или торговых судовъ ихъ націй, обвиняемых или необвиняемымъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенных в на этих судахъ.

Для этого они будуть относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажуть, предъявленіемъ корабельныхъ бумагь и экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случай отбытія судна, надлежаще засвидательствованных в ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскивають, действительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи такового удостов френнаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачъ.

По задержаніи помянутых в бітлых в, они останутся въ распоряжении Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могуть даже быть содержимы въ мастныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счеть этихъ агентовъ, до тъхъ поръ, пока не будуть переданы на судно, къ которому принадлежать, или доколъ не представится возможность отправить ихъ во владёнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднъ того же Государства или какимълибо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти місяцевъ, счиconservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

ARTICLE 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des maries et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit au tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront. par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres decuments officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compтая со дня задержанія, или если расходы ter du jour de l'arrestation, ou si les frais

sujet à l'alinéa i du présent article); fers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusive- ment		65
4. En feuilles, au-dessus du nº 25 du calibre de Birmingham poud	_	80
141. Fer-blanc (fer en feuilles étamé), même verni, avec ornements imprimés et irisé (moire métallique); tôle de fer peinte, vernie, zinguée cuivrée, nickelée ou recouverte d'autres métaux communs poud	1	55
•		
142. Acier:		
1. En barres, acier marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-		٣.
dessous: acier en gueuses, ferraille d'acier poud		50
2. Rails en acier, même perforés et avec rainures poud	_	5 0
3. En feuilles de toute espèce, jusqu'au n° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; acier marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; acier façonné (à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis l'acier à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); aciers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement		65
4. En feuilles, au-dessus du n° 25 du calibre Birmingham poud		80
		00
ex 144 in 2. Feuilles d'étain minces, pesant un zolotnik et au-dessous par 25 pouces carrés	2	
ex 146. Plomb: 2. En rouleaux, feuilles, fil et tuyaux poud		25
ex 147. Zinc:		
1. En saumons et débris; cendre de zinc poud	_	45
2. En feuilles, même planées et polies poud	_	80
ex 148, 1. Or ouvré de tout genre, bijouterie et joaillerie d'or sans pierres, de même qu'avec toute espèce de pierres, perles, etc., véritables ou artificielles	35	20
ex 149. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés à l'art. 143:		
1. Ouvrages sans ornements en relief ou gravés et ouvrages estampés même avec parties en bois, en fer, en fer-blanc, en cuir et autres matières communes	4	32
2. Ouvrages avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements estampés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés poud	13	60
Remarque. Les cuillers et les fourchettes de métal anglais, fondues, unies, pressées, estampées, mais non gravées, même avec noyaux de fer ou d'acier, acquittent les droits de l'alinéa 1er du présent article.		
ex 150, 1. Pièces en fonte sans retouche poud	_	60
3. Ouvrages en fonte façonnés, polis, planés, peints, bronzés, étamés recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre ou		
d'alliages de cuivre poud	1.	40
151. Ouvrages en fer et en acier, forgés; estampés, pressés, fondus — non		

	сованныя, литыя—безъ опиловки или съ опиловкою по краямъ и ребрамъ, но безъ иной обдёлки, кромё особо поименованныхъ; гвозди кованые	1
CT. 1	52. Желъзныя и стальныя издълія котельной работы, какъ-то: котлы, резервуары, баки, ящики, мосты, трубы, а также всякія издълія изъ листового желъза и листовой стали, кромъ особо по-именованныхъ	1
с еИ	ст. 153. Жельзныя и стальныя издълія, кромь особо поименованныхъ, обдъланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзированныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мъди и ея сплавовъ или безъ нихъ, въсомъ въ штукъ: 1) болье 5 фунтовъ	1
	2) въ 5 фунтовъ и менте съ пуда	2
изъ	ст. 154. Жестяныя издёлія:	
	1) всякія, а также изділія изъ листового желіва: крытыя лакомъ, эмалью, цинкомъ, оловомъ, никкелемъ и другими простыми металлами или отділанныя окраскою, кромів подходящихъ подъ п. 2 сей статьи	2
Ст. 1	55. Проволока:	
	1) Желъзная и стальная:	
	a) при ширинъ или діаметръ отъ ¹/4 дюйма до № 25 включительно	_
	по бирмингамскому калибру съ пуда	1
	б) свыше № 25 до № 29 включительно	1
	6) тоньше № 29	2
	2) мъдная изъ мъдныхъ сплавовъ и изъ всякихъ сплавовъ недраго- цънныхъ металловъ:	
	a) при ширинѣ или діаметрѣ отъ ¹/2 дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру съ пуда	4
изъ	а) телеграфные кабели всякіе	2
	б) свыше № 25 до № 29 включительно	5
	в) тоньше № 29	6
	Примпчаніе. Всякая проволока луженая, крытая цинкомъ или другими простыми металлами, оплачивается пошлиною по соотвётствующимъ пунктамъ сей статьи съ надбавкою 25%.	
теИ	ст. 156. Проволочныя издёлія:	
	изъ п. 1, желъзныя и стальныя:	
	въ п. а) Проволока желъзная и стальная, хотя бы луженая и крытая цинкомъ, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею	3
	п. 1 б. Кардо-ленты и карды всякія »	3
	изъ п. 2. Мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ: изъ п. об. Проволока до № 29 включительно по бирмингамскому калибру, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею съ пуда	7
	$Hpuмпъчанie$. При обмоткъ проволоки шелкомъ, хотя бы и въ смъси съ другими волокнистыми матеріалами, взимается $20^{\circ}/_{\circ}$ сверхъ пошлины, установленной въ п. 1 a и въ п. 2 δ настоящей статьи.	
изъ	ст. 158. Ножовой товаръ: п. 1) всякій, въ оправъ изъ простыхъ матеріаловъ; ножницы (кромъ	

limés ou limés sur les bords et les côtes, mais sans autre re- touche, hormis ceux spécialement dénommés; clous forgés . poud	1	40
152. Ouvrages de chaudronnerie en fer et en acier, tels que: chaudières, réservoirs, bassins, caisses, ponts, tuyaux, ainsi que les ouvrages de tout genre en tôle de fer et tôle d'acier, hormis ceux spécialement dénommés	1	4 0
ex 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:	•	40
1. plus de 5 livres poud	1	40
2. 5 livres et moins poud	2	20
ex 154. Ouvrages en fer-blanc:		
 de tout genre; ouvrages en tôle de fer: recouverts de vernis, d'émail, de zinc, d'étain, de nickel, et d'autres métaux communs, ainsi que les ouvrages couverts d'une couche de peinture, hormis ceux aux- quels s'applique l'alinéa 2 du présent article poud 	2	25
155. Fil d'archal:		
 en fer et en acier: a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de ¹/4 de pouce jusqu'au Né 25 inclusivement du calibre de Birmingham poud 	1	
b) au-dessus du N 25 jusqu'au N 29 inclusivement poud	1	50
c) plus fin que le Ng 29 poud	2	
2. en cuivre, en alliages de cuivre et en toute espèce d'alliages de métaux non précieux:		
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de ½ pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham poud	4	_
ex a) câbles électriques de toute espècespoud	2	
b) au-dessus du No 25 jusqu'au No 29 inclusivement poud	5	
c) plus fin que le Ne 29 poud	6	
Remarque. Tout fil d'archal étamé, recouvert de zinc ou d'autres métaux communs, acquitte les droits d'entrée d'après les alinéas correspondants du présent article avec une majoration de 25°/o.		
ex 156. Ouvrages en fil d'archal:		
ex 1. en fil de fer et d'acier:		
in a) fil de fer et d'acier, même étamé et zingué, recouvert de matières		
textiles ou de gutta-percha poud	3	20
b) rubans de cardes et cardes de tout genre poud	3	20
ex 2. en cuivre et en alliages de cuivre:		
ex b) fil d'archal jusques et y compris le nº 29 du calibre de Birmin- gham, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha poud	7	50
Remarque. Le fil d'archal recouvert de soie, même mélangée à d'autres matières textiles, acquitte 20°/0 en sus des droits fixés à l'alinéa 1 a et à l'alinéa 2 b du présent article.		,
ex 158. Coutellerie: 1. de toute espèce, montée en matières communes; ciseaux (hormis les		

было наименованіемъ, въ размъръ иномъ или большемъ, чъмъ однородные сборы, взимаемые съ мъстныхъ подданныхъ, и всв привилегін, изъятія и прочіл льготы, коими въ отношеніи торговли и промышленности пользоваться будуть подланные одной изъ договаривающихся Сторонъ, распространены будуть и на подданныхъ другой Стороны.

При семъ, однако, разумъстся, что подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ въ отношени предметовъ, о коихъ упомянуто въ настоящей статьт, должны будуть сообразоваться единственно съ законами и общими постановленіями страны, примъняемыми къ мъстнымъ подданнымъ и къ подданнымъ наиболее благопріятствуемой націи, не будучи, впрочемъ, обязаны для пользованія предоставленными имъ въ этой стать правами испрашивать спеціальнаго разр'вшенія или одобренія м'єстныхъ властей.

Различныя установленія, корпораціи, общества и вообще вст юридическія лица, существующія на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, за исключенісмъ обществъ торговыхъ, промышленныхъ, транспортныхъ и страховыхъ, не будуть имъть права пріобрътать на территорін другой Стороны недвижимую собственность, за плату или безвозмездно.

Статыя 2.

Подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ не будуть привлекаться, въ предълахъ территоріи другой Стороны, отбыванио какой бы то ни было офиціальной обязательной службы, судебной, административной или общественной, за исключенісмъ обязанностей по опекв, будуть освобождены отъ личной военной службы въ сухопутных войсках в и во флоть, въ ихъ диковъ (комми вояжеровъ), запасахъ или въ ополчени, а также отъ ВСЯКИХЪ повинностей, насильственныхъ ! займовъ, военныхъ реквизицій и новинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинпостей, сопря-подуть пользоваться въ обоюдныхъ Госужепныхъ съ владеніемъ на какомъ-либо | основаніи недвижимымъ имъніемъ, и за исключеніемъ постоя и других военных в повинностей, коимъ подлежать м'єстные подданные и подданные наиболъе благопріятствуемой Державы въ качествъ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей казчики), спабженные удостовърительных недвижимаго имущества.

Статья 3.

Акціонерныя (анонимныя) общества в товарищества торговыя, промышленныя в финансовыя, имъющія мъстопребываніе в одномъ изъ договаривающихся Государств. при условіи правильнаго ихъ тамъ учретденія, согласно съ д**ействующими законам**, будутъ признаваться имѣющими законне существование въ другомъ Государства, а именно имъ будеть предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвіта по искамъ.

При этомъ, однако, разумъется, чю вышеизложенное постановление не предрѣшаеть вопроса, будеть ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствъ, предоставлено разръщение производить торговлю или промысель въ предълахъ другого Государства, каковое разръщение всегда зависить отъ правых которыя предписаны или будуть предписаны по означенному предмету въ семъ послъднемъ Государствъ.

Во всикомъ случать, сказанныя общества товарищества будуть пользоваться вы предблахъ другого Государства теми же правами, какія предоставлены или будуть предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иностранной Державы.

Статья 4.

Торговцы, фабриканты и другіе прмышленники, которые предъявлениемъ удостовърительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими вазстями ихъ страны, докажуть, что имъ разръщено производство промысла въ Государствъ, гдъ они имъють мъстожительство. могуть, лично или чрезъ состоящих у нихъ па службъ странствующихъ приказпроизводить закупки и, даже имън при себъ образчил товаровъ, принимать заказы на территорія другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты в другіе промышленники или комми-вояжеры дарствахъ — относительно паспортовъ в платежа установленныхъ по торговив сборовъ — правами, предоставленными полданнымъ наибол'ве благопріятствуемой Державы.

Промышленники (странствующіе прилистками, могуть имъть при себъ образчить

ciseaux à tondré les moutons), petites pinces, lames de couteaux et fourchettes sans manches, non façonnés poud	13	60
160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons,		10
bêches, pelles, rateaux, houes et fourches poud 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines poud	1 1	10 10
1911 Guard Pour Willy monorphy rubitques of unines	-	•
ex 163, 3. Ouvrages en étain, en zinc et leurs alliages, recouverts de cuivre, d'alliages de cuivre, de nickel (hormis les ouvrages qui se rapportent à l'art. 215)	4	32
167. Machines, appareils et leurs modèles,—complets ou non complets, mon- tés ou non montés:		
1. de toute espèce, en cuivre et alliages de cuivre, ou dans le poids desquels le cuivre entre pour la plus grande partie poud	4	32
2. gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto, machines dynamo-électriques de toute sorte; machines à coudre, à tricoter; locomobiles (hormis celles dénommées à l'alinéa 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute sorte non spécialement dénommées		
en fonte, fer acier,—avec ou sans parties en autres métaux. poud	1	40
3. locomotives de chemins de fer ou routières, wagons-locomotives, wa-		20
gonettes à vapeur, pompes à incendie à vapeur poud 4. machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur	1	80
et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles poud	_	50
5. locomobiles importées avec batteuses à système compliqué poud	1	2 0
Remarque. Les parties de machines et d'appareils, importées séparément des machines et des appareils, acquittent: a) celles en cuivre ou alliages de cuivre — un droit d'entrée de 4 r. 32 cop. or par poud; b) celles en fonte, fer et acier — un droit d'entrée de 1 r. 40 cop. or par poud.		
168. Balances avec leurs accessoires; parties de balances, hormis celles en cuivre et en alliages de cuivre:		
1. pour les 3 premiers pouds de chaque balance; poids pour balances	3	_
2. pour chaque poud en sus poud	1	4 0
ex 169. Appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, quand ils sont composés de métal estampé ou repoussé, même décapé, verni ou émaillé—mais non poli—monté en porcelaine, verre, bois et autres matières communes	6	
ex 171. Horlogerie:	U	_
ex 1. Mouvements:		
b) pour horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, importés sans leurs cages ou boîtes ou séparément de leurs cages ou boîtes, acquittent par pièce 1 r. or et en outre par livre		50
Remarque 1. Les horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, dont les mouvements ne peuvent, sans l'aide d'un instrument, être séparés de leurs cages ou boîtes, acquittent les droits d'après la matière de la cage et, en outre, elles sont sujettes à un droit d'entrée de 1 r. 50 cop. or par pièce pour le mouvement.		
Remarque 3. Les mécanismes d'horlogerie du système dit américain, c'est-à-dire avec platines et roues estampées et même		

 а) тридцать сантимовъ за каждую большую пломбу, включая сюда и веревку, и

 б) пять сантимовъ за каждую малую пломбу или печать, включая сюда и ве-

ревку.

- 2. Сборъ въ десять сантимовъ взимается за каждый экземпляръ слъдующихъ печатныхъ документовъ, выдаваемыхъ таможнею:
- а) манифесть или извлечение изъ манифеста;

б) таможенныя деклараціи;

б) листки, выдаваемые на товары, перевозимые изъ одного болгарскаго порта въдругой болгарскій портъ;

і) транзитные листки;

- до транспортные листки, выдаваемые ввозною таможнею на товары, подлежащие очисткъ таможенною пошлиною въ другой таможнъ.
- 3. Сборъ въ пять сантимовъ взимается за каждый экземпляръ выдаваемыхъ таможнями печатныхъ квитанцій и за вет прочіе печатные документы.
- 4. Штемпельный сборъ взимается на основании дъйствующаго закона о штемпельномъ сборъ.
- Сборъ за осмотръ скота; сборы съ овецъ (бегликъ).
- 6. Сборъ за пользование набережными, согласно циркуляру отъ 3 (15) апръля 1885 года за № 8752.
- 7. Складочный сборъ взимается согласно стать 64 таможеннаго закона.
 - 8. Статистическіе сборы:
- а) десять сантимовь съ мѣста, за исключеніемъ почтовыхъ посылокъ;
- δ) пятнадцать сантимовъ съ тысячи килограммовъ товаровъ, нагружаемыхъ въ трюмъ;
- в) десять сантимовъ съ каждой головы скота.

Статистическій сборъ взимается какъ при ввозъ, такъ и при вывозъ товаровъ.

При семъ разумѣется, что дополнительные сборы могутъ быть взимаемы лишь постольку, поскольку услуги, этими сборами обложенныя, были дѣйствительно оказаны согласно таможеннымъ законамъ и постановленіямъ.

Сверхъ того, условлено, что всякое уменьшеніе этихъ дополнительныхъ или добавочныхъ сборовъ, какое предоставлено будетъ товарамъ какой-либо третьей Державы, будетъ немедленно примѣняемо и къ однороднымъ товарамъ русскаго про-исхожденія.

Статья 9.

Товары всякаго рода, провозимые чрем территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ по торговому пути, открытому дія транзита, будуть взаимно освобождены отъ всякой транзитной пошлины независимо отъ того, провозятся ли они пряю или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

Статья 10.

Внутренніе сборы въ пользу Государства, обществъ или корпорацій, которым обложены или будуть обложены производство, фабрикація или потребленіе какоголибо предмета въ предвлажь территоріи одной изъ договаривающихся Сторонь, не будуть ни подъ какимъ предлогомъ взимаемы съ произведеній другой Стороны вь большемъ размъръ или болье стъснительнымъ способомъ, чъмъ съ соотвътствующихъ туземныхъ произведеній.

Статья 11.

Товары, подлежащіе въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонь перевозкѣ за таможенными обезпеченіями и вслѣдствіе сего или по другой причинъ уже опечатанные, не будутъ распаковываемы въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, и пломбы и печати, оказавшіяся неприкосновенными, не будутъ замѣняемы другим, лишь бы удовлетворены были требованія контроля.

Статья 12.

Не будуть почитаться нарушающим постановленія настоящей Конвенціи:

- льготы, которыя предоставлены нынь или будуть впредь предоставлены другим сосёднимы державамы для облегченія торговаго обмёна вы сопредёльной полосі;
- 2) льготы, которыя нын предоставлены или могуть быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также съверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Смбири).

При семъ, сверхъ того, разумъется, что статьи 6 и 7 настоящей Конвенціи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договоръ, заключенномъ Россією со Швецією и Норвегією 26 апръм (5 мая) 1838 года, ни тъхъ постановленії, кои относятся или будуть относиться до торговли съ сосъдними съ Россією азіат-

	brunies et vernies, mais non polies, avec pignons non taillés, acquittent 60 cop. or par pièce, sans qu'il soit rien perçu pour le poids. Les horloges et pendules ayant un mécanisme du type cidessus, lorsque le mécanisme ne peut être séparé de sa cage sans l'aide d'un instrument, acquittent les droits au poids d'après la matière de la cage et, en outre, acquittent 60 cop. or par pièce pour chaque mécanisme.		
	Pièces (parties) d'horlogerie de toute sorte, non assemblées livre		5 0
ex 172,	1. Pianos à queue; orgues non portatives de toute espèce pièce	112	
	Pianos	64	
4.	Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits de l'art. 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits d'art. 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, etc livre		10
e x 1 77,	in 3. Cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, même recouverts d'un côté ou des deux côtés d'un tissu de coton blanc ou imprimé, sans traces de couture, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons dans lesquels ces objets sont contenus	2	40
4.	Papier collé de toute espèce, hormis celui spécialement dénommé, blanc ou colorié en pâte, sans ornements; cahiers avec couverture (mais non reliés); carton Bristol et autre de toute espèce satiné et poli — en rouleaux, en feuilles et découpé en bandes ou en cartes de visite; bobines en papier pour pelotonner le fil; papier collé sur tissu à clairevoie, sur toile ou sur gros calicot; tissus transparent à calquer poud	3	30
6.	Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier: enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier et autres	. 8	75
e x 7. O	léographies et chromolithographies poud	5	
	2. Musique, cartes géographiques et plans, reproduits au moyen de l'imprimerie, de la lithographie ou de la photographie poud	3	20
1.	Laine peignée, filée et torse: peignée:		* 0
	non teinte poud	4	50
	teinte	6	
	laine filée avec ou sans mélange de coton, de lin ou de chanvre: non teinte	8	50
•	teinte	9	80
-	laine retorse (en 2 bouts et plus):	•	
	non teinte poud	9	80
-	teinte poud	11	4 0
	ex remarques communes aux art. 187 et 188: 2. Les tissus de coton de toute espèce, fichus et mouchoirs, serviet- tes, nappes et autres semblables, avec dessins ou raies formés de		

- 1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.
- 2) Суда, которыя, переходя изъ какоголибо порта одной изъ объихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ темъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тъмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажуть, что они уже заплатили эти пошлины.
- 3) Тъ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо порть добровольно или по необходимости, выйдуть изъ онаго, не произведя никакого торговаго дёйствія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо порть Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо порть россійскій или Великаго Княжества Финлиндскаго, можеть безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всёми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромъ тъхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случав туземныя суда, съ твиъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въпорть, были действительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портъ никакихъ торговыхъ дъйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долже того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдеть въ портъ по необходимости, въ такомъ случав торговыми дъйствіями не будуть считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрёшеніи таковой таможеннымъ въдомствомъ.

Статья 17.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють другь другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ которые будуть пользоваться тъми же преимуществами, правами и изъ-

- 1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront su
- 2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.
- 3) Les navires, qui, entrês avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

ARTICLE 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce. le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations ятіями, какими пользуются такія же лица, les plus favorisées, mais dans le cas où quelназначенныя отъ наиболте благопріятствуемыхъ націй; но въ случат, еслибы нтакоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будуть обязаны подчиниться ттемъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъже мтестт, относительно своихъ торговыхъ сдтвокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболте благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначить своимъ Консуламъ или консульскимъ агентамъ для пребыванія въ портв или въ торговомъ городъ другой Стороны, одного няь подданных сей послёдней, въ такомъ случат этотъ Консуль или агенть будеть продолжать считаться, несмотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той Стороны, къ которой онъ принадлежить, и ствдовательно будеть подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того мъста, гдъ онъ имъеть свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однавоже ни въ чемъ стеснять его въ исполненіи своихъконсульских обяванностей. ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Статья 19.

Всв распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпъвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будуть производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всв принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенные вещи и товары или, въ случать продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всъ найденныя на судахъ бумаги, будуть выдаваемы бельгійскому или россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругь действій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя містныя начальства будуть употреблять свое содъйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежать къ экипажамъ сказанныхъ судовъ, и для непремъннаго исполненія тъхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозъ и при вывозъ спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія консульских в агентовь, м'естныя начальства должны принимать всё необходимыя мёры для оказанія надлежащаго |

ques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

ARTICLE 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

ARTICLE 19.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владъльцевъ или съ ихъ повъренныхъ не будуть требовать другихъплатежей, кромъ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохранение собственности, платы спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случат, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тъхъ поръ, нокуда не будуть допущены къ внутреннему потребленію.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владініяхъ другой Стороны, будуть пользоваться со стороны мъстныхъ начальствъ всемъ надлежащимъ содъйствіемъ для отысканія. задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, -эди ав амыменинедоен или ахыменивдо ступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенных в на этих в сулахъ.

Для этого они будуть относиться письменно въ судебныя мфста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажуть. предъявленіемъ корабельныхъ бумагь и экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случат отбытія судна, надлежаще засвидьтельствованныхъ ими коній съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскивають, дёйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи такового удостов'єреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачћ.

По задержаніи номянутых ь обглых ь, они останутся въ распоряжени Консуловъ, Випе-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могуть даже быть содержимы въ мъстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счеть этихъ агентовъ, до техъ поръ, пока не будуть переданы на судно, къ которому принадлежать, или доколь не представится возможность отправить ихъ во владенія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднъ того же Государства или какимълибо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти м'есяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы ter du jour de l'arrestation, ou si les frais

conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

ARTICLE 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune de deux Hautes Parties contractantes résident dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit au tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compтюремнаго содержанія не будуть надлежапимъ образомъ уплачиваемы теми, по чьей просьбъ задержание было учинено, тогда помянутымъ бъглымъ будетъ дана свобода и ихъ уже нельзя будеть вновь задержать по той же самой причинъ.

Если бъглый совершилъ какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случат выдача его можеть быть отложена мъстнымъ начальствомъ до тъхъ поръ, пока подлежащее судебное мъсто не разбереть этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будеть приведень въ исполнение.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, гдв совершился побъгъ, не подлежать постановленіямъ настоящей статьи.

Статья 21.

Само собою разумъется, что постановленастоящаго Трактата о торговлъ и мореплаваніи будуть приміняемы ко всімь судамъ, плавающимъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тесномъ смысле россійскимъ торговымъ флотомъ и судами собственно принадлежащими Великому Кпя-Финляндскому, составляющему нераздёльную часть Россійской Имперіи.

Статья 22.

Настоящій Трактать, который замінить Конвенцію о торговл'в и мореплававіи 2 (14) февраля 1850 года, будеть имъть силу и дъйствіе въ продолженіе пяти лътъ, считая со дня, который Высокія договаривающіяся Стороны назначать для совокупнаго его исполненія, какъ скоро оный будеть обнародованъ по законамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ.

Если по истеченіи этихъ пяти лътъ не будеть сделано о настоящемъ трактате никакого объявленія впередь за шесть м'ісяцевъ, онъ будеть оставаться обязательнымъ отъ одного года до другого, до тъхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся Сторонъ не объявить другой, но за годъ впередъ, о намъреніи своемъ прекратить дъйствіе Трактата.

Статья 23.

Настоящій Трактать будеть утверждень и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величе- les Russies et par Sa Majesté le Roi des

de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée. lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du dit pays où la désertion a lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

ARTICLE 21.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité de commerce et de navigation seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite, et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

ARTICLE 22.

Le présent Traité, qui remplacera la Convention de commerce et de navigation du 2 (14) février 1850, aura force et valeur pendant cinq ans à dater du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

Si à l'expiration de ces cinq années, il n'a pas été dénoncé six mois à l'avance, il continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

ARTICLE 23.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté L'Empereur de toutes ствомъ Королемъ Вельгійцевъ и ратификаціи онаго будуть размінены въ С.-Петербурга въ теченіе двухъ масяцевъ, считая со дня подписанія или ранте, если возможно.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили

къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургъ въ двухъ экземплярахъ двадцать восьмого мая (девятаго імня) въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемь соть пятьдесять вось-Moe.

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Л. де Іонге. (м. п.) (м. п.)

ОТДЪЛЬНЫЯ СТАТЬИ. Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Вельгіи съ Франціею опредълены особенными условіями, которыя могуть быть возобновлены впоследствии и не имеють связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумьнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случать не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между объими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будуть почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

- 1) Лыгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолжение первыхъ трехъ лътъ освобождены оть платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняеть право поступать такимъ же образомъ въ отношеніи къ своимъ су-
- 2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умъренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, modérés dans les ports du dit gouvernement

Belges et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet

de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(SIGNÉ) Gortchacow. (SIGNÉ) L. de Jonghe. (L. S.) (L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE SÉPARÉ 1.

Les relations commerciales de la Russie aves les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France, étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations scient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

ARTICLE SÉPARÉ 2.

Il est entendu de même que ne seront par censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ciaprès, savoir:

- 1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.
- 2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement l'Arkhangel, d'importer en franchise ou moyennant des droits

уплатою таможенных пошлинь. Послъ единовременной уплаты октруа товаръ будеть допущенъ къ свободному во всей странъ обращеню и уже ни подъ какимъ предлогомъ не можеть подлежать какимълибо новымъ сборамъ.

До тёхъ поръ, пока, согласно предшествующимъ постановленіямъ, октруа будетъ ваиматься по стоимости товаровъ, разм'яры этого налога будуть исчисляемы порядкомъ, установленнымъ для взиманія таможенныхъ пошлинъ.

по прибавлению а.

Керосинъ и другія очищенныя минеральныя масла, служащія для цёлей освёщенія и особо нигдё не поименованныя, могуть быть очищаемы пошлиною, по

желанію привозителей, или съ віса, при чемъ за вісовую единицу принимается 100 килограммовъ, или по объему, при чемъ 125 литровъ, при температурії 15-ти градусовъ стоградуснаго термометра, считаются равными 100 килограммамъ нетто.

Настоящій протоколь будеть признаваться одобреннымъ и утвержденнымъ договаривающимися Сторонами безъ особой ратификаціи, въ силу обмѣна ратификацій Конвенціи, къ которой онъ относится.

> (подп.) Графъ Муравьевъ. (м. п.)

(подп.) *Д-ръ Станчовъ*. (м. п.)

(подп.) Сергъй Витте. (м. п.)

П. С. З. т, XVII № 14486.

Convention commerciale entre la Russie et la Bulgarie, conclue le 2 juillet 1897.

(Traduction).

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie, désirant développer et affermir les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure dans ce but une Convention commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires....

Lesquels, après s'être communiqué leur pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

ARTICLE 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les Etats des deux Parties contractantes. Les sujets des deux Parties contractantes seront réciproquement entièrement assimilés aux nationaux en tout ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce et de l'industrie, l'exploitation d'entreprises de navigation ou industrielles, ainsi que par rapport à l'acquisition, à la transmission, à l'exercice et à la revendication de droits quelconques. De même les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes exerçant le commerce ou l'industrie dans des ports, des villes ou autres localités sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils y soient établis d'une manière permanente ou qu'ils y résident tem- de l'autre Partie.

porairement, n'y seront assujettis à des impôts, taxes, droits ou redevances sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux de même nature qui sont ou seront établis sur les nationaux. Tous les privilèges, faveurs et immunités dont jouiront les nationaux de l'une des Parties en matière de commerce et d'industrie seront étendus aux sujets de l'autre Partie contractante.

Il est entendu toutefois que par rapport aux objets énumérés dans le présent article, les sujets de chacune des deux Parties contractantes auront à se conformer uniquement aux lois et dispositions générales en vigueur dans le pays et applicables aux nationaux, ainsi qu'aux sujets de la nation la plus favorisée, sans être d'ailleurs obligés de demander une autorisation spéciale ou l'assentiment des autorités locales pour jouir des droits que leur confère le présent article.

Les diverses institutions, corporations, Sociétés et en général les personnes juridiques quelconques existant sur le territoire d'une des Parties contractantes, à l'exception des Sociétés commerciales, industrielles, de transports et d'assurance, n'auront pas le droit d'acquérir par voie d'achat ou gratuitement des biens immeubles sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée; ils seront exempts de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour les forces militaires auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

ARTICLE 3.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières ayant leur siège dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme avant existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

ARTICLE 4.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant | res de prohibition exceptionnelles.

des échantillons avec eux, recevoir des conmandes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits négociants, fabricant et autres industriels ou commis-voyageur seront traités réciproquement dans les deu pays, en ce qui concerne les passeports et le payement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plu favorisée.

Les industriels (commis-voyageurs qui seront munis d'une carte de légitimation, pour ront avoir avec eux des échantillons mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bareau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays, à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités qui seront chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

ARTICLE 5.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'ans ou de l'autre des Parties contractantes font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mest-

bois ou d'autres matières, pourvu que, par le fait de la combinaison, ils ne rentrent pas dans la mercerie (N° 20)	100 1	kilogr.	24
er 7, a) Terres et substances minérales brutes, calcinées, lavées ou moulues, minerais, même apprêtés, non spécialement tarifés; métaux fins en monnaie, en barres et en débris d'objets; fibres d'amiante, même épurées, mastic			
d'amiante, pâte d'amiante liquide		exempts	3
b) Carton et papier d'amiante en feuilles, rouleaux ou plaques:			
1. Non moulés	100	kilogr.	10
2. Moulés, même estampés	100	>	24
8. Lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton, bruts, rouis, taillés, peignés, et déchets des dites ma-			
tières		exempts	3
er 9, a) Froment	100	kilogr.	3,50
b) a. Seigle	100	>	3,50
β. Avoine	100	>	2,80
γ. Sarrasin	100	•	2
o. Légumes secs (Hülsenfrüchte)	100	>	1,50
s. Autres grains non dénommés	100	»	1
c) Orge	100	*	2
d) α. Colza et navette, œillette, sésame, arachide et autres fruits à huile non dénommés	100	•	2
ex β. Graine de lin		exempte	
ex e) Maïs		kilogr.	1,60
ex f) Malt (orge maltée)	100	»	3,60
g) Anis, coriandre, fenouil, carvi		,	3
ex i) Chicorée séchée	100	,	0,80
k) Produits agricoles non dénommés ailleurs		exempts	0,00
ex 10, e) Pendeloques de lustre en verre, boutons de verre, même de couleur; verre massif blanc, non spécialement dénommé; verre moulé, égrisé, poli, adouci, taillé, gravé à l'eau-forte, à dessins, ne rentrant pas dans les lettres d ou f	100	kilogr.	12
er 11, ex a) Crins bruts, peignés, bouillis, teints, frisés, filés, soies de porc et de sanglier; plumes à lit, brutes	•	exempts	
ex f) Plumes à lit, nettoyées et apprêtées	(exemptes	
a) Peaux grandes et petites, brutes (vertes, salées, passées			
à la chaux, sèches) pour tannage, même dépouillées de		wamntas	
leur poil		exemptes	
b) Pelleteries pour fourrures		exemptes	
os (comme matières à tailler), bruts		exempts	
b) Tan, écorces à tan, moulues ou non	•	exempts	
1. brut ou simplement ébauché à la hache ou scié en tra-			

elles soient déchargées, déposées et rechar- les tarifs de transport de leurs chemin gées.

ARTICLE 10.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigèues.

ARTICLE 11.

Les marchandises qui, dans les limites du territoire d'une des Parties contractantes, ne peuvent être transportées que sous cautionnement douanier et qui par ce fait ou pour une autre raison quelconque sont déjà cachetées, ne seront pas déballées dans les limites du territoire de l'autre Partie, et les plombs et les cachets trouvés intacts ne seront pas remplacés par d'autres plombs et cachets, pourvu que soient remplies les formalités exigées par le contrôle.

ARTICLE 12.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

- 1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local de la zone frontière;
- 2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrioet orientales de la Russie d'Asie nales (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6 et 7 de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le Traité conclu entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays de l'Asie limitrophes de la Russie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce établies entre les deux Parties contractantes par la présente Convention.

ARTICLE 13.

Les deux Parties contractantes se réservent la liberté de régler par voie autonome les ratifications en seront échangées à 8t-

En tout cas il ne sera fait de différence, ni quant à l'application des prix de transport, ni quant aux termes et aux modes de l'expédition, entre les habitants des territoires des deux Parties contractantes. Notamment les envois de marchaudises venant de Rume et dirigées sur une station bulgare ou trassitant par la Bulgarie, ne seront, sur la chemins de fer bulgares, point passibles de tarifs de transport plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre la mêmes stations des chemins de fer bulgars aux marchandises similaires bulgares or étrangères. Il en sera de même, quant au chemins de fer russes, pour les envois à marchandises venant de Bulgarie et dirigée sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit justisiés par des buts d'intérêt public ou de charité.

Les deux Parties contractantes s'engagent à conclure au plus tôt un arrangement spécial concernant des tarifs réduits à appliquer au trafic direct entre les principals stations des réseaux ferrés russe et bulgare, par les principaux ports des deux pays.

ABTICLE 14.

La Bulgarie aura le droit de nommer des agents commerciaux dans toutes les localités de l'Empire de Russie ayant de l'importance pour le commerce bulgare.

ARTICLE 15.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de conclure un arrangement spécial pour la reconnaissance et la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; tant que l'arrangement et question n'aura pas été conclu, les des Parties s'accordent l'une à l'autre, sous et rapport, le traitement de la nation la plu favorisée.

ARTICLE 16.

Les deux Parties contractantes se riservent le droit de conclure, dès que ce sen possible, un arrangement spécial sur les questions concernant la navigation.

ARTICLE 17.

La présente Convention sera ratifiée et

19	25
Pétersbourg le 2 septembre 1897 au plus tard. Elle entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée. Les Parties contractantes se réservent le droit d'introduire d'un commun accord dans la présente Convention toutes modifications qui ne seraient pas en contradiction avec son esprit et avec ses principes fondamentaux, si l'utilité de ces modifications était démontrée par l'expérience. En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes. Fait à St-Pétersbourg le 2 juillet 1897. (signé) Comte Mouraviev. (L. S.) (signé) Serge Witte. (L. S.)	t n c e e fi
(L. 8.)	t
ANNEXE A. Droits d'entrée en Bulgarie.	c
Dénomination des marchandises. Câbles et cordes et corderie de toute sorte, hormis les ficelles	fi
Sucre non raffiné, raffiné, candi; sucreries: dragées, bonbons, lo- kum, halva, etc., et fruits glacés avec sucre	s s p f d a

de prunes, arak, rhum, cognac, liqueurs et autres eaux - de - vie de toute

Bougie et savon ordinaire (savon de lessive)

sorte.

relabourg to a septembre 1897 an bins	Drap et etones en laine, le me-	
d.	tre carré pesant plus de 400 gram-	100/.
Elle entrera en vigueur huit jours après	mes	18°/o
change des ratifications et restera exécu-	Cuirs de toute sorte non spé-	* 001
re jusqu'au 18 (31) décembre 1903.	cialement dénommés	16°/∘
Dans le cas où aucune des Parties con-	Articles en cuir	16°/o
ctantes n'aurait notifié, douze mois avant	Cuir verni et chevreau pour	
chéance de ce dernier terme, son intention	empeignes	12º/o
faire cesser les effets de la Convention,	Fourrures de toute sorte	12º/o
le-ci continuera à être obligatoire jusqu'à	Laine brute et lavée	12º/o
spiration d'une année à partir du jour où	Verrerie en général	$12^{0}/_{0}$
ne ou l'autre des Parties contractantes l'aura	Vaisselle en porcelaine et en	
noncée. Les Parties contractantes se réser-	faïence	$12^{0}/_{0}$
nt le droit d'introduire d'un commun ac-	Savon de toilette	120/0
rd dans la présente Convention toutes mo-	Parfumerie et eaux de senteur	120/0
ications qui ne seraient pas en contradic-	Ouvrages en bois grossiers, tels	12 /0
n avec son esprit et avec ses principes	que: cuillers, assiettes, caisses,	
damentaux, si l'utilité de ces modifications	coffres, etc., même peints, mais	
sit démontrée par l'expérience.	non vernis et non polis, non do-	100/
En foi de quoi les Plénipotentiaires res-	rés et non argentés	12º/o
ctifs ont signé la présente Convention et	Vins mousseux et non mous-	100/
ont apposé le sceau de leurs armes.	seux en bouteilles	12º/o
Fait à St-Pétersbourg le 2 juillet 1897.	Tuiles, dalles et tuyaux en	
	argile	12º/o
(rignk) Comte Mouraviev.	Poisson frais, salé, fumé et	
(L. S.)	séché de toute sorte	12º/o
(- 1) (1 . TIT'14 .	Caviar noir	12º/ o
(Bigné) Serge Witte.	Caviar rouge de toute sorte.	10°/o
(L. 8.)	Noix, noisettes et amandes	101/20/0
(SIGNE) D-r Stanciow.	Farine de froment	10º/o
(SIGNE) D4 Signicion. (L. 8.)	Peaux brutes, grandes et pe-	•
(L. S.)	tites (séchées et salées) destinées	
•	à être tannées, même mégissées.	10º/o
	Lin et chanvre bruts	100/0
ANNEXE A.	Filés et tissus de lin et de	_ ,
	chanvre	10º/o
Droits d'entrée en Bulgarie.	Tissus de jute	12º/o
•	Sacs en jute	100/0
Dénomination des marchandises.	Clinquant et cannetille tirés ou	20 /0
aa valotem	files	10°/o
Câbles et cordes et corderie de	Chaux hydraulique et ciment.	10°/0
ite sorte, hormis les ficelles	Eaux minérales	10 / o 10 º / o
nces		10 /0
Sucre non raffiné, raffiné, candi;	Articles de coutellerie et de	
creries: dragées, bonbons, lo-	serrurerie, savoir: couteaux, ci-	
m, halva, etc., et fruits glacés	seaux, fourchettes, pinces, cram-	
ec sucre 20°/o	pons, pentures de portes et de	
Verre à vitres 200/0	fenêtres, targettes, crochets, ca-	
Boissons spiritueuses: (199/2 do long wa	denas et serrures de toute sorte	
n-de-vie de raisin et 18% de leur va-	avec tous les accessoires, achevés	
prunes, arak, rhum, mation speciale ap-	ou non achevés	12º/o
znac, liqueurs et autres pliquée également à	Ouvrage en fonte, non polis,	
ux - de - vie de toute loutes les provenan-	non vernis et non peints	10º/o
te.		•-
Alcool par hectolitre 12 fr. 60 c.	Machines et ustensiles agricoles,	
-	instruments de toute sorte pour	
ad valorem	arts et métiers; fours et four-	
Bougie et savon ordinaire (sa-	neaux pour les ateliers, les fabri-	007
n de lessive) $18^{\circ}/_{\circ}$	ques, etc	8º/o

Drap et étoffes en laine, le mè-

Сахаръ-сырецъ, рафинадъ,	Пенъ и пенька въ сыромъ
леденецъ, сахарныя из-	видъ Съ цъны 10°/о
дълія: драже, конфекты.	Пряжа и ткани льняныя и
лукумъ, халва и пр., а	пеньковыя
также фрукты вареные	Ткани джутовыя
съ сахаромъ съ цѣны 20°/о	МЪшки джутовые → 100/6
Стекла оконныя	Мишура и канитель воло-
Симомить полимии: волия по спеціяльной	ченая и пряденая » 10°/0
виноградная и сливовая, оцънкъ, примъ-	Известь гидравлическая и
аракъ, ромъ, коньякъ, ко всъмъ прове-	_ цементъ
	Воды минеральныя > 10%
всякаго рода 18º/o	Ножевой, скобяной и замоч-
(ный товаръ, а именно:
Спирть (алкоголь) съ гектолитра 12 фр. 60 сант.	ножи, ножницы, вилки,
	щипцы, скобы, дверныя
Свъчи и мыло простое (для	и оконныя петли, за-
мытья) съ цѣны 18 ³ / ₀	движки, крючки, замки
Сукна и шерстяныя ткани,	висячіе и внутренніе, со
вёсомъ въ квадратномъ	всъмъ приборомъ какъ
метръ болъе 400 грам-	въ черномъ, такъ и въ
мовъ » 18°/о	обработанномъ видъ » 12°/о
Кожи всякаго рода, особо	Чугунныя издёлія не поли-
не поименованныя » 16 ⁰ / ₀	рованныя, не лакирован-
Кожаныя издёлія	ныя, не крашенныя > 100/0
Кожилакированныя и шевро	Машины и орудія сельско-
для головокъ обуви > 12º/ о	хозяйственныя, инстру-
Мѣха всякаго рода	менты всякаго рода для
Шерсть сырая и мытая → 12°/₀ Стеклянныя издёлія всякаго	ремеслъ и художествъ;
рода	печи и горны для ма-
Фарфоровая и фаянсовая	стерскихъ, фабрикъ и пр. > 80/0
посуда » 12°/0	Винты
Мыло туалетное » 12°/о	Лъсъ дровяной, строевой,
Духи и душистыя воды . » 12°/о	пиленый, пиленыя доски,
Грубыя деревянныя издъ-	бочарныя клепки
лія, какъ-то: ложки, та-	Самовары и колокола цер-
релки, ящики, сундуки и	•
т. п., хотя бы окрашен-	Нефть и керосинь сырой
ныя, но не лакированныя,	и очищенный, со ста
не полированныя безъ по-	килограммовъ 1 франкъ.
волоты или посеребренія » 12º/o	Обувь всякая съ кожаными
Вина шипучія и нешипучія,	подошвами, со ста кило-
въ бутылкахъ » 12º/o	граммовъ 280 франковъ
Черепица, плитки и трубы	Готовое платье, коего преоб-
глиняныя » 12 ⁰ / ₀	ладающимъ матеріаломъ
Рыба свъжая, соленая,	по поверхности служить
копченая, сушеная вся-	шерстяная ткань, чистая
каго рода » 12°/о	или смѣшанная, со ста
Икра черная » 120/о	килограммовъ 300
Икра красная всякая. » 10°/°	Соль каменная, со ста кило-
Оръхи и миндаль » 10 ¹ /2 ⁰ /0	
Мука пшеничная	Соль морская, со ста кило-
Кожи большія и малыя сы-	граммовъ нетто 3 > 04 л
рыя (сухія, сухо и мокро-	Табакъ въ листахъ, со ста килограммовъ нетто 258 » — :
соленыя), назначенныя для выдълки, хотя бы и	Табакъ курительный, съ
со снятымъ волосомъ » 10°/о	килограмма нетто 29 > 80 1
TO CAMPAGE DISTRICT DISTRICT OF THE TOTAL PROPERTY OF THE TOTAL PR	1

Сигары, съ килограмма
нетто 5 фр. 80 сант
Папиросы, съ килограмма
нетто
Порокъ всякій, со ста кило-
граммовъ нетто 112 » — »
Картечь, фейерверки и про-
чія взрывчатыя вещества,
со ста килограммовъ
нетто
Яички шелковичныхъ чер-
вей, машины и всякія
прочія принадлежности
шелководства безпошлинно.
Всъ прочіе товары, особо
не поименованные съ цъны 14°/о

(подп.) Графъ Муравьевъ. (подп.) Д-ръ Станчовъ. (подп.) Сергый Витте.

ПРИБАВЛЕНІЕ В.

Таможенныя пошлины при ввозъ въ Россію.

Статьи русск. тарифа.	Наименованіе товаровъ.	ОВ ЫНИЦШОП . «МОТОЦ		
изъ 34.	Мясо сущеное, съ	Р. К.		
	пуда	 80		
изъ 39.	Яйца, съ пуда	 6		
изъ 117,§4.	Розовое масло	безпош-		
,,,		линно.		
изъ 124,§1.	Дубильная кора не- измельченная, съ пуда брутто	_ 4		
	(подп.) Графъ Мур (подп.) Д-ръ Стан (подп.) Сернъй Виг	4083.		

ПРИБАВЛЕНІЕ С.

Особыя постановленія касательно взиманія пошлинъ ad valorem съ привозимыхъ въ Болгарію русскихъ товаровъ.

Статья 1.

Привозитель обязанъ указать письменно въ деклараціи стоимость и торговое наименованіе товара.

Пошлины ad valorem будуть исчисляемы по объявленной стоимости, образуемой действительною ценою товаровъ, назначаемыхъ для вывоза, съ присоединеніемъ стоимости провоза до болгарской границы, и расходовъ по упаковкъ, страховыхъ и полагаеть, что объявленная цънность ниже

коммисіонныхъ, до мъста навначенія товара.

Привозитель обязанъ представить при деклараціи фактуру продажи товара и накладную или коносаменть.

Стоимость товаровъ означается въ деклараціи въ левахъ (франкахъ) и ихъ доляхъ. Если стоимость по фактуръ означена въ рубляхъ, то они, на предметь очистки таможенною пошлиною, переводятся франки по курсу рубля на франки, публикуемому Софійскимъ Національнымъ Банкомъ. На томъ же основании переводятся и расходы по доставкъ, упаковкъ, страховые и коммисіонные.

Статья 2.

Пошлина съ товаровъ русскаго происхожденія ни въ какомъ случав не можеть быть взимаема въ размъръ высшемъ, нежели съ односортныхъ товаровъ всякаго иного происхожденія.

Если вследствіе изданія новыхъ законовъ или заключенія Конвенціи съ какоюлибо Державою, къ привозимымъ въ Болгарію иностраннымъ товарамъ будеть примъняться иной способъ таможенной очистки или съ нихъ будутъ взиматься иныя пошлины, чёмъ тё, какія опредёлены въ прибавленіи А. то привозитель русскимъ товаровъ будеть имъть право выбора между этимъ новымъ порядкомъ и пошлинами и тъми, какія установлены въ прибавленіи А.

Во всякомъ случав, привозителю предоставлена будетъ полная свобода выбора между различными способами очистки товаровъ и различными попідинами, въ чемъ ему не можеть быть оказано никакихъ препятствій, ни прямо, ни косвенно.

Болгарское правительство будеть періодически публиковать списки очищенныхъ таможенными пошлинами товаровъ, съ показаніемъ ихъ цень и страны происхожденія.

Статья 3.

Таможенный досмотръ товаровъ производится въ теченіе 48 часовъ со времени подачи деклараціи.

Таможня имбеть право отказать въ исчисленіи ввозной пошлины согласно объявленной ввозителемъ стоимости лишь въ томъ случав, когда строгая оцвика качества и природы привезенныхъ товаровъ даетъ основанія сомнъваться въ точности показаній лекларапіи.

Если, въ указанномъ случав, таможня

néa de l'art. 3, où les marchandises auront été délivrées contre cautionnement), les marchandises peuvent être vendues par la douane.

Le produit de la vente de la marchandise (ou bien le cautionnement déposé par l'importateur), déduction faite des droits d'entrée, des droits additionnels, de l'amende et des frais d'expertise, est mis à la disposition de l'ayant-droit, et ce dans un délai d'un an à partir du jour de la vente, si la marchandise a été vendue, ou dans un délai d'un an à partir de la notification du jugement définitif, si la marchandise a été retirée contre cautionnement.

Si l'intéressé ne réclame pas dans le délai susmentionné la somme lui revenant, cette dernière est portée aux recettes de l'Etat.

(SIGNÉ) comte Mouraview.

(SIGNÉ) Serge Witte.

(SIGNÉ) D-r Stanciow.

Ratifiée à Krasnoé-Sélo, le 6 août 1897.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui doivent faire partie intégrante de la Convention elle-même, savoir:

A L'ARTICLE 1er.

Les dispositions de l'art. 1er concernant l'établissement, ainsi que l'exercice des industries ne seront pas appliquées en Bulgarie aux cabaretiers de village, aux pharmaciens, courtiers, colporteurs et à tout genre de commerce et d'industrie exclusivement ambulant.

A L'ARTICLE 6.

Le destinataire a le droit de réexpédier à l'étranger, sans acquitter ni droits d'entrée ou de sortie ni taxes de consommation quelconques, les marchandises déclarées à l'importation, mais qui n'ont pas encore été livrées à la libre circulation, bien que ces marchandises aient été soumises à la visite préalable, pourvu qu'il ne se rencontre pas dans la déclaration des inexactitudes dont le destinataire serait rendu responsable conformément aux dispositions douanières en vigueur.

Dans ce cas, les lois douanières en vigueur seront appliquées à la marchandim importée. La marchandise peut être réexpédiée à l'étranger si au cours de la procédure concernant l'amende la déclaration a été reconnue exacte.

En tout cas, le destinataire est tenu d'acquitter les droits additionnels à percevoir aux termes de l'art. 8.

Les marchandises destinées à la réexportation, au transit ou à la libre circulation peuvent, au gré du destinataire, être déposées dans des entrepôts douaniers ou privés. Les droits de douane, l'accise et l'octroi à acquitter aux termes de la présente Convention seront prélevés sur les marchasdises destinées à sortir de la douane à mesure qu'elles seront retirées des entrepôts.

Les marchandises destinées à la réexportation ou au transit ne sont assujetties à aucuns droits quelconques.

Le gouvernement bulgare s'engage à faciliter, autant que possible, l'organisation de dépôts de marchandises par des sujets russes partout où les relations commerciales le rendront nécessaire, pourvu que soient observées les dispositions législatives en vigueur à ce sujet.

A L'ABTICLE 7.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux pays de marchandisse importées dans l'autre. De son côté, chacus des deux Parties prendra ses mesures afa que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

Pour les produits russes, les certificats d'origine peuvent être rédigés en langue russe.

A L'ABTICLE 10.

Les marchandises russes ne penvent être soumises à aucune imposition de droits, sou quelque dénomination que ce soit, au profit de l'Etat ou des communes (administration municipales et corporations), sauf les droits de douane, les droits additionnels prévus l'art. 8, l'accise et l'octroi.

Il est convenu qu'il ne peut être pere, sous quelque dénomination que ce soit, se les marchandises d'origine russe de droit d'accise ou d'octroi plus élevés ou plus genants que ceux établis pour les produits se milaires bulgares.

Farine lactée (de Nestlé et autres)	100	kilogr.	50
Concombres marinés ou salés (dits concombres de Znaïm) additionnés des épices reprises en i nº 25, ou avec une légère addition d'autres légumes, en futailles, cruchons, ou récipients de poterie ou de verre, etc	100	-	4
ex 2. Fruits, graines et semences, baies, feuilles et fleurs, champignons, légumes séchés, torréfiés, pulvérisés, simplement cuits ou salés, et ne rentrant dans aucune autre catégorie du tarif, jus de fruits et de baies, cuits sans sucre.	100	•	4
q) 2. Préparations de grains et de légumes secs (pois, haricots, etc.), savoir: grains mondés ou concassés, gruaux, semoule, farine, articles de boulangerie, ordinaires	100	,	7,30
er 26, g) Résidus solides de la fabrication des huiles grasses,			·
même moulus		exempt	:8
ex h) Graisses d'oie et autres graisses fondues, telles qu'oléo- margarine, graisse économique (mélanges de graisses		_	
analogues au suif avec de l'huile), moëlle de bœuf.	100	kilogr.	10
k) Graisse et huile de poisson	100	>	3
1) Suif de bœuf et de mouton, graisse d'os et autres graisses	•00		•
animales non dénommées ailleurs	100	»	2
ex 27, a) Pâte de chiffons, non blanchie ou blanchie		exempt	e
ex b) Pâte de bois, de paille; de sparte ou d'autres filaments pour la fabrication du papier, blanchie ou non blanchie; papier buvard gris et papier de paille grossier, jaune; carton autre que carton glacé et que carton-cuir	100	kilogr.	1
c) Papier d'emballage non repris aux lettres b ci-avant et d ci-après, non lissé	100	>	3
d) Papier d'emballage, lissé carton glacé et carton-cuir;	-00	-	J
carton à presser	100	>	3
e) Papier à imprimer, à écrire, buvard, de soie, de toute sorte, et papier lithographié, imprimé ou ligné, pour notes, pour étiquettes, pour lettres de voiture, pour devises, etc.	100	,	6
Papier doré ou argenté, à dessins d'or ou d'argent, ou dé- coupé à jour, à l'emporte-pièce, etc.; bandes des dites sortes de papier; carton à peindre ou à dessiner	100	>	10
28. Pelleteries: a) Pelisses de fourrure doublées, bonnets fourrés doublés, gants de fourrure doublés, couvertures de fourrure avec doublure, fourrures doublées, garnitures et autres articles			
analogues doublés	100	,	150
pour pelisses	100	*	6
teintes; déchets de soie teinte	100	exempts kilogr.	24
		WIII AMP	74

Chaux, par tonne	2	
Briques, par 500 pièces	_	20
Pétrole, par kilogramme		3
Tabac, cigares, cigarettes de		
1 ^{re} qualité, par kilogramme	1	_
Tabac, cigares, cigarettes de		
2º qualité, par kilogramme		80
Bougies de stéarine, par kilo-		
gramme net		8
Savon de lessive		8
Chaussures de toute espèce à		
semelles en cuir		28
Vêtements confectionnés dont		
le tissu extérieur se compose de		
laine pure ou mélangée		30
•		

Tous les autres objets non spécialement dénommés ni dans la liste ci-dessus ni dans la loi susmentionnée du 18 (30) décembre 1895, à moins qu'ils ne soient admis à l'importation en franchise, sont soumis à un octroi de 2º/o ad valorem.

L'octroi sur les marchandises russes sera acquitté en même temps que le droit de douane. L'octroi une fois payé, la marchandise sera livrée à la libre circulation dans tout le pays et ne sera plus soumise à une imposition quelconque sous quelque prétexte que ce soit.

Tant que les octrois seront percus ai valorem, conformément aux dispositions qui précèdent, ils seront calculés d'après le mode établi pour la perception des droits de douane.

A L'ANNEXE A.

L'huile de pétrole et les autres huiles minérales, propres à l'éclairage, raffinées, non dénommées ailleurs, pourront être dédouanées, au gré de l'importateur, soit au poids, sur la base de 100 kilogrammes, soit au volume, sur la base de 125 litres équivalant, à la température de 15 degrés centigrades, à 100 kilogrammes nets.

Le présent protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention même à laquelle il se rapporte.

> (SIGNE) Comte Mouraview. (L. S.) (SIGNÉ) Serge Witte. (L. S.) (SIGNÉ) D-r Stanciou. (L. S.)

Высочайшее повельніе отъ 25 іюля 1897 г. о введенім въ дъйствіе съ 5 августа 1897 год торговой Конвенціи между Россією и Княжествомъ Болгарскимъ.

Ordre Suprême du 25 juillet 1897 concernant l'application de la Convention commerciale cerclue entre la Russie et la Bulgarie à partir du 5 août 1897.

Его Императорское Величество, по всеподданнъйшему докладу Министра Финансовъ, въ 25 день іюля 1897 г., Высочайше повельть соизволиль:

подписанную въ С.-Петербургъ 2 іюля 1897 г. торговую Конвенцію между Россією

и Княжествомъ Волгарскимъ ввести в дъйствіе ранье обивна въ установленнов порядкъ ся ратификацій, съ 5 авгуси 1897 года.

II. C. 3. T. XVII 36 14472.

№ 22.

Трактать о торговл'в и мореплаваніи, заключенный между **Россіє**ї и Великобританіей 31 декабря (12 января) 1858-59.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grande Bretagne le 31 décembre (12 janvier) 1858-59.

Статья 1.

ARTICLE 1.

Между Государствами и всеми владеніями объихь Высокихь договаривающихся | sions des deux Hautes Parties contractants

Il y aura entre tous les Etats et posse

ex c) 1. Tissus de soie ou de bourre de soie, même combinés avec des fils métalliques; tissus de soie mélangés d'autres matières textiles, ainsi que de fils métal-			
liques	100	kilogr.	
	100)	600
ex 33, a) Pierres brutes ou simplement taillées, même moulues . ex b) Meules de moulin, même avec cercle en fer		exempte exempte	
36. Goudron, poix, résines de toute sorte; asphalte		exempts	
ex 37. Animaux et produits du règne animal, non dénommés ailleurs:		ozempen	
a) Animaux vivants et produits animaux non dénommés			
d'autre part; ruches renfermant des abeilles vivantes.		exempts	
b) Oeufs de volaille	100	kilogr.	2
jaspe, etc.):	100		
 Blancs De couleur, avec bords en couleur, avec impressions, peints, 	100	•	10
dorés, argentés	100	*	20
Combinés avec d'autres matières, en tant que, par la com-	200	-	
binaison, ils ne rentrent pas dans le nº 20 (mercerie).	100	>	24
ex 39, b) Taureaux et vaches	_	<u>l'ête</u>	9
c) Bœufs	7	l'ête	25, 50
Nota sur la lettre c. Pour les habitants des frontières, les			
bœufs de travail, de deux ans et demi à cinq ans, peu- vent être introduits au droit de 20 marcs par tête, s'il est			
démontré d'une manière évidente qu'ils sont nécessaires			
à l'exploitation du fonds appartenant à l'importateur.			
d) Bouvillons, taurillons et génisses au-dessous de deux ans			
et demi		Γêt e	5
e) Veaux de moins de six semaines		l'ête	3
f) Porcs		l'ête l'ête	5 1
h) Moutons, brebis et béliers		l'ê te	1
i) Agneaux		l'ête	0,50
ex 41, a) Laine brute, teinte, moulue; poils d'animaux non dé-			•
nommés ailleurs, bruts, peignés, bouillis, teints, frisés.		exempts	
ex d) 1. Lisières		exempte	
2. Feutres grossiers, non imprimés, non teints	100	kilogr.	3
5. Draps et tissus non imprimés ne rentrant pas sous les			•
n° n° 7 et 8:			
c. D'un poids dépassant 200 grammes pour une surface de			
1 mètre carré, à l'exception de ceux qui sont spécia-	100	_	105
lement dénommés ci-après	100	»	135
ou du lin, tissus sans fin pour la fabrication de pâtes			
de bois et de paille, de cellulose et de papier	100	*	100
6. a. Tissus imprimés ne rentrant par parmi les tapis de			
pied, d'un poids supérieur à 200 grammes pour une			
surface de 1 mètre carré; passementerie et boutonnerie;	100	•	150
peluches; tissus combinés avec des fils métalliques β. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis du poids de	100	>	150
200 grammes ou moins, pour une surface de 1 mètre carré	100	»	220
(L. S.) Schouve			
(L. S.) Capriv	i.		
(L. S.) Timirio	seff.		
(L. S.) Thielm			
Ratifié à St.Pétarchourg la 5 mars 1894			

Ratifié à St-Pétersbourg, le 5 mars 1894.

будеть взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, кромъ тъхъ, которыя взимаются или впредь взимаемы будуть съ вывоза тыхъ же предметовъ во всякое другое иностранное Государство; и вывозъ какихъ бы то ни было предметовъ изъ Государства и владеній одной изъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и владенія другой Стороны не будеть подвергаться никакому запрещенію, которое не распространялось бы равнымъ образомъ на вывозъ техъ же предметовъ во всякую другую страну.

Статыя 4.

Будеть взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно склада товаровъ въ пактаувахъ, транзитной торговли, равно какъ и относительно премій, льготъ и возврата пошлинъ, нынъ установленныхъ или какія впредь могуть быть установлены законами того или другого Государства.

Статья 5.

Всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Государства и владений Его Величества Императора Всероссійскаго, такъ и всякой другой страны, нынъ дозволенные или которые впредь будуть дозволены въ привозу въ порты Соединеннаго ! Королевства Великобританіи и Ирландіи и et d'Irlande, et de ses Etats et possessions, его владвній, на великобританскихъ судахъ, будуть равнымъ образомъ дозволены къ привову туда на россійскихъ судахъ, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, ! кром'т тъхъ, какія взимались бы, еслибы étaient importés par navires britanniques; эти товары и предметы торговли были при- et réciproquement toutes les marchandies везены на великобританскихъ судахъ; и et tout article de commerce, produits du sol взаимно всякаго рода товары и предметы ou de l'industrie soit du Royaume-Uni de торговли, произведенія земли или промы- la Grande-Bretagne et d'Irlande, de ses шленности какъ Соединеннаго Королевства Etats et possessions, soit d'un autre pays Великобританін и Ирландін и его владеній, quelconque, qui peuvent ou qui pourront такъ и всякой другой страны, нынъ дозво- être légalement importés dans les ports des ленные или которые впредь будуть дозво- Etats et possessions de Sa Majestá l'Ev-лены къ привозу въ порты Государства и ревеше de toutes les Russies par navires владъній Его Величества Императора Все- russes, pourront également y être importés россійскаго на россійскихъ судахъ, будуть равнымъ образомъ дозволены къ привозу ni de plus forts droits, sous quelque dénomiтуда на великобританскихъ судахъ, безъ nation que ce soit, que si ces marchandises платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, et articles de commerce étaient importés par подъ какимъ бы то ни было наименовані- navires russes. Cette réciproque égalité de емъ кромъ тъхъ, какія взимались бы, еслибъ | traitement aura son effet sans distinction de эти товары и предметы торговли были при- | provenance, soit que la marchandise on ar-

sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque, et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

ARTICLE 4.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou qui pourraient être accordés par la législation de l'un ou l'autre pays.

ARTICLE 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce produits du sol ou de l'industrie soit des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, soit d'un autre pays quelconque, qui penvent on qui pourront être légalement importés dans les ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne par navires britanniques, pourront égale-ment y être importés par navires russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce par navires britanniques, sans payer d'autres везены на россійскихъ судахъ. Это взаим- ticle de commerce arrive directement du

ное равенство будеть соблюдаемо независимо отъ того, изъ какого мёста товары или предметы торговли привозятся, прямо ли наъ мъста ихъ происхожденія или изъ какой-либо другой страны.

Равнымъ образомъ, будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза, такъ что при вывозъ какого-либо предмета нынъ дозволеннаго или который впредь будеть дозволенъ къ вывозу въ Государствъ и во владъніях каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будуть взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковые преміи и возвраты пошлинъ, безъ различія, будеть ли вывозъ оныхъ производиться на россійскихъ или великобританскихъ судахъ и куда бы оные ни назначались, въ портъ ли другой договаривающейся Стороны или въ портъ какой-либо иной Державы.

Статья 6.

Въ портахъ одной изъ договаривающихся Державъ не будеть налагаться на суда другой никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, ниже другихъ подобныхъ или соотвътственныхъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, цеховъ или какихъ-либо учрежденій, которыя не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще, такъ какъ намфреніе объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоить въ томъ, чтобы, исключеніемъ ніжоторыхъ містныхъ изъятій, которыми пользуется съ давняго времени мореплаваніе нікоторых портовы Соединеннаго Королевства Великобританіи ! и Ирландіи, въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ и владеніяхъ не существовало отвышеупомянутыхъ пошлинъ носительно никакой привилегіи и никакого преимущества, благопріятствующаго исключительно туземному флагу, во вредъ флагу другой договаривающейся Стороны. Это равенство будеть взаимно примъняться къ обоюднымъ судамъ, безъ различія порта или мъста, откуда они приходять и ихъ назначенія при отплытіи.

Статья 7.

Во всемъ, что касается размъщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ или въ ръ- | vires dans les ports, bassins, docks, rades

pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes et remboursements de droits seront accordés dans les Etats et possessions de chacune des deux Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par navires russes ou par navires britanniques, et quelle qu'en soit la destination, soit pour un port de l'autre Partie contractante, soit pour un port d'une Puissance tierce quelconque.

ARTICLE 6.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de quarantaine, ni autre droit semblable ou correspondant, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations, ou d'établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de l'un des deux pays aux navires de l'autre qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général, l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant que, sauf certaines exemptions locales dont jouit d'ancienne date la navigation de quelques-uns des ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, il n'existe dans leurs Etats et possessions respectifs, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante. Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs, de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

ARTICLE 7.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement, et le déchargement des naкахъ обоихъ Государствъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ, которыя не были бы равнымъ образомъ предоставлены судамъ другого Государства, такъ какъ намъреніе Высокихъдоговаривающихся Сторонъзаключается въ томъ. чтобы и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда также пользовались совершеннымъ равенствомъ.

Статья 8.

Постановленія, заключающіяся въ предъидущихъ статьяхъ, не должны распространяться на каботажную торговлю, относительно которой каждая изъ договаривающихся Сторонъ будеть дъйствовать образно съ собственными своими законами.

Однако, судамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ предоставляется свобода, по усмотрѣнію шкипера, владѣльца или другого лица надлежащимъ образомъ уполномоченнаго действовать въ качестве агента относительно судна или груза, переходить изъ одного порта одного изъ обоихъ Государствъ въ другой или въ нъсколько другихъ портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего своего привезеннаго изъ чужихъ краевъ груза или части онаго, такъ и для составленія или пополненія своего груза, безъ платежа другихъ пошлинъ, кромъ тъхъ, какимъ нынъ подлежать или впредь подлежать будуть, въ подобномъ же случаѣ, суда туземныя.

Статья 9.

Всъ суда, которыя по законамъ Великобританін должны почитаться великобританскими, и вст тт, которыя по законамъ Россійской Имперіи должны почитаться россійскими судами, будуть, для приміненія настоящаго Трактата, обоюдно признаваемы за великобританскія или россійскія суда.

Статья 10.

Ея Великобританское Величество объщаеть, что во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будуть пользоваться въ Государствъ и владъніяхъ Великобританскаго Королевства всеми привилегіями, преимуществами и льготами, какъ нынъ предоставленными, такъ и теми, которыя! могуть быть впредь дарованы Ея Великоou rivières des deux pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne sera également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE 8.

Les stipulations des articles qui précèdent ne s'appliqueront point au commerce de cabotage que chacune des Hautes Parties contractantes réglera conformément à ses propres lois.

Toutefois il sera libre aux navires de chacun des deux pays, selon que le capitaine, le propriétaire ou une autre personne, dûment autorisée à agir comme agent pour le navire ou la cargaison, le jugera à propos, de passer d'un port de l'un des deux Etats, dans un ou plusieurs ports du même Etat soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les bâtiments nationaux.

ARTICLE 9.

Tous les navires qui, en conformité des lois de la Grande-Bretagne, doivent être considérés comme navires britanniques, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires russes, seront, pour l'application du présent Traité, respectivement considérés comme navires britanniques ou russes.

ARTICLE 10.

Sa Majesté Britannique promet qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les sujets de Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats et possessions britanniques de tous les privilèges, faveurs et immunités qui sont actuellement ou qui pourraient être par la suite accordés par Sa Majesté Britannique aux sujets ou citoyens d'une autre Puissance британскимъ Величествомъ подданнымъ или quelconque, et Sa Majesté l'Empereur de гражданамъ какой-либо другой Державы; и toutes les Russies, animé du désir de favoто Величество Императоръ Всероссійскій, обуждаемый желаніемъ благопріятствовать орговымъ сношеніямъ обоихъ Государствъ содъйствовать ихъ распространенію, объцаеть со своей стороны, что всё какія бы о ни были привилегіи, преимущества и ыготы, нынъ предоставленныя или которыя предь могутъ быть дарованы Его Импеаторскимъ Величествомъ, относительно орговли и мореплаванія, подданнымъ или ражданамъ какого-либо другого Государгва, будутъ распространены и на подданыхъ Ея Великобританскаго Величества.

Статья 11.

Подданные каждой изъ объихъ Высоихъ договаривающихся Сторонъ, сообразусь съ законами страны, будутъ пользоатъся:

- 1) Полною свободою съ ихъ семействами ріважать, путешествовать или проживать в какой бы то ни было части Государства владвній другой договаривающейся стооны.
- 2) Правомъ нанимать, въ городахъ и ъ портахъ, дома, магазины, лавки и земи, которые имъ будутъ нужны, или влавтъ таковыми.
- 3) Правомъ производить свою торговлю, акъ лично сами, такъ и посредствомъ гентовъ по своему выбору, наконецъ,
- 4) Ни лично съ нихъ, ни съ владъемой ми собственности, ни за ихъ паспорты, видътельства на жительство или на посееніе, ниже по случаю производимыхъ ими орговли или промысловъ, не будеть съ ихъ требоваться никакихъ иныхъ или ольшихъ сборовъ, общихъ или мъстныхъ, ли налоговъ, ниже какого бы то ни было ода повинностей, кромъ тъхъ, которые ынъ существують или впредъ будутъ устаовлены для туземцевъ.

Статья 12.

Жилища и магазины подданныхъ кажой изъ объихъ Высокихъ договариваюцихся Сторонъ, въ Государствъ и во влавніяхъ другой Стороны, будутъ уважаемы, авно какъ и всъ принадлежащія къ онымъ емли, служащія для жительства или для орговли. Если встрътится надобность провести изслъдованіе или домашній обыскъ этихъ жилищахъ и на этихъ земляхъ ли разсмотръть книги, бумаги или счеты, о къ таковой мъръ будетъ приступлено е иначе, какъ на основаніи законнаго предъленія или письменнаго приказанія удебнаго мъста или подлежащей власти.

riser et d'étendre les relations commerciales des deux pays, promet de Son côté, que tout privilège, toute faveur ou immunité quelconque que Sa Majesté Impériale accorde actuellement ou qu'elle pourrait accorder par la suite, en matière de commerce et de navigation, aux sujets ou citoyens d'un autre Etat quelconque sera étendu aux sujets de Sa Majesté Britannique.

ARTICLE 11.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

- 1) pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante;
- 2) ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires;
- 3) ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, enfin
- 4) ils ne seront assujettis pour leurs personnes ou propriétés ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes, soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

ARTICLE 12.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle mesure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un tribunal ou de l'autorité compétente.

Подданные каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имъть свободный доступъ въ присутственныя мъста Государства и владъній другой Стороны, для защиты или для отыскиванія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тъми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ имъть право употреблять по всъмъ дъламъ, своихъ адвокатовъ, повъренныхъ или агентовъ, избирая ихъ изъ числа тъхъ людей, которымъ законы Государства дозволяютъ этимъ заниматься.

Статья 13.

Подданные каждой изъ объихъ договаривающихся Сторонъ будуть пользоваться полною свободою въ Государствъ и во владеніяхь другой Стороны пріобретать, владъть и отчуждать всякаго рода собственность, пріобрътеніе которой и владъніе которою законами Государства дозволяется иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будуть иметь право пріобретать оную и располагать ею посредствомъ купли, продажи, даренія, обмѣна, брачныхъ записей, духовныхъ завъщаній, наслъдства по умершемъ безъ духовнаго завъщанія или всякими иными способами на тъхъ же условіяхъ, какія установлены законами страны для всъхъ иностранцевъ. Ихъ наследники и представители ихъ правъ могуть наслъдовать таковую собственность и вступать во владение оною какъ сами лично, такъ чрезъ дъйствующихъ от ихъ имени агентовъ точно такъ же и съ соблюдениемъ тёхъ же закономъ предписанныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случать отсутствія наследниковъ и представителей правъ умершаго, въ отношеніи къ собственности будеть поступаемо точно такъ же, какъ было бы поступлено съ подобною же собственностію, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тъхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ одномъ изъ вышеупомянутыхъ случаевъ не будетъ взыскиваться съ цѣнности собственности другихъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, кромѣ платимыхъ туземными подданными. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ договаривающихся сторонъ дозволено будетъ свободно вывозить свою собственность или выручку отъ продажи оной, если она была продана, не подвергаясь, по причинѣ вывоза, взысканію какой-либо пошлины по своему званію ино-

Les sujets de chacune des deux Haute Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou pour suivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fou dés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

ARTICLE 13.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'alièner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession, ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayantscause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trosvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités, il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent les sujets da pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente, si elle a été vendue, sans être assijettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers ni en général des droits autres ou plus élevés que

итранцевъ, и вообще никакихъ иныхъ или | ceux auxquels les sujets du pays sont assu--вдо віявя , ехет емося, кникшоп ехишесь аны платить и туземные подданные въ юдобномъ же случав.

Статья 14.

Полланные каждой изъ объихъ Высокихъ соговаривающихся Сторонъ будутъ изъягы въ Государстве и во владеніяхъ друой Стороны отъ всякой обязательной военюй службы, какъ въ сухопутныхъ войжахъ или во флоть, такъ и въ національюй гвардін или въ милиціяхъ. Равнымъ образомъ будуть они свободны оть службы въ какихъ-либо судебныхъ или общественных должностяхь, а также оть всякой ювинности денежной или натурою, устаювленной взамънъ личной службы; насонець оть всякаго принужденнаго займа г отъ всякой повинности для военныхъ поребностей или военной реквизиціи. Исклюгаются изъ сего однако изъ судебныхъ или бщественныхъ должностей тѣ, которыя рединены съ владениемъ недвижимою собтвенностью или съ аренднымъ содержапемъ таковой; изъ повинностей же на военныя потребности и военныхъ реквизицій ть, которыя могуть быть возложены на съх туземных подданных, въ качествъ оземельных владёльцевь или арендаоровъ.

Статья 15.

Каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учрежцать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Зице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ Государства и влагвній другой Стороны. Однако эти Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консуны и Консульскіе агенты будуть вступать ть отправление своихъ обязанностей не инаіе, какъ по утвержденіи и допущеніи ихъ, гь обычной форм'ь, тімъ Правительствомъ, ть которому они посланы. Они будутъ сполнять вст обязанности и пользоваться съми привилегіями, изъятіями и льготами, оторыя нынъ принадлежать или впредь ринадлежать будуть Консуламъ наиболће лагопріятствуемой націи.

Статья 16.

Всякое военное или купеческое судно **жной** изъ Высокихъ договаривающихся Стоонъ, принужденное бурею или другимъ tantes qui sera forcé par des tempêtes ou

jettis en pareille circonstance.

ARTICLE 14.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et quant aux prestations et réquisitions militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

ARTICLE 15.

Il sera libre à chacune des deux Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des États et possessions de l'autre. Toutefois ces Con-Généraux, Consuls, Vice-Consuls Agents Consulaires n'entreront en fonctions qu'après avoir été approuvés et admis, dans les formes usitées, par le Gouvernement auquel ils sont envoyés. Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 16.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contracПодданные каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имъть свободный доступъ въ присутственныя мъста Государства и владъній другой Стороны, для защиты или для отыскиванія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тъми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ имъть право употреблять по всъмъ дъламъ, своихъ адвокатовъ, повъренныхъ или агентовъ, избирая ихъ изъ числа тъхъ людей, которымъ законы Государства дозволяютъ этимъ занимитьси.

Статья 13.

Подданные каждой изъ объихъ договаривающихся Сторонъ будуть пользоваться полною свободою пъ Государствъ и во владеніямь другой Стороны пріобретать, владеть и отчуждать всякаго рода собственность, пріобретеніе которой и владеніе которою законами Государства дозволяется иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будуть иметь право пріобретать оную и располагать ею посредствомъ купли, продажи, даренія, обитна, брачныхъ записей, духовныхъ завъщаній, наслёдства по умершемъ безъ духовнаго завъщанія или всякими вными способами на техъ же условіять, какія установлены законами страны для всъхъ иностранцевъ. Ихъ наследники и представители ихъ правъ могутъ наслъдовать таковую собственность и вступать во владение оною какъ сами лично, такъ чревъ дъйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ точно такъ же и съ соблюдениемъ тёхъ же закономъ предписанныхъ формальностей, какъ и тувемные подданные. Въ случав отсутствія наследниковъ и представителей правъ умершаго, въ отношенін къ собственности будетъ поступаемо точно такъ же, какъ было бы поступлено съ подобною же собственностію, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ твуь же обстоятельствахъ.

Ни въ одномъ изъ вышеупомянутыхъ случаевъ не будеть взыскипаться съ цънности собственности другихъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, кромѣ платимыхъ туземными подданнымъ. Во всёхъ случаяхъ подданнымъ договаривающихся сторонъ дозволено будеть свободно вывозить свою собственность или выручку отъ продажи оной, если она была продана, не подвергаясь, по причинѣ вывоза, взысканію какой-либо пошлины по своему званію ино-

Les sujets de chacune des deux Hantes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou pour suivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

ARTICLE 13.

Les sujets de chacune des deux Partie contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir. de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent au étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession, ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayantcause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absecc d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procés à l'égard de la propriété de la même 🖦 nière qu'à l'égard d'une propriété semblié appartenant à un sujet du pays et se tesvant dans les mêmes conditions.

Статья отдъльная 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредълены особенными условіями, воторыя могуть быть возобновлены впостваствіи и не имбють связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумьнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особенныя условія, предоставленныя шведской и норвежской торговль, взамънъ равносильныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тъхъ вемляхъ торговлъ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случав не могло служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между объими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ Трактатомъ.

Статья отдъльная 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будуть почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи. а именно:

- 1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолжение первыхъ трехъ лътъ изъяты оть платежа пошлинъ за право плаванія.
- 2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привовить безпошлинно или съ платою умъренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сухую и соленую рыбу, а также извъстные роды пушныхъ товаровъ и такимъ же образомъ вывозить оттуда жлёбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.
- 3) Привилегія Россійско-Американской компаніи.
- 4) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ компаніямъ, извъстнымъ подъ названіемъ Яхть-Клубовъ.

Статья отдъльная 3.

Настоящія отдільныя статьи будуть имъть ту же силу и то же дъйствіе, какъ бы онъ были включены отъ слова до слова sérés mot à mot dans le Traité de ce jour,

ARTICLE SÉPARÉ 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE SÉPARÉ 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

- 1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des lesquels, pendant les trois sujets russes, premières années, sont exempts des droits de navigation.
- 2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.
- 3) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.
- 4) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-Clubs.

ARTICLE SÉPARÉ 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient inІюня 29-го (св. апостоловъ Петра и Павла).

Августа 6-го (Преображение Господне).

- 15-го (Успеніе Пресвятыя Богородицы).
- 29-го (Усъкновеніе главы Іоанна Предтечи).

Сентября 8-го (Рождество Пресвятыя Вогородицы).

- 14-го (Воздвиженіе Честнаго Креста).
- 26-го (св. Іоанна Богослова). Октября 1-го (Покровъ Пресвятыя Богородицы).

22-го (Казанской иконы Божіей Матери).

Ноября 21-го (Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).

Декабря 6-го (св. Николая Мирликійскаго Чудотворца).

25-го, 26-го и 27-го (первые три дня Рождества Христова).

IV. Въ Царствъ Польскомъ и нъкоторыхъ пограничныхъ губерніяхъ Имперіи, гдъ преобладаетъ католическое населеніе, работы пріостанавливаются въ первые дни римско-католическихъ праздниковъ по Грегоріанскому календарю, а равно въ праздники Божьяго тёла и всёхъ святыхъ.

Б. Въ Германіи:

Первый день Новаго года, день національнаго поста и покаянія (Buss- und Bettag), среда предшествующая последнему воскресенью ноября мъсяца, пятница на Страстной недълъ, день Вознесенія Господня, понедъльникъ на Святой недълъ и день Сошествія св. Духа, первые два дня Рождества Христова, день рожденія Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго.

§ 6. Часы служебныхъ занятій будуть указаны въ объявленіяхъ, вывѣшиваемыхъ въ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ Государствъ.

Часы, назначенные для производства пропуска по паспортамъ и легитимаціоннымъ билетамъ пассажировъ, будуть опредълены въ каждомъ округъ и по каждому отдъльному пограничному пункту, по взаимному соглашенію подлежащихъ властей обоихъ Государствъ, съ назначеніемъ однихъ и тъхъ же часовъ съ объихъ сторонъ, при чемъ должны быть приняты во вниманіе Juin le 29 (St-Pierre et St-Paul).

Août le 6 (Transfiguration).

- le 15 (Assomption).
- le 29 (Décapitation de St-Jean Baptiste). Septembre le 8 (Nativité de la Ste-Vierge).
 - le 14 (Exaltation de la Croix).
- le 26 (St-Jean). Octobre le 1er (Pokrow de la Ste-Vierge).
 - le 22 (Notre-Dame de Kazan).

Novembre le 21 (Présentation de la Ste-Vierge au temple). Décembre le 6 (St-Nicolas).

les 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Dans le royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande fête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

B. En Allemagne.

Le Jour de l'An, le jour de Jeûne et de Prières nationales (Buss- und Bettag) — le mercredi qui précède le dernier dimanche du mois de novembre — le vendredi Saint, la fête de l'Ascension, les lundis de la fête de Pâques et de la fête de la Pentecôte et les deux jours de la fête de Noël, le jour de l'anniversaire de naissance de S. M. l'Empereur d'Allemagne, roi de Prusse.

§ 6. Les heures du service seront affichées dans les bureaux de douane des deux pays.

Les heures de service pour la revision des passeports et des cartes de légitimation seront déterminées pour chaque arrondissement et pour chaque point-frontière, après accord spécial entre les autorités respectives des deux pays, en établissant des heures égales des deux côtés, en tenant compte des besoins locaux et en accordant pour les douanes de troisième classe, les douanesмъстныя нужды; а для таможенъ третьяго | barrières et les points de passage une interласса, таможенныхъ заставъ и переходыхъ пунктовъ будетъ, сверхъ того, опреъленъ перерывъ занятій на об'ёденное ремя.

§ 7. Обложенные пошлиною предметы, ривозимые лицами, снабженными надлежацими документами, разрѣшающими имъ ереходъ границы, могутъ быть объявляемы о всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ осударствъ словесно, соотвѣтственно компеентности сихъ учрежденій, при условіи, тобы предметы эти не предназначались для орговли и чтобы сумма причитающейся съ ихъ пошлины не превышала:

трежъ рублей золотомъ при ввозъ въ

девяти германскихъ марокъ при ввозъ ть Германію.

Въ силу настоящаго разръшенія, переодные пункты будуть имъть право очищать юшлиною съъстные припасы (за исключенемъ водки и другихъ спиртныхъ напитювъ) и предметы, предназначенные исклюительно для домашняго потребленія.

- § 8. Объ Стороны будуть пропускать юзь взыскания пошлинъ необходимые для невного продовольствия съъстные припасы за исключениемъ водки и другихъ спиртыкъ напитковъ, чая, сахара, вина), припосимые съ собою рабочими, переходящими жедневно границу.
- § 9. Таможенный досмотръ пассажировъ а пароходахъ, плавающихъ по Нёману, удетъ производиться въ обоихъ Государтвахъ на самомъ пароходѣ, подъ условіемъ, тобы всѣ багажныя мѣста пассажировъым предварительно собраны на палубѣ арохода или въ иномъ заранѣе опредѣленомъ мѣстѣ на пароходѣ.
- § 10. Въ русскихъ таможенныхъ учреденіяхъ, расположенныхъ на колесныхъ утяхъ, представленіе старшимъ извозчимъ транспорта накладныхъ будетъ прицено къ подачъ деклараціи, если на одной зъ накладныхъ будетъ сдълана надпись ь обозначеніемъ всего количества мъстъ чнаго транспорта и числа соотвътствуюихъ накладныхъ.
- § 11. Привозимый въ Россію на повозмъ каменный уголь будеть очищаться мплиною по въсу, указанному въ накладыхъ въ тъхъ случаяхъ, когда къ послъдихъ будеть приложенъ аттестать копи
- § 12. Живые цвъты и растенія, свъіе фрукты, свъжая рыба, а равно всъ тоары, скорой порчъ подверженные, будуть бънки Сторонами досматриваемы и очища-

ruption de service pour les repas des fonctionnaires.

§ 7. Les articles soumis aux droits et introduits par des personnes en possession d'une légitimation régulière, les autorisant à passer la frontière, pourront être, de part et d'autre, l'objet d'une déclaration verbale à toutes les stations de douane, dans la mesure de leur compétence, à condition que ces articles ne soient pas importés dans un intérêt de commerce, et que la totalité des droits à percevoir ne dépasse pas:

trois roubles or pour l'importation en Russie,

et neuf marcs pour l'importation en Allemagne.

Les points de passage auront le droit, en vertu de cette autorisation, de dédouaner les provisions de bouche (à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux), ainsi que les produits destinés exclusivement à la consommation domestique.

- § 8. L'entrée en franchise sera accordée, de part et d'autre, aux provisions de bouche des ouvriers passant quotidiennement la frontière, à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux, du thé, du sucre, du vin; la quantité apportée ne devra pas dépasser, par individu, les besoins d'une journée.
- § 9. La visite douanière des passagers des bateaux à vapeur du Memel (Niémen) aura lieu, de part et d'autre, à bord du bateau, à condition que les colis de passagers soient réunis à l'avance à bord du bateau, soit sur le pont, soit à une autre place à désigner.
- § 10. Aux bureaux de la frontière de terre russes, la présentation de la lettre de voiture par le voiturier sera considérée comme équivalente à la déclaration, à condition que le transport soit totalisé sur l'une des lettres de voiture, c'est-à-dire que celle-ci porte le nombre des lettres de voiture et des colis constituant le transport entier.
- § 11. La houille, importée en Russie en voitures, y sera dédouanée d'après le poids enregistré sur les lettres de voiture toutes les fois qu'à ces dernières sera annexé le certificat de pesage des mines.
- § 12. Les fleurs et les plantes vivantes, les fruits frais, les poissons frais ainsi que toute marchandise rapidement périssable seront dédouanés, de part et d'autre, dans un

защиту мануфактурной промышленности другой Стороны противъ подделокъ, согласились, чтобы всякое подражаніе съ цёлью обмана или поддълка въ одномъ изъ обоихъ Государствъ фабричныхъ или ремесленныхъ законовъ, первоначально приложенныхъ добросовъстно (bona fide) къ товарамъ, произведеніямъ другого Государства, для удостовъренія ихъ происхожденія и качества, будеть строго воспрещаемо и преслъдуемо. Ея Великобританское Величество обязуется предложить Своему Парламенту принять такія міры, которыя доставили бы Ея Величеству возможность въ самой полной мъръ привести въ исполнение постановленія настоящей статьи.

Статья 21.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють Себ'в опред'єлить впосл'єдствіи, особенною Конвенцією, способы к'в взаимной защит'в въ ихъ обоюдных Государствахъ, авторскихъ правъ на произведенія литературы и изящных искусствъ

Статья 22.

Настоящій Трактать о торговлів и мореплаваніи останется въ силів и дійствій въ продолженіе десяти літь, считая со дня размівна ратификацій, а послів сего срока въ теченіе двінадцати місяцевъ послів того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявить другой о намівреніи Своемъ прекратить дійствіе онаго; каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляеть Себів право учинить таковое объявленіе другой Сторонів по истеченіи первыхъ девяти літь или во всякое время послів того.

Настоящій Трактать будеть ратификовань и ратификаціи онаго будуть размінены въ Лондоні въ теченіе шести неділь или раніе, если возможно.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургъ 31 декабря (12 января) лъта отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесять восьмого (девятаго).

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Сиръ Джонъ (м. п.) Фъенесъ Крэмптонъ. (м. п.)

fraude, à l'industrie manufacturière de l'antre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux pays, des marques de fabrique ou de métier primitivement apposées, bonà fide, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée. Sa Majesté Britannique s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

ARTICLE 21.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale, les moyens de protéger réciproquement, dans leurs Etats respectifs, les droits d'auteur pour les œuvres de littérature et des beaux-arts.

ARTICLE 22.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet; chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires repectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 31 décembre (12 janvier) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit (neuf).

(SIGNÉ) Gortchacow. (SIGNÉ) Sir John Fiennes Crampton. (L. s.)

паніей, ръшили заключить Договоръ о торовлъ и мореплаваніи, между объими страпами и съ этою цълью назначили Своими Полномоченными

ваковые Уполномоченные, по взаимномъ ообщении своихъ полномочій, признанныхъ оставленными по надлежащей и законной ормъ, договорились въ нижеслъдующихъ татьнхъ:

Статья 1.

Уроженцы одной изъ договаривающихся торонъ, постоянно или временно проживающіе въ предѣлахъ территоріи другой тороны, будуть пользоваться равноправюстью съ тувемцами по производству торовли и промысловъ и не будуть облаться иными или болѣе тяжелыми сбоами, чѣмътуземцы. Онибудуть пользоваться ю всѣхъ отношеніяхъ на территоріи другой тороны тѣми же правами, преимуществами, ыготами и изъятіями, какія дарованы поданнымъ наиболѣе благопріятствуемой Деркавы.

При семъ разумвется, однако, что вышеизложенными постановленіями нисколько е отмвняется двиствіе законовъ, уставовъ особыхъ постановленій относительно торовли, промысловъ и полиціи, двиствуюцихъ въ каждомъ изъ договаривающихся осударствъ и примвняемыхъ ко всвиъ ностранцамъ.

Статья 2.

Уроженцамъ каждой изъ договариваюихся Сторонъ будеть предоставлено на эрриторіи другой Стороны право пріобръать всякаго рода собственность движимую ли недвижимую и владёть оною, насколько ріобретеніе таковой собственности и влавніе оною дозволено или впредь будеть озволено законами страны подданнымъ сякой иной Державы. Они будутъ въ равъ таковую собственность отчуждать осредствомъ продажи, мёны, дара, брачыхъ записей, завъщанія или иными спообами, равно какъ пріобрътать оную по аслъдству, на тъхъ же основаніяхъ, какія становлены или будуть установлены въ транъ для подданныхъ всякой иной Деравы, не подвергаясь ни въ какомъ изъ ышеприведенных случаевъ налогамъ, опплинамъ или платежамъ, подъ какимъ ы то ни было наименованіемъ, въ разврв иномъ или болбе высокомъ, чтмъ **в.** которые уплачиваются или будуть плачиваться мёстными подданными.

de commerce et de navigation entre les deux Pays et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

Le ressortissants de l'une des deux Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

ARTICLE 2.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

будеть взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, кромъ тъхъ, которыя взимаются или впредь взимаемы будуть съ вывоза тъхъ же предметовъ во всякое другое иното ни было предметовъ изъ Государства и владъній одной изъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и владенія другой Стороны не будеть подвергаться никакому запрещенію, которое не распространялось бы равнымъ образомъ на вывозъ тъхъ же предметовъ во всякую другую страну.

Статья 4.

Будеть взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно склада товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли, равно какъ и относительно премій, льготъ и возврата пошлинъ, нынъ установленныхъ или какія впредь могуть быть установлены за-! конами того или другого Государства.

Статья 5.

Всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Государства и владеній Его Величества Императора Всероссійскаго, такъ и всякой другой страны, нынъ дозволенные или которые впредь будуть дозволены къ привозу въ порты Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владвній, на великобританскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привову туда на россійскихъ судахъ, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, кром' ттахъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на великобританскихъ судахъ; и взаимно всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промыпленности какъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его влад'єній, такъ и всякой другой страны, нынъ дозволенные или которые впредь будуть дозволены къ привозу въ порты Государства и владеній Его Величества Императора Вссроссійскаго на россійских судах, будуть равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на великобританскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ кромъ тъхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были при-

sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger странное Государство; и вывозъ какихъ бы quelconque, et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

ARTICLE 4.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou qui pourraient être accordés par la législation de l'un ou l'autre pays.

ARTICLE 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce produits du sol ou de l'industrie soit des Etats et possessions de Sa Majesti l'Empereur de toutes les Russies, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de ses Etats et possessions, par navires britanniques, pourront également y être importés par navires russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires britanniques réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie soit du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande. Etats et possessions, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté l'Et-PEREUR de toutes les Russies par navires russes, pourront également y être importés par navires britanniques, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires russes. Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou arвезены на россійскихъ судахъ. Это взаим- ticle de commerce arrive directement de

авенство будеть соблюдаемо независиъ того, изъ какого мъста товары или еты торговли привозятся, прямо ли гъста ихъ происхожденія или изъ каибо другой страны.

внымъ образомъ, будеть соблюдаться шенное равенство относительновывоза, что при вывозъ какого-либо предмеинъ дозволеннаго или который впредь ъ дозволенъ къ вывозу въ Государи во владеніях каждой изъ обеихъ кихъ договаривающихся Сторонъ, бувзиматься одинаковыя вывозныя поы и предоставляться одинаковые преи возвраты пошлинъ, безъ различія, ъ ли вывозъ оныхъ производиться на іскихъ или великобританскихъ судахъ да бы оные ни назначались, въ портъ угой договаривающейся Стороны или эртъ какой-либо иной Державы.

Статья 6.

ъ портахъ одной изъ договаривающихержавъ не будетъ налагаться на суда й никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, знскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, другихъ подобныхъ или соотвътствен-, пошлинъ, какого бы то ни было рода подъ какимъ бы то ни было наименомъ, взимаемыхъ отъ имени или въ у Правительства, должностных или ныхъ лицъ, цеховъ или какихъ-либо кденій, которыя не налагались бы равь образомъ и при одинаковыхъ усло- на туземныя суда вообще, такъ какъ реніе объихъ Высокихъ договариваюя Сторонъ состоить въ томъ, чтобы, ісключеніемъ нікоторыхъ містныхъ гій, которыми пользуется съ давняго эни мореплаваніе н'ікоторыхъ портовъ иненнаго Королевства Великобританіи ландіи, въ обоюдныхъ ихъ Государсъ и владеніяхъ не существовало отвышеупомянутыхъ пошлинъ кой привилегіи и никакого преимуще-

благопріятствующаго исключительно іному флагу, во вредъ флагу другой заривающейся Стороны. Это равенство гь взаимно примъняться къ обоюднымъ иъ, безъ различін порта или м'єста, отони приходять и ихъ назначенія при ытій.

Статья 7.

о всемъ, что касается размъщенія, наи и разгрузки судовъ въ портажь,

pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes et remboursements de droits seront accordés dans les Etats et possessions de chacune des deux Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par navires russes ou par navires britanniques, et quelle qu'en soit la destination, soit pour un port de l'autre Partie contractante, soit pour un port d'une Puissance tierce quelconque.

ARTICLE 6.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de quarantaine, ni autre droit semblable ou correspondant, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations, ou d'établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de l'un des deux pays aux navires de l'autre qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général, l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant que, sauf certaines exemptions locales dont jouit d'ancienne date la navigation de quelques-uns des ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, il n'existe dans leurs Etats et possessions respectifs, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante. Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs, de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

ARTICLE 7.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement, et le déchargement des naйнахъ, докахъ, на рейдахъ или въ ръ- | vires dans les ports, bassins, docks, rades

Подданные каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имъть свободный доступъ въ присутственныя мъста Государства и владеній другой Стороны, для защиты или для отыскиванія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тъми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ имъть право употреблять по всёмъ дёламъ, своихъ адвокатовъ, повъренныхъ или агентовъ, избирая ихъ изъ числа тъхъ людей, которымъ законы Государства дозволяють этимъ заниматься.

Статья 13.

Подданные каждой изъ объихъ договаривающихся Сторонъ будуть пользоваться полною свободою въ Государствъ и во владъніяхъ другой Стороны пріобрътать, владъть и отчуждать всякаго рода собственность, пріобр'втеніе которой и владівніе которою законами Государства дозволяется иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будуть имъть право пріобрътать оную и располагать ею посредствомъ купли, продажи, даренія, обміна, брачных записей, духовныхъ завъщаній, наслъдства по умершемъ безъ духовнаго завъщанія или всякими иными способами на тъхъ же условіяхъ, какія установлены законами страны для всъхъ иностранцевъ. Ихъ наследники и представители ихъ правъ могутъ наслъдовать таковую собственность и вступать во владение оною какъ сами лично, такъ чрезъ дъйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ точно такъ же и съ соблюденіемъ тъхъ же закономъ предписанныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случать отсутствія наследниковъ и представителей правъ умершаго, въ отношеніи къ собственности будетъ поступаемо точно такъ же, какъ было бы поступлено съ подобною же собственностію, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тъхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ одномъ изъ вышеупомянутыхъ случаевь не будеть взыскиваться съ цённости собственности другихъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, кромъ платимыхъ туземными подданными. Во всёхъ случаяхъ подданнымъ договаривающихся сторонъ дозволено будеть свободно вывозить свою собственность или выручку отъ продажи оной, если она была продана, не подвергаясь, по причинъ вывоза, взысканію

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou pour suivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

ARTICLE 13.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession, ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayantscause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trotvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités, il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent les sujets da pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente, si elle a été vendue, sans être assijettis, à cause de l'exportation, à payer u droit quelconque comme étrangers ni en géкакой-либо пошлины по своему званію ино- néral des droits autres ou plus élevés que

вь другое, не будеть взимаемо иныхъ или болже высокихъ вывозныхъ пошлинъ, чтмъ сь тыхь же произведеній, вывозимыхь въ Государство, наиболье въ семъ отношении благопріятствуемое. Равнымъ всякая льгота, предоставленная одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей Державъ относительно вывоза, булеть немеаленно и безусловно распространена на другую договаривающуюся Сторону.

Статья 10.

Товары всякаго рода, проходящіе транзитомъ черезъ территорію той или другой стороны по торговому пути, открытому для транзита, взаимно освобождены отъ уплаты всякой транзитной пошлины, независимо оть того, прововятся ли они ики омесп же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

Статья 11.

Не будуть почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

- 1) льготы, которыя предоставлены нынъ или будуть впредь предоставлены другимъ сосъднимъ Державамъ для облегченія торговаго обмена въ сопредельной полосе до интналцати километровъ шириною;
- 2) льготы, предоставленныя Германіею, вь силу существующаго таможеннаго союза, Великому Герцогству Люксембургскому и австрійскимъ общинамъ Юнгхольцъ и Миттельбергь, къ коимъ постановленія настоящаго договора примънимы;
- 3) льготы, которыя нынъ предоставлены или могуть быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архан-- гельской губерніи, а также северному и восточному прибрежью Авіатской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумъется, что статьи 6, 9 и 10 настоящаго договора не касаются ни особыхъ постановленій, со**держ**ащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Шведіею и Норвегіею 26-го апръля (5-го мая) 1838 года, ни тъхъ постановленій, кои относятся или будуть относиться до торговли съ сосъдними съ Poccieю азіатскими государствами и владь | que ces stipulations ne pourront dans aucun

tés de l'un des deux pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

ARTICLE 10.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquemet exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

ARTICLE 11.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

- 1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur:
- 2) les faveurs accordées par l'Allemagne, par suite de l'union douanière existante, au Grand-Duché de Luxembourg et aux communes autrichiennes de Jungholz et de Mittelberg, auxquels les dispositions du présent Traité seront applicables;
- 3) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6, 9 et 10 du présent Traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et ніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случат не могутъ служить поводомъ къ измъненію установленныхъ между **договаривающимися** Сторонами отношеній по торговлів и мореплаванію.

Статья 12.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявлениемъ удо- industriels qui prouveront par la possession стовърительнаго листка (легитимаціонной і d'une carte de légitimation délivrée par les карточки), выданнаго подлежащими вла- autorités de leurs pays qu'ils sont autorisés стями ихъ страны, докажуть, что имъ à exercer une industrie dans l'Etat où ils разрѣшено производство промысла въ Го- ont leur domicile, pourront, soit personnelleсударствъ, гдъ они имъють мъстожительство, могуть, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службъ странствующихъ приказчиковъ (коми-вояжеровъ), производить за- des commandes dans le territoire de l'antre купки и, даже, имъя при себъ образчики Partie contractante. Lesdits négociants, faтоваровъ, принимать заказы на территоріи bricants et autres industriels on commi другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или коми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ -- относительно паспортовъ и платежа установленных по торговл сборовъправами, предоставленными подданнымъ наиболье благопріятствуемой Державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостовърительными листками, могуть имёть при себё образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатъ таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой странъ безпошлинно, при условін, чтобы эти предметы, если они не будуть проданы, были вывезены обратно въ заранте назначенный срокъ, безразлично чрезъ какую таможню, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомивній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозъ или взносомъ соотвътственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Объ договаривающіяся Стороны взаимно оповъстять другь друга о властяхъ, которымъ поручена будеть выдача удостовърительныхъ листковъ, а также сообщать другь другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ приказчиковъ долженъ подчиняться.

cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE 12.

Les négociants, les fabricants et autres ment, soit par des commis voyagenrs à ler service, faire des achats et, même emportant des échantillons avec eux, rechercher seront traités réciproquement voyageurs dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le payement des taxes frappent l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront inportés comme échantillons par lesdits voya-geurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportées dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportées ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par legsel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons deva être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimetion, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur conmerce.

омъ видъ. Но во всякомъ случаъ размъстся, что если въ мъстъ ихъ происхоженія обнаружится какая-либо эпизоотія, менно: ящуръ, повальное воспаленіе легихъ, сибирская язва или сапъ, то уступка га можетъ бытъ подвергнута ограниченішъ, сообразно со ст. 5 торговаго Договора при условіи предварительнаго извъщенія томъ, согласно отдълу II настоящаго ротокола.

II.

Взаимный обмпьнь извъщеній.

Соотвътственно предусмотрънному въ 20 части 4 заключительнаго протокола орговаго договора общему указанію, устанавливается нижеслъдующій порядокъ взанинаго обмъна извъщеній.

Мъры мъстныя, принимаемыя по собственному почину однимъ изъ начальниковъ округа (ландрать въ Германіи, начальникъ утвада, исправникъ въ Россіи), сообщаются непосредственно соотвътствующимъ начальникамъ округовъ или утвадовъ другой страны. Такое сообщеніе въ то же время должно заключать въ себъ и основанія мъропріятія, если только сущность послъдняго не дълаеть излишнимъ ихъ укаванія.

Мёры, принимаемыя въ Германіи главнить президентомъ провинціи (Oberpräsident) или правительственнымъ президентомъ (Regierungspräsident), а въ Россіи генералъ-губернаторомъ или губернаторомъ, ваимно сообщаются начальствующимъ лицамъ, занимающимъ соотвётственныя должности. Сообщеніе объ основаніяхъ сихъ мёропріятій производится дипломатическимъ путемъ.

Мёры, принимаемыя центральными властами объихъ странъ, также какъ и ихъ сенованія, сообщаются взаимно дипломатическимъ путемъ.

При этомъ разумъется, что извъщенія, касающіяся ветеринарной части, будуть сообщаемы той или другой стороной по возможности заблаговременно и никакъ не поже ихъ опубликованія.

Оба Правительства обмёняются списками съ поименованіемъ начальствующихъ ищъ той или другой стороны, между которыми долженъ происходить по вышеуказанному порядку взаимный обмёнъ извищеній.

que dans le cas où une épizootie et notamment celle de la fièvre aphteuse, de la pneumonie, du charbon ou de la morve, venait à éclater dans le lieu de provenance, cette concession pourrait subir des restrictions conformément à l'article 5 du Traité de commerce et sous la condition d'information préalable dans le sens du numéro II du présent Protocole.

II.

Échange d'informations réciproque.

Conformément au principe prévu dans le § 20 de la 4° partie du Protocole final du Traité de commerce, le mode suivant d'un échange d'informations réciproque sera établi.

Les mesures locales émanées—de propre initiative—d'un chef d'arrondissement (landrath en Allemagne, natchalnik ouïesda, isprawnik en Russie) seront directement communiquées aux chefs d'arrondissement respectifs de l'autre pays. Cette communication comprendra en même temps les motifs de la mesure, à moins que la nature de celle-ci ne rende superflue leur indication.

Les mesures émanées en Allemagne d'un président en chef de province (Oberpräsident) ou d'un président de régence (Regierungspräsident) et en Russie d'un gouverneur général ou d'un gouverneur seront communiquées, de part et d'autre, au fonctionnaire respectif ayant le rang correspondant. La communication des motifs de ces mesures se fera par voie diplomatique.

Les mesures émanées des autorités centrales des deux pays, y compris les motifs, seront communiquées réciproquement par voie diplomatique.

Il est entendu que les informations, concernant les mesures vétérinaires, seront communiquées, de part et d'autre, d'avance, si faire se peut, et au plus tard dès qu'elles seront édictées.

Les deux Gouvernements échangeront des tableaux dénominatifs indiquant, de part et d'autre, les autorités entre lesquelles l'échange réciproque devra avoir lieu conformément au mode susindiqué. постановленіямъ каждаго Государства, на | основаніи документовъ и патентовъ, находящихся на суднъ и выданных подлежащими властями.

Мърительныя свидътельства, выданныя одною изъ договаривающихся Сторонъ, признаваемы будуть другою Стороною, на основаніи особыхъ соглашеній, последовавшихъ или имъющихъ послъдовать между объими договаривающимися Сторонами.

Статья 15.

Германскія суда, входящія въ какойлибо русскій порть, а равнымъ образомъ русскія суда, входящія въ какой-либо германскій порть. лишь для догрузки или выгрузки части ихъ груза, будуть въ правъ съ соблюденіемъ дъйствующихъ въ подлежащемъ Государствъ законовъ и постановленій оставлять на суднъ ту часть груза, которая предназначена для другого порта того же или иного Государства, и вывозить эту часть груза обратно, не платя за нее никакихъ таможенныхъ поплинъ, кромъ причитающагося сбора за надзоръ, и притомъ въ размъръ не свыше противу установленнаго для туземныхъ судовъ.

Статья 16.

Совершенно освобождаются въ портахъ договаривающихся Сторонъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

- 1) суда, которыя, придя откуда бы то ни было съ балластомъ уйдутъ съ балластомъ;
- 2) суда, которыя, переходя изъ одного порта въ другой или многіе другіе порты, принадлежащіе той же договаривающейся Сторонъ, предъявять удостовъреніе объ уплать сказанныхъ сборовъ въ какомълибо портв того же Государства;
- 3) суда, которыя вошли въ портъ съ грувомъ добровольно или по необходимости и затъмъ вышли изъ него, не произведя никакихъ торговыхъ дъйствій.

Изъятіе это не распространиется на сборы маячный, лопманскій, буксирный, карантинный и иные сборы, взимаемые съ ments particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés mar l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

ABTICLE 15.

Les navires allemands entrant dans m port de Russie et réciproquement les navires russes entrant dans un port d'Allemagne, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, atcun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

ARTICLE 16.

Seront complétement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux pays:

- 1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.
- 2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même pays.
- 3) Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas au droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par каждаго судна за услуги и приспособленія corps de bâtiment pour les services et l'outiдля удобствъ передвиженія и платимые въ равной мёрё судами туземными и принадлежащими наиболье благопріятствуемой Дер-

Въ случав вынужденнаго захода въ порть, не считаются торговыми дъйствіями: выгрузка и обратная нагрузка товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случав негодности перваго къ плаванію, расходы, потребные на снабжение экипажа съвстными припасами, и продажа поврежденныхъ на моръ товаровъ, когда на таковую последовало разрешение таможеннаго ведомства.

Статья 17.

Въ случав, если бы судно, принадлежащее одной изъ договаривающихся Сторонъ, съло на мель или потерпъло крушеніе у береговъ другой Стороны, таковое судно и грузъ его будуть пользоваться теми же преимуществами и льготами, какія законодательствомъ той или другой страны предоставляются, при техъ же обстоятельствахъ, собственнымъ судамъ. При этомъ всякая помощь и содъйствіе будуть оказаны шкиперу и экипажу, въ отношеніи людей, самого судна и его грува.

Сверкъ того, по соглашенію договаривающихся Сторонъ, спасенные товары не будуть подлежать оплать никакими таможенными пошлинами, если они не предназначаются для внутренняго въ странъ потребленія.

Статья 18.

Уроженцы каждой изъ договаривающихся Сторонъ будуть обоюдно пользоваться, при одинаковыхъ съ туземными подданными условіяхъ и платежв твхъ же сборовъ, **шос**сированными и простыми дорогами, **жаналами**, шлюзами, перевозами, мостами и проходами подъ оными, портами и пристанями, провъщанными и освъщенными фарватерами, лоцианскими услугами, подъемными кранами, въсами, складочными мъстами, приспособленіями для спасанія на водахъ и для храненія судовыхъ грузовъ, а также другими устройствами и приспособленіями сего рода, если только они предназначены для общественной потребности и для надобности торговли вообще; du commerce en général, qu'ils soient admi-

lage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 17.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les Parties contractantes conviennent. en outre, que les marchandises sauvées né seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

ARTICLE 18.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront réciproquement le droit de faire usage, aux mêmes conditions et contre payement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures de ponts, des ports et quais de débarquement, des voies d'eau et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues. balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage при чемъ безразлично, находятся ли они въ | nistrés par l'Etat ou par des particuliers казенномъ завъдываніи или поручены каз- autorisés par l'Etat. ною завъдыванію частныхъ лицъ.

Помянутые сборы взимаются лишь за дъйствительное пользование приспособленіями, за изъятіемъ, впрочемъ, противнаго toutefois des dispositions contraires admises сему постановленія, касающагося лоцманской и маячной части.

Статья 19.

Объ договаривающіяся Стороны предоставляють себѣ право по собственному усмотрънію устанавливать провозные тарифы на своихъ жельзныхъ торогахъ.

Во всякомъ случать, въ примънении провозныхъ платъ, а равно сроковъ и способовъ перевозки, не будетъ допускаемо различія между жителями обоихъ договаривающихся Государствъ. Въ особенности, съ товаровъ, отправляемыхъ изъ Россіи на какую-либо германскую станцію или транзитомъ чрезъ Германію, не будеть взиматься на германскихъ желёзныхъ дорогахъ провозныхъ плать въ размъръ, превышающемъ платы, примъняемыя въ томъ же направленін и между тёми же германскими желъзнодорожными станціями, къ однороднымъ товарамъ германскимъ или иностраннымъ. То же правило будетъ примѣняться и къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ по отношенію къ товарамъ, отправляемымъ изъ Германіи на какую-либо русскую станцію или же транзитомъ чрезъ Россію.

Изъятія допускаются лишь для грузовъ перевозка коихъ по уменьшенной платъ оправдывается цёлями общественной пользы или благотворенія.

Статья 20.

Настоящій договоръ вступаеть въ дъйствіе 8-го (20-го) марта 1894 года или ранте, если представится къ тому возможность, и останется въ силъ до 18-го (31-го) декабря 1903 года.

Въ случат если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявить за двънадцать мъсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намбреніи своемъ прекратить дъй-

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

ARTICLE 19.

Les deux Parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des Parties contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station allemande, ou transitant par l'Allemagne, ne seront pas passibles de tarifs de transports, sur les chemins de fer allemands. plus élevés que coux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer allemands aux marchandises similaires allemandes ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant d'Allemagne et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

ARTICLE 20.

Le présent Traité entrera en vigueur le 8 (20) mars 1894 ou plus tôt si faire se peut, et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets du Traité, celui-ci ствіє сего договора, таковой сохранить continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiкоторыя возлагается въ Германіи обратный пріемъ пассажировь, не пропущенныхъ вследствіе неудовлетворительности паспортовъ или неуплаты таможенныхъ пошлинъ (§ 22 части 4 закл. прот. къ торговому Поговору).

При подписаніи настоящаго протокола, нижеподписавшіеся установили, что уступки сь той и съ другой Стороны, для осуществленія коихъ въ настоящемъ протоколъ не указано опредъленнаго срока, будуть осуществлены въ возможно скоръйшемъ

времени.

Въ удостовърение чего этотъ протоколъ подписанъ въ двухъ экземплярахъ въ Беринъ 9-го февраля 1897 г.

(подп.) Графъ Остенъ-Сакенъ.

(подп.) Тимирязевъ.

(подп.) Баронъ Маршалль.

(подп.) Рейхардтъ.

Привавление.

- 1) Шпильки жельзныя или стальныя, предназначенныя не для украшенія, безразлично, снабжены ли онь металлическими или шарообразными стеклянными головками, неподходящими подъ наименованіе искусственных камней, оплачиваются пошлиною наравнь съ проволочными издъліями, жельзными или стальными, по ст. 156 п. 1 тарифа, въ случав, если длина ихъ со включеніемъ головки не превышаеть 21/2 доймовъ русскихъ (6,35 сантим.) и если онь соответствують подобнаго же рода шилькамъ въ коллекціяхъ образцовъ, присланныхъ таможеннымъ властямъ.
- 2) Поименованные въ ст. 57 п. 5 товары въ замшевой и лайковой кожи, сафьяна пергамента подлежать оплать установленною въ означенномъ пунктъ пошлиною даже въ томъ случаъ, если они снабжены украшеніями на внутреннихъ или наружныхъ частяхъ изъ шелка и полушелка, во съ тъмъ условіемъ, чтобы эти украшенія не измъняли характера кожевеннаго товара.
- 3) Часовые механизмы американской системы, т. е. съ штампованными, травенными, лакированными, а также полированными, выръзными платиновыми пластинками и подобными же колесами и местернями, послъднія двъ части не ръзныя, даже вътомъслучать, если заводныя пружины помъщены въ закрытыхъ барабанахъ (eingebauten Federbäusern), оплачиваются пошнною въ 60 к. зол. со штуки; пошлина по въсу не ввимается.

chargées en Allemagne de la réintégration des voyageurs (§ 22 de la 4° partie du Protocole final du Traité de commerce).

Au moment de signer le présent Protocole les soussignés sont convenus que les concessions faites de part et d'autre seront réalisées, à défaut de l'indication, dans ce Protocole même, d'un terme spécial, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi ce Protocole a été signé en double expédition à Berlin le 9 février 1897.

> (SIGNÉ) Comte d'Osten-Sacken. (SIGNÉ) de Timiriasew. (SIGNÉ) Baron de Marschall. (SIGNÉ) Reichardt.

ANNEXE.

- 1) Stecknadeln aus Eisen oder Stahl, nicht zum Schmuck bestimmt, gleichviel ob sie mit Köpfen aus Metall oder mit kugelförmigen Köpfen aus schwarzem, einfarbigem oder marmorirtem Glas, welche nicht unter die Rubrik der künstlichen Steine fallen, versehen sind, zahlen, wenn sie einschliesslich des Nadelkopfes nicht länger sind als 2½ Zoll russisch (6,35 cm.) und den den Zollämtern zugesandten Mustercollectionen von Nadeln der hierher gehörigen Art entsprechen, den Zollsatz für Drahtfabrikate aus Eisen oder Stahl nach Art. 156, Punkt 1 des Tarifs.
- 2) Die in Art. 57, Punkt 5 genannten Waaren aus Sämisch- und Glacé-Leder, Saffian und Pergament unterliegen dem in diesem Punkte bestimmten Zolle, selbst in dem Falle, wo Seide und Halbseide eine Verzierung sowohl der inneren als auch der äusseren Theile bilden, und zwar unter der Bedingung, dass diese Verzierung den Charakter der Lederwaaren nicht ändert.
- 3) Uhrwerke nach amerikanischem System, d. h. mit gestanzten, gebeizteu, lackierten und auch polierten durchbrochenen Gestellen und ebensolchen Rädern und Hohltrieben, letztere beide nicht geschnitten, auch wenn die Aufziehfedern in geschlossenen Trommeln (eingebauten Federhäusern) untergebracht sind, zahlen 60 Kop. Gold für das Stück; ein Gewichtzoll wird nicht erhoben.

№ 26.

Трактать о торговлё и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Греціей 12 іюня 1850 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grèce, le 12 juin 1850.

Статья 1.

Между владеніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ будуть существовать свобода и взаимство торговли и морешлаванія. Обоюднымъ ихъ подданнымъ взаимно будеть предоставлено входить во всё тё порты и мъста владъній каждой изъ сихъ Державъ, гдъ иностранная торговля дозволена. Они могутъ свободно тамъ останавливаться и проживать во всёхъ мёстахъ **СХ**ИТУНКМОП для отправленія владѣній, своихъ дълъ; и для того они будутъ пользоваться теми же покровительствомъ и безопасностію, какъ и жители той страны. глъ они будуть имъть пребываніе, съ тъмъ однакоже, что они должны подчиняться дъйствующимъ тамъ законамъ и учрежденіямъ, и въ особенности существующимъ торговымъ постановленіямъ.

Національность судовъ будеть обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, посредствомъ патентовъ и корабельныхъ документовъ, выдаваемыхъ подлежащими начальниками шкиперамъ или кораблехозяевамъ.

Статья 2.

Съ россійскими судами, приходящими съ балластомъ или съ грузомъ въ порты Греціи, и взаимно съ греческими судами, приходящими съ балластомъ или съ грузомъ въ порты Россійской Имперіи, при входъ, а также во время пребыванія и при отходъ ихъ, будетъ поступаемо наравнъ съ туземными судами, приходящими изъ того же мъста, относительно ластовыхъ, маячныхъ, лоцманскихъ, ръчныхъ, портовыхъ и карантинныхъ пошлинъ и сборовъ въ пользу должностныхъ лицъ, равнымъ образомъ относительно встать другихъ сборовъ и пошлинъ, какого бы рода и наименованія они ни были, собираемых в отъ имени или въ пользу Правительства, мъстных начальствъ или какихъ-либо особенныхъ учрежденій.

ARTICLE 1.

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Leurs sujets respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports et places des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même protection et sécurité que les habitants du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies et, en particulier, aux règlements de commerce en vigueur.

La nationalité des batiments sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

ARTICLE 2.

Les bâtiments russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, et réciproquement les bâtiments helléniques arrivant sur lest ou chargés dans les ports de l'Empire de Russe, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux venus du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage, aux droits de port, de quarantaine, vacations d'officiers publics, ainsi qu'à toutes les taxes et charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçues au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques.

TARIF A

annexé au Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne.

ticles du f général	_	Droi	
e (11 juin 1891).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES. Unités.	Rbl. or.	Cop
1001).	TABLEAU DES DROITS D'ENTRÉE.	01.	
4. Fécule	e de pommes de terre poud		60
Amido	n de toute espèce; dextrine poud	. 1	15
8	Ex remarque. Les amidons de toute espèce et la dextrine, mportés en paquets, boîtes et autres enveloppes de petite dimenion, y compris le poids de l'emballage intérieur un droit de 1 r. 0 cop. or par poud.		
5, 1. Lé	gumes communs non préparés; oignon et ail en gousses poud	exe	mpts
in 3.	Chicorée en racines ou hachée, séchée et non sechée. poud brut		40
6, e x 1.	Fruits frais poud brut	; <u> </u>	60
26, ex 1	. Houblon	3	5 0
Eaux m	inérales, naturelles ou artificielles le cruchon ou la bouteille		31/2
Fromage	e	5	40
	Objets en soies de porc montés en bois commun sans placage; inceaux en soies de porc et tous autres pour peinture poud	2	50
	aroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec rnements pressés; peaux vernies, petites poud		_
d	Courroies de transmission pour machines, non cousues; brides e chasse de métiers à tisser; petites courroies rondes de ransmission		
	ux vernies, grandes poud		80
à	Remarque. Les rognures et les morceaux de peaux préparées, moins qu'ils ne soient découpés pour faire des chaussures ou de petits ouvrages, acquittent les mêmes droits que les peaux dont proviennent lesdits morceaux et rognures.		
-	Peaux de rats musqués poud		60
	Peaux de renard (hormis celles dénommées à l'alinéa 1 du pré- ent article) et morceaux de ces peaux poud		
	ants en peau de toute espèce li $f v$ re		55
Ouvrag C	ges en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en par- hemin, hormis les chaussures et les appareils de chirurgie. livre	2	_
	Carnets et portefeuilles en cuir, en peau de chamois, en peau lacée, en maroquin, en parchemin livre		70
C	Remarque à l'alinéa 5. Les droits fixés au présent alinéa ont appliqués à tous les ouvrages y mentionnés, même dans le as où ces ouvrages contiennent de la soie ou de la demi-soie omme garniture pour ornement.	!	
'n	avrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, non vernis, on polis, sans placage; chevilles ou clous en bois à l'usage des		55
C	ordonniers	20*	UU

гуть быть законно вывозимы изъ портовъ | Россійской Имперіи на тувемпыхъ судахъ, равном врно дозволяется вывозить на греческихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мъстныхъ начальствъ или какихъ-либо особенныхъ учрежденій, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на россійскихъ судахъ. За всякіе товары и предметы торговли, коихъ вывозъ законно дозволяется изъ портовъ обоихъ Государствъ, будуть даруемы одинаковыя преміи, возврать уплаченных пошлинъ и выгоды, будеть ли таковый вывозъ производиться на судахъ одного или другого Государства.

Статья 6.

Съ привозимыхъ въ Грецію произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозимыхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Греціи, не будеть взимаемо другихъ или высшихъ пошлинъ кромъ тъхъ, которыя взимаются или взимаемы будуть съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякой другой иностранной Державы. Равнымъ образомъ произведенія земли и промышленности Греціи или Россійской Имперіи, при ввозѣ или вывозѣ изъ портовъ греческихъ либо россійскихъ, не будуть подлежать никакому запрещенію, которое не относилось бы равномфрио ко всякой другой націи.

Всѣ товары и предметы торговли, которые будуть привозимы, отдаваемы на сохраненіе или складываемы въ пактаузы, въ портахъ областей и владеній Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будуть подлежать въ продолжение всего времени хранеd'un rih одинаковымъ постановленіямъ, условіямъ и пошлинамъ, не взирая на то, привезены ли они на судахъ греческихъ или на судахъ россійскихъ. Равнымъ образомъ обратный вывозъ сихъ товаровъ или предметовъ торговли будетъ подлежать одинаковымъ порядку и пошлинамъ, не взирая на то, будуть ли они вывозимы на судахъ греческихъ или на судахъ россійскихъ.

Статья 7.

Что касается до судоходства и торговли оть одного порта до другого и оть одного commerce de port en port et d'une place à

être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments russes, et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports des deux Etats est légalement permise, les mêmes primes, remboursements de droit et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre Etat.

ARTICLE 6.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans la Grèce des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles, provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports helléniques ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des Etats et possessions des Hautes Parties contractantes. seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes règlements, conditions et droits, qu'ils aient été importés sur des navires grecs ou sur des navires russes. De la même manière, la réexportation de ces marchandises ou objets de commerce sera soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur des navires grecs ou sur des navires russes.

ARTICLE 7.

Pour ce qui concerne la navigation et le

2. Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois non commun, même non vernis et non polis; ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, vernis, polis, avec placage; meubles en hêtre courbé, non cannés et non garnis, montés ou non montés . poud	ĺ	80
3. Ouvrages de tout genre en bois sculpté (hormis ceux dénommés a l'alinéa 4 du présent article); ouvrage de menuisier et de tourneur dorés, argentés et bronzés, ou avec ornements dorés, argentés et bronzés	4	50
62, ex 2. Graines de betterave poud brut		10
65, ex 4. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, ciment de scories et tous autres); briques, dalles et tuyaux en ciment poud		8
38. Ambre jaune (hormis celui spécialement dénommé) poud	2	10
74. Poterie de terre commune et de terre réfractaire: 1. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) sans ornements ni peinture, même si lesdits objets et vaisselle sont émaillés et vernissés; briques et tuilles émaillées et vernissées poud	_	25
Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite desdits poêles (crêtes et autres), même émaillées et vernissées et ornées de moulures en relief faites à la forme — unicolores; cruchons de grès pour eaux minérales, même émaillées et vernissés, mais sans peinture, sculpture, ni dorure poud	_	20
2. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) avec ornements, peinture, sculpture, dorure	_	60
Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite desdits poêles (crêtes et autres), même émaillées et vernissées et ornées de moulures en relief faites à la forme—multicolores. poud	_	50
in 3. Carreaux de terre cuite pour dallage et revêtement de murs, pièces unies et parties saillantes (crêtes et autres) en terre cuite pour poêles—avec dorure ou sculpture poud	1	50
75, 2. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures d'une seule cou- leur; ouvrages en faïence coloriés autrement qu'en pâte poud	1	25
3. Les mêmes, avec peinture, dorure et dessins de diverses couleurs poud	3	30
76, ex 1. Majolique de toute espèce, même avec ornements moulés. poud	3	30
77, ex 2. Objets, hormis ceux spécialement dénommés, en verre blanc et demi-blanc et en cristal, non polis, non taillés ailleurs que sur fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles, et avec chiffres et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:		
b) soufflés (unis)	3	20
3. Ouvrages en verre blanc non colorié et en cristal, polis, taillés, mais sans ornements poud	4	80
in 5. Ornements en verre pour arbres de Noël, même coloriés, dorés, argentés, avec parties (inséparables) métalliques ou autres pour suspendre lesdits ornements (crochets ou agrafes, fils) poud	10	_

изъ ст. 79. Изъ п. 1. Уголь каменный, торфяной и древесный, торфъ привовимые по западной сухопутной границъ съ пуда		1
Изъ п. 2. Коксъ, привозимый по западной сухопутной границъ,	-	$1^{1/2}$
Изъ ст. 96. 2. Тяжелый шпать и витерить природные, молотые. съ пуда	_	5 0
3) Барить: сёрнокислый (blanc fixe) и углекислый — искусственно приготовленные		80
Изъ ст. 100. Изъ п. 1. Соли хромовой кислоты, растворимыя въ водъ (хромъ- пикъ, хромъ-кали, хромъ-натръ)		15
Изъ ст. 108. Изъ п. 6. Кислота дубильная (танинъ)		_
Изъ ст. 109. 2. Купоросъ мъдный, кромъ безводнаго, зальцбургскій (смъсь	Ū	
сърнокислыхъ солей: жельза и мъди), цинковый или бълый; хло- ристый цинкъ	_	80
Изъ ст. 111. Рвотный камень		_
Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные. съ пуда брутто	1	50
Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видъ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя съ пуда брутто	16	
Изъ ст. 125. 2. в. Мълъ плавленый или отмученный; мълъ и талькъ	10	
молотые съ пуда брутто	_	12
Ст. 131. Бълила свинцовыя и цинковыя	_	50
Ст. 132. Суривъ свинцовый	_	35
Ст. 133. Краски мъдныя (кромъ ярь-мъдянки) и мъдномышъяковистыя	3	_
Ярь-мёдянка (основная уксусно-кислая соль мёди)		60
Ст. 135. Красящія вещества (пигменты), приготовленныя изъ продуктовъ перегонки газовой смолы; ализаринъ, крапъ экстрактъ, краповый и ализариновый лакъ, кошенильный карминъ, карминый лакъ, индиготинъ (индиговый экстрактъ въ сухомъ видъ). съ пуда	14	_
Примъчаніе. См'вси красящихъ веществъ съ другими не- красящими веществами (напр., глины, масла) очищаются по ст. 137 въ томъ случать, если примъсь красящихъ веществъ не пре- вышаеть 10°/0 общаго въса.		
Въ ст. 136. Миніатюрныя краски на фарфоровыхъ и фаянсовыхъ чашеч-		
кахъ, блюдцахъ, въ трубочкахъ или въ оловянныхъ капсюляхъ,	_	
тушь китайская жидкая, въ флаконахъ съ нуда	5	_
Изъ ст. 139. Чугунъ въ штыкахъ (свинкахъ), лому и стружкахъ: изъ п. 1, всякій, кромъ особо поименованнаго, привозимый по западной сухопутной границъ	_	30
Ст. 140. Желью:		
1) Полосовое и сортовое всякое, кромъ ниже поименованнаго, желъзо въ крицахъ, пудлинговыхъ кускахъ или болванкахъ, въ лому,—		
мильбарсъ, желъзо въ порошкъ съ пуда		5 0
2) Желъзные рельсы, котя бы съ продъланными отверстіями и шпун- тами		50
3) Листовое всякое, включительно до № 25 по бирмингамскому калибру; въ плитахъ, шириною свыше 18 дюймовъ; желѣзо сортовое всякое, при ширинѣ или высотѣ болѣе 18 дюймовъ, равно какъ при толщинѣ или діаметрѣ въ 7 дюймовъ и свыше; желѣзо фасонное (тавровое, друхтавровое, бимсовое, зетовое и другихъ т. п. сложныхъ профилей, кромѣ углового, пропускаемаго		

съи нужными предметами и вновь выодить въ море, не платя никакихъ портоыхъ или судоходныхъ пошлинъ, нынъ взизаемыхъ или впредь им'вющихъ взиматься ъ пользу Государства. Само собою размъется, что причины, принудившія судно ойти въ порть, должны быть действительныя и очевидныя, что судно не должно роизводить никакихъ торговыхъ оборотовъ, агружая или выгружая товары, и что оно е должно оставаться въ портв долбе того ремени, какое необходимо, смотря по приинамъ, принудившимъ его войти въ портъ. заумъется также, что выгрузки и обратныя нагрузки, производящіяся по случаю ючинки судна или для продовольствія экигажа, не будуть считаться торговыми обоютами. Однакоже, если бы хозяинъ такого удна нашелся въ необходимости сбыть насть своихъ товаровъ для покрытія издеркекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мъста. гдв онъ присталь съ своимъ судномъ.

Въ случат крушенія судна, въ мъстахъ, принадлежащихъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Державъ. только подаваема будеть всевозможная покощь потерпъвшимъ крушеніе, но сверхъ того, суда или части и обломки оныхъ, снасти и всв принадлежащие имъ предметы, бумаги, на суднъ оказавшіяся, равно какъ и спасенные вещи и товары, не могуть быть секвестрованы или задержаны, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ. Напротивъ того помянутыя суда, вещи и товары будуть сохраняемы и возвращаемы, сь платою техъ же издержекъ за спасеніе и сохранение и тъхъ же таможенныхъ, карантинныхъ и другихъ пошлинъ, какія заплатило бы въ подобномъ случав туземное судно. Такимъ же образомъ поступаемо будеть и съ вырученными отъ продажи сихъ предметовъ деньгами, если бы обстоятельства потребовали немедленной ихъ продажи.

Въ случав кораблекрушенія или принужденнаго входа въ портъ, обоюднымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ и торговымъ агентамъ предоставляется употреблять свое посредство для поданія нужной помощи ихъ соотечественникамъ. Само собою разумѣется, что въ случав какого-либо законнаго требованія по предмету сего кораблекрушенія или товаровъ и вещей, таковое требованіе будетъ подлежать разбирательству подлежащихъ мѣстныхъ судилищъ.

nécessaires et de se remettre en mer, sans payer aucun droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat; bien entendu, toutefois, que les causes qui auront donné lieu à la relache forcée, soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce en chargeant ou débarquant des marchandises, et qu'il ne prolonge son séjour dans le port au delà du temps nécessaire d'après les causes qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même, que les déchargements et rechargements occasionnés par les travaux de réparation du navire ou par la subsistance de l'équipage, ne seront point considérés comme opérations de commerce. Si. cependant, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu alors de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Puissances contractantes, non seulement il sera donné toute sorte d'assistance aux naufragés, mais encore les navires, ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été sauvés ne seront point saisis ou retenus quelque prétexte que ce soit. Lesdits navires, effets et marchandises seront au contraire conservés et rendus, moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage et de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane, de quarantaine ou autres, que payerait en pareil cas un bâtiment national. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si les circonstances en exigeaient la vente immédiate.

Dans le cas de naufrage comme dans celui d'une relâche forcée, les Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux respectifs seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux; bien entendu, que dans le cas d'une réclamation légale quelconque au sujet de ce naufrage ou des marchandises et effets, cette réclamation sera déférée à la décision des tribunaux compétents du pays.

Статья 11.

Подданнымъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется во владеніяхъ другой свободно располагать собственнымъ своимъ имуществомъ, посредствомъ духовныхъ завъщаній, дарственныхъ записей или инымъ образомъ; и къ наслъдникамъ ихъ, состоящимъ въ подданствъ другой договаривающейся Стороны, будуть переходить ихъ имѣнія по духовному ли завъщанію или по закону, и они могутъ вступать во владение оными лично или чрезъ другихъ лицъ, витсто ихъ дъйствующихъ, не платя другихъ или высшихъ пошлинъ кромъ тъхъ, какимъ въ подобномъ случав подлежать жители той страны, гдв означенныя имёнія находятся.

Статья 12.

Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты россійскіе въ Греціи и греческіе въ Россіи или, за неимѣніемъ таковыхъ, обоюдныя дипломатическія Миссіи будуть имъть право, въ случат смерти соотечественниковъ ихъ, приступить, обще съ подлежащимъ мъстнымъ начальствомъ, къ составленію описи предметамъ, принадлежащимъ къ наследству; приложить, вместе съ печатями помянутаго мъстнаго начальства печать Консульства или Миссіи и наконецъ принять всё мёры нужныя для сохраненія насл'єдства.

Сверхъ того они будуть имъть право, по смерти соотечественниковъ ихъ, не оставившихъ духовнаго завъщанія и не назначившихъ душеприказчиковъ, исполнять по своей обязанности или по требованію участвующихъ Сторонъ обряды нужные для охраненія выгодъ наследниковъ, предваряя о томъ мъстное начальство, вступить отъ ихъ имени во владъніе наслъдствомъ, привести оное въ извъстность и завъдывать онымъ лично или чрезъ назначенныхъ, подъ ихъ отвътственностію, повъренныхъ.

Статья 13.

Если возникнутъ споры между разными соискателями, имъющими право на наслъдство, то оные будуть рыпаться окончательно по ваконамъ и въ судилищахъ той страны, гдф откроется наследство. Если недвижимое имъніе, оставшееся по смерти коголибо во владеніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, достанется по мъстнымъ законамъ подданному другой Стороны, и ежели сей послъдній по званію à un sujet de l'autre Partie et que celui-ci,

ABTICLE 11.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront dans les Etats de l'autre la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testaments, donations ou autrement, et leurs héritiers, étant sujets de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres agissant en leur place, en ne payant d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent lesdits biens sont assujettis en pareille occasion.

ARTICLE 12.

En cas de décès de leurs nationaux, les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Russie en Grèce et de Grèce en Russie, ou à leur défaut les Légations diplomatiques respectives, auront le droit de procéder, conjointement avec l'autorité locale compétente, à l'inventaire des objets provenant de la succession; de croiser avec le sceau du Consulat ou de la Légation des scellés apposés par ladite autorité locale, enfin de prendre toutes les mesures conservatoires de la succession.

Ils auront, en outre, le droit, au décès de leurs nationaux, morts sans avoir testé ni désigné d'exécuteurs testamentaires, de remplir, soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, en ayant soin de prévenir l'autorité locale, les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers; de prendre, en leur nom, possession de la succession, de la liquider et administrer soit personnellement, soit par des délégués, nommés sous leur responsabilité.

ARTICLE 13.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort, selon les lois et par les juges du pays où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, ностранца не имъетъ права владътъ онымъ, по онъ пользуется срокомъ, опредъленнымъ пъстными законами; а буде въ существующихъ законахъ никакого срока для того не назначено, то ему данъ будетъ срокъ, какой нужно для продажи сего недвижимаго имънія и для полученія и вывоза вырученныхъ денегъ. Съ наслъдственныхъ сего рода имъній не будетъ взыскиваемо иныхъ наи высшихъ пошлинъ кромъ тъхъ, какія взимаются съ туземцевъ.

Статья 14.

Вычеть, дёлаемый въ пользу Императорской казны за вывозъ и переводъ изъ Имперіи наслёдственныхъ и другихъ имёній, принадлежащихъ иностранцамъ, не будеть производимъ въ Россіи съ наслёдственныхъ и другихъ имёній, доставшихся или принадлежащихъ греческимъ подданнымъ. И взаимно въ Греческомъ Королевстве не будеть производиться выше сего объясненный вычетъ съ наслёдственныхъ и другихъ имёній, доставшихся или принадлежащихъ россійскимъ подданнымъ.

Статья 15.

Разум'вется, что постановленія настоящаго Трактата будутъ прим'вняемы ко всімъ судамъ, плавающихъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между морскими, собственно россійскими, купеческими судами и таковыми же, принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ неразд'вльную часть Россійской Имперіи.

Статья 16.

Настоящій Трактать будеть иміть силу въ продолжение десяти лътъ, считая со дня разм'вна ратификацій и дол'ве сего срока, до истеченія дв'єнадцати м'єсяцевъ, посл'є того какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявить другой о намбренін своемъ прекратить д'яйствіе Трактата, такъ какъ каждая изъ объихъ Сторонъ предоставляеть себъ право извъстить о томъ другую, по истеченіи первыхъ девяти л'єть, и между ними сдълано соглашение, что по пропрестви двенадцати месяцевъ после тавового объявленія, настоящій Трактать и всв заключающіяся въ ономъ условія не будуть болве обязательными для объихъ Сторонъ.

par sa qualité d'étranger, fut inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes, n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces biens fonds et pour en retirer et exporter le produit. Il ne sera prélevé sur ces sortes d'héritage d'autres, ne de plus forts droits que ceux auxquels sont assujettis les indigènes.

ARTICLE 14.

Le droit de détraction exercé au profit du trésor Impérial sur l'exportation et le transfert hors de l'Empire des héritages, et autres biens appartenant à des étrangers, ne sera pas exercé en Russie sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets helléniques. Et réciproquement, le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, ne sera pas exercé dans le Royaume de Grèce sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets russes.

ARTICLE 15.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

ARTICLE 16.

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications et, au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de le faire cesser; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières neuf années, et il est convenu entre Elles qu'à l'échéance de douze mois, après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Статья 17.

Настоящій Трактать будеть ратификовань Его Величествомь Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Греціи, и ратификаціи онаго будуть размінены въ Авинахъ въ теченіе трехъ містяцевъ, считая со дня подписанія или, если возможно, и раніве.

Въ удостовърение чего обоюдные Полномочные подписали настоящій Трактать и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

Въ Авинахъ, іюня двънадцатаго дня, тысяча восемь сотъ пятидесятаго года.

(подп.) Персіяни. (подп.) А. Лондосъ. (м. п.) (м. п.)

І. Отдъльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредълены особыми условіями, которыя могуть быть возобновлены впоследствіи, независимо оть постановленій, существующихъ относительно иностранной торговли вообще, то объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ устранить всякаго рода недоразумънія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли шведской и норвежской, въ уважение равном врныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ техъ странахъ торговлъ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случав не распространялись на торговыя и судоходныя сношенія. утвержденныя настоящимъ Трактатомъ между объими Высокими договаривающимися Сторонами.

II. Отдъльная статья.

Равнымъ образомъ разумъется, что не будутъ почитаться наруппающими правила вваимства, служащаго основаніемъ Трактата, сего числа заключеннаго, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

- 1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.
- 2) Льготы, предоставленныя въ Россіи различнымъ англійскимъ компаніямъ, навываемымъ Яхтъ-Клубами.

Въ удостовърение чего обоюдные Полномочные подписали сіи статьи и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

ARTICLE 17.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Ma-JESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi de Grèce, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans le délai de trois mois, à compter de la date de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le douzième jour de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(SIGNÉ) Persiany. (SIGNÉ) A. Londos. (L. S.) (L. S.)

ARTICLE SÉPARÉ I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de Norvége. en considération d'avantages équivalents, accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE SÉPARÉ II.

Il est entendu, de même, que ne seront point censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

- 1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels, pendant les premières trois années, sont exempts des droits de navigation.
- 2) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies anglaises dites Yacht-Clubs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

limés ou limés sur les bords et les côtes, mais sans autre re- touche, hormis ceux spécialement dénommés; clous forgés . poud	1	40
?. Ouvrages de chaudronnerie en fer et en acier, tels que: chaudières, réservoirs, bassins, caisses, ponts, tuyaux, ainsi que les ouvrages de tout genre en tôle de fer et tôle d'acier, hormis ceux spécialement dénommés	1	4 0
153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce: 1. plus de 5 livres	1	40
	_	
2. 5 livres et moins poud	2	20
154. Ouvrages en fer-blanc:		
1. de tout genre; ouvrages en tôle de fer: recouverts de vernis, d'émail, de zinc, d'étain, de nickel, et d'autres métaux communs, ainsi que les ouvrages couverts d'une couche de peinture, hormis ceux auxquels s'applique l'alinéa 2 du présent article poud	2	25
5. Fil d'archal:		
 en fer et en acier: a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de ¹/₄ de pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham poud 	1	
b) au-dessus du № 25 jusqu'au № 29 inclusivement poud	1	50
c) plus fin que le Ni 29 poud	2	
2. en cuivre, en alliages de cuivre et en toute espèce d'alliages de mé- taux non précieux:	-	
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de ½ pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham poud	4	
ex a) câbles électriques de toute espècespoud	2	
b) au-dessus du Né 25 jusqu'au Né 29 inclusivement poud	5	
c) plus fin que le Ne 29 \dots poud	6	
Remarque. Tout fil d'archal étamé, recouvert de zinc ou d'autres métaux communs, acquitte les droits d'entrée d'après les alinéas correspondants du présent article avec une majoration de 25°/o.		
156. Ouvrages en fil d'archal:		
ex 1. en fil de fer et d'acier:		
in a) fil de fer et d'acier, même étamé et zingué, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha poud	3	20
b) rubans de cardes et cardes de tout genre poud	3	20
ex 2. en cuivre et en alliages de cuivre: ex b) fil d'archal jusques et y compris le nº 29 du calibre de Birmingham, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha poud	7	50
Remarque. Le fil d'archal recouvert de soie, même mélangée à d'autres matières textiles, acquitte $20^{\circ}/_{\circ}$ en sus des droits fixés à l'alinéa 1 a et à l'alinéa 2 b du présent article.		,
158. Coutellerie: 1. de toute espèce, montée en matières communes; ciseaux (hormis les	91 \$	

ножницъ для стрижки овецъ), щипчики, клинки ножевые и вилки безъ черенковъ, какъ въ черномъ, такъ и въ обработан- номъ видъ	13
Ст. 160. Косы и серпы, ръзаки для съчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы, съ пуда	1
Ст. 161. Инструменты ручные для ремесль, художествъ, фабрикъ и заво-	1
довъ	1
мъдью, мъдными сплавами, никкелемъ, кромъ относящихся къ ст. 215	4
Ст. 167. Машины, аппараты и ихъ модели, полные и неполные, въ со- бранномъ или разобранномъ видъ: 1) Всякіе изъ мъди и ея сплавовъ или въ которыхъ мъдь состав-	
ляеть главный по въсу матеріаль съ пуда	4
2) Газомърители, водомърители, машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя; динамо-электрическія машины всякаго рода; машины швейныя, вязальныя; локомобили (кромъ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромъ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желъза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ	1 4
3) Паровозы для желтэныхъ и обыкновенныхъ дорогь, паровозовагоны, паровыя дрезины; паровыя пожарныя трубы, съ пуда	1 8
4) Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двига- телей, особо непоименованныя; модели ихъ съ пуда	<u> </u>
5) Локомобили при сложныхъ молотилкахъ	1 20
Примъчаніе. Части машинъ и аппаратовъ, отдёльно отъ нихъ привозимыя, пропускаются: а) мёдныя и изъ мёдныхъ сплавовъ—съ пошлиною 4 р. 32 к. з. съ пуда, б) изъ чугуна, желёза и стали—съ пошлиною 1 р. 40 к. зол. съ пуда.	
Ст. 168. Въсы съ принадлежащими къ нимъ приборами; части въсовъ, кромъ мъдныхъ и изъ мъдныхъ сплавовъ:	
1) за первые 3 пуда ихъ въса въ штукъ; разновъсы съ пуда	3 -
2) за каждый пудъ въса въ штукъ, сверхъ 3 пудовъ	1 40
Изъ ст. 169. Аппараты и принадлежности для электрическаго освъщенія, изготовленные изъ металла штампованіемъ или выдавкою, хотя бы травленые, лакированные и эмалированные, но неполированные, съ частями изъ фарфора, стекла, дерева и другихъ простыхъ матеріаловъ	6 -
Изъ ст. 171. Часовой товаръ:	
Изъ п. 1. Часовые механизмы: б) для часовъ стънныхъ, дорожныхъ, каминныхъ, столовыхъ, привозимыхъ безъ корпуса или отдъльно отъ корпуса, со штуки 1 руб. зол. и сверхъ того	_ 50
Примъчание 1. Стънные, каминные, дорожные и столовые часы съ неотдълимыми отъ корпуса, безъ помощи инструмента, механизмами пропускаются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, оплачиваются пошлиною по 1 руб. 50 коп. золотомъ со штуки за механизмъ.	
Примъчание 3. Часовые механизмы такъ называемой аме- риканской системы, т. е. со штампованными и неполирован-	

ciseaux à tondré les moutons), petites pinces, lames de couteaux et fourchettes sans manches, non façonnés poud	13	60
). Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons,	•	10
bêches, pelles, rateaux, houes et fourches poud 1. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines poud	1 1	10 10
To duties pour artes, moners, rapriques es usines poud	•	10
163, 3. Ouvrages en étain, en zinc et leurs alliages, recouverts de cuivre, d'alliages de cuivre, de nickel (hormis les ouvrages qui se rapportent à l'art. 215)	4	32
7. Machines, appareils et leurs modèles,—complets ou non complets, mon- tés ou non montés:		
1. de toute espèce, en cuivre et alliages de cuivre, ou dans le poids desquels le cuivre entre pour la plus grande partie poud	4	32
2. gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto, machines dynamo-électriques de toute sorte; machines à coudre, à tricoter; locomobiles (hormis celles dénommées à l'alinéa 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute sorte non spécialement dénommées		
en fonte, fer acier,—avec ou sans parties en autres métaux. poud	1	4 0
3. locomotives de chemins de fer ou routières, wagons-locomotives, wa-		
gonettes à vapeur, pompes à incendie à vapeur poud	1	80
4. machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles poud		50
5. locomobiles importées avec batteuses à système compliqué poud	1	20
Remarque. Les parties de machines et d'appareils, importées séparément des machines et des appareils, acquittent: a) celles en cuivre ou alliages de cuivre — un droit d'entrée de 4 r. 32 cop. or par poud; b) celles en fonte, fer et acier — un droit d'entrée de 1 r. 40 cop. or par poud.		
3. Balances avec leurs accessoires; parties de balances, hormis celles en cuivre et en alliages de cuivre:		
1. pour les 3 premiers pouds de chaque balance; poids pour balances poud	3	_
2. pour chaque poud en sus poud	1	4 0
69. Appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, quand ils sont composés de métal estampé ou repoussé, même décapé, verni ou émaillé—mais non poli—monté en porcelaine, verre, bois et autres		
matières communes poud 71. Horlogerie:	6	_
ex 1. Mouvements:		
b) pour horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, importés sans leurs cages ou boîtes ou séparément de leurs cages ou boîtes, acquittent par pièce 1 r. or et en outre par livre		50
Remarque 1. Les horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, dont les mouvements ne peuvent, sans l'aide d'un instrument, être séparés de leurs cages ou boîtes, acquittent les droits d'après la matière de la cage et, en outre, elles sont sujettes à un droit d'entrée de 1 r. 50 cop. or par pièce pour le mouvement.		
Remarque 3. Les mécanismes d'horlogerie du système dit américain, c'est-à-dire avec platines et roues estampées et même		

	колесами, съ ненаръзными шестернями, пропускаются съ пош- линою по 60 к. зол. со штуки, безъ взиманія особой пошлины съ въса. Часы съ такими механизмами, въ неотдълимыхъ отъ нихъ, безъ помощи инструмента, корпусахъ оплачиваются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, по 60 коп. зол. со штуки за механизмъ.		
	п. 6. Часовой приборъ всякій въ разобранномъ видъ съ фунта	-	5 0
Изъ	ст. 172. 1) Рояли; органы непереносные всякіе, со штуки	112	-
	2) Піанино	64	-
	4) Всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; при- надлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдъльно приво- зимыя, какъ-то: смычки, струны бараньи и шелковыя (метал- лическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, моло- точки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч съ фунта		10
теИ	ст. 177. Въ п. 3. Воротнички, рукавчики и манишки, приготовленные изъ бумаги, покрытой съ одной или съ объихъ сторонъ бълою или набивною хлопчатобумажною тканью, безъ признаковъ шитья, совокупно съ въсомъ коробокъ, въ коихъ упомянутыя издълія уложены	2	4 0
	4. Бумага проклеенная всякая, кром'в особо поименованной, б'ялая или цв'ятная (крашенная въ масс'в), безъ украшеній; тетрадки въ обложк'в (но безъ переплета); картонъ бристольскій и всякій сатинированный и полированный—въ роляхъ, листахъ и нар'взанный въ полоски или карточки; трубочки для навертыванія пряжи; бумага, подклеенная р'ядкою тканью, холстомъ или миткалемъ; прозрачныя ткани для копировки съ пуда	3	3 0
	6. Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дёла, съ украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высёчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская); бумага цвътная, покрытая краской съ одной или объихъ сторонъ (окрашенная не въ массъ), бумага въ издёліяхъ; конверты, абажуры, искусственные цвъты изъ бумаги и т. п	8	75
Изъ	п. 7. Олеографіи и хромолитографіи	5	
	ст. 178, п. 2. Ноты, географическія карты и чертежи, воспроизведенные путемъ печати, литографіи или фотографіи съ пуда ст. 186. Шерсть чесаная, пряденая и крученая:	3	20
119 B	1. Чесаная:		
	а) некрашеная	4	50
	б) крашеная	6	_
	2. Пряденая безъ примъси или съ примъсью бумаги, льна и пеньки: а) некрашеная	8	50
	б) крашеная	9	80
	3. Крученая (сученая въ 2 нитки и болъе): а) некрашеная	9	80
		11	40
изъ	б) крашеная	11	-3€0
	 Вумажныя ткани всякія, платки, салфетки, скатерти и другія полобныя изд'ялія, съ узорами или полосками, выполнен- 		

	brunies et vernies, mais non polies, avec pignons non taillés, acquittent 60 cop. or par pièce, sans qu'il soit rien perçu pour le poids. Les horloges et pendules ayant un mécanisme du type cidessus, lorsque le mécanisme ne peut être séparé de sa cage sans l'aide d'un instrument, acquittent les droits au poids d'après la matière de la cage et, en outre, acquittent 60 cop. or par pièce pour chaque mécanisme.		
6.	Pièces (parties) d'horlogerie de toute sorte, non assemblées livre	_	5 0
172,	1. Pianos à queue; orgues non portatives de toute espèce pièce	112	
	Pianos	6 4	_
4.	Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits de l'art. 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits d'art. 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, etc livre	-	10
·	in 3. Cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, même recouverts d'un côté ou des deux côtés d'un tissu de coton blanc ou imprimé, sans traces de couture, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons dans lesquels ces objets sont contenuspoud	2	40
4.	Papier collé de toute espèce, hormis celui spécialement dénommé, blanc ou colorié en pâte, sans ornements; cahiers avec couverture (mais non reliés); carton Bristol et autre de toute espèce satiné et poli — en rouleaux, en feuilles et découpé en bandes ou en cartes de visite; bobines en papier pour pelotonner le fil; papier collé sur tissu à clairevoie, sur toile ou sur gros calicot; tissus transparent à calquer poud	3	30
6.	Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier: enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier et autres	. 8	75
7. O	léographies et chromolithographies poud	5	_
	2. Musique, cartes géographiques et plans, reproduits au moyen de l'imprimerie, de la lithographie ou de la photographie poud	3	20
	Laine peignée, filée et torse:		
	peignée: non teintepoud	4	50
	teinte	6	
	laine filée avec ou sans mélange de coton, de lin ou de chanvre:	U	_
	non teinte	8	5 0
	teinte	9	80
3.	laine retorse (en 2 bouts et plus):		
	non teinte	9	80
-	teinte poud	11	4 0
187. 188,	ex remarques communes aux art. 187 et 188: 2. Les tissus de coton de toute espèce, fichus et mouchoirs, serviet- tes, nappes et autres semblables, avec dessins ou raies formés de		

	ными черезъ введене ньскольких доозвочных пелковых нитей, очищаются пошлиною по соотвътственнымъ пунктамъ статей 187 и 188, съ надбавкою 50%. Освобождаются отъ этой надбавки товары, пропускаемые по п. 4 ст. 187 и п. 4 ст. 188.		
Ст.	192. Ткани изъ льна, пеньки, джуты и другихъ указанныхъ въ п. 3. ст. 179 матеріаловъ, кромъ тканей, поименованныхъ въ ст. 191 и 193, смъщанныя или несмъщанныя съ бумагою, а также въ соединеніи съ мишурною ниткою:		
:	1) Тикъ для матрацовъ и мебельный; ковровыя, мебельныя и т. п. тяжелыя ткани	_	40
	2) Коломенка, сатинъ, рогожка, дрель, кутиль и т. п. ткани для одежды		50
	п. 3. Скатерти, салфетки и полотенца	_	90
Изъ	ст. 197. Бархатъ и плюшъ, ленты бархатныя и плюшевыя, съ вор- сомъ шелковымъ или буръ-де-суа, не содержащіе шелка или буръ-де-суа ни въ основѣ, ни въ уткѣ, хотя бы съ шелковою или полушелковою кромкою, не болѣе полдюйма ширины съ каж- дой стороны ткани или ленты	3	_
CT.	199. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя изъ шерсти и изъ козьяго пуха, гладкія пестротканыя, съ прим'єсью или безъ прим'єси хлопчатой бумаги:		
	а) Всякія, кромѣ поименованныхъ въ п. б съ фунта	1	5
~	б) Изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примъсью оной, съ фунта	1	5
Ст.	200. Тъ же набивныя оплачиваются пошлиною, въ ст. 199 означенною, съ надбавкою 30°/о.		
	Изъ примъчаній общихъ къ ст. 199 и 200. п. 1. Матеріи изъ шерсти и козьяго пуха, имѣющія или основу, или утокъ изъ шелка, очищаются пошлиною по статьямъ о шелковыхъ издѣліяхъ; если же шелкъ входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ, то съ таковыхъ матерій взимается 20°/₀ сверхъ пошлинъ, опредѣленныхъ по ст. 199 и 200.		
Ст.	205. Вязаныя издълія и басонная работа:		
	1. Вязаныя изд'ялія, котя бы съ признаками шитья:	E	
	а) шелковыя	5 1	
	всякія другія	_	50 60
	2. Шнурки и тесьмы басонные, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетеныя издёлія:		
	а) шелковыя и полушелковыя съ фунта	1	
	б) всявія другія		6 0
	Примъчаніе. Съ изділій, поименованных въ пп. 1 в и 2 б, содержащих примъсь шелка и мишуры въ виді украшеній, взимается 20°/о сверхъ пошлины, опреділенной въ сихъ пунктахъ.		

quelques fils supplémentaires de soie, acquittent les droits respec- tifs des articles 187 et 188 avec une majoration de 50º/o. Sont exemptes de cette majoration les marchandises qui rentrent dans l'alinéa 4 de l'art. 187 et l'alinéa 4 de l'art. 188.		
l'art. 179, alinéa 3, — hormis les tissus dénommées à l'art. 179, alinéa 3, — hormis les tissus dénommés aux art. 191 et 193, — avec ou sans mélange de coton, ainsi qu'avec mélange d'oripeau:		
1. coutil pour matelas et pour meubles; toiles damassées pour tapis et ameublement et autres tissus épais semblables livre		40
2. sergé, croisé, satin, panama, drillings (treillis), coutil, etc., et autres tissus semblables pour vêtements livre	_	50
3. nappes, serviettes et essuie-mains livre		90
Remarque. Les tissus dénommés au présent article et con- tenant de la soie — si la soie n'y entre que comme dessins ou raies formés par quelques duites ou fils additionnels — acquittent 30°/o en sus des droits spécifiés aux alinéas respectifs du présent article.		
197. Velours et peluche, rubans de velours et de peluche avec poil de soie (ou de bourre de soie), ni contenant de la soie (ou de la bourre de soie) ni dans la chaîne ni dans la trame, — même avec une chaîne de lisière de soie ou de demi-soie d'un demi-pouce de largeur au plus, de chaque côté de l'etoffe ou du ruban livre	3	
3. Etoffes tissées et tricotées, non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées, avec on sans mélange de coton:	o	
a) de toute espèce, hormis celles dénommées à l'alinéa b livre b) de laine peignée ou avec mélange de ladite laine livre	1 1	5 5
). Les mêmes tissus imprimés acquittent 30 $^{\rm o}/_{\rm o}$ en sus des droits fixés par l'art. 199.		
ex remarques communes aux art. 199 et 200.		
1. Les étoffes de laine ou de poil de chèvre, avec chaîne ou trame seule en soie, acquittent les droits d'après les articles fixés pour les soieries; celles de ces étoffes qui ne contiennent que des dessins ou des raies formés de quelques fils supplémentaires en soie, acquittent 20 % en sus des droits d'entrée fixés aux présents articles.		
5. Ouvrages tricotés et passementerie:		
1. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture:	_	
a) en soie	5 1	
b) en demie-soie		90 50
de toute autre espèce livre	_	60
2. Cordons et tresses de passementerie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:		
a) en soie et en demi-soie livre	1	90
b) de toute autre espèce livre	_	60
Remarque. Les ouvrages dénommés aux alinéas $1 c$ et $2 b$ avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornement acquittent $20 ^{\rm o}/_{\rm o}$ en sus des droits d'entrée fixés par lesdits alinéas.		

MAD	CT. 200. IND OJECHNICH.	
	1. Мебельный (антигра), съ узорами вышитыми и затканными; тюлевыя и кисейныя занавёси	j
Изъ	ст. 207. Изъ п. 2. Кружева всякія машин. выдёлки (общивки), кром'в шелковыхъ	3
изъ	ст. 209. Изъ п. 3. Платье мужское, съ отдёлкой или безъ оной:	
TX nor	б) изъ шерстяныхъ тканей	I
Изъ	п. 1. Всякіе, обтянутые полушелковою тканью, съ подкладкою и безъ	
	оной, съ отдълкою и безъ оной со штуки	1
	Изъ п. 2. Всякіе обтянутые шерстяною тканью, съ отдёлкою или безъ оной со штуки	_
	п. 3. Всякіе особо непоименованные, обтянутые или не обтянутые, хотя бы съ отдълкою, съ гладкою или узорною ручкою, со штуки	_
Изъ	ст. 212. Пуговицы:	
	Изъ п. 1. Всякія металлическія, кром'й золотыхъ, серебряныхъ и платиновыхъ (ст. 148); всякія льняныя, бумажныя, шерстяныя и шелковыя съ фунта	_
	Изь п. 2. Фарфоровыя	_
Изъ	ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цёломъ и разобранномъ видё; игрушки дётскія:	
	п. 1. Цънныя, въ составъ коихъ входять шелкъ, алюминій, перла-	
	мутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цънные матеріалы, позолоченные или посеребренные мсталлы и металлическія композиціи, всякія, особо непоименованныя, издълія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря	1
	п. 2. Простыя, съ частями, оправою или укращеніями изъ металловъ недрагоційных и металлических композицій (непозолоченных и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоційных камней, стекла, морской пінки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя, изділія изъ рога, кости, морской пінки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска съ фунта Примъчаніе къ п. 2. Указанною въ семъ пункті пошлиною очищаются поименованные въ немъ предметы также и въ томъ случать, если они содержать шелкъ или полушелкъ въ виді	
77	украшенія для отдёлки.	
изь	ст. 216. Карандаши всякіе, въ томъ числё цвётные, въ оправ'в или безъ оной, совокупно съ в'всомъ коробокъ, въ коихъ привозятся, съ фунта	_
	Примъчаніе 2. Аспидныя доски пропускаются по ст. 70, п. 2, а) съ надбавкою 50% къ пошлинѣ, въ томъ подраздѣленіи указанной.	
	Въ примъчаніе 2. Грифели безъ оболочки изъ бумаги или другихъ матеріаловъ пропускаются наравнё съ аспидными досками.	
	РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ ОТПУСКНЫМЪ.	
	3. Тряпье и лоскутье всякое, шерстяные обръзки и бумажная полумасса	
	(подп.) Шуваловъ. (подп.) Тимирязевъ.	
	(подп.) Капты. (подп.) Тильманъ.	

206. Tulle de coton: 1. Pour meubles (antigras) avec dessins brodés et tissés; rideaux en tulle et en mousseline livre	1	20
207, ex 2. Dentelles à la machine de toute sorte, hormis celles de soie livre	3	15
209, ex 3. Vêtements pour hommes, avec ou sans garniture: b) en tissue de laine	1	55
211. Parapluies, parasols et cannes-parapluies: ex 1. De toute sorte, recouverts de tissu de demi-soie, avec ou sans	_	
doublure, avec ou sans garniture pièce ex 2. De toute sorte, recouverts d'étoffe de laine, avec ou sans garni-	1	50
ture		60
verts d'étoffe, avec ou sans garniture, avec pommeau uni ou orné pièce		35
212. Boutons: ex 1. Métalliques de toute espèce, hormis ceux en or, en argent ou en platine (art. 148); boutons de toute espèce en lin, coton, laine et soie		60
2. En porcelaine		25
215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:		
viercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux ou compositions métalliques dorés ou argentés;		
ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre	1	80
2. Mercerie commune, avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés et non argentés), en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix: ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire livre		40
Remarque à l'alinéa 2. Acquittent les droits fixés au présent alinéa les objets y dénommés, même s'ils contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.		
216. Crayons de toute sorte, y compris ceux de couleur, assemblés ou non, conjointement avec le poids des boîtes dans lesquelles ils sont importés	_	35
In remarque 2. Les crayons d'ardoise, non recouverts de papier ou d'autres matières, suivent le régime des ardoises.	٠	
TABLEAU DES DROITS DE SORTIE.		
3. Chiffons et drilles de toute espèce, rognures de laine et demi-pâte de papier		3 0
(SIGNÉ) Schouvalow. (SIGNÉ) Timiriasew. (SIGNÉ) Caprivi. (SIGNÉ) Thielman.		
(SIGNÉ) Caprivi. (SIGNÉ) Thielman.	99*	

тарифъ Б,

приложенный къ Договору о торговли и мореплаваніи, заключенному между Герма Россією.

Статьи Герман- скаго тарифа, во- шедшаго въ силу 1 февраля 1892 г.	Единицы Поп обложенія.
Изъ 1 б) Кровь животныхъ свѣжая и сушеная; жилы всякія; дробина, барда и отбросы винокуреннаго производства; мякина и отруби; солодовые ростки; каменоугольная зола; животныя удобренія и прочія удобрительныя вещества, какъ-то: выщелоченная древесная зола, зольный окшаръ, сухой отбросъ, получаемый при сахарномъ производствѣ, и кость животныхъ всякая	
с) Тряпье всякое; обръзки бумажные: макулатурная бумага, писаная и печатная; старые веревки и канаты, кор- пія.	Безпошлинн
Изъ 4 изъ а) 1 Простыя щетки мочальныя, соломенныя, камышевыя, изъ травы, корней, тростника и др. имъ подобныхъ растительныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желізомъ, деревомъ, неполированныя, нелакированныя	
Метлы лубяныя, соломенныя, камышевыя, изъ травы (в'вники), корней, тростника и др. имъ подобныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ жел'взомъ, деревомъ, неполированныя, нелакированныя	100 килогр.
Изъ 5 изъ а) Графитъ въ плиткахъ, кускахъ и пр., формованный и приготовленный	100 килогр.
изъ д) Спички зажигательныя, деревянныя	100 килогр.
Изъ 6 с) Жельзо въ плиткахъ и листахъ: 1) Необработанное	100 килогр.
2) Лакированное, полированное, крытое олифою, мѣдью, оловомъ (жесть), цинкомъ или свинцомъ	-
изъ e) (Желъзныя издълія): изъ 2 (Въ обработкъ грубой)	
 β. Шлифованныя, крытыя олифою, мёдью, цинкомъ, оловомъ, свинцомъ или эмалированныя, но не полированныя и не лакированныя; а также коньки, молотки, сёкиры, топоры, замки и ножи простые, косы, серпы, скребницы, башенные часы, гаечные ключи, наугольники, шурупы, винты слесарные, винты для колесъ и проволочные, клещи, ключи обыкновенные штампованные, навозныя и сённыя вилы	100 килогр. ¹

TARIF B

annexé au Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et la Russie

cles du tarif mand (en vi- ir dès le 1er vrier 1892). DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unit	és. e	Droits n marcs.
1, b) Sang de bétail, frais et desséché; nerfs et tendons; drèche; résidu de la distillation de l'eau-de-vie; balles de grains; son; germes de malt; cendres de charbon de terre; fumiers d'animaux et autres engrais, tels que charrée (cendres de bois lessivées), cendres de chaux, écume sèche de raffinerie de sucre et os d'animaux de toute sorte		e x emp	ts
c) Drilles de toute sorte; rognures de papier; maculatures de papier écrit ou imprimé; filets vieux et cordages vieux; charpie (linge effilé)		exemp	ts
ex a) (Communes): Brosses en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis Balais en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en ra-	100	kilogr.	4
cines, en joncs et matières similaires, même combinés aves du bois, du fer, non polis, ni vernis	100	>	3
5, ex a) Plombagine en tablettes et en pains, etc., comprimées et préparées	100 100	>	2 10
6 c) Tôles et feuilles en fer à forger: 1. Brutes	100	>	3
 2. Polies, vernies, laquées, cuivrées, étamées (fer-blanc), zinguées ou plombées	100	>	5
β. Dégrossis, vernis, cuivrés, zingués, étamés, plombés ou émaillés, mais non polis ni laqués; y compris patins, marteaux, cognées, haches, serrures ordinaires, coutel- lerie commune, faux, faucilles, étrilles, horloges d'édi- fices publics, clefs pour écrous, équerres, vis à bois, vis pour serrures, pour roues, à fil de fer, tenailles, clefs simplement étampées, fourches à fumier et à foin	100	kilogr.	10
ex 3 (Ouvrages fins): a. En fonte fiue, telle que ornements légers en fonte, fonte polie, fonte d'art, fonte malléable.			
β. En fer à forger, polis ou laqués, tels que couteaux, ci- seaux, aiguilles à tricoter et crochets (à crocheter), ouvrages de fourbisseur, etc.			
Tous lesdits objets en tant que non repris à d'autres numéros du tarif, même quand ils sont combinés avec du			

бы въ соединеніи съ деревомъ и др. матеріалами, но при условіи, чтобы оные не подходили подъ галантерейныя вещи, поименованныя въ ст. 20	_	. фто кия нисшопве	
пластахъ:	100		10
1) Неформованные		килогр.	
 Формованные или штампованные	100	•	24
и отбросы оныхъ	Бе	зпошлин	HO.
Изъ 9 а) Пшеница	_	килогр.	3,50
b) a Рожь	100	»	3,50
» β Овесъ	100	>	2,80
» γ Греча	100	•	2
» 6 Стручковыя	100	•	1,50
» є Прочіе зерновые хлъба, особо непоименованные	100	,	1
с) Ячмень	100	•	9
d) a Сурвпица, рапсъ и рвпакъ, макъ, кунжутъ, земляные	100	•	•
оръхи и другія особо непоименованныя масляничныя			
същена	100	>	2
Изъ 3 Лъняное съмя	Бе	никшопв	но.
Изъ e) Кукуруза	100	килогр.	1,60
Изъ f) Солодъ	100	,	3,60
g) Анисъ, кишнецъ (коріандеръ), укропъ, тминъ	100	•	3
Изъ і) Цикорій сушеный	100	>	0,80
k) Сельскоховийственные продукты, особо непоимено-			,
ванные	Бе	ниешопе	H 0.
Изъ 10, е) Стеклянныя подвъски (висюльки) къ люстрамъ; пуговицы, хотя бы и цвътныя; массивное бълое стекло особо непоименованное; стекло прессованное, шлифованное, полированное, матовое, граненое, травленое, съ рисунками, не подходящее подъ литеры d или f. Изъ 11 изъ a) Конскій волосъ сырой, чесаный, вываренный,	100	килогр.	12
крашенный, крученый, пряденый; щетина; неподготовленное перо постельное		ни сшоп е	
Изъ 12. Кожи и мягкая рухлядь:			
а) Кожи большія и малыя, невыдёланныя (сырыя, соленыя, сухія), приготовленныя для дубленія, хотя бы и со снятымъ волосомъ		никшопве	
Изъ 13, изъ а) Древесный уголь, обръзки роговые, копыта и		~ == v ========	
когти, кости (какъ матеріалъ для вырізыванія), сырые. b) Древесная и дубильная кора, сырая и молотая		никшоп <i>в</i> е никшоп <i>в</i> е	
Изъ с) Дерево для строительныхъ и ремесленныхъ цълей: 1. Кругляки и бревна, обтесанные топоромъ, обрубленные	D	CHOHINA	**************************************

bois ou d'autres matières, pourvu que, par le fait de la combinaison, ils ne rentrent pas dans la mercerie (N° 20)	100	kilogr.	24
', a) Terres et substances minérales brutes, calcinées, lavées ou moulues, minerais, même apprêtés, non spécialement tarifés; métaux fins en monnaie, en barres et en débris d'objets; fibres d'amiante, même épurées, mastic			
d'amiante, pâte d'amiante liquide		exempts	3
b) Carton et papier d'amiante en feuilles, rouleaux ou plaques:			
1. Non moulés	100	kilogr.	10
2. Moulés, même estampés	100	>	24
Lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton, bruts, rouis, taillés, peignés, et déchets des dites ma-			
tières		exempts	3
), a) Froment	100	kilogr.	3,50
b) α. Seigle	100	>	3,50
β. Avoine	100	>	2,80
γ. Sarrasin	100	•	2
o. Légumes secs (Hülsenfrüchte)	100	*	1,50
e. Autres grains non dénommés	100	»	1
c) Orge	100	>	2
d) a. Colza et navette, ceillette, sésame, arachide et autres fruits à huile non dénommés	100	•	2
0 (Nasing 1- 1in		4	
ex β . Graine de lin		exempte	
) Maïs		kilogr.	1,60
) Malt (orge maltée)	100 100	»	3,60 3
) Anis, coriandre, fenouil, carvi	100		-
concoree section :		exempts	0,80
) Froduits agricoles non denomines amedis		exempts	
10, e) Pendeloques de lustre en verre, boutons de verre, même de couleur; verre massif blanc, non spécialement dénommé; verre moulé, égrisé, poli, adouci, taillé, gravé à l'eau-forte, à dessins, ne rentrant pas dans les lettres d ou f	1 0 0	kilogr.	12
1, ex a) Crins bruts, peignés, bouillis, teints, frisés, filés, soies de porc et de sanglier; plumes à lit, brutes		exempts	
ex f) Plumes à lit, nettoyées et apprêtées		exemptes	
Peaux et pelleteries;			
a) Peaux grandes et petites, brutes (vertes, salées, passées à la chaux, sèches) pour tannage, même dépouillées de			
leur poil		exemptes	
b) Pelleteries pour fourrures		exemptes	
13, ex a) Charbon de bois; rognures de corne, sabots et griffes,		avamnto	
os (comme matières à tailler), bruts		exempts exempts	
b) Tan, écorces à tan, moulues ou non		ovembre	
1. brut ou simplement ébauché à la hache ou scié en tra-			

или распиленные поперекъ, съ корою или безъ оной; дубовыя клепки		килогр. метръ	0,20 1,20
2. Дерево колотое по длинъ, обработанное не топоромъ или пиленое на куски: бочарныя клепки, не подходящія подъ п. 1; ивовый матеріалъ для корзинъ и дерево для обручей, нерасколотое; колесныя ступицы, ободья, спицы	∫ 100	килогр.	0,30
3. Дерево распиленное по длинъ, доски не струганныя, брусья и другія издълія распиленныя и разрублен- ныя	, 100	. метръ килогр.	1,80 0,80
b) Грубыя издѣлія бочарной, токарной и столярной ра- боты, некрашенныя и другія простыя издѣлія стру- ганныя, за исключеніемъ мебели изъ твердаго дерева или фанированной; экипажныя издѣлія грубой обра- ботки; прутья ивовыя обчищенныя для корзинъ; кор- зиночныя издѣлія простыя, некрашенныя, неполиро- ванныя и нелакированныя; камышъ загрунтованный	•	метръ	4,80
или щепленный		килогр.	3
Корзиночныя издёлія изъ стружки, некрашенныя	100	•	1
Роговыя пластинки, кость сыран въ листахъ и пластинкахъ	100	3	1,50
е) Фанерки; части паркетовъ несклеенныя, незагрунтованныя	100	Þ	5
Изъ g) Корзиночныя изд \pm лія изящной работы	100	>	3 0
Корзиночныя издёлія изъ стружки крашенной	100	>	10
Примъчаніе къ литеръ д.			
1) Рога буйволовъ и другихъ животныхъ, шлифованные			
и полированные или инымъ образомъ обработанные и подготовленные для издёлій	100	килогр.	40
2) Пуговицы роговыя, прессованныя		килогр.	30
Изъ 15 изъ b) Машины:		•	
изъ 2. Смотря по преобладающему въ въсовомъ отношении матеріалу:			
а. Изъ дерева	100	•	3
Изъ 20 изъ b) 2. Цѣнныя галантерейныя издѣлія (мужскія и женскія украшенія и туалетныя вещи): Цѣликомъ или отчасти приготовленныя изъ алюминія и другихъ неблагородныхъ металловъ, по тонкой работы, болѣе или менѣе никкелированныя, посеребренныя, позолоченныя или лакированныя, или въ соединеніи съ полудрагоцѣнными или искусственными камнями, алебастромъ, финифтью, скульптурной или рѣзной отдѣлкой, съ камнями, со вставками и металлическими			
литыми украшеніями	100	>	175
Изъ 21 изъ b) Подошвенная кожа; брюссельская и датская пер- чаточныя кожи	100	_	30
чаточныя кожи	100	,	30
1. До nº 8 англійскаго обозначенія	100	>	5
Джутовая пряжа до no 8 англійскаго обозначенія	100	>	4

vers ou dégrossi, avec ou sans écorce; douves en chêne pour futaille		kilogr. tre cube	0,20 1,20
2. Bois fendu dans le sens de la longueur préparé autrement que par un dégrossissage à la hache, ou débité en morceaux; douves ne rentrant pas sous le nº 1 er; osier pour vannerie et bois pour cercles, non pelés; moyeux,	•) kilogr.	0,30
jantes de roues et rais		tre cube	1,80
3. Bois scié dans le sens de la longueur; planches non ra- botées; bois d'équarrissage et autres ouvrages sciés et découpés		kilogr.	0,80
d) Tonnellerie commune, non peinte; tour (ouvrages de), communs, non peints, menuiserie commune, non peinte, et autres articles en bois simplement ébauchés au rabot, non compris les meubles en bois dur ou plaqués; charronnage (ouvrages de) ébauchés; osier pour vannerie, pelé; vannerie commune, non peinte, non passée au mordant, non polie, ni vernie;	•	tre cube	4,80
rotin, passé au mordant ou refendu		kilogr.	3
Vannerie en copeaux, non peinte	100	>	1
ou plaques	100	»	1,50
non assemblées, non passés au mordant	100	kilogr.	5
g) Vannerie fine	100	»	3 0
Vannerie en copeaux, peinte	100	*	10
ou autrement préparées pour être employées	100	kilogr.	4 0
Boutons de corne moulés	100	>	3 0
 a. — en bois	100	kilogr.	3
— en tout ou partie d'aluminium en autres métaux communs, mais d'un travail fin, plus ou moins recouverts de nickel, plus ou moins dorés, argentés ou vernis, ou dans les- quels entrent les pierres demi-fines ou pierres fausses, l'albâtre, l'émail, ou avec parties sculptées ou ciselées,			
avec pâtes, avec camées, ornements coulés en métaux. 21, ex b) Cuirs pour semelles; peaux pour gants, dites de Bru-	100	>	175
xelles et de Danemark	100	»	30
et bonneterie de lin et autres matières textiles végé- tales, non compris le coton: a) Fil non teint, non imprimé, non blanchi, y compris les fils similaires retors de jute et de chanvre de Manille:			
1. Jusqu'au nº 8 anglais	100	»	5
Fil de jute jusqu'au n° 8 anglais	100	»	4
land land and to a made some	-00		23

2. Свыше no 8 – 20 англійскаго обозначенія	100	килогр.	6
Джутовая пряжа свыше no 8-20 англійскаго обозначенія	100	,	5
3. Оть по 20—35 англійскаго обозначенія	100	>	9
4. Свыше nº 35 англійскаго обозначенія	100	•	12
c) Швейныя нитки для розничной продажи; пряжа крученая, непоименованная, подълитерами a, b и d	100	>	36
d) Нитки швейныя крученыя для розничной продажи изъльна или другихъ растительныхъ волоконъ, кромъббумаги	100	,	60
 е) Веревочныя издёлія: 1. Веревки, канаты, хотя бы и бёленые или смоленые. 	100	>	10
2. Веревочныя издёлія всякаго рода, кром'й упомянутыхъ въ пункты первомъ	100	•	24
Изъ f) Полотно, кипоръ, кутиль некращенные, ненабивные, не- бъленые:			
1. Содержаніе въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ до 40 нитей по основъ и утку, половики изъ манильской пеньки, изъ кокосоваго волокна, джута и другихъ подобныхъ растительныхъ волоконъ, некрашенные	100	9	12
Упаковочная ткань изъ джута, манильской пеньки или другихъ, имъ подобныхъ, матеріаловъ, за исключеніемъ льна, некрашенная, ненабивная небъленая, въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ коей имъется до 40			
нитей по основъ и утку	100	*	10
k) Нитяныя кружева	100	>	60 0
Изъ 25 изъ <i>e</i>) 1. Вино въ бочкахъ:	100		00
Вино виноградное и сусло	100	•	20
подъ надворомъ	100	>	10
Вино для выдълки коньяка, подъ надзоромъ	100	>	10
f) Масло коровье, а также искусственное	100	•	16
Изъ g) 1. Мясо свъжее, за исключениемъ свиного	100	>	15
Свиное мясо свъжее и приготовленное, за исключениемъ	100	_	17
свъжаго и приготовленнаго сала	100	>	20
Изъ 2. Рыба:	100	•	20
ү) Приготовленная въ уксусъ, маслъ или маринованная,	100		10
въ бочкахъ	100	>	12
3. Птица битая всякая	100 100	•	12
Дичь битая всякая	100	» >	20 150
о) Сыръ твердый въ кругахъ и кускахъ въсомъ не менъе	100	•	100
50 килограммовъ	100	>	15
Прочіе сыры	100	>	20
Изъ p) изъ 1. Варенья и конфекты; всякія пирожныя, плоды, пряности, овощи и другія пищевыя вещества (грибы, трюфели, птицы, морскіе раки и проч.), приготовленныя въ сахаръ, уксусъ, маслъ, соли, въ герметическихъ банкахъ, коробкахъ и проч., горчица приготовленная, каперцы, паштеты, соусы и прочіе гастроно-			
мические продукты	100	•	6 0

2. Au-dessus du nº 8 jusqu'au nº 20 anglais	100	kilogr.	6
Fil de jute au-dessus du nº 8 jusqu'au nº 20 anglais	100	•	5
3. Du nº 20 au nº 35 anglais	100	•	9
4. Au-dessus du n° 35 anglais	100	•	12
c) Fil à coudre, assorti; fil retors non dénommé sous les			
lettres a, b et d	100	>	36
d) Fil à coudre, retors, assorti, de lin ou autres filaments	100	_	e ()
végétaux, à l'exception du coton	100	>	60
e) Cordages:			
1. Cordes, câbles, même blanchis ou goudronnés	100	>	10
2. Cordages de toute sorte, hormis ceux désignés sous le n° 1°	100	>	24
ex f) Toile, coutil et treillis, non teints, non imprimés, non blanchis:			
 Ayant, sur une surface carrée de quatre centimètres car- rés, jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises; tapis de 			
pied en chanvre de Manille, en fibre de noix de coco,			
en jute et autres filaments similaires, non teints	100	>	12
Toile d'emballage de jute, de chanvre de Manille ou d'autres matières similaires, à l'exception du lin, non teinte, non imprimée, non blanchie, ayant jusqu'à 40 fils, chaîne			
non imprimée, non blanchie, avant inson'à 40 fils, chaîne			
et trame comprises, dans 4 centimètres carrés	100	>	10
- ,			
k) Dentelles de fil	100	*	600
25, ex e) 1. Vin en futailles:			
— Vin et moût de raisin en futailles	100	>	20
- Vin rouge et moût pour vin rouge pour le coupage, sous	100		• •
contrôle	100	•	10
— Vin pour la fabrication du cognac, sous contrôle	100	>	10
f) Beurre, même artificiel	100	>	16
ex g), ex 1. Viande de boucherie fraîche, excepté la viande de porc	100	>	15
Viande de porc fraîche, et viande préparée, excepté le lard	100	•	10
frais ou préparé	100	•	17
Extrait de viande et tablettes de bouillon	100	>	20
2. Poisson:			
γ. conservé dans le vinaigre, l'huile ou des épices, en barils	100	>	12
3. Volaille de toute sorte tuée	100	_	10
	100		12
Gibier de toute espèce tué	100	»	20 150
o) Fromages à pâte dure, en pains, ayant la forme de meules,	100	,	190
la pièce pesant au moins 50 kilogrammes	100	.	15
Autres fromages	100	>	20
p), ex 1. Confitures et sucreries, pâtisseries de toute sorte,	•		
fruits, épices, légumes et autres comestibles (champi-			
gnons, truffes, volailles, coquillages de mer, etc.), con-			
servés au sucre, au vinaigre, à l'huile, au sel, ou étu- vés, en bocaux, boîtes, etc.); moutarde préparée; câpres,			
pâtés, sauces et autres produits alimentaires de luxe.	100	•	60

Молочная мука (Нестле и др.)	100	килогр.	5 0
Огурцы маринованные, соленые (корнишоны) съ приправою изъ пряностей, поименованныхъ въ ст. 25 лит. <i>i</i> , или съ примъсью другихъ овощей въ боченкахъ, кувшинахъ, горшкахъ, банкахъ и проч	100	•	4
изъ 2. Плоды, зерна и съмена, ягоды, листья и цвъты, грибы, овощи сухіе, сушеные, обращенные въ поро- шокъ, отварные или соленые и особо непоименован- ный въ тарифъ фруктовый ягодный сокъ, вареный безъ сахара	100		4
q) 2. Мукомольные продукты изъ вернового хлъба и съмянъ стручковыхъ растеній (горохъ, фасоль и пр.), верна ободранныя, крупномолотыя, манная крупа и простые хлъбопекарные продукты	100	,	7,3 0
Изъ 26, д) Выжимки въ твердомъ и молотомъ видъ, полученныя при маслобойномъ производствъ	_	эвпошлин	·
h) Жиръ гусиный и другіе жиры топленые, какъ-то олео-	Ъ	оцошани	u o.
маргаринъ, экономическій жиръ (смъсь сала и расти- тельнаго масла), костяной мозжечокъ (beef-marrov).	100	килогр.	10
k) Ворвань и рыбій жиръ			3
l) Говяжье и баранье сало, костяной жиръ и другіе живот- ные жиры, особо непоименованные			2
Изъ 27, а) Небъленая или бъленая бумажная масса, приготовленная изъ тряпья	Б	е зп ошлин	но.
изъ b) Небъленая или бъленая бумажная масса, приготов-			
ленная изъ дерева, соломы, эспарто или другихъ волокнистыхъ матеріаловъ	100	килогр.	1
Сърая пропускная бумага, желтая соломенная не сатинированная бумага; картонъ, за исключениемъ сатинированнаго и кожеподобнаго	100	•	1
c) Оберточная несатинированная бумага, неупомянутая подълит. b и d сей статьи	100	,	3
d) Оберточная бумага сатинированная; картонъ сатиниро- ванный и кожеподобный; картонъ для прессованія.	100	>	3
 с) Бумага для печатанія, письма, пропускная, шелковая всякаго рода, для литографскаго и типографскаго дёла, линованная, для счетовъ, ярлыковъ, наклад- 	100		œ
ныхъ и т. п	100	>	6
серебряными, или штампованными ажурными украшеніями; ленты, приготовленныя изъвышеупомянутой бумаги; картонъ для живописи и рисованія 28. Мѣховой товаръ:	100	>	10
 а) Мёха крытые, мёховыя шапки, перчатки на мёху, мёховыя покрывала крытыя, мёха подбитые, гарнитуры 			
и другія подобныя издёлія, подбитыя	100	>	15 O
бъленыя или крашенныя, отдъланныя, но не подбитыя, гарнитуры и мъха для шубъ не подбитые	100	>	6
буръ-де-суа чесаный, пряденый или крученый; всё вышепоименованные сорта шелка некрашенные; шел-ковые отбросы крашеные		ник. ШОП 89	
b) Шелковая вата	100	килогр.	24

Farine lactée (de Nestlé et autres)	100	kilogr.	50
Concombres marinés ou salés (dits concombres de Znaïm) additionnés des épices reprises en i n° 25, ou avec une légère addition d'autres légumes, en futailles, cruchons, ou récipients de poterie ou de verre, etc	100	,	4
ex 2. Fruits, graines et semences, baies, feuilles et fleurs, champignons, légumes séchés, torréflés, pulvérisés, simplement cuits ou salés, et ne rentrant dans aucune autre catégorie du tarif, jus de fruits et de baies, cuits sans sucre.	100	>	4
q) 2. Préparations de grains et de légumes secs (pois, haricots, etc.), savoir: grains mondés ou concassés, gruaux, semoule, farine, articles de boulangerie, ordinaires	100	,	7,30
er 26, g) Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus		exempt	.g
ex h) Graisses d'oie et autres graisses fondues, telles qu'oléo- margarine, graisse économique (mélanges de graisses		-	
analogues au suif avec de l'huile), moëlle de bœuf.	100	kilogr.	10
k) Graisse et huile de poisson	100	>	3
I) Suif de bœuf et de mouton, graisse d'os et autres graisses animales non dénommées ailleurs	100	,	2
ex 27, a) Pâte de chiffons, non blanchie ou blanchie		exempt	Α _
ex b) Pâte de bois, de paille; de sparte ou d'autres filaments pour la fabrication du papier, blanchie ou non blanchie; papier buvard gris et papier de paille grossier, jaune;		-	•
carton autre que carton glacé et que carton-cuir	100	kilogr.	1
c) Papier d'emballage non repris aux lettres b ci-avant et			
d ci-après, non lissé	100	>	3
carton à presser	100	>	3
e) Papier à imprimer, à écrire, buvard, de soie, de toute sorte, et papier lithographié, imprimé ou ligné, pour notes, pour étiquettes, pour lettres de voiture, pour devises, etc	100	>	6
Papier doré ou argenté, à dessins d'or ou d'argent, ou dé- coupé à jour, à l'emporte-pièce, etc.; bandes des dites	,		
sortes de papier; carton à peindre ou à dessiner	100	*	10
8. Pelleteries: a) Pelisses de fourrure doublées, bonnets fourrés doublés, gants de fourrure doublés, couvertures de fourrure avec			
doublure, fourrures doublées, garnitures et autres articles analogues doublés	100	*	150
couvertures confectionnées mais non doublées, peaux de mouton ou d'angora, blanchies ou teintes, confectionnées, mais non doublées, garnitures et fourrures non doublées, pour pelisses	100	,	6
30, a) Soies en cocons; soie grège ou moulinée, bourre de soie peignée, filée ou retorse; toutes lesdites soies non	100	-	v
teintes; déchets de soie teinte		exempts	
b) Onate de soie	100	kilogr.	24

Изъ e) 1. Ткани изъ шелка или буръ-де-суа, котя бы и въ соединени съ металлическими нитями, шелковая ткань			
съ примъсью другихъ растительныхъ матеріаловъ, а также съ металлическими нитями	100 #	илогр.	800
Ткани изъ шелка или буръ-де-суа	100 k		600
молотые		икшоп	
изъ b) Жернова, хотя бы съ желъзными обручами	_	икшог икшог	
тарифѣ непоименованные; ульи съ живыми пчелами. b) Птичьи яйца		юшлиі илогр.	
Изъ 38, f) Фарфоровыя и фарфороподобныя издълія (паріанъ и пр.):	100 1	naorp.	2
1. Вълыя	100	>	10
2. Цвѣтныя, съ цвѣтными отводками, печатью, живописью, позолотою, посеребреніемъ	100	>	20
Тъ же издълія въ соединеніи съ другими матеріалами, если эти издълія не подходять подъст. 20 о галантерейныхъ			
More 30 b) Route is gonoper on routoper	100 100)	24 9
Изъ 39, b) Волы и коровы, съ головы	100	>	25
Примичаніе къ лит. с. Для жителей пограничныхъ рабочій скоть, оть 21/2 до 5 лёть возрастомъ, можеть			
быть пропускаемъ съ ношлиною 20 марокъ со штуки, если будеть удостовърено, что таковой необходимъ			
для сельскаго хозяйства.			
d) Молодой рогатый своть до $2^1/_2$ лёть	съ го	ювы	5
е) Телята до 6 недъль			3
f) Свиньи	съ го		5
g) Поросята въсомъ менъе 10 килогр	CT PO		1 1
і) Ягнята	Съ го.		0,5()
Изъ 41, а) Шерсть сырая, крашенная, тертая; волосъ животныхъ	0.5 10.		0,00
особо непоименованный, сырой, чесаный, вываренный,	77		
крашенный и крученый		икшоі Інкшоі	-
2. Грубые войлоки, ненабивные, некрашенные		илогр.	
5. Сукна и матеріи ненабивныя, неподходящія подъ пункты		p.	· ·
7 и 8 сей статьи:			
 въсомъ болъе 200 грам, въ квадратномъ метръ, за исклю- чениемъ тъхъ, кои ниже особо поименованы 	100	,	135
Войлочныя матеріи сырыя, хотя бы съ примъсью хлопчатой	100	•	139
бумаги или льна, безконечныя полотна для производства			
древесной и соломенной массы, также целлуловы и			
бумаги	100	>	100
6. « Ткани набивныя, не составляющія ткани для поло- виковъ, дорожекъ, въсомъ болье 200 грам. въ ква-			
дратномъ метръ; басонный и пуговичный товаръ,			
плюшъ, ткани съ металлическими нитями	10 0	>	150
β Ткани набивныя, не составляющія ковровъ, вѣсомъ 200			
грам. и менъе въ квадратномъ метръ	100	>	22 0
(м. п.) Шува	4 063.		
(м. п.) Капрі (м. п.) Тимиј			
(м. п.) Тимиј (м. п.) Тилы			
Ратификованъ въ СПетербургъ 5 марта 1894 г.	-		

ex c) 1. Tissus de soie ou de bourre de soie, même combiné avec des fils métalliques; tissus de soie mélange d'autres matières textiles, ainsi que de fils métalliques	is l 100 . 100	kilogr. exempt exempt	600 es es
d'autre part; ruches renfermant des abeilles vivantes b) Oeufs de volaille	. 100	exempt kilogr.	
jaspe, etc.):	•		10
 Blancs 2. De couleur, avec bords en couleur, avec impressions, peint 	8,		10
dorés, argentés	. 100	*	20
binaison, ils ne rentrent pas dans le n° 20 (mercerie). 100	*	24
ex 39, b) Taureaux et vaches		Tête	9
c) Bœufs		Fête	25,50
bœufs de travail, de deux ans et demi à cinq ans, pe	%5 11-		
vent être introduits au droit de 20 marcs par tête, s'il e	st		
démontré d'une manière évidente qu'ils sont nécessair			
à l'exploitation du fonds appartenant à l'importateur d) Bouvillons, taurillons et génisses au-dessous de deux an	·.		
et demi		F ête	5
e) Veaux de moins de six semaines		l ête	3
f) Porcs		<u> Fête</u>	5
g) Cochons de lait de moins de 10 kilogr		Γête Dâta	1
h) Moutons, brebis et béliers	•	Γête Γête	1 0,50
ex 41, a) Laine brute, teinte, moulue; poils d'animaux non dé	• . •		0,00
nommés ailleurs, bruts, peignés, bouillis, teints, frisés		exempt	8
ov J 1 Tiriban			
ex d) 1. Lisières	. 100	exempt kilogr.	
5. Draps et tissus non imprimés ne rentrant pas sous le		KHOE1.	U
nº nº 7 et 8:			
a. D'un poids dépassant 200 grammes pour une surface d	e		
1 mètre carré, à l'exception de ceux qui sont spécia lement dénommés ci-après	. 100	»	135
Tissus feutrés, en laine, écrus, même combinés avec du coto		~	100
ou du lin, tissus sans fin pour la fabrication de pâte	S		• • •
de bois et de paille, de cellulose et de papier		*	100
6. a. Tissus imprimés ne rentrant par parmi les tapis d pied, d'un poids supérieur à 200 grammes pour un			
surface de 1 mètre carré; passementerie et boutonnerie);	•	
peluches; tissus combinés avec des fils métalliques.	. 100	>	150
β. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis du poids o			220
200 grammes ou moins, pour une surface de 1 mètre carr		>	241
(L. s.) Scho (L. s.) Cap			
(L. s.) Cup			
(L. S.) Thie			
Ratifiá à St-Pétarshourg le 5 mars 1894			

Ratifié à St-Pétersbourg, le 5 mars 1894.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію договора о торговл'в и мореплаваніи, заключеннаго сего дня въ Берлин'в между Россією и Германією, нижеподписавшієся пришли къ соглашенію о нижесл'вдующемъ:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ,

относящаяся къ тексту договора.

По статьямъ 1 и 12.

По отношенію къ паспортамъ уроженцы объихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться правами подданныхъ наиболъе благопріятствуемой Державы.

По статьямъ 5, 6, 7, 9 и 10.

Въ виду того, что нынѣ нѣкоторые товары подлежать въ Россіи оплатѣ болѣе высокими пошлинами при ввозѣ по сухопутной границѣ, чѣмъ при ввозѣ по Балтійскому морю, условлено, что, со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго Договора, пошлины, взимаемыя на сухопутной границѣ, будутъ приравнены къ пошлинамъ, взимаемымъ при ввозѣ по Балтійскому морю, и что никакой новой дифференціальной пошлины, поощряющей морской привозъ по морямъ Балтійскому, Черному и Азовскому (за изъятіемъ Кавказскаго прибрежья), не будетъ впредь установлено.

Съ своей стороны, Германское правительство обязуется не допускать ни для какой изъ границъ Германской Имперіи иныхъ или боле благопріятныхъ таможенныхъ пошлинъ, чёмъ взимаемыя на русской границѣ. Изъятіе въ этомъ отношеніи допущено лишь для соли, для камня въ пиленыхъ глыбахъ и въ грубо высѣченныхъ издѣліяхъ и для необдѣланныхъ аспидныхъ плитъ (статьи 25t, 33d и 33е германскаго таможеннаго тарифа), для каковыхъ товаровъ Германія предоставляеть себѣ право сохранить существующую разницу между ввозными пошлинами сухопутною и морскою.

По статьямъ 6, 7 и 11.

Произведенія почвы или промышленности третьей Державы, провезенныя транзитомъ чрезъ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ, при ввозъ ихъ на территорію другой Стороны, не будуть оплачиваться таможенными пошлинами

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu ce jour à Berlin entre la Russie et l'Allemagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE relative au texte du Traité.

AUX ARTICLES 1 ET 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des deux Parties contractantes seront traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

AUX ARTICLES 5, 6, 7, 9 ET 10.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent Traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

De son côté, le gouvernement allemand s'engage à n'admettre pour aucune des frontières de l'empire allemand des droits de douane autres ou plus favorables que ceux prélevés à la frontière russe. Exception est faite, toutefois, pour le sel, pour les blocs sciés et ouvrages grossiers en pierre de taille et les plaques d'ardoises brutes (articles 25t, 33d et 33e du tarif douanier allemand), marchandises pour lesquelles l'Allemagne se réserve de maintenir les différences actuelles entre les droits perçus à l'entrée par mer et ceux à l'entrée par terre.

AUX ARTICLES 6, 7 et 11.

иромышленвенныя транс изъ догоозъ ихъ на не будуть пошлинами Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce Puissance transportés en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, à leur entrée dans celui de l'autre, ne payeront des droits de douane autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes нными или болёе высокими, чёмъ те, которымъ подлежали бы тв же произведенія, привезенныя непосредственно изъ страны ихъ происхожденія.

По статьямъ 6 по 9.

Касательно уплаты таможенныхъ пошлинъ, Императорское Россійское Правительство изъявляеть готовность установить пріемъ таможнями германской золотой ионеты, признавая 1,000 марокъ волотою ионетою равными 308 рублямъ волотомъ.

По статьямъ 6 и 7.

Договаривающіяся Стороны предоставмноть себъ право требовать свидътельства о происхожденіи, удостов' вряющія производство или выдёлку въ одномъ Государствъ товаровъ, ввозимыхъ въ другое Государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся Сторонъ приметь мёры, дабы требуемыя свидетельства возможно менъе стёснями торговлю.

По статьв 13.

Договаривающіяся Стороны предоставияють себъ войти въ особое соглашение относительно судоходства по ръкамъ Нъшану, Вислъ и Вартъ.

По статьв 19.

Поговаривающіяся Стороны окажутъ возможное содъйствіе другь другу по отношенію къ жельзнодорожнымъ тарифамъ, въ особенности же путемъ установленія гарифовъ прямого сообщенія. Эти тарифы прямого сообщенія будуть спеціально установлены для германскихъ портовыхъ городовъ Данцига (Нейфарвассера), Кёнигсберга (Пилау) и Мемеля, какъ относительно вывоза изъ Россіи, такъ и ввоза въ Россію согласно потребностямъ торговли.

При этомъ провозныя платы, взимаемыя съ товаровъ, поименованныхъ въ русскомъ желъзнодорожномъ тарифъ въ отдълъ зерновыхъ хлъбовъ, равно какъ со вына и пеньки, отъ русскихъ станцій отправленія до вышепоименованныхъ германскихъ портовыхъ городовъ, должны быть исчисляемы и распредвляемы между гчаствовавшими въ перевозкъ русскими г германскими желъзными дорогами, соласно правиламъ, которыя примъняются ли будуть примъняться къ русскимъ жевзнымъ дорогамъ въ направленіяхъ на сские портовые города Либаву и Ригу. res (frais accessoires), perçues en sus du

produits importés directement de leur pays de provenance.

AUX ARTICLES 6 à 9.

Quand au payement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter, par les douanes, les monnaies allemandes d'or en reconnaissant 1,000 marcs d'or en espèce comme équivalant à 308 roubles en or.

AUX ARTICLES 6 et 7.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux pays de marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux Parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

A L'ARTICLE 13.

Les Parties contractantes se réservent de s'entendre par un arrangement spécial sur l'exercice de la navigation sur le Niémen, la Vistule et la Warta.

A L'ARTICLE 19.

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs de communication directe. Ces tarifs directs seront spécialement établis pour les villesports allemandes de Dantzig (Neufahrwasser), de Kænigsberg (Pillau) et de Memel en ce qui concerne tant les exportations de Russie que les importations en Russie, selon les besoins du commerce.

En même temps, les prix de transport à percevoir sur les marchandises qui dans le tarif des chemins de fer russes sont citées sous la rubrique des céréales, ainsi que sur le lin et le chanvre, depuis les stations de départ des chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports allemandes susmentionnées, doivent être calculés et répartis entre les chemins de fer russes et allemands, ayant participé au transport, d'après les règlements qui sont ou seront en vigueur pour les chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports de Libau et de Riga. Les taxes supplémentaiпреимуществъ и вольностей ихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ. При семъ однако постановляется, что тв лица, которыя уже назначены или будутъ между тъмъ назначены, будутъ исправлять всв свои обязанности и пользоваться всты преимуществами, изъятіями и вольностями, нынъ присвоенными или какія впредь могуть быть присвоены Консуламъ наиболье благопріятствуемой націи.

Статья 21.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють себѣ опредѣлить впослѣдствіи, особою конвенцією, способы для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

Статья 22.

Во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщають не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготь или преимуществъ, которыя не были бы также и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ договаривающихся Сторонъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіс, опредѣленное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

Статья 23.

Настоящій Трактать о торговлів и мореплаваніи будеть оставаться въ силів и дійствіи въ продолженіе десяти літь, считая со дня разміна ратификацій, а послів сего срока до истеченія двінадцати місяцевь послів того какъ которая-либо изъдвухъ Высокихъ договаривающихся Сторонь обиціально объявить другой Сторонію о своемъ наміреніи прекратить дійствіе онаго; при чемъ каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляеть себів право учинить другой Сторонів таковое объявленіе по истеченіи первыхъ девяти літь или во всякое время послів того.

Статья 24.

Настоящій Трактать будеть ратификовань и ратификаціи онаго будуть размінены въ С.-Петербургів въ теченіе шести неділь или раніве, если возможно.

droits, privilèges et immunités de leurs Consuls Généraux. Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs. Mais il est entendu que ceux qui sont déjà ou seront nommés dans l'intervalle, exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 21.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale, les moyens de garantir réciproquement la propriété littéraire et artistique dans leurs Etats respectifs.

ARTICLE 22.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 23.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié officiellement à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

ARTICLE 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut. ырой огнеупорной глины съ обожженной гнеупорной глиной, очищается пошлиной о п. 2 ст. 72.

По статьв 79, п. 1.

Опредёленныя въ п. 1 настоящей татьи пошлины на каменный, торфяной к древесный уголь, какъ равно на торфъ, возимые черезъ западную сухопутную праницу, могуть быть увеличены, начиная съ 1-го января (стараго стиля) 1898 г., съ тёмъ, однако, чтобы размёръ пошлинъ оставался одинаковымъ для западной сухопутной границы и для портовъ Балтійскаго воря.

По статьв 112.

Подъ наименованіемъ химическихъ и фермацевтическихъ продуктовъ, особо неюнменованныхъ, подразумѣваются скаканные продукты, особо непоименованные въ общемъ русскомъ тарифѣ 11-го іюня 1891 года.

По статьв 131.

По стать 131 пропускаются бѣлила свинцовыя и цинковыя, съ примѣсью иныхъ веществъ, но лишь въ томъ случаѣ, когда таковыя вещества сами по себѣ оплачивають пошлину не выше, чѣмъ упомянутыя бѣлила.

По статьямъ 140 и 142.

Подлежать оплать пошлиной по пп. 3 в 4 ст. 140 и 142 жельзные и стальные жеты и плиты, упомянутые въ сихъ пункжеть, какова бы ни была форма, въ котовую эти листы и плиты обръзаны.

По статьв 141.

Къ обыкновеннымъ или недрагоцённымъ металламъ, упоминаемымъ въ русжомъ тарифѣ, относятся всѣ металлы, за калюченіемъ золота, серебра и платины. Іпоминій почитается металломъ обыкновнымъ, за исключеніемъ тѣхъ статей усскаго тарифа, въ которыхъ онъ особо онменованъ, съ назначеніемъ пошлины в высшемъ размѣрѣ.

ю статьямъ 141, 147, 154, 155, 156 и 163.

Желью, сталь и цинкъ (какъ равно вдълія изъ жельва, стали и цинка), повытые какимъ бы то ни было способомъ вльваническимъ способомъ, наложеніемъ

réfractaire brute avec de la terre réfractaire cuite, le tout broyé, acquitte les droits d'après l'alinéa 2 de l'art. 72.

A L'ABTICLE 79, ALINÉA 1er.

Les droits d'entrée fixés à l'alinéa 1er du présent article pour la houille, le charbon de tourbe et de bois ainsi que pour la tourbe importés par la frontière occidentale de terre pourront être augmentés à partir du 1er janvier (vieux style) 1898, pourvu que le taux des droits reste le même pour la frontière occidentale de terre et pour les ports de la mer Baltique.

A L'ARTICLE 112.

Sous la dénomination de produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés sont compris lesdits produits non spécialement dénommés dans le tarif général russe du 11 juin 1891.

A L'ARTICLE 131.

Acquittent également les droits spécifiés à l'art. 131 les blancs de plomb et de zinc mélangés avec d'autres substances, lorsque lesdites substances ne sont pas assujetties à des droits plus que la céruse.

AUX ARTICLES 140 et 142.

Acquittent les droits des alinéas 3 et 4 des art. 140 et 142 les feuilles et plaques de fer et d'acier mentionnées dans les dits alinéas, quelle que soit la forme en laquelle ces feuilles et plaques sont découpées.

A L'ARTICLE 141.

Les métaux communs ou non précieux mentionnés dans le tarif russe comprennent tous les métaux, excepté l'or, l'argent et le platine. L'aluminium est considéré comme métal commun, à moins qu'il ne soit spécialement dénommé dans les articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé.

Aux articles 141, 147, 154, 155, 156 et 163.

Le fer, l'acier et le zinc (ainsi que les ouvrages en fer, en acier et en zinc), lorsque par n'importe quel procédé (procédé galvanique, application d'une couche fondue, надлежащія россійским подданным каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ льть освобождены отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

- 3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съплатою уменьшенныхъ пошлинъ, въпорты этой губерніи, сушеную и соленую рыбу, а также извъстные роды пушного товара, и такимъ же образомъ вывозить отгуда хлъбъ, веревки и канаты, деготь и равендукъ.
- 4) Привилетія Россійско Американской Компаніи.
- 5) Льготы, предоставленныя въ Россіи н'вкоторымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаніямъ, изв'єстнымъ подъ названіемъ Яхть-Клубовъ.

А со стороны Италіи:

Существующая уже монополія на предметы, торговля коими присвоена исключительно Правительству.

Статья 3.

Настоящія отдёльныя статьи будуть им'єть ту же силу и то же д'єйствіе, какъ бы он'є были включены отъ слова до слова въ заключенный сего числа Трактать.

Онъ будутъ ратификованы, и ратификаціи оныхъ будутъ размънены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургћ, 16 (28) сентября лъта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесять третьяго.

(подп.) Горчаковъ. (подп.) Пеполи. (м. п.) (м. п.)

> (подп.) Рейтериъ. (м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селъ 1-го ноября 1863 г.

П. С. З. т. ХХХVIII (1863) № 40454.

tenant à des sujets russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise on moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la Compagnie

Russe-Américaine.

5) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies anglaises et néerlandaises dites Yacht-Clubs.

Et de la part de l'Italie:

Le monopole existant déjà sur les objets dont le commerce est exclusivement réservé au Gouvernement.

ARTICLE 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 16 (28) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(SIGNÉ) Gortchakow. (SIGNÉ) Pepoli. (L. S.)

(SIGNÉ) Reutern.
(L. 8.)

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 1er novembre 1863.

№ 31.

Кахтинскій Трактать, 21 октября 1727 г. *).

Traité conclu à Kiakhta, le 21 octobre 1727 *).

4

Нынъ, по установленіи обоихъ госутретвъ границъ, не надлёжить с одной юроны ни с другой удерживать перебъиковъ, и к сему последствуя для обновзнія мира, какъ решено с Россійскимъ осломъ Ільлирійскимъ Графомъ Савою ладиславичемъ, будеть свободное купеество между обоими Імперіями и число упцовъ какъ прежде сего уже постановено не будеть болье двухъ соть человкъ, которые по каждыхъ трехъ летвхъ огуть приходить единожды в Пекинъ. понеже они будуть всё куппы того раи не дается имъ кормъ по прежнему, и икакая же пошлина ниже от продающихъ иже от купующихъ возмется. Когда купы прибудуть на границу, о прибытіи своиъ будуть описоватся, тогда получивъ нсма пошлются мандарины, которые стрътять и препроводять ради купечества. [ежели купцы на дорогь похотять купить ерблюдовъ, лошадей, кормъ, и нанять аботниковъ своимъ собственнымъ изждивеісмъ да купять и наймывають. Мандаин же или началникъ купеческого караана оными да владбеть и управляеть и желі какой споръ возбудится и онъ праедно да смирить. Ежели же оной началикъ или вождь будеть каковаго достоинтва с почтеніемъ имбеть быть принять. **УВЩИ Какого либо званія могуть продава**зы и покупаны быть, кроме техъ которые казами обоихъ Імперіи запрещены суть. ствени кто без въдома началнического охочеть тайнымъ образомъ остатся ему епозволяется. Ежели же кто болъзнію мреть и что от него останется какого несть званія, то оные отдадутся людямъ ого Государства какъ россійскій посоль льлирійской Графъ Сава Владиславичь потановиль.

И кром'в купечества между обоими Гоударствами еще на границахъ ради менпаго купечества изберется удобное м'всто при Нипков'в (Нерчинскъ) и на селенгинской Кяхт'в, гдв построятся домы и оградятся оградою, или полисадомъ какъ по-

4" ARTICULUS.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Dominii non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient uná vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ispis dabuntur sicut prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandarini mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praeest turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate, componat; cum autem iste Praesectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibitae sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ispi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alterius Imperii prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjahta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratia eant, sed viå recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causă, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherunt duces eiusdem digni-

^{*)} Разывненъ 14 іюня 1728 г.

^{*)} Echangé le 14 juin 1728.

кажется. И кто либо похощеть итти на оное мъсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иные мъста поъдуть для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляють равного рангу офицеры, которые единодушно мъста да стерегутъ и несогласія да разводять. Какъ постановлено с послом Россійскимъ Ільлирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

tatis, qui uno animo locum custodiant, controversiarsque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

№ 32.

Торговый трактать, заключенный въ Кульдже 25 іюля 1851 г.

Traité de commerce conclu entre la Russie et la Chine, à Kouldja, le 25 juillet 1851. Promulgué le 3 avril 1861.

Россійскаго Государства, по Указу Его Величества Государя Императора Всероссійскаго, Уполномоченный и Дайцинскаго Государства, по Указу Его Величества Богдохана Китайскаго, Уполномоченные: Главноначальствующій Или и другихъ провинцій и Товарищъ его, по взаимномъ сов'єщаніи въ город'є Или (Кульдж'є), постановили торговый трактатъ для подданныхъ обоихъ Государствъ, коимъ открывается торговля въ Или (Кульдж'є) и Тарбагата (Чугучак'є). Трактатъ сей изложенъ въ нижесл'єдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Симъ торговымъ Трактатомъ, заключеннымъ для пользы обоихъ Государствъ и свидътельствующимъ ихъ заботливость о миръ и благосостояніи своихъ подданныхъ скръпляется еще сильнъе взаимная дружба двухъ Державъ.

Статья 2.

Купцы обоихъ Государствъ производятъ между собою мѣновую торговлю и устанавливаютъ цѣну свободно и по своему произволу. Для наблюденія за дѣлами русскихъ подданныхъ опредѣляется со стороны Россіи Консулъ, а за дѣлами китайскаго купечества чиновникъ изъ Илійскаго главнаго управленія, изъ которыхъ каждый, въ случаѣ взаимныхъ столкновеній подданныхъ той и другой Державы, рѣшаеть дѣла своей націи по всей справедливости.

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empreneur de toutes les Russies et les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Bogdokhan du Ta-Tsing, savoir: le gouverneur général de l'Ili et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ili (Kouldja), en faveur des sujets des deux Empires, un Traité de commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja) et de Tarbagataï (Tchougoutchak). Ce Traité se compose des articles qui suivent:

ARTICLE 1.

Le présent Traité de commerce, conclu dans l'intérêt des deux Puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux Puissances.

ARTICLE 2.

Les marchands des deux Empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré. Il sera nommé, pour surveiller les affaires des sujets russes, un Consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili. En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre Puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

Статья 3.

Торговля сія открывается ради взаимюй дружбы двухъ Державъ, а потому ъ объихъ сторонъ пошлины не брать пикакой.

Статья 4.

Русскіе купцы им'єють при себ'є старпину (караванъ-баша), который при слівованіи каравана въ Или (Кульджу), по рибытіи на китайскій пикеть Боро-худшрь, а при слідованіи въ Тарбагатай Тугучакъ) — на первый Китайскій пиеть, —предъявляеть караульному офицеру илеть своего Государства; означенный офиерь, записавъ число людей, скота и вьюовъ съ товарами, отпускаеть караванъ ъ сопровожденіи офицера же и солдать ть пикета до пикета. Въ дорогів не позоляется ни солдатамъ, ни купцамъ дівать другь другу какія-либо стісненія и биды.

Статья 5.

Дабы облегчить провожатых офицеровь и солдать, русскіе купцы, согласно сему Трактату, им'вють про'взжать въ передній и обратный путь по караульной дорогъ.

Статья 6.

Если во время слъдованія русских каравановъ внъ линіи китайскихъ карауловъ будеть учинень барантовщиками внъшшть ауловъ (киргизскихъ) грабежъ, нападеніе или другое преступленіе, то Китайское Правительство въ разбирательство сего не вступается; по прибытіи же каравана въ предълы Китая, а равно во время пребыванія въ торговых домахъ, где складываются товары, купцы сами должны беречь и охранять свое имущество, еще съ большею осторожностью имфють они смотрфть за своимъ скотомъ, который будетъ пастись въ полъ. Въ случав какой-нибудь, паче наянія, пропажи, немедленно дается извътіе китайскому чиновнику, который, вм'ьтв съ Русскимъ Консуломъ, изследуетъ о всею точностью следы пропажи. Если ти следы откроются въ селеніяхъ китайкихъ подданныхъ и будетъ пойманъ воръ, о его судить со всею строгостію и безвоснительно; если же отыщутся какія изъ краденныхъ вещей, то возвращаются по зинадлежности.

ARTICLE 3.

Ce commerce étant ouvert en considération de l'amitié mutuelle des deux Puissances, ne sera passible de part ni d'autre d'aucun droit quelconque.

ARTICLE 4.

Les marchands russes allant soit à Ili (Kouldja), soit à Tarbagataï (Tchougoutchak), seront accompagnés d'un syndic (karavanbascha). Lorsqu'une caravane allant à Ili arrivera au piquet chinois de Boro-khoudjir et que celle destinée pour Tarbagatai (Tchougoutchak) atteindra le premier piquet chinois, le syndic présentera à l'officier de garde le billet de son Gouvernement. Ledit officier, après avoir pris note du nombre d'hommes, de bestiaux et de charges de marchandises, laissera passer la caravane en la faisant escorter, de piquet en piquet, par un officier et des soldats. Pendant la marche, toute vexation ou offense sera interdite aux soldats comme aux marchands.

ARTICLE 5.

Pour faciliter le service des escortes d'officiers et de soldats, les marchands russes seront obligés, en vertu du présent Traité, de suivre la route des corps de garde, tant en allant qu'à leur retour.

ABTICLE 6.

Si, pendant que les caravanes russes suivront leur route en dehors de la ligne des corps de garde chinois, les bandes de pillards des aoûls extérieurs (Kirghises) commettaient des actes de brigandage, d'agression ou d'autres crimes, le Gouvernement chinois n'aura point à intervenir dans l'enquête à laquelle cela donnerait lieu. Lorsque la caravane sera arrivée sur territoire chinois, de même que pendant le séjour dans les factoreries où les marchandises sont déposées, les marchands russes devront garder et défendre eux-mêmes leur propriété; ils seront tenus de surveiller avec encore plus de soin leur bétail au pâturage. Si, contre toute attente, quelque chose venait à se pendre, il en sera immédiatement donné avis au fonctionnaire chinois, qui, conjointement avec le Consul russe, poursuivra avec toute la diligence possible les traces de l'objet perdu. Si ces traces étaient découvertes dans des villages de sujets chinois et que le voleur fût saisi, il devra être jugé sans retard et sévèrement. Si l'on retrouvait quelques-

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ,

относящаяся къ пограничнымъ таможеннымъ правиламъ и пр.

- § 1. Для облегченій торговыхъ сношеній между объими Имперіями, по сухопутной границъ, Императорское Русское Правительство преобразуеть въ высшіе классы нъкоторыя таможенныя учрежденія и учредить нёсколько новыхъ въ пунктахъ, на которыхъ таковыхъ до сего времени не имълось, при условіи, чтобы противолежащія нъмецкія таможенныя учрежденія получили равноправную съ нашими компетенцію, именно:
- а) таможни второго класса Пражская и Гербская и третьяго класса — Креттингенская и Слупецкая будуть преобразованы въ таможни перваго класса;
- б) таможенная застава Модржеевская и Піотроковская и Осъсскій переходной пункть будуть преобразованы въ таможни третьяго
- в) переходные пункты, Вильчинскій, Гняздовскій, Гольскій, Челядскій, Служевскій (Розно), Подленжскій и Творскій, будуть преобразованы въ таможенныя заставы;
- і) въ Карвъ и Закржевъ будуть учреждены таможенныя заставы, а въ Гостинчикъ, Ракувкъ, Упидамишъ, Бакаларжево и Чарнувкъ — переходные пункты;
- д) Вильчинской таможенной заставъ, которая будеть учреждена на мъстъ переходного пункта того же имени, будеть разръшено пропускать изъ-за границы, съ оплатою пошлины, поваренную соль;
- е) Дегуцкому переходному пункту будеть разръшено пропускать изъ-за границы для перемола на водяной мельницъ, расположенной на русской территоріи, німецкій зерновой хлюбъ и выпускать за границу выдъланную изъ него муку.
- § 2. Право пропуска транзитомъ германскихъ товаровъ черезъ русскую территорію будеть предоставлено нижеслівдующимъ русскимъ первокласснымъ таможнямъ, расположеннымъ противъ германскихъ таможенъ перваго класса (Hauptzollämter):

Таурогенской противъ Тильзитской.

Вержболовской Эйдткуненской. Граевской Просткенской.

Александровской) Торнской.

и Нешавской (Шипіорнской Скальмержицкой —

подъ условіемъ, что эти транзитныя от-

QUATRIEME PARTIE.

relative aux règlements douaniers, etc.

- § 1. Afin de rendre plus faciles les relations commerciales entre les deux Empires, à la frontière de terre, le Gouvernement Impérial de Russie transformera en de classes supérieures quelques bureaux de douane et en créera de nouveau sur des points qui n'en étaient pas encore pourvus, à condition que les bureaux allemands opposés soient dotés d'attributions équivalentes, savoir:
- a) les douanes de seconde classe de Praszka et de Gerby, et celles de troisième classe de Krottingen et de Slupcy seront transformées en douanes de première classe;
- b) les douanes-barrières de Modrzejewo et de Piotrkow et le point de passage d'Osiek seront transformés en douanes de troisième
- c) les points de passage de Wilczyn, Gniazdow, Gola, Czeladz, Śluziew (Rosno), Podlenka et Tworki seront transformés en douanes-barrières;
- d) des douanes-barrières seront créées à Karw et à Zakrzevo, et des points de passage à Groscienczyk, Rakowka, Upidamisch, Bakalarzewo et Czarnowka.
- e) la douane-barrière de Wilczyn, qui sera créée à la place du point de passage du même nom, aura l'autorisation de dédousner le sel;
- f) le point de passage de Degoutzky sera autorisé de faire entrer le blé allemand pour le faire moudre au moulin d'eau, situé sur le territoire russe, et de laisser sortir la farine qui en aura été faite.
- § 2. Le droit de faire des expéditions en transit des marchandises allemandes par le territoire russe sera attribué aux douanes russes de première classe situées vis-à-vis des bureaux allemands de première classe (Hauptsollämter), savoir:

Tauroggen vis-à-vis Tilsit.

Wirballen Eydtkuhnen. >

Graewo » Prostken.

Alexandrovo) Thorn. et Neschawa J

Szipiorno Skalmierzyce —

à la condition que ces expéditions en transit правки будуть подчинены русскимъ прави- soient soumises aux règlements russes de памъ перевозки подобнаго рода по колеснымъ дорогамъ и ръчнымъ путямъ, каковыя правила будутъ опубликованы по ихъ утверкленіи.

Само собою разумъется, что право прогуска транзитомъ русскихъ товаровъ черезъ грманскую территорію будетъ присвоено зышеуказаннымъ германскимъ таможнямъ.

- § 3. Право перевовки товаровъ, за тапоженными обезпеченіями, изъ одной тамокни въ другую будетъ распространено, съ обихъ сторонъ, на всё таможни перваго сласса, не соединенныя рельсовымъ путемъ с складочными таможнями, подъ условіемъ тто такая перевозка будетъ подчиняться установленнымъ на сей предметъ законамъ и правиламъ.
- § 4. Право возврата за границу немлаченныхъ пошлиною товаровъ будетъ предоставлено, при условіи взаимства со стороны германскихъ таможенъ, сверхъ таможенъ, расположенныхъ на желѣзныхъ дорогахъ и портахъ, слъдующимъ русскимъ таможнямъ перваго класса:

Таурогенской, Юрбургской, Нешавской, Щипіорнской и Верушовской.

§ 5. Таможенныя учрежденія обоихъ Государствъ будуть открыты во всё дни года, за исключеніемъ воскресныхъ и нижестедующихъ праздничныхъ дней:

А. Въ Россіи:

І. Царскіе дни: дни Рожденія и Тезонменитства Ихъ Императорскихъ Величествъ и Его Императорскаго Высочества Государя Великаго Князя Наслёдника Цесаревича, дни Восшествія на Престолъ и Свяценнаго Коронованія.

П. Подвижные праздники: пятница и суббота Сырной недёли; четвергъ, пятница с суббота Страстной недёли, понедёльникъ вторникъ Пасхальной недёли, день Вознеенія Господня и Духовъ день.

Ш. Праздники постоянные:

Января 1-го (Новый годъ).

6-го (Богоявленіе Господне).
 Февраля 2-го (Срѣтеніе Господне)
 Марта 25-го (Благовъщеніе Пресвятыя Богородицы).

Мая 9-го (Перенесеніе мощей св. Николая Чудотворца). transport du même genre par voie de terre et par voie fluviale, qui seront publiés après avoir été sanctionnés.

Il est entendu que, réciproquement, le droit de faire des expéditions en transit des marchandises russes. par le territoire allemand restera attribué aux bureaux allemands susindiqués.

- § 3. Le droit de transmettre des marchandises, sous le contrôle de la douane, à d'autres bureaux, sera étendu de part et d'autre à toutes les douanes de première classe qui ne sont pas reliées par voie ferrée avec les douanes d'entrepôt, à condition que ces envois soient soumis aux règlements et aux lois concernant la matière.
- § 4. Le droit de réexpédier à l'étranger les marchandises n'ayant pas acquitté les droits d'entrée, sera attribué à charge de réciprocité pour les bureaux de douane allemands en dehors des douanes situées sur les chemins de fer et dans les ports, aux douanes russes de première classe suivantes:

Tauroggen, Georgenburg, Neschawa, Szipiorno, Weruschewo.

§ 5. Il est entendu de part et d'autre que les bureaux de douane des deux pays seront ouverts tous les jours de l'année, à l'exception des dimanches et des jours de fête indiqués ci-dessous:

A. En Russie:

- I. Fêtes de la maison Impériale: Les anniversaires de naissance et les fêtes de nom de Leurs Majestés Impériales et de S. A. I. le Grand-Duc Héritier, les anniversaires de l'avènement au Trône et du Couronnement.
- II. Fêtes mobiles: Vendredi et samedi de la semaine du carnaval; jeudi, vendredi et samedi Saints, lundi et mardi de Pâques, le jour de l'Ascension et le lundi de la Pentecôte.

III. Fêtes fixes:

Janvier le 1°r (Nouvel an).

le 6 (Epiphanie).
 Février le 2 (Purification de la Ste-Vierge).
 Mars le 25 (l'Annonciation).

Mai le 9 (St-Nicolas).

Іюня 29-го (св. апостоловъ Петра и Павла).

Августа 6-го (Преображение Господне).

- 15-го (Успеніе Пресвятыя Богородицы).
- 29-го (Усъкновеніе главы Іоанна Предтечи).

Сентября 8-го (Рождество Пресвятыя Богородицы).

- 14-го (Воздвиженіе Честнаго Креста).
- 26-го (св. Іоанна Богослова). Октября 1-го (Покровъ Пресвятыя Богородицы).
 - 22-го (Казанской нконы Божіей Матери).

Ноября 21-го (Введеніе во храмъ Пресватыя Богородицы).

Декабря 6-го (св. Николая Мирликійскаго Чудотворца).

25-го, 26-го и 27-го (первые три . иня Рожиества Христова). 1

IV. Въ Царствъ Польскомъ и нъкоторыхъ пограничныхъ губерніяхъ Имперіи. гдъ преобладаетъ католическое населеніе, работы пріостанавливаются въ первые дни римско-католическихъ приздимковъ по Грегоріанскому календарю, а равно въ праздники Божьяго тела и всеть святыть.

L By Crpmanin:

Первый жиь Новаго года, день нацю-HALLBERTO DOCTA H DOKASHIS (Buss- und Bettag). Prières nationales (Buss- und Bettag) — le среда предшествующая послъднену воскре- mercredi qui précède le dernier dimanche di сенью ноября изсяща, пятница на Стра- mois de novembre — le vendredi Saint, la стной недъть, день Вознесенія Господни. fête de l'Ascension, les lundis de la fête de понедъльникъ на Свитой недъть и день Pâques et de la fête de la Pentecôte et les Connecersia es. Lyxa, repaste asa ana Pouxe- deux jours de la fête de Noël, le jour de ства Христова, день рожденія Его Вели- l'anniversaire de naissance de S. M. l'Enчества Ниператора Германскаго, Короли percur d'Allemagne, roi de Prusse. HPYCC EARLY

§ 6. Часы служебныгы занятій будуты VERSERM DE CÓNSERCHIERE, EMBERHERECHMENT chées dans les burcaux de douane des deut въ таноженных учрежденіяхь обонть Го- раук. CATABOLER

Чжи. вазваченные для производства greens by kingly support it is kingly ment of your chaque point-frontière, aprèl OTITALIMONY INTROHUTIONY HYBETY, NO ESARU- accord special cutre les autorités respectives nomy collumentio notremanner rescret des deux bods en établisment des pents обоихъ Государствъ, съ назваченіенъ одинкъ égales des deux cêtés, en tenant compte des ubctema nyazh: a din tanonens tperanto barribres et les points de passage une inter-

Juin le 29 (St-Pierre et St-Paul).

Août le 6 (Transfiguration).

- > le 15 (Assomption).
- le 29 (Décapitation de St-Jean Baptiste).

Septembre le 8 (Nativité de la Ste-Vierge).

- le 14 (Exaltation de la Croix).
- le 26 (St-Jean), Octobre le 1er (Pokrow de la Ste-Vierre).
 - le 22 (Notre-Dame de Kazan).

Novembre le 21 (Présentation de la Ste-Vierge au temple). Décembre le 6 (St-Nicolas).

les 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Dans le royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande sête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

B. Ex Allemagne.

Le Jour de l'An, le jour de Jeune et de

§ 6. Les houres du service seront aff-

Les houres de service pour la revision aponterra no nachopraire a definitionation des passeports et des cartes de légitimation HEINE GREATURE RECORDED OF LATE OFFICE COLOR determinées pour chaque arrondisse H TEXE EN TENOBE CE OFENIXE CTOPONE UPM besoins locanz et en accordant pour les TENTS DOLLERAS GAPTS REPRESTAS DO RENEXARIO donames de troisième classe, les donames-

ратора и Самодержца Всероссійскаго въ 26-й | годъ.

(подп.) полковникъ Ковалевский.

(подп.) И-Шань. Буяньтай.

Сей Трактать явлень въ Россійскій Правительствующій Сенать и къ оному, въ знакъ утвержденія по Высочайшему Его **UMURPATOPCKATO** Виличиства повельнію, приложена Государственная печать.

Въ С.-Петербургъ, ноября 13 дня 1851 г.

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 5286.

de Sa Majesté Impériale l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies.

(SIGNÉ): Le colonel au corps des ingénieurs des mines, Kovalevsky.

(L. S.)

I-Chan. Bouyantai.

Ce Traité a été présenté au Sénat dirigeant de Russie, et par ordre de S. M. l'Empereur il y a été apposé le sceau de l'Empire en signe de confirmation.

St-Pétersbourg, le 13 novembre 1851.

(L. S.)

№ 33.

Договоръ, заключенный въ Айгунъ 16 мая 1858 г.

Traité conclu entre la Russie et la Chine, à Aïghoun, le 16 mai 1858.

Великаго Россійскаго Государства Главноначальствующій надъ всёми губерніями Восточной Сибири, Его Императорского Величества Государя Императора Александра Ниволаввича Генералъ-Адъютанть, Генералъ-Лейтенанть Николай Муравьевъ и Великаго Дайцинскаго Государства Генералъ-Адъютанть, Придворный Вельможа, Амурскій Главнокомандующій Князь И-Шань, по общему согласію, ради большей въчной взаимной дружбы двухъ Государствъ, для пользы ихъ подданныхъ, постановили:

I.

Лъвый берегь ръки Амура, начиная отъ ръки Аргуни до морского устья ръки Амура, да будеть владеніемъ Россійскаго Государства, а правый берегь, считая внизъ по теченію до реки Усури, владеніемъ Дайцинскаго Государства; отъ р. Усури далее до моря находящіяся места и вемли, впредь до опредъленія по симъ мъстамъ границы между двумя Государствами, какъ нынъ да будуть въ общемъ владъніи Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ. По рвкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинского и Россійскаго Государствъ; всёхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ ръкамъ плавать не должно. Находящихся | Les habitants mantchous établis sur la rive

Le grand empire de Russie, et de sa part le gouverneur général de la Sibérie Orientale, l'aide de camp général de S. M. l'Empereur Alexandre Nicolaïévitch, le lieutenant général Nicolas Mouraview,—et le grand empire Ta-Tsing, et de sa part l'aide de camp général prince I-Chan, grand de la cour, commandant en chef sur l'Amour,—voulant établir une éternelle et plus intime amitié entre les deux Empires, et dans l'intérêt des sujets respectifs, ont arrêté d'un commun accord:

I.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'Empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'empire Ta-Tsing; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présent, seront possédés en commun par l'empire Ta-Tsing et l'empire de Russie, en attendant que la frontière entre les deux Etats y soit réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtiments des empires Ta-Tsing, et de la Russie; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtiments de tout autre Etat. емы таможенными пошлинами въ двадцатичетырехчасовой срокъ со времени пріема ихъ на складъ таможни, кромѣ, впрочемъ, случаевъ, представляющихъ къ тому непреодолимыя препятствія.

- § 13. Складочный сборъ съ привозныхъ товаровъ будеть взиматься русскими таможнями по числу дней дъйствительнаго нахожденія товаровъ на складъ, считая со дня начала таможеннаго досмотра; при чемъ, однако, время безплатнаго храненія будеть ограничено срокомъ, установленнымъ для каждой таможни, на подачу объявленія о ввозимомъ товаръ, а именно отъ пяти до четырнадцати дней.
- § 14. Русское Императорское Правительство заявляеть, что имъ не будеть въ теченіе дъйствія настоящаго Договора произведено никакихъ измѣненій въ §§ 15 и 16 международной бернской Конвенціи 14-го октября 1890 г., коими опредъляются права отправителей товаровъ распоряжаться принадлежащими имъ грузами.
- § 15. Принятая нынѣ въ Россіи система штрафовъ за неправильную объявку привозимыхъ иностранцыхъ товаровъ будетъ пересмотрѣна и упрощена.

Штрафы за неумышленныя опибки будуть понижены, а права таможень по уменьшенію и сложенію сихъ штрафовъ будуть расширены.

До упомянутаго пересмотра и утвержденія въ законодательномъ порядкѣ новыхъ правиль по сему предмету, Русское Императорское Правительство, въ видахъ удовлетворенія выраженнаго Императорскимъ Германскимъ Правительствомъ пожеланія, полагаетъ возможнымъ принять слѣдующую временную мѣру: аксиденцію за неполную объявку привозимыхъ товаровъ по тарифу, взыскиваемую нынѣ въ большинствѣ случаевъ въ размѣрѣ 10°/о съ пошлиннаго рубля, понизить до пяти процентовъ.

§ 16. Право оспаривать постановленія русскихъ таможенъ, какъ по дёламъ о наложеніи штрафовъ за неточную или ложную объявку товаровъ, такъ и по дёламъ о примъненіи досмотрънныхъ товаровъ къ соотвътствующимъ статьямъ таможеннаго тарифа, будетъ распространено на отправителей товаровъ, на тъхъ же основаніяхъ, на какихъ оно предоставлено объявителямъ.

Прошенія отправителей по такого рода д'яламъ могуть быть составляемы на н'вмецкомъ язык'ъ. délai de 24 heures, à compter du moment où ils auront été reçus dans les entrepêts de la douane, en tenant compte, toutefois, des cas de force majeure.

§ 13. Les droits d'emmagasinage pour les marchandises importées seront perçus par les douanes russes pour le nombre des jours effectifs de séjour dans les entrepôts, à compter du jour du commencement de la revision douanière.

Toutefois le terme du séjour gratuit sera limité par le délai donné à chaque douane, pour faire une déclaration de la marchandise importée, savoir de 5 à 14 jours.

- § 14. Les articles 15 et 16 de la Convention internationale de Berne du 14 octobre 1890 ayant réglé le droit de l'expéditeur de la marchandise de disposer de ses envois, le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il ne sera apporté aucune modification à ces dispositions de la Convention de Berne pendant la durée du présent Traité.
- § 15. Le système des amendes, imposées pour des déclarations inexactes des marchandises importées, actuellement en vigueur en Russie, sera soumis à une revision et sera simplifié.

Les amendes imposées pour des fautes involontaires seront abaissées et la compétence des douanes, en ce qui touche l'adoucissement et la remise de ces amendes, sera élargie. En attendant cette réforme, qui devra être soumise à l'approbation de l'autorité législative, le Gouvernement Impérial de Russie, prenant en considération les désirs formulés par le Gouvernement Impérial d'Allemagne, croit pouvoir prendre une mesure provisoire consistant à réduire les droits dits d'accidence, perçus jusqu'à présent dans le plus grand nombre des cas sur la base de 10 %, au taux de 5 % pour tous les cas de déclaration incomplète.

§ 16. Le droit de réclamation contre les décisions des douanes russes concernant tant les amendes pour déclaration inexacte ou fausse, que la classification des marchandises d'après le tarif, sera étendu à l'envoyeur de la marchandise sur la même base qu'à la personne qui a fait la déclaration.

Les requêtes de ce genre pourront être rédigées par l'envoyeur en langue allemande

№ 34.

Трактать, заключенный въ Тань-цзинъ 1 іюня 1858 г.

Traité conclu entre la Russie et la Chine à Tien-Tsin le 1 (13) juin 1858.

Его Ввличество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Богдоханъ Дайцинской Имперіи, признавая необходимымъ опредълить вновь взаимныя отношенія между Китаемъ и Россією и утвердить новыя постановленія для пользы обоихъ Государствъ, назначили для сего полномочными: Его Вкличество Императоръ Всероссійскій, Императорскаго Коммиссара въ Китат, начальствующаго морскими синами въ Восточномъ океанъ, своего Генераль-Адъютанта, Вице-Адмирала, Графа Евенмія Путятина, а Его Величество Богдоханъ Дайцинскій своего Государства Восточнаго отделенія Да-сіо-ши (Государственный мужъ), Главноуправляющаго дълами уголовной палаты, высокаго сановника Гуй-ляна и своего Государства Предсъдателя Инспекторской Палаты, Дивизіоннаго начальника тяжелаго войска голубого знамени съ каймою, высокаго сановника Хуа-

Означенные Полномочные, на основаніи данной имъ власти оть своихъ Правительствъ, согласились и постановили слъдующія статьи:

Статья 1.

Настоящимъ трактатомъ подтверждаотся миръ и дружба, съ давнихъ временъ существовавшая между Его Виличествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Вогдоханомъ Дайцинскимъ и ихъ подданными. Личная безопасность и непривосновенность собственности Русскихъ, живущихъ въ Китай, и Китайцевъ, находящихся въ Россіи, будутъ всегда состоять подъ покровительствомъ и защитою Правительствъ объихъ Имперій.

Статья 2.

Прежнее право Россіи отправлять посланниковъ въ Пекинъ всякій разъ, когда Россійское Правительство признаеть это нужнымъ, теперь вновь подтверждается.

Сношенія Высшаго Россійскаго Правительства съ Высшимъ Китайскимъ будуть производиться не чрезъ Сенать и Лифань-

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing ayant reconnu la nécessité de mieux déterminer les relations entre la Chine et la Russie et d'arrêter de nouvelles stipulations dans l'intérêt des deux Etats, ont nommé à cette fin pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies le comte Euthyme Poutiatine, son aide de camp général et vice-amiral, son commissaire en Chine, commandant ses forces navales dans l'océan Pacifique,

et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing le haut dignitaire Kouei-Liang, Tahio-ssé (homme d'Etat) de la section orientale, dirigeant en chef les affaires de la Chambre criminelle,

et le haut dignitaire Honà-chà-nà, président de la Chambre d'inspection, chef de division de l'armée de la bannière bleue à bordure.

Les susdits Plénipotentiaires, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par leurs Gouvernements, sont convenus des articles suivants.

ARTICLE 1.

Le présent Traité confirme la paix et l'amitié depuis longtemps existantes entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et leurs sujets.

La sécurité personnelle et l'inviolabilité de la propriété des Russes résidant en Chine et des Chinois résidant en Russie sont désormais placés sous la protection et la sauvegarde des Gouvernements des deux Empires.

ARTICLE 2.

L'ancien droit acquis à la Russie d'expédier des envoyés à Pékin toutes les fois que le Gouvernement russe le juge nécessaire est confirmé par le présent Traité.

Le Gouvernement russe et le Gouvernement chinois communiqueront entre eux. non plus, comme autrefois, par l'intermédiaire du мань, какъ было прежде, но чрезъ Россій- Sénat, et du Li-fan-yuen, mais par l'interотносительно распоряженій, имѣющихъ послѣдовать по сему предмету. Русскіе эмигранты-евреи и другіе снабженные свидѣтельствами о ихъ выселеніи и не принятые германскими властями, должны быть допускаемы русскими пограничными властями къ возвращенію въ Россію, если лица эти оставались въ предѣлахъ Германіи не болѣе одного мѣсяца со дня перехода ими германско-русской границы.

§ 23. Безпаспортные, бродяги и иныя лица этой категоріи, подлежащія передачѣ на территорію той страны, уроженцами которой они состоять, будуть направляемы пограничными властями другой договаривающейся Стороны исключительно лишь на такіе пограничные пункты, гдѣ производится пропускъ пассажировъ.

Настоящій протоколь, составляющій нераздёльную часть Договора, къ которому относится, будеть признаваться одобреннымъ и утвержденнымъ обоими Правительствами безъ иной особой ратификаціи, въ силу обмёна ратификацій самого Договора.

Въ удостовърение чего Уполномоченные скръпили настоящий протоколъ своими подписями.

Учинено въ Берлинъ 29 января (10 февраля) 1894 г.

(подп.) Графъ Павелъ Шуваловъ. (м. п.)

(подп.) Графъ Левъ Каприви. (н. п.)

(подп.) Василій Тимирязевг. (м. п.)

(подп.) Баронъ Максъ Тильманъ. (м. п.)

Нота Императорскаго Россійскаго Посла въ Берлинъ графа Шувалова на имя Германскаго Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дъламъ барона Маршалля, отъ 29-го января (10 февраля) 1894 г.

Во время переговоровъ, предшествовавшихъ созванію въ Берлинѣ конференціи по поводу заключенія Договора о торговлѣ и мореплаваніи между Россією и Германією, Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, сочло возLes émigrants juifs d'origine russe et autres, munis d'un certificat russe d'expatriation, renvoyés en Russie par les autorités allemandes, doivent être admis par les autorités de frontière russes, pourvu que ces personnes n'aient pas séjourné en Allemagne plus d'un mois à partir du jour où elles auraient franchi la frontière allemande-russe.

§ 23. Les autorités frontières de chacune des deux Parties contractantes seront tenues de faire diriger exclusivement aux pointsfrontières où fonctionne un service de voyageurs, les vagabonds, dépourvus de passeports et autres individus de la même catégorie, devant être réintégrés sur le territoire de l'autre Partie dont ils sont les ressortissants.

Le présent Protocole, qui fera partie intégrante du Traité auquel il se rapporte, sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité même.

En foi de quoi les Plénipotentiaires y ont apposé leur signatures.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(SIGNÉ) Comte Paul Schouvaloff.
(L. S.)

(SIGNÉ) Léon Comte de Caprivi. (L. S.)

(SIGNÉ) Basile Timiriaseff. (L. S.)

(SIGNÉ) Max Baron de Thielmann.
(L. S.)

Note de S. Exc. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, à S. Exc. M. le Baron de Marschall, Secrétaire de l'État des affaires étrangères de l'Empire d'Allemagne, en date du 29 janvier (10 février) 1894, Nr 161.

Au cours d'un échange de vues qui a précédé la conférence de Berlin pour négocier un Traité de commerce et de navigation entre la Russie et l'Allemagne, le Gouvernement Impérial de Russie, ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire, avait cru pouvoir déclarer que son

стахъ, но и моремъ. Русскія купеческія суда могуть приходить для торговли въ следующіе порты: Шан-хай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фу-джоу-фу (Foo-chowfoo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Тайвань-фу (Taiwan-foo) на островъ Формовъ, Цюн-чжоу (Kiungchow) на островъ Хайнанъ, и въ другія открытыя м'вста для иностранной торговли.

Статья 4.

Въ торговий сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лиць, въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ ИЛИ употребляемаго капитала.

Въ торговле морской и во всехъ подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенныхъ товарахъ, уплать якорныхъ денегъ, пошлинъ по действующему тарифу и т. п., русскія купеческія суда будуть сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговив въ портахъ Китая.

За контрабандную торговлю русскіе подвергаются конфискаціи свезенных товаровъ.

Статья 5.

Во всв означенные порты Россійское Правительство имбеть право по своему желанію назначать Консуловъ.

Пля наблюденія за порядкомъ со стороны русскихъ подданныхъ, пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая и для поддержанія власти Консуловъ, оно можеть посылать въ нихъ свои военныя суда.

Порядокъ сношеній между Консулами и мъстными властями, отведение удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка земли русскими у китайцевъ по вваимному соглашенію и другіе подобнаго рода предметы. касающіеся обязанностей Консуловъ, будуть производиться на основаніи общихъ правиль принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсуждении иностранцевъ.

Статья 6.

Если бы русское военное или купеческое судно подверглось крушенію у береговъ Китая, то мъстныя власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самаго судна. localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtiments marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivants: Schanghaï, Ningpo, Foo-chowfoo, Amoy, Canton, Taï-wan-foo sur l'île de Formose, Kiung-Chow sur l'île de Haï-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

ABTICLE 4.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part, à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le pavement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtiments de commerce russes se conformeront aux règlements généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

En cas de contrebande les russes encourent la confiscation de leurs marchandises.

ARTICLE 5.

Le Gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des Consuls dans tous les ports susmentionnés. Il peut y envoyer ses bâtiments de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des Consuls.

Le mode des relations entre les Consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les russes aux chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le Gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

ARTICLE 6.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le transport des hommes sauvés, de Они также должны принимать всв меры, leurs biens et de leurs marchandises, soit Нота Германскаго Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дъламъ барона Маршалля на имя Императорскаго Россійскаго посла въ Берлинъ графа Шувалова отъ 29-го января (10-го февраля) 1894 года.

Письмомъ отъ сего числа Ваше Сіятельство соблаговолили сообщить мнё о нижеслёдующемъ порядкё, установленномъ вашимъ Правительствомъ по отношенію къ объединенію таможеннаго тарифа Великаго Княжества Финляндскаго съ тарифомъ Россійской Имперіи.

Согласно вашему письму, Русское Правительство не имѣетъ намѣренія приступать къ повышенію финляндскаго тарифа ранѣе 19-го (31-го) декабря 1898 года. Съ этого срока Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ право повысить названный тарифъ на 50% той разности, которая къ тому времени существовать будетъ между русскими и финляндскими таможенными ставками, а съ 18-го (31-го) декабря 1901 года ввести новое повышеніе на 25% этой разности.

Независимо отъ вышеизложеннаго условія, Императорское Русское Правительство, предоставляя себі, съ 18-го (31-го) декабря 1903 года, полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Россійской Имперіи, считаетъ нужнымъ сохранить за подлежащими властями Великаго Княжества Финляндскаго право ділать въ названномъ тарифів частныя изміненія, вызываемыя містными потребностями торговли и промышленности.

Кром' того, Императорское Русское Правительство, какъ видно изъ письма Вашего Сіятельства согласно съ темъ, что дъйствіе Договора о торговль и мореплаваніи, заключеннаго между Германіею и Россіею 29-го января (10-го февраля) 1894 года, вместь съ постановленіями первой части заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть Договора, распространяется на Великое Княжество Финдяндское во всемъ, что можеть быть къ этому последнему примънимо, и особенно — въ отношении постановленій, содержащихся ВЪ 6, 9 и 13 Договора.

Отъ имени моего Правительства спѣшу сообщить о принятіи содержащихся въ упомянутомъ письмѣ вашемъ заявленій къ свѣдѣнію.

П. С. З. т. XIV № 10409 (приложенія).

Note de S. Exc. M. le Baron de Marschall, Secrétaire d'État des affaires étrangères de l'Empire d'Allemagne, à S. Exc. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, en date du 10 février (29 janvier) 1894.

Par la lettre que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, vous avez bien voulu me faire part des modalités suivantes, établies par votre Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe.

D'après votre lettre, le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer ledit tarif de 50% des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire, dès le 18 (31) décembre 1901, une nouvelle majoration de 25% des dites différences.

Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement Impérial de Russie, eu se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

En outre, la lettre de Votre Excellence constate que le Gouvernement Impérial de Russie consent à ce que l'effet du Traité de commerce et de navigation conclu le 29 janvier (10 février) 1894 entre l'Allemagne et la Russie, avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du Traité, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement pour ce qui concerne les dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du Traité.

Au nom de mon Gouvernement je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans votre lettre précitée. выгодъ, Китайское Правительство дозволяеть имъ распространять христіанство между своими подданными и не будеть препятствовать имъ проникать изъ всёхъ открытыхъ мъсть внутрь Имперіи, для чего опредъленное число миссіонеровъ будеть снабжено свидетельствами отъ русскихъ Консуловъ или пограничныхъ властей.

Статья 9.

Неопредъленныя части границъ между Китаемъ и Россіею будуть безъ отлагательства изследованы на местахъ доверенными лицами отъ обоихъ Правительствъ, и заключенное ими условіе о граничной чертв составить дополнительную статью къ настоящему Трактату. По назначении границъ сдъланы будуть подробное описаніе и карты смежныхъ пространствъ, которыя и послужать обоимъ Правительствамъ на будущее время безспорными документами о границахъ.

Статья 10.

Вмъсто пребыванія въ Пекинъ членовъ русской духовной миссіи, по прежнему обычаю въ теченіе определеннаго срока, каждый изъ нихъ можеть по усмотренію высшаго начальства возвращаться въ Россію черезъ Кяхту или инымъ путемъ во всякое время, и на мъсто выбывающихъ могуть назначаться въ Пекинъ другія лица,

Всъ издержки на содержание миссіи съ настоящаго времени будуть относиться на счеть Россійскаго Правительства, а Китайское Правительство вовсе освобождается отъ расходовъ, доселъ имъ производившихся въ ея пользу.

Издержки провзда членовъ миссіи, курьеровъ и другихъ лицъ, отправленныхъ Русскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или открытыхъ портовъ Китая въ Пекинъ и обратно, будуть уплачиваться имъ самимъ: китайскія же м'ёстныя власти обязаны содъйствовать съ своей стороны всёми мърами къ удобному и скорому следованію всёхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ м'естамъ своего назначенія.

Статья 11.

Пля правильныхъ сношеній между Россійскимъ и Китайскимъ Правительствами, равно какъ и для потребностей Пекинской духовной миссіи учреждается ежемъсячное | siastique à Pékin, il sera organisé un service

mus par leur intérêt personnel, le Gouvernement chinois les autorise à propager le christianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les Consuls ou les autorités frontières de Russie.

ARTICLE 9.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux Gouvernements, et la convention, qu'ils auront conclue, au sujet de la ligne frontière, formera un article additionnel au présent traité.

La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces limitrophes, pour servir dorénavant aux deux Gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

ARTICLE 10.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, en vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du Gouvernement russe, et le Gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le Gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta, ou par les ports ouverts de la Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce Gouvernement.

Les autorités locales chinoises doivent de leur côté contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

ARTICLE 11.

Pour établir des relations régulières entre les Gouvernements russe et chinois aussi bien que pour les besoins de la mission ecclé-

лицами въ самой Россіи, вновь разсмотреть вопросы о ввозъ въ Германію и транзить черезъ Германію скота и сырого мяса изъ Россіи.

Въ настоящее же время германское Правительство должно было ограничиться лопущениемъ нъкоторыхъ облегчений и исдозволенныхъ ключеній. спеціально интересахъ пограничныхъ сношеній. именно:

1) Такъ какъ пограничные жители, независимо отъ договоровъ, пользуются льготой безпошлиннаго ввоза изъ Россіи мяса въ количествъ до 2 килогр. на человъка, то издано распоряжение о дозволени, въ предълахъ означенной льготы, ввоза сырой свинины. Уступка эта, однако, допущена лишь съ условіемъ, что русскія власти будуть оказывать действительное содейкъ прекращенію злоупотребленій, которыя могуть быть следствіемь этой уступки. Съ тъми же условіями и на тотъ же срокъ сказанная лыота распространиется на продукты дневного продовольствія, о которыхъ упомянуто въ § 8 части 4 заключительнаго протокола къ торговому Договору между Россіею и Германіею.

2) Германское Правительство озаботится увеличеніемъ въ пограничныхъ округахъ числа ветеринаровъ, на которыхъ возложенъ осмотръ лошадей, а также и самаго числа осмотровъ, и установленіемъ, по возможности, осмотра въ техъ пунктахъ, относительно которыхъ Русскимъ Правительствомъ доказана будеть его необходимость. осмотра будеть облегченъ въ Порядокъ томъ смыслъ, что его можно будетъ производить въ теченіе 4-хъ недёль посліт предыдущаго осмотра, и съ момента каждаго осмотра будеть считаться новый 4-хънедъльный срокъ.

Недавно изданное дополнение къ германскому сборнику распоряженій по таможенному въдомству предупреждаетъ пожеланіе Русскаго Правительства касательно пропуска корма для переходящихъ границу лошадей.

3) Съно и солома въ прессованномъ видъ (хотя бы прессованныя на границъ) допущены къ транзиту черезъ Германію съ условіемъ, чтобы провозъ ихъ совершался въ запломбированныхъ вагонахъ, запертыхъ или покрытыхъ.

Ство и солома, происходящія изъ русскихъ пограничныхъ округовъ и предназначенныя для таковыхъ же округовъ герde reprendre en considération les questions de l'importation en Allemagne et du transit par l'Allemagne du bétail et de la viande crue de Russie.

Quant à présent le Gouvernement allemand a dû se borner à provoquer l'admission de quelques facilités et exceptions notamment accordées en faveur du trafic dans les rapports-frontière, savoir:

1) Les habitants de la frontière jouissant de la faveur autonome d'importer de la Russie, en franchise de douane, de la viande jusqu'à concurrence de 2 kilos par tête, des décrets viennent d'être publiés autorisant, dans les limites de cette faveur, l'admission de la viande de porc non cuite. Toutefois cette concession n'est faite qu'à la condition que les autorités russes prêtent leur concours efficace pour empêcher des abus qui pourraient résulter de cette concession.

Sous les mêmes conditions et pour la même durée cette concession a été étendue aux provisions de bouche dont il est question au § 8 de la 4º partie du Protocole final du Traité de commerce conclu entre les deux pays.

2) Le Gouvernement allemand aura soin d'augmenter dans les districts-frontière le chiffre des vétérinaires chargés des inspections des chevaux, respectivement le nombre même des inspections et d'en établir, la mesure du possible, aux endroits pour lesquels la nécessité en aurait été démontrée par le Gouvernement russe. L'inspection sera facilitée de manière qu'elle pourra avoir lieu même dans le courrant des quatre semaines qui suivent la dernière inspection, et qu'à partir de chaque nouvelle inspection se datera un autre délai de quatre semaines.

Le supplément récemment publié du répertoire douanier allemand vient au devant du désir énoncé par le Gouvernement russe par rapport aux provisions de fourrage.

3) Le foin et la paille pressés (même pressés à la frontière) ont été admis à transiter l'Allemagne à la condition que le transport se fasse dans des wagons plombés, soit fermés, soit couverts.

Le foin et la paille provenant des districts-frontière russes et destinés à l'usage des districts-frontière allemands sont admis манскихъ, допускаются и въ непрессован- en état non pressé. Il est toutefois entenda омъ видъ. Но во всякомъ случат размъется, что если въ мъстъ ихъ происхоженія обнаружится какая-либо эпизоотія, менно: ящуръ, повальное воспаленіе легихъ, сибирская язва или сапъ, то уступка га можетъ быть подвергнута ограниченімъ, сообразно со ст. 5 торговаго Договора при условіи предварительнаго извъщенія томъ, согласно отдълу II настоящаго ротокола.

II.

Взаимный обмпьнъ извъщеній.

Соответственно предусмотренному въ 20 части 4 заключительнаго протокола орговаго договора общему указанію, уставливается нижеследующій порядокъ взамнаго обмена извещеній.

Мъры мъстныя, принимаемыя по собгвенному почину однимъ изъ начальниовъ округа (ландратъ въ Германіи, наальникъ уъзда, исправникъ въ Россіи), ообщаются непосредственно соотвътствуюцимъ начальникамъ округовъ или уъздовъ ругой страны. Такое сообщеніе въ то же ремя должно заключать въ себъ и осноанія мъропріятія, если только сущность ослъдняго не дълаетъ излишнимъ ихъ казанія.

Мъры, принимаемыя въ Германіи главымъ президентомъ провинціи (Oberpräsient) или правительственнымъ президеномъ (Regierungspräsident), а въ Россіи енералъ-губернаторомъ или губернаторомъ, заимно сообщаются начальствующимъ лиамъ, занимающимъ соотвътственныя должости. Сообщеніе объ основаніяхъ сихъ гъропріятій производится дипломатичекимъ путемъ.

Мъры, принимаемыя центральными влатими объихъ странъ, также какъ и ихъ снованія, сообщаются взаимно дипломаическимъ путемъ.

При этомъ разумъется, что извъщенія, асающіяся ветеринарной части, будуть ообщаемы той или другой стороной по овможности заблаговременно и никакъ не озже ихъ опубликованія.

Оба Правительства обмёняются спиками съ поименованіемъ начальствующихъ ицъ той или другой стороны, между коорыми долженъ происходить по вышеказанному порядку взаимный обмёнъ изйщеній. que dans le cas où une épizootie et notamment celle de la fièvre aphteuse, de la pneumonie, du charbon ou de la morve, venait à éclater dans le lieu de provenance, cette concession pourrait subir des restrictions conformément à l'article 5 du Traité de commerce et sous la condition d'information préalable dans le sens du numéro II du présent Protocole.

II.

Échange d'informations réciproque.

Conformément au principe prévu dans le § 20 de la 4° partie du Protocole final du Traité de commerce, le mode suivant d'un échange d'informations réciproque sera établi.

Les mesures locales émanées—de propre initiative—d'un chef d'arrondissement (landrath en Allemagne, natchalnik ouïesda, isprawnik en Russie) seront directement communiquées aux chefs d'arrondissement respectifs de l'autre pays. Cette communication comprendra en même temps les motifs de la mesure, à moins que la nature de celle-ci ne rende superflue leur indication.

Les mesures émanées en Allemagne d'un président en chef de province (Oberpräsident) ou d'un président de régence (Regierungs-präsident) et en Russie d'un gouverneur général ou d'un gouverneur seront communiquées, de part et d'autre, au fonctionnaire respectif ayant le rang correspondant. La communication des motifs de ces mesures se fera par voie diplomatique.

Les mesures émanées des autorités centrales des deux pays, y compris les motifs, seront communiquées réciproquement par voie diplomatique.

Il est entendu que les informations, concernant les mesures vétérinaires, seront communiquées, de part et d'autre, d'avance, si faire se peut, et au plus tard dès qu'elles seront édictées.

Les deux Gouvernements échangeront des tableaux dénominatifs indiquant, de part et d'autre, les autorités entre lesquelles l'échange réciproque devra avoir lieu conformément au mode susindiqué. III.

Вопросы таможенные.

- 1) Германскіе делегаты вручили русскимъ делегатамъ таблицу, содержащую перечисленіе мёръ, принятыхъ Германією во исполненіе постановленій § 1 части 4 заключительнаго протокола къ русско-германскому торговому Договору.
- 2) Германская таможня, Гурзно, лежащая противъ Карва, будетъ перенесена на границу, какъ только заключена будетъ теперь уже начатая постройка необходимыхъ помѣщеній. Возможность окончанія этой постройки предусматривается къ 1-му ноября нов. ст. текущаго года. Впрочемъ, уже и въ настоящее время приняты будутъ мѣры съ цѣлью допущенія болѣе частыхъ перевозокъ товаровъ подъ таможеннымъ контролемъ отъ границы на станцію желѣзной дороги.
- 3) Германское Правительство приступило къ необходимымъ мъропріятіямъ въ видахъ дозволенія въ Гербахъ, въ возможно непродолжительномъ времени, транзитной перевозки русскихъ товаровъ, въ той мъръ, въ какой противолежащая русская таможня получитъ соотвътственную компетенцію.

Впрочемъ, Германское Правительство заблаговременно ув'вдомитъ Русское Правительство о срокъ, съ котораго такая перевозка будетъ допущена.

4) Германское Правительство соглашается въ принципъ, но сохраняя за собою право отмены этой льготы въ случае злоупотребленій, допустить перегонъ скота, происходящаго изъ мъстечка Болеславицы, на пастбища, находящіяся на германской территоріи и принадлежащія сказанному м'єстечку или отдёльнымъ собственникамъ скота. льгота, однакоже. обусловливается тёмъ, чтобы мъстечко Болеславицы было свободно отъ эпизоотій и чтобы германскіе ветеринары были во всякое время допускаемы на территорію этого м'єстечка для необходимыхъ изследованій относительно санитарнаго состоянія м'єстности, а равно и скота, предназначеннаго къ перегону на пастбища за границей. Эти изследованія, поскольку они будуть производиться по почину германскихъ властей и въ сроки, заранъе опредъленные сими послъдними, будутъ безплатны.

Сверхъ того, въ видахъ предупрежденія контрабанды русскаго скота, германское Правительство будеть требовать необходи-

III.

Questions douanières.

- 1) Les délégués allemands ont remis à ceux de la Russie un tableau constatant les mesures prises de la part de l'Allemagne pour accomplir les conditions prévues par le § 1 de la 4° partie du Protocole final du Traité de commerce.
- 2) La douane allemande de Curzno visà-vis de Karw sera transférée à la frontière dès que la construction, d'ailleurs déjà commencée, des localités nécessaires sera achevée. La possibilité en est prévue pour le premier novembre (n. st.) de l'année courante. Du reste des mesures seront prises dès à présent pour admettre plus fréquemment le transport sous surveillance douanière des marchandises de la frontière vers la station.
- 3) Le Gouvernement allemand a procédé aux mesures nécessaires pour pouvoir admettre à Herby, dans le plus bref délai possible, l'expédition en transit des marchandises russes, en tant que la douane correspondante du côté de la Russie sera munie des attributions analogues.

Du reste le Gouvernement allemand informera d'avance celui de la Russie du terme exact auquel cette admission pourra avoir lieu.

4) Le Gouvernement allemand consent en principe, mais sous réserve de révocation en cas d'abus, que le bétail russe provenant de la bourgade de Boleslawice puisse traverser la frontière pour pâturer sur les terrains situés en Allemagne et appartenant à cette bourgade ou à des particuliers propriétaires du bétail. Toutefois cette concession est subordonnée à la condition que la bourgade de Boleslawice soit libre d'épizooties et que des vétérinaires allemands soient admis en tout temps sur le territoire de cette bourgade pour y faire les constatations nécessaires par rapport à l'état vétérinaire de l'endroit ainsi que du bétail destiné à pâturer au delà de la frontière. Ces constatations, pour autant qu'elles auront lieu à l'initiative des autorités allemandes et à des termes désignés d'avance par ces dernières, seront gratuites.

En outre, dans le but d'empêcher la contrebande du bétail russe, le Gouvernement allemand demanderait les garanties nécesмыхъ гарантій для того, чтобы им'єть возможность уб'єждаться въ тождеств'є допускаемыхъ на пастбище животныхъ.

Вышеизложенныя постановленія им'єють вступить въ силу съ открытія пастбищъ ближайшею весною.

- 5) Русскимъ Правительствомъ сдѣлано распоряженіе, чтобы:
- а) начиная съ 15-го (27-го) января текущаго года, товары, поименованные въ пп. 1, 2, 3 и 5 циркуляра по русскому таможенному въдомству отъ 22-го августа (3-го сентября) 1896 г., при ввозъ ихъ въ Россію оплачивались тъми пошлинами, какія взимались съ нихъ до изданія упомянутаго циркуляра, и
- б) начиная съ 26-го января (7-го февраля) 1897 г. предметы, перечисленные въ прилагаемомъ у сего прибавленіи, оплачивались при ввозъ въ Россію указанными въ немъ пошлинами.
- 6) Что касается личныхъ вещей и движимаго имущества германскихъ штатныхъ консуловъ, то русскій министръ финансовъ изъявляетъ готовность предоставить этимъ лицамъ право льготнаго провоза сихъ вещей въ мъръ, превышающей нынъ установленныя для этой льготы нормы, сохраняя, впрочемъ, за собою право постановлять ръшеніе по разсмотръніи каждаго отдёльнаго случая.
- 7) Тоть же министръ изъявляеть, въ принципъ, согласіе на возстановленіе предоставленныхъ нъкоторымъ таможеннымъ заставамъ особыхъ правъ по пропуску товаровъ.
- 8) Въ отношеніи системы таможенных штрафовъ, измѣненіе которой было предусмотрѣно § 15 части 4 заключительнаго протокола къ торговому Договору, Русское Правительство, заявляя, что подготовительныя для сей реформы работы уже начаты, обязывается исполнить свое обѣщаніе въ возможно непродолжительномъ времени.
- 9) Что касается жалобъ заинтересованныхъ лицъ въ Германіи по вопросу о тарѣ, то русскіе делегаты ссылаются на циркуляръ департамента таможенныхъ сборовъ отъ 28-го ноября (ст. ст.) 1896 года.

IV.

Плавание по пограничнымь ръкамъ.

Что касается до спеціальнаго соглашенія, предусмотр'вннаго въ первой части заключительнаго протокола торговаго Договора по отношенію къ судоходству по Нѣману, Вислѣ и Вартѣ, то Русское Правительство:

Quant à l'arra
la 1^{re} partie du commerce sur l'e
le Niémen, la Vis
vernement russe:

saires pour pouvoir constater l'identité des bestiaux.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur dès l'ouverture du pâturage au printemps prochain.

5) Le Gouvernement russe a donné les

ordres nécessaires afin que:

- a) à partir du 15 (27) janvier courant les marchandises visées par les numéros 1, 2, 3 et 5 de la circulaire russe du 22 août (3 septembre) 1896 soient frappées à leur entrée en Russie par les droits perçus jusqu'à la mise en vigueur de ladite circulaire, et
- b) à partir du 26 janvier (7 février) 1897 les objets énumérés dans l'annexe ci-jointe payent, à leur entrée en Russie, les droits qui y sont indiqués.
- 6) Pour ce qui concerne les effets et le mobilier personnels des consuls de carrière allemands le ministre des finances de Russie se déclare disposé à accorder une faveur dépassant le chiffre de réduction des droits d'entrée actuellement établi, tout en se réservant de prendre la décision après examen dans chaque cas spécial.
- 7) Le même ministre se déclare disposé en principe à restituer les attributions spéciales qu'il avait accordées à certaines douanes-barrières.
- 8) Par rapport au système des amendes douanières, dont la modification a été prévue par le § 15 de la 4° partie du Protocole final du Traité de commerce, le Gouvernement russe, en constatant que les travaux préparatoires pour cette réforme sont déjà en train, s'engage à réaliser sa promesse aussitôt que faire se pourra.

9) Quant aux plaintes des intéressés allemands concernant la question des tares, les délégués russes se réfèrent à la circulaire du département des douanes datée du 28 no-

vembre 1896 (v. st.).

IV.

Navigation fluviale.

Quant à l'arrangement spécial prévu dans la 1^{re} partie du Protocole final du Traité de commerce sur l'exercice de la navigation sur le Niémen, la Vistule et la Wartha, le Gouvernement russe:

1) изъявляеть согласіе на допущеніе горманскихъ пассажирскихъ пароходовъ по Ивману до Юрбурга, но сътвиъ условіемъ. принятымъ Германіею, чтобы таковые же русскіе пароходы были допущены къ проходу до Шиаленингкена и могли бы въ семъ портв оставаться на зимовку.

Таковое допущеніе входить въ силу съ той и съ другой Стороны со времени открытія навигаціи нынёшняго года;

- 2) изъявляеть согласіе на клейменіе русскими таможенными учрежденіями, расположенными по р. Вислъ, накладныхъ и коносаментовъ на товары, отправляемые въ Горманію ртинымъ путемъ;
- 3) предполагаеть ввести въ Россіи ибсвильтельства иля речныхъ СУДОВЪ И ИЗЪЯВЈЯЕТЬ ГОТОВНОСТЬ ВОЙТИ своевременно въ соглашение съ Германиею по вопросу о взаимномъ признаванін сихъ ифрительных свидетельствъ.

что касается соглашенія по прочить вопросамъ о плаванін по пограничнымъ кінэшкігоэ отожь онакэтнэонто от живжер можеть последовать обмень мыслей, если это будетъ признано необходимымъ.

V.

Исспориныя формальности и пограничныя Formalités de passeports et relations lini-CHOMENIA.

- 1) Рукуји продоставляеть 28-ии дневный AMERICAN ARLIGHMAN ARTHURY OF RESTAURT FROM THE PROPERTY AND A TRANSPORT OF THE PROPERTY OF TH съ содранейств за предъявителями онытъ сілимські мличы нинц пілья воствокрамваю по симъ билетамъ перехода границы. Эти KH SHHESLARTYN, GYFRINGHHOODINGHHOOLING THILLY NAMEDLY DISCUSSED IN HEROTOGRAP OULTE BALLARMONA EMET OF TAIL TAKE H OF C'ARLING, QU'ANX MALIONAME EL ANX LESSOFIS-инит илтининит и Миленияни Thang og Jes cartes sont gejialges CHARLE SHIPPLE SERVICE SERVICES SERVICES котекция исталь ите бул билеро ви
- 3) Ilim alara ischikumic ali biscenne ret inimendal un arabinerolation arabineral -alter all is almost highly and all submit -елей ви-е ен епринен выпринем anny chore issuantindrany execte to neudannia i'r 1-11 anphra mi 1-c karalps (more i.e.) ; and mainchean in bear understanding ATRIBURE ABITAPHORAN N ABITATION AN

Toki binktol i kiloshijandi ka ka 1 k 2. in the manner of the last of the contract the second about view (no no) redunk

" I phonomies to maintain substitute bit-

1) consent à admettre les bateaux à vapeur allemands pour passagers sur le Niémen jusqu'à Georgenbourg, à la condition toutefois, acceptée par l'Allemagne, que les bateaux à vapeur russes pour passagers soient jusqu'à Schmaleningken et qu'ils puissent hiverner dans ce port.

Cette admission entrera en vigueur, de part et d'autre, dès l'ouverture de la navi-

gation de cette année;

2) consent à admettre le timbrage, par les chambres douanières russes établies aux bords de la Vistule, des lettres de voiture et des connaissements pour la cargaison des bateaux à destination de l'Allemagne;

3) se propose d'introduire en Russie pour la navigation fluviale le système du jaugeage. et se déclare disposé à s'entendre, en son temps, avec l'Allemagne pour la reconnaissance réciproque des documents certifiant a jaugeage.

Pour le reste de l'arrangement les deux Gouvernements s'entendront, si nécessité

il y a.

V.

trophes.

- 1) La Russie accorde une durée de 98 jours pour la validité des cartes de légitimation avec le droit pour le porteur, comme c'est le cas à présent, de passer la frontièn à plusieurs reprises. Ces cartes de légitimation. rédigées en deux langues, en russe et en allemand, ne seront délivrées, de part et
- 2) Il est entenda que les ouvriers russes qui passent en Allemagne pour y être occipés à des travaux agricoles on ayant rapport à l'agriculture seront munis gratuitement de papiers de légitimation valables pour la durée de huit mois fixée provisoirement de 1e avril au 1e décembre (n. st.). Ces papiers seront rédigés en russe et en alle-

Les decuments mentionnés sons les mmères 1 et 2 serent délivrés à l'asage at ples tard des le 1" avril (v. st.), de cette MELL

3: Les délègrais allemands ont remis à

оторыя возлагается въ Германіи обратный ріемъ пассажировъ, не пропущенныхъ слъдствіе неудовлетворительности паспоровъ или неуплаты таможенныхъ пошлинъ § 22 части 4 закл. прот. къ торговому [оговору].

При подписаніи настоящаго протокола, ижеподписавшіеся установили, что уступки ъ той и съ другой Стороны, для осущетвленія коихъ въ настоящемъ протокол'є іе указано опредёленнаго срока, будуть куществлены въ возможно скор'єйшемъ времени.

Въ удостовёреніе чего этотъ протоколъ подписанъ въ двухъ экземплярахъ въ Берцинъ 9-го февраля 1897 г.

(подп.) Графъ Остенъ-Сакенъ.

(подп.) Тимирязевъ.

(подп.) Баронъ Маршалль.

(подп.) Рейхардтъ.

Привавление.

- 1) Шпильки жельзныя или стальныя, предназначенныя не для украшенія, безравлично, снабжены ли онь металлическими им шарообразными стеклянными головками, неподходящими подъ наименованіе искусственных камней, оплачиваются пошлиною наравнь съ проволочными издъліями, жельзными или стальными, по ст. 156 п. 1 тарифа, въ случать, если длина ихъ со включеніемъ головки не превышаеть 2¹/2 доймовъ русскихъ (6,35 сантим.) и если онь соотвътствують подобнаго же рода шилькамъ въ коллекціяхъ образцовъ, присланныхъ таможеннымъ властямъ.
- 2) Поименованные въ ст. 57 п. 5 товары изъ замшевой и лайковой кожи, сафьяна и пергамента подлежать оплать установленною въ означенномъ пунктъ пошлиною даже въ томъ случаъ, если они снабжены украшеніями на внутреннихъ или наружныхъ частяхъ изъ шелка и полушелка, во съ тъмъ условіемъ, чтобы эти украшенія не измъняли характера кожевеннаго ювара.
- 3) Часовые механизмы американской истемы, т. е. съ штампованными, траменными, лакированными, а также полироанными, выръзными платиновыми платинками и подобными же колесами и
 местернями, послъднія двъ части не ръзныя,
 аже въ томъ случать, если заводныя пружины
 омъщены въ закрытыхъ барабанахъ (einebauten Federbäusern), оплачиваются пошиною въ 60 к. зол. со штуки; пошлина
 ръсу не взимается.

chargées en Allemagne de la réintégration des voyageurs (§ 22 de la 4° partie du Protocole final du Traité de commerce).

Au moment de signer le présent Protocole les soussignés sont convenus que les concessions faites de part et d'autre seront réalisées, à défaut de l'indication, dans ce Protocole même, d'un terme spécial, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi ce Protocole a été signé en double expédition à Berlin le 9 février 1897.

> (SIGNÉ) Comte d'Osten-Sacken. (SIGNÉ) de Timiriasew. (SIGNÉ) Baron de Marschall. (SIGNÉ) Reichardt.

ANNEXE.

- 1) Stecknadeln aus Eisen oder Stahl, nicht zum Schmuck bestimmt, gleichviel ob sie mit Köpfen aus Metall oder mit kugelförmigen Köpfen aus schwarzem, einfarbigem oder marmorirtem Glas, welche nicht unter die Rubrik der künstlichen Steine fallen, versehen sind, zahlen, wenn sie einschliesslich des Nadelkopfes nicht länger sind als 2¹/2 Zoll russisch (6,35 cm.) und den den Zollämtern zugesandten Mustercollectionen von Nadeln der hierher gehörigen Art entsprechen, den Zollsatz für Drahtfabrikate aus Eisen oder Stahl nach Art. 156, Punkt 1 des Tarifs.
- 2) Die in Art. 57, Punkt 5 genannten Waaren aus Sämisch- und Glacé-Leder, Saffian und Pergament unterliegen dem in diesem Punkte bestimmten Zolle, selbst in dem Falle, wo Seide und Halbseide eine Verzierung sowohl der inneren als auch der äusseren Theile bilden, und zwar unter der Bedingung, dass diese Verzierung den Charakter der Lederwaaren nicht ändert.
- 3) Uhrwerke nach amerikanischem System, d. h. mit gestanzten, gebeizten, lackierten und auch polierten durchbrochenen Gestellen und ebensolchen Rädern und Hohltrieben, letztere beide nicht geschnitten, auch wenn die Aufziehfedern in geschlossenen Trommeln (eingebauten Federhäusern) untergebracht sind, zahlen 60 Kop. Gold für das Stück; ein Gewichtzoll wird nicht erhoben.

№ 26.

Трактать о торговит и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Греціей 12 іюня 1850 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grèce, le 12 juin 1850.

Статья 1.

Между владеніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ будуть существовать свобода и взаимство торговли и мореплаванія. Обоюднымъ ихъ подданнымъ взаимно будеть предоставлено входить во всё тё порты и мъста владъній каждой изъ сихъ Державъ, гдъ иностранная торговля дозволена. Они могуть свободно тамъ останавливаться и проживать во всёхъ мёстахъ **ТХИТУШКМОШ** владеній, для отправленія своихъ дълъ; и для того они будутъ польвоваться теми же покровительствомъ и безопасностію, какъ и жители той страны, гдъ они будуть имъть пребываніе, съ тъмъ однакоже, что они должны подчиняться дъйствующимъ тамъ законамъ и учрежденіямъ, и въ особенности существующимъ торговымъ постановленіямъ.

Національность судовъ будеть обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, посредствомъ патентовъ и корабельныхъ документовъ, выдаваемыхъ подлежащими ниванными шкиперамъ или кораблехозяевамъ.

CTATES 2.

Съ россійскими судами, приходящими : съ балластомъ или съ грузомъ въ порты Гре-, он chargés dans les ports de la Grèce, et цін, и взанино съ греческими судами, при- réciproquement les bâtiments helléniques arходящими съ балластомъ или съ грузомъ въ rivant sur lest ou chargés dans les ports de порты Россійской Имперін, при входь, а l'Empire de Russe, seront traités à less также во время пребыванія и при отходь entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, HYL, будеть поступаемо наравив съ тузем- sur le même pied que les bâtiments natioпользу Правительства, мъстныхъ начальствъ соворесь. или какигь-либо особенныхъ учрежденій.

ABTICLE 1.

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Leurs sujets respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports et places des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même protection et sécurité que les habitants du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies et, en particulier, aux règlements de commerce en vigueur.

La nationalité des batiments sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines on patrons.

ARTICLE 2.

Les bâtiments russes arrivant sur les ными судами, приходящими изъ того же naux venus du même lieu, par rapport aux мъста, относительно дастовыхъ, манчныхъ, 'droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, доцианскихъ, ръчныхъ, портовыхъ и каран- de péage, aux droits de port, de quarantaine, тинныхъ польнить и сборовъ въ пользу vacations d'officiers publics, ainsi qu'à toutes должностныхъ липъ равнымъ образомъ от- les taxes et charges de quelque espèce ou HOCHTCILHO BURY DAYTHY'S COOPERS IN INC. dénomination que ce soit, perçues au non шлинь, какого бы рода и наименованія они on an profit du Gouvernement, des autorités ни былк. собираемыхъ отъ имени или въ locales ou d'établissements particuliers quelмжно быть производимо строгое изслъ- | une punition sévère. эваніе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми эчтами почталіонъ, въ пробадъ чрезъ Ургу, элженъ завзжать въ русское Консульство, гдавать адресованныя къ проживающимъ амъ лицамъ и принимать равнымъ обраэмъ адресованныя ими письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почть долны составляться накладныя (пинъ-дань) осылаемых вщиковъ. Изъ Кяхты накладыя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу ъ тамопнему Правителю, а изъ Пекина, ри отношеніи же, — въ Палату Внішнихъ ношеній (Ли-фань-юань).

Въ накладныхъ точно обозначается: ремя отправленія, число ящиковъ и общій всь ихъ. Частный весь каждаго ящика олженъ быть обозначаемъ на самой обпивкъ ящика и писаться русскими цифрами, ъ переводомъ ихъ на монгольскій или киайскій счеть.

Если бы русскіе купцы по своимъ торовымъ дёламъ нашли нужнымъ учредить, а свой счеть, для пересылки писемъ или еревоза товаровъ, почту, то, для облегчеія казенных почть, сіе имъ дозволяется. Іри устройствъ почтоваго сообщенія, купцы (олжны только предварить мъстное накальство, для полученія оть него согласія.

Статья 13.

Отправление обыкновенных бумагь Росгійскаго Министра Иностранныхъ Дёлъ въ Верховный Совъть (Цзюнь-цзи-чу) Дайцинжаго Государства, а также Генералъ-Гуернатора Восточной Сибири въ тотъ же **Говеть** или въ Палату Вившнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), производится обыкноеннымъ порядкомъ, черезъ почту, не стъняясь впрочемъ срокомъ отхода почть; въ мучать же дъль особой важности, бумаги ть вышеозначенныхъ лицъ могуть быть тправляемы съ русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинъ русжихъ Посланниковъ, бумаги особой важюсти могуть быть также отправляемы съ гарочно командированными русскими чиювниками.

Русскіе курьеры на пути своемъ, не долкны быть никъмъ и нигдъ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагь урьеръ непременно долженъ быть русскій одданный.

иены; при промедлении въ семъ случав en cas de retard, il y aura une enquête et

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au Consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de lettres de voiture (tsin-tan). De Kiakhta, les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au gouverneur d'Ourga et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (li-fan-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée, afin d'alléger le service de la poste de l'Etat. En cas d'établissement d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

ARTICLE 13.

Les correspondances ordinaires du Ministre des affaires étrangères de Russie pour le conseil suprême (kiun-ki-tchou) de l'empire Ta-Tsing, et celles du gouverneur général de la Sibérie orientale pour le même conseil ou pour la cour des relations extérieures (li-fanyouen) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des Envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers russes ne doivent être retenus nulle part en route, ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

гуть быть ваконно вывозимы изъ портовъ Россійской Имперіи на туземныхъ судахъ, равномфрно дозволяется вывозить на греческихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мъстныхъ начальствъ или какихъ-либо особенныхъ учрежденій, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на россійскихъ судахъ. За всякіе товары и предметы торговли, коихъ вывозъ законно дозволяется изъ портовъ обоихъ Государствъ, будуть даруемы одинаковыя преміи, возврать уплаченныхъ пошлинъ и выгоды, будеть ли таковый вывозъ производиться на судахъ одного или другого Государства.

Статья 6.

Съ привозимыхъ въ Грецію произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозимыхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Греціи, не будеть взимаемо другихъ или высшихъ пошлинъ кромъ тъхъ, которыя взимаются или взимаемы будуть съ таковыхъ же произведеній земли или промыиленности всякой другой иностранной Державы. Равнымъ образомъ произведенія земли и промышленности Греціи или Россійской Имперіи, при ввовъ или вывозъ изъ портовъ греческихъ либо россійскихъ, не будуть подлежать никакому запрещенію, которое не относилось бы равном рио ко всякой другой націи.

Всъ товары и предметы торговли, которые будуть привозимы, отдаваемы на сохраненіе или складываемы въ пакгаузы, въ портахъ областей и владеній Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будуть подлежать въ продолжение всего времени хранеd'en Rih одинаковымъ постановленіямъ, условіямъ и пошлинамъ, не взирая на то, привезены ли они на судахъ греческихъ или на судахъ россійскихъ. Равнымъ образомъ обратный вывозъ сихъ товаровъ или предметовъ торговли будеть подлежать одинаковымъ порядку и пошлинамъ, не взирая на то, будуть ли они вывозимы на судахъ греческихъ или на судахъ россійскихъ.

Статья 7.

Что касается до судоходства и торговли

être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, percus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments russes, et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports des deux Etats est légalement permise, les mêmes primes, remboursements de droit et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre Etat.

ARTICLE 6.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans la Grèce des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles, provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étran-De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports helléniques ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des Etats et possessions des Hautes Parties contractantes. seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes règlements, conditions et droits, qu'ils aient été importés sur des navires grecs ou sur des navires russes. De la même manière, la réexportation de ces marchandises ou objets de commerce sen soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur des navires grecs ou sur des navires russes.

ARTICLE 7.

Pour ce qui concerne la navigation et le оть одного порта до другого и оть одного commerce de port en port et d'une place à

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговаи Россіи съ Китаемъ.

	HOMETEN.			п) 	IHH.	
1) Съ предметовъ ввоза:	James, Venna, Ourna, Ar Xao.			Jame.	Vanta.	1	Kao.
Хлопчатобумажения издалія: Хлість білый, неокращенный, какі- то: нанна, коленкоры в проч., согласно общеевропейскому та- рифу, съ 10 мрдь . Хлість окращенный, какъ-то: нанка, коленкоры и проч. съ 1 го чжанъ Сятець съ 1-го чжанъ . Вервереть » »		Выхухоль, одинам горностаемъ, по от тарифу, со 100 горсани, съ 10 пр Коты морсано, съ Кошка домовае, дисица караганка, песны, съ 10 проссомаха,	omeesponeickomy mryns cyks 10 mryns 100 mryns 100 mryns		257323	5 — 5 — 5 —	
Ашеныя издплія:		PMCH,	3	1	5	-	·
Taus, es I-ro unaes	3 8- 3 7-	Мерлушка букарск	кая терная, съ 10		4 -	-	-
Полушерстаныя издилія:		штукь Меркушка забайк	ETICERS TOTALS.		2	-	-
Казвнеть, меринось, люстринь, по- терно съ 1-го чилнъ.	2 7	съ 10 штукъ . Мерлушка забай:		 	1	8 -	-
Шерстаныя мэдтлія::		Даны собольи, ку: Ланы песповыя	ньи, со 100 паръ		23	5 -	
Сукно, не шире 70-ти діймовъ, съ 1-го чжанъ	1 3 2 -	Лапы висьи, теми Лапы висьи, красі Хвосты бобровые, Кожи невыдаланн бараньи, со 100	ыя, съ 10 пара. выя > > > съ каждаго ыя: козловыя и штукъ		_'	5 - 5 2 -	
Сукно и драдеданъ, не шире 56-ти дюйновъ, съ 1-го чжанъ		Лекоро Рога сайгачы, со		1	-	-	-
Борки выдоланныя и меха: Вараны, со 100 кожь	2 7 5 — 2 2 6 — — 7 5 — — 1 2 5 — — 3 — — — 3		100 гиновъ всѣ другіе сорты ить оплачиваемы бщеевропейскому	-	3		

Привъчаніс. Вышеповазанныя міры дляны в ніса должны быть принямаемы согласно четвертому правилу общеевропейскаго тарифа.

Тисяча восеньсоть местьдесять второго года, февраля двадцать седьного дня.

(подп.) Динтрій Пешурось (н. п.) (подп.) Чунь Хоу (н. п.)

Вишеозначенный гарифъ съ общаго согласія утверждаемъ, тысяча восемьсоть шестьдесять второго года, нарта четвертаго дня, Тунь-чжи перваго года, второй луны, шествадцатаго дня.

(подп.) Л. Валмозекъ (н. п.)

Подинси сени членовъ Катайскаго Министерства Иностранныхъ Даль.

(M. II.)

Тексть тарифа съ подлинивномъ, храндщимся въ Министерстий Иностранныхъ Дёль, ибрень: Дврешторъ Авіятскаго Денартамента, Генераль-Адъптанть Иснативеть. чревъ таковый судъ или посредническое | à leur retour de recourir aux autorités juразбирательство, тяжущіяся стороны не лишаются права, по возвращении въ отечество, обращаться къ тамошнимъ судебнымъ властямъ.

Статья 9.

Помянутые Консулы, Вице-Консулы или торговые агенты имъють право требовать оть мёстных начальствь содействія для отысканія, задержанія, арестованія и заключенія въ тюрьму дезертировъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ своего Государства. Для сего они будутъ обращаться подлежащимъ властямъ и требовать письменно вышепомянутыхъ дезертировъ, представляя, въ случат спора или сомнънія объ нихъ, корабельные списки или роли экипажу, въ доказательство того, что сіи люди принадлежали къ сказаннымъ экипажамъ, и когда сіе требованіе будеть такимъ образомъ доказано, то въ выдачв дезертировъ не будеть отказываемо.

По задержаніи таковыхъ дезертировъ, они будутъ отдаваемы въ распоряжение помянутых консуловъ, Вице-Консуловъ или торговыхъ агентовъ, и сіи дезертиры могуть быть заключаемы въ общественныя тюрьмы по домогательству и на счеть тёхъ, кто требуеть ихъ, съ темъ, чтобы содержать въ тюрьмъ впредь до возвращенія на корабли, къ которымъ они принадлежать, или до высылки ихъ въ отечество на суднъ той же націи или на иномъ какомъ-либо суднъ. Но если по какой-либо причинъ происходящей отъ дъйствій Консула или агента, по требованію котораго быль задержань дезергиръ, сей послъдній не будеть отправленъ въ продолжение четырехъ мъсяцевъ, считая со дня ваятія его подъ стражу, то онъ будеть освобожденъ и не можеть быть болье задержань по тому же дълу.

Впрочемъ, если бы оказалось, что дезертирь сдёлаль какое-либо преступленіе или проступокъ, то выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разсматривающій діло, не постановить рішенія и оное не приведено будсть въ исполненіе.

Статья 10.

Всякому судну россійскому или греческому, которое по причинъ бури или по какому-либо приключенію принуждено будеть зайти въ портъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, дозволяется тамъ починиваться, запасаться

diciaires de leurs pays.

ARTICLE 9.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront pour cet objet aux autorités compétentes et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, dont l'identité pourrait être prouvée en cas de contestation ou de doute par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, constatant que de tels individus ont fait partie des dits équipages. et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur patrie par un bâtiment de la même nation ou un autre bâtiment quelconque. Mais, si par quelque raison, provenant du fait du Consul ou agent sur la réclamation duquel le déserteur aurait été arrêté, celui-ci n'est pas renvoyé dans l'espace de quatre mois à compter du jour de son arrestation, il sera mis en liberté et ne sera plus arrêté pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal, saisi de l'affaire, ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

ARTICLE 10.

Tout vaisseau russe ou grec, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans les ports de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдуть въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ краї китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предёлами мёсть, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульджинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тё же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Статья 5.

Оба Правительства отправять въ Кульджу комиссаровъ, которые приступять, съ одной стороны, къ передачъ, а съ другой—къ пріему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будеть вообще приведеніе въ исполненіе тъхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краъ.

Означенные комиссары исполнять возноженное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тъмъ соглашеніемъ, которое установится насчетъ порядка передачи съ одной стороны и пріема съ другой управленія Илійскимъ краємъ между генералъ-губернаторомъ Туркестанскаго края и генералъ-губернаторомъ провинціи Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими правительствами главное завъдываніе этимъ дъломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмъсячный срокь, а буде возможно и ранъе, со дня прибытія въ Ташкенть чиновника, который будеть командированъ генералъ-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генералъ-губернатору Туркестанскаго края, съ извъщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

Статья 6.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатить россійскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всёхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслёдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предёлахъ, и на выдачу вспо-

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

ARTICLE 5.

Les deux Gouvernements délégueront à Kouldja des commissaires qui procèderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du gouvernement chinois.

Lesdits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux Gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneurgénéral du Chan-si et du Kan-son auprès dn gouverneur-général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

ARTICLE 6.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine payera au Gouvernement russe la somme de neuf millions de roubles métalliques, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués

Статья 11.

Подданнымъ каждой изъ Высокихъ договиривающихся Сторонъ предоставляется по владиніях в другой свободно располагать сойствоинымъ своимъ имуществомъ, посредотномъ духовныхъ завъщаній, дарственныхъ жинсей или инымъ образомъ; и къ наслъдинкамъ ихъ, состоящимъ въ подданствъ другой договаривающейся Стороны, будуть пороходить ихъ иманія по духовному ли завинцанію или по закону, и они могуть или онрик имыно эінфалав он атвиут-м чручь другихъ лиць, вибсто ихъ действующихъ не плати другихъ или высшихъ поплинь крому трхь, какнир въ подобномъ страны, гдж вэтедохин инфини находятся.

CTATES 12.

Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты россійскіе въ Грецін и греческіе ть Ручи или, за непитність таковыхъ, имилины дициматическій Миссін будуть он à leur défaut les Légations diplomatiques инъть право, въ случав смерти соотече- respectives, auront le droit de procéder, conстиемниковъ ихъ приступить обще съ под- jointement avec l'autorité locale compétente, дежащимъ мътнымъ начальствомъ, къ со- à l'inventaire des objets provenant de la стипленію списи предметамъ, привадлежа-, succession; de croiser avec le sceau du Conщимъ къ настелству; приложить витесть sulat ou de la Légation des scellés apposés от початами поминутало мътнало началь- per ladite autorité locale, enfin de prendre отни почать Консульства или Миссіи и toutes les mesures conservatoires de la sucниконойя принять юсь жебы нажных ття сеззіов. **методатоки к**інонкуст

('Неруд втать отрубования в допус HO CHOPPE CANTON CANTON CONTROL OF CANTON нинина в пределения в по возваunningly hyperpressions. In the complete soit d'office, soit à la réquisition charl adarahment are in theresered year des parties intéressées, en ayant soin de отнующих». Стороны обращы нужные кіх рефтеліг l'autorité locale, les formalités néolimanchia blivata enclulemente. Es. esperentena commines dans l'intérêt des héritiers; de preno font nictuo errantement butyente offe die, en leur non, possession de la succesnur uneun do exemplie emerge under experience de la liquider et administrer soit perdecin obse de auséridece a lubiqueure soudélement, soit par des délégués, nommés .bilidasanquer and spot atmendental event all opportunity ALIMBACION TELEMENTALISMENTALISMENTAL

El Reply

REMERCIAL TERM PROMIES SALEMENTE BEN'NE BEN'N munice nurtinic, occumience no empre noise mort de quelque personne, possédant des

ABTICLE 11.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront dans les Etats de l'autre la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testaments, donations ou autrement, et leurs héritiers, étant sujets de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'antres agissant en leur place, en ne payant d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent lesdits biens sont assujettis en pareille occasion.

ARTICLE 12.

En cas de décès de leurs nationaux, les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Russie en Grèce et de Grèce en Russie,

Ils auront, en outre, le droit, au décès de leurs nationaux, morts sans avoir testé ni désigné d'exécuteurs testamentaires, de

ARTICLE 13.

Il s'élère des contestations entre les сомскательния, инфанциин право на висить,— differents prétendants ayant droit à la succten, to only bylyts pleasures observations cossion, elles servet décidées en dernier resmi mi manimanta u na cyguluumatta nid cipu- sirt. sedon des dois et par les jugos du pays nu, rek overen nachteuren Econ regen- od la succession est vacante. Et si par la ando no nareknima ornos usa Broomas biens-fonds sur le territoire de l'une des пилимуничанициялы (другия продиктия или Hantes Parties contractantes, ces biens-fonds wherenime макинам и подданичи другой с'ть remainer à passer, selon les lois du pays, pound, u cumun cell modelanti no snamio à un sujet de l'autre Partie et que celui-ci, иностранца не имъетъ права владъть онымъ, то онъ пользуется срокомъ, опредъленнымъ мъстными законами; а буде въ существующихъ законахъ никакого срока для того не навначено, то ему данъ будетъ срокъ, какой нужно для продажи сего недвижимаго имънія и для полученія и вывоза вырученныхъ денегъ. Съ наслъдственныхъ сего рода имъній не будетъ взыскиваемо иныхъ или высшихъ пошлинъ кромъ тъхъ, какія взимаются съ туземцевъ.

Статья 14.

Вычеть, дёлаемый въ пользу Императорской казны за вывозъ и переводъ изъ Имперіи наслёдственныхъ и другихъ имёній, принадлежащихъ иностранцамъ, не будеть производимъ въ Россіи съ наслёдственныхъ и другихъ имёній, доставшихся или принадлежащихъ греческимъ подданнымъ. И взаимно въ Греческомъ Королевстве не будетъ производиться выше сего объясненный вычетъ съ наслёдственныхъ и другихъ имёній, доставшихся или принадлежащихъ россійскимъ подданнымъ.

Статья 15.

Разумъется, что постановленія настоящаго Трактата будуть примъняемы ко всъмъ судамъ, плавающихъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между морскими, собственно россійскими, купеческими судами и таковыми же, принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляеть нераздъльную часть Россійской Имперіи.

Статья 16.

Настоящій Трактать будеть им'ять силу вь продолжение десяти лътъ, считая со дня размвна ратификацій и долбе сего срока, до истеченія двінадцати місяцевь, послі того какъ одна изъ Высокихъ договариваюшихся Сторонъ объявить другой о намбреній своемъ прекратить действіе Трактата, такъ какъ каждая изъ объихъ Сторонъ предоставляеть себё право извёстить о томъ другую, по истечени первыхъ девяти лътъ, и между ними сдълано соглашение, что по пропествім двінадцати місяцев в послів такового объявленія, настоящій Трактать и всв заключающіяся въ ономъ условія не будуть болве обязательными для обвихъ Сторонъ.

par sa qualité d'étranger, fut inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes, n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces biens-fonds et pour en retirer et exporter le produit. Il ne sera prélevé sur ces sortes d'héritage d'autres, ne de plus forts droits que ceux auxquels sont assujettis les indigènes.

ABTICLE 14.

Le droit de détraction exercé au profit du trésor Impérial sur l'exportation et le transfert hors de l'Empire des héritages, et autres biens appartenant à des étrangers, ne sera pas exercé en Russie sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets helléniques. Et réciproquement, le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, ne sera pas exercé dans le Royaume de Grèce sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets russes.

ABTICLE 15.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

ARTICLE 16.

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications et, au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de le faire cesser; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières neuf années, et il est convenu entre Elles qu'à l'échéance de douze mois, après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Статья 17.

Настоящій Трактать будеть ратификовань Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Греціи, и ратификаціи онаго будуть размінены въ Ангиахъ въ теченіе трехъ містивь, считая со дня подписанія или, если возможно, и раніве.

Въ удостовърение чего обоюдные Полномочные подписали настоящій Трактать и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

Въ Авинахъ, іюня двънадцатаго дня, тысяча восемь сотъ пятидесятаго года.

(подп.) Персіяни. (подп.) А. Лондосъ. (м. п.) (м. п.)

І. Отдъльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредълены особыми условіями, которыя могуть быть возобновлены следствіи, невависимо оть постановленій, существующихъ относительно иностранной торговли вообще, то объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ устранить всякаго рода недоразумънія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли шведской и норвежской, въ уваженіе равном врных выгодь, предоставленныхъ въ техъ странахъ торговяћ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случат не распространялись на торговыя и судоходныя сношенія. утвержденныя настоящимъ Трактатомъ между объими Высокими договаривающимися Сторонами.

II. Отдъльная статья.

Равнымъ образомъ разумъется, что не будутъ почитаться наруппающими правила взаимства, служащаго основаніемъ Трактата, сего числа заключеннаго, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

- 1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лътъ освобождены отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.
- 2) Льготы, предоставленныя въ Россіи различнымъ англійскимъ компаніямъ, называемымъ Яхтъ-Клубами.

Въ удостовърение чего обоюдные Полномочные подписали сіи статьи и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

ARTICLE 17.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Ma-JESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi de Grèce, et les ratifications en seront échangées à Athème dans le délai de trois mois, à compter de la date de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le douzième jour de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(SIGNÉ) Persiany. (SIGNÉ) A. Londos. (L. S.) (L. S.)

ARTICLE SÉPARÉ I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de Norvêge, en considération d'avantages équivalents, accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucus cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE SÉPARÉ II.

Il est entendu, de même, que ne seront point ceusés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

- 1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels, pendant les premières trois années, sont exempts des droits de navigation.
- 2) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies anglaises dites Yacht-Clubs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Аеинахъ, іюня двенадцатаго дня, восемъ соть пятидесятаго года.

.) Персіяни. (подп.) А. Лондосъ. (м. п.) (м. п.

фикованъ въ Петергофъ 27-го Іюля

[. С. З. т. XXVI (1851) № 24887.

Fait à Athènes le douzième jour de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(RIGNÉ) Persiany. (RIGNÉ) A. Londos. (L. 8.)

Ratissé à Péterhof le 25 juillet 1850.

ъ, подписанный въ Аемнахъ 25 сентября 1850 года и составляющій неотъемлемую часть Трантата, заключеннаго 12-го іюня того же года.

signé à Athènes le 25 septembre 1850 pour faire partie intégrante du Traité conclu le 12 juin de la même année.

этвращеніе всякаго повода къ соили недоразумѣнію по нѣкоторымъ эленіямъ Трактата о торговлѣ и моніи, заключеннаго 12 іюня текущаго кду Ихъ Величествами Императоероссійскимъ и Королемъ Греціи, полненіе сихъ постановленій, обо-

Полномочнымъ предоставлено ь въ настоящій Протоколъ нижеція добавочныя статьи.

от второмъ пунктъ VII статъи поно, что если одна изъ договариваюторонъ предоставитъ иному Госукакое-либо особенное преимущегъкоторымъ за то вознагражденіемъ, договаривающаяся Сторона будетъ ться онымъ преимуществомъ съ таже вознагражденіемъ. По сему полется, что если таковое вознагражможетъ бытъ совершенно одинаоно будетъ сколь возможно равили соотвътственное и въ такомъ объ договаривающіяся Стороны, вляютъ себъ войти въ соглащеніе предмету.

эли Генеральные Консулы, Консу-Консулы или консульскіе агенты
тъ заниматься торговлею, то они
будуть подчиниться тъмъ же
законамъ и обычаямъ, которымъ
лица ихъ націи и подданные наигопріятствуемыхъ Государствъ подвъ томъ же мъстъ, относительно
горговыхъ оборотовъ.

случав кораблекрушенія, суда или ги, обломки, снасти и другіе приціе къ онымъ предметы, бумаги, в найденныя, равно какъ и спазещи и товары будутъ возвращены

Pour empêcher, qu'il ne s'élève aucun sujet de doute ou de malentendu sur quelques-unes des stipulations du Traité de commerce et de navigation, conclu le 12 juin de la présente année entre Leurs Majestés L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Roi de Grèce, et pour les compléter, les Plénipotentiaires respectifs ont été autorisés à consigner dans le présent Protocole les dispositions additionnelles qui suivent.

- 1) Le second alinéa de l'article 7 ayant stipulé que si l'une des Parties contractantes accordait à une nation tierce quelque faveur particulière, moyennant une compensation, l'autre Partie contractante en jouira moyennant la même compensation; il est entendu que si cette compensation ne pouvait pas être exactement la même, elle sera autant que possible équivalente ou analogue, les Hautes Parties contractantes se réservant de s'entendre alors sur cet objet.
- 2) Si les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires voulaient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des États les plus favorisés.
- 3) En cas de naufrage, les navires ou leurs parties et débris, agrès et autres objets, qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises, qui auraient été sauvés, seront rendus

ховневамъ оныхъ или ихъ повъреннымъ, или лицамъ, имъющимъ на нихъ право, либо будутъ отданы въ распоряжение консульскаго агента ихъ націи, ближайшаго къ тому мъсту, гдъ приключилось кораблекрушение. Въ случать, если хозяинъ спасенныхъ вещей останется неизвъстнымъ, то объ оныхъ будетъ увъдомлено правительство другой договаривающейся Стороны, коему и самыя вещи выдадутся, коль скоро будетъ доказано, что разбившееся судно принадлежитъ его націи.

- 4) Корабли каждой изъ объихъ договаривающихся Сторонъ могутъ брать или складывать часть своихъ грузовъ въ одномъ портв владъній другой Стороны, и потомъ дополнять свой грузъ или выгружать остальное въ другомъ или во многихъ другихъ портахъ тъхъ же владъній, не подвергаясь платежу иныхъ пошлинъ, кромъ тъхъ, которымъ подлежатъ въ подобномъ случаъ суда туземныя и наиболъе благопріятствуемыхъ народовъ.
- 5) Если одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ вести войну, между тъмъ, какъ другая останется нейтральною, то корабли нейтральной Державы могутъ свободно посъщать порты и берега воюющихъ народовъ и производить тамъ торговлю. Однакожъ будутъ исключены и запрещены: торгъ предметами, вообще признаваемыми военною контрабандою, и торговля, производимая съ городами или портами, дъйствительно состоящими въблокадъ либо осадъ со стороны моря или съ сухого пути.

Впрочемъ, принимая въ уваженіе разстоянія между обоюдными владѣніями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, постановлено, что купеческое судно, одной изъ нихъ принадлежащее и отправленное въ блокируемый портъ, не будетъ задержано или обвинено за покушеніе въ первый разъ войти въ означенный портъ, если только не будетъ доказано, что помянутое судно могло или должно было предъ своимъ отправленіемъ или въ продолженіе пути узнать, что упоминаемое мѣсто находится въ блокадѣ.

Настоящій Протоколь будеть признаваемъ составляющимъ неотъемлемую часть Трактата, заключеннаго 12 іюня сего года, и будеть имъть ту же силу и значеніе, какъ еслибъ онъ былъ помъщенъ тамъ отъ слова до слова.

à leurs propriétaires, ou à leurs fondés de pouvoirs ou ayants-cause, ou bien mis à la disposition de l'Agent Consulaire de leur nation le plus proche de l'endroit où le naufrage a eu lieu. Dans le cas, où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante, aussitôt qu'il aura été constaté, que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

- 4) Les bâtiments de chacune des deux Parties contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leurs cargaisons dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports des mêmes Etats, sans payer d'autres droits que ceux, auxquels sont soumis, en pareil cas, les bâtiments nationaux et ceux des nations les plus favorisées.
- 5) Si l'une des Hautes Parties contractantes était en guerre, tandis que l'autre serait neutre, les vaisseaux de la Puissance neutre pourront naviguer librement vers les ports et sur les côtes des nations en guerre et y faire le commerce. Seront exceptés toute-fois et demeureront interdits: le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre et celui qui se ferait avec les villes ou ports effectivement bloqués ou assiégés par mer ou par terre.

Vu toutefois les distances, qui séparent les Etats respectifs des deux Hautes Parties contractantes, il est stipulé: qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles et destiné pour un port bloqué, ne sera pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans ledit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que ledit bâtiment avait pu ou dû apprendre, avant son départ, ou en route, que la place en question était en état de blocus.

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité, conclu le 12 juin de cette année, et il aura la même force et valeur, que s'il y était inséré mot à mot.

№ 27.

цоговоръ о торговлъ и мореплаваніи, заключенный между Россією и Данією 18 февраля (2 марта) 1895 года.

l'raité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Danemark le 18 février (2 mars) 1895.

Его Ввличество Императоръ Всероссійкій и Его Величество Король Датскій, динаково одушевленные желаніемъ спообствовать развитію и укрѣпленію сущетвующихъ между обоими Государствами ношеній по торговлѣ и мореплаванію, и келан придать этимъ сношеніямъ надлежадую правильность, замѣнивъ русско-датскій Грактатъ 8 (19) октября 1782 г. и дополниельный актъ 2 (14) октября 1831 г. ясными г точными постановленіями, рѣшили съ тою цѣлью заключить Договоръ о торговлѣ пореплаваніи и назначили Своими Уполнопоченными...

каковые Уполномоченные, по взаимномъ ообщении своихъ полномочій, привнанныхъ оставленными по надлежащей и законной юрмъ, договорились въ нижеслъдующихъ татъяхъ:

Статья 1.

договаривающіяся Стороны заимно обязуются не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого-либо друюго Государства такихъ пониженій въ жорахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготь въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозъ и вывовъ чревъ сухопутную или морскую границу, а также въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которыя не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается ввоза вывоза, транвита, склада, обратнаго вывоза, мъстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ и во всемъ, что относится до производства торговли и проиысловъ, судоходства, пріобретенія всякаго ода собственности и владенія таковою усскіе въ Датскомъ Королевствъ и датчане **гь Россійской Имперіи** будуть пользоваться гравами наиболъе благопріятствуемой Дерсавы.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir de développer et de consolider les relations de commerce et de navigation entre les deux pays et désirant régulariser ces relations en remplaçant par des stipulations claires et précises le Traité russo-danois du 8 (19) octobre 1782 ainsi que l'Acte additionnel du 2 (14) octobre 1831, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires....

lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre État en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre, les Russes dans le Royaume de Danemark et les Danois dans l'Empire de Russie, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будуть имѣть право при соблюденіи мѣстныхъ законовъ обращаться въ судебныя учрежденія какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣтовъ по онымъ, и въ этомъ отношеніи они будуть пользоваться всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ и, наравнѣ съ сими послѣдними, могутъ обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

Они не будуть привлекаться, въ претерриторіи другой Стороны, къ отбыванію какой бы то ни было офиціальной обявательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекъ; будуть освобождены отъ личной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотъ, въ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ повинностей. ВСЯКИХЪ насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемых войною или исключительными обстоятельствами, за исключеніемъ, впрочемъ, повинностей, свяванныхъ съ владфніемъ, на какомъ бы то ни было правъ, недвижимымъ имъніемъ, и кромъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежать мъстные подданные и подданные наиболье благопріятствуемой Державы въ качествъ владъльцевъ, арендаторовъ или наемщиковъ недвижимаго имущества.

Статья 3.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ ихъ договаривающихся Государствъ, будуть, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будеть предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по онымъ.

При этомъ однако, разумъется, что вышеизложенное постановленіе не предрышаеть вопроса, будеть ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствъ, разръшено производить торговлю или промыселъ въ предълахъ другого Государства, каковое разръшеніе стоитъ въ

ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Ils seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession à titre quelconque, d'un bienfonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis somme propriétaires, fermiers ou locataires d'immenble.

ARTICLE 3.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède, ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions ависимости отъ правилъ, которыя приняты | ли будуть приняты по означенному предету въ семъ последнемъ Государстве.

Во вскомъ случат сказанныя общества товарищества будуть пользоваться въ редёлахъ другого Государства тёми же равами, какія предоставлены или будуть редоставлены подобнымъ же товарищетвамъ какой бы то ни было иной инотранной Цержавы.

Статья 4.

Договаривающіяся Стороны обязуются е стёснять обоюдных в торговых в сношеній ежду объими сторонами никакими воспреценіями по привозу и вывозу и допускать вободный транзить за исключениемъ путей, ои для транзита не открыты или не будуть тврыты.

Изъятія допускаются лишь для предетовъ, которые составляють или будуть оставлять на территоріи одной изъ догоаривающихся Сторонъ принадлежность осударственной монополіи, а также для вкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интеесахъ гигіены, вст ринарной полиціи или бщественной безопасности или же по нымъ соображеніямъ чрезвычайной важости могуть примъняться исключительныя зпрещенія.

Статья 5.

Не будуть почитаться нарушающими остановленія настоящаго Договора:

- 1) Льготы, которыя предоставлены ныть или будуть впредь предоставлены одною въ договаривающихся Сторонъ сосъднимъ **Гержавамъ для облегченія мъстнаго торго**заго обмена въ сопредельной полосъ въ питнадцать километровъ.
- 2) Обявательства, налагаемыя на одну нвь договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза.
- 3) Льготы по привозу или вывозу, которыя нынъ предоставлены или могуть быть впредь предоставлены Россіею жителямъ Архангельской губерніи, а также съверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

Кром' того, разум' того, что статьи 1 и 4 настоящаго Договора не касаются ни **тыть особыхъ постановленій, которыя содер**катся въ Договоръ, заключенномъ Россіею о Швецією и Норвегією 24 апраля (5 мая) qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

ARTICLE 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes. font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet des mesures de prohibition exceptionelles.

ARTICLE 5.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

- 1) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'un rayon-frontière de quinze kilomètres.
- 2) Les obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les engagements d'une union douanière.
- 3) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par la Russie, relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 1 et 4 du présent Traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité conclu entre la Russie et la Suède et la Norvége 938 года, ни тъхъ, кои относятся или le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui ить относиться до торговли съ сосед. I sont ou seront relatives au commerce avec ними азіатскими государствами и владініями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случать не могуть служить поводомъ къ изміненію установленныхъ настоящимъ Договоромъ отношеній по торговлів и мореплаванію между об'вими договаривающимися Сторонами.

Статья 6.

Постановленія настоящаго Договора, примѣняемыя во всемъ объемѣ къ Исландіи и къ Фарэрскимъ островамъ, не распространяются однакоже ни на Датскіе Антиллы, ни на Гренландію, такъ какъ мореплаваніе и торговля въ сей послѣдней странѣ предоставлены исключительно Датскому Королевству.

Статья 7.

Предоставленное статьею 4 заключеннаго 2 (14) октября 1831 года дополнительнаго акта къ Трактату между Россіею и
Даніею о торговль и мореплаваніи жителямъ
городовъ Раумо, Нистадта и Біернеборга
преимущество льготной продажи въ датскихъ портахъ ихъ льсного товара въ
розницу въ теченіе двадцати одного дня
по прибытіи судна, — остается въ силь.

Статья 8.

Русскія суда, ихъ грузы въ Даніи и датскія суда и ихъ грузы въ Россіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны отправленія или назначенія, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей Державъ, будуть немедленно и безусловно предоставлены другой Сторонъ.

Изъ вышеприведенныхъ постановленій дълается, однако, изъятіе относительно:

 а) особыхъ преимуществъ, кои предоставлены ставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и рыбному товару;

б) льготъ, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть впредь предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго Договора не относятся до каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дъйствують или будуть дъйствовать въ каждомъ

les États et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE 6.

Les dispositions du présent Traité applicables entièrement à l'Islande et aux îles de Faeroë, ne le sont toutefois pas aux Autilles danoises ni au Gröenland, la navigation et le commerce de ce dernier étant réservé à l'État Danois.

ARTICLE 7.

Le privilège accordé par l'article 4 de l'Acte additionnel au traité de commerce et de navigation entre la Russie et le Danemark, conclu le 2 (14) octobre 1831, aux habitants des villes de Raumö, Nystad et Björneborg, de vendre leurs marchandises en bois dans les ports danois en détail pendant vingt-et-un jours après l'entrée du vaisseau,—reste en vigueur.

ARTICLE 8.

Les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Danemark et les navires danois et leurs cargaisons seront traités en Russie absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

- a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;
- b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Touteзъ договаривающихся Государствъ. Одако, русскія и датскія суда могуть проодить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько ортовъ того же Государства, для разгрузки асти или всего привезеннаго изъ-за гранцы груза, а также для полной нагрузки ли догрузки товарами, идущими за границу.

Статья 9.

Національность судна будеть обоюдно предъляться по законам'ь и постановленіямъ, составляющимъ особенность каждой траны, на основаніи бумагь и патентовъ, заходящихся на суднъ и выданныхъ поднежащими властями.

Мърительныя свидътельства, выданныя дною изъ договаривающихся Сторонъ, принаваемы будуть другою Стороною на сновании особыхъ соглашеній, послъдовавнихъ или имъющихъ послъдовать между бъими договаривающимися Сторонами.

Статья 10.

Каждой изъ Высокихъ договариваюцихся Сторонъ предоставляется назначать 'енеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вицеонсуловъ или консульскихъ агентовъ въ юртахъ или городахъ другой Стороны; высокія договаривающіяся Стороны удеркивають, однако, за собою право опредълять ъ мъстности, гдъ онъ не признають сотвътственнымъ допускать консульскихъ чрежденій; такое ограниченіе ни въ какомъ лучав не можеть быть примвняемо къ лной изъ договаривающихся Сторонъ, если но не распространяется равном врно на всь другія Державы. Консульскіе чины каждой изъ договаривающихся Сторонъ будуть пользоваться на территоріи другой Стороны теми же правами, преимуществами и льготами, которыя предоставлены консульскимъ чинамъ того же разряда наиболъе благопріятствуемыхъ Державъ.

Статья 11.

Каждой изъ Высокихъ договариваюцикся Сторонъ предоставляется заявить во сякое время о нам'вреніи прекратить д'єйтвіе настоящаго Договора, который войдетъ ъ силу немедленно послів обм'єна его раификацій и останется въ д'єйствіи до истеенія дв'єнадцати м'єсяцевъ со дня заявлеія о его отм'єн'є. fois les navires russes et danois pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

ARTICLE 9.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

ARTICLE 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les ports et villes de l'autre Partie: les deux Parties contractantes se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires, réserve qui cependant ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront dans le pays de l'autre Partie des mêmes droits, immunités et privilèges, qui sont accordés aux fonctionnaires consulaires du même rang des nations les plus favorisées.

ARTICLE 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer à toute époque le présent Traité qui entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications et prendra fin douze mois après le jour de sa dénonciation.

Статья 12.

Настоящій Договоръ будеть ратификованъ и ратификаціи его будуть обм'єнены въ Копенгагент въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные настоящий Договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ, 18 февраля (2 марта) 1895 года.

(подп.) Серпъй Витте. (подп.) II. Левенэрнъ. (м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургъ 2 марта 1895 года.

Обмънъ ратификацій состоялся въ Копенгагенъ 16 марта 1895 года.

П. С. З. т. ХУ № 11420.

ARTICLE 12.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de qui les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 18 février (2 mars) 1895.

(SIGNÉ) Serge Witte. (SIGNÉ) P. Lövenörn. (L. S.) (L. S.)

(SIGNÉ) Chichkine. (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 2 mars 1895

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague le 16 mars 1895.

Nº 28.

Соглашеніе о торговыхъ сношеніяхъ, заключенное между Россіей и Занзибаромъ 12 (24) августа 1896 г.

Arrangement pour le règlement des relations commerciales conclu entre la Russie et le Zanzibar le 12 (24) août 1896.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго съ одной стороны и, отъ имени Его Высочества Султана Занзибарскаго, Правительство Ея Великобританскаго Величества съ другой стороны, желая упорядочить торговыя отношенія въ Занзибаръ, согласились о нижеслъдующемъ:

Статья 1.

Подданные Его Величества Государя Императора будуть пользоваться во владёніяхъ Султана правомъ наибольшаго благопріятствованія, какъ въ отношеніи торговли и мореплаванія, такъ и во всёхъ прочихъ отношеніяхъ; они не будуть платить ва ихъ товары и суда при вывозё или ввозё другихъ пошлинъ, кромё тёхъ, кои установлены для подданныхъ наиболёе благопріятствуемой націи.

Подданные Его Высочества Султана Занзибарскаго будуть пользоваться во вла-

Le Gouvernement de Sa Majesté L'Empenement de Russie, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, agissant au nom de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar, de l'autre, désirant régler les relations commerciales en Zanzibar, sont convenus de ce qui suit:

ABTICLE 1.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur jouiront dans les Etats du Sultan du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires à l'exportation et à l'importation que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Les sujets de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar jouiront dans les Etats de Sa Maвніяхъ Его Величества Государя Импеатора, при соблюденіи м'естных законовъ, равомъ наибольшаго благопріятствованія, акъ въ отношении торговли и мореплавания, акъ и во всъхъ прочихъ отношеніяхъ; они е будуть платить за ихъ товары и суда ри вывозъ или ввозъ другихъ пошлинъ, ром' твхъ, кои установлены для подданыхъ наиболье благопріятствуемой націи.

Само собою разумъется, что постановенія настоящей статьи не касаются:

- 1) ни льготь, которыя нынъ предоставены или могуть быть впредь предоставсны по привозу или вывозу жителямъ Ірхангельской губерніи, а также северному г восточному прибрежью Азіатской Россіи Сибирь);
- 2) ни особыхъ постановленій, содержашихся въ договоръ, заключенномъ Россіею о Швецією и Норвегією 26 апрыля (5 мая) 838 года, ни тъхъ постановленій, кои отноятся или будуть относиться до торговли ъ соседними съ Россіею азіатскими госуарствами и владеніями, и что означенныя остановленія ни въ какомъ случав не моуть служить поводомъ къ измѣненію устаювленныхъ, настоящимъ между договари-ающимися Сторонами соглашениемъ, отнопеній по торговл'в и мореплаванію.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Всероссійкій будеть им'єть право назначать Консуовъ во владенія Его Высочества Султана анвибарскаго. Консулы эти будуть польоваться всёми тёми привилегіями, льгоами и изъятіями, коими пользуются конулы наиболье благопріятствуемой Державы.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій, ъ своей стороны, будеть имъть право наначить въ Россію Консуловъ, кои будуть юльзоваться всёми тёми правами, льготами і привидегіями, коими пользуются Консулы аиболе благопріятствуемой Державы.

Статья 3.

Настоящее соглашение останется иль въ продолжение десяти льть со дня го подписанія.

Въ случав, если ни одна изъ Высокихъ оговаривающихся Сторонъ не заявить до стеченія вышеупомянутаго срока о нам'веніи своемъ прекратить действіе настоягаго соглашенія, таковое сохранить обязажьную силу до истеченія одного года со l tion d'une année, à partir du jour où l'autre

JESTÉ L'EMPEREUR, en se conformant aux lois du pays, du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation, ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires, à l'exportation et à l'importation, que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu toutefois, que les dispositions du présent article ne s'appli-

quent pas:

- 1. Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient étre accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).
- 2. Aux stipulations spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent arrangement.

ARTICLE 2.

Sa Majesté l'Empereur de Russie aura le droit de nommer des Consuls dans les Etats de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar. Ces Consuls seront traités sur le même pied et jouiront des mêmes privilèges, immunités, et exemptions que ceux de la nation la plus favorisée.

Réciproquement, Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar aura le droit de nommer des Consuls en Russie qui jouiront des mêmes droits, immunités et privilèges que ceux de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 3.

Le présent Arrangement restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de sa signature.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié avant la fin de ladite période son intention faire cesser les effets, le présent Arrangement demeurera obligatoire jusqu'à l'expiraдня заявленія этою или другою изъ Высо-ides Hautes Parties contractantes l'aura déкихъ договаривающихся Сторонъ о прекра- | noncé. щеніи его дъйствія.

Об'в Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють себъ право, по взаимному соглашенію, ввести въ настоящее соглашеніе, во время его дъйствія ть измъненія и дополнительныя постановленія, кои признаны будуть необходимыми на основаніи

Въ удостовъреніе чего обоюдные Уполномоченные полписали настоящее соглащеніе и приложили къ оному печать своихъ гербовъ.

Учинено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лондонъ (12) 24 августа 1896 г.

П. С. З. т. XVI № 13201.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans le présent Arrangement pendant sa durée, telle modification ou disposition complémentaire que l'expérience aurait démontrée utile.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, en double expédition, le 12 (24) août 1896.

No. 29.

Note adressée par Son Altesse le Prince Gortchacow, Ministre de Russie à Madrid, à M. Groizard, Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne, en date du 21 janvier (2 février) 1895 sub No 34.

Le Représentant d'Espagne à St-Pétersbourg n'ayant jusqu'à ce moment fait aucune démarche auprès du Cabinet Impérial par rapport à la continuation après le 1° janvier 1895 du modus vivendi qui avait servi à règler provisoirement et jusqu'à la conclusion d'un traité définitif les relations de commerce entre la Russie et l'Espagne, je viens d'être chargé par mon Gouvernement de prier celui de Sa Majesté Catholique de vouloir bien me faire connaître ses intentions à ce sujet.

Le Cabinet Impérial est disposé à renouveler le modus vivendi, établi l'année passée entre M. Moret et moi, sur la même base, savoir que les deux Parties se concèdent mutuellement leurs tarifs minimum avec tou-

tes les réductions des droits qu'elles ont respectivement accordées à des tierces Puissances.

Le Cabinet Impérial désire que la durée de ce modus vivendi soit fixée sans spécification-d'une date déterminée, mais en laissant aux deux Parties le droit de le dénoncer. après un avis préalable, trois mois à l'avance.

J'ai en conséquence l'honneur de prier Votre Excellence de me communiquer aussitôt que possible les intentions du Gouvernement Royal, afin que les mesures administratives qu'elles nécessiteront puissent être prises sans retard en Russie.

Veuillez agréer, etc. etc. etc.

Traduction de la note adressée par M. Groizard, Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne, à Son Altesse le Prince Gortchacow, Ministre de Russie à Madrid, en date du 25 janvier (6 février) 1895.

par laquelle Elle a bien voulu m'informer, IMPÉRIAL est disposé à renouveler le modus vement à d'autres tierces Puissances, dans

J'ai en l'honneur de recevoir la note de | vivendi commercial existant entre l'Espagne Votre Excellence sous la date du 2 courant, et la Russie, sur la même base de la concession réciproque des droits les plus réduits d'ordre de Son Gouvernement, que le Cabinet et des avantages de tarifs accordés respectiцихъ правилахъ, съ этихъ предметовъ буетъ взиматься транзитная пошлина въ разгъръ двухъ съ половиною процентовъ со тоимости ихъ. Этой пошлинъ не будутъ юдлежатъ, впрочемъ, дорожный багажъ, зоото и серебро въ слиткахъ и иностранная юнета.

Статья 15.

Следующіе предметы не допускаются къ возу или вывозу и, въ случае провоза конрабандою, подлежать конфискаціи:

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки. ужья, винтовки, пистолеты и всякое огнетръльное оружіе. Военные снаряды и приасы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ інтай, могуть имёть при себё, для самоащиты, каждый по одному ружью или истолету, о чемъ должно быть упомянуто в имёющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры, вры и свинца допускается лишь съ особаго азръшенія китайскаго начальства; предмеы эти могутъ быть продаваемы лишь тъмъ итайскимъ подданнымъ, которые будутъ мъть надлежащее дозволение на покупку къ.

Запрещенъ вывозъ риса и китайской гъдной монеты. Ввозъ же риса, равно какъ і зерна всъхъ родовъ, допускается безполинно.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается перевозить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, товары китайскихъ купцовъ.

Статья 17.

Китайскія власти им'єють право принимать соотв'єтствующія м'єры противъ контрабандной торговли.

(подп.) Евгеній Бюцовъ. (м. п.) intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour cent ad valorem. Seront, toutefois, exempts du payement de ce droit: le bagage des voyageurs, l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

ABTICLE 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation, et sont sujets à confiscation, dans le cas de transport en contrebande, les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise et prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

ABTICLE 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

ARTICLE 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires, contre le commerce de contrebande.

(SIGNÉ) Eugène Butsow.
(L. S.)

платя иныхъ или большихъ пошлинъ, чъмъ какія платять туземцы.

Они будуть пользоваться полною и совершенною свободою въ назначеніи ценъ имуществамъ, товарамъ или какимъ бы то ни было предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ и будуть ли таковые продаваться въ самой странъ или вывозиться за границу, съ соблюденіемъ только дъйствующихъ въ странъ законовъ и установленій.

Они будуть вольны производить свою торговлю лично или чрезъ агентовъ ими самими избранныхъ, не будучи обязаны платить по этому случаю никакого вознагражденія или возм'єщенія какимъ-либо привилегированнымъ лицамъ или сословіямъ.

Они не будуть облагаемы, ни лично или относительно своихъ имуществъ, ни относительно своихъ паспортовъ или свидътельствъ на жительство или на водвореніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысла, никакими иными или болъе тяжкими сборами, общими или мъстными или налогами съ движимости или съ недвижимости, или какого бы ни было рода повинностями, кромъ тъхъ, какія установлены или впредь могуть быть установлены съ тувемцевъ.

Равнымъ образомъ, они будутъ пользоваться, по предмету торговли, судоходства и промышленности, всёми тёми же правами, преимуществами, льготами и вольностями, изъятіями и иными какого бы ни было рода выгодами, какими пользуются или будуть пользоваться туземцы.

При семъ однако разумъется, что выше изъясненными условіями ни въ чемъ не изменяются особые законы, постановленія и правила касательно торговли, промышленности и полиціи, д'виствующіе въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ и примъняющіеся ко встиъ вообще иностранцамъ.

Статья 2.

Жилища и магазины подданныхъ каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствъ и владъніяхъ другой будуть неприкосновенны, равно какъ и всъ принадлежащія къ нимъ земли, какъ служащія для жилья, такъ и для торговли. Въ техъ случаяхъ, когда будеть представляться надобность произвести обыскъ или осмотръ въ тъхъ жилищахъ и ли на тёхъ земляхъ или же освидётель-

ности страны, такъ и изъ-за границы, не | ger, en ne payant d'autres ou de plus forts droits que ceux que payent les nationaux.

> Ils auront pleine et entière liberté de fixer les prix des biens, marchandises ou objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'on les vende à l'intérieur ou qu'on les exporte, sauf à se conformer aux lois et règlements du pays.

> Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, sans être tenus pour cette raison à payer une indemnité ou rétribution quelconque, soit à des individus, soit à des corporations privilégiées.

> Ils ne seront assujettis, pour leurs personnes ou propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts mobiliers ou immobiliers, ou obligations de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

> Et, de la même manière, ils jouiront, en matière de commerce, de navigation et d'industrie, de tous les droits, privilèges, libertés, immunités, exemptions et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les nationaux.

> Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 2.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle meтвовать или осмотръть книги, бумаги или четы, къ таковой мъръ будеть пристузаемо не иначе, какъ на основаніи законзаго приговора или письменнаго приказалія подлежащаго судебнаго мъста или
подлежащей власти.

Подданнымъ каждой изъ обёмхъ Высосихъ договаривающихся Сторонъ въ Госусарстве и во владеніяхъ другой Стороны будетъ предоставленъ свободный доступъ съ судебнымъ мёстамъ для защиты или этысканія своихъ правъ. Они будутъ польюваться въ этомъ отношеніи тёми же празами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всёхъ своихъ дёлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повёренныхъ и ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тёхъ ищъ, которымъ законами страны дозвоиется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 3.

Подданнымъ каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Госуцарствъ и во владъніяхъ другой Стороны будеть предоставлена полная свобода прібрътать, владъть и отчуждать всякаго рода робственность, коей пріобрътеніе или влацъніе которою дозволено или впредь будеть дозволено иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будуть властны таковую пріобретать или отчуждать посредствомъ купли и продажи, даренія, мізны, брачныхъ записей, духовныхъ завъщаній, по наслъдству безъ завъщанія и всякими иными спообами, на техъ же условіяхъ, какія действующими въ странв законами постановлены для всёхъ иностранцевъ вообще. Ихъ наследники или преемники ихъ правъ будуть властны таковую собственность насивдовать и вступать во владение оною ично или чрезъ дъйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тъмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тёхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случав отсутствія наследниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будеть поступаемо такимъ же обравомъ, какъ съ подобною собственностью, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тёхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ злучаевъ не будетъ взиматься со стоимости имущества иныхъ или большихъ налоговъ, ношлинъ или сборовъ, чъмъ какіе платятъ или будутъ платить туземные подданные.

sure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un tribunal ou de l'autorité compétente.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront comme ceux-ci libres de se servir en toute cause de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

ARTICLE 3.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent ou établiront pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers ou d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent ou payeront les sujets du pays. Dans tous les cas il sera Во всткъ случаякъ подданнымъ Высокихъ | договаривающихся Сторонъ будеть дозволено свободно вывозить свое имущество или вырученныя за опое деньги въ случат продажи онаго, не подвергаясь взысканію, по случаю вывоза онаго, никакой особенной пошлины, ввимаемой съ нихъ какъ съ иностранценъ, ниже вообще иныхъ или больших ь пошлинъ, чемъ какія обязаны или будуть обязаны платить въ подобныхъ случанкъ тувемные подданные.

Статья 4.

Подданные каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ инънты нъ Государствъ другой Стороны отъ всикой обизательной военной службы, какъ **иъ сухопутныхъ войскахъ или во флот**ъ, -им или иідсват йональноілян ая и ачаг лиціи. Равнымъ образомъ будутъ они своболны отъ службы въ какихъ-либо судебныть или общественных должностяхь, а **ТАКЖУ ОТЪ ВСИКОЙ ПОВИННОСТИ, ДЕНЕЖНОЙ** или натурою, установленной взамёнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужиминить вайми и оть всякой повинности дли мочныхъ потребностей или военной perbusunin.

Исключаются изъ сего однако должискти соединенныя съ владъніемъ недвижи- qui sont attachées à la possession d'un bien-мби субетиенностью или аренднымъ содер- fonds ou d'un bail, et les prestations et les иминить тольный и транить на повин- réquisitions militaires auxquelles tous les suиничи на мунныя потребности. въ которыхъ jets du pays peavent être appelés à concorпудуть прияваны участвовать всё тузенные rir comme propriétaires fonciers, ou comme поддинные въ качестве позенельных соб- fermiers. (чтичнинковъ или арендаторовъ.

CTATES 5.

Вой товары или всякій предметь торизмии, произведение почвы или промышлен ; de commerce, produit du sol ou de l'industrie, ности Государства или владеній Его Величиства Инператора Всероссійскаго или кикой бы то ни было другой страны, которые законами дозволены или будуть дозво- légalement importés dans les ports des Etals лены ко ввозу въ порты Государства и владкий Кто Величества Короля Италін италь-THEOREM OF HIS THINKS AND THE THEORY судать будуть раннымъ образомъ дозвожены ко квому россійскимъ подданнымъ d'autres ni de plus forts droits, de quelque MAIN HA POSSIBLERANT STRAITS. GOSTA HARTSCARA CORPOSE ON démonsination que ce soit, perçus но отолка динешоп ахиппесо или ахини то ни было рода или наименованія, взимасмыхы нь пользу Правительства, местныхы начальстить или частныхть установленій, de commerce étaient importés par des sujets ukur kakin nannainea om er sturk torapark on navires italiens. REHO RHO AGREED REMOTIVE ANOTORIZED REM

permis aux sujets des Hautes Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers, ni en général des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays sont ou seront assujettis en pareille circonstance.

ARTICLE 4.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre, ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Seront toutefois exceptées les charges

ARTICLE 5.

Toutes les marchandises et tout article soit des Etats et possessions de Sa Majesté L'Emperatur de Russie, soit d'un antre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie par des sujets ou par des navires italiens, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires russes sans payer au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissements particuliers, que si ces marchandises et articles ривезены итальянскими подданными или а итальянскихъ судахъ.

И взаимно, всъ товары и всякій предеть торговли, будуть ли они произведение очвы или промышленности Государства ии владеній Его Величества Короля Итаіи или иной какой бы то ни было страы, которые законами нынъ дозволены или предь могуть быть дозволены къ привозу ь порты Государства или владеній Его вличества Императора Россійскаго, рускимъ подданнымъ или на россійскихъ суахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены ь привозу въ оные итальянскимъ подданымъ и на итальянскихъ судахъ, безъ плаэжа иныхъ или большихъ пошлинъ, какого ы то ни было рода и наименованія, взимаеыхъ отъ имени и въ пользу Правительгва, мёстныхъ властей или какихъ-либо чрежденій, чты какія взимались бы съ гихъ же товаровъ или предметовъ торговли, элибъ оные были привезены русскими одданными или на россійскихъ судахъ.

Это взаимное равенство будеть соблюаться, не взирая на различіе м'еста нагрузи, будеть ли означенный товаръ или предеть торговли привозимъ непосредственно зъ той страны, откуда оный происходить, ли же изъ какой бы то ни было другой траны.

Статья 6.

Равнымъобразомъбудетъ взаимно соблюаться совершенное равенство относительно ньвоза, такъ что въ Государствахъ той и ругой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ при вывозв какого-либо предмета, оторый законами къ вывозу дозволенъ или предь будеть дозволень, будуть взиматься динаковыя пошлины безъ различія, будеть и оный вывозимъ итальянскими подданными или на итальянскихъ судахъ, или ке русскими подданными или на россійскихъ удахъ, и безъ различія также куда бы ный ни назначался, въ порть ли или во падвнія другой договаривающейся Стороны или же въ портъ или во владенія каюй-либо посторонней Державы.

Статья 7.

То же равенство будеть взаимно соблю-(аться относительно храненія товаровъ въ гактаузахъ, транзитной торговли и обратгаго вывоза, а также относительно премій, блегченій и возврата пошлинь, которыя аруются или будуть впредь дарованы зако-

Et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce produits du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie, soit d'un autre pays quelconque qui peuvent ou pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Ma-JESTÉ L'EMPEREUR de Russie par des sujets ou par des navires russes, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires italiens sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements quelconques, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires russes.

Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

ARTICLE 6.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits seront pavés dans les Etats de chacune des deux Hautes Parties contractantes à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par des sujets ou des navires italiens, ou par des sujets ou des navires russes, et quelqu'en soit la destination, soit pour un port ou un territoire de l'autre Partie contractante, soit pour un port ou territoire d'une puissance tierce quelconque.

ARTICLE 7.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit et pour la réexportation, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou pourront être accordés par la législation de юдательствомъ того или другого изъ дого- l'un ou de l'autre pays; l'intention et la варивающихся Государствъ; такъ какъ точное намъреніе и воля объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключаются въ томъ, чтобы не было оказываемо въ этомъ отношеніи никакого предпочтенія или различія.

Статья 8.

Привозъ въ Государство Его Величества Короля Италіи какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владеній Императора Россійскаго, откуда бы оный ни привозился, а равно привозъ въ Государство и во владенія Его Величества Императора Россійского какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведение почвы или промышленности Государства Его Величества Короля Италіи, откуда бы оный ни привозился, не будеть облагаемъ никакими иными или большими пошлинами, кром'в тъхъ, какими обложенъ привозъ того же предмета, когда онъ составляетъ произве деніе почвы или промышленности какого бы то ни было другого иностраннаго Государства; и не будеть воспрещаться привозъ въ Государство или во владенія которойлибо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого предмета, составляющаго произведение почвы или промышленности Государства или владеній другой договаривающейся Стороны, если только таковое запрещение не распространяется равнымъ образомъ на привозъ техъ же предметовъ, когда они составляють произведение почвы или промышленности всякой другой страны.

Статья 9.

Въ Государствъ и во владъніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого рода предметы вывозимые, въ Государство и во владънія другой договаривающейся Стороны, не будуть облагаемы иными или большими пошлинами или сборами, кромъ тъхъ, какіе взимаются или будуть взиматься съ того же рода предметовъ вывозимыхъ во всякое другое иностранное Государство; а равнымъ образомъ вывозъ какого бы то ни было предмета изъ Государства или изъ владеній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и во владенія другой договаривающейся Стороны не будеть воспрещенъ, если только таковое воспрещение не распространяется на вывозъ того же предмета во всякую другую страну.

volonté des deux Hautes Parties contractantes étant qu'aucune préférence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE 8.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de Sa Majesté L'Empe-BEUR de toutes les Russies de quelque place qu'il arrive; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Empe-REUR de toutes les Russies, d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie, de quelque place qu'il arrive, que ceux qui sont ou seront payés pour le même article, produit du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger quelconque, et il n'y aura aucune prohibition pour l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de Etats et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, laquelle ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes articles produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays quelconque.

ARTICLE 9.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits ou charges dans les Etats et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Статья 10.

Ни тою, ни другою изъ Высокихъ догоаривающихся Сторонъ и никакою компапею, сословіемъ или агентомъ, действуюцими ея именемъ или ея властію, не будеть казываемо, посредственно или непосредтвенно, никакого первенства или преимуцества, при покупкъ какого-либо законно привезеннаго предмета торговли, изъ увакенія или предпочтенія къ національности удна, на которомъ сказанные предметы привезены, будеть ли то судно принадлекать той или другой изъ объихъ Высокихъ оговаривающихся Сторонъ, въ порты котоой тв предметы торговли привезены, ибо ючное намърение Высокихъ договариваюцихся Сторонъ есть то, чтобы въ этомъ **тношеніи не поставлялось никакого раз**ичія или предпочтенія.

Статья 11.

Высокія договаривающіяся Стороны, женая, каждая въ своемъ Государствъ, обезмануфактурной промышленности ругой Стороны полную и дъйствительную ащиту противъ подлога, условились, что кякая поддълка или воспроизведение съ галью обиана въ одной изъ сихъ двухъ пранъ такихъ фабричныхъ и мастерскихъ которые первоначально наковъ, жбро**совъстно** приложены къ товарамъ, оставляющимъ произведеніе другой изъ означенныхъ странъ, для удостовъренія ихъ происхожденія и качества, будеть строго воспрешена и наказываема.

Его Величество Король Италіи обязуется пригласить Свой Парламенть постановить такія мізры, которыя доставили бы Его Величеству возможность блюсти исполненіе во всей точности условій, содержащихся въвастоящей статьів.

Статья 12.

Процентныя бумаги, выпущенныя или гарантированныя Правительствомъ Его Венчества Короля Италіи и значащіяся въкурсовой запискі на Туринской биржі, будуть допущены ко внесенію въ офиціальныя маклерскія курсовыя записки при оссійскихъ биржахъ. И взаимно, процентыя бумаги, выпущенныя или гарантировиныя Императорско-Россійскимъ Правиельствомъ и значащіяся въ офиціальной аклерской курсовой запискі на С.-Петерургской биржі, будуть допущены къ

ABTICLE 10.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent agissant en son nom ou par son autorité, pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes (dans les ports de laquelle ces objets de commerce auront été importés), l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE 11.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la fraude, à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux pays, des marques de fabrique ou de métier primitivement apposées, bona fide, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée.

Sa Majesté le Roi d'Italie s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

ARTICLE 12.

Les titres émis ou garantis par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et cotés à la Bourse de Turin seront admis à la cote officielle des Bourses de Russie. Réciproquement les titres émis ou garantis par le Gouvernement Impérial Russe et cotés à la Bourse de St-Pétersbourg seront admis à la cote officielle des Bourses d'Italie.

Статья 12.

Настоящій Договоръ будеть ратификованъ и ратификаціи его будуть обм'єнены въ Копенгагент въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные настоящий Договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ, 18 февраля (2 марта) 1895 года.

(подп.) Серпъй Витте. (подп.) II. Левенэрнъ. (м. п.) (м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургъ 2 марта 1895 года.

Обменъ ратификацій состоялся въ Копентагене 16 марта 1895 года.

П. С. З. т. ХУ № 11420.

ARTICLE 12.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de qui les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 18 février (2 mars) 1895.

(SIGNÉ) Serge Witte. (SIGNÉ) P. Lövenörn. (L. S.) (L. S.)

(SIGNÉ) Chichkine. (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 2 mars 1895

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague le 16 mars 1895.

№ 28.

Соглашеніе о торговыхъ сношеніяхъ, заключенное между Россіей и Занзнбаромъ 12 (24) августа 1896 г.

Arrangement pour le règlement des relations commerciales conclu entre la Russie et le Zanzibar le 12 (24) août 1896.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго съ одной стороны и, отъ имени Его Высочества Султана Занзибарскаго, Правительство Ея Великобританскаго Величества съ другой стороны, желая упорядочить торговыя отношенія въ Занзибарів, согласились о нижеслідующемъ:

Статья 1.

Подданные Его Величества Государя Императора будуть пользоваться во владёніяхъ Султана правомъ наибольшаго благопріятствованія, какъ въ отношеніи торговли и мореплаванія, такъ и во всёхъ прочихъ отношеніяхъ; они не будуть платить ва ихъ товары и суда при вывозё или ввозё другихъ пошлинъ, кромё тёхъ, кои установлены для подданныхъ наиболёе благопріятствуемой націи.

Подданные Его Высочества Султана Занзибарскаго будуть пользоваться во вла-

Le Gouvernement de Sa Majesté L'Empereur de Russie, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, agissant au nom de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar, de l'autre, désirant régler les relations commerciales en Zanzibar, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereus jouiront dans les Etats du Sultan du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires à l'exportation et à l'importation que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Les sujets de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar jouiront dans les Etats de Sa Maвніяхъ Его Вкличества Государя Импкктора, при соблюденіи м'встныхъ законовъ, равомъ наибольшаго благопріятствованія, къ въ отношеніи торговли и мореплаванія, къ и во вс'яхъ прочихъ отношеніяхъ; они е будутъ платить за ихъ товары и суда ри вывоз'в или ввоз'в другихъ пошлинъ, ром'в т'яхъ, кои установлены для подданыхъ наибол'ве благопріятствуемой напіи.

Само собою разумъется, что постанов-

- 1) ни льготь, которыя нынё предоставены или могуть быть впредь предоставены по привозу или вывозу жителямъ рхангельской губерніи, а также сёверному восточному прибрежью Авіатской Россіи Сибирь);
- 2) ни особыхъ постановленій, содержацихся въ договоръ, заключенномъ Россією о Швецією и Норвегією 26 апръля (5 мая) 838 года, ни тъхъ постановленій, кои отновтся или будуть относиться до торговли ь сосъдними съ Россією азіатскими госуарствами и владъніями, и что означенныя остановленія ни въ какомъ случать е моуть служить поводомъ къ измъненію устаовленныхъ, настоящимъ между договариающимися Сторонами соглашеніемъ, отноценій по торговлъ и мореплаванію.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Всероссійкій будеть имъть право назначать Консуовъ во владънія Его Высочества Султана анвибарскаго. Консулы эти будуть польоваться всёми тёми привилегіями, льгоами и изъятіями, коими пользуются конулы наиболее благопріятствуемой Державы.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій, ь своей стороны, будеть имѣть право наначить въ Россію Консуловъ, кои будуть ользоваться всёми тёми правами, льготами привилегіями, коими пользуются Консулы аиболѣе благопріятствуемой Державы.

Статья 3.

Настоящее соглашеніе останется въ вив въ продолженіе десяти лъть со дня го подписанія.

Въ случав, если ни одна изъ Высокихъ товаривающихся Сторонъ не заявить до теченія вышеупомянутаго срока о намѣніи своемъ прекратить дъйствіе настояъго соглашенія, таковое сохранить обязальную силу до истеченія одного года со

JESTÉ L'EMPEREUR, en se conformant aux lois du pays, du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation, ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires, à l'exportation et à l'importation, que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu toutefois, que les dispositions du présent article ne s'appli-

quent pas:

- 1. Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importatiou ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).
- 2. Aux stipulations spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent arrangement.

ARTICLE 2.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie aura le droit de nommer des Consuls dans les Etats de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar. Ces Consuls seront traités sur le même pied et jouiront des mêmes privilèges, immunités, et exemptions que ceux de la nation la plus favorisée.

Réciproquement, Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar aura le droit de nommer des Consuls en Russie qui jouiront des mêmes droits, immunités et privilèges que ceux de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 3.

Le présent Arrangement restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de sa signature.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié avant la fin de ladite période son intention d'en faire cesser les effets, le présent Arrangement demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'autre 3) Суда, которыя, войдя съ грузомъ, добровольно или по необходимости, въ какой-либо портъ, выйдуть изъ него, не производя никакой торговой операціи.

Если судно войдеть въ порть по необходимости, въ такомъ случав не будеть считаться торговыми операціями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ по случаю починки судна; перегрузка на другое судно, когда первое окажется негоднымъ къ плаванію; расходы производимые на закупку провизій для экипажа и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи оной таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 18.

Всякому военному кораблю или всякому купеческому судну, принадлежащему одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и принужденному, бурями или какимъ бы то ни было несчастнымъ случаемъ, укрыться въ какой-либо портъ другой Стороны, дозволено будетъ въ ономъ чиниться, запасаться всёми потребными ему предметами и затъмъ снова выйти въ море, не платя никакихъ иныхъ пошлинъ кромъ какія платило бы въ подобномъ случав тувемное судно. Если однако корабельщикъ купеческаго судна нашелся бы въ необходимости продать часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ расходовъ, то онъ обязанъ будеть сообразоваться съ постановленіями и тарифами, действующими въ томъ месте, гдъ онъ присталъ.

Въ случат, еслибъ военный корабль или купеческое судно, принадлежащіе одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, стали на мель или потерпъли крушеніе около береговъ другой Стороны, таковой корабль или таковое судно, его обломки, вапасы и такелажъ, и равно спасенные съ него имущество и товары, включая въ то число и выброшенные въ море, или же вырученныя продажею ихъ деньги, въ случат ихъ продажи, равно какъ и вст найденныя на томъ съвшемъ на мель или разбившемся кораблё или суднё бумаги должны быть выданы владёльцамъ онаго или ихъ повереннымъ по ихъ требованію. Въ случав ненахожденія на мъсть владьльпевъ или ихъ повъренныхъ, всъ означенные предметы должны быть переданы россійскому или итальянскому Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или консульскому агенту, въ округъ коего послъдовали гибель или крушеніе, и именно по требо3) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation d'un navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 18.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national. Si cependant le patron d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit ou il aura abordé.

S'il arrivait qu'un vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes échouât ou fit naufrage sur les côtes de l'autre, ce vaisseau ou navire, ainsi que ses débris, ses provisions et gréements et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de la vente, s'ils étaient vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel vaisseau ou navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation. A défaut de propriétaires ou d'agents sur les lieux, cette remise se fera entre les mains du Consul Général. Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire russe ou italien dans le district duquel le naufrage ou échouement aura eu lieu, et ce sur sa réclamation présentée dans le délai que fixent les lois du pays.

ванію его, представленному въ срокъ, установленный дъйствующими въ странъ законами.

Сказанные Консулы, владёльны судна вли ихъ повёренные обязаны будуть занлатить только расходы, употребленные на сохраненіе собственности, а также пошляны за спасеніе и иныя, которыя въ подобномъ случат крушенія было бы обязано уплатить и туземное судно.

Спасенные отъ крушенія имущество и товары будуть освобождены отъ платежа таможенныхъ пошлинъ, если только не будуть они обращены на потребленіе; въ семъ нослъднемъ случать обязаны они оплатить только такія же пошлины, какъ еслибъ бы привезены были на туземныхъ судахъ.

Статья 19.

Всё тё суда, которыя по законамъ Королевства Итальянскаго имёють быть признаваемы за суда итальянскія, и всё тё, которыя по законамъ Россійской Имперіи имёють быть признаваемы за суда россійскія, будуть, относительно примёненія настоящаго Трактата, признаваться первыя за итальянскія суда, а вторыя за россійскія.

Постановленія настоящаго Трактата будуть прим'єняться ко всём'є судам'є плавающим в подъ россійским флагом'ь, безъ всякаго различія между собственно русским в торговым в флагом и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляеть неразд'єльную часть Россійской Имперіи.

Статья 20.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныя Консульства, Консульства, Вице-Консульства и консульскія агентства въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владёніямъ другой Стороны.

Однако, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохранитъ право опредълить тв мъста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допустить учрежденіе Консуловъ; съ темъ только, разумъется, что оба Правительства не будутъ взаимно поставлять себе никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странъ на всё націи, даже наиболье благопріятствуемыя.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются опредълить особою конвенцією все, что касается круга дъйствій, правъ,

Lesdits Consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par la conservation de la propriété, ainsi que les mêmes droits de sauvetage et autres, que payerait en pareil cas de naufrage un bâtiment national.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation, et dans ce cas ils payeront les mêmes droits que s'ils étaient importés par navires nationaux.

ARTICLE 19.

Tous les navires qui, en conformité des lois du Royaume d'Italie, doivent être considérés comme navires italiens, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires russes, seront, pour l'application du présent Traité, considérés respectivement comme navires italiens ou russes.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

ARTICLE 20.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par une Convention spéciale tout ce qui concerne les attributions, преимуществъ и вольностей ихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ. При семъ однако постановляется, что тѣ лица, которыя уже назначены или будутъ между тѣмъ навначены, будутъ исправлять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и вольностями, нынѣ присвоенными или какія впредь могуть быть присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 21.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляють себѣ опредѣлить впослѣдствіи, особою конвенцією, способы для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

Статья 22.

Во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, об'в Высокія договаривающіяся Стороны взаимно об'єщають не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготь или преимуществъ, которыя не были бы также и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ договаривающихся Сторонъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредёленное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

Статья 23.

Настоящій Трактать о торговл'є и мореплаваніи будеть оставаться въ сил'є и д'єйствіи въ продолженіе десяти л'єть, считая со дня разм'єна ратификацій, а посл'є сего срока до истеченія дв'єнадцати м'єсяцевь посл'є того какъ которая-либо изъдвухъ Высокихъ договаривающихся Сторон'є о своемъ нам'єреніи прекратить д'єйствіе онаго; при чемъ каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторон'ъ предоставляеть себ'є право учинить другой Сторон'є таковое объявленіе по истеченіи первыхъ девяти л'єть или во всякое время посл'є того.

Статья 24.

Настоящій Трактать будеть ратификовань и ратификаціи онаго будуть разм'єнены въ С.-Петербург'є въ теченіе шести нед'єль или ран'єе, если возможно. droits, privilèges et immunités de leurs Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs. Mais il est entendu que ceux qui sont déjà ou seront nommés dans l'intervalle, exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 21.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale, les moyens de garantir réciproquement la propriété littéraire et artistique dans leurs Etats respectifs.

ARTICLE 22.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 23.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié officiellement à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

ARTICLE 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut. Въ удостовърение чего обоюдные Поломочные оный подписали и приложили къному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ, 16 (28) сенября лъта отъ Рождества Христова тысяча юсемьсотъ шестъдесять третьяго.

(подп.) Рейтернъ. (м. п.)

ОТДЪЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежжимъ опредълены особыми условіями, копрыя могуть быть возобновлены впосибдствіи, и эти условія не им'вють связи ъ существующими постановленіями касамльно иностранной торговли вообще, то объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая странить отъ своихъ торговыхъ сношеній жяваго рода недоразумёнія и поводы къ порамъ, согласились, чтобы эти особыя исловія, постановленныя въ пользу торговли Швеціи и Норвегіи, въ уваженіе соотв'єттвенныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ жначенной странъ торговлъ Великаго Княкества Финляндскаго, не могли ни въ какомъ случав быть приводимы какъ основаніе для требованія распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, установляемыя настоящимъ Трактатомъ нежду объими Высокими договаривающиинся Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что ве будутъ почитаться нарушающими начаю взаимства, служащее основаніемъ закюченному сего числа Трактату, нижеисчесленныя льготы, изъятія отъ пошлинъ в привилегіи, а именно:

Со стороны Россіи:

- 1) Законы Великаго Княжества Финляндскаго, которыми дозволяется иностранцамъ заниматься торговлею только въ приморскихъ городахъ (Stapelstad) Княжества, и только оптомъ.
- 2) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и при-

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(SIGNÉ) Reutern. (L. S.)

ARTICLES SEPARÉS.

ARTICLE 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvége, en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part de la Russie:

- 1) Les lois du Grand-Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (Stapelstad) de ce pays, et seulement en gros.
- 2) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appar-

надлежащія россійским подданным , каковыя суда въ продолженіе первых трехъ лёть освобождены отъ платежа корабельных пошлинъ.

- 3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съплатою уменьшенныхъ пошлинъ, въпорты этой губерніи, сушеную и соленую рыбу, а также извъстные роды пушного товара, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлъбъ, веревки и канаты, деготь и равендукъ.
- 4) Привилегія Россійско Американской Компаніи.
- 5) Льготы, предоставленныя въ Россіи нѣкоторымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

А со стороны Италіи:

Существующая уже монополія на предметы, торговля конми присвоена исключительно Правительству.

Статья 3.

Настоящія отдёльныя статьи будуть им'єть ту же силу и то же д'єйствіе, какъ бы он'є были включены оть слова до слова въ заключенный сего числа Трактать.

Онѣ будуть ратификованы, и ратификаціи оныхъ будуть размѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургћ, 16 (28) сентября лъта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестъдесятъ третьяго.

(подп.) Рейтериз. (м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селъ 1-го ноября 1863 г.

П. С. З. т. XXXVIII (1863) № 40454.

tenant à des sujets russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

5) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies anglaises et néerlandaises dites Yacht-Clubs.

Et de la part de l'Italie:

Le monopole existant déjà sur les objets dont le commerce est exclusivement réservé au Gouvernement.

ARTICLE 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires repectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 16 (28) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(SIGNÉ) Reutern.
(L. 8.)

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 1^{ee} novembre 1863.

№ 31.

Кахтинскій Трактать, 21 октября 1727 г. *).

Traité conclu à Kiakhta, le 21 octobre 1727 *).

4

ь, по установленіи обоихъ госуграницъ, не надлѣжить с одной ни с другой удерживать перебъи к сему послъдствуя для обновгра, какъ решено с Россійскимъ Ільлирійскимъ Графомъ Савою звичемъ, будеть свободное купе**пежду обоими Імпер**іями и число какъ прежде сего уже постановбудеть болбе двухъ соть челооторые по каждыхъ трехъ летъхъ приходить единожды в Цекинъ. се они будуть всѣ купцы того рамется имъ кормъ по прежнему, и же пошлина ниже от продающихъ купующихъ возмется. Когда купудуть на границу, о прибытій своуть описоватся, тогда получивъ мандарины, которые вэтоплюп ъ и препроводять ради купечества. гкупцы на дорогъ похотять купить лошадей, кормъ, и нанять совъ своимъ собственнымъ изждивез купять и наймывають. Мандаили началникъ купеческого караыми да владветь и управляеть и кой споръ возбудится и онъ праь смирить. Ежели же оной начали вождь будеть каковаго достоинючтенїемъ имветь быть принять. акого либо званія могуть продаважупаны быть, кром'в техъ которые обоихъ Імперіи вапрещены суть. кто без въдома началнического ь тайнымъ образомъ остатся ему іяется. Ежели же кто болъзнію и что от него останется какого ванія, то оные отдадутся людямъ ударства какъ россійскій посоль свой Графъ Сава Владиславичь по-

омъ купечества между обоими Гозами еще на границахъ ради менпечества изберется удобное мъсто вковъ (Нерчинскъ) и на селенгинктъ, гдъ построятся домы и ограрадою, или полисадомъ какъ по4" ARTICULUS.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Dominii non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient una vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ispis dabuntur sicut prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandarini mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praeest turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate, componat; cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibitae sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ispi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alterius Imperii prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjahta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro. vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratia eant, sed viå recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causă, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherunt duces eiusdem digni-

^{*)} Echangé le 14 juin 1728.

кажется. И кто либо похощеть итти на оное мѣсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иные мѣста по-ѣдуть для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляють равного рангу офицеры, которые единодушно мѣста да стерегутъ и несогласія да разводять. Какъ постановлено с послом Россійскимъ Ільлирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

tatis, qui uno animo locum custodiant, controversiarsque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

№ 32.

Торговый трактать, заключенный въ Кульдже 25 іюля 1851 г.

Traité de commerce conclu entre la Russie et la Chine, à Kouldja, le 25 juillet 1851. Promulgué le 3 avril 1861.

Россійскаго Государства, по Указу Его Величества Государя Императора Всероссійскаго, Уполномоченный и Дайцинскаго Государства, по Указу Его Величества Богдохана Китайскаго, Уполномоченные: Главноначальствующій Или и другихъ провинцій и Товарищъ его, по взаимномъ совъщаніи въ городъ Или (Кульджъ), постановили торговый трактатъ для подданныхъ обоихъ Государствъ, коимъ открывается торговля въ Или (Кульджъ) и Тарбагатаъ (Чугучакъ). Трактатъ сей изложенъ въ нижеслъдующихъ статъяхъ:

Статья 1.

Симъ торговымъ Трактатомъ, заключеннымъ для пользы обоихъ Государствъ и свидътельствующимъ ихъ заботливость о миръ и благосостояніи своихъ подданныхъ скръпляется еще сильнъе взаимная дружба двухъ Державъ.

Статья 2.

Купцы обоихъ Государствъ производять между собою мѣновую торговлю и устанавливають цѣну свободно и по своему произволу. Для наблюденія за дѣлами русскихъ подданныхъ опредѣляется со стороны Россіи Консулъ, а за дѣлами китайскаго купечества чиновникъ изъ Илійскаго главнаго управленія, изъ которыхъ каждый, въ случаѣ взаимныхъ столкновеній подданныхъ той и другой Державы, рѣшаеть дѣла своей націи по всей справедливости.

Le Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ l'EMPREUR de toutes les Russies et les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Bogdokhan du Ta-Tsing, savoir: le gouverneur général de l'Ili et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ili (Kouldja), en faveur des sujets des deux Empires, un Traité de commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja) et de Tarbagataï (Tchougoutchak). Ce Traité se compose des articles qui suivent:

ARTICLE 1.

Le présent Traité de commerce, conclu dans l'intérêt des deux Puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux Puissances.

ARTICLE 2.

Les marchands des deux Empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré. Il sera nommé, pour surveiller les affaires des sujets russes, un Consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili. En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre Puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

Статья 17.

Пля обезпеченія исполненія постановлепій настоящаго Акта учреждается Междугародная Коммиссія.

Державы, подписавшія этоть Акть, равно акъ и тъ, которыя присоединятся къ оному последстви, могуть, во всякое время, быть представляемы въ помянутой Коммиссіи, аждая въ липъ своего делегата. Ни одинъ слегать не можеть располагать болбе, чемъ днимъ голосомъ, даже въ томъ случав, слибъ онъбылъ представителемъ нъскольихъ Правительствъ.

Этоть делегать будеть получать вознаражденіе прямо оть своего Правительства.

Вознагражденія и денежныя полученія гентовъ и должностныхъ лицъ Междунаодной Коммиссіи будуть отчисляться изъ бщей суммы пошлинъ, взимаемыхъ ласно стать 14, параграфамъ 2 и 3.

Размъръ вышеозначенныхъ вознаграженій и денежныхъ полученій, равно какъ исло, чинъ и преимущества агентовъ и олжностныхъ лицъ, вносятся въ отчетъ, оторый ежегодно долженъ представляться Іравительствамъ, имъющимъ представитеей въ Международной Коммиссіи.

Статья 18.

Коммиссіи, а Члены Международной акже назначенные ею агенты, въ отправеніи своихъ должностныхъ обязанностей, юльзуются правомъ неприкосновенности.

Такая же гарантія распространяется на грисутственныя мъста, конторы и архивы Коммиссіи.

Статья 19.

Учрежденіе Международной Коммиссіи удоходства по ръкъ Конго послъдуеть закъ только пять Державъ, подписавшихъ застоящій Генеральный Акть, назначать воихъ делегатовъ. До тъхъ же поръ, пока остоится учреждение Коммиссии, о назначеніи делегатовъ должно быть заявлено Правительству Германской Имперіи, со стороны котораго приняты будуть надлежащія мъры къ собиранію Коммиссіи.

Коммиссія имъстъ выработать немедленно постановленія о судоходствъ, ръчной полиціи, лоцманскомъ и карантинномъ порядкъ.

Эти постановленія, равно какъ и тарифы, которые имъютъ быть установлены Ком-

ABTICLE 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouverne-

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

ARTICLE 18.

Les membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilège de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

ARTICLE 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis миссіею, до введенія ихъ въ дъйствіе, дол- en vigueur, seront soumis à l'approbation des жны быть представлены на утвержденіе Державамъ, имѣющимъ представителей въ Коммиссіи. Заинтересованныя Державы должны заявить свое мнѣніе въ возможно кратчайшій срокъ.

Нарушенія этихъ постановленій будуть пресъкаемы агентами Международной Коммиссіи тамъ, гдѣ она непосредственно будеть пользоваться своею властью, а въ другихъ мъстахъ—прибрежнымъ государствомъ.

Въ случав влоупотребленія властью или правонарушенія со стороны агента или должностного лица Международной Коммиссіи, лицо, которое привнаеть себя оскорбленнымъ въ отношеніи своей личности или своихъ правъ, можетъ обратиться къ консульскому агенту своей націи. Сей послівній долженъ разсмотрёть жалобу и если онъ сь перваго взгляда найдеть оную уважительною, то имбеть право представить таковую Коммиссіи. По его иниціативъ Коммиссія, въ лиць не менье трехъ своихъ членовъ, приступаетъ къ следствію относительно поступка своего агента или должностного лица. Если консульскій агенть считаеть решение Коммиссии подлежащимъ оспариванію въ правовомъ отношеніи, то онъ доносить о томъ своему Правительству, которое можеть обратиться къ имъющимъ представителей въ Коммиссіи Державамъ и пригласить ихъ условиться касательно инструкцій, которыя им'єють быть даны Коммиссіи.

Статья 20.

Въ кругъ дъйствій Международной Коммиссіи, на которую, согласно стать 17, возложенъ надзоръ за приведеніемъ въ исполненіе настоящаго Акта о судоходствъ, именно войдуть:

1) назначеніе работь, потребныхь для обезпеченія судоходства на рѣкѣ Конго, смотря по потребностямъ международной торговли.

На частяхъ ръки, гдъ ни одна Держава не будетъ пользоваться правами верховенства, Международная Коммиссія сама принимаетъ необходимыя мъры для обезпеченія судоходности ръки.

На частяхъ ръки, находящихся во владъніи суверенной Державы, Международная Коммиссія имъетъ входить въ соглашеніе съ прибрежною властью.

2) Установленіе лоцманскаго тарифа, равно какъ и общаго тарифа

Puissances représentées dans la Com: Les Puissances intéressées devront fa naître leur avis dans le plus bref dé sible.

Les infractions à ces règlements réprimées par les agents de la Con Internationale, là où elle exercera ment son autorité, et ailleurs par l sance riveraine.

Au cas d'un abus de pouvoir o injustice de la part d'un agent employé de la Commission Interna l'individu qui se regardera comme lé sa personne ou dans ses droits pour dresser à l'Agent Consulaire de sa Celui-ci devra examiner la plainte; trouve prima facie raisonnable, il droit de la présenter à la Commissic son initiative, la Commission, représei trois au moins de ses Membres, s'ac à lui pour faire une enquête toucl conduite de son agent ou employé. Si Consulaire considère la décision de l mission comme soulevant des object droit, il en fera un rapport à son nement qui pourra recourir aux Pa représentées dans la Commission et viter à se concerter sur des instruc donner à la Commission.

ARTICLE 20.

La Commission Internationale du chargée aux termes de l'article 17 d l'exécution du présent Acte de nav aura notamment dans ses attribution

> 1) La désignation des trava pres à assurer la navigabilité de selon les besoins du commerc national.

> Sur les sections du fleuve où Puissance n'exercera des droits veraineté, la Commission Intern prendra elle-même les mesures saires pour assurer la navigab fleuve.

Sur les sections du fleuve c par une Puissance souveraine, mission Internationale s'entendi l'autorité riveraine.

2) La fixation du tarif de ; et celle du tarif général des d для судоходныхъ пошлинъ, предусмотрънныхъ во 2 и 3 параграфахъ статьи 14.

Тарифы, упомянутые въ 1 параграфъ статьи 14, будуть устанавливаемы территоріальною властью въ предълахъ, предусмотрънныхъ въ означенной статьъ.

Взиманіе этихъ разныхъ пошлинъ производится чрезъ посредство международной или территоріальной власти, за счеть которой оныя установлены.

- 3) Зав'ядываніе доходами, получаемыми отъ прим'яненія вышеозначеннаго параграфа 2.
- 4) Надворъ надъ карантиннымъ заведеніемъ, основаннымъ въ силу статъи 24.
- 5) Назначеніе принадлежащих в къ общей служб'в судоходства агентовъ, равно какъ и своихъ собственныхъ должностныхъ лицъ.

Учрежденіе субъ-инспекторовъ для частей ріки, находящихся во владініи какой-либо Державы, принадлежить территоріальной власти, а Международной Коммиссіи—для другихъ частей ріки.

Прибрежная Держава о назначенныхъ ею субъ-инспекторахъ, которыхъ она учредила, должна заявлять Международной Коммиссіи и съ своей стороны заботиться о ихъ содержаніи.

Въ отправленіи этого круга своихъ дѣйствій, какъ таковой выше опредѣленъ и ограниченъ, Международная Коммиссія не будеть зависѣть отъ территоріальной власти.

Статья 21.

При исполненіи своей задачи Международная Коммиссія можеть обращаться, въ случай надобности, къ содійствію военныхъ судовь Державь, подписавшихъ этоть Акть, в тіхь, которыя присоединятся къ оному впослідствіи, со всіми оговорками въ отношеніи инструкцій, которыя могуть быть даны командирамъ этихъ судовъ подлежащии Правительствами.

Статья 22.

Военныя суда Державъ, подписавшихъ настоящій Актъ, входящія въ ръку Конго, освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ, предусмотрънныхъ въ параграфъ 3 статьи 14; но они должны уплачивать могущія встрътиться лоцманскія пошлины,

navigation, prévus au 2° et au 3° paragraphes de l'article 14.

Les tarifs mentionnés au 1er paragraphe de l'article 14 seront arrêtés par l'autorité territoriale, dans les limites prévues audit article.

La perception de ces différents droits aura lieu par les soins de l'autorité internationale ou territoriale pour le compte de laquelle ils sont établis.

- 3) L'administration des revenus provenant de l'application du paragraphe 2 ci-dessus.
- 4) La surveillance de l'établissement quarantenaire établi en vertu de l'article 24.
- 5) La nomination des agents dépendant du service général de la navigation et celle de ses propres employés.

L'institution des sous-inspecteurs appartiendra à l'autorité territoriale sur les sections occupées par une Puissance, et à la Commission Internationale sur les autres sections du fleuve.

La Puissance riveraine notifiera à la Commission Internationale la nomination des sous-inspecteurs qu'elle aura institués et cette Puissance se chargera de leur traitement.

Dans l'exercice de ses attributions, telles qu'elles sont définies et limitées ci-dessus, la Commission Internationale ne dépendra pas de l'autorité territoriale

ARTICLE 21.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission Internationale pourra recourir, au besoin, aux bâtiments de guerre des Puissances signataires de cet Acte et de celles qui y accéderont à l'avenir, sous toute réserve des instructions qui pourraient être données aux commandants de ces bâtiments par leurs Gouvernements respectifs.

ARTICLE 22.

Les bâtiments de guerre des Puissances signataires du présent Acte qui pénètrent dans le Congo sont exempts du payement des droits de navigation prévus au paragraphe 3 de l'article 14; mais ils acquitteront les droits éventuels de pilotage ainsi que les равно какъ и портовыя пошлины, если только ихъ посредничество не было потребовано Международною Коммиссіею или ея агентами согласно постановленію предыдущей статьи.

Статья 23.

Международная Коммиссія, учрежденная статьею 17, для покрытія возложенных в на нее технических в и административных расходовъ, можетъ заключать отъ своего собственнаго имени займы, для обезпеченія коихъ служатъ исключительно доходы, назначенные этой Коммиссіи.

Ръшенія Коммиссіи касательно заключенія займа должны быть постановляемы большинствомъ двухъ третей голосовъ. Само собою разумъется, что Правительства, имъющія своихъ представителей въ Коммиссіи, ни въ какомъ случат не могутъ считаться принявшими на себя какую-либо гарантію, какое-либо обязательство или солидарную отвътственность въ отношеніи сказаннаго займа, если на сей предметъ ими не заключены особыя конвенціи.

Доходъ отъ сборовъ, обозначенныхъ въ 3 параграфъ статьи 14, будеть употребляемъ преимущественно на уплату процентовъ и на погашение помянутыхъ займовъ, согласно условіямъ, заключеннымъ съ кредиторами.

Статья 24.

При устьяхъ ръки Конго будеть основано, либо по иниціативъ прибрежныхъ Дер жавъ, либо при содъйствіи Международной Коммисіи, карантинное заведеніе, которое должно будеть завъдывать контролемъ надъсудами, какъ при входъ ихъ, такъ и при выхолъ.

Державамъ предоставляется рѣшить впослѣдствіи, слѣдуеть ли и подъ какими условіями производить санитарный контроль надъ судами въ области рѣчного судоходства.

Статья 25.

Постановленія настоящаго Акта о судоходств'є должны въ военное время оставаться въ сил'є. А потому судоходство вс'яхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всякое время свободно для потребностей торговли на р'єк'є Конго, ея разв'єтвленіяхъ, притокахъ и устьяхъ, равно какъ и на прибрежной полос'є моря, у устьевъ этой р'єки. droits de port, à moins que leur intervention n'ait été réclamée par la Commission Internationale ou ses agents aux termes de l'article précédent.

ARTICLE 23.

Dans le but de subvenir aux dépenses techniques et administratives qui lui incombent, la Commission Internationale instituée par l'article 17 pourra négocier en son nom propre des emprunts exclusivement gagés sur les revenus attribués à ladite Commission.

Les décisions de la Commission tendant à la conclusion d'un emprunt devront être prises à la majorité de deux tiers des voix. Il est entendu que les Gouvernements représentés à la Commission ne pourront, en aucun cas, être considérés comme assumant aucune garantie, ni contractant aucun engagement ni solidarité à l'égard desdits emprunts, à moins de conventions spéciales conclues par eux à cet effet.

Le produit des droits spécifiés au 3° paragraphe de l'article 14 sera affecté par priorité au service des intérêts et à l'amortissement desdits emprunts, suivant les conventions passées avec les prêteurs.

ARTICLE 24.

Aux embouchures du Congo, il sera fondé, soit par l'initiative des Puissances riveraines, soit par l'intervention de la Commission Internationale, un établissement quarantenaire qui exercera le contrôle sur les bâtiments tant à l'entrée qu'à la sortie.

Il sera décidé plus tard, par les Puissances, si et dans quelles conditions un contrôle sanitaire devra être exercé sur les bâtiments dans le cours de la navigation fluviale.

ARTICLE 25.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Congo, ses embranchements. ses affluents et ses embouchures, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures de ce fieuye.

Торговля на дорогахъ, желъзныхъ путяхъ, озерахъ и каналахъ, упомянутыхъ въ статьяхъ 15 и 16, должна также оставаться свободною, несмотря на состояніе войны.

Исключение изъ этого начала относится только къ провозу предметовъ, которые назначены для воюющей стороны и считаются по народному праву военною контрабандою.

Всѣ сооруженія и заведенія, основанныя въ исполненіе настоящаго Акта, а именноконторы для взиманія пошлинъ и ихъ кассы, равно какъ и лица, состоящія на постоянной службѣ при этихъ учрежденіяхъ, должны подлежать правиламъ нейтралитета и на
этомъ основаніи быть уважаемы и покровительствуемы воюющими сторонами.

ГЛАВА V.

Актъ о судоходствъ по ръкъ Нигеру.

Статья 26.

Судоходство по ръкъ Нигеру, не исключая ни развътвленій, ни истоковъ этой ръки, должно быть и оставаться совершенно свобинымъ для торговыхъ судовъ всъхъ начій, будуть ли эти суда подъ грузомъ или съ балластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствъ и съ правилами, которыя витьють быть установлены во исполненіе этого же самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всёхъ націй должно быть поступаемо, во всёхъ отношеніяхъ, въ духё совершенной равноправности, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рёки Нигера наоборотъ, такъ и относительнаго большого и малаго каботажа, а также и мелкаго рёчного судоходства на всемъ протяженіи этой рёки.

Посему, на всемъ протяжени и въ устъять ръки Нигера не должно быть дълаемо викакого различія между подданными прифежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исмочительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

Эти постановленія признаются подписавшинся Державами какъ составляющія отвына основную часть международнаго публичнаго права. Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer, lacs et canaux mentionnés dans les articles 15 et 16.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution du présent Acte, notamment les bureaux de perception et leurs caisses, de même que le personnel attaché d'une manière permanente au service de ces établissements, seront placés sous le régime de la neutralité et, à ce titre, seront respectés et protégés par les belligérants.

CHAPITRE V.

Acte de navigation du Niger.

ARTICLE 26.

La navigation du Niger, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation, les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Niger, et vice-versà, que pour le grand et le petit cabotage, ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embrouchures du Niger, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des États riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international. по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинь, манджурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Манджурскаго Правительства, съ тѣмъ, чтобы русскіе жители обидъ и притѣсненій имъ не лѣлали.

Π.

Для взаимной дружбы подданных двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля проживающимъ по ръкамъ Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

III.

Что Уполномоченный Россійскаго Государства Генераль-Губернаторь Муравьевъ и уполномоченный Дайцинскаго Государства Амурскій Главнокомандующій И-Шань, по общему согласію, постановили да будетъ исполняемо въ точности и ненарушимо на въчныя времена; для чего Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ, написавши на русскомъ и маньджурскомъ языкахъ, передаль Дайцинскаго Государства Главновомандующему И-Шань, а Дайцинскаго Государства Главнокомандующій И-Шань написавши на маньджурскомъ и монгольскомъ языкахъ, передаль Россійского Государства Генераль-Губернатору Муравьеву. Все здёсь написанное распубликовать во изв'єстіе пограничнымъ людямъ двухъ Государствъ. Городъ Айхунь, мая 16 дня 1858 года.

На подлинномъ подписали:

Николай Муравлев. Петръ Перовскій. И-Шань. Ізираминга.

Скръпили:

Яковъ Шишмаревъ. Айжиндай.

Ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ 8 іюля 1858 г. и Его Величествомъ Богдоханомъ Китайскимъ 2 іюня того же года.

Опубликованъ 30 марта 1861 г.

II. C. S. T. XXXIV (1859) X 34697.

gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration du Gouvernement mantchou, et les habitants russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

П.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitants riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçants sur les deux rives.

III.

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le plénipotentiaire de l'Empire de Russie, le gouverneur général Mouraview, et le commandant en chef sur l'Amour, I-Chan, et Plénipotentiaire de l'Empire Ta-Tsing. seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le gouverneur général Mouraview, pour l'Empire de Russie, a remis un exemplaire du présent Traité, écrit en langues russe et mantchoue, entre les mains du commandant en chef prince I-Chan pour l'Empire Ta-Tsing, et le commandant en chef prince I-Chan, pour l'Empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent Traité en langues mantchoue et mongole, au gouverneur général Mouraview pour l'Empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitants limitrophes des deux Empires.

Le 16 mai 1858, ville d'Aighoun.

L'original est signé:

Nicolas Mouraview. Pierre Peroffsky. I-Chan. Dsiraminga.

Contre-signé:

J. Schischmareff. Aijindai.

Ratifié par Sa Majesté l'Empereur le 8 juillet 1858, et par Sa Majesté le Bogdokhan de Chine le 2 juin de la même année (Hien-fong, 8° année, 5° lune, 4° jour).

Promulgué le 30 mars 1861.

татьяжь 26, 27, 28 и 29 по мъръ того, акъ воды ръки Нигера, ея притоковъ, разътвленій и истоковъ состоять или будуть остоять подъ ея верховенствомъ или ея ротекторатомъ.

Правила, которыя она установить для езопасности и контроля судоходства, будуть оставляемы такъ, чтобъ по мъръ возможости облегчить свободное движение торгомхъ судовъ.

Равумъется, что ни одно изъ принятыхъ еликобританіею на себя обязательствъ не олжно истолковываться въ томъ смыслъ, то какъ бы вслъдствіе таковыхъ она встръаеть или можеть встрътить препятствіе ъ установленію какихъ-либо правилъ суоходства, которыя не противны духу этихъ бязательствъ.

Великобританія обязывается покровительтвовать иностранным вупцам всёх надій, ведущих торговлю въ частях р р ви ингера, которыя состоять или будуть солоять подъ ея верховенством или ея протекторатом подобно, как бы они были ея соственные подданные, въ том однакож предположени, что эти купцы будуть собразоваться съ правилами, которыя уже постановлены или которыя будуть впреды постановлены въ силу вышеизложеннаго.

Статья 31.

Франція принимаєть на себя подъ тёми же условіями и въ тёхъ же выраженіяхъ обязательства, означенныя въ предыдущей статьт, по мёрт того, какъ воды ртки Нигера, ея притоковъ, развътвленій и истововъ состоять или будуть состоять подъ ея верховенствомъ или ея протекторатомъ.

Статья 32.

Каждан изъ прочихъ подписавшихся Державъ обявывается въ подобномъже смысав на случай, если ей придется пользоваться впоследствіи правами верховенства или протектората надъ какою-либо частью реки Нигера, ея притоковъ, разветвленій и истоковъ.

Статья 33.

Постановленія настоящаго Акта о судоюдстві остаются въ силів во время войны. А потому судоходство всіхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всяюе время свободно для потребностей торовли на ріків Нигерів, ея развітвленіяхъ,

énoncés dans les articles 26, 27, 28, 29, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues, sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Les règlements qu'elle établira pour la sûreté et le contrôle de la navigation seront conçus de manière à faciliter autant que possible la circulation des navires marchands.

Il est entendu que rien dans les engagements ainsi pris ne saurait être interprété comme empêchant ou pouvant empêcher la Grande-Bretagne de faire quelques règlements de navigation que ce soit, qui ne seraient pas contraires à l'esprit de ces engagements.

La Grande-Bretagne s'engage à protéger les négociants étrangers de toutes les nations faisant le commerce dans les parties du cours du Niger qui sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat, comme s'ils étaient ses propres sujets, pourvu toutefois que ces négociants se conforment aux règlements qui sont ou seront établis en vertu de ce qui précède.

ARTICLE 31.

La France accepte sous les mêmes réserves et en termes identiques les obligations consacrées dans l'article précédent, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

ARTICLE 32.

Chacune des autres Puissances signataires s'engage de même, pour le cas où elle exercerait dans l'avenir des droits de souveraineté ou de protectorat sur quelque partie des eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues.

ABTICLE 33.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Niger, ses embranchements

скаго Министра Иностранныхъ Дълъ и Старшаго члена Верховнаго Государственнаго Совъта (Цзюнь-цзичу) или главнаго Министра, на основаніи совершеннаго равенства между ними.

Обыкновенная переписка между означенными выше лицами будеть пересылаться черезъ пограничныхъ начальниковъ. Когда же встретится надобность отправить бумагу о весьма важномъ дълъ, то для отвоза ея въ столицу и для личныхъ по дёлу объясненій съ членами Государственнаго Совъта или главнымъ Министромъ будетъ назначаться особый чиновникъ. По прибытіи своемъ онъ передаеть бумагу чрезъ Президента Палаты Церемоній (Ли-бу).

Совершенное равенство будеть также соблюдаться въ перепискахъ и при свиданіяхъ Россійскихъ Посланниковъ или Полномочныхъ Министровъ съ членами Государственнаго Совъта, съ Министрами Пекинскаго Двора и съ Генералъ-Губернаторами пограничныхъ и приморскихъ областей. На томъ же основаніи будуть происходить всъ сношенія между пограничными Генералъ-Губернаторами и прочими начальниками смежных в мъстъ обоих в Государствъ. Если бы Россійское Правительство нашло -иним отвиромониоп атириневн амынжүн стра для жительства въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, то въ личныхъ и письменныхъ своихъ сношеніяхъ съ высшими мъстными властями и съ Министрами въ Пекинъ, онъ будетъ руководствоваться общими правилами, теперь постановленными для всёхъ иностранныхъ Государствъ.

Россійскіе Посланники могуть следовать въ Пекинъ или изъ Кяхты чрезъ Ургу, или изъ Дагу, при устью ръки Хай-хэ (Peiho), или инымъ путемъ изъ другихъ открытыхъ городовъ или портовъ Китая.

По предварительномъ извъщеніи Китайское Правительство обязывается немедленно сдълать надлежащія распоряженія какъ для скораго и удобнаго следованія Посланника и сопровождающихъ его лицъ, такъ и относительно пріема ихъ въ столицъ съ должнымъ почетомъ, отвода имъ хорошихъ помъщеній и снабженія всьмъ нужнымъ.

Денежные по всёмъ этимъ статьямъ расходы относятся на счеть Россійскаго Государства, а отнюдь не Китайскаго.

Статья 3.

Торговля Россіи съ Китаемъ отнынъ можеть производиться не только сухимъ путемъ въ прежнихъ пограничныхъ мъ- ment par voie de terre dans les anciennes

médiaire du Ministre des Affaires Etrangères de Russie, et du premier membre du conseil **su**pr**ême de l'Empire (Kiun-Ki-tchou) ou** principal ministre, sur la base d'une parfaite égalité.

La correspondance ordinaire entre les deux dignitaires susdits sera transmise par les autorités frontières. Mais quand il y aura nécessité d'envoyer une dépêche concernant une affaire de haute importance, un fonctionnaire spécial sera désigné pour la porter dans la capitale, et pour en conférer personnellement avec le principal ministre. A son arrivée il transmettra la dépêche par l'entremise du président de la chambre des cérémonies Li-pou.

Une parfaite égalité sera aussi observée dans la correspondance et les entrevues des envoyés ou Ministres Plénipotentiaires de Russie avec les membres du Conseil de l'Empire, les Ministres de la cour de Pékin et les gouverneurs généraux, les autres autorités des localités limitrophes des deux Empires.

Si le Gouvernement russe jugeait nécessaire de désigner un Ministre Plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts, il se conformera dans ses rapports personnels, et dans la correspondance avec les autorités supérieures locales, ou avec les Ministres à Pékin, aux règles générales actuellement établies pour tous les Etats étrangers.

Les envoyés russes peuvent se rendre à Pékin soit de Kiakhta par Ourga, soit de Ta-Kou à l'embouchure du fleuve Pei-ho, soit par une voie quelconque des autres villes ou ports ouverts de la Chine.

Gouvernement chinois s'engage à prendre immédiatement, sur avis préalable, mesures nécessaires aussi bien pour l'acheminement prompt, qu'afin qu'ils soient reçus dans la capitale avec les honneurs qui leur sont dus, convenablement logés et pourvus de tout ce qui leur sera nécessaire.

Les frais concernant ces divers articles sont supportés par le Gouvernement russe et nullement par le Gouvernement chinois.

ARTICLE 3.

Le commerce de la Russie avec la Chine pourra s'effectuer désormais, non pas seuleстахъ, но и моремъ. Русскія купеческія суда могуть приходить для торговли въ слъдующіе порты: Шан-хай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фу-джоу-фу (Foo-chowfoo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Tatiвань-фу (Taiwan-foo) на островъ Формовъ, Цюн-чжоу (Kiungchow) на островъ Хайнанъ, и въ другія открытыя мѣста для иностран. ной торговли.

Статья 4.

торговлё сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лиць, въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ употребляемаго капитала.

Въ торговит морской и во встать подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенных ь товарахъ, уплатъ якорныхъ денегъ, пошлинъ по дъйствующему тарифу и т. п., русскія купеческія суда будуть сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговив въ портахъ Китая.

За контрабандную торговлю Dycckie подвергаются конфискаціи свезенныхъ товаровъ.

Статья 5.

Во всв означенные порты Россійское Правительство имбеть право по своему желанію назначать Консуловъ.

Для наблюденія за порядкомъ со стороны русскихъ подданныхъ, пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая и для поддержанія власти Консуловъ, оно можетъ посылать въ нихъ свои военныя суда.

Порядокъ сношеній между Консулами и мъстными властями, отведение удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка вемли русскими у китайцевъ по взаимному соглашенію и другіе подобнаго рода предметы, касающіеся обязанностей Консуловъ, будуть производиться на основаніи общихъ правиль принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсуждении иностранцевъ.

Статья 6.

Если бы русское военное или купеческое судно подверглось крушенію у береговъ Китая, то мъстныя власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самаго судна. Они также должны принимать всё мёры, leurs biens et de leurs marchandises, soit

localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtiments marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivants: Schanghaï, Ningpo, Foo-chowfoo, Amoy, Canton, Taï-wan-foo sur l'île de Formose, Kiung-Chow sur l'île de Haï-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

ARTICLE 4.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part, à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le payement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtiments de commerce russes se conformeront aux règlements généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

En cas de contrebande les russes encourent la confiscation de leurs marchandises.

ARTICLE 5.

Le Gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des Consuls dans tous les ports susmentionnés. Il peut y envoyer ses bâtiments de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des Consuls.

Le mode des relations entre les Consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les russes aux chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le Gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

ARTICLE 6.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le transport des hommes sauvés, de respect feath gerrandents has fankafimist résiders un Consul russe ou agent d'une names respersares moproses, ext hanogeres tion amie de la Russie, soit sur la frontière, Precial Kenevas nun arente canon-undo s'il y a plus de facilités. нація думественной Россін, или наконенъ BA IPARRET. CLE STO VIOLETE GYZETE CIT- des hommes et des marchardises seront remдать. Надержки, употребленныя на спасеніе boursés ultérieurement par les soins du Gou-INNE I REPORTE OFFICE AND ACTIONS AND ACTIONS OF THE PROPERTY следства во распоражению Русскаго Пра-MINITEL TEL

By client with discerne experience RIM RESERVING CYLAND RETPETRICS HALOS- merce on de guerre aient besoin, durant leur mocra no apena nua minarahia y Geperora navigation dans les cana de la Chine, de ré-Envañerers remparets resperateirs, 32- parer des avaries, de s'approvisionner d'eau macruca magono unu curlmeno uponusieno, vo ou de se ravitailler, ils pourront entrer à cum mayers suraguers que severo a un me cette fin dans ceux mêmes des ports chinois edgestrates nec nymber no holyonomies yeness ter tout ce qui leur sera nécessaire d'après neurants ataurs a fest rearra apeart- les prix librement convenus et sans aucun CTEST OF CHISHEN RESTRACTED BARRIESTED.

CTATES T.

Разберательство везнаго діла вежду PROCERME E EXTERICEMEN ENLIGHBERME EL chincis, dans les ports ouverts au commerce, nktale otepanale luk roposum no nelve ne poeta ĉire instruite et jegés par le MARIN MANISALIERECE ENTERCEMENTS HAVELES CONVENIENCES Chinois autrement que de concrimers kans confera es Programs Koner- cert avec le Consul de Russie ou avec la DANS REZ LUZANS. EPORTERESEMBNS REATS personne qui représentera l'autorité du gou-Precificante Il parametratura de reura riberta vernement russe dans ces localités. Les su-Ra cuyent describer Precianta de ancienta jets russes, accusés de quelque délit ou crime ande apocryunta ann apocryunesia. Bundo que ce suit, sont jugés d'après les lois russes, muse cymines no precianta successivante. Panno De même pour tout attentat à la vie ou à la n entaileme d'agentaire sa meneyre musy propriété, en autre crime on délit au préjuaux avermente na ausar aux coerrecuevers, dice d'un sujot runne, les sujets chinois se-Pyroneurs sygues cymentes a managementes rent jugies et punis d'après les lois de leur во вудавляваний своего Глударства. Вирис.

Previor BALLESSELM, EDWERSTEIN BETTEL Extras a vomezante rays sassificante appi dans l'instituur de la Chine et y auraient crymers and apecrymenes. Remain forth commis quelque crime on délit, devroit upenpanaturus des companies una unasse dese expédiés suit à la frontière, soit dans REAL RE PARTE RESERVATE RECORDERE DE PROCESSET. L'un des ports ouverts et se trouvers un Con-rens de l'are rese responsers deponse de mais de Branie, pour être jugés et pass marpears are Provid Kingers.

E BATLES!)

AND STREET, STREET,

A CONTRACTOR CIRCUMSTRACTION AND ADDRESS A

Treces currentes. Inche envinectio exe e dans le plus voisin des ports ouverts, où

Les frais occasionnés par le sauvetage

En cas que les bâtiments russes de comourparted its roproble bopts. Ketas is upi- qui no sont pas ouverts an commerce, et achoobstacle de la part des autorités locales.

ARRELE 7.

Ancune affaire entre sujets russes et

Les sujets russes qui auraient pénétré Caprès les leis renses.

ARROGE &.

Extraferior Il paramonia extra aparamana est la generalment chimin, reconnaisment spacrikanske yvenik enkoviernyers manne que la dannine chrétienne contribue à l'étrpossion unique par la contractal meneral momenta. Indissentent de l'ordre et de la concorde parni observente un relleur un appellégement cuorde des hommes, s'engage une soniement à ne pas DIALISERATE IN DEDICATION (CARRESPOND) PROPRIATE SEE SECTION POOR PROCESSION DESCRIPTION uparinaria ripal de maganitatione, des directes de la religion chrétique, mais mars mus impansat en rima, marquin este encore à les presiger à l'égal de ceux qui Quees opposes anymentates as Englad- preference Contras culties tolerés dans l'En-Size.

Considérant les missionnaires chrétiens uniquents anched, un uniquipats confermants comme des beneaux de bien, qui un sont pas лгодъ, Китайское Правительство дозволягь имъ распространять христіанство межу своими подданными и не будеть прентствовать имъ проникать изъ всёхъ отрытыхъ мъстъ внутрь Имперіи, для чего гредъленное число миссіонеровъ будеть набжено свидетельствами отъ русскихъ онсуловъ или пограничныхъ властей.

Статья 9.

Неопредъленныя части границь между итаемъ и Россіею будуть безъ отлагательгва изследованы на местахъ доверенными ицами отъ обоихъ Правительствъ, и залюченное ими условіе о граничной чертъ оставить дополнительную статью къ нагоящему Трактату. По назначеніи границъ цъланы будуть подробное описаніе и карты межныхъ пространствъ, которыя и послуать обоимъ Правительствамъ на будущее ремя безспорными документами о граниaxъ.

Статья 10.

Витесто пребыванія въ Пекинт членовъ усской духовной миссіи, по прежнему бычаю въ теченіе опредъленнаго срока, аждый изъ нихъ можеть по усмотренію ысшаго начальства возвращаться въ Росію черезь Кяхту или инымъ путемъ во сякое время, и на мъсто выбывающихъ огуть назначаться въ Пекинъ другія лица,

Всъ издержки на содержание миссіи съ астоящаго времени будуть относиться на четь Россійскаго Правительства, а Китайкое Правительство вовсе освобождается отъ асходовъ, доселъ имъ производившихся въ я пользу.

Издержки провзда членовъ миссіи. урьеровъ и другихъ лицъ, отправленныхъ усскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или ткрытыхъ портовъ Китая въ Пекинъ и братно, будуть уплачиваться имъ самимъ: итайскія же м'естныя власти обязаны одъйствовать съ своей стороны всеми меами къ удобному и скорому следованію свхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ мъстамъ воего назначенія.

Статья 11.

Пля правильныхъ сношеній между Російскимъ и Китайскимъ Правительствами, авно какъ и для потребностей Пекинской уховной миссіи учреждается ежемъсячное | siastique à Pékin, il sera organisé un service

mus par leur intérêt personnel, le Gouvernement chinois les autorise à propager le christianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les Consuls ou les autorités frontières de Russie.

ARTICLE 9.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux Gouvernements, et la convention, qu'ils auront conclue, au sujet de la ligné frontière, formera un article additionnel au présent traité.

La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces limitrophes, pour servir dorénavant aux deux Gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

ARTICLE 10.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, en vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du Gouvernement russe, et le Gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le Gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta, ou par les ports ouverts de la Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce Gouvernement.

Les autorités locales chinoises doivent de leur côté contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

ARTICLE 11.

Pour établir des relations régulières entre les Gouvernements russe et chinois aussi bien que pour les besoins de la mission eccléлегкое почтовое сообщеніе между Кяхтою и Пекиномъ.

Китайскій курьеръ будеть отправляться въ опредъленное число каждаго мъсяца изъ Пекина и изъ Кяхты и долженъ не болъе какъ чрезъ пятнадцать дней доставлять посланныя съ нимъ бумаги и письма въ одно изъ означенныхъ мъстъ.

Сверхъ того черезъ каждые три мъсяца или четыре раза въ годъ будетъ отправляться тяжелая почта съ посылками и вещами какъ изъ Кяхты въ Пекинъ, такъ и обратно и для слъдованія оной опредъляется мъсячный срокъ.

Всѣ издержки по отправленію какъ легкихъ, такъ и тяжелыхъ почтъ будутъ поровну уплачиваться Русскимъ и Китайскимъ Правительствами.

Статья 12.

Всё права и преимущества политическія, торговыя и другого рода, какія впослёдствіи могуть пріобрёсть Государства наиболёе благопріятствуемыя Китайскимъ Правительствомъ, распространяются въ то же время и на Россію, безъ дальнёйшихъ съ ея стороны по симъ предметамъ переговоровъ

Трактать сей утверждается нынъ же Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и по утвержденіи онаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Пекинъ черезъ годъ или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Теперь же размѣниваются копіи Трактата на русскомъ, манджурскомъ и китайскомъ языкахъ за подписью и печатями полномочныхъ обоихъ Государствъ, и манджурскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

Вст постановленія сего Трактата будуть храниться на будущія времена обтими договаривающимися Сторонами втрно и ненарушимо.

Заключенъ и подписанъ въ городъ Тяньцзинъ въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ пятьдесятъ осьмое, іюня въ 1-й (13-й) день, царствованія же Государя Императора Александра II въ 4-й годъ.

(подп.) Графъ Евоимій Путятинъ (м. п.) (подп.) Гуй-Лянъ. Хуашана (м. п.)

Обмънъ ратификацій послъдоваль въ Пекинъ 12 (24) апръля 1859.

П. С. З. т. ХХХІУ (1859) № 34697.

mensuel de poste aux lettres entre Kiakhta et Pékin. Des courriers chinois seront expédiés chaque mois à jours fixes de Pékin et de Kiakhta et devront transmettre à leurs destinations respectives les dépêches et lettres dont ils seront chargés dans un terme qui ne dépassera pas 15 jonrs.

En outre il sera expédié tous les 3 mois, soit quatre fois par an, une poste aux colis de Kiakhta à Pékin et de Pékin à Kiakhta; la durée du trajet est fixée à un mois. Tous les frais d'expédition de l'une et l'autre poste seront supportés de moitié par les Gouvernement russe et chinois.

ARTICLE 12.

Tous les droits et privilèges politiques, commerciaux et autres, qui pourront être acquis à l'avenir par les Etats les plus favorisés par le Gouvernement chinois, seront par le fait même étendus à la Russie, sans qu'il y ait lieu pour elle d'entamer à ce sujet des négociations ultérieures.

Le présent traité est dès aujourd'hui confirmé par S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et après qu'il aura été confirmé par S. M. l'Empereur de toutes les Russies, aura lieu à Pékin l'échange des ratifications dans l'espace d'une année, ou plus tôt si les circonstances le permettent.

Présentement sont échangées des copies du traité en langues Russe, Mantchoue et Chinoise, signées et scellées par les plénipotentiaires des deux Empires, et le texte Mantchou sera adopté comme base pour l'interprétation du sens des articles.

Toutes les clauses du présent traité seront à l'avenir fidèlement et inviolablement observées par les deux hautes parties contractantes.

Fait et signé dans la ville de Tien-Tsin le 1^{er} (13) juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, et la quatrième année du règne de l'Empereur Alexandre II.

(SIGNÉ) Comte Euthyme Poutiatine (L. S.): (SIGNÉ) Kouei-Liang. Houà-chà-nà (L. S.):

L'échange des ratifications a eu lieu à Pékin le 12 (24) avril 1859.

ан копія съ котораго будеть сообщена Імперско - Германскимъ Правительствомъ аждой изъ прочихъ Державъ, ратификованнихъ Заключительный Акть отъ 26 феваля 1885 года.

Учинено въ Берлинъ, прочтено и утвержцено 19 апръля 1886 года.

подп.) Сечени.

- Графъ Августъ-ванъ-деръ-Стратень Понтозъ.
- Э. Виндъ.
- Графъ Беномаръ.
- » Альф. де-Курсель.
- Эдвардъ Б. Малетъ.
- » Лоне.
- Ф. П. ванъ-деръ-Гёвенъ.
- Маркизъ Пенафіель.
- Графъ Муравьевъ.
- Гиллисъ Бильдтъ,
- » A. Тевфикъ.
- » Г. Бисмаркъ.
- » Куссеровъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 93 ст. 864.

adressée, par les soins du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, à chacune des autres Puissances ayant ratifié l'Acte Général du 26 février 1885.

Fait à Berlin, lu et approuvé 19 avril 1886.

(signé) Széchényi.

- > Comte Auguste van der Straten-Ponthoz.
- » E. Vind.
- » Comte de Benomar.
- » Alph. de Courcel.
- Edward B. Malet.
- » Launay.
- » F. P. van der Hæven.
- » Marquis de Penafiel.
- > Comte Mourawieff.
- » Gillis Bildt.
- A. Tevfik.
- H. Bismark.
- » von Kusserow.

№ 39.

Генеральный Актъ Брюссельской Конференціи, подписанный 20 іюня (2 іюля) 1890 г.

Acte Général de la Conférence de Bruxelles signé le 20 juin (2 juillet) 1890.

Во Имя Всемогущаго Бога

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Ея Величество Королева Регентина Королевства; Его Величество Король и Государь Независимаго Государства Конго; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президенть Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіянскій; Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогь Люксембургскій и проч.; Его Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Португальскій и Альгарвійскій проч., и проч.; Его Величество Король Пведскій и Норвежскій, и проч., и проч.; Au Nom de Dieu Tout-Puissant

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

Его Величество Императоръ Оттомановъ и Его Высочество Султанъ Занзибарскій;

одинаково воодушевленные волею положить конецъ преступленіямъ и опустошеніямъ, порождаемымъ торгомъ африканскими невольниками, оказать существенное покровительство первобытнымъ жителямъ Африки и обезпечить этому общирному материку благодъянія мира и цивилизаціи;

желая дать новое подтверждение ръщеніямъ, въ томъ же смыслъ и въ разныя времена уже принятымъ Державами, дополнить достигнутые ими результаты и опредълить совокупность мъръ, которыя могли бы обезпечить достижение цълей, составляющихъ предметъ общаго попеченія,

ръшили вследствіе сдъланнаго имъ приглашенія Правительствомъ Его Величества Короля Бельгійцевъ, по соглашеніи съ Правительствомъ Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрицы Индіи, собраться для этой цёли на Конференцію въ Брюссель, и назначили Своими Уполномоченными,

каковые Уполномоченные, снабженные полномочіями, признанными правильными и законными, постановили нижеслёдующее:

ГЛАВА І.

Области торга невольниками. — Мъры, какія надлежитъ принять противъ этого торга въ мъстностяхъ, гдъ оный имъетъ свое начало.

Статья І.

Державы признають, что самыми действительными средствами для борьбы съ торгомъ невольниками внутри Африки являются следующія:

- 1) постепенное устройство управленія, судебной власти и также церковныхъ и военныхъ учрежденій въ территоріяхъ Африки. подчиненныхъ верховной власти или протекторату цивилизованныхъ націй;
- 2) постепенное учрежденіе внутри страны Державами, коимъ подчинены подлежащія территоріи, военныхъ станцій, настолько сильныхъ, чтобы ихъ вліяніе могло дъйствительно оказывать свое дъйствіе въ смысль покровительства и охраны въ территоріяхъ, нынъ опустошаемыхъ охотою на человъка;
- 3) сооружение дорогъ и именно желъзныхъ путей, которые связывали бы передовыя станціи съ берегомъ и облегчали бы доступъ къ внутреннимъ водамъ и къ верховьямъ большихъ и малыхъ ръкъ, пересъ- rieur des fleuves et rivières qui ser

Egalement animés de la ferme vo de mettre un terme aux crimes et aux vastations qu'engendre la traite des esc africains, de protéger efficacement les lations aborigènes de l'Afrique et d'as à ce vaste continent les bienfaits de la et de la civilisation;

Voulant donner une sanction not aux décisions déjà prises dans le même et à diverses époques par les Puissa compléter les résultats qu'elles ont ob et arrêter un ensemble de mesures qui rantissent l'accomplissement de l'œuvr fait l'objet de leur commune sollicitude

Ont résolu, sur l'invitation qui leur adressée par le Gouvernement de Sa Mi le Roi des Belges, d'accord avec le Go nement de Sa Majesté la Reine du Roys Uni de la Grande-Bretagne et d'Irl Impératrice des Indes, de réunir à cet une Conférence à Bruxelles, et ont no pour leurs Plénipotentiaires,

lesquels, munis de pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme adopté les dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Pays de traite. — Mesures à prendre aux d'origine.

ARTICLE I.

Les Puissances déclarent que les mo les plus efficaces pour combattre la 1 à l'intérieur de l'Afrique sont les suiv

- 1º Organisation progressive des ser administratifs, judiciaires, religieux et taires dans les territoires d'Afrique p sous la souveraineté ou le protectorat nations civilisées;
- 2º Établissement graduel, à l'intér par les Puissances de qui relèvent les 1 toires, de stations fortement occupées manière que leur action protectrice ou pressive puisse se faire sentir avec effic dans les territoires dévastés par les chi à l'homme:
- 3º Construction de routes et notam de voies ferrées reliant les stations avai à la côte et permettant d'accéder aisé aux eaux intérieures et sur le cours s

того, чтобы такимъ образомъ заменить болъе лешевыми и скорыми средствами перевозки нынъ принятый въ этихъ странахъ способъ переноски на людяхъ;

- 4) заведеніе на внутреннихъ судоходныхъ водахъ и на озерахъ пароходовъ, съ устройствомъ укрвиленныхъ пристаней на берегахъ;
- 5) устройство телеграфныхъ линій для обезпеченія сообщенія сторожевых в постовъ н станцій съ морскимъ берегомъ и центраин управленія:
- 6) устройство экспедицій и подвижныхъ военныхъ отрядовъ, которые, охраняя сообщение станцій между собою и съ морскимъ берегомъ, содъйствовали бы къ подавменію торга невольниками и обезпечивали бы безопасность провздныхъ дорогь;
- 7) ограничение ввоза огнестръльнаго оружія, по крайней мірт усовершенствованнаго, равно какъ и боевыхъ припасовъ на всемъ протяжении территорій, причастныхъ торгу невольниками.

Статья II.

Военныя станціи, внутреннія крейсерства, введенныя каждою Державою въ своихъ водахъ, и посты, служащіе для судовъ укрвиленными пристанями (ports d'attache), независимо отъ ихъ главнаго назначенія препятствовать ловл'є невольниковъ и заграждать дороги, служащія для торга невольниковъ, должны сверхъ того:

- 1) служить точкою опоры и въ случать нужды убъжищемъ для туземныхъ народцевь, подчиненных верховной власти или протекторату Государства, въ въдъніи коего станція состоить, а также для независимыхъ народцевъ и иногда для встхъ другихъ народцевъ, въ случав чрезвычайной опасности; предоставлять народцамъ первой категоріи средства содействовать къ собственной ихъ защить; ослаблять междуусобныя войны между племенами путемъ третейского суда; знакомить ихъ съ земледъльческимъ трудомъ и съ промыслами, дабы такимъ образомъ возвысить ихъ благосостояніе, пріучать ихъ къ цивилизаціи и въ искоренению ихъ варварскихъ обычаевъ, и человъческихъ EARTS-TO: людобдства жертвоприношеній;
- 2) оказывать помощь и покровительство торговымъ предпріятіямъ, наблюдать въ нихъ ваконность, контролируя въ особен. ности договоры о наймъ въ услужение съ туземцами, и подготовлять основание постоянныхъ центровъ культуры и торговыхъ поселеній;

каемыхъ порогами и водопадами, въ виду | coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme:

- 4º Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui de postes fortifiés établis sur les rives;
- 5° Etablissement de lignes télégraphiques assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration:
- 6º Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;
- 7º Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

ARTICLE II.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclayes et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

- 1º De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'Etat de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des contumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;
- 2º De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de culture permanents et d'établissements conmerciaux;

- 3) покровительствовать, безъ различія въроисповъданія, миссіямъ, которыя уже существують или которыя будуть впредь основаны;
- 4) пещись объ уходъ за больными и оказывать гостепримство и помощь ученымъ изследователямъ и всемъ темъ, которые принимають въ Африкъ участіе въ дълъ подавленія торга невольниками.

Статья ІІІ.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкъ, въ подтверждение и для болъе точнаго опредъленія своихъ прежнихъ декларацій, обязываются, для подавленія торга невольниками, прибъгать постепенно, смотря какъ позволять то обстоятельства, каждая въ своихъ подлежащихъ владеніяхъ и подъ своимъ собственнымъ руководствомъ либо къ вышеозначеннымъ средствамъ, либо ко всякимъ инымъ, какія найдуть полезными. Всякій разъ, какъ эти Державы признають возможнымъ, онъ будутъ оказывать Державамъ, которыя, въ видахъ человеколюбія, исполняли бы въ Африкъ подобную же задачу, свои добрыя услуги.

Статья IV.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкъ, могуть однако передавать компаніямъ, снабженнымъ охранными грамотами, вполнъ и въ частности, обявательства, принятыя ими на себя въ силу статьи III. Онъ остаются тёмъ не менёе непосредственно отвётственными за обязательства, которыя онъ принимають на себя въ силу настоящаго Генеральнаго Акта и ответствують за ихъ исполнение.

Державы объщають оказывать благосклонный пріемъ, помощь и покровительство національнымъ обществамъ и предпріятіямъ отдъльныхъ лицъ, которыя пожелали бы содъйствовать къ подавленію торга невольниками въ кругв ихъ дъйствій, подъ условіемъ предварительнаго и во всякое время отмънимаго разръшенія съ ихъ стороны, ихъ руководства и контроля, а также за исключеніемъ всякаго пользованія правами верховной власти.

Статья V.

Договаривающіяся Державы, если только у нихъ не существуеть еще законовъ, согласныхъ съ духомъ настоящей статьи. обязываются въ теченіе не позже одного

3º De protéger, sans distinction de culte. les missions établies ou à établir:

40 De pourvoir au service sanitaire et d'accorder l'hospitalité et des secours aux explorateurs et à tous ceux qui participent en Afrique à l'œuvre de la répression de la traite.

ABTICLE III.

Les Puissances qui exercent une souveraineté ou un protectorat en Afrique, confirmant et précisant leurs déclarations antérieures, s'engagent à poursuivre graduellement, suivant que les circonstances le permettront, soit par les moyens indiqués cidessus, soit par tous autres qui leur paraîtront convenables, la répression de la traite, chacune dans ses possessions respectives et sous sa direction propre. Toutes les fois qu'elles le jugeront possible, elles prêteront leurs bons offices aux Puissances qui, dans un but purement humanitaire, accompliraient en Afrique une mission analogue.

ARTICLE IV.

Les Puissances exerçant des pouvoirs souverains ou des protectorats en Afrique pourront toutefois déléguer à des compagnies munies de chartes, tout ou partie des engagements qu'elles assument en vertu de l'article III. Elles demeurent néanmoins directement responsables des engagements qu'elles contractent par le présent Acte Général et en garantissent l'exécution.

Les Puissances promettent accueil, aide et protection aux associations nationales et aux initiatives individuelles qui voudraient coopérer dans leurs possessions à la répression de la traite, sous la réserve de leur autorisation préalable et révocable en tont temps, de leur direction et contrôle, et & l'exclusion de tout exercice des droits de la souveraineté.

ABTICLE V.

Les Puissances contractantes s'obligent, à moins qu'il n'y soit pourvu déjà par des lois conformes à l'esprit du présent article, à édicter ou à proposer à leurs législatures года, считая со дня подписанія настоящаго | respectives, dans le délai d'un an au plus Ренеральнаго Акта, издать или предложить воимъ подлежащимъ законодательнымъ чрежденіямъ законъ, по которому, съ одной тороны, постановленія ихъ уголовнаго аконодательства о тяжкихъ посягательтважь противъ лицъ, применялись бы къ строителямъ и участникамъ охоты на чеювёка, къ виновникамъ увёчья взрослыхъ глътей мужескаго пода и во всемъ липамъ. частвующимъ въ насильственномъ захватъ евольниковъ; а съ другой стороны постаювленія о посягательствахъ противъ личюй свободы, къ провожатымъ, вожакамъ евольничьихъ транспортовъ и къ торговамъ невольниками.

Соучастники и пособники вышеозначеныхъ разныхъ категорій поимщиковъ и орговцевъ невольниками должны быть одвергаемы наказаніямъ соразмёрно тёмъ, юторымъ подвергаются главные виновники.

Преступники, которые избёгнуть отъ юдсудности властей той страны, гдё совершены ими преступленія или проступки, юлжны, либо на основаніи сообщенныхъ властями, подтвердившими закононарушеніе, слёдственныхъ актовъ, либо на основаніи всякаго другого доказательства ихъ виновности, бытъ подвергаемы по требованію той Державы, на территоріи которой они были открыты, тюремному заключенію, и безъ соблюденія всякой дальнъйшей формальности, передаваемы въ распоряженіе подлежащихъ судебныхъ учрежденій для производства надъ ними суда.

Державы сообщають другь другу, въ возможно краткій срокъ, существующіе завоны или обнародованныя во исполненіе настоящей статьи постановленія.

Статья VI.

Невольники, освобожденные вслёдствіе задержанія или разсённія транспорта невольниковъ внутри материка, будуть отсываться, если позволять обстоительства, обратно въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случать, мъстная власть должна облегчить имъ, по мърт возможности, пріобртеніе средствъ къ жизни, и если они пожелаютъ, то поселять ихъ въ самой странть.

Статья VII.

Всякій обжавшій невольникъ, который, на материкъ, потребуетъ покровительства подписавшихся Державъ, долженъ получить зковое и быть принятымъ въ лагеряхъ и з военныхъ станціяхъ, офиціально ими чрежденныхъ, или на принадлежащія Гоtard à partir de la date de la signature du présent Acte Général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant à la capture des esclaves par violence; — et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

ARTICLE VI.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

ARTICLE VII.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'Etat naviguant sur les lacs et rivières. Les stations

правляемыя бумаги отдаются подъ расписку.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляють свои бумаги къ Кяхтинскому пограничному Комиссару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (бу-юань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому Пограничному Комиссару.

Военный Губернаторъ Амурской области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (фу-ду-туна) Главнокомандующаго (Цзянъцзюнь) въ городъ Айгунъ, чрезъ котораго также передаетъ свои бумаги къ военному Губернатору Амурской области Хэй-лунъцзянскій и Гиринскій Главнокомандующіє (Цзянъ-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской области и Гиринскій Главнокомандующій (Цзянъ-цзюнь) пересылають бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на ръкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главнокомандующимъ (Цзянъ-цзюнемъ) производится чрезъ русскаго Консула въ городъ Или (Кульджъ).

Въ случав двлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другого Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довъренными русскими чиновниками.

Статья 12.

На основаніи одиниадцатой статьи Тяньцвинскаго договора, отправляемыя по казенной надобности изъ Кяхты въ Пекинъ и обратно, легкія и тяжелыя почты будуть отходить въ слѣдующіе сроки: легкія—каждый мысяць однажды изъ того и другого мѣста; а тяжелыя—изъ Кяхты въ Пекинъ каждые два мысяца однажды; а изъ Пекина въ Кяхту каждые три мысяца однажды.

Легкія почты, до м'єста назначенія, должны идти никакъ не бол'є — двадцати, а тяжелыя — не бол'є сорока дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болъе двадцати ящиковъ, въсомъ каждый не болъе ста двадцати китай скихъ фунтовъ (гиновъ), - четырехъ пудовъ.

Легкія почты должны быть отправляемы въ тоть же день, въ который будуть доста-

tière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le gouverneur général de la Sibérie Orientale et le gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutcheï (pou-youèn); les gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutcheï (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Le gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (fou-dou-toun) du commandant en chef (tsiangkiun) dans la ville d'Aïgoun, par l'entremise duquel les commandants en chef (tsiang-kiun) de Héloung-kiang et de Kirin transmettent les leurs au gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le gouverneur militaire de la province maritime et le commandant en chef (tsiangkiun) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs des postes frontières sur les rivières Oussouri et Khoûn-tchoun.

La transmission des correspondances entre le gouverneur général de la Sibérie Occidentale et l'administration supérieure ou le commandant en chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du Consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieurs des frontières de l'un et de l'autre Empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

ARTICLE 12.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du traité de Tien-Tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiées pour affaires de service de Kiakhta à Pékin et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir: les postes aux lettres une fois chaque mois de chacun des deux points, et les postes aux colis, une fois tous les deux mois de Kiakhta pour Pékin, et une fois tous les trois mois de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en vingt jours au plus, et les postes aux colis en quarante jours au plus.

A chaque voyage, la poste aux colis se doit pas être chargée de plus de vingt caisses ne pesant pas plus de cent vingt livre chinoises (ghin) ou quatre pouds chacune.

Les postes aux lettres doivent être expediées le jour même où elles ont été remises;

сительно выпуска всякаго прицёльнаго оружія, какъ-то: нарёзныхъ, магазинныхъ или заряжающихся съ казенной части ружей, полныхъ или въ отдёльныхъ частяхъ, ихъ патроновъ, капсюлей или прочихъ припасовъ, назначенныхъ для ихъ снабженія.

Въ приморскихъ портахъ подлежащія Правительства могуть также допускать, подъ условіями, представляющими необходимыя гарантіи, особые склады, но только для обыкновеннаго пороха и кремневыхъ ружей, и за исключеніемъ усовершенствованнаго оружія и его припасовъ.

Невависимо отъ мёръ, принятыхъ непосредственно Правительствами для вооруженія своихъ гарнизоновъ и устройства своей защиты, особыяисключенія могутъ допускаться въ отдёльности для такихъ лицъ,
которыя представятъ достаточное обезпеченіе въ томъ, что выданное имъ оружіе
и его припасы не будутъ ими раздаваться,
уступаться и продаваться постороннимъ
ищамъ, равно какъ и для путешественниковъ, снабженныхъ свидётельствомъ отъ
ихъ Правительства, удостовёряющимъ, что
оружіе и его припасы исключительно назначены для ихъ собственной защиты.

Всякое оружіе, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предыдущимъ параграфомъ, должно записываться въ реестръ и клейииться властью, завѣдующею контролемъ; сія послѣдняя выдаетъ подлежащимъ лицамъ свидѣтельство на право носить оружіе, съ означеніемъ въ ономъ имени носителя и клейма, коимъ оружіе снабжено. Эти свидѣтельства, отмѣняемыя въ случаѣ доказаннаго злоупотребленія, будутъ выдаваться только на пять лѣтъ, но могутъ быть возобновляемы.

Вышеозначенное правило, установленное для сдачи на храненіе въ складъ, будеть примъняться равнымъ образомъ и къ пороху.

Изъ складовъ могутъ получаться об-Ратно для продажи только кремневыя не Наръзныя ружья, а также обыкновенный Порохъ, такъ называемый торговый порохъ (poudre de traite). При каждой выдачъ Этого рода оружія и его припасовъ, назна-Ченныхъ къ продажѣ, мѣстныя власти Опредълноть раіоны, гдъ это оружіе и его припасы могуть быть продаваемы. Раіоны, Въ которыхъ господствуетъ торгъ невольниками, должны постоянно быть исключаемы. Лица, коимъ былъ разръщенъ возъ изъ складовъ оружія и пороха, обязаны представлять управленію, чрезъ каждые шесть мъсяцевъ, подробные списки, показывающіе назначенія, которыя полу-

par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont il s'agit des permis de port d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révocables en cas d'abus constaté, ne seront délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, de listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues lesdites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

О вытадт курьера дается знать за сумки въ Кяхтт — Цзаргучею (бу-юань) Комиссаромъ, а въ Пекинт въ Военную Палату (бинъ-бу), изъ русскаго подворья.

Статья 14.

Со временемъ, когда въ постановленномъ въ семъ Договорѣ касательно сухопутной торговли встрѣтится что-либо для той или другой стороны неудобное, то Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства и составить дополнительныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышепостановленныхъ основаній.

Статья *депнадцатая* Тянь - цзинскаго договора съ симъ вмъстъ подтверждается и не должна быть измъняема.

Статья 15.

Утвердивъ такимъ образомъ все вышесказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государства подписали собственноручно и скрѣпили своими печатями два экземпляра русскаго текста договора и два экземпляра перевода онаго на китайскій языкъ и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другого.

Статьи сего договора возымёють законную силу со дня размёна ихъ Уполномоченными того или другого Государства, какъбы включенныя слово въ слово въ Тяньцзинскій договоръ и должны быть исполняемы на вёчныя времена свято и ненарушимо.

По утвержденіи Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствъ къ свъдънію и руководству тъмъ, кому о томъ въдать надлежитъ.

Заключенъ и подписанъ въ столичномъ городъ Пекинъ, въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое, ноября во второй (четырнадцатый) день, царствованія же Государя Императора Александра Втораго въ шестой годъ; а Сянъ-фынъ десятаго года, десятой луны во второе число.

(подп.) Николай Игнатьевъ. Гунъ.

Ратификованъ въ С.-Петербургъ 20 декабря 1860 (1 января 1861) года.

П. С. З. т. ХХХУ (1860) № 36459.

L'expédition d'un courrier est annoncée vingt-quatre heures d'avances, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutcheï (poayouèn), et à Pékin par la mission russe à la cour militaire (ping-pou).

ABTICLE 14.

Si, ultérieurement, quelqu'une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent Traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre Partie, le gouverneur général de la Sibérie orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'article 12 du traité de Tien-Tsin est em même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

ARTICLE 15.

Ayant arrêté d'uu commun accord les dispositions ci-dessus, les plénipotentiaires des Empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte russe du Traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les articles du présent Traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les Plénipotentiaires de l'un et de l'autre Empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les Souverains des deux Empires, ce Traité sera promulgué dans chacun des deux Etats, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékin, le deuxième (quatorzième) jour de novembre de l'an mil huit cent soixante de l'ère chétienne, et la sixième année du règne de L'EMPEREUR ALEXANDRE II, et le deuxième jour de la dixième lune de la dixième année de Hien-Fong.

(SIGNÉ) Nicolas Ignatiew. Kong.

Ratifié à Saint-Pétersbourg le 20 décembre 1860 (1er janvier 1861).

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

	полущину				7		11	AHRLINGE			1
1) Съ предметонъ паска:	Jans.	Variable.		4	F80.		Jane.	Vanise.	- ONTHE	Mag.	
Хэрпчатобумажныя издплія:						Выхухоль, одинавово съ білкою в			1		
Холсть бълыв, неокращенныв, както: накка, воленюры в проч., согласно общеевропейскому тарифу, съ 10 ярдь		_ _		5 - 9 3 -	4	горностаемъ, но общеевропейскому тарифу, со 100 штукъ Корсаки, съ 10 штукъ Коты морсије, съ 10 штукъ Кошка домовая, со 100 штукъ Кошка степная, лисим карагания, съ 10 штукъ Песцы, съ 10 штукъ Россомаха,	- 1 - 1	52257323	5 - 5 - 5 -		
Лэндныя цэдпаўя:			i		ш	Рыси, » » мерлушка букарская сарая, съ 10	1	5	- -	- -	1
Tars, Ca 1-ro trans	- - -			8 - 7 -		штукъ Мерлушка буларская червая, съ 10	-	4		- -	-
Полушерстяныя цадылія:						мериушка забайканьская, черная,		2		- -	
Казинеть, меринось, постринь, по- терно съ 1-го чжань		- :	2	7	-	съ 10 штукъ Мерлушка забайкальская, бълак, съ 10 штукъ	-	1		- - - -	-
Шерстяния издилія::					н	Ланы посновыя		5	5 -		
Сукно, не шире 70-та дюйновъ, съ 1-го чжанъ. Сукно, не шире 64-хъ дойновъ, съ 1-го чжанъ. Драдеданъ, не шире 70-та дюйновъ,		1	3	2 - 	- -	Лапы лисьи, темных, съ 10 паръ. Лапы лисьи, красямя » » » Квосты бобровые, съ каждаго . Кожи невыдъланныя: коллоныя и баравъп, со 100 штукъ		1 6	5	5 -	
съ 1-го чианъ. Сукно и драдедамъ, не шире 56-ти		1 '	٦	- -	1	Лекарства:					
дойновь, съ 1-го чилиъ	-	1 -	- -	- -	1	Рога сайгачы, со 100 гиновъ	1	_	ww. *	_ -	-
Кожи выдаланныя и межа: Вараны, со 100 кожь Сафьяны, в в Козлы, в в Юфтовыя кожи, съ 10 кожь	- 0	7			-! -!	2) Съ предметовъ вывоза: Масло коровъе, со 100 гивовъ . Кирпичвый чай (иси другіе сорты чая должны быть оплачиваемы	-	3			1
Вобры рачные, съ 10 штукъ Волжи	1	3-	5	-	-	пошленов по общееврепейскому тарифу)	-	6	_	_ -	_

Приначеніе. Вышепопазанныя міры данны и віса должны быть принимаємы согласно четвертому правилу общеєвропейскаго тарифа.

Тисяча восеньсоть шестьдесять второго года, февраля двадцать седьного двя.

(подп.) Динтрій Пенцуровь (п. п.) (подп.) Чунь Хоу (п. п.)

Вышескначенный тарифь съ общаго согласія утверждаемъ, тысяча восемьсоть местьдесять второго года, марта четвертаго дня, Тунь-чжи перваго года, второй луны, местнадцатаго дня.

(поди.) Л. Балмозекъ (н. п.)

Подписи семи членовъ Китейскаго Министерства Иностранныхъ Давъ.

(M. IL)

Тепеть тарифа съ подлинивомъ, кранящимся въ Министерствъ Иностранныхъ Дъдъ, въренъ: Директоръ Азіятскаго Денартамента, Генералъ-Адъпланть Изматьсев.

№ 36.

Договоръ съ Китаемъ, 12 (24) февраля 1881 г. *)

Traité avec la Chine, en date du 12 (24) février 1881.

Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ Илійскомъ крать, временно занятомъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предълахъ обозначенныхъ въ VII статъв настояпаго Договора, остается во владвни России.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвётствующія мёры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вёроисповёданію они ни принадлежали, отъ личной или имущественной отвётственности за дёйствія ихъ во время смутъ, господствовавшихъ въ этомъ краё или послё оныхъ.

Сообразно съ этимъ обязательствомъ объявление будеть сдълано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населению Илийскаго края до передачи онаго имъ.

Статья 3.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣпінихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ подданствѣ, или же выселиться въ предѣлы Россіи и принять россійское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до возстановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годичный срокъ со дня передачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ-либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

Статья 4.

Русскіе подданные, влад'вющіе участками земли въ Илійскомъ кра'в, сохранятъ право собственности на оные и посл'в возстановленія власти китайскаго Правительства въ этомъ кра'в.

ARTICLE 1.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'article VII du présent Traité.

ARTICLE 2.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

ARTICLE 3.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujet chinois, ou d'émigrer en Russie et d'adopter la sujétion russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière

ARTICLE 4.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans ce pays.

^{*)} Въ И. С. З. значится 2 (14) февраля, по подлиннику, хранящемуся въ Архивъ Министерства Иностранныхъ Дълъ, слъдуетъ 12 (24) февраля.

Постановленіе это не относится къ жигелямъ Илійскаго края, которые перейдуть въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ крав китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предёлами мёсть, этведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульджинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тё же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Статья 5.

Оба Правительства отправять въ Кульджу комиссаровъ, которые приступять, съ одной стороны, къ передачъ, а съ другой — къ пріему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будеть вообще привеценіе въ исполненіе тъхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краъ.

Означенные комиссары исполнять возпоженное на нихъ порученіе, сообразуясь тъмъ соглашеніемъ, которое установится насчеть порядка передачи съ одной стороны и пріема съ другой управленія Илійжимъ краемъ между генералъ-губернаторомъ Туркестанскаго края и генералъ-губернаторомъ провинціи Шань-си и Гань-су, когорымъ поручено обоими правительствами главное завъдываніе этимъ дёломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкенть чиновника, который будеть командированъ генералъ-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генералъ-губернатору Туркестанскаго края, съ извѣщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

Статья 6.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатить россійскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго кран съ 1871 года, на удовлетвореніе всёхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслёдтвіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въдитайскихъ предълахъ, и на выдачу вспо-

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

ARTICLE 5.

Les deux Gouvernements délégueront à Kouldja des commissaires qui procèderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du gouvernement chinois.

Lesdits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux Gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneurgénéral du Chan-si et du Kan-son auprès dn gouverneur-général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

ARTICLE 6.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine payera au Gouvernement russe la somme de neuf millions de roubles métalliques, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués

моществованій семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышеупомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будеть выплачена въ теченіе двухъ лъть со дня размена ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, опредъленнымъ по соглашенію между обоими правительствами въ особомъ Протоколъ, приложенномъ къ настоящему Договору.

Статья 7.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной твкъ жителей этого края, которые примуть россійское подданство и, всл'єдствіе этого, должны будуть покинуть земли, которыми владели тамъ.

Граница между владеніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будеть следовать, начиная оть горъ Беджинттау, по теченію ръки Хоргосъ до впаденія ея въ ръку Или, и, пересъкши послъднюю, направится на югь къ горамъ Узунъ-тау, оставивъ къ западу селеніе Кольджать. Оттуда она направится на югь, следуя по черть, опредъленной въ протоколь, подписанномъ въ Чугучакъ въ 1864 воду.

Статья 8.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извъстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредъленной въ протоколъ, подписанномъ въ Чугучакъ въ 1864 году, оба Правительства назначать комиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, изм'тнять прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы указанные недостатки были устранены и чтобы между киргизскими родами, подвластными объимъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной черть дано будеть, по возможности, направление среднее между прежнею границею и прямою линіею, пересъкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

Статья 9.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной черть, опредъленной въ предыдущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдъ знаки еще не были поставлены, будуть назначены et VIII, que sur les parties de la frontière

dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité. suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux Gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

ARTICLE 7.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le cours de la rivière Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzountaou, en laissant à l'oust le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

ABTICLE 8.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaïsan, ayant été trouvée défectueuse, les deux gouvernements nommeront des commissaires qui modifieront, d'un commu accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défectuosités signalées et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

ARTICLE 9.

Des commissaires seront nommés par les deux Parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les articles précédents VII овъ одутъ опредвлены по соглашению ежду обоими Правительствами.

Оба Правительства назначать также коиссаровъ для осмотра границы и постаювки граничныхъ знаковъ между принадежащею Россіи областью Ферганскою и ападною частью принадлежащей Китаю ашгарской области. Въ основаніе работь омиссаровъ будеть принята существуюцая граница.

Статья 10.

Принадлежащее россійскому правительтву, по договорамъ, право назначать конуловъ въ Или, Тарбагатаъ, Кашгаръ и ргъ распространяется отнынъ на города у-чжву (Цзя-юй-гуанъ) и Турфанъ. Въ гоодахъ: Кобдо, Улясутаъ, Хами, Урумци и гученъ Россійское Правительство будетъ чреждать Консульства по мъръ развитія орговли и по соглашенію съ китайскимъ Гравительствомъ.

Консула въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуанѣ) и чрфанѣ будутъ исполнять консульскія бязанности въ сосѣднихъ округахъ, въ коорыхъ интересы русскихъ подданныхъ удутъ требовать присутствія ихъ.

Постановленія 5-й и 6-й статей договора, аключеннаго въ Пекинт въ 1860 году, отюсительно отвода участковъ земли подъданія консульствъ и подъ кладбища и пастища, будутъ относиться также къ городамъ
у-чжэу (Цвя-юй-гуань) и Турфану. До потройки зданій для консульствъ м'єстныя
зласти будутъ оказывать консуламъ содейтвіе къ пріисканію необходимыхъ для нихъ
пременныхъ пом'єщеній.

Россійскіе Консула въ Монголіи и въ вругахъ, лежащихъ по обоимъ склонамъ Гянь-шаня, будутъ пользоваться, для перевздовъ своихъ и пересылки корреспонденци, правительственными почтовыми учрежценіями, согласно съ тъмъ, что постановлено зъ 11-й статъъ Тянь-Цзинскаго договора и зъ 12-й статъъ Пекинскаго договора. Кигайскія власти, къ которымъ они будутъ обращаться съ этою цёлью, будуть оказызать имъ содъйствіе.

Такъ какъ городъ Турфанъ не принаднежитъ къ мъстамъ, открытымъ для инотранной торговли, то право учредить сонсульство въ этомъ городъ не можетъ мужить основаніемъ къ распространенію акого же преимущества на китайскіе пор-

où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces commissaires seront fixés par une entente entre les deux gouvernements.

Les deux gouvernements nommeront également des commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferganah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar. Ces commissaires prendront pour base de leur travaux la frontière existante.

ARTICLE 10.

Le droit reconnu au Gouvernement russe, par les traités, de nommer des consuls à Ili, à Tarbagataï, à Kachgar et à Ourga est étendu, dès à présent, aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Dans les villes suivantes: Kobdo, Ouliassoutaï, Khami, Ouroumtsi et Goutchen, le gouvernement russe établira des Consulats au fur et à mesure du développement du commerce, et après entente avec le gouvernement chinois.

Les Consuls de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan exerceront les fonctions consulaires dans les districts voisins, où les intérêts des sujets russes réclameront leur présence.

Les dispositions contenues dans les articles 5 et 6 du traité conclu à Pékin, en 1860, et relatives à la concession de terrains pour les maisons des Consulats, pour les cimetières et pour les pâturages, s'appliqueront également aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Les autorités locales aideront les Consuls à trouver des habitations provisoires jusqu'au moment où les maisons des consulats seront construites.

Les Consuls russes en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les deux versants du Tian-chan se serviront, pour leurs voyages et pour l'envoi de leur correspondance, des institutions postales du Gouvernement, conformément aux stipulations de l'article 11 du Traité de Tien-tsin et de l'article 12 du Tralté de Pékin. Les autorités chinoises, auxquelles ils s'adresseront à ces fins, leur prêteront aide et assistance.

La ville de Tourfan n'étant pas une localité ouverte au commerce étranger, le droit d'y établir un consulat ne saurait être invoqué comme précédent pour obtenir un droit analogue par rapport aux ports de la Chine, aux provinces intérieures et à la Mandchourie. ты, на внутреннія области и на Маньчжурію.

Статья 11.

Россійскіе консула въ Китат будуть сноситься, по дъламъ службы, или съ мъстными властями города, въ которомъ они пребывають, или съ высшими властями округа или области, смотря по тому, какъ этого потребують вверенные имъ интересы, важность подлежащихъ обсужденію дъль и скоръйшее ихъ ръшение. Переписка между ними будеть производиться въ формъ офиціальныхъ писемъ. Что же касается до порядка, который долженъ соблюдаться при свиданіяхъ ихъ и вообще въ ихъ сношеніяхъ, то онъ будеть основань на вниманіи, которое обязаны оказывать другь другу должностныя лица дружественныхъ державъ.

Всь дела, которыя будуть возникать между подданными обоихъ государствъ, въ китайскихъ предълахъ, по поводу торговыхъ н другого рода сделокъ, будутъ разбираться и решаться консудами и китайскими властями по взаимному соглашенію.

Въ тяжбахъ по торговымъ деламъ обеимъ сторонамъ предоставляется окончить дъло полюбовно, при содъйствіп посредниковъ, выбранныхъ каждою стороною. Если бы соглашение не было достигнуто этимъ путемъ, дъло разбирается и решается властими обонкъ государствъ.

Письменныя обязательства, заключаемыя между русскими и китайскими подданными, относительно заказа товаровъ, церевозки оныхъ, найма давокъ, домовъ и другихъ помещеній или относительно других сделокъ подобнаго рода, могуть быть предъной ва мінввовтьствованію въ консульства и въ высшія местныя управленія. которыя обязаны свидетельствовать предъявляемые имъ документы. Въ случать неустойки по заключеннымъ обязательствамъ, Консула и китайскія власти принимають м'тры, посредствомъ которыхъ выполнение! обязательствъ могло бы быть обезпечено.

Статья 12.

Русскимъ подданнымъ предоставляется право попрежнему торговать безпошлинно въ подвластной Китаю Монголіи, какъ въ месталь и аймакаль, въ которыль существуеть китайское управленіе, такъ и въ техъ, где онаго не имется.

Правомъ безпошлинной торговли русскіе подданные будуть равнымъ образомъ поль-, la faculté de faire le commerce en franchise

ARTICLE 11.

Les Consuls russes en Chine communiqueront, pour affaires de service, soit avec les autorités locales de la ville de leur résidence. soit avec les autorités supérieures de l'arrondissement ou de la province, suivant que les intérêts qui leur sont respectivement confiés, l'importance des affaires à traiter et leur prompte expédition l'exigeront. La correspondance entre eux se fera sous forme de lettres officielles. Quant aux règles d'étiquette à observer lors de leurs entrevues et, en général, dans leurs relations, elles seront basées sur les égards que se doivent réciproquement les fonctionnaires de deux Puissances amies.

Toutes les affaires qui surgiront sur territoire chinois, au sujet de transactions commerciales ou autres, entre les ressortissants des deux Etats, seront examinées et réglées, d'un commun accord, par les Consuls et les autorités chinoises.

Dans les litiges en matière de commerce, les deux parties pourront terminer leurs différends à l'amiable, au moyen d'arbitres choisis de part et d'autre. Si l'entente ne s'établit pas par cette voie, l'affaire sera examinée et réglée par les autorités des deux Etats.

Les engagements contractés par écrit, entre sujets russes et chinois, relativement à des commandes de marchandises, au transport de calles-ci, à la location de boutiques. de maisons et d'autres emplacements, ou relatifs à d'autres transactions du même genre, peuvent être présentés à la légalisation des Consulats et des administrations supérieures locales qui sont tenus de légaliser les documents qui leur sont présentés. En cas de non-exécution des engagements contractés, le Consul et les autorités chinoises aviseront aux mesures capables d'assurer l'exécution de ces obligations.

ARTICLE 12.

Les sujets russes sont autorisés à faire. comme par le passé, le commerce en franchise de droits dans la Mongolie soumise à la Chine, tant dans les localités et les aimals où il se trouve une administration chinoise, que dans ceux où il n'en existe point.

Les sujets russes jouiront également de

ковой, территоріальною властью, съ тѣмъ, чтобы удостовъриться, что сей матросъ принимаеть обязательство найма добровольно.

- 3. Эта власть должна смотрёть за тёмъ, чтобы число матросовъ или юнговъ соотвётствовало мёрё вмёстимости или оснасткъ судовъ.
- 4. Власть, допросившая матросовъ предъ ихъ отправленіемъ, должна записывать ихъ въ списовъ корабельныхъ служителей, гдъ они будуть значиться вмъстъ съ краткимъ описаніемъ примътъ каждаго изъ нихъ противъ его имени.
- **5.** Для болте втрнаго избъжанія подлоговъ, матросы могуть быть сверхъ того снабжаемы отличительнымъ клеймомъ.

CTATLE XXXVI.

Когда шкиперъ судна пожелаетъ принять на судно пассажировъ-негровъ, онъ **полженъ подат**ь заявленіе о томъ власти Державы, подъ флагомъ которой онъ ходить, нли за отсутствіемъ таковой, территоріальной власти. Пассажиры должны быть допрошены н когда будеть удостовърено, что они приняты на судно добровольно, то они записываются въ особый списокъ, съ означеніемъ примътъ каждаго изъ нихъ противъ его имени, и въ особенности его пола и роста. Дъти негровъ допускаются въ качествъ пассажировъ не иначе какъ въ сопровожденім своихъ родителей или лицъ, коихъ почетность общензвестна. При отправлении судна списокъ пассажировъ после состоявшейся переклички долженъ свидътельствоваться вышеозначенною властью. Если пассажировъ не имъется на суднъ, то объ этомъ должно быть именно упомянуто въ спискъ экипажа.

CTATES XXXVII.

При прибытіи въ каждый порть захожденія или назначенія, шкиперъ судна долженъ предъявить власти той Державы, подъ флагомъ которой онъ ходить, или за отсутствіемъ таковой, территоріальной власти, списокъ экипажа, и если требуется, то выданные ранъе списки пассажирамъ. Эта власть поверяеть пассажировь, прибывшихъ въ порть назначенія или остановившихся въ портв захожденія, и дълаеть въ спискъ отметку о высадке ихъ на берегь. При отправленіи судна въ море, та же власть должна дёлать снова въ списке экипажа н въ спискъ пассажировъ свое засвидътельствованіе и производить перекличку пассажирамъ.

rité territoriale, à l'effet d'établir qu'il contracte un engagement libre;

3) Cette autorité tiendra la main à ce que la proportion des matelots ou mousses ne soit pas anormale par rapport au tonnage ou au gréement des bâtiments;

4) L'autorité qui aura interrogé les hommes préalablement à leur départ les inscrira sur le rôle d'équipage, où ils figureront avec le signalement sommaire de chacun d'eux en regard de son nom;

in regard de son nom,

5) Afin d'empêcher plus sûrement les substitutions, les matelots pourront, en outre, être pourvus d'une marque distinctive.

ARTICLE XXXVI.

Lorsque le capitaine d'un bâtiment désirera embarquer des passagers noirs, il devra en faire la déclaration à l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, à l'autorité territoriale. Les passagers seront interrogés et, quand il aura été constaté qu'ils s'embarquent librement, ils seront inscrits sur un manifeste spécial donnant le signalement de chacun d'eux en regard de son nom, et indiquant notamment le sexe et la taille. Les enfants noirs ne pourront être admis comme passagers qu'autant qu'ils seront accompagnés de leurs parents ou de personnes dont l'honorabilité serait notoire. Au départ, le manifeste des passagers sera visé par l'autorité indiquée ci-dessus, après qu'il aura été procédé à un appel. S'il n'y a pas de passagers à bord, mention expresse en sera faite sur le rôle d'équipage.

ARTICLE XXXVII.

A l'arrivée dans tout port de relâche ou de destination, le capitaine du bâtiment produira devant l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, devant l'autorité territoriale, le rôle d'équipage et, s'il y a lieu, les manifestes de passagers antérieurement délivrés. L'autorité contrôlera les passagers arrivés à destination ou s'arrêtant dans un port de relache, et fera mention de leur débarquement sur le manifeste. Au départ, la même autorité apposera de nouveau son visa au rôle et au manifeste, et fera l'appel des passagers.

вами. предоставленными русской торговлъ въ Тянь-цвинъ.

Статья 15.

Производство русскими подданными сухопутной торговли во внутреннихъ и внёшнихъ областяхъ Китая подчиняется Правиламъ, приложеннымъ къ настоящему Договору.

Торговыя постановленія настоящаго Договора и Правила, составляющія дополненіе къ нимъ, могуть быть подвергнуты пересмотру по прошествіи десяти лѣть со дня разивна ратификацій Договора; но если, вътеченіе шести мѣсяцевъ до окончанія этого срока, ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявить желанія приступить къ пересмотру, торговыя постановленія и Правила останутся въ силѣ на новый десятилѣтній срокъ.

На торговлю, производимую русскими подданными въ Китат, морскимъ путемъ, распространяются общія правила, установленныя для иностранной морской торговли въ Китат. Въ случат необходимости подвергнуть эти правила измѣненіямъ, оба Правительства вступятъ въсоглашеніе между собою по этому предмету.

Статья 16.

Если бы, съ развитіемъ русской сухопутной торговли, возникла необходимость установить таможенный тарифъ на ввозимые въ Китай и вывозимые оттуда товары, болѣе соотвѣтствующій потребностямъ этой торговли, чѣмъ нынѣ дѣйствующіе тарифы, россійское и китайское Правительства войдуть между собою въ соглашеніе по этому предмету, принявъ за основаніе, для опредѣленія ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ, пятипроцентное со стоимости товаровъ обложеніе.

До установленія же этого тарифа, вывозныя пошлины, взимаемыя нынѣ съ нѣкоторыхъ сортовъ чая низшаго качества, въ размѣрѣ, одинаковомъ съ пошлинами на чай высшаго достоинства, будутъ уменьшены соразмѣрно со стоимостью этихъ низшихъ сортовъ чая. Опредѣленіе этихъ пошлинъ на каждый сортъ чая послѣдуетъ по соглашенію китайскаго Правительства съ россійскимъ Посланникомъ въ Пекинѣ, не позже одного года со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора.

ARTICLE 15.

Le commerce par voie de terre, exercé par les sujets russes dans les provinces intérieures et extérieures de la Chine, sera régi par le Règlement annexé au présent Traité.

Les stipulations commerciales du présent Traité, ainsi que le Règlement qui lui sert de complément, pourront être revisées après un intervalle de dix ans révolus, à partir du jour de l'échange des ratifications du Traité; mais si, dans le courant de six mois avant l'expiration de ce terme, aucune des Parties contractantes ne manifeste le désir de procéder à la revision, les stipulations commerciales, ainsi que le Règlement, resteront en vigueur pour un nouveau terme de dix ans.

Le commerce par voie de mer des sujets russes en Chine sera soumis aux règlements généraux, établis pour le commerce maritime étranger en Chine. S'il devient nécessaire d'apporter des modifications à ces règlements, les deux Gouvernements établiront une entente à ce sujet.

ARTICLE 16.

Si le développement du commerce russe par voie de terre provoque la nécessité de l'établissement, pour les marchandises d'exportation et d'importation en Chine, d'un tarif douanier, plus en rapport que les tarifs actuellement en vigueur, avec les nécessités de ce commerce, les Gouvernements russe et chinois procéderont à une entente à ce sujet, en adoptant, pour base de la fixation des droits d'entrée et de sortie, le taux de cinq pour cent de la valeur des marchandises.

Jusqu'à l'établissement de ce tarif, les droits d'exportation, prélevés sur quelques espèces de thés de qualites inférieures, actuellement imposés au taux établi pour le thé de qualité supérieure, seront diminués proportionnellement à leur valeur. Il sera procédé à la fixation de ces droits, pour chaque espèce de thé, par une entente entre le Gouvernement chinois et l'envoyé de Russie à Pékin, dans le terme d'un an, au plus tard, à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

обраніе этого разрішенія. Всякое наруеніе предписаній параграфа 2 главы ІП ижно кром'є того наказываться карательими м'єрами, установленными особыми конами и постановленіями договариваюихся Державъ.

CTATES XLI.

Подписавшіяся Державы обязываются юсить на храненіе въ международное оро св'єд'єній образцы формъ нижеознанныхъ документовъ:

1. Патентъ на поднятіе флага.

2. Судовая роль.

3. Списокъ пассажирамъ-неграмъ.

Эти документы, коихъ содержаніе мотъ измёняться согласно особымъ правимъ каждой страны, должны обязательно ключать въ себе следующія сведёнія, ксанныя по надлежащей форме на евроженныя по надлежащей форме на евроженных по надлежащей форме на евро-

- I. Относительно права поднимать флагь:
- а) названіе, м'єру вм'єстимости, такелажь главные разм'єры судна;
- b) нумерь внесенія въ списки и отлительную (сигнальную) букву порта прииски:
- с) время полученія свид'ятельства на раво поднятія флага и званіе выдавшаго ное чиновника.
 - П. Относительно списка экипажа:
- а) названіе судна, шкипера и арматора ін судохозяєвъ;
 - **b) м**ёру вмёстимости судна;
- с) нумеръ внесенія въ списки и портъ мписки судна, его назначеніе, а также гъдънія, означенныя въ статьъ XXV.

III. Относительно объявленія о пассажиыхь-неграхъ:

Названіе отправляющаго ихъ судна и теденія, указанныя въ стать XXXVI и вначенныя для тщательнаго определенія моличности пассажировъ.

Подписавшіяся Державы принимають обходимыя мізы къ тому, чтобы терриріальныя власти или ихъ консулы отсыци въ означенное Бюро засвидітельствонныя копіи съ каждаго свидітельства на аво поднятія ихъ флага, какъ только ює будеть выдано, равно какъ ув'єдоненіе объ отобраніи каждаго такового свительства.

Постановленія настоящей статьи какотся только бумагь, назначенных для жемных судовь.

2. О задержаніи подозрительныхъ сувъ. prescriptions du paragraphe 2 du chapitre III seront punies, en outre, des pénalités édictées par les lois et ordonnances spéciales à chacune des Puissances contractantes.

ARTICLE XLI.

Les Puissances signataires s'engagent à déposer au Bureau international de renseignements les modèles types des documents ci-après:

1) Titre autorisant le port du pavillon;

2) Rôle d'équipage;

3) Manifeste des passagers noirs.

Ces documents, dont la teneur peut varier suivant les règlements propres à chaque pays devront renfermer obligatoirement les renseignements suivants, libellés dans une langue européenne:

1. En ce qui concerne l'autorisation de porter le pavillon:

a) Le nom, le tonnage, le gréement et les dimensions principales du bâtiment;

b) Le numéro d'inscription et la lettre

signalétique du port d'attache;

- c) La date de l'obtention du permis et la qualité du fonctionnaire qui l'a délivré.
 - II. En ce qui concerne le rôle d'équipage:
- a) Le nom du bâtiment, du capitaine et de l'armateur ou des propriétaires;

b) Le tonnage du bâtiment;

c) Le numéro d'inscription et le port d'attache du navire, sa destination, ainsi que les renseignements spécifiés à l'article XXV.

III. En ce qui concerne le manifeste des

passagers noirs:

Le nom du bâtiment qui les transporte et les renseignements indiqués à l'article XXXVI, et destinés à bien identifier les passagers.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour que les autorités territoriales ou leurs consuls envoient au même Bureau des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur pavillon, dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait dont ces autorisations auraient été l'objet.

Les dispositions du présent article ne concernent que les papiers destinés aux bâtiments indigènes.

2.—De l'arrêt des bâtiments suspects.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные объижь сторонъ подписали и скрвпили своими печатями два экземпляра пастоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ тремъ текстовъ, по сличении оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Договора будеть служить французскій тексть.

Заключень въ С.-Петербургъ, 12 февраля 1881 года.

(подп.) Инколай Гирсъ. (подп.) Дзэнъ. (M. II.) (M. II.)

> (подп.) Евьеній Бюцовъ. (M. II.)

ПРАВИЛА ЛЛЯ СУХОПУТНОЙ ТОРГОВЛИ.

('TATES 1.

Въ границъ обоихъ государствъ, на разстоинін питидесити версть (100 китайскихь chise de droits, entre sujets russes et chinois, ли) въ ту и другую сторону, дозволяется est autorisé sur une zone limitrophe s'étenуджем вкаоторт ввинителем и выпровод русскими и китайскими подданными. Въ надворт за этою торговлею каждое Прави-тельство будеть следовать своимъ погралинымъ постановленіямъ.

CTATES 2.

Русскіе подданные, отправляющіеся для TOPICIELUI RE MORROLIO H BE OEPYTE, LEZE- de commerce en Mongolie et dans les disщіе по съверному и южному склюнамъ tricts situés sur les versants nord et sud du Тинь-шани, могуть переходить границу Tian-chan, ponvent franchir la frontière set-TOLLEO BE HEBECTHEIXE HYHETAXE. HOTHCAPH- lement en certains points, énumérés dans la HINTS BE CHECKE. EPHINGEHHOUSE ES HACTOS. Liste annexée au présent Règlement. щимъ Правиламъ

Они должны быть снабаены билетами оть русскаго начальства, на русскомъ и ки-HILL ARBYPATOLHOM S. TATATAR SANCALINE татарскимъ переводомъ. Въ китайскомъ пороводь этихь билоговь ими владельца товаровъ или караваннаго старшины, родъ LORS L'ARA II ABATO LIORORP A BPROABELO CEDAS" MOLLAP OFFICE COORDINACHEM IN-MOMINITERIM HTM DY-TOTODYEN.

Балеть должень предъявляться, при вступленін въ кнузійскіе преділы. въ блиmanueure de lebenit de la proche de la mis en poste chinois le plus proche de la ruk no npostpark kapanishoe hanalikuso frontière, où, après vérification, le persis ANTERN CAPTALE BY BEAR BY TATIONAL CANADA METEL.

Китайскія власти инфарть право задер-

Ayant arrêté les articles ci-dessus, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

Fait à St-Pétersbourg, le 12 février 1881.

(SIGNÉ) Nicolas de Giers. (SIGNÉ) Tseng. (L. S.) (L. 8.)

> (SIGNÉ) Eugène Butsow. (L. S.)

REGLEMENT POUR LE COMMERCE PAR VOIE DE TERRE.

ARTICLE 1.

Un commerce de libre échange et en frandant des deux côtès de la frontière à la distance de cinquante verstes (cent li). Chacnn des deux Gouvernements se réserve de surveiller ce commerce conformément à 868 règlements frontières.

ARTICLE 2.

Les sujets russes, se rendant pour affaires

Il doivent être munis, par les autorités russes, de permis en langue russe et chinoise, avec traduction mongole et tatare. Le nom du propriétaire de la marchandise ou du chef de la caravane, la spécification des marchandises, le nombre des colis et celui di bétail peuvent être indiqués, en langue mongole ou tatare, dans le texte chinois de ces permis.

A leur entrée sur territoire chinois les marchands sont tenus de présenter leurs perdevra être visé par le chef du poste.

Les autorités chinoises ont le droit d'arжавить купцовы перешедшихь границу безь rêter les marchands qui auraient franchi la илетовъ, и препровождать ихъ къ ближайпему русскому пограничному начальству ли подлежащему Консулу, для строгаго заказанія ихъ.

Въ случав утраты билета, владвлецъ его бязанъ заявить объ этомъ какъ ближайпему русскому Консулу, для полученія юваго вида, такъ и мъстному начальству, для полученія временнаго вида на дальгъйшее слъдованіе.

Товары, ввезенные въ Монголію и Прияньшаньскіе округа и тамъ нераспроданще, могутъ быть отправляемы въ города унь-цвинь и Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), для продажи тамъ или провоза оныхъ дал'ее, ъ Китай.

Относительно сбора пошлинъ съ этихъ оваровъ, выдачи билетовъ на провозъ ныхъ и прочихъ таможенныхъ формальнотей должно руководствоваться правилами, вложенными ниже.

Статья 3.

Русскіе купцы, отправляющіе товары ъ Тянь-цзинь изъ Кяхты и Нерчинскаго рая, обязаны провозить ихъ чрезъ Калганъ, (унъ-ба и Тунъ-чжэу. Этимъ же путемъ олжны слъдовать товары, отправляемые ъ Тянь-цзинь, съ русской границы, чрезъ юбдо и Гуай-хуа-чэнъ.

На провозъ товаровъ русскія власти набжаютъ купцовъ билетами, которые свивтельствуются подлежащимъ китайскимъ ачальствомъ, съ обозначеніемъ въ оныхъ, а русскомъ и китайскомъ языкахъ, имени ладъльца товаровъ, числа тюковъ и рода аключающихся въ нихъ товаровъ.

Въ таможняхъ, находящихся на пути лъдованія товаровъ, китайскіе чины прозводять, безъ замедленія, повърку числа юковъ и осмотръ товаровъ и пропускають ные по засвидътельствованіи билета.

Если во время таможеннаго осмотра бууть разбиты тюки, таможня распоряжается купоркою оныхъ вновь и отмъчаетъ въ илетъ число разбитыхъ мъстъ.

Таможенный осмотръ долженъ продолаться не болъе двухъ часовъ.

Билетъ долженъ быть въ теченіе шести всяцевъ представленъ въ тянь-цаинскую можню для уничтоженія. Если срокъ этоть ажется недостаточнымъ для владъльца frontière sans permis, et de les remettre entre les mains des autorités russes les plus proches de la frontière, ou au Consul russe compétent, pour qu'une punition sévère leur soit infligée.

En cas de perte du permis, le propriétaire est tenu d'en aviser le Consul russe le plus proche, pour s'en faire délivrer nn nouveau, et d'en informer les autorités locales pour obtenir un certificat temporaire lui permettant de continuer sa route.

Les marchandises importées en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les versants du Tian-chan, qui n'y auraient point été vendues, peuvent être dirigées sur les villes de Tien-tsin et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), pour y être vendues, ou pour être expédiées plus loin en Chine.

Pour le prélèvement des droits sur ces marchandises, pour la délivrance des permis de transport et pour les autres formalités de douane, il sera procédé conformément aux dispositions ci-dessous détaillées.

ARTICLE 3.

Les marchands russes qui expédient des marchandises de Kiakhta et du pays de Nertchinsk à Tien-tsin, sont tenus de les faire passer par Kalgan, Dounba et Toun-tcheou. La même voie sera prise par les marchandises dirigées sur Tien-tsin, de la frontière russe, par Kobdo et Kouï-houatchen.

Les marchands doivent être munis de permis de transport délivrés par les autorités russes, dûment visés par les autorités chinoises compétentes, et portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire des marchandises, du nombre des colis et du genre de la marchandise qu'ils contiennent.

Les fonctionnaires des douanes chinoises situées sur la route suivie par les marchandises, procéderont, sans retard, à la vérification du nombre des colis et à la visite des marchandises qu'ils laisseront passer, après avoir apposé le visa sur le permis.

Les colis ouverts durant la visite douanière seront refermés par les soins de la douane, qui marquera sur le permis le nombre des colis ouverts.

La visite douanière ne doit pas durer plus de deux heures.

Les permis devront être présentés, dans un délai de six mois, à la douane de Tientsiu, pour être annulés. Si le propriétaire des marchandises trouve ce délai insuffisant, товаровъ, онъ обязанъ заблаговременно заявить объ этомъ китайскому начальству.

Въ случав потери билета, купецъ обязанъ извъстить о семъ начальство, выдавшее билеть, для полученія дубликата онаго, и съ этою цълью указать нумерь и число утеряннаго билета; ближайшая же на пути таможня, удостовърившись въ правильности заявленія купца, выдаеть ему временное свидетельство, съ которымъ товары могутъ слъдовать далъе.

За невърное, въ этомъ случаъ, показаніе количества товаровъ, сдѣланное, если то будеть доказано, съ цёлью сокрытія проданнаго по пути товара или избъжанія уплаты пошлины, купецъ подвергается взысканію, опредёленному въ 8-й стать в настоящихъ правилъ.

Статья 4.

Русскіе купцы, которые пожелали бы продать въ Калганъ какую-либо часть привезенныхъ изъ Россіи товаровъ, должны заявить объ этомъ въ теченіе пяти дней мъстному начальству, которое, по внесеніи купцомъ полной ввозной пошлины, выдаеть ему дозволительное на продажу товаровъ свидътельство.

Статья 5.

Съ товаровъ, ввезенныхъ русскими купцами сухимъ путемъ изъ Россіи въ Тяньцзинь, взимается ввозная пошлина въ размъръ двухъ третей полной по тарифу пошлины. Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), будуть очищаться въ этомъ городъ пошлинами въ размъръ, опредъленномъ для товаровъ, ввозимыхъ въ Тянь-цзинь, и подлежать правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Статья 6.

Если оставленные въ Калганъ товары очищенные ввозною пошлиною, не будуть проданы тамъ, владёлецъ оныхъ можетъ отправить ихъ въ Тунъ-чжэу или Тяньцзинь, при чемъ таможня. не взимая новой пошлины, возвращаеть купцу одну треть внесенной въ Калганъ ввозной пошлины, что и отмечается въ билете, выдаваемомъ въ этомъ случав калганскою таможнею.

Оставленные въ Калганъ товары, очищенные ввозною пошлиною, могуть быть il est tenu d'en informer, en temps et lieu, les autorités chinoises.

En cas de perte du permis, le marchand est tenu d'en aviser les autorités qui le lui ont délivré pour obtenir un duplicata, et de déclarer à cet effet le numéro et la date du permis égaré. La douane la plus proche, située sur sa route, après avoir constaté l'exactitude de la déclaration du marchand, lui délivre un certificat provisoire, avec lequel les marchandises peuvent être dirigées plus loin.

Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite avec l'intention de dissimuler des ventes opérées en route, ou d'échapper au payement des droits, entraîne, pour le marchand, l'application des peines établies dans l'article 8 du présent règlement.

ARTICLE 4.

Les marchands russes qui désireraient vendre à Kalgan une partie quelconque des marchandises importées de Russie, doivent en faire la déclaration à l'autorité locale dans le délai de cinq jours. Celle-ci, après acquittement par le marchaud des droits d'importation entiers, lui délivre un permis de vente des marchandises.

ARTICLE 5.

Les marchandises importées de Russie par voie de terre, par les marchands russes, à Tien-tsin, y acquitteront un droit d'importation équivalent aux deux tiers des droits établis par le tarif.

Les marchandises importées de Russie Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) payeront, dans cette ville, les mêmes droits et seront soumises aux mêmes règlements qu'à Tien-tsip.

ARTICLE 5.

Si les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, n'y sont point vendues, leur propriétaire pourra les expédier à Toun-tcheou, ou à Tien-tsin, et la douane, sans percevoir de nouveaux droits, restituera au marchand un tiers du droit d'entrée payé à Kalgan, en faisant une annotation correspondante sur le permis délivré en ce cas par la douane de Kalgan.

Les négociants russes peuvent expédier sur les marchés de l'intérieur les marchanотправляемы русскими купцами на вну- dises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté ренніе рынки, на общихъ условіяхъ, устаовленныхъ для иностранной торговли въ інтать, по уплать транзитной пошлины половинной) На провозъ товаровъ будетъ ыдаваться билетъ, который долженъ предъвляться на встать лежащихъ на пути аможняхъ и заставахъ. Съ товаровъ, не опровождаемыхъ таковыми билетами, взиаются въ пробзжаемыхъ таможняхъ поцины, на заставахъ же ли-цзинъ.

Статья 7.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Сужзу (Цзя-юй-гуань), могутъ быть отправяемы на внутренніе рынки на условіяхъ, предѣленныхъ въ статъъ 9-й настоящихъ равилъ для товаровъ, отправляемыхъ на нутренніе рынки изъ Тянь-цзина.

Статья 8.

Если при таможенномъ осмотрѣ товаровъ, привезенныхъ изъ Россіи въ Тяньцянь, окажется, что показанные въ билетѣ товары были вынуты изъ тюковъ и замѣнены другими или что количество оныхъ (за псключеніемъ оставленныхъ въ Калганѣ) менѣе того, которое обозначено въ билетѣ, то всѣ предъявленные къ осмотру товары конфискуются таможнею.

Само собою разумѣется, что конфискаціи не подлежать тюки, разбитые дороюю и потребовавшіе переукупорки, если о нихь было заявлено въ ближайшей на пути таможнѣ и если послѣдняя, удостовѣрившись въ цѣлости первоначальнаго товара, сдѣлала объ этомъ отмѣтку въ билетѣ.

Конфискаціи же подлежать товары, если будеть обнаружено, что часть оныхъ была продана на пути следованія ихъ.

Если же товары провозились окольными **путями, для изб'ёжанія** осмотра въ тамож **пять, лежащих**ъ на пути, указанномъ въ **татьй 3-й**, влад'йлецъ товаровъ подвергается **зыскан**ію въ разм'єр'є полной ввозной по**пины.**

Еслибы нарушеніе вышеприведенных остановленій совершено было возчиками, эть вёдома и участія владёльца товаровъ, ыможни будуть принимать это обстоятельно во вниманіе при назначеніи взысканія. остановленіе это касается исключительно

les droits d'entrée, en se conformant aux conditions générales établies pour le commerce étranger en Chine, après acquittement d'un droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif). Il sera délivré pour ces marchandises un permis de transport qui doit être exhibé à toutes les douanes et barrières situées sur la route. Les marchandises non accompagnées de ce permis auront à acquitter les droits aux douanes qu'elles traverseront, et le li-kin aux barrières.

ARTICLE 7.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) peuvent être expédiées sur les marchés de l'intérieur, aux conditions stipulées dans l'article 9 du présent règlement, pour les marchandises expédiées de Tien-tsin en destination des marchés de l'intérieur.

ARTICLE 8.

S'il était constaté, lors de la visite douanière des marchandises importées de Russie à Tien-tsin, que les marchandises spécifiées dans le permis ont été retirées des colis et remplacées par d'autres, ou bien que leur quantité (déduction faite de ce qui en aura été laissé à Kalgan) est inférieure au chiffre indiqué dans le permis, toutes les marchandises présentées à la visite seront confisquées par la douane.

Il est entendu que les colis avariés en route et qui, par suite de cela, auront subi un réemballage, ne seront pas sujets à confiscation, si toutefois le fait d'avarie a été dûment déclaré à la douane la plus proche et si cette dernière, après constatation de l'état intact de la marchandise primitivement expédiée, a fait une annotation correspondante sur le permis.

Seront sujettes à confiscation les marchandises dont il sera constaté qu'une partie a été vendue en chemin.

Si les marchandises ont été transportées par des voies détournées, afin de les soustraire aux visites des douanes établies sur la route indiquée à l'article 3, le propriétaire en sera passible d'une amende égale au droit d'importation entier.

Si l'infraction aux règlements susmentionnés a été commise à l'insu et sans la participation du propriétaire de la marchandise, par les voituriers, les douanes, en fixant l'amende, prendront cette circonstance en considération. Cette disposition se rapporte мъстностей, по которымъ направляется русская сухопутная торговля, и не можетъ быть примънено къ подобнымъ же случаямъ, которые возникли бы въ портахъ или внутри страны.

Въ случат конфискаціи товаровъ, купцу предоставляется право выкупить оные, уплатою суммы равной стоимости товаровъ, по оцънкъ, произведенной по соглашенію съ китайскими властями.

Статья 9.

При вывозв изъ Тянь-цзина, моремъ, въ какой-либо другой китайскій портъ, открытый по договорамъ для иностранной торговли, товаровъ, привезенныхъ сухимъ путемъ изъ Россіи, Тянь-цзинская таможня взимаетъ съ этихъ товаровъ одну треть полной по тарифу пошлины, въ дополненіе внесенныхъ уже двухъ третей. Въ другомъ же портв никакихъ пошлинъ не будетъ взиматься съ этихъ товаровъ.

Съ товаровъ же, вывозимыхъ изъ Тяньцзина или другихъ портовъ на внутренніе рынки, будетъ взиматься, на общихъ для иностранной торговли основаніяхъ, транзитная (половинная) пошлина.

Статья 10.

Китайскіе товары, вывозимые русскими купцами въ Россію изъ Тянь-цзина, должны провозиться чрезъ Калганъ путемъ, обозначеннымъ въ статъй 3-й.

Съ товаровъ, при вывозъ ихъ взимается полная вывозная пошлина. Но съ купленныхъ въ Тянь-цзинъ обратно ввозныхъ товаровъ, равно какъ и съ товаровъ, купленныхъ въ Другомъ портъ и отправленныхъ въ Россію транзитомъ чрезъ Тянь-цзинъ, при чемъ имъется свидътельство въ уплатъ за оные вывозной пошлины, таковая вновь не взимается, а внесенная въ Тянь-цзинъ половинная вторично ввозная пошлина (береговая) возвращается купцу, если онъ вывезеть въ Россію оплаченные этою пошлиною товары въ теченіе года по уплатъ оной.

На провозъ товаровъ въ Россію русскій Консулъ выдаеть билеть, въ которомъ обозначается, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имя владёльца товаровъ, число тюковъ и родъ заключающихся въ нихъ товаровъ. Билетъ долженъ быть засвидётельствованъ въ портовой таможнъ и долженъ

exclusivement aux localités traversées par le commerce russe par voie de terre, et ne saurait être appliquée à des cas analogues qui se produiraient dans les ports et dans l'intérieur des provinces.

En cas de confiscation des marchandises, le négociant a le droit de libérer celles-ci moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises.

ARTICLE 9.

A l'exportation de Tien-tsin, par mer, en destination de quelque autre port chinois, ouvert par les traités au commerce étranger, des marchandises importées de Russie par voie de terre, la douane de Tien-tsin prélève sur ces marchandises un tiers des droits entiers fixés par le tarif, en sus des deux tiers déjà perçus. Aucun droit ne sera prélevé sur ces marchandises dans les autres ports.

Les marchandises exportées de Tien-tsin, ou des autres ports, en destination des marchés intérieurs, seront frappées du droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif) d'après les dispositions générales établies pour le commerce étranger.

ARTICLE 10.

Les marchandises chinoises, exportées de Tien-tsin en Russie par les marchands russes, doivent être dirigées sur Kalgan par la voie indiquée à l'article 3.

Il sera prélevé sur ces marchandises, à leur sortie, des droits d'exportation entiers. Toutefois, les marchandises de réimportation achetées à Tien-isin, ainsi que celles achetées dans un autre port et expédiées, en transit, à Tien-isin, pour exportation en Russie, étant accompagnées d'un reçu de la douane constatant le payement des droits de sortie, n'en seront pas frappées une seconde fois, et le demi-droit de réimportation (droit côtier) versé à Tien-isin, sera restitué au marchand, si les marchandises qui auront acquitté ce droit sont exportées en Russie dans le délai d'un an après le versement de ce droit.

Le Consul de Russie délivre, pour le transport des marchandises en Russie, un permis portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire de la marchandise, du nombre des colis et des marchandises qu'ils contiennent. Ces permis seront visés par la douane du port et de-

ри осмотръ въ лежащихъ на пути таожняхъ.

Относительно срока, въ который билеть олженъ быть представленъ въ таможнъ къ ничтоженію, и случаевъ потери онаго, сообазоваться съ правилами, изложенными въ гатьъ 3-й.

Товары должны слъдовать путемъ, обоначеннымъ въ статьъ 3-й, и дорогою не олжны быть продаваемы, за нарушение же гого правила купецъ подвергается взыскаіямъ. определеннымъ статьв ВЪ смотръ товаровъ въ лежащихъ на пути аможняхъ производится согласно правиамъ, изложеннымъ въ стать 3-й.

Вывозимые изъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) ъ Россію китайскіе товары, купленные усскими купцами въ этомъ городъ или ривезенные ими туда съ внутреннихъ рыновъ для вывоза въ Россію, будуть очищатья пошлинами въ размъръ, опредъленномъ ля товаровъ, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина, і подлежать правиламъ, установленнымъ дя этого порта.

Статья 11.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Тунъ-чжэу, вимается, при вывозвихь въ Россію сухимъ <u>гутемъ, полная вывозная по тарифу пош-</u> ина.

Оъ товаровъ, купленныхъ въ Калганъ, зимается въ этомъ городъ, при вывозъ ихъ въ Россію, пошлина въ размере половины предъленныхъ въ тарифъ пошлинъ.

Съ товаровъ же, купленныхъ русскими супцами на внутреннихъ рынкахъ и приезенныхъ въ Тунъ-чжэу и Калганъ для вывоза ихъ оттуда въ Россію, уплачивается ще транзитная пошлина, на основаніяхъ бщихъ для иностранной торговли на внуреннихъ рынкахъ.

Мъстныя таможни поименованныхъ выпе городовъ, по уплатъ купцомъ пошлины, выдають ему билеть на провозътоваровъ. На товары, вывозимые изъ Тунъ-чжэу, вы-(ается билеть изъ таможни въ Дунъ-ба, въ соторую следуеть обращаться какъ за полугеніемъ онаго, такъ и для уплаты причиающейся съ товаровъ пошлины. Въ билетъ олжно быть упомянуто о запрещенім проавать товары на пути следованія ихъ.

Изложенныя въ стать 3-й правила о би-

гъдовать при товарахъ, для предъявленія | vront accompagner les marchandises, pour être exhibés lors de la visite de celles-ci aux douanes établies sur la route.

On se conformera aux règles détaillées à l'article 3, quant au délai dans lequel le permis doit être présenté à la douane pour être annulé, et pour les cas de perte du permis.

Les marchandises doivent suivre la voie indiquée à l'article 3 et ne devront pas être vendues en route; l'infraction à cette règle entraînera, pour le marchand, l'application des pénalités indiquées à l'article 8. La visite des marchandises aux douanes situées sur la route se fera conformément aux règles indiquées à l'article 3.

Les marchandises chinoises que les marchands russes achèteront à Sou-tcheou (Tsiayu-kouan) ou qu'ils y amèneront des marchés de l'intérieur en destination de la Russie, auront à acquitter, à leur exportation de Sou-tcheou en Russie, les droits fixés pour les marchandises exportées de Tien-tsin, seront soumises aux règlements établis pour ce port.

ARTICLE 11.

Les marchandises achetées à Toun-tcheou auront à acquitter, à leur exportation en Russie par voie de terre, les droits de sortie entiers, selon le tarif.

Les marchandises achetées à Kalgan acquitteront dans cette ville, à leur exportation en Russie, un droit équivalent à la moitié des droits spécifiés dans le tarif.

Quant aux marchandises achetées par les négociants russes sur les marchés intérieurs et importées à Toun-tcheou et Kalgan, pour être exportées de là en Russie, elles seront, en outre, frappées de droits de transit, conformément aux règles générales établies pour le commerce étranger sur les marchés inté-

Les douanes locales des villes ci-dessus énumérées, après avoir prélevé les droits. délivreront au marchand un permis pour le transport des marchandises. Pour les marchandises exportées de Toun-tcheou, ce permis sera délivré par la douane de Dounba, à laquelle se feront la demande de ce permis, ainsi que le versement des droits que les marchandises auront à acquitter. Il sera fait mention dans le permis de la défense de vendre les marchandises en route.

Les règles détaillées à l'article 3, relaетахъ, осмотръ товаровъ и проч., касаются tives aux permis, à la visite des marchanтакже товаровъ, вывозимыхъ изъ мъстъ, исчисленныхъ въ настоящей статъъ.

Статья 12.

Съ товаровъ иностранныхъ, вывозимыхъ сухимъ путемъ въ Россію изъ Тянь-цзина, Тунъ-чжэу, Калгана и Цзя-юй-гуаня, не взимается пошлинъ, если купецъ предъявитъ таможенную квитанцію въ уплатѣ за эти товары пошлинъ ввозной и транзитной. Если же товаръ былъ очищенъ одною лишь ввозною пошлиною, подлежащая таможня взыскиваетъ съ купца еще транзитную пошлину по тарифу.

Статья 13.

Съ товаровъ, ввозимыхъ въ Китай русскими купцами и вывозимыхъ ими оттуда, будутъ взиматься пошлины по тарифу общему для иностранной торговли въ Китаъ и по дополнительному тарифу для русской торговли, составленному въ 1862 году.

Съ товаровъ, непоименованныхъ въ томъ или другомъ изъ этихъ тарифовъ, будетъ взиматься пошлина въ размъръ пяти процентовъ со стоимости.

Статья 14.

Слъдующіе предметы допускаются къ ввозу и вывозу безпошлинно:

Золото и серебро въ слиткахъ. Иностранная монета. Мука разныхъ сортовъ. Саго. Сухари. Мясо и зелень въ консервахъ. Сыръ. Масло коровье. Конфекты. Иностранная одежда. Издълія ювелирныя. Издълія изъ серебра. Духи и мыло всъхъ сортовъ. Древесный уголь. Дрова. Свъчи иностраннаго издълія. Табакъ и сигары иностранные. Вино. Пиво. Спиртные напитки. Припасы и различные предметы, употребляемые въ домъ и на судахъ. Дорожный багажъ. Канцелярскіе припасы. Ковровыя издълія. Ножевой товаръ. Иностранные лекарственные предметы. Стекло и хрусталь.

При ввозв или вывозв сухимъ путемъ поименованныхъ выше предметовъ, они будутъ пропускаться безпошлинно; но при отправлении ихъ на внутренние рынки изъ городовъ и портовъ, упомянутыхъ въ настоя-

dises, etc., se rapportent également aux marchandises exportées des localités énumérées dans le présent article.

ARTICLE 12.

Les marchandises de provenance étrangère, exportées en destination de la Russie, par voie de terre, de Tien-tsin, de Tountcheou, de Kalgan et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), n'auront pas de droits à acquitter, si le marchand produit un reçu de la douane accusant payement des droits d'importation et de transit sur ces marchandises. Si elles n'ont acquitté que les droits d'entrée, la douane compétente réclamera en outre, du négociant, le versement du droit de transit fixé par le tarif.

ARTICLE 13.

Les marchandises importées en Chine par les marchands russes, ou exportées par eux, acquitteront les droits de douane, selon le tarif général établi pour le commerce étranger en Chine, et selon le tarif additionnel établi en 1862 pour le commerce russe.

Les marchandises non énumérées dans l'un ou l'autre de ces tarifs, seront imposées d'un droit de cinq pour cent ad valorem.

ARTICLE 14.

Seront admis, en franchise de droits à l'importation et à l'exportation, les articles suivants:

L'or et l'argent en lingots. La monnaie étrangère. Les farines de toute espèce. Le sagou. Les biscuits. Les viandes et les légumes en conserves. Le fromage. Le beurre. Les produits de confiserie. Les vêtements étrangers. Les objets de joaillerie. L'argenterie. Les parfums et les savons de toute espèce. Le charbon de bois. Le bois de chauffage. Les bougies de fabrication étrangère. Le tabac et les cigares étrangers. Les vins. La bière. Les boissons spiritueuses. Les provisions et ustensiles de ménage, employés dans les maisons et sur les navires. Le bagage des voyageurs. Les fournitures de chancellerie. Les articles de tapisserie. La coutellerie. Les médicaments étrangers. La verroterie et les objets en cristal.

Les articles ci-dessus énumérés passeront en franchise de droits, à leur entrée et à leur sortie par voie de terre; mais s'ils sont expédiés, des villes et des ports mentionnés dans le présent règlement, sur les marchés тихъ правилахъ, съ этихъ предметовъ буетъ взиматься транзитная пошлина въ разгъръ двухъ съ половиною процентовъ со тоимости ихъ. Этой пошлинъ не будутъ одлежать, впрочемъ, дорожный багажъ, зоото и серебро въ слиткахъ и иностранная понета.

Статья 15.

Слъдующіе предметы не допускаются къ звозу или вывозу и, въ случат провоза конрабандою, подлежать конфискаціи:

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки. Ружья, винтовки, пистолеты и всякое огнетрѣльное оружіе. Военные снаряды и принасы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ інтай, могуть им'ть при себ'є, для самоащиты, каждый по одному ружью или истолету, о чемъ должно быть упомянуто зъ им'тьющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры, търы и свинца допускается лишь съ особаго азръщенія китайскаго начальства; предметы эти могутъ быть продаваемы лишь тъмъ итайскимъ подданнымъ, которые будутъ итъть надлежащее дозволение на покупку итъ.

Запрещенъ вывовъ риса и китайской ивдной монеты. Ввовъ же риса, равно какъ и зерна всёкъ родовъ, допускается безпошлинно.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается перевозить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, говары китайскихъ купцовъ.

Статья 17.

Китайскія власти им'єють право приниать соотв'єтствующія м'єры противъ конрабандной торговли.

юдп.) Николай Гирсь. (подп.) Цзэнь.

(M. II.)

(м. п.)

(подп.) Евгеній Бюцовъ.

(м. п.)

intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour cent ad valorem. Seront, toutefois, exempts du payement de ce droit: le bagage des voyageurs, l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

ARTICLE 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation, et sont sujets à confiscation, dans le cas de transport en contrebande, les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise et prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

ARTICLE 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

ARTICLE 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires, contre le commerce de contrebande.

(SIGNÉ) Nicolas de Giers. (SIGNÉ) Tseng.

(L. S.)

(L. S.)

(SIGNÉ) Eugène Butsow.

(L. S.)

сухопутной торговли.

Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могуть проъзжать русские подданные, отправляющіеся для торговли въ Китай.

ĵ	Русскіе караулы:	Китайскіе караулы:		
1.	Старо - Цурухай- туйскій.	Хубольчжиху.		
2.	Цаганъ-Олоевскій	Цзеринту.		
	Ключевской.	Моокэдзэгэ.		
	Кулусутаевскій.	Улянту.		
5.	Часучеевскій.	Доролокъ.		
6.	Дурулгуевскій.	Хоринъ-нарасу.		
	Тохторскій.	Хураца.		
8.		Баяндарга.		
	Ашингинскій.	Ашинга.		
	Менцзинскій.	Миндза.		
	Шарагольскій	Уялга.		
	Кударинскій.	Кудара.		
	Кяхта.	Кяхта.		
14.	Бопійскій.	Хара-хучжиръ.		
15.	Боційскій. Желтуринскій.	Чжиргэтэй.		
16.	Харацайскій.	Ортохо.		
17.	Хамнейскій.	Ирэкчиламъ.		
	Ключевской.	Уюлеть.		
	Хангинскій.	Былтысъ.		
	Окинскій.	Цзай-голъ.		
21.		Чжинчжиликъ.		
22.		Юстыть.		
23.		Суокъ.		
24.	Цаганъ-			
25.	Бургасу			
26.	Хабаръ-			
27.	Бахты.	•		
28.	Каптага	ä.		
29.	Перевал	ъ Кокъ-су.		
30.	Хоргосъ	-		
31.	Перевалъ Бэдель.			
32.		ь Тэректы.		
33.	Перевал	ь Туругарть.		
34.		ь Суюкъ.		
35.	Иркештамъ.			

Настоящій списокъ переходныхъ пунктовъ можетъ быть изменяемъ по соглашенію между россійскимъ Посланникомъ въ Пекинъ и китайскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дълъ, на основани данныхъ, которыя будутъ доставлены имъ россійскими Консулами и китайскими пограничными начальниками относительно удобствъ этихъ пунктовъ. Измененія же могуть со-

Приложение въ статьъ 2-й правиль для | Annexe a l'article 2 du règlement pour LE COMMERCE PAR VOIE DE TERRE.

> Liste des points-frontières, par lesquels les sujets russes, se rendant en Chine pour affaires de commerce, pourront passer.

Postes russes.	Postes chinois.		
1. Staro-Tsouroukhaï- touïsky.	Khouboltchjikhou.		
	Tzérintou.		
 Tsagan-Oloïevsky. Klioutchevsky. 	Mookghèdzèghè.		
4. Kouloussoutaïev-	Oulianton.		
sky.			
5. Tchassoutchéïv-	Dorolok.		
sky.			
6. Douroulgouïevsky.	Khorine-narassou.		
7. Tokhtorsky.	Khouratsa.		
8.	Baïandarga.		
9. Achinginsky.	Achinga.		
10. Mentzinsky.	Mindza.		
11. Charagolsky.	Ouïagla.		
12. Koudarinsky.	Koudara.		
13. Kiakhta. 14. Botsiisky.	Kiakhta.		
14. Botsiisky.	Khara-khoutchjir.		
15. Jeltourinsky.	Tchjirghètey.		
16. Kharatsaïsky.	Ortokho.		
17. Khamneïsky. 18. Klioutchevskoï.	Irektchilam. Ouïoulet.		
19. Khanghinsky.	Byltys.		
20. Okinsky.	Tzaï-gool.		
20. Oklusky. 21.	Tchjintchjilik.		
22.	Ioustyt.		
23.	Souok.		
24. Tsagan-			
25. Bourgass			
26. Khabar-oussou.			
27. Bakhty.			
28. Kaptagaï.			
29. La passe Kok-sou.			
30. Khorgos.			
31. La passe Bèdèl.			
32. La passe Tèrèkty.			
33. La passe	Tourougarte.		
34. La passe Souïok.			
35. Irkèchta	m.		

La présente liste des points de passage pourra être modifiée par une entente entre l'Envoyé de Russie à Pékin et le Ministère des Affaires Etrangères de Chine, d'après les données relatives aux avantages de ces points qui leur seront fournies par les Consuls de Russie et par les autorités frontières chinoises. Ces modifications porteront sur l'exclusion de certains points qui seront reстоять въ исключении нъкоторыхъ пунктовъ, connus superflus, ou sur leur remplacement огущихъ оказаться лишними, или въ за- | par d'autres, plus nécessaires au mouvement гънъ ихъ другими, болъе необходимыми du commerce. ля торговаго движенія.

(подп.) Цзэнъ. подп.) Николай Гирсъ. (M. II.) (м. п.)

(подп.) Евгеній Бюцовъ. (м. п.)

Ратификованъ въ Петергофъ 4 августа 1881 г.

П. С. З. 1881 г. т. І № 342.

(SIGNÉ) Nicolas de Giers. (SIGNÉ) Tseng.

(SIGNÉ) Eugène Butzow. (L. 8.)

Ratifié à Péterhof le 4 août 1881.

№ 37.

Декларація, обивненная между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Международною Ассоціацією на рѣкѣ Конго 24 января (5 февраля) 1885 г.

Déclaration échangée entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et l'Association Internationale du Congo, le 24 janvier (5 février) 1885.

Статья 1.

Международная Ассоціація на ръкъ Конго обязуется не взимать никакихъ пошинъ съ товаровъ или предметовъторговли, ввозимыхъ непосредственно или транзитомъ какъ въ нынёшнія, такъ и въ будущія шаденія ея въ Африке. Эта свобода отъ пошлинъ распространяется главнымъ образочь на товары или предметы торговли, перевозимые по темъ путямъ сообщенія. воторые устроены у пороговъ ръки Конго.

Статья 2.

Подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго предоставляется право проживать и поселяться на всёху земляху, принадлежащихъ Ассоціаціи. Они будуть пользоваться тёми же правами, какъ и подданные наиболъе благопріятствуемой на-Ф. включая сюда и туземныхъ жителейакъ въ отношении покровительства ихъ ичности и имущества, такъ и свободы фроисповъданія, въ отношеніи преслъдоваія и защиты своихъ правъ, а также въ тношеніи мореплаванія, торговли и проышленности. Въ частности имъ предоставяется право покупать, продавать и наниать земли и зданія на земляхъ Ассоціаціи,

ARTICLE 1.

L'Association Internationale du Congo s'engage à ne prélever aucun droit sur les marchandises ou articles de commerce importés directement ou en transit dans ses possessions présentes ou futures en Afrique. Cette franchise de droit s'étend particulièrement aux marchandises ou articles de commerce qui sont transportés sur les voies de communication établies autour des cataractes du Congo.

ARTICLE 2.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie auront le droit de séjourner et de s'établir sur les territoires de l'Association. Ils seront traités sur le même pied que les sujets de la nation la plus favorisée, y compris les habitants du pays, en ce qui concerne la protection de leurs personnes, de leurs biens, le libre exercice de leurs cultes, la revendication et la défense de leurs droits ainsi que par rapport à la navigation, au commerce et à l'industrie. Spécialement ils auront le droit d'acheter, de vendre et de louer des terres et des édifices situés sur les territoires de l'Association, d'y fonder des maisons de commerce et d'y faire le comновывать торговые дома, производить merce et le cabotage sous pavillon Russe.

торговлю и ваниматься каботажнымъ судоходствомъ подъ русскимъ флагомъ.

Статья 3.

Ассоціація обязывается никогда не предоставлять какихъ бы то ни было преимуществъ подданнымъ другой націи, безъ того, чтобы тъ же преимущества не были немедленно распространены и на подданныхъ Россійской Имперіи.

Статья 4.

Россія будеть пользоваться въ отношеніи назначенія Консуловъ, опредѣленія ихъ обязанностей и консульской юрисдикціи всѣми правами и преимуществами, какія будуть предоставлены другому государству.

Статья 5.

Въ случат уступки земель нынтыней или будущей территоріи Ассоціаціи или части этой территоріи, заключенныя Ассоціаціей съ Россіей обязательства будуть возложены на новаго владъльца. Эти обязательства, а также права, предоставленныя Ассоціаціей Россійскому Императорскому Правительству и его подданнымъ, сохраняють свою силу послт каждой уступки въ отношеніи ко всякому новому пріобртателю.

Статья 6.

Россійское Императорское Правительство, принимая вышеупомянутыя обязательства Ассоціаціи къ должному свъдънію и выражая свое сочувствіе человъволюбивымъ цълямъ Ассоціаціи, признаеть ея флагь: синій съ золотою звъздою на срединъ, наравнъ съ флагомъ дружественнаго государства.

Учинено въ Брюсселъ, 24-го января (5-го февраля) 1885 года.

(подп.) *Блудов*г. (подп.) Баронъ *Е. Бейенс*г. (м. п.)

П. С. З. 1885 г. т. V № 2722.

ARTICLE 3.

L'Association s'engage à ne jamais accorder d'avantages, n'importe lesquels, aux sujets d'une autre nation, sans que ces avantages soient immédiatement étendus aux sujets de l'Empire de Russie.

ARTICLE 4.

La Russie jouira quant à la nomination des Consuls, leurs fonctions et la juridiction consulaire de tous les droits et privilèges qui seraient accordés à un autre Etat.

ARTICLE 5.

En cas de cession du territoire actuel ou futur de l'Association ou d'une partie de ce territoire, les obligations contractées par l'Association envers la Russie seront imposées à l'acquéreur. Ces obligations et les droits accordés par l'Association ou Gouvernement Impérial de Russie et à ses sujets resteront en vigueur après toute cession, visà-vis de chaque nouvel acquéreur.

ARTICLE 6.

Le Gouvernement Impérial de Russie, prenant acte des engagements ci-dessus et accordant ses sympathies au but humanitaire que poursuit l'Association, reconnaît son pavillon — drapeau bleu avec étoile d'or au centre — comme celui d'un Etat ami.

Ainsi fait à Bruxelles, le 24 janvier (5 février) 1885.

(SIGNÉ) Bloudow. (SIGNÉ) Bar. E. Beyens. (L. S.)

юро или властямъ, таковыя прилагають ж необходимыя старанія къ обезпеченію вобожденія невольниковъ и къ наказанію іновныхъ.

Выдача отпускныхъ билетовъ ни въ комъ случав не должна быть замедлена, ли невольникъ обвиняется въ преступлеи или проступкъ въ смыслъ общаго права. о послъ выдачи сказанныхъ билетовъ лжно приступить къ следствію въ форме, становленной обыкновеннымъ судопроиз-ДСТВОМЪ.

CTATES LXXXVIII.

Подписавшіяся державы должны спобствовать основанію въ своихъ владівяхъ заведеній для пріюта освобожденныхъ енщинъ и воспитанія освобожденныхъ втей.

CTATES LXXXIX.

Освобожденные невольники могуть всегь прибъгать къ покровительству Бюро въ идахъ обезпеченія своей свободы.

Кто употребить подлогь или насиліе ия отнятія у освобожденнаго невольника го отпускного билета или для лишенія го свободы, будеть считаться за торговца евольниками.

ГЛАВА VI.

Мѣры для ограниченія торговли спиртными напитками.

Статья ХС.

Въ справедливомъ опасеніи за нравгвенныя и матеріальныя последствія, коыя влечеть за собою для туземныхъ наэдцевъ злоупотребление спиртными напитами, подписавшіяся Державы согласились рим'внять постановленія статей XCI, XCII ХСШ внутри пояса, границы коего опревляются 20 градусомъ съв. шир. и 22 кадусомъюжн. шир. и который къзападу остирается до Атлантическаго океана и ь востоку до Индійскаго океана и его рей со включеніемъ сюда острововъ, рилегающихъ къ морскому берегу на размяніи до 100 морскихъ миль отъ онаго.

Статья XCI.

Въ техъ раіонахъ этого пояса, где буфичинамъ употребление спиртныхъ напит- des boissons distillées n'existe pas ou ne

saires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait, en aucun cas, être retardée, si l'esclave est accusé d'un crime ou délit de droit commun. Mais, aprés la délivrance des dites lettres, il sera procédé à l'instruction en la forme établie par la procédure ordinaire.

ARTICLE LXXXVIII.

Les Puissances signataires favoriseront, dans leurs possessions, la fondation d'établissements de refuge pour les femmes et d'éducation pour les enfants libérés.

ARTICLE LXXXIX.

Les esclaves affranchis pourront toujours recourir aux Bureaux pour être protégés dans la jouissance de leur liberté.

Quiconque aura usé de fraude ou de violence pour enlever à un esclave libéré ses lettres d'affranchissement, ou pour le priver de sa liberté, sera considéré comme marchand d'esclaves.

CHAPITRE VI.

Mesures restrictives du trafic des spiritueux.

ARTICLE XC.

Justement préoccupées des conséquences morales et matérielles qu'entraîne pour les populations indigènes l'abus des spiritueux les Puissances signataires sont convenues d'appliquer les dispositions des articles XCI. XCII et XCIII dans une zone délimitée par le 20° degré latitude nord et par le 22° degré latitude sud, et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique et vers l'est à l'océan Indien et à ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

ARTICLE XCI.

Dans les régions de cette zone où il sera еть дознано, что по религіознымъ въро- constaté que, soit à raison des croyances аніямъ, или по другимъ побудительнымъ religieuses, soit pour d'autres motifs, l'usage

устья рѣки Замбезе на югѣ; отъ этого пункта демаркаціонная линія идеть по рѣкѣ Замбезе пять миль вверхъ отъ устья рѣки Шире, по линіи водораздѣла между притоками овера Ніасса и водами, вливающимися въ рѣку Замбезе, дабы, наконецъ, соединиться съ линіею водораздѣла между рѣками Замбезе и Конго.

Само собою разумъется, что при распространеніи на этоть восточный поясь начала свободы торговли представляемыя на Конференціи Державы обязываются только за самихъ себя, и что это начало будеть примёняться къ территоріямъ, принадлежащимъ нынъ какому-нибудь независимому и суверенному государству, только въ такомъ случат, если симъ последнимъ будеть изъявлено на то согласіе. Державы соглашаются обращаться съ своимъ ходатайствомъ къ Правительствамъ, существующимъ на Африканскомъ берегу Индійскаго Океана, для полученія сказаннаго согласія и для обезпеченія, во всякомъ случать, для транзита всёхъ націй благопріятнейшихъ условій.

Статья 2.

Всъ флаги, безъ различія національности, булуть имъть свободный доступъ ко всему прибрежью вышеозначенныхъ территорій. къ ръкамъ, изливающимся тамъ въ море, ко встиъ водамъ ртки Конго и ея притоконъ, со включеніемъ озеръ, ко всемъ портамъ, лежащимъ на берегахъ этихъ водъ, а также ко всемъ каналамъ, которые могли бы быть впоследстви сооружены съ целію соединенія водныхъ путей или озеръ внутри описанныхъ въ стать 1 территорій. Они могуть предпринимать всякаго рода перевозку товаровъ и заниматься морскимъ и ръчнымъ каботажемъ, а также ръчнымъ судоходствомъ наравнъ съ туземными подланными.

Статья 3.

Товары всякаго происхожденія, привозимые въ эти территоріи, подъ какимъ бы ни было флагомъ, морскимъ, рѣчнымъ или сухимъ путемъ, не должны платить никакихъ иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые могутъ быть взимаемы въ качествѣ справедливаго вознагражденія за сдѣланные въ пользу торговли расходы и которымъ въ этомъ ихъ видѣ должны подлежать равномѣрно какъ туземные подданные, такъ и иностранцы всякой національности.

au Sud; de ce point la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'à cinq milles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faîte séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze, pour rejoindre enfin la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque État indépendant et souverain qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bon offices auprès des Gonvernements établis sur le littoral Africain de la mer des ludes afin d'obtenir ledit consentement et en tout cas d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.

ARTICLE 2.

Tous les pavillons, sans distinction de nationalité, auront libre accès à tout le littoral des territoires énumérés ci-dessus, aux rivières qui s'y déversent dans la mer, à toutes les eaux du Congo et de ses affluents, y compris les lacs, à tous les ports situés sur les bords de ces eaux, ainsi qu'à tous les canaux qui pourraient être creusés à l'avenir dans le but de relier entre eux les cours d'eau ou les lacs compris dans toute l'étendue des territoires décrits à l'article 1. Ils pourront entreprendre toute espèce de transports et exercer le cabotage maritime et fluvial ainsi que la batellerie sur le même pied que les nationaux.

ARTICLE 3.

Les marchandises de toute provenance importées dans ces territoires, sous quelque pavillon que ce soit, par la voie maritime ou fluviale ou par celle de terre, n'auront à acquitter d'autres taxes que celles qui pourraient être perçues comme une équitable compensation de dépenses utiles pour le commerce et qui, à ce titre, devront être également supportées par les nationaux et par les étrangers de toute nationalité.

Всякое уклоненіе отъ этого порядка воспрещается какъ въ отношеніи судовъ, такъ и товаровъ.

Статья 4.

Товары, привозимые въ эти территоріи, остаются изъятыми отъ ввозных и транзитныхъ пошлинъ.

Державы предоставляють себт право опредълить, по истечени двадцатильтняго періода времени, слъдуеть ла изъятіе отъ ввозныхъ пошлинъ сохранить или нтъ.

Статья 5.

Всякая Держава, которая пользустся или будеть пользоваться въ вышеозначенныхъ территоріяхъ правами всрховенства, не должна допускать въ оныхъ въ отношеніи торговли никакихъ монополій или привилегій.

Иностранцы, какъ въ отношеніи ихъ личности и имущества, пріобр'єтенія и перехода ихъ движимой и недвижимой собственности, такъ и въ отношеніи ихъ промысловъ, должны тамъ пользоваться безразлично такимъ же покровительствомъ и такими же правами, какъ и туземные подданные.

Статья 6.

Постановленія накъ относительно покровитель- ства туземцевъ, миссіонеровъ и путешественни- МОВЪ, такъ и относительно религіозной свободы.

Всѣ Державы, которыя въ сказанныхъ территоріяхъ пользуются правами верхоменства или вліяніемъ, обязуются неусыпно жботиться о сохраненіи туземнаго народоваселенія и объ улучшеніи ихъ правственчаго и матеріальнаго положенія ихъ быта в содыйствовать въ особенности къ уничтоженію невольничества и торга неграми; онъ будуть покровительствовать и споспъ**чествовать, безъ различія національностей** 🛾 въроисповъданій, всякимъ религіознымъ, вручнымъ и благотворительнымъ учреждетимъ, основываемымъ и устраиваемымъ съ ценію туземцевъ, дабы они могли понимать с оптивать выгоды цивилизаціи.

Христіанскіе миссіонеры, ученые, изтъдователи, ихъ проводники, имущество коллекціи будуть также составлять предеть особаго покровительства.

Свобода совъсти и въротерпимость бу-

Tout traitement différentiel est interdit à l'égard des navires comme des marchandises.

ARTICLE 4.

Les marchandises importées dans ces territoires resteront affranchies de droits d'entrée et de transit.

Les Puissances se réservent de décider, au terme d'une période de vingt années, si la franchise d'entrée sera ou non maintenue.

ARTICLE 5.

Toute Puissance qui exerce ou exercera des droits de souveraineté dans les territoires susvisés ne pourra y concéder ni monopole ni privilège d'aucune espèce en matière commerciale.

Les étrangers y jouiront indistinctement, pour la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercice des professions, du même traitement et des mêmes droits que les nationaux.

ARTICLE 6.

Dispositions relatives à la protection des indigènes, des missionnaires et des voyageurs, ainsi qu'à la liberté religieuse.

Toutes les Puissances exerçant des droits de souveraineté ou une influence dans les dits territoires s'engagent à veiller à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de eleurs conditions morales et matérielles d'existence et à concourir à la suppression de l'esclavage et surtout de la traite des noirs; elles protègeront et favoriseront, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections seront également l'objet d'une protection spéciale.

La liberté de conscience et la tolérance

луть положительно обезпечены какъ природнымъ жителямъ, такъ и туземнымъ подданнымъ и иностранцамъ. Свободное и публичное отправление встхъ втроисповтланий. право сооруженія богослужебных зданій п учрежденіе миссій, къ какимъ бы въроисповъданіямъ оныя ни принадлежали, не должны подлежать никакому ограниченію или стъснению.

Статья 7.

Почтовый порядокъ.

Конвенція о всемірномъ Почтовомъ Союзъ, пересмотрънная въ Парижъ 1 іюня 1879 года, будеть примъняема къ договорному бассейну ръки Конго.

Державы, которыя пользуются или будуть пользоваться тамъ правомъ верховенства или протектората, обязываются принимать, какъ только потребують того обстоятельства, необходимыя міры къ приведенію въ исполненіе вышензложеннаго постановленія.

Статья 8.

Право надзора Международной Коммиссіи судоходства по ръкъ Конго.

Во встхъ техъ частяхъ принятой настоящею Декларацією въ соображеніе территоріи, гдт ни одна Держава не будеть пользоваться правомъ верховенства или протектората на Международную Коммисію судоходства по ръкъ Конго, учрежденную въ силу статьи 17. возлагается надзоръ за примънсніемъ постановленныхъ и утвержденныхъ настоящею Деклараціею началъ.

Во встать случанать, въконать возникли бы затрудненія относительно примънснія установленныхъ настоящею Декларацією началь, запитересованныя Правительства могутъ, по взаимному соглашению, обратиться къ содъйствію Международной Ком- Commission Internationale en lui déférant мисін, съ предоставленісмъ ей на разсмо- l'examen des faits qui auront donné lieu à тркніе обстоятельствъ, подавшихъ поводъ ces difficultés. къ этимъ затрудненіямъ.

L'IABA II.

CTATES 9.

Согласно началамъ международнагоправа. которыя признаются подписавшимися Дер- gens, tels qu'ils sont reconnus par les Puis-жавами, торга невольниками воспрещенъ sances signataires, la traite des esclaves étant и век операціи, которыя на сушт и на interdite, et les opérations qui, sur terre ou

religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

ARTICLE 7.

Regime postal.

La Convention de l'Union postale universelle revisée à Paris le 1er juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

ARTICLE 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Declaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la

CHAPITRE II.

Декларація относительно торга невольниками. Déclaration concernant la traite des esclaves.

ARTICLE 9.

Conformément aux principes du droit des

- (подп.) Гёринга. (м. п.)
- (подп.) *Р. Кевенииллеръ.* (м. п.)
- (подп.) Ламбермонъ. (м. п.)
- (подп.) Э. Баннингь. (м. п.)
- (подп.) Шакъ де Брокдореръ. (м. п.)
- (подп.) X. Г. де Агуэра. (м. п.)
- (подп.) Эдмондъ ванъ Этвельде. (м. п.)
- (подп.) А. ванъ Мальденемъ. (м. п.)
- (подп.) Эдвинъ Г. Террель. (м. п.)
- (подп.) Г. Ш. Санфордъ. (м. п.)
- (подп.) А. Бурс. (м. п.)
- (подп.) Ж. Коюрданъ. (м. п.)
- (подп.) *Вивіанъ*. (м. п.)
- (подп.) Джонъ Киркъ. (м. п.)
- (подп.) Ф. де Ренцисъ. (м. п.)
- (подп.) Т. Каталани. (м. п.)
- (подп.) Герике. (м. п.)
- (подп.) Назаре Ага. (м. п.)
- (подп.) Генрихъ де Маседо Перейра Коутиню. (м. п.)
- (подп.) Буренштамъ. (м. п.)
- (подп.) Э. Каратеодори. (м. п.)
- (подп.) Джонъ Киркъ. (м. п.)
- (подп.) Гёрингь. (м. п.)

- (SIGNÉ) Göhring.
 (L. S.)
- (SIGNÉ) R. Khevenküller. (L. S.)
- (SIGNÉ) Lambermont. (L. S.)
- (SIGNÉ) *E. Banning*. (L. 8.)
- (SIGNÉ) Schack de Brockdorff.
 (L. 8.)
- (SIGNÉ) I. G. de Aguëra. (L. S.)
- (SIGNÉ) Edm. van Eetvelde. (L. 8.)
- (SIGNÉ) A. van Maldeghem.
 (L. 8.)
- (SIGNÉ) Edwin H. Terrell.
 (L. S.)
- (SIGNÉ) *H. S. Sanford.* (L. S.)
- (SIGNÉ) A. Bourée. (L. S.)
- (SIGNÉ) G. Cogordan. (L. S.)
- (SIGNÉ) Vivian. (L. S.)
- (SIGNÉ) John Kirk. (L. S.)
- (SIGNÉ) F. de Rensis. (L. 8.)
- (SIGNÉ) T. Catalani. (L. S.)
- (8IGNÉ) L. Gericke. (L. 8.)
- (SIGNÉ) Nasare Aga. (L. S.)
- (SIGNÉ) Henrique de Macedo Pereira Coutinho. (L. S.)
- (SIGNÉ) Burenstam. (L. S.)
- (SIGNÉ) E. Carathéodory. (L. S.)
- (SIGNÉ) John Kirk. (L. S.)
- (SIGNÉ) Göhring.
 (L. S.)

дуть положительно обезпечены какъ природнымъ жителямъ, такъ и туземнымъ подданнымъ и иностранцамъ. Свободное и публичное отправленіе всѣхъ вѣроисповѣданій, право сооруженія богослужебныхъ зданій и учрежденіе миссій, къ какимъ бы вѣроисповѣданіямъ оныя ни принадлежали, не должны подлежатъ никакому ограниченію или стѣсненію.

Статья 7.

Почтовый порядокъ.

Конвенція о всемірномъ Почтовомъ Союзъ, пересмотрънная въ Парижъ 1 іюня 1879 года, будетъ примъняема къ договорному бассейну ръки Конго.

Державы, которыя пользуются или будуть пользоваться тамъ правомъ верховенства или протектората, обязываются принимать, какъ только потребують того обстоятельства, необходимыя мёры къ приведенію въ исполненіе вышеизложеннаго постановленія.

Статья 8.

Право надзора Международной Коммиссіи судоходства по ръкъ Конго.

Во всѣхъ тѣхъ частяхъ принятой настоящею Деклараціею въ соображеніе территоріи, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правомъ верховенства или протектората, на Международную Коммисію судоходства по рѣкѣ Конго, учрежденную въ силу статьи 17, возлагается надзоръ за примѣненіемъ постановленныхъ и утвержденныхъ настоящею Деклараціею началъ.

Во всёхъ случаяхъ, въ коихъ возникли бы затрудненія относительно примѣненія установленныхъ настоящею Деклараціею началъ, заинтересованныя Правительства могутъ, по взаимному соглашенію, обратиться къ содѣйствію Международной Коммисіи, съ предоставленіемъ ей на разсмотрѣніе обстоятельствъ, подавшихъ поводъ къ этимъ затрудненіямъ.

ГЛАВА П.

Декларація относительно торга невольниками.

Статья 9.

Согласно началамъ международнаго права, которыя признаются подписавшимися Державами, торгъ невольниками воспрещенъ и всъ операціи, которыя на сушъ и на

religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

ARTICLE 7.

Regime postal.

La Convention de l'Union postale universelle revisée à Paris le 1er juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

ARTICLE 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Declaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la Commission Internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.

CHAPITRE II.

Déclaration concernant la traite des esclaves.

ARTICLE 9.

Conformément aux principes du droit des gens, tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des esclaves étant interdite, et les opérations qui, sur terre ou Эти постановленія признаются подписавшимися Державами, какъ составляющія отнынѣ основную часть международнаго публичнаго права.

Статья 14.

Судоходство по ръкъ Конго не должно подлежать никакому ограничению или сборамъ, которые не будуть положительно опредълены въ настоящемъ Актъ. Оно не должно быть подчинено никакой обязанности въ отношении пристаней, стапелей, складки и перегрузки товаровъ или захождения въ портъ по необходимости.

На всемъ протяжении ръки Конго суда в товары, идущіе по ръкъ, какого бы провскожденія или назначенія оные ни были, не должны быть облагаемы никакою транзатною пошлиною.

Не должно быть взимаемо никакого морского или ръчного сбора, основаннаго единственно на фактъ судоходства, и никакой пошлины съ товаровъ, находящихся на судахъ. Взиматься могутъ только сборы или пошлины, имъюще характеръ вознагражденія за услуги, оказанныя самому судоходству, а именно:

1) Портовые сборы для дъйствительной потребности нъкоторыхъ мъстныхъ заведеній, какъ-то: набережныхъ, магазиновъ и проч.

Тарифъ этихъ сборовъ будеть исчисляться по расходамъ на постройку и содержаніе этихъ мъстныхъ заведеній и, примъняться къ судамъ и ихъ грузу, не обращая вниманія на ихъ происхожденіе.

2) Лоцманскіе сборы на тёхъ рёчныхъ частяхъ, гдё учрежденіе станцій патентованныхъ лоцмановъ окажется необходимымъ.

Тарифъ этихъ сборовъ долженъ быть опредъленный и соразмърный оказанной услугъ.

3) Сборы, назначенные на покрытіе техническихъ и административныхъ расходовъ, сдёланныхъ въ видахъ общей пользы судоходства, со включеніемъ сборовъ на содержаніе маяковъ, маячныхъ огней и бакеновъ.

•

Взиманіе сборовъ этой посл'єдней категоріи должно исчисляться по вм'єстимости судовъ, какая окажется по корабельнымъ документамъ и согласно правиламъ, принятымъ на Нижнемъ Дунаъ.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

ARTICLE 14.

La navigation du Congo ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne seraient pas expressément stipulées dans le présent Acte. Elle ne sera grevée d'aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dons toute l'étendue du Congo, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même, savoir:

1) Des taxes de port pour l'usage effectif de certains établissements locaux tels que quais, magasins, etc. etc.

Le tarif de ces taxes sera calculé sur les dépenses de construction et d'entretien desdits établissements locaux, et l'application en aura lieu sans égard à la provenance des navires ni à leur cargaison.

2) Des droits de pilotage sur les sections fluviales où il paraîtrait nécessaire de créer des stations de pilotes brevetés.

Le tarif de ces droits sera fixe et proportionné au service rendu.

3) Des droits destinés à couvrir les dépenses techniques et administratives, faites dans l'intérêt général de la navigation, y compris les droits de phare, de fanal et de balisage.

Les droits de cette dernière catégorie seront basés sur le tonnage des navires, tel qu'il résulte des papiers de bord, et conformément aux règles adoptées sur le Bas-Danube.

реговоровъ, останется въ силѣ въ теченіе пятнадцати лѣтъ, считая со дня подписанія настоящей Деклараціи.

По истечени этого срока и въ случать если новаго соглашенія не послъдуеть, для договаривающихся Державъ снова наступять условія предусмотрънныя въстать в IV Берлинскаго Генеральнаго Акта, и за ними остается право облагать ввозимые въ договорный бассейнъ ръки Конго товары пошлиною въ наивысшемъ 10% размъръ.

Ратификаціи настоящей Деклараціи будуть обм'внены одновременно съ ратификаціями Генеральнаго Акта отъ сего числа.

Въ удостовъреніе чего, нижеподписавшіяся Державы составили настоящую Декларацію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ Брюсселъ, второго іюля тысяча весемьсотъ девятидесятаго года

подп. Урусовъ. (M. II.) подп. Мартенсъ. (M. n.) подп. Альвенслебенъ. (м. п.) подп. Гёринга. (M. II.) подп. Р. Кевениллеръ. (M. II.) подп. Ламбермонъ. (M. II.) подп. Э. Баннингъ. (м. п.) подп. Шакъ де Брокдорфъ. (M. II.) подп. Х. Г. де Агуэра. (M. II.) подп. Эдмондъ ванъ Этвельде. (м. п.) подп. А. ванъ Мальденемъ. (M. II.) подп. А. Буре. (м. п.) подп. Ж. Когорданъ. (M. 11.) подп. Вивіанъ. (м. п.) подп. Джонъ Киркъ. (м. п.) поди. Φ . де Pенциеъ. (м. п.) подп. Т. Каталани. (м. п.)

dant quinze ans à partir de la signature de la présente Déclaration.

A l'expiration de ce terme et à défaut d'un nouvel accord, les Puissances contractantes se retrouveront dans les conditions prévues par l'article IV de l'Acte Général de Berlin, la faculté d'imposer à un maximum de 10% les marchandises importées dans le Bassin conventionnel du Congo leur restant acquise.

Les ratifications de la présente Déclaration seront échangées en même temps que celles de l'Acte Général du même jour.

En foi de quoi, les soussignés Plénipotentiaires ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

(SIGNÉ) L. Ouroussoff. (L. S.) (SIGNÉ) Martens. (L. S.) (SIGNÉ) Alvensleben. (L. §.) (SIGNÉ) Göhring. (L. S.) (SIGNÉ) R. Khevenhüller. (L. S.) (SIGNÉ) Lambermont. (L. S.) (SIGNÉ) E. Banning. (L. S.) (SIGNÉ) Schack de Brockdorff. (L. S.) (SIGNÉ) I. G. Aguëra. (L. S.) (SIGNÉ) Edm. van Eetvelde. (L. S.) (SIGNÉ) A. van Maldeghem. (L. S.) (SIGNÉ) A. Bourée. (L. S.) (SIGNÉ) G. Cogordan. (L. S.) (SIGNÉ) Vivian. (L. S.) (SIGNÉ) John Kirk. (L. S.) (SIGNÉ) F. de Renzis. (L. S.) (SIGNÉ) T. Catalani. (L. S.)

подп. Герике.
(м. п.)
подп. Генрихъ де Маседо Перейра
Коутинго.
(м. п.)
подп. Буренштамъ.
(м. п.)
подп. Э. Каратеодори.
(м. п.)
подп. Джонъ Киркъ.
(м. п.)

Генеральный Акть и Декларація ратирикованы въ Гатчинъ 21 мая 1891 г.

П. С. З. 1891 г. т. XI № 7717.

(SIGNÉ) L. Gericke.
(L. S.)
(SIGNÉ) Henrique de Macedo Pereira
Coutinho.
(L. S.)
(SIGNÉ) Burenstam.
(L. S.)
(SIGNÉ) E. Carathéodory.
(L. S.)
(SIGNÉ) John Kirk.
(L. S.)
(SIGNÉ) Göhring.

L'Acte Général et la Déclaration ont été ratifiés a Gatchina le 21 mai 1891.

(L. S.)

№ 40.

Конвенція о порядкъ ввоза спиртныхъ напитковъ въ нъкоторыя бласти Африки, подписанная въ Брюсселъ 27 мая (8 іюня) 1899 г.

Convention signée à Bruxelles le 27 mai (8 juin) 1899 concernant le régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique.

Его Величество Императоръ Всероссійкий; Его Величество Императоръ Гертанскій, Король Прусскій отъ имени Гертанской Имперіи; Его Величество Король Зельгійцевъ; Его Величество Король Исанскій и его именемъ Королева-Регентша Соролевства; Его Величество Король и Гоударь независимаго Государства Конго; Ірезиденть Французской Республики; Ея величество Королева Соединеннаго Короевства Великобританіи и Ирландіи, Имератрица Индіи; Его Величество Король Італін; Ея Величество Королева Нидерандская; Его Величество Король Поругальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; сто Величество Король Шведскій и Норежскій и проч, и проч.; и Его Величество Імператоръ Оттомановъ,

Желая изыскать средства къ приведепю въ исполнение статьи 92 Генеральнаго Акта Брюссельской Конференціи, поставовившаго пересмотръ порядка ввоза спиртвыхъ напитковъ въ нъкоторыя области Африки,

Рѣшили созвать на сей предметъ Конреренцію въ Брюсселѣ и назначили своими Уполномоченными...

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom Sa Majesté la Reine régente du Royaume; Sa Majeste le Roi-Souverain de l'État indépendant du Congo et le président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans;

Voulant pourvoir à l'exécution de la clause de l'article XCII de l'Acte Général de Bruxelles qui prescrit la révision du régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique;

Ont résolu de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires...

Тарифы, по которымъ будутъ взиматься означенные въ трехъ послёднихъ параграфахъ сборы и пошлины, не могутъ подлежать никакому разнообразному примъненію и должны быть офиціально публикуемы въ каждомъ портъ.

Державы сохраняють за собою право разсматривать по истечении пятилътняго періода, слъдуеть ли вышеозначенные тарифы подвергать, съ общаго согласія, пере-

смотру.

Статья 15.

Притоки рѣки Конго должны, во всѣхъ отношеніяхъ, подлежать тѣмъ же правиламъ, какъ и сама рѣка, въ которую они вливаются.

Тотъ же порядокъ долженъ будеть примъняться къ большимъ и малымъ ръкамъ, а также къ озерамъ и каналамъ означенныхъ въ статъв 1, въ параграфахъ 2 и 3,

территорій.

Однако кругь дъйствій Международной Коммиссіи р. Конго будеть распространяться на помянутыя большія и малыя ръки, озера и каналы только въ такомъ случать, когда на то последуеть согласіе Государствъ, подъ верховенствомъ коихъ эти воды состоять. Само собою разумъется, что въ отношеніи территорій, помянутыхъ въ статьт 1, параграфт 3, согласіе сохраняется за суверенными Государствами, которымъ эти территоріи принадлежать.

Статья 16.

Дороги, желѣзные пути и боковые каналы, построенные съ особою цѣлью возмѣстить несудоходность или недостатки воднаго пути на нѣкоторыхъ частяхъ рѣки Конго, ея притоковъ и другихъ водныхъ теченій, приравненныхъ къ нимъ статьею 15, должны считаться, въ качествѣ таковыхъ, путями сообщенія, какъ принадлежности этой рѣки, и быть, равнымъ образомъ, открыты для торговли всѣхъ націй.

Такъ же какъ на ръкъ Конго, на этихъ дорогахъ, желъзныхъ путяхъ и каналахъ могутъ взиматься только такія пошлины, которыя разсчитаны по расходамъ на постройку, содержаніе и администрацію и по выгодамъ, которыя слъдуютъ предпринимателямъ.

Что касается разм'тра этих пошлинъ, то иностранцы и туземные жители подлежащихъ территорій будутъ пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Les tarifs d'après lesquels les taxes et droits, énumérés dans les trois paragraphes précédents, seront perçus, ne comporteront aucun traitement différentiel et devront être officiellement publiés dans chaque port.

Les Puissances se réservent d'examiner, au bout d'une période de cinq ans, s'il y a lieu de reviser, d'un commun accord, les tarifs ci-dessus mentionnés.

ARTICLE 15.

Les affluents du Congo seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Le même régime sera appliqué aux fleuves et rivières ainsi qu'aux lacs et canaux des territoires déterminés par l'article 1, paragraphes 2 et 3.

Toutefois les attributions de la Commission Internationale du Congo ne s'étendront pas sur lesdits fleuves, rivières, lacs et canaux, à moins de l'assentiment des États sous la souveraineté desquels ils sont placés. Il est bien entendu aussi que pour les territoires mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, le consentement des États souverains de qui ces territoires relèvent demeure réservé.

ARTICLE 16.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Congo, de ses affluents et des autres cours d'eau qui leur sont assimilés par l'article 15 seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья 17.

Пля обезпеченія исполненія постановленій настоящаго Акта учреждается Международная Коммиссія.

Пержавы, подписавшія этоть Акть, равно какъ и тв, которыя присоединятся къ оному впоследствіи, могуть, во всякое время, быть представляемы въ помянутой Коммиссіи, каждая въ лицъ своего делегата. Ни одинъ делегать не можеть располагать болбе, чёмъ однимъ голосомъ, даже въ томъ случав, еслибъ онъбылъ представителемъ нъсколькихъ Правительствъ.

Этоть делегать будеть получать вознаграждение прямо отъ своего Правительства.

Вознагражденія и денежныя полученія агентовь и должностныхь лиць Международной Коммиссіи будуть отчисляться изъ общей суммы пошлинъ, взимаемыхъ гласно стать 14, параграфамъ 2 и 3.

Размъръ вышеозначенныхъ вознагражденій и денежныхъ полученій, равно какъ число, чинъ и преимущества агентовъ и должностныхъ лицъ, вносятся въ отчетъ, который ежегодно долженъ представляться Правительствамъ, имъющимъ представителей въ Международной Коммиссіи.

Статья 18.

Члены Международной Коммиссіи, а также назначенные ею агенты, въ отправленіи своихъ должностныхъ обяванностей, пользуются правомъ неприкосновенности.

Такая же гарантія распространяется на присутственныя м'еста, конторы и архивы Воммиссіи.

Статья 19.

Учрежденіе Международной Коммиссіи судоходства по ръкъ Конго послъдуеть какъ только пять Державъ, подписавшихъ настоящій Генеральный Акть, назначать своихъ делегатовъ. До тъхъ же поръ пока состоится учреждение Коммиссии, о назначеніи делегатовъ должно быть заявлено Правительству Германской Имперіи, со стороны котораго приняты будуть надлежащія ивры къ собиранію Коммиссіи.

Комииссія имъеть выработать немедленно постановленія о судоходствъ, ръчной полиціи, лоцманскомъ и карантинномъ порядкъ.

Эти постановленія, равно какъ и тарифы, которые имъють быть установлены Коммиссією, до введенія ихъ въ дъйствіе, дол- en vigueur, seront soumis à l'approbation des

ARTICLE 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

ARTICLE 18.

Les membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilège de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

ABTICLE 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis жны быть представлены на утвержденіе Державамъ, имъющимъ представителей въ Коммиссіи. Заинтересованныя Державы должны заявить свое мнъніе въ возможно кратчайшій срокъ.

Нарушенія этихъ постановленій будуть пресёкаемы агентами Международной Коммиссіи тамъ, гдё она непосредственно будеть пользоваться своею властью, а въ другихъ мёстахъ—прибрежнымъ государствомъ.

Въ случат влоупотребленія властью или правонарушенія со стороны агента или должностного лица Международной Коммиссіи, лицо, которое признаеть себя оскорбленнымъ въ отношеніи своей личности или своихъ правъ, можетъ обратиться къ консульскому агенту своей націи. Сей последній долженъ разсмотрёть жалобу и если онъ сь перваго взгляда найдеть оную уважительною, то имжеть право представить таковую Коммиссіи. По его иниціативъ Коммиссія, въ липъ не менъе трехъ своихъ членовъ, приступаеть къ следствію относительно поступка своего агента или должностного лица. Если консульскій агенть считаеть ръшение Коммиссии подлежащимъ оспариванію въ правовомъ отношеніи, то онъ доносить о томъ своему Правительству, которое можеть обратиться къ имъющимъ представителей въ Коммиссіи Державамъ и пригласить ихъ условиться касательно инструкцій, которыя им'єють быть даны Коммиссіи.

Статья 20.

Въ вругъ дъйствій Международной Коммиссіи, на воторую, согласно стать 17, возложенъ надзоръ за приведеніемъ въ исполненіе настоящаго Акта о судоходствъ, именно войдуть:

1) назначеніе работь, потребныхъ для обезпеченія судоходства на рѣкѣ Конго, смотря по потребностямъ международной торговли.

На частяхъ рѣки, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правами верховенства, Международная Коммиссія сама принимаетъ необходимыя мѣры для обезпеченія судоходности рѣки.

На частяхъ ръки, находящихся во владъніи суверенной Державы, Международная Коммиссія имъетъ входить въ соглашеніе съ прибрежною властью.

2) Установленіе лоцманскаго тарифа, равно какъ и общаго тарифа

Puissances représentées dans la Com-Les Puissances intéressées devront fa naître leur avis dans le plus bref dé sible.

Les infractions à ces règlements réprimées par les agents de la Con Internationale, là où elle exercera ment son autorité, et ailleurs par l sance riveraine.

Au cas d'un abus de pouvoir o injustice de la part d'un agent employé de la Commission Interna l'individu qui se regardera comme le sa personne ou dans ses droits pou dresser à l'Agent Consulaire de sa Celui-ci devra examiner la plainte; trouve prima facie raisonnable, il droit de la présenter à la Commissie son initiative, la Commission, représe trois au moins de ses Membres, s'a à lui pour faire une enquête toucl conduite de son agent ou employé. Si Consulaire considère la décision de mission comme soulevant des object droit, il en fera nn rapport à son nement qui pourra recourir aux Pu représentées dans la Commission et viter à se concerter sur des instrudonner à la Commission.

ARTICLE 20.

La Commission Internationale du chargée aux termes de l'article 17 d l'exécution du présent Acte de nav aura notamment dans ses attribution

1) La désignation des travipres à assurer la navigabilité d selon les besoins du commerc national.

Sur les sections du fleuve où Puissance n'exercera des droits veraineté, la Commission Intern prendra elle-même les mesure saires pour assurer la navigal fleuve.

Sur les sections du fleuve (par une Puissance souveraine, mission Internationale s'entend l'autorité riveraine.

2) La fixation du tarif de et celle du tarif général des d

для судоходныхъ пошлинъ, предусмотрънныхъ во 2 и 3 параграфахъ статьи 14.

Тарифы, упомянутые въ 1 параграфъ статьи 14, будуть устанавливаемы территоріальною властью въ предълахъ, предусмотрънныхъ въозначенной статьъ.

Взиманіе этихъ разныхъ пошлинъ производится чрезъ посредство международной или территоріальной власти, за счетъ которой оныя установлены.

- 3) Завъдываніе доходами, получаемыми отъ примъненія вышеозначеннаго параграфа 2.
- 4) Надворъ надъ карантиннымъ заведеніемъ, основаннымъ въ силу статьи 24.
- 5) Назначеніе принадлежащихъ къ общей службъ судоходства агентовъ, равно какъ и своихъ собственныхъ должностныхъ лицъ.

Учрежденіе субъ-инспекторовъ для частей ріки, находящихся во владініи какой-либо Державы, принадлежить территоріальной власти, а Международной Коммиссіи—для другихъ частей ріки.

Прибрежная Держава о назначенныхъ ею субъ-инспекторахъ, которыхъ она учредила, должна заявлять Международной Коммиссіи и съ своей стороны заботиться о ихъ содержаніи.

Въ отправленіи этого круга своихъ дѣйзій, какъ таковой выше опредѣленъ и ограченъ, Международная Коммиссія не був зависъть отъ территоріальной власти.

Статья 21.

При исполненіи своей задачи Междунаная Коммиссія можеть обращаться, въ чав надобности, къ содвйствію военныхъ цовъ Державъ, подписавшихъ этотъ Акть, гвхъ, которыя присоединятся въ оному слъдствіи, со всъми оговорками въ отноніи инструкцій, которыя могутъ быть пы командирамъ этихъ судовъ подлежами Правительствами.

Статья 22.

Военныя суда Державъ, подписавшихъ тоящій Акть, входящія въ різку Конго, обождаются отъ платежа судоходныхъ ілинъ, предусмотрівнныхъ въ параграфістатьи 14; но они должны уплачивать ущія встрітиться лоцманскія пошлины,

navigation, prévus au 2° et au 3° paragraphes de l'article 14.

Les tarifs mentionnés au 1er paragraphe de l'article 14 seront arrêtés par l'autorité territoriale, dans les limites prévues audit article.

La perception de ces différents droits aura lieu par les soins de l'autorité internationale ou territoriale pour le compte de laquelle ils sont établis.

- 3) L'administration des revenus provenant de l'application du paragraphe 2 ci-desens
- 4) La surveillance de l'établissement quarantenaire établi en vertu de l'article 24.
- 5) La nomination des agents dépendant du service général de la navigation et celle de ses propres employés.

L'institution des sous-inspecteurs appartiendra à l'autorité territoriale sur les sections occupées par une Puissance, et à la Commission Internationale sur les autres sections du fleuve.

La Puissance riveraine notifiera à la Commission Internationale la nomination des sous-inspecteurs qu'elle aura institués et cette Puissance se chargera de leur traitement.

Dans l'exercice de ses attributions, telles qu'elles sont définies et limitées ci-dessus, la Commission Internationale ne dépendra pas de l'autorité territoriale

ARTICLE 21.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission Internationale pourra recourir, au besoin, aux bâtiments de guerre des Puissances signataires de cet Acte et de celles qui y accéderont à l'avenir, sous toute réserve des instructions qui pourraient être données aux commandants de ces bâtiments par leurs Gouvernements respectifs.

ARTICLE 22.

Les bâtiments de guerre des Puissances signataires du présent Acte qui pénètrent dans le Congo sont exempts du payement des droits de navigation prévus au paragraphe 3 de l'article 14; mais ils acquitteront les droits éventuels de pilotage ainsi que les равно какъ и портовыя пошлины, если только ихъ посредничество не было потребовано Международною Коммиссіею или ея агентами согласно постановленію предыдущей статьи.

Статья 23.

Международная Коммиссія, учрежденная статьею 17, для покрытія возложенныхъ на нее техническихъ и административныхъ расходовъ, можетъ заключать отъ своего собственнаго имени займы, для обезпеченія коихъ служатъ исключительно доходы, назначенные этой Коммиссіи.

Ръщенія Коммиссіи касательно заключенія займа должны быть постановляемы большинствомъ двухъ третей голосовъ. Само собою разумъется, что Правительства, имъющія своихъ представителей въ Коммиссіи, ни въ какомъ случать не могутъ считаться принявшими на себя какую-либо гарантію, какое-либо обязательство или солидарную отвътственность въ отношеніи сказаннаго займа, если на сей предметь ими не заключены особыя конвенціи.

Доходъ отъ сборовъ, обозначенныхъ въ 3 параграфъ статьи 14, будеть употребляемъ преимущественно на уплату процентовъ и на погашение помянутыхъ займовъ, согласно условіямъ, заключеннымъ съ кредиторами.

Статья 24.

При устыяхъ ръки Конго будетъ основано, либо по иниціативъ прибрежныхъ Дер жавъ, либо при содъйствіи Международной Коммисіи, карантинное заведеніе, которое должно будетъ завъдывать контролемъ надъ судами, какъ при входъ ихъ, такъ и при выходъ.

Державамъ предоставляется рѣшить впослѣдствіи, слѣдуеть ли и подъ какими условіями производить санитарный контроль надъ судами въ области рѣчного судоходства.

Статья 25.

Постановленія настоящаго Акта о судоходств'є должны въ военное время оставаться въ сил'є. А потому судоходство вс'єхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будеть во всякое время свободно для потребностей торговли на р'єк'є Конго, ея разв'єтвленіяхъ, притокахъ и устьяхъ, равно какъ и на прибрежной полос'є моря, у устьевъ этой р'єки. droits de port, à moins que leur intervention n'ait été réclamée par la Commission Internationale ou ses agents aux termes de l'article précédent.

ARTICLE 23.

Dans le but de subvenir aux dépenses techniques et administratives qui lui incombent, la Commission Internationale instituée par l'article 17 pourra négocier en son nom propre des emprunts exclusivement gagés sur les revenus attribués à ladite Commission.

Les décisions de la Commission tendant à la conclusion d'un emprunt devront être prises à la majorité de deux tiers des voix. Il est entendu que les Gouvernements représentés à la Commission ne pourront, en aucun cas, être considérés comme assumant aucune garantie, ni contractant aucun engagement ni solidarité à l'égard desdits emprunts, à moins de conventions spéciales conclues par eux à cet effet.

Le produit des droits spécifiés au 3° paragraphe de l'article 14 sera affecté par priorité au service des intérêts et à l'amortissement desdits emprunts, suivant les conventions passées avec les prêteurs.

ARTICLE 24.

Aux embouchures du Congo, il sera fondé, soit par l'initiative des Puissances riveraines, soit par l'intervention de la Commission Internationale, un établissement quarantenaire qui exercera le contrôle sur les bâtiments tant à l'entrée qu'à la sortie.

Il sera décidé plus tard, par les Puissances, si et dans quelles conditions un contrôle sanitaire devra être exercé sur les bâtiments dans le cours de la navigation fluviale.

ARTICLE 25.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Congo, ses embranchements. ses affluents et ses embouchures, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures de ce fleuve.

Торговля на дорогахъ, желъзныхъ путяхъ, озерахъ и каналахъ, упомянутыхъ въ статьять 15 и 16, должна также оставаться свободною, несмотря на состояніе войны.

Исключеніе изъ этого начала относится только къ провозу предметовъ, которые назначены для воюющей стороны и считаются по народному праву военною контрабандою.

Всѣ сооруженія и заведенія, основанныя вь исполненіе настоящаго Акта, а именноконторы для взиманія пошлинъ и ихъ кассы, равно какъ и лица, состоящія на постоянной службѣ при этихъ учрежденіяхъ, должны подлежать правиламъ нейтралитета и на этомъ основаніи быть уважаемы и покровительствуемы воюющими сторонами.

ГЛАВА V.

Актъ о судоходствъ по ръкъ Нигеру.

Статья 26.

Судоходство по рѣкѣ Нигеру, не исключая ни развѣтвленій, ни истоковъ этой рѣки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всѣхъ націй, будуть ли эти суда подъ грузомъ или тъ балластомъ, какъ для перевозки товаровъ, гакъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта судоходствѣ и съ правилами, которыя имѣють быть установлены во исполненіе гтого же самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всёхъ націй должно інть поступаемо, во всёхъ отношеніяхъ, въ цухѣ совершенной равноправности, какъ тносительно прямого плаванія съ открытаго поря къ внутреннимъ портамъ рёки Нигера и наоборотъ, такъ и относительнаго большого и малаго каботажа, а также и мелкаго рёчного судоходства на всемъ протяженіи этой уёки.

Посему, на всемъ протяжении и въ устъкъ ръки Нигера не должно быть дълаемо пикакого различія между подданными прирежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и пе должно быть предоставляемо никакой ислючительной привилегіи судоходства какъ пикакимъ обществамъ или корпораціямъ, акъ равно и частнымъ лицамъ.

Эти постановленія признаются подписавпимися Державами какъ составляющія отынъ основную часть международнаго пупичнаго права. Le trafic demenrera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer, lacs et canaux mentionnés dans les articles 15 et 16.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution du présent Acte, notamment les bureaux de perception et leurs caisses, de même que le personnel attaché d'une manière permanente au service de ces établissements, seront placés sous le régime de la neutralité et, à ce titre, seront respectés et protégés par les belligérants.

CHAPITRE V.

Acte de navigation du Niger.

ARTICLE 26.

La navigation du Niger, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation, les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Niger, et vice-versà, que pour le grand et le petit cabotage, ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embrouchures du Niger, il ne sera fait aucnne distinction entre les sujets des États riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international. дуть положительно обезпечены какъ природнымъ жителямъ, такъ и туземнымъ подданнымъ и иностранцамъ. Свободное и публичное отправленіе всёхъ вёроисповёданій, право сооруженія богослужебных в зданій и учрежденіе миссій, къ какимъ бы въроисповъданіямъ оныя ни принадлежали, не должны подлежать никакому ограниченію или ствсненію.

Статья 7.

Почтовый порядокъ.

Конвенція о всемірномъ Почтовомъ Союзъ, пересмотрънная въ Парижъ 1 іюня 1879 года, будеть примъняема къ договорному бассейну ръки Конго.

Державы, которыя пользуются или будуть пользоваться тамъ правомъ верховенства или протектората, обязываются принимать, какъ только потребують того обстоятельства, необходимыя мёры къ приведенію въ исполненіе вышеизложеннаго постановленія.

Статья 8.

Право надзора Международной Коммиссіи судоходства по ръкъ Конго.

Во всёхъ тёхъ частяхъ принятой настоящею Деклараціею въ соображеніе территоріи, гдъ ни одна Держава не будеть пользоваться правомъ верховенства или протектората, на Международную Коммисію судоходства по ръкъ Конго, учрежденную въ силу статьи 17, возлагается надзоръ за примъненіемъ ностановленныхъ и утвержденныхъ настоящею Деклараціею началъ.

Во встхъ случаяхъ, въкоихъ возникли бы затрудненія относительно примъненія установленныхъ настоящею Деклараціею началь, заинтересованныя Правительства могутъ, по взаимному соглашенію, обратиться къ содъйствію Международной Коммисіи, съ предоставленіемъ ей на разсмотрвніе обстоятельствъ, подавшихъ поводъ къ этимъ затрудненіямъ.

ГЛАВА ІІ.

Декларація относительно торга невольниками.

Статья 9.

Согласно началамъ международнаго права, которыя признаются подписавшимися Державами, торгъ невольниками воспрещенъ и всь операціи, которыя на сушь и на interdite, et les opérations qui, sur terre of

religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

ARTICLE 7.

Regime postal.

La Convention de l'Union postale universelle revisée à Paris le 1er juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

ARTICLE 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Declaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclaus et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la Commission Internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.

CHAPITRE II.

Déclaration concernant la traite des esclaves.

ARTICLE 9.

Conformément aux principes du droit des gens, tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des esclaves étant

Статья 5.

- 1) Во всвять окрытыхъ для торговли ортахъ и мъстахъ русскіе подданные бууть пользоваться полною свободою заниаться торговлею всякаго рода товарами, е запрещенными настоящимъ договоромъ, о уплать пошлинъ по тарифу, къ нему риложенному; ввозить товары изъ всёхъ ностранныхъ или корейскихъ открытыхъ ортовъ, продавать оные Корейцамъ или ругимъ подданнымъ или покупать отъ нихъ аковые и вывозить въ другіе иностраные или корейскіе открытые порта. Они огуть свободно вести дъла съ корейскими ли другими подданными безъ всякаго вмъ**іательства с**о стороны корейских властей ли другихъ лицъ и могутъ безпрепятствено заниматься всякою промышленностью.
- 2) Владелецъ и получатель товаровъ, ввеенныхъ изъ иностраннаго порта и очищеныхъ пошлиною, будутъ имфть право, при братномъ вывозъ оныхъ въ какой-либо ностранный порть, въ теченіе тринадцати орейскихъ мъсяцевъ со дня привоза ихъ, олучить свидетельство о праве на обратое получение уплаченной пошлины, но лишь ъ томъ случат, если первоначальная укуюрка товаровъ окажется въ цёлости. Вы**пеозначенныя** свид'ь тельства должны быть ли выкупаемы, по требованію, корейскими аможнями, или принимаемы во встать коейскихъ открытыхъ мѣстахъ въ уплату ошлинъ.
- 3) Если корейскія произведенія будуть перевозиться изъ одного открытаго корейкаго порта въ другой, то уплаченная за ихъ вывозная пошлина должна быть возращаема въ портъ вывоза, по предъявлеии таможеннаго свидътельства о прибыти оваровъ въ портъ назначенія или по предтавленіи достаточныхъ доказательствъ объ тратъ таковыхъ при кораблекрушеніи.
- 4) Всѣ товары, ввезенные въ Корею русжими подданными и оплаченные уже поплиною по тарифу, могуть быть перевозимы іезпошлинно въ какой-либо другой корейкій открытый порть и при ввозъ ихъ нутрь страны не будуть подлежать никаюму дополнительному налогу, акцизу или гранзитной пошлинъ. Подобнымъ же обраюмъ полная свобода должна быть допушена ия перевоза въ открытые порта встхъ корейскихъ произведеній, предназначенныхъ для вывоза, и таковыя произведенія не vent être soumis à aucun impôt, accise ou

ARTICLE 5.

1) Dans tous les ports et localités ouverts au commerce, les sujets russes jouiront de toute liberté de s'occuper du commerce de toute espèce de marchandises non défendues par le présent traité, en payant des droits d'entrée d'après le tarif annexé au traité; ils auront le droit d'importer des marchandises provenant de tous les ports étrangers et des ports ouverts de la Corée, de les vendre aux Coréens ou aux ressortissants des autres Etats, de leur acheter des marchandises et de les exporter dans les autres ports étrangers ou ports ouverts de la Corée; ils peuvent en toute liberté faire des affaires avec les sujets coréens et avec les ressortissants des autres Etass, sans aucune immixtion de la part des autorités coréennes ou autres et ils peuvent se livrer sans aucun obstacle à toute espèce d'industrie.

2) Le propriétaire et le destinataire des marchandises provenant de n'importe quel port étranger et ayant payé les droits d'entrée, auront la faculté, dans le cas où elles seraient réexportées à destination d'un port étranger quelconque dans le courant de treize mois coréens depuis leur importation, de recevoir un certificat leur donnant droit au remboursement des taxes d'entrée, mais seulement dans le cas où l'emballage de ces marchandises sera resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés, si on l'exige, par les bureaux de douane coréens, ou être acceptés comme paiement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au

commerce.

3) Quand les produits coréens seront transportés d'un port ouvert de la Corée à un autre, le droit de sortie payé au port d'exportation sera remboursé sur présentation d'un certificat de la douane constatant l'arrivée de ces produits au port de destination ou sur la présentation de preuves suffisantes constatant que ces marchandises se sont perdues à la suite d'un naufrage.

4) Toutes les marchandises importées en Corée par les sujets russes et ayant payé les droits d'entrée d'après le tarif peuvent être transportées librement dans tout autre port ouvert de la Corée et, si elles sont importées à l'intérieur du pays, elles n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni droit de transit. Cette liberté est accordée de même pour le transport dans les ports ouverts de tous les produits coréens destinées à l'exportation et ces produits ne doiщему государству. Воюющія стороны должны будуть послі этого отказаться оть того, чтобы распространять непріязненныя дійствія на нейтрализованныя такимь образомъ территоріи, равно какъ и не ділать ихъ базисомъ для военныхъ дійствій.

Статья 12.

Въ случат возникновенія между Державами, подписавшими настоящій Актъ, или Державами, которыя присоединятся къ оному впослёдствіи, серьезныхъ несогласій въ отношеніи границъ или внутри предъловъ помянутыхъ въ статьт 1 территорій, включенныхъ въ раіонъ свободной торговли, эти Державы обязуются, прежде чтмъ обращаться къ оружію, прибтать къ посредничеству одной или нтосмолькихъ дружественныхъ Державъ.

На подобный же случай тъ же Державы предоставляють себъ право обращаться по своему усмотрънію къ третейскому разбирательству.

ГЛАВА ІУ.

Актъ о судоходности по рѣкѣ Конго.

Статья 13.

Судоходство по ръкъ Конго, не исключая ни одного изъ развътвленій и истоковъ этой ръки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всъхъ націй, будуть ли они подъ грузомъ или съ балластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствъ и правилами, которыя имъютъ быть изданы во исполненіе этого самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всёхъ націй должно быть поступаемо, во всёхъ отношеніяхъ, на основаніи совершеннаго равенства, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рѣки Конго и, наоборотъ, такъ и относительно большого и малаго каботажа, а также мелкаго рѣчного судоходства на всемъ протяженіи этой рѣки.

Поэтому, на всемъ протяжении и въ устъяхъ ръки Конго не должно быть дълаемо никакого различія между подданными прибрежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исключительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

comme appartenant à un Etat non belligérant; les parties belligérantes renonceraient, dès lors, à étendre les hostilités aux territoires ainsi neutralisés, aussi bien qu'à les faire servir de base à des opérations de guerre.

ARTICLE 12.

Dans le cas où un dissentiment sérieux, ayant pris naissance au sujet ou dans les limites des territoires mentionnés à l'article 1 et placés sous le régime de la liberté commerciale, viendrait à s'élever entre des Puissances signataires du présent Acte ou des Puissances qui y adhèreraient par la suite, ces Puissances s'engagent, avant d'en appeler aux armes, à recourir à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Pour le même cas les mêmes Puissances se réservent le recours facultatif à la procédure de l'arbitrage.

CHAPITRE IV.

Acte de navigation du Congo.

ARTIQLE 13.

La navigation du Congo, sans exception d'aucun des embranchement ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Congo, et vice-versa, que pour le grand et le petit cabotage ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fieuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Congo, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des Etats riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Эти постановленія признаются подпишимися Державами, какъ составляющія нынъ основную часть международнаго бличнаго права.

Статья 14.

Судоходство по ръкъ Конго не должно цлежать никакому ограничению или сбомъ, которые не будуть положительно редълены въ настоящемъ Актъ. Оно не кино быть подчинено никакой обязансти въ отношении пристаней, стапелей, падки и перегрузки товаровъ или захожния въ портъ по необходимости.

На всемъ протяжении ръки Конго суда товары, идущіе по ръкъ, какого бы прохожденія или назначенія оные ни были, должны быть облагаемы никакою трантною пошлиною.

Не должно быть взимаемо никакого морого или ръчного сбора, основаннаго единвенно на фактъ судоходства, и никакой шлины съ товаровъ, находящихся на дахъ. Взиматься могутъ только сборы и пошлины, имъющіе характеръ вознавжденія за услуги, оказанныя самому доходству, а именно:

1) Портовые сборы для дъйствительной потребности нъкоторыхъ мъстныхъ заведеній, какъ-то: набережныхъ, магазиновъ и проч.

Тарифъ этихъ сборовъ будеть исчисляться по расходамъ на постройку и содержаніе этихъ мъстныхъ заведеній и, примъняться къ судамъ и ихъ грузу, не обращая вниманія на ихъ происхожденіе.

2) Лоцманскіе сборы на тёхъ рёчныхъ частяхъ, гдё учрежденіе станцій патентованныхъ лоцмановъ окажется необходимымъ.

Тарифъ этихъ сборовъ долженъ быть опредъленный и соразмърный оказанной услугъ.

3) Сборы, назначенные на покрытіе техническихъ и административныхъ расходовъ, сдёланныхъ въ видахъ общей пользы судоходства, со включеніемъ сборовъ на содержаніе маяковъ, маячныхъ огней и бакеновъ.

Взиманіе сборовъ этой послѣдней категоріи должно исчисляться по вмѣстимости судовъ, какая окажется по корабельнымъ документамъ и согласно правиламъ, принятымъ на Нижнемъ Дунаъ.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

ARTICLE 14.

La navigation du Congo ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne seraient pas expressément stipulées dans le présent Acte. Elle ne sera grevée d'aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dons toute l'étendue du Congo, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même, savoir:

1) Des taxes de port pour l'usage effectif de certains établissements locaux tels que quais, magasins, etc. etc.

Le tarif de ces taxes sera calculé sur les dépenses de construction et d'entretien desdits établissements locaux, et l'application en aura lieu sans égard à la provenance des navires ni à leur cargaison.

2) Des droits de pilotage sur les sections fluviales où il paraîtrait nécessaire de créer des stations de pilotes brevetés.

Le tarif de ces droits sera fixe et proportionné au service rendu.

3) Des droits destinés à couvrir les dépenses techniques et administratives, faites dans l'intérêt général de la navigation, y compris les droits de phare, de fanal et de balisage.

Les droits de cette dernière catégorie seront basés sur le tonnage des navires, tel qu'il résulte des papiers de bord, et conformément aux règles adoptées sur le Bas-Danube.

Тарифы, по которымъ будутъ взиматься онначенные въ трехъ последнихъ параграфихъ сборы и пошлины, не могуть подлежать никакому разнообразному примъненію и должны быть офиціально нубликуемы въ кажломъ портв.

Держаны сохраняють за собою право отенталител инэротом оп атвирамным поріода, слідуеть ди вышеозначенные тарифы подвергать, съ общаго согласія, пере-

CMOTPY.

Статын 15.

Притоки раки Конго должны, во всехъ отношеніяхъ, подлежать тімь же правиламъ, какъ и сама ръка, въ которую они HYPORGHALE.

Тоть же порядокь должень будеть приминяться къ большимъ и малымъ рекамъ. а тикже къ озерамъ и каналамъ означенныхъ въ статьт 1, въ параграфахъ 2 и 3.

TODDUTODIA.

Одиако кругь действій Международной Коминскій р. Конго будеть распространяться H KAHAJIN TOJEKO BE TAKOME CJYTAK KOLIS на то последуетъсогласіє Государствъ, подъ NORTHWEST TOUTS ON BOILD CONTUSTS. (жил субою разуньстия, что въ отношенін турритурій, поманутыхь вь стать і, параtypich & coursele coupanierum sa cynepen- de qui ces territoires relèvent demeure réными Тугударствами, которымъ эти порри- зегте. ALEXATERNAIN NINA

(TATEM 16.

Joyana anthones hits a general exnaim. matparamen it initian utilen dis- litéraux qui pourront être établis dans le bit whether may realisment man meretarke spécial de suppléer à l'innavigabilité on ant mainun, nam un apprindente autaux bern imbelectione de la soie unique en cestaine PORTO OR REMEMBER & BULLETE BUTTERIES warnil njupadurunus es buys cirisch 13. RUMERIA (ARTERIALE DE ENGATER TARE- milés par l'article 15 seront considérés, et mare, nyvamu andanguis, kake npukalikse- har qualité de moyens de communication, es is stroit so ab acambacyib cob sames. Lucardes ensurary ather a mady here, attend BILLIE CIA'M KLAPINYM KLI MTINGOW.

Cans ar early subject history as overly elegenes a specie elegentem specimana CERTIFIC EINS GARLE EVERTHER STEIN the are applicable in construction and employed "Changes" soluborerry of transmissioning of it. ATTACHMENT - SEEMBLE SEE SEEN TEST TO THE SEED OF THE AND MALE AND ASSESSED.

Learning exists whenever represent all - HELLE BEIGHT BARBARY I ADBINGTARE VI stifted some find at the content andre his excession ever it historythe excession "A MANDE TO STANKE CAN MANDE TO MANDE TO STANKE THE PARTY OF THE PARTY

Les tarifs d'après lesquels les taxes et droits, énumérés dans les trois paragraphes précédents, seront perçus, ne comporteront aucun traitement différentiel et devront être officiellement publiés dans chaque port.

Les Puissances se réservent d'examiner. au bout d'une période de cinq ans, s'il y a lieu de reviser, d'un commun accord, les tarifs ci-dessus mentionnés.

ARTICLE 15.

Les affluents du Congo seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Le même régime sera appliqué aux fleuves et rivières ainsi qu'aux lacs et canaux des territoires déterminés par l'article 1, paragraphes 2 et 3.

Toutefois les attributions de la Commission Internationale du Congo ne s'étendront pas sur lesdits fleuves, rivières, lacs et canaux, à moins de l'assentiment des États sous la souveraineté desquels ils sont placés. Il est bien entendu aussi que pour les territoires mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, le consentement des États souverains

ARTICLE 16.

Les routes, chemins de fer ou canaux sections du parcours du Congo, de ses affinents et des autres cours d'eau qui leur sont assirvai éralement euverts au trafic de totis des dell'ince.

De nobme que sur le fleuve, il me pourt être perçu sur ces soutes, chemins de fer el CORRECT que des progres calculés sur les dépresent de construction. Contration et d'alministration, et sur les bénéfices des aux

deris at that is not power, he done 19875 AS INSTRUMENT OF SETTIMOTES PESPEC-Marian.

Статья 17.

Пля обезпеченія исполненія постановлеій настоящаго Акта учреждается Междуародная Коммиссія.

Державы, подписавшія этоть Акть, равно акъ и тъ, которыя присоединятся къ оному последствіи, могуть, во всякое время, быть редставляемы въ помянутой Коммиссіи, аждая въ лицъ своего делегата. Ни одинъ елегать не можеть располагать болбе, чемъ днимъ голосомъ, даже въ томъ случав, слибъ онъбылъ представителемъ нъскольихъ Правительствъ.

Этоть делегать будеть получать вознаражденіе прямо оть своего Правительства.

Вознагражденія и денежныя полученія гентовъ и должностныхъ лицъ Междунаодной Коммиссіи будуть отчисляться изъ бщей суммы пошлинъ, взимаемыхъ ласно стать 14, параграфамъ 2 и 3.

Размъръ вышеозначенныхъ вознаграженій и денежныхъ полученій, равно какъ інсло, чинъ и преимущества агентовъ и олжностныхъ лицъ, вносятся въ отчеть, который ежегодно долженъ представляться Правительствамъ, имъющимъ представитеней въ Международной Коммиссіи.

Статья 18.

Члены Международной Коммиссіи, а гакже назначенные ею агенты, въ отправленін своихъ должностныхъ обязанностей, пользуются правомъ неприкосновенности.

Такая же гарантія распространяется на присутственныя м'єста, конторы и архивы Воимиссіи.

Статья 19.

Учрежденіе Международной Коммиссіи удоходства по ръкъ Конго послъдуеть какъ только пять Державъ, подписавшихъ застоящій Генеральный Акть, назначать воихъ делегатовъ. До тъхъ же поръ, пока остоится учрежденіе Коммиссіи, о назнаеніи делегатовъ должно быть заявлено Іравительству Германской Имперіи, со стооны котораго приняты будуть надлежащія гъры въ собиранію Коммиссіи.

Коммиссія имъсть выработать немеденно постановленія о судоходствъ, ръчной олиціи, лоцманскомъ и карантинномъ пондкъ.

Эти постановленія, равно какъ и тарифы, эторые имъють быть установлены Ком-

ARTICLE 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits percus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

ARTICLE 18.

Les membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilège de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

ARTICLE 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis иссіею, до введенія ихъ въ дъйствіе, дол- en vigueur, seront soumis à l'approbation des

обоихъ Государствъ подписали настоящій | deux Etats ont signé le présent Trait Договоръ и утвердили оный своими печа-THMH.

Учинено въ трехъ экземплярахъ въ городъ Хань-янъ (Сеулъ), въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсоть восемьдесять четвертое, імня въ двадцать пятый день, по корейскому лътосчисленію пятналцатаго числа, пятой луны четыреста девяносто третьяго года, или въ десятый годъ царствованія Гуанъ-сюй, по китайскому лътосчисленію.

Правила, по которымъ торговля русскихъ под- Règlements pour le commerce des sujets данныхъ можетъ производиться въ Кореъ.

I. О приходъ и отходъ судовъ.

1) Въ продолжение сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней), по прибытіи русскаго купеческаго судна въ корейскій порть, шкиперъ обязанъ представить таможенному начальству удостовъреніе отъ русскаго Консула, что всв корабельные документы переданы Консульству. Вмёстё съ симъ онъ долженъ представить письменную и завъренную имъ декларацію, съ показаніемъ въ ней: названія судна и порта, изъ котораго оно прибыло, имени шкипера, числа и, если потребують, именъ пассажировъ, вмъстимости судна и числа экипажа. Кром' того шкиперъ обязанъ передать въ таможню манифесть на привезенные товары, съ прописаніемъ въ немъ помъть и числа торговыхъ мъсть и ихъ содержимаго, согласно тому, какъ все сіе показано въ коносаментахъ, и съ обозначеніемъ, кому товары адресованы. Шкиперъ удостовъряеть своею подписью, что поданное имъ объявление совершенно върно. По соблюденіи упомянутыхъ формальностей, онъ получаеть отъ таможни на право выгрузки особое свидътельство, которое долженъ предъявить назначенному на его судно досмотрщику. Если же онъ откроетъ люки безъ такого дозволенія, то подвергается пени не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

2) Если въ манифестъ окажется ошибка, то въ продолжение двадцати четырехъ часовъ послѣ подачи (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) ошибка можетъ быть исправлена безъ уплаты какой-либо пени; | ter les dimanches et jours fériés); mai

ont apposé leurs seings.

Fait en trois exemplaires dans l de Hanian (Séoul), en l'an de grâ huit cent quatre-vingt-quatre, le vin quième jour de juin correspondant au zième jour de la cinquième lune de l quatre cent quatre-vingt-treize de l'él réenne ou à la dixième année du rès Huan-Sui, d'après l'ère chinoise.

en Corée.

I. Arrivée et départ des navires

1) Dans les quarante-huit heures (ception des dimanches et jours fériés) l'entrée d'un navire de commerce russ un port de la Corée, le capitaine es de présenter aux autorités de la dous certificat du Consul de Russie constata tous les papiers du bord ont été tra au Consulat. Il doit présenter en outi déclaration par écrit contenant: le n navire, du port d'où il arrive, du cap qui le commande, le nombre et si on l les noms de ses passagers, le jaugea navire et le chiffre de son équipage. pitaine est tenu en outre de transme la douane une déclaration des marcha qui composent sa cargaison en énuméi nombre des colis et leur contenu et tant le nom de leurs destinataires en sant sa signature sous ce document p certifier l'exactitude. Après avoir ac ces formalités, le capitaine recoit de la d un certificat spécial lui accordant le de procéder au déchargement de sa c son, certificat qu'il doit présenter à l' douanier désigné pour la surveillance navire. Le capitaine qui ouvre ses éco avant d'avoir reçu cette autorisatio passible d'une amende ne dépassant pa dollars du Mexique.

2) Dans le cas où la déclaration pr contiendrait une erreur, elle peut êtr rigée sans payement d'aucune amende le délai de vingt-quatre heures (sans

ыя копія съ котораго будеть сообщена мперско - Германскимъ Правительствомъ кждой изъ прочихъ Державъ, ратификовинихъ Заключительный Акть отъ 26 фераля 1885 года.

Учинено въ Берлинъ, прочтено и утвержено 19 апръля 1886 года.

10дп.) Сечени.

- Графъ Августъ-ванъ-деръ-Стратень Йонтозъ.
- Э. Виндъ.
- Графъ Беномаръ.
- · Альф. де-Курсель.
- э Эдвардъ Б. Малетъ.
- » Лоне.
- Ф. П. ванъ-деръ-Гёвенъ.
- Маркизъ Пенафіель.
- » Графъ *Муравьевъ*.
- Гиллисъ Бильдтъ.
- » A. Тевфикъ.
- » Г. Бисмаркъ.
- > Куссеровъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 93 ст. 864.

adressée, par les soins du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, à chacune des autres Puissances ayant ratifié l'Acte Général du 26 février 1885.

Fait à Berlin, lu et approuvé 19 avril 1886.

(SIGNÉ) Széchényi.

- > Comte Auguste van der Straten-Ponthoz.
 - E. Vind.
- > Comte de Benomar.
- » Alph. de Courcel.
- Edward B. Malet.
- » Launay.
- » F. P. van der Hæven.
- » Marquis de Penafiel.
- > Comte Mourawieff.
- . Gillis Bildt.
- A. Tevfik.
- . H. Bismark.
- » von Kusserow.

№ 39.

Генеральный Актъ Брюссельской Конференціи, подписанный 20 іюня (2 іюля) 1890 г.

Acte Général de la Conférence de Bruxelles signé le 20 juin (2 juillet) 1890.

Во Имя Всемогущаго Бога

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именемъ Германской **Имперіи**; Его Величество Императоръ Ав-стрійскій, Король Богемскій и проч., и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Ея Величество Королева Регентина Королевства: Его Величество Король и Государь Независимаго Государства Конго; Президенть Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Велико**рит**аніи и Ирландіи, Императрица Индін; Іго Величество Король Италіянскій; Его еличество Король Нидерландскій, Великій ерцогь Люксембургскій и проч.; Его Велижтво Шахъ Персидскій; Его Величество Португальскій и Альгарвійскій проч., и проч.; Его Величество Король ведскій и Норвежскій, и проч., и проч.; Au Nom de Dieu Tout-Puissant

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Îta-lie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

ренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, и судна, на которомъ товары привезены, пометь и числа товарныхъ месть, и рода и цены заключающихся въ нихъ товаровъ. Таможня можеть потребовать предъявленія фактуръ на ввозимый товаръ, и если онъ не будуть представлены или не будеть дано удовлетворительное объяснение о причинъ ихъ отсутствія, то владълецъ товаровъ можетъ получить дозволение на выгрузку оныхъ лишь по внесеніи двойной пошлины. Излишне уплаченная такимъ образомъ пошлина должна быть возвращена, когда будуть представлены фактуры.

- 2) Всё товары, такимъ образомъ ввезенные, могуть быть осматриваемы таможенными чиновниками на мёсть, особо для того отведенномъ. По осмотръ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мере возможности, въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.
- 3) Если, по усмотрънію таможни, стоимость товаровъ, подлежащихъ по тарифу процентной пошлинъ со стоимости, объявлена получателемъ или отправителемъ оныхъ неверно, таможня можеть предложить владъльцу уплатить цошлину по опънкъ таможеннаго оценщика. Въ случать, если владълецъ не соглашается на это предложеніе, онъ долженъ сообщить начальнику таможни въ теченіе двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) причины несогласія. Вивств съ темъ онъ назначаеть отъ себя оценщика для составленія переоцівнки и опредівленную имъстоимость объявляеть таможив. Начальникъ таможни можеть тогда, по своему усмотрънію, или взыскать пошлину по переопънкъ товаровъ, или купить оные отъ владельца по установленной на переоценке цене съ прибавленіемъ пяти процентовъ. Въ послъднемъ случат деньги должны быть уплачены купцу въ теченіе пяти дней со дня объявленія имъ стоимости товаровъ по переоцънкъ.
- 4) Со всъхъ поврежденныхъ на пути въ

- une déclaration signée par lui et portant: le nom de celui qui fait la déclaration, le nom du navire qui a importé la marchandise, les marques et le nombre des colis, ainsi que le genre et le prix des marchandises qu'ils contiennent. La douane peut exiger la présentation des factures des marchandises importées et si elles ne sont pas présentées ou s'il n'est pas donné d'explication satisfaisante des causes de leur absence, le propriétaire peut n'être autorisé à les décharger qu'en payant un droit d'entrée double. Le surplus de droit d'entrée payé de cette manière devra étre remboursé aussitôt que les factures auront été présentées.
- 2) Toutes les marchandises importées de cette manière peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après la visite, qui doit être effectuée sans retards inutiles et sans détériorer les marchandises, celles-ci sont réemballées par les employés de la douane de façon à ce qu'elles aient autant que possible l'aspect qu'elles avaient avant la visite de la douane.
- 3) Si les autorités de la douane sont d'avis que la valeur des marchandises soumises d'après le tarif à un droit d'entrée ad valorem est déclarée d'une manière insuffisante par le destinataire ou par l'expéditeur, la douane peut proposer au destinataire de payer les droits d'entrée d'après la valeur fixée par son préposé aux estimations. Dans le cas où le propriétaire des marchandises ne consentirait pas à cette proposition, il doit informer de son refus le chef de la douane dans le courant de vingt-quatre heures (sans compter les dimanches et jours fériés). En même temps il est tenu de désigner un estimateur qui procède à la réestimation des marchandises et il déclare à la douane le prix que celui-ci a fixé. Le chef de la douane peut alors, s'il le trouve nécessaire, prélever les droits d'entrée d'après la nouvelle estimation des marchandises ou en faire acquisition d'après le prix fixé après la réestimation, en ajoutant à celui-ci cinq pour cent. Dans ce dernier cas l'argent doit être payé au marchand dans les cinq jours après la déclaration de la valeur de ses marchandises telle qu'elle a été fixée après leur réestimation.
- 4) Les marchandises avariées pendant le порть товаровъ соразмърное понижение пош- | voyage qu'elles ont fait avant d'arriver au

того, чтобы такимъ образомъ заменить болъе дешевыми и скорыми средствами перевозки нынъ принятый въ этихъ странахъ способъ переноски на людяхъ;

- 4) заведеніе на внутреннихъ судоходныхъ водахъ и на озерахъ пароходовъ, съ устройствомъ укрвиленныхъ пристаней на берегахъ;
- 5) устройство телеграфныхъ линій для обезпеченія сообщенія сторожевых в постовъ и станцій съ морскимъ берегомъ и центраин управленія;
- 6) устройство экспедицій и подвижныхъ военныхъ отрядовъ, которые, охраняя сообщение станцій между собою и съ морскимъ берегомъ, содъйствовали бы къ подавменію торга невольниками и обезпечивали бы безопасность провздных дорогь;
- 7) ограниченіе ввоза огнестр'яльнаго оружія, по крайней м'тр усовершенствованнаго, равно какъ и боевыхъ припасовъ на жемъ протяженіи территорій, причастныхъ торгу невольниками.

Статья II.

Военныя станціи, внутреннія крейсерства, введенныя каждою Державою въ своихъ водахъ, и посты, служащіе для судовъ укрѣпленными пристанями (ports d'attache), независимо отъ ихъ главнаго назначенія препятствовать ловлё невольниковъ и заграждать дороги, служащія для торга невольниковъ, должны сверхъ того:

- 1) служить точкою опоры и въ случав нужды убъжищемъ для туземныхъ народцевъ, подчиненныхъ верховной власти или протекторату Государства, въ въдъніи коего станція состоить, а также для независимыхъ народцевъ и иногда для всъхъ другихъ народцевъ, въ случав чрезвычайной опасности: предоставлять народцамъ первой категоріи средства сод'вйствовать къ собственной ихъ защить; ослаблять междуусобныя войны между племенами путемъ третейского суда; знакомить ихъ съ земледъльческимъ трудомъ и съ промыслами, дабы такимъ образомъ возвысить ихъ благосостояніе, пріучать ихъ къ цивилизаціи и къ искорененію ихъ варварскихъ обычаевъ, Kakb-To: людобдства и человъческихъ жертвоприношеній;
- 2) оказывать помощь и покровительство торговымъ предпріятіямъ, наблюдать въ нихъ законность, контролируя въ особен. ности договоры о наймъ въ услужение съ тувемцами, и подготовлять основаніе поотоянных центровъ культуры и торговыхъ поселеній;

каемыхъ порогами и водопадами, въ виду | coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

- 4º Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui de postes fortifiés établis sur les rives:
- 5º Etablissement de lignes télégraphiques assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration:
- 6º Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;
- 7º Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

ARTICLE II.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

- 1º De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'Etat de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux tra-vaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des contumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;
- 2º De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de culture permanents et d'établissements conmerciaux;

10) Перевозка товаровъ съ одного судна на другое можетъ быть производима только съ разръшенія таможеннаго начальства.

III. О таможенномъ надзоръ.

- 1) Таможенное начальство можеть назначать своихъ чиновниковъ на приходящія въ корейскіе порта русскія купеческія суда. Чиновники эти имъють доступъ во всъ части судна, гдъ помъщается грузъ; они должны быть въжливо принимаемы и пользоваться на суднъ, по возможности, удобнымъ помъщеніемъ.
- 2) На время отъ захода до восхода солнца и въ воскресные и правдничные дни, корейскіе таможенные чиновники могуть опечатывать, запирать замками или иначе всъ люки и прочіе проходы въ тъ части судна, гдъ помъщается грузъ. Если кто-либо самовольно откроетъ, бевъ надлежащаго позволенія, запертые такимъ образомъ люки и проходы или ввломаетъ печать, замокъ или другіе запоры, приложенные корейскими таможенными чиновниками, то вмъстъ съ виновнымъ и шкиперъ судна подвергается штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.
- 3) Если русскій подданный нагружаєть или сгружаєть, или же покущаєтся погрузить товары безъ прописки оныхъ въ таможнів, какъ выше постановлено, или если въ торговомъ містів окажутся предметы, запрещенные или не показанные въ манифестів о приходів или отходів, то съ него взыскиваєтся двойная стоимость товаровъ, а самые товары конфискуются.
- 4) Подписавшій неправильный манифесть или объявленіе, съ нам'вреніемъ нанести ущербъ корейскимъ таможеннымъ доходамъ, подвергается штрафу не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.
- 5) За всякое нарушеніе выше постановленныхъ правилъ, не обложенное опредъленнымъ взысканіемъ, взимается штрафъ не свыше 100 мексиканскихъ долларовъ.

(подп.) К. Веберъ. (подп.) Кимг-пенгъ-си. (м. п.)

10) Le transbordement de marchaudises d'un navire sur un autre ne peut avoir lies qu'avec l'autorisation des autorités de la douane.

III. Surveillance douanière.

- 1) Les autorités de la douane ont le droi de placer des employés de la douane à bon des navires de commerce russes qui entren dans les ports de la Corée. Ces employés on accès dans toutes les parties du navire où si trouvent les marchandises; ils doivent êtra accueillis avec politesse et jouir, autant qui possible, sur le navire, d'une installation confortable.
- 2) Entre le coucher et le lever du soleil ainsi que les dimanches et jours fériés, le employés de la douane coréenne peuvent sceller, fermer avec des cadenas ou autrement toutes les écoutilles et tous les passages aboutissant aux parties du navire où se trouvent les marchandises. Si quelqu'un ouvrait de son propre chef et sans l'autorisation voulue les écoutilles et les passages ainsi fermés et en cas de bris des scellés apposés par les employés de la douane coréenne, le coupable, ainsi que le capitaine du navire, seront frappés d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique.
- 3) Le sujet russe qui chargera ou déchargera des marchandises ou tentera de les charger ou de les décharger sans qu'elles aient été déclarées à la douane, comme celt est indiqué plus haut, ainsi que celui dont les colis contiendront des objets défendm ou qui n'auront pas été indiqués dans la déclaration faite à la douane, est passible d'une amende représentant le double de la valeur des marchandises et celles-ci seront confisquées.
- 4) Celui qui aura signé une déclaration inexacte en ayant l'intention de faire subti une perte aux recettes douanières de la Corée, est passible d'une amende ne déparsant pas deux cents dollars du Mexique.
- 5) Pour toute infraction aux règlements précités, dont la punition n'est pas prévue ici même, les amendes à infliger ne dépasseront pas la somme de cent dollars du Mexique

(SIGNÉ) Ch. Weber. (SIGNÉ) Kim-peng-ci. (L. S.)

'енеральнаго Акта, издать или предложить подлежащимъ законодательнымъ **дрежденіямъ законъ, по которому, съ одной** тороны, постановленія ихъ уголовнаго аконодательства о тяжких посягательтвакъ противъ лицъ, применялись бы къ строителямъ и участникамъ охоты на чеювъка, къ виновникамъ увъчья варослыхъ і детей мужескаго пола и во всемь лицамь. **частвующимъ** въ насильственномъ захватъ іевольниковъ; а съ другой стороны постаювленія о посягательствахъ противъ личюй свободы, къ провожатымъ, вожакамъ іевольничьихъ транспортовъ и къ торговрамъ невольниками.

Соучастники и пособники вышеозначенвыхъ разныхъ категорій поимщиковъ и орговцевъ невольниками должны быть юдвергаемы наказаніямъ соразмёрно тёмъ, юторымъ подвергаются главные виновники.

Преступники, которые избігнуть отъ юдсудности властей той страны, гді совершены ими преступленія или проступки, олжны, либо на основаніи сообщенныхъ настями, подтвердившими закононарушеніе, лідственныхъ актовъ, либо на основаніи сякаго другого доказательства ихъ виновости, быть подвергаемы по требованію ой Державы, на территоріи которой они ыли открыты, тюремному заключенію, и евъ соблюденія всякой дальнійшей форальности, передаваемы въ распоряженіе одлежащихъ судебныхъ учрежденій для роизводства надъ ними суда.

Державы сообщають другь другу, въ озможно краткій срокъ, существующіе заэны или обнародованныя во исполненіе нагоящей статьи постановленія.

CTATES VI.

Невольники, освобожденные вследствіе здержанія или разсеянія транспорта неольниковъ внугри материка, будуть отсыыться, если позволять обстоятельства, обатно въ страну ихъ происхожденія; въ ротивномъ случать, мёстная власть должна блегчить имъ, по мёрт возможности, пріоретеніе средствъ къ жизни, и если они ожелають, то поселять ихъ въ самой гранть.

Статья VII.

Всякій б'єжавшій невольникъ, который, э материкъ, потребуетъ покровительства эдписавшихся Державъ, долженъ получить жовое и быть принятымъ въ лагеряхъ и военныхъ станціяхъ, офиціально ими прежденныхъ, или на принадлежащія Го-

tard à partir de la date de la signature du présent Acte Général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant à la capture des esclaves par violence; — et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

ARTICLE VI.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

ARTICLE VII.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'Etat naviguant sur les lacs et rivières. Les stations

сударству суда, плавающія по озерамъ и ръкамъ. Частнымъ станціямъ и судамъ предоставляется пользоваться правомъ убъжища не иначе какъ подъ условіемъ предварительнаго разръшенія на то Государства.

Статья VIII.

Принимая въ соображение, что опыть всъхъ народовъ, имъющихъ сношенія съ Африкою, показаль, какую пагубную и преобладающую роль играеть огнестрёльное оружіе въ операціяхъ торга невольниками и во внутреннихъ войнахъ между туземными племенами, и имъя въ виду что этоть же самый опыть явно доказаль, что сохраненіе африканских народцевъ, существованіе коихъ Державы желають обезпечить, совершенно невозможно, не будутъ установлены мёры ограниченія торговли огнестръльнымъ оружіемъ и военными припасами,—Державы постановляють, насколько то позволяеть настоящее положение ихъ границъ, чтобы ввозъ огнестръльнаго оружія и въ особенности наръзного и усовершенствованнаго, также какъ и пороху, пуль, ядеръ и патроновъ, за исключеніемъ случаевъ и условій, предусмотрънныхъ ВЪ слъдующей статьѣ, былъ воспрещенъ въ территоріяхъ, лежащихъ между 20° съверной и 220 южной параллелями и ограничиваемыхъ съ запада Атлантическимъ океаномъ, съ востока Индійскимъ и ихъ принадлежностями, включая сюда прилегающие къ морскому берегу острова, удаленные до 100 морскихъ миль оть этого берега.

Статья IX.

огнестрѣльнаго оружія и его Ввозъ припасовъ, коль скоро потребуется разръшить таковой во владёніяхъ подписавшихся Пержавъ, пользующихся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкъ, долженъ быть допущенъ, если только такой же или болъе строгій порядокъ тамъ еще не существуеть, следующимь образомь, для пояса опредъленнаго въ статъъ VIII.

Все ввезенное огнестръльное оружіе должно сдаваться на храненіе на счеть, рискъ и страхъ ввозителей въ состоящій подъ правительственнымъ надзоромъ Государства общественный складъ. Изъ складовъ безъ предварительнаго разръщенія управленія никакого выпуска привознаго огнестръльнаго оружія или его припасовъ не можеть допускаться. Въ этомъ разръшенін, за исключеніемъ нижеозначенныхъ

et les bateaux privés ne sont admis à exercer le droit d'asile que sous la réserve du consentement préalable de l'Etat.

ARTICLE VIII.

L'expérience de toutes les nations qui ont des rapports avec l'Afrique ayant démontré le rôle pernicieux et prépondérant des armes à feu dans les opérations de traite et dans les guerres intestines entre tribus indigènes, et cette même expérience ayant prouvé manifestement que la conservation des populations africaines, dont les Puissances ont la volonté expresse de sauvegarder l'existence, est une impossibilité radicale, si des mesures restrictives du commerce des armes à feu et des munitions ne sont établies, les Puissances décident, pour autant que le permet l'état actuel de leurs frontières, que l'importation des armes à feu et spécialement des armes rayées et perfectionnées, ainsi que de la poudre, des balles et de cartouches, est, sauf dans les cas et sous les conditions prévus à l'article suivant, interdite dans les territoires compris entre le 20-e parallèle nord et le 22-e parallèle sud et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique, vers l'est à l'océan Indien et ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

ARTICLE IX.

L'introduction des armes à feu et de leurs munitions, lorsqu'il y aura lieu de l'autoriser dans les possessions des Puissances signataires qui exercent des droits de souveraineté ou de protectorat en Afrique, sers réglée, à moins qu'un régime identique ou plus rigoureux n'y soit déjà appliqué, de la manière suivante, dans la zone déterminée à l'article VIII.

Toutes armes à feu importées devront être déposées, aux frais, risques et périls des importateurs, dans un entrepôt public placé sous le contrôle de l'administration de l'Etat. Aucune sortie d'armes à feu ni de munitions importées ne pourra avoir lieu des entrepôts sans l'autorisation préalable de l'administration. Cette autorisation sera, sauf les cas spécifiés ci-après, refusée pour la sortie de toutes armes de précision telles случаевъ, должно быть отказываемо отно- | que fusils rayés, à magasin ou se chargeant тельно выпуска всякаго прицёльнаго ружія, какъ-то: нарёзныхъ, магазинныхъ ли заряжающихся съ казенной части руей, полныхъ или въ отдёльныхъ частяхъ, къ патроновъ, капсюлей или прочихъ приасовъ, назначенныхъ для ихъ снабженія.

Въ приморскихъ портахъ подлежащія [равительства могутъ также допускать, одъ условіями, представляющими необхоимыя гарантіи, особые склады, но только из обыкновеннаго пороха и кремневыхъ ужей, и за исключеніемъ усовершенствоаннаго оружія и его припасовъ.

Независимо отъ мъръ, принятыхъ неосредственно Правительствами для вооруенія своихъ гарнизоновъ и устройства свов защиты, особыяисключенія могуть доускаться въ отдъльности для такихъ лицъ,
оторыя представять достаточное обезпееніе въ томъ, что выданное имъ оружіе
его припасы не будутъ ими раздаваться,
ступаться и продаваться постороннимъ
ицамъ, равно какъ и для путешественниовъ, снабженныхъ свидътельствомъ отъ
хъ Правительства, удостовърнющимъ, что
ужие и его припасы исключительно наначены для ихъ собственной защиты.

Всякое оружіе, въ случаяхъ, предсмотрѣнныхъ предыдущимъ параграфомъ, олжно записываться въ реестръ и клейиться властью, завѣдующею контролемъ; я послѣдняя выдаетъ подлежащимъ лиамъ свидѣтельство на право носить оруіе, съ означеніемъ въ ономъ имени ноителя и клейма, коимъ оружіе снабжено. ти свидѣтельства, отмѣняемыя въ случаѣ оказаннаго злоупотребленія, будутъ выдааться только на пять лѣтъ, но могутъ ыть возобновляемы.

Вышеозначенное правило, установленное ия сдачи на храненіе въ складъ, будеть римъняться равнымъ образомъ и къ пороху.

Изъ складовъ могуть получаться обатно для продажи только кремневыя не аръзныя ружья, а также обыкновенный орохъ, такъ называемый торговый порохъ oudre de traite). При каждой выдачь гого рода оружія и его припасовъ, назнаенныхъ къ продажъ, мъстныя власти предълноть раіоны, гдъ это оружіе и его рипасы могуть быть продаваемы. Раіоны, ь которыхъ господствуеть торгь невольиками, должны постоянно быть исключаиы. Лица, коимъ былъ разрѣшенъ озъ изъ складовъ оружія и пороха, ины представлять управленію, чрезъ кажне шесть мъсяцевъ, подробные списки, вазывающіе назначенія, которыя полу-

par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont il s'agit des permis de port d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révocables en cas d'abus constaté, ne seront délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, de listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues lesdites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

чали проданное огнестръльное оружіе и проданный порохъ, а также количество, остающееся еще въ складъ.

Статья Х.

Правительства будуть принимать всё мёры, какія признають необходимыми для исполненія по возможности вполнё постановленій, относящихся ко ввозу, продажё и перевозкё огнестрёльнаго оружія и его припасовъ, а также къ недопущенію ихъввоза и вывоза чрезъ свои внутреннія границы, и провоза въ районы, гдё господствуеть торгь невольниками.

Въ разръщени провоза транзитомъ въ предълахъ пояса, подробно означеннаго въ стать В VIII, не можеть быть отказываемо, коль скоро оружіе и его припасы должны провозиться чрезъ территоріи подписавшейся или приступившей къ настоящему Акту Державы, владъющей морскимъ прибрежьемъ, во внутреннія территоріи состоящія подъ верховною властью или протекторатомъ другой подписавшейся или приступившей къ настоящему Акту Державы, если только сія посл'ёдняя не им'єеть непосредственнаго доступа къ морю. Если же таковой доступъ окажется совершенно отръзаннымъ, то въ разръшении транзита также не можеть быть отказываемо. Всякое требованіе провоза транзитомъ должно быть сопровождаемо объявленіемъ, исходящимъ отъ Правительства Державы, имъющей владенія внутри материка, и удостовъряющимъ, что сказанное оружіе и припасы назначены не къ продажь, а къ употребленію властей Державы или военной силы, необходимой для защиты миссіонерскихъ или торговыхъ станцій или же лицъ, поименованныхъ въ объявленіи. прибрежная территоріальная Держава предоставляеть себъ право задерживать, исключительно или временно, транзитъ чрезъ ея территорію прицѣльнаго оружія и его припасовъ, если вследствіе внутреннихъ возмущеній или другихъ серьезныхъ смуть нужно опасаться, что отправка оружія и его припасовъ можетъ повредить ея собственной безопасности.

Статья XI.

Державы имъють сообщать другь другу свъдънія относительно торговли огнестръльнымъ оружіемъ и военными припасами, а также о выданныхъ дозволительныхъ свидътельствахъ и принудительныхъ мърахъ, принятыхъ въ ихъ подлежащихъ территоріяхъ.

ARTICLE X.

Les Gouvernements prendront toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer l'exécution aussi complète que possible des dispositions relatives à l'importation, à la vente et au transport des armes à feu et des munitions, ainsi que pour en empêcher soit l'entrée et la sortie par leurs frontières intérieures, soit le passage vers les régions où sévit la traite.

L'autorisation de transit, dans les limites de la zone spécifiée à l'article VIII, ne pourra être refusée lorsque les armes et munitions doivent passer à travers le territoire d'une Puissance signataire ou adhérente occupant la côte, vers des territoires à l'intérieur placés sous la souveraineté ou le protectorat d'une autre Puissance signataire ou adhérente, à moins que cette dernière Puissance n'ait un accès direct à la mer par son propre territoire. Si cet accès était complètement interrompu, l'autorisation de transit ne pourra non plus être refusée. Toute demande de transit doit être accompagnée d'une déclaration émanée du Gouvernement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur, et certifiant que lesdites armes et munitions ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations de missionaires ou de commerce, ou bien des personnes désignées nominativement dans la déclaration. Toutefois, la Puissance territoriale de la côte se réserve le droit d'arrêter, exceptionnellement et provisoirement, le transit des armes de précision et des munitions à travers son territoire si, par suite de troubles à l'intérieur ou d'antres graves dangers, il y avait lieu de craindre que l'envoi des armes et munition ne pût compromettre sa propre sureté.

ARTICLE XI.

Les Puissances se communiqueront les renseignements relatifs au trafic des armes à feu et des munitions, aux permis accordes ainsi qu'aux mesures de répression appliquées dans leurs territoires respectifs.

Статья XII.

ржавы обязуются принимать или агать своимъ подлежащимъ закононымъ учрежденіямъ мёры, необходиля наказанія всюду нарушителей заній, установленныхъ статьями VIII равно какъ и ихъ соучастниковъ, о отобранія и конфискаціи запрещеноружія и военныхъ припасовъ, повомъ наложенія штрафа, заключенія рыму или обоихъ этихъ наказаній в, соразмёрно значительности наруи важности каждаго случая.

Статья XIII.

дписавшіяся Державы, им'єющія влавы Африк'є, прикасающіяся къ ознаву въ стать VIII поясу, обязуются мать м'єры, которыя необходимы, дабы ствовать ввозу огнестр'яльнаго оругивоенных припасовъ, чрезъ ихъ еннія границы, въ раіоны сказаннаго и по крайней м'єр ввозу усовервованнаго оружія и патроновъ.

CTATLE XIV.

рядокъ, постановленный въ статьяхъ (о XIII включительно, долженъ остап въ силъ въ теченіе двънадцати лътъ.
учаъ, если ни одна изъ договариваюп Сторонъ не заявитъ за двънадцать
въ впередъ до истеченія этого пенамъреніи своемъ прекратить дъйэтого порядка или требованія о его
потръ, то оный будетъ оставаться
ельнымъ въ теченіе слъдующихъ
лътъ и такъ далъе, чрезъ каждые
ра.

ГЛАВА ІІ.

инныя дороги и перевозка невольниковъ сухимъ путемъ.

CTATES XV.

анціи, крейсерства и посты, учреждеихъ предусмотръно въ статьъ II, и ючія станціи, которыя учреждены или аны согласно статьъ IV каждымъ праствомъ въ своихъ владъніяхъ, незао ихъ дъйствія, направленнаго къ менію торга невольниками или охранъ въ так звого въ его разсадникахъ, ы сверхъ того, насколько позволятъ тоятельства и по мъръ успъха въ мствъ ихъ управленія, бдительно смо-

ARTICLE XII.

Les Puissances s'engagent à adopter ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires afin que les contrevenants aux défenses établies par les articles VIII et IX soient partout punis, ainsi que leurs complices, outre la saisie et la confiscation des armes et munitions prohibées, soit de l'amende, soit de l'emprisonnement, soit de ces deux peines réunies, proportionnellement à l'importance de l'infraction et suivant la gravité de chaque cas.

ARTICLE XIII.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article VIII, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des armes à feu et des munitions, par leurs frontières intérieures, dans les régions de ladite zone, tout au moins celle des armes perfectionnées et des cartouches.

ARTICLE XIV.

Le régime stipulé aux articles VIII à XIII inclusivement restera en vigueur pendant douze ans. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait, douze mois avant l'expiration de cette période, notifié son intention d'en faire cesser les effets, ni demandé la révision, il continuera de rester obligatoire pendant deux ans, et ainsi de suite, de deux en deux ans.

CHAPITRE II.

Routes des caravanes et transports d'esclaves par terre.

ARTICLE XV.

Indépendamment de leur action répressive ou protectrice aux foyers de la traite, les stations, crosières et postes dont l'établissement est prévu à l'article II et toutes autres stations établies ou reconnues aux termes de l'article IV par chaque Gouvernement dans ses possessions, auront en outre pour mission de surveiller, autant que les circonstances le permettront, et au fur et à mesure du progrès de leur organisation administrative, les routes suivies sur leur terri-

тибть на дорогами, по которымъ проходять | toire par les trafiquants d'esclaves, d'y arrêter на ихъ территоріи торговцы невольниками, les convois en marche ou de les poursuivre видорживать тамъ на ходу ихъ транспорты partout où leur action pourra s'exercer lé-или пресл'ядовать оные всюду, гдв дей- galement. ствіе этихъ станцій, крейсерствъ и постовъ можеть производиться законнымъ образомъ.

CTATES XVI.

Въ'прибрежныхъ мъстностяхъ, которыя. какъ извъстно, служать обычными итстами comme servant de lieux habituels de passaga прохода или оконечными точками идущихь он de points d'aboutissement aux transports изъ внутренности страны невольничьихъ d'esclaves venant de l'intérieur, ainsi qu'aux транспортовъ равно какъ и на перекрест- points de croisement des principales routes HUND HYHETAND LIABHERMENTS EARABAHHUND de caravanes traversant la zone voisine de дорогъ того пояса, который смеженъ съ la côte déjà soumise à l'action des Puissances becomes corrosuments yare by british souveraines on protectrices, des postes seront INJESTRUMETCH upotekroparone Jepkabl Rollehm Gents ves mentionnées à l'article III, par les au-PUPERREHI BEACTERIE. BE SABROMECTH TO- torités dont relèvent les territoires, à l'effet HAND CONTRATTA PROGRATIQUE. DECISI HA YORK- d'intercepter les convois et de libérer les BISTA BUNGETHIEF BE CTUTE HIL OF TEME exclaves. **Амиру Воложивания возмутриялен абочно-**INVOICE R CONTRACTOR BURNISHED BY

JIVX KATLY

ву примежения поблять и вр прите-ны нычныль кластей должень быть устроонк одмини наджуръ, съ темъ дабы препитетичнать предажь и посадые на суда привидимыль изъ внутренности страны инициривний в также образованию и отщиначийи но внутренность страны шаекъ протинковы на человыем и торговпевы непольниками.

Караваны, идущіе по **берегу или п**о-Одиности онаго, а также приходящіе изъ инутроппости страны въместность, занятую илистими территоріальной Державы, должны ин симиго ихъ прихода быть подвергаемы приному контролю относительно ихъличнаго постиви. Каждое лицо, признанное захваченними или похищеннымъ силою или искамричинымъ либо на своей родинъ, либо въ лициий, должно быть отпускаемо на волю.

JIIVZ RATAT')

130 илиденіяхъ каждой изъ подписавшинин Державъ управление обязано покронитилиствовать освобожденнымъ невольниинит, отправлять ихъ, если возможно, обушин ин родину, доставлять имъ средства **мл. гупретвованию и нещись въ особенности** и призраній и призраній повинутыхъ #1/11. M.

ARTICLE XVI.

Dans les régions du littoral connues Depuisement Reaction and établis dans les conditions et sous les réser-

ARTICLE XVII.

Une surveillance rigoureuse sera organisée par les autorités locales dans les ports et les contrées avoisinant la côte, à l'effet d'empêcher la mise en vente et l'embarque ment des esclaves amenés de l'intérieur, ainsi que la formation et le départ vers l'intérieur de bandes de chasseurs à l'homme et de marchands d'esclaves.

Les caravanes débouchant à la côte ou dans son voisinage, ainsi que celles aboutissant à l'intérieur dans une localité occupé par les autorités de la Puissance territoriale. seront, dès leur arrivée, soumises à un contrôle minutieux quant à la composition de leur personnel. Tout individu qui serait reconnu avoir été capturé ou enlevé de force ou mutilé, soit dans son pays natal, soit et route, sera mis en liberté.

ARTICLE XVIII.

Dans les possessions de chacune des Puissances contractantes, l'administration aut le devoir de protéger les esclaves libérés. de les repatrier, si c'est possible, de leur procurer des moyens d'existence et de pourvoir en particulier à l'éducation et à l'établisse ment des enfants délaissés.

осовый протоколъ.

При подписаніи состоявшагося сего числа дружественнаго Договорамежду Россією и Кореею, уполномоченные объихъ Высовихъ договаривающихся Сторонъ согласились и положили слёдующее:

Къ статьв III договора.

Императорское Россійское Правительство откажется отъ права на экстерриторіальную юрисдикцію надъ русскими подданными въ Корей, если Корейское правительство подвергнеть законы и судопроизводство Кореи такимъ измѣненіямъ и улучшеніямъ, что Императорское Россійское Правительство признаетъ возможнымъ подчиненіе своихъ подданныхъ въдѣнію корейскихъ судовъ и если корейскіе судьи получать надлежащее юридическое образованіе и займутъ подобное же независимое положеніе, какъ судьи въ Россіи.

Къ статьв IV договора.

Симъ постановляется, что въ случав, если всв прочія Государства, заключившія, или которыя будуть заключать договоры съ Кореею, откажутся отъ права на учрежденіе въ столицъ Хань-янъ торговыхъ домовъ, то и русскіе подданные не будутъ пользоваться этимъ правомъ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ долженъ быть представленъ вивств съ Договоромъ Высокимъ договаривающимся Сторонамъ и что, въ случав ратификаціи ими Договора, содержащіяся въ этомъ протоколъ соглашенія также возымъютъ законную силу.

Всявдствіе чего обоюдные уполномоченные подписали сей особый протоколъ и приложили свои печати.

Учинено въ городъ Хань-янъ (Сеулъ), въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесять четвертое, іюня въ двадцать пятый день, по корейскому лътосчисленію пятнадцатаго числа, пятой луны четыреста девяносто третьяго года, нли въ десятый годъ царствованія Гуанъсюй, по китайскому лътосчисленію.

Ратификованъ въ Гатчинъ 2 апръля 1885 года.

П. С. З. 1885 г. т. V № 2847.

PROTOCOLE SPÉCIAL

Au moment de la signature de ce Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Corée, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes se sont entendus et ont arrêté ce qui suit:

ANNEXE A L'ABT. III DU TRAITÉ.

Le Gouvernement Impérial de Russie se désistera du droit d'exterritorialité pour les sujets russes établis en Corée lorsque le Gouvernement coréen aura fait subir aux lois et à la procédure de la Corée des changements et des améliorations à la suite desquels le Gouvernement Impérial de Russie trouvera possible de soumettre ses sujets à la compétence des tribunaux coréens et quand les juges de la Corée auront reçu l'instruction juridique désirable et occuperont dans le pays une situation aussi indépendante que celle des juges en Russie.

ANNEXE A L'ART. IV DU TRAITÉ.

Il est arrêté par les présentes que dans le cas où tous les autres Etats ayant déjà conclu ou qui concluront des traités avec la Corée, se désisteront du droit de fonder des établissements commerciaux dans la capitale de Hanian, les sujets russes ne pourront pas jouir non plus de ce droit.

Les plénipotentiaires soussignés ont décidé que le présent protocole sera soumis avec le Traité aux Hautes Parties contractantes et que dans le cas où elles ratifieraient le Traité, les conventions contenues dans ce protocole auraient aussi force légale.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux puissances ont signé ce protocole spécial et y ont apposé leurs seings.

Fait dans la ville de Hanian (Séoul) en l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quatre, le vingt-cinquième jour de juin, correspondant, d'après l'ère coréenne, au quinzième jour de la cinquième lune de l'année quatre cent quatre-vingt-treize ou d'après l'ère chinoise à la dixième année du règne de Huan-Sui.

Ratifié à Gatchina le 2 avril 1885.

взаимнаго права осмотра, относительно обыска и задержанія (droit de visite, de recherche et de saisie) судовъ въ моръ, въ предвлахъ вышеозначеннаго пояса.

Статья ХХІІІ.

Тъ же Державы равнымъ образомъ согласны ограничить вышеозначенное право судами, имъющими менъе 500 тоннъ вмъстимости.

Это постановленіе будеть пересмотръно, какъ только необходимость того дознана будеть опытомъ.

Статья XXIV.

Всъ прочія постановленія заключенныхъ между сказанными Державами условій относительно подавленія торга невольниками, остаются въ силь, насколько таковыя настоящимъ Генеральнымъ Актомъ не будутъ измънены.

Статья XXV.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать соотвётственныя мёры къ предупрежденію злоупотребленія ихъ флагомъ и къ противодъйствію перевозкъ невольниковъ на судахъ, пользующихся правомъ поднимать ихъ національные флаги.

CTATES XXVI.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать всё необходимыя мёры къ упрощенію быстрой передачи другь другу свъдъній, могущихъ служить къ открытію лицъ, занимающихся операціями торга невольниками.

CTATES XXVII.

Имъеть быть основано по крайней мъръ одно международное Бюро, и оно будетъ находиться въ Занзибаръ. Высокія договаривающіяся Стороны обязываются доставлять въ оное всв документы, означенные въ статъв XLI, а также всв свъденія, могущія содійствовать къ подавленію торга невольниками.

CTATLE XXVIII.

Каждый невольникъ, укрывшійся на военное судно подъ флагомъ одной изъ подписавшихся Державъ, долженъ немедленно и безусловно быть отпускаемъ на волю, не concernant le droit réciproque de visite, è recherche et de saisie des navires en mer. à la zone susdite.

ARTICLE XXIII.

Les mêmes Puissances sont également d'accord pour limiter le droit susmentions aux navires d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux.

Cette stipulation sera revisée des que l'expérience en aura démontré la nécessité.

ARTICLE XXIV.

Toutes les autres dispositions des conventions conclues entre lesdites Puissances por la suppression de la traite, restent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Acte Général.

ARTICLE XXV.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre des mesures efficaces pour prévenir l'usurpation de leur pavillon et pour enpêcher le transport des esclaves sur les bitiments autorisés à arborer leurs couleurs.

ARTICLE XXVI.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter le prompt échange des renseignements propres à amener la déconverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite.

ARTICLE XXVII.

Un bureau international au moins sera créé; il sera établi à Zanzibar. Les Hantes Parties contractantes s'engagent à lui faire parvenir tous les documents spécifiés à l'article XLI, ainsi que les renseignements de toute nature susceptibles d'aider à la répression de la traite.

ARTICLE XXVIII.

Tout esclave qui se sera réfugié à bord d'un navire de guerre sous pavillon d'un des Puissances signataires sera immédiatement et définitivement affranchi, sans que освобождансь однакоже при этомъ отъ под- cet affranchissement puisse le soustraire à зыми учрежденіями. Въ случав же особой важности, бумаги оть означенлиць могуть быть отправляемы съ юмъ русской или другой національкоторый будеть снабжаемъ особымъ гельствомъ и на пути своемъ не долбыть задерживаемъ.

Статья 2.

Русскимъ подданнымъ въ Кенгъ-хонгъ яется нанимать или покупать землю эма и строить дома, склады или фа-

Имъ предоставляется также право наго отправленія богослуженія. Всъ яженія какъ по выбору, опредъленію цъ и размежеванію мъстности для ьго поселенія, такъ и по продажь земли мъру годичной поземельной подати, ы быть дълаемы корейскими совивъ подлежащими русскими властями. вдствіи можеть быть учреждень также ипальный совъть. Во всъхъ этихъ еніяхъ, точно также и относительно ь мъста подъ кладбище, будуть рукоюваться правилами, установленными ностранных в поселеній и въ другихъ гыхь для торговли мъстахъ. Кромъ одлежащія корейскія власти отведуть да Кенгъ-хонгъ, но не далъе пяти жихъ ли отъ него, пустопорожнее имъющее въ длину не болъе одной кой ли подъ пастбище принадлежарусскимъ подданнымъ выочнаго и го скота. Относительно выбора этого надзора за онымъ и другихъ услосающихся пользованія пастбищемъ, **ЛЯ** ВЛАСТИ ИМЪЮТЬ ВОЙТИ ВПОСЛЪДСТВІИ лашеніе съ подлежащими русскими ми. Что касается до скота, преднанаго для торговли, то таковой будетъ сать, при ввозв или вывозв онаго. ; пошлиною, но съ выючнаго скота, ить русскіе подданные пользуются для себя или для провоза товаровъ, на не будеть взиматься.

скимъ подданнымъ разръщается пои арендовать земли, нанимать или ть дома также внъ предъловъ собаго поселенія на разстояніи десяти кихъ ли, но что касается до взимавдующихъ за то поземельныхъ пото таковыя опредъляются по усмокорейскаго Правительства. existant en Corée. Dans les cas d'une importance toute spéciale, les plis et documents de ces fonctionnaires peuvent être expédiés par un courrier russe ou d'une autre nationalité qui sera muni d'un certificat spécial et ne doit pas être arrêté en route.

ARTICLE 2:

1) Les sujets russes résidant à Keng-Khong sont autorisés à louer ou à acheter des terrains ou des maisons et à construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils jouîssent aussi du droit de célébrer librement leur culte. Toutes les dispositions en vue du choix, de la délimitation et de l'arpentage de la localité destinée à la colonisation russe, ainsi que celles qui concernent la vente et la fixation du chiffre annuel de l'impôt foncier à payer, doivent être prises par le Gouvernement coréen d'accord avec les autorités russes compétentes. Il pourra être fondé plus tard un conseil municipal. Par rapport à tout ce qui précède, et en ce qui regarde l'assignation d'un terrain pour le cimetière, on se conformera aux règlements existant pour les colonies étrangères dans les autres localités ouvertes au commerce. En outre, les autorités coréennes compétentes concèderont à proximité de la ville de Keng-Khong, mais en tout cas à cinq lis coréennes au plus de cette ville, une bande de terrain inhabitée n'ayant pas une longueur plus grande qu'une li coréenne pour servir de pâturage au bétail (bêtes de somme et bétail destiné à la consommation) appartenant aux sujets russes. Pour ce qui est du choix de cet endroit, de la surveillance dont il doit être l'objet et des autres conditions à remplir pour la jouissance de ce pâturage, les autorités locales auront à s'entendre dans l'avenir avec les autorités russes compétentes. Pour ce qui est du bétail destiné au commerce, il aura à payer une taxe d'entrée et de sortie, mais les bêtes de somme employées par les sujets russes pour leurs propres besoins ou pour le transport des marchandises n'auront à payer aucune taxe.

Les sujets russes sont de même autorisés à acheter et à affermer des terrains, à louer ou à acheter des maisons en dehors des limites de leur colonie à une distance de dix lis coréennes, mais pour ce qui est des impôts fonciers à payer de ce chef, la fixation de leur chiffre dépend du Gouvernement coréen.

2) Русскіе подданные могуть путешествовать бозъ наспорта, куда пожелають, на разстояніи ста корейских ли от Кенгьхонга, или же въ предълахъ, установленныхъ впоследствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ. Русскіе подданные, снабженные билетами, имъють право путешествовать по всемъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торговых в ціблей, покупать мъстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгь и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ правительствомъ. Означенные билеты будуть выдаваемы русскими властями, за подписью или печатью корейскихъ мъстныхъ властей и должны быть предъявляемы по требованію въ техъ местахъ, которые путешественники будутъ проъзжать. Если билеты не будуть найдены неправильными, то мъстныя власти должны, безъ замедленія, таковыхъ лицъ пропускать, которыя затёмъ имеють право продолжать путешествіе и доставать себъ необходимыя перевозочныя средства.

Если русскій подданный будеть путешествовать безь надлежащаго билета внів указанных выше преділовь или учинить внутри страны какой-нибудь проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и переданъ ближайшей русской власти для наказанія. Перешедшіе установленные преділы безъ билета будутъ подвергаемы денежному штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ съ заключеніемъвътюрьму на срокъ не свыше одного місяца или безъ онаго.

3) Корейскіе подданные также могуть свободно отправляться въ Россію для торговыхъ цёлей или для своего удовольствія и перевозить и продавать всякаго рода товары, не запрещенные къ ввозу въ Россію, а равнымъ образомъ покупать мъстныя произведенія. При этомъ они обязаны испросить оть своихъ таможенныхъ властей паспортъ въ удостовърение ихъ личности, который, при вступленіи въ русскіе предълы, долженъ быть представленъ русскому начальству для засвидътельствованія и на пути следованія предъявляемъ местнымъ властямъ, которыя, если найдуть билеть правильнымъ, должны таковыхъ лицъ безъ замедленія пропускать. Для путешествія или перевозки товаровъ они по своему усмотрънію могуть нанимать людей, тельги, лодки и другія перевозочныя средства.

2) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport, où ils veulent, à une distance de cent lis coréennes de Keng-Khong ou jusqu'à des limites qui seront fixées plus tard d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats. Les sujets russes munis de permis ont le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plaisir ou dans un but commercial; ils peuvent faire acquisition des produits locaux et peuvent transporter ou vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et des imprimés non autorisés par le Gouvernement coréen. Ces permis seront délivrés par les autorités russes et porteront la signature ou le sceau des autorités coréennes locales; ils devront être exhibés sur demande dans les localités traversées par les voyageurs. Si les permis sont en ordre, les autorités locales doivent laisser passer sans aucun retard ceux qui en sont porteurs et qui ont ensuite le droit de continuer leur voyage et de se procurer toute espèce de moyens de transport.

Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans être muni des permis requis en dehors des limites indiquées plus haut et dans le cas où il commettrait un délit quelconque à l'intérieur du pays, il doit être arrêté et remis entre les mains de l'autorité russe la plus proche pour être puni. Les individus qui dépasseront les limites arrêtées sans être porteurs des permis seront passibles d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique avec un emprisonnement pour un mois au plus, ou bien sans cette dernière peine.

3) Les sujets coréens sont libres à leur tour de se rendre en Russie dans un but commercial ou pour leur agrément; ils peuvent y transporter et y vendre toute espèce de marchandises dont l'importation en Russie n'est pas prohibée et peuvent y acheter les produits locaux. A cet effet, ils sont tenus de demander à leurs autorités douanières un passeport établissant leur identité et qui, dès leur entrée sur le territoire russe, devra être présenté aux autorités russes pour être légalisé; pendant leur voyage ils devront l'exhiber aux autorités locales. Si celles-ci trouvent le passeport en régle, son porteur doit être autorisé à circuler sans retard. Les sujets coréens peuvent louer pour leur voyage ou pour le transport de leurs marchandises des individus, des chariots, des bateaux et tous autres moyens de transport.

- 4) Если корейскій подданный будеть ытаться перейти границу безь билета, то усскія власти, по разслёдованіи дёла, не эвролять ему слёдовать далёе и, задержавь го, будуть отсылать его обратно чрезь границу. Точно такъ же будуть поступать и коейскія власти съ русскими подданными, ытающимися переходить границу безъ биста.
- 5) Какъ русскіе подданные въ Корев, звъ корейскіе подданные въ Россіи бууть имъть право, по желанію своему, возратиться на родину, и подлежащія власти зажны будуть выдавать имъ паспорта, сли къ тому не имъется препятствій.

Статья 3.

- 1) Въ Кенгъ-хонгъ русскіе подданные удуть пользоваться полною свободою торовать всякаго рода товарами, не запрещеными настоящими правилами; они могутъ возить въ Кенгъ-хонгъ или же вывозитъ туда произведенія русскія, корейскія или ностранныя, покупать и продавать такія а деньги или посредствомъ мёны, безъ сякихъ стёсненій со стороны корейскихъ настей. Они могуть также безпрепятственно аниматься тамъ всякою промышленностью.
- 2) По прибытіи товаровъ въ пограничпую таможню русскій подданный долженъ вавить о нихъ таможенному начальству и представить завъренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, числа торговыхъ мъстъ съ ихъ знаками или помътами, количества, рода и цены заключающихся въ нихъ товаровъ.
- 3) Всё товары, такимъ образомъ объявненые, могуть быть осматриваемы таможенными чиновниками на мёстё, особо для гого отведенномъ. По осмотрё ихъ, который доженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій говаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мёрё гозможности, въ тоть видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.
- 4) По очищени товаровъ пошлиною по прифу въ теченіе пяти дней по прибытіи ить въ таможню, послъднею выдается разрышительное свидътельство (чжунь-дань) по которому они могуть быть вывозимы им ввозимы внутрь страны.
- Всѣ товары, ввезенные въ Корею русскими подданными и оплаченные уже

- 4) Si un sujet coréen tente de passer la frontière sans être muni d'un permis, les autorités russes, après avoir instruit l'affaire, l'empêchent d'aller plus loin et l'ayant arrêté lui font repasser la frontière. Les autorités coréennes agissent de même à l'égard des sujets russes qui cherchent à passer la frontière sans permis.
- 5) Les sujets russes en Corée, ainsi que les sujets coréens en Russie, auront le droit s'ils le désirent de rentrer dans leur patrie respective et les autorités compétentes devront leur délivrer des passeports s'il n'y a aucun obstacle à cet effet.

ARTICLE 3.

- 1) Les sujets russes jouiront à Keng-Khong de la pleine liberté de se livrer au commerce de toutes les marchandises non défendues par les présents règlements; ils peuvent importer à Keng-Khong ou en exporter les produits russes, coréens ou étrangers; ils peuvent y acheter ou y vendre ces produits, soit contre argent, soit par voie d'échange, sans aucun obstacle de la part des autorités coréennes. Ils peuvent se livrer de même en toute liberté à toute espèce d'industrie.
- 2) A l'arrivée des marchandises au bureau de douane de la frontière, le sujet russe doit en informer les autorités de la douane et leur présenter une déclaration légalisée contenant l'indication du nom de la personne qui présente cette déclaration, du nombre des colis et des signes ou marques qui les distinguent, de la quantité, de la catégorie et du prix des marchandises que contiennent ces colis.
- 3) Toutes les marchandises, ainsi déclarées, peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après cette formalité, qui doit être accomplie sans retards inutiles et sans endommager les marchandises, celles-ci sont emballées de nouveau par les autorités de la douane et remises autant que possible dans le même état où elles se trouvaient avant d'avoir été ouvertes par la douane.
- 4) Une fois que les marchandises ont payé dans le courant de cinq jours après leur arrivée à la douane les droits d'entrée dont elles sont frappées d'après le tarif, le bureau de douane délivre un permis (Tchoun-Dan) en vertu duquel elles peuvent être exportées ou importées à l'intérieur du pays.
 - 5) Tontes les marchandises importées en

пошлиною по тарифу, могутъ быть ввозимы внутрь страны безпошлинно и при этомъ не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу или транзитной пошлинъ. Подобнымъ же образомъ и товары, предназначенные для вывоза, не должны подлежать, кромъ вывозной пошлины, никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинъ, ни на мъстъ производства, ни при перевозкъ оныхъ.

- 6) Владълецъ или получатель русскихъ или иностранныхъ товаровъ, привезенныхъ на продажу въ Кенгъ-хонгъ и очищенныхъ пошлиною, будетъ имътъ право, при обратномъ вывозъ оныхъ, въ теченіе тринадцати мъсяцевъ со дня привоза, получить свидътельство о правъ на обратное полученіе уплаченной пошлины, но лишь въ томъ случать, если первоначальная укупорка товаровъ окажется въ цълости. Вышеозначенныя свидътельства должны быть выкупаемы, по требованію, корейскими таможнями или, по желанію купца, принимаемы во всъхъ корейскихъ открытыхъ для торговли мъстахъ въ уплату пошлинъ.
- 7) Если корейскія произведенія, купленныя въ одномъ изъ открытыхъ для торговли мъстъ или внутри страны для вывоза ихъ сухимъ путемъ въ русскіе предълы и оплаченныя пошлиною, будуть опять продаваться въ Корев, а не будуть вывозиться, или, если таковыя дорогою будуть потеряны, то, по представленіи несомнѣнныхъ доказательствъ на то, пошлина должна быть возвращаема подлежащею таможнею.

Статья 4.

- Корейскія власти имѣютъ право принимать мѣры, какія признаютъ нужными, противъ контрабандной торговли.
- 2) Если бы русскій подданный ввозиль или покушался ввезти товары контрабандою, слідуя не ближайшею дорогою въ таможню, а окольными путями мимо таможни, то сверхъ конфискаціи оныхъ, онъ подвергается штрафу въ размірі двойной стоимости товаровъ. Корейскія власти могуть отобрать таковыя и арестовать всіхъ русскихъ подданныхъ, замішанныхъ въ контрабанді или попыткі на оную. Задержанныхъ такимъ образомъ лицъ оні обязаны немедленно препроводить къ ближайшему русскому начальству для суда, а товары могутъ удержать до произнесенія окончательнаго приговора.

Corée par les sujets russes et ayant payé des droits d'entrée d'après le tarif, peuvent être importées en franchise à l'intérieur du pays et n'aurout à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni aucun droit de transit. De même les marchandises destinées à l'exportation ne doivent payer que le droit de sortie et n'être soumises à aucune taxe, aucune accise, aucun droit de transit, soit au lieu de production, soit pendant leur transport.

6) Le propriétaire ou le destinataire de marchandises russes ou étrangères arrivées à Keng-Khong pour y être vendues et ayant payé les droits d'entrée voulus, aura le droit, s'il veut les réexporter du pays, de recevoir dans treize moius après le jour de leur arrivée un certificat en vertu duquel il sera remboursé des droits d'entrée déjà payés, à la condition que l'emballage primitif des marchandises soit resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés par les douanes coréennes ou, si le marchand le désire, être acceptés en payement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.

7) Dans le cas où des produits coréens achetés dans une des localités ouvertes au commerce ou à l'intérieur du pays pour être exportés par voie de terre sur le territoire russe après avoir payé les droits de sortie, seraient vendus en Corée même et n'auraient pas êté exportés et dans le cas où ces produits auraient été perdus en route, les droits de sortie doivent être remboursés par le bureau de douane compétent sur présentation de preuves évidentes de ce qui précède.

ARTICLE 4.

- 1) Les autorités coréennes ont le droit de prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires contre le commerce de contrebande.
- 2) Dans le cas où un sujet russe aurait introduit ou tenté d'introduire des marchandises en contrebande en les faisant passer, non par la voie la plus directe à la douane, mais par des voies détournées, en évitant les bureaux de douane, lesdites marchandises sont confisquées et leur propriétaire est passible d'une amende représentant le double de la valeur des dites marchandises. Les autorités coréennes peuvent confisquer ces marchandises et mettre en état d'arrestation tous les sujets russes qui ont pris part à la contrebande ou à la tentative de contrebande. Les individus compromis dans une

- 3) Русскіе подданные не им'єють права ровозить въ открытыя для торговли м'єста овары, подлежащіе корейскимъ подданымъ подъ видомъ своихъ собственныхъ. иновные въ нарушеніи этого правила подэргаются взысканію согласно содержащеуся въ этихъ правилахъ постановленію о онтрабандной торговлів.
- 4) Если окажется, что русскій купець, отребовавшій обратно уплаченную за рускіе или иностранные товары пошлину, одъ предлогомъ, что таковые онъ желаеть ывезти въ русскіе предёлы, получилъ нажежащее таможенное свидётельство, сонасно ІІІ стать настоящихъ правилъ, и отомъ скрытно продаль эти товары или асть оныхъ въ Корев, то онъ подвергается высканіямъ, опредёленнымъ за контравиду, соразмёрно количеству проданнаго овара.
- 5) Купцу предоставляется право выкуить конфискованные товары уплатою сумщ, равной стоимости товаровъ, по оцёнкъ, роизведенной по соглашенію съ корейжими властями.

Статья 5.

1) Следующіе предметы допускаются гь ввозу въ Корею и вывозу изъ нея сукимъ путемъ безпошлинно:

Багажъ дорожный; живность всякая, какъ-то: куры, гуси, утки; земледъльчежія орудія; золото и серебро очищенное золотой песокъ не включается въ это правило), золотая и серебряная монета всякая; иструменты научные, какъ-то: физическіе, катематическіе, метеорологическіе и хирурическіе и принадлежности къ онымъ; книры для книгопечатанія; модели всякаго ода; образчики въ небольшомъ количествъ вземпляровъ; овощи; плоды; растенія, девья и кусты всякіе; рыба; трубы пожарыня; укупорочный матеріалъ, какъ-то: същки, рогожи, бечевки.

2) Слъдующіе предметы запрещаются тъ ввозу и, въ случат нарушенія этого постановленія, подлежать конфискаціи:

Опіумъ; поддъльные москательные и

affaire de ce genre sont immédiatement remis entre les mains de l'autorité russe la plus proche pour être mis en jugement et les marchandises peuvent rester en la possession des autorités coréennes jusqu'au moment où le jugement définitif aura été rendu.

- 3) Les sujets russes n'ont pas le droit de transporter par les localités ouvertes au commerce des marchandises appartenant à des sujets coréens, en les faisant passer pour des marchandises leur appartenant. Les individus qui se rendront coupables de ce qui précède sont passibles d'une amende équivalant à celle dont sont frappés, d'après les présents règlements, les individus qui se livrent à la contrebande.
- 4) S'il arrive qu'un marchand russe, après avoir exigé le remboursement des droits d'entrée pour marchandises russes ou étrangères, sous prétexte qu'il veut les faire rentrer en Russie, a reçu un certificat de douane conformément à l'art. III des présents règlements, et qu'ils les vende secrètement en totalité ou en partie en Corée, il est passible d'une amende comme s'il s'était livré à la contrebande et en proportion de la quantité des marchandises vendues.
- 5) Le marchand a le droit de racheter les marchandises confisquées en payant la valeur de ces marchandises d'après une estimation faite d'un commun accord avec les autorités coréennes.

ARTICLE 5.

1) Les objets dont la dénomination suit sont autorisés à entrer en Corée et à en sortir en franchise par voie de terre:

Les bagages de voyageurs; toute espèce de volaille: poules, canards, oies; instruments d'agriculture; or et argent affinés (la poudre d'or est exclue de cette règle); toute espèce de monnaies d'or et d'argent; instruments scientifiques: de physique, de mathématiques, de météorologie et de chirurgie, avec leurs attributs; livres, atlas et cartes géographiques; caractères d'imprimerie; modèles divers; échantillons en petites quantités d'exemplaires; légumes; fruits; plantes, arbres et arbustes de toute espèce; poisson; pompes à incendie; matériel d'emballage: sacs, nattes et cordages.

2) L'importation des objets suivants est prohibée et en cas de contravention sont confisqués:

Opium: drogueries et produits pharmaceu-

аптекарскіе товары; оружіе, огнестръльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядра и пустотельные снаряды, всякое огнестръльное оружіе, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики; селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамить и другіе взрывчатые составы.

Кромъ вышеозначенныхъ предметовъ запрещенъ ввозъ хлебнаго спирта въ Россію и вывозъ изъ Кореи краснаго женьшеня.

> Примъчаніе. Русскіе подданные, путешествующіе въ Корев, могуть при себъ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имъющихся при нихъ билетахъ.

- 3) За исключеніемъ вышеупомянутыхъ предметовъ, не подлежащихъ оплать пошлиною или запрещенныхъ къ провозу, со всткъ остальныхъ товаровъ, ввозимыхъ въ Корею или вывозимыхъ оттуда сухимъ путемъ, взимается пошлина въ размъръ пяти процентовъ съ ихъ стоимости. Товары, привозимые русскими купцами въ открытые для торговли порта моремъ или вывозимые ими этимъ путемъ, оплачиваются пошлиной по тарифу для морской торговли и кънимъ не можеть быть примънимо настоящее правило о взиманіи пошлины сътоваровъ, провозимыхъ сухимъ путемъ.
- 4) При опредъленіи стоимости ввозимыхъ сухимъ путемъ товаровъ, для взиманія съ нихъ пошлины по тарифу, принимается въ соображение рыночная цъна оныхъ во Владивостокъ и расходы на провозъ, страхование и прочее. Стоимость вывозимыхъ изъ Кореи туземныхъ товаровъ опредъляется рыночною ценою ихъ въ Корев. Если стоимость товаровъ, подлежащихъ оплатв пошлиною, объявлена владъльцемъ не върно, то для устраненія разногласія, следуеть руководствоваться общими правилами для иностранной морской торговли. Со всъхъ поврежденныхъ на пути въ Кенгъ-хонгъ товаровъ соразмърное понижение попілины будеть допущено, по степени ихъ поврежденія.
- 5) Уплата пошлинъ должна производиться серебряною или, по желанію, корейскою мъдною монетою, по существующему курсу.
 - 6) Процентная пошлина можеть быть,

tiques falsifiés; armes, armes à feu et mynitions de guerre: canons de place et de campagne, boulets et engins creux, toute espèce d'armes à feu, poudre en paquets et cartouches, toute espèce d'armes blanches, lances et piques; salpêtre; poudre ordinaire et fulmicoton, dynamite et autres substances explosives.

En sus des objets précités importation en Russie de l'alcool de grain est prohibée, ainsi que l'exportation de la Corée du jen-schen

rouge.

Observation. Les sujets russes qui voyagent en Corée peuvent porter pour leur défense personnelle un fusil ou un pistolet, ce dont il doit être fait mention dans les permis dont ils sont munis.

3) A l'exception des objets susmentionnés qui ne payent pas de droits d'entrée ou dont l'importation est interdite, toutes les autres marchandises importées en Corée ou exportées de ce pays par voie de terre payent une taxe de cinq pour cent de leur valeur. Les marchandises importées ou exportées par mer par les marchands russes dans les ports ouverts au commerce payent des droits d'entrée ou de sortie d'après le tarif existant pour le commerce maritime, et la présente règle relative aux taxes à payer par les marchandises transportées par voie de terre

ne peut pas leur être appliquée.

4) Pour déterminer la valeur des marchandises importées par voie de terre, afin de leur faire payer les droits d'entrée d'après le tarif, on prend en considération leur valeur sur le marché de Vladivostok et les frais de transport, d'assurance et autres. La valeur des produits indigènes exportés de la Corée est déterminée d'après le prix de ces produits sur les marchés coréens. Si la valeur des marchandises qui ont à payer des droits de douane est déclarée d'une manière inexacte par leur propriétaire, on aura recours, pour éviter toute contestation, aux règlements généraux en vigueur pour le commerce maritime avec l'étranger. Les marchandises endommagées ou détériorées avant d'arriver à destination de Keng-Khong ont droit à une diminution des droits d'entrée proportionnelle au degré de l'avarie.

5) Le payement des droits de douane s'effectue en monnaie d'argent ou, si on le désire, en monnaie de cuivre coréenne au cours du jour.

6) La taxe ad valorem peut être trans-

ю соглашенію между подлежащими влатями обоихъ государствъ и на сколько оно жажется желательнымъ, превращена впо**ледств**іи въ постоянную.

7) Вст документы, бумаги и объявленія, юдаваемые русскими купцами въ Кенгъюнгскую таможню, могуть быть писаны на одномъ русскомъ языкъ или съ присоеиненіемъ корейскаго текста.

Статья 6.

- 1) Юрисдикція надъ русскими подданными въ Корев и ихъ собственностью бусть исключительно принадлежать русскимъ юнсульскимъ агентамъ или другимъ должюстнымъ лицамъ, надлежащимъ образомъ а то уполномоченнымъ, которые будутъ вазбирать и решать безь всякаго вмешаельства со стороны корейскихъ властей, съ дъла, возбужденные противъ русскихъ южланныхъ ихъ соотечественниками или ве иностранными подданными.
- 2) Всв обвиненія и жалобы, какъ коейскихъ властей, такъ и корейскихъ под-(анныхъ, противъ русскихъ подданныхъ въ сореж, будуть разбираться и ръшаться усскимъ судомъ и на основаніи русскихъ аконовъ.
- 3) Всв обвиненія и жалобы, какъ русжихъ властей, такъ и русскихъ подданныхъ, противъ корейскихъ подданныхъ въ Сореж будуть разбираться и рышаться коейскими властями и на основаніи корейкихъ законовъ.
- 4) Русскій подданный, учинившій въ Сорет какой-либо проступокъ или престуіленіе, будеть судиться и наказываться усскими властями по русскимъ законамъ.
- 5) Корейскій подданный, учинившій въ Сорев какой-либо проступокъ или престуменіе противъ русскаго подданнаго, будеть удиться и наказываться корейскими влатями по корейскимъ законамъ.
- 6) Всякая жалоба на русскаго поддангаго въ нарушени ранве заключеннаго доовора или настоящихъ правилъ, или же равиль которыя будуть постановлены вполъдствіи по соглашенію между обоими праительствами, влекущая за собою штрафъ им конфискацію, должна быть подана на азсмотръніе и рышеніе русскаго Консула; галоженный имъ штрафъ или конфискозанное имъ имущество поступають въ польу корейскаго правительства.
- 7) Русскіе товары, задержанные въ Сенгь-хонгъ корейскими властями, должны

formée, s'il y a lieu, en taxe fixe par suite d'un accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

7) Tous les documents, papiers et déclarations présentés par les marchands russes au bureau de douane de Keng-Khong peuvent être écrits en langue russe seulement ou avec la traduction en langue coréenne.

ARTICLE 6.

- 1) La juridiction sur les sujets russes en Corée et sur leur propriété appartiendra exclusivement aux agents consulaires russes ou à d'autres fonctionnaires russes, dûment munis de pleins-pouvoirs à cet effet; ils instruiront et jugeront sans aucune intervention des autorités coréennes toutes les affaires intentées contre des sujets russes par leurs compatriotes ou par des sujets étrangers.
- 2) Toutes les accusations et toutes les plaintes des autorités coréennes et des sujets coréens contre les sujets russes résidant en Corée seront instruites et jugées par un tribunal russe et en vertu des lois russes.
- 3) Toutes les accusations et toutes les plaintes des autorités russes et des sujets russes contre les sujets coréens en Corée seront instruites et jugées par les autorités coréennes et en vertu des lois coréennes.
- 4) Le sujet russe qui aura commis un délit quelconque en Corée sera jugé et puni par les autorités russes d'après les lois russes.
- 5) Le sujet coréen qui aura commis un délit ou un crime contre la personne d'un sujet russe sera jugé et puni par les autorités coréennes d'après les lois coréennes.
- 6) Toute plainte accusant un sujet russe d'avoir enfreint le traité conclu précédemment, ou les présents règlements, ou enfin les règlements qui pourront être conclus dans l'avenir d'un commun accord entre les deux Etats, doit être soumise à l'examen du Consul de Russie, si cette plainte entraîne l'application d'une amende ou la confiscation: l'amende infligée ou les objets confisqués le sont au profit du Gouvernement coréen.
- 7) Les marchandises russes saisies à Keng-Khong par les autorités coréennes doivent ыть опечатаны ими сообща съ русскими être mises sous scellés en présence d'employés

Статья L.

Означенная въ предыдущей статьв власть, которой было передано задержанное судно, приступаеть къ производству подробнаго следствія по законамъ и правиламъ своей страны, въ присутствіи офицера иностраннаго крейсерскаго судна.

Статья LI.

Если этимъ следствіемъ выяснится, что влоупотребленіе флагомъ имело место, то видоржанное судно остается въраспоряженіи Kanopa.

CTATES LII.

Ксли слідствіе докажеть факть торга нонольниками темъ обстоятельствомъ, что на судић нашлись назначенные къ продажћ повольники или другіе несомитиные привнаки совершенія этого торга, предусмотрѣнные особыми соглашеніями, то судно и его грузъ остаются подъ секвестромъ и надзоромъ власти, руководившей следствіемъ.

Шкиперь и экппажь предоставляются мужнію судобныхъ мрсть, означенныхъ въ CTATEARTE LIV H LVI.

Немольники отпускаются на волю, какъ только судебное рашение по далу было по- qu'un jugement aura été rendu. (TRUNINAPHIL

171 случанут, предусмотранныхъ настоинием статьем, отнужительно сумобожден- sera disposé des esclaves libérés conforméимки нежильниковы делактия распоряжения ment and conventions particulières conclus CHICAGO CANGLIATE COLLAMENIAME, NEC SALIRO- OR à conclure entre les Puissances signataires. ченными или которыя впредь могуть быть микличены между подписавшимися Держа- ves pourront être remis à l'autorité locale, инии. За ненивнісив этихь соглашеній, pour être renvoyés, si c'est possible, dans скиминные невольники могуть быть переда- lear pays d'origine; sinon cette autorité leur инемы мъстной власти. для стемлки ихъ. facilitera. autant qu'il dépendra d'elle, les O): 10' MO BORNOMHO. BE CTPAHY HEE HOOMS - moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se пожденія; въ противномъ случай эта власть fixer dans la contrée. AVAILABLE THE STREETS OF THE PROPERTY CHARLY YOUR OUR BOX SUBBLESTS. E.P. TOURIBRHIE HAN. CHALLARY MY KINSHIN II CCIII OHII INDECIMINTA ALELAN RE TEN (NIHADANA LA IN-

(TATES LIII.

NOW CHARTEN NEEDER AND CLIEB быль мерушинь протинеских нимих ображить агтёгё illégalement, il y aura lieu do plein to own under make upan spectars no- droit à une indemnité proportionnelle au nkurnin tkur itinuku utaken culbi be- préjadice épronté par le bâtiment détouré mount of than ithnitization, hermanisca or go so more NYTH.

-times him and inches stouper'l égitib e imp éstinome'l neg -tâtes examemments endyment elementes economies A M15(47)

ARTICLE L.

L'autorité visée à l'article précédent, à laquelle le navire arrêté a été remis, procédera à une enquête complète, selon les lois et règlements de sa nation, en présence d'un officier du croiseur étranger.

ARTICLE LI.

S'il résulte de cette enquête qu'il y a eu usurpation de pavillon, le navire arrêté restera à la disposition du capteur.

ARTICLE LII.

Si l'enquête établit un fait de traite défini par la présence à bord d'esclaves destinés à être vendus ou d'autres faits de traite prévus par les conventions particilières, le navire et sa cargaison demeurent sous séquestre, à la garde de l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Le capitaine et l'équipage seront déférés aux tribunaux désignés aux articles LIV et LVI.

Les esclaves seront mis en liberté après

Dans les cas prévus par cet article, il A défaut de ces conventions, leadits escla-

ARRICLE LIII.

Si l'emquête prouve que le bâtiment est

La quotité de cette indemnité sera fixée

Статья LIV.

Въ случат если-бъ офицеръ захваченнаго судна не принялъ заключеній слъдствія, произведеннаго въ его присутствіи, то дѣло по закону можетъ быть перенесено въ судъ той націи, подъ флагомъ которой плавало захваченное судно.

Исключеніе изъ этого правила дёлается лишь въ томъ случав, если разногласіе касается размёра вознагражденія, предусмотрвннаго въ статьв LIII, каковой размёрь опредвляется третейскимъ судомъ, какъ это именно означено въ следующей статьв.

CTATES. LV.

Офицерь, арестовавшій судно (capteur), и власть, руководившая слёдствіемъ, должны съ объихъ сторонъ назначить, въ теченіе сорока восьми часовъ, по одному третейскому судьь, а эти оба избранные третейскіе судьи должны, съ своей стороны, назначить въ теченіе двадцати четырехъ часовъ общаго посредника. Третейскіе судьи должны быть избираемы, по мёрё возможности, изъ числа дипломатическихъ, консульскихъ или судебныхъчиновниковъподписавшихся Державъ. Туземцы, состоящіе на жалованьи при договаривающихся Правительствахъ, положительно исключаются. Ръшение постанов**днется по большинству голосовъ.** Оно должно признаваться окончательнымъ.

Если третейскій судъ не состоится въ теченіе означенныхъ сроковъ, то относительно возм'ященія понесеннаго ущерба и процентовъ, поступается согласно постановленіямъ статьи LVIII, параграфа 2.

CTATES LVI.

Слъдственныя дъла передаются, въ сколь возможно короткій срокъ, суду той націи, флагъ которой подсудимые подняли. Однако консулы или всякая другая власть той же націи, къ какой принадлежать и подсудимые, могутъ, если только получать особое на сей предметъ порученіе, быть уполномочиваемы своимъ Правительствомъ, постановить ръшенія вмъсто и на правахъ подлежащихъ судебныхъ учрежденій.

Статья LVII.

Судебное производство и постановление ръшения о нарушениях опредълений главы П должны производиться въ порядкъ настолько сокращенномъ, насколько позволя-

ARTICLE LIV.

Dans le cas où l'officier du navire capteur n'accepterait pas les conclusions de l'enquête effectuée en sa présence, la cause serait, de plein droit, déférée au tribunal de la nation dont le bâtiment capturé aurait arboré les couleurs.

Il ne sera fait d'exception à cette règle que dans le cas où le différend porterait sur le chiffre de l'indemnité stipulée à l'article LIII, lequel sera fixé par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est spécifié à l'article suivant.

ARTICLE LV.

L'officier capteur et l'autorité qui aura dirigé l'enquête désigneront, chacun dans les quarante-huit heures, un arbitre, et les deux arbitres choisis auront eux-mêmes vingt-quatre heures pour désigner un sur-arbitre. Les arbitres devront être choisis, autant que possible, parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Puissances signataires. Les indigènes se trouvant à la solde des Gouvernements contractants sont formellement exclus. La décision est prise à la majorité des voix. Elle doit être reconnue comme définitive.

Si la juridiction arbitrale n'est pas constituée dans les délais indiqués, il sera procédé, pour l'indemnité comme pour les dommages-intérêts, conformément aux dispositions de l'article LVIII, paragraphe 2.

ARTICLE LVI.

Les causes sont déférées, dans le plus bref délai possible, au tribunal de la nation dont les prévenus ont arboré les couleurs. Cependant les consuls ou toute autre autorité de la même nation que les prévenus, spécialement commissionnés à cet effet, peuvent être autorisés par leur Gouvernement à rendre les jugements aux lieu et place des tribunaux.

ARTICLE LVII.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions du chapitre III auront toujours lieu aussi sommairement que le permettent les lois et règlements en vigueur торонторінкъ, подчиненныхъ власти подписининаси Держивъ.

Статья LVIII.

Всикое ръшеніе національнаго суда или пластей, означенныхъ въ статът LVI коими признано, что задержанное судно новсе не занималось торгомъ невольниками, номодленно приводится въ исполнение и втому судну предоставляется полная свобода продолжать свой путь.

Въ этомъ случат, шкиперъ или арматоръ судна, задержаннаго безъ законнаго поводи къ подозрвнію или подвергнутаго притвененіямъ, имбеть право требовать возмінценія убытковъ и процентовъ, сумма коихъ опредъляется съ общаго согласія между жинтересованными непосредственно въ ділів Правительствами или путемъ третейскиго суда, и уплачивается въ продолженіе піности м'ясяцень, считая со выпостановленія судебниго рашенія, по которому призъ приананъ свободнымъ отъ ареста.

(TATES LIX.

Нь случай осужденія, секвестрованное судно объявляется добрымъ призомъ въ польну лица, видержавшаго судно.

Шкиперы, экинажь и век прочія лица. признанныя виновимыми, подвергаются накавинь, по мере тяжести совершенных пинпроступных в дений и согласно статье V.

(YAMES I.J.

AN ME ZILI OF I BOTATO RESUMBLETIONI WH'S BY ELLYTHARTS HE KNERTRYTHY, HE portent arrane atteinte ni à la compétence, Digaties cyniquesenchure continue continue in à la procédure des tribunaux spéciaux HENTS PROPERTY EARLY HENTS CVERGIEVEN CENSURES OR de COUR à Créer pour connaître mars, they i they compare by but regale des him de traite. THE ALLY DEFINITIONS AND SERVICE OF THE SERVICE OF CLEMENT'S POOL BURGLERNAME.

(LI SREAT!)

-Sign Hanger's English and Angeles in a subject of SHEARTH'S REALIST CONTINUES BY THE BY TY LECTED KILL CONGRES OF COURS HER GREEN B. -FAMILY ALL MANUE MANUEL WENTER AND THE PERSON OF THE PERS evendration and its examined the evaluation AND C CLEENFARM STATES CT

исть то ваконы и уставы, дъйствующіе въ | dans les territoires soumis à l'autorité des Puissances signataires.

ARTICLE LVIII.

Tout jugement du Tribunal national ou des autorités visées à l'article LVI déchrant que le navire arrêté ne s'est point livré à la traite sera exécuté sur-le-champ, et pleine liberté sera rendue au navire de continuer sa route.

Dans ce cas, le capitaine ou l'armateur du navire arrêté sans motif légitime de suspicion ou ayant été soumis à des vexations. aura le droit de réclamer des dommages-intérêts dont le montant serait fixé de commu accord entre les Gouvernements directement intéressés ou par voie d'arbitrage, et payé dans le délai de six mois à partir de la date du jugement qui a acquitté la prise.

ARTICLE LIX.

En cas de condamnation, le navire séquestré sera déclaré de bonne prise au profit du capteur.

Le capitaine, l'équipage et toutes autres personnes reconnus compables seront panis, selon la gravité des crimes ou délits commis par eux, et conformément à l'article V.

ARTICLE LX.

Les dispositions des articles L à LIX ne

ARTICLE LXL

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les instructions qu'elles dianeront, en exécution des dispositions du chapitre III, aux conmandants de leurs l'étiments de guerre auviguant dans les mers de la none indiquée. ычетамъ или взысканіямъ, кромъ техъ, оторые установлены уже или впредь устаювляемы будуть для тувемцевъ. Въ случав мерти и если наслёдники не находятся а самомъ мъстъ, Консулы той націи, къ оторой принадлежаль умершій, а въ неытность ихъ подлежащія м'єстныя начальтва озаботятся предварительно о сохранеій оставшагося имущества, точно также акъ бы то было сдълано въ подобномъ же лучав относительно имущества туземнаго ителя, до техъ поръ, пока законный наледникъ не приметь надлежащихъ меръ дя вступленія во владёніе наслёдствомъ. всь споры касательно наслёдства будуть авбираемы до последней инстанціи, по заонамъ и судьями той страны, гдъ открыось наслёдство.

Статья 4.

Подданные Его Величества Короля Ниерландскаго во владъніяхъ Его Величетва Императора Всероссійскаго будуть итъть право свободно заниматься своими влами сами или поручать ихъ управленію ругихъ лицъ по своему избранію, назнаать своихъ маклеровъ, факторовъ или гентовъ; и подданные Его Королевскаго величества не будутъ обязаны производить икакого платежа или вознагражденія каому-либо неизбранному лицу.

Полная и совершенная свобода предотавляется во всякомъ случав покупателю продавцу договариваться между собою и предълять цвну какой-либо вещи или тогара, привезеннаго во владвнія Его Вкливства Императора Всероссійскаго или вызимаго изъ сихъ владвній, кромв однакоже вхъ двлъ, которыя, по законамъ и обываямъ страны, требують посредства особихъ агентовъ.

Подданные Его Виличества Императора Зсероссійскаго будуть пользоваться во влавніямъ Его Величества Короля Нидерландкаго теми же преимуществами и подътеми же условіями.

Статья 5.

Съ нидерландскими судами, откуда бы ни ни пришли, входящими съ балластомъ им съ грузомъ въ порты Россіи и Велиаго Княжества Финляндскаго, или съ высодящими изъ оныхъ, и взаимно съ росгійскими судами, откуда бы они ни пришли, кодящими съ балластомъ или съ грузомъ въ европейскіе порты Нидерландскаго Королевства или съ выходящими изъ оныхъ,

lieux, les Consuls de la nation à laquelle appartenait le défunt, ou à leur défaut, les autorités compétentes locales prendront provisoirement les mêmes soins des biens délaissés, qui seraient pris en pareil cas des biens d'un natif du pays, jusqu'à ce que l'héritier légitime ait pris les mesures nécessaires pour se faire mettre en possession de l'héritage. Toute contestation relative à une succession sera jugée, jusqu'à la dernière instance, selon les lois et par les juges du pays où la succession est ouverte.

ARTICLE 4.

Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pourront librement faire eux-mêmes leurs propres affaires ou les commettre à la gestion des personnes de leur choix, nommer leurs courtiers, facteurs ou agents; et les sujets de Sa Majesté Royale ne seront tenus de payer aucun salaire ou aucune rémunération à une personne quelconque qui ne soit de leur choix.

Pleine et entière liberté est garantie en toute circonstance à l'acheteur et au vendeur de traiter ensemble et de fixer le prix d'un effet ou d'une marchandise quelconque, importée dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ou exportée de ces mêmes Etats; sauf les affaires pour lesquelles les lois et usages du pays exigent l'intervention d'agents spéciaux.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

ARTICLE 5.

Les navires néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie et du Grand Duché de Finlande, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires russes de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des

противъ коихъ имъется поводъ къ обвиненію, должны преслёдоваться судебнымъ порядкомъ. Найденные на суднъ невольники должны получать оть властей, задержавшихъ судно, отпускные билеты.

CTATES LXVII.

Уголовныя постановленія, соотв'єтственныя съ предусмотрънными статьею V, будуть издаваться противъ всёхъ тёхъ лицъ, которыя занимаются ввозомъ, перевозкою и торгомъ африканскихъ невольниковъ, равно какъ противъ виновниковъ увъчья дътей или варослыхъ мужескаго пола и тъхъ, которые торгують такими увъчными, а также противъ ихъ соучастниковъ или пособниковъ.

Статья LXVIII.

Подписавшіяся Державы признаютъ значительную важность закона о воспрещеніи торга невольниками, утвержденнаго Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ 4/16 декабря 1889 года (22 Rebi-ul-Akhir 1307), и онъ увърены, что оттоманскими властями будуть приняты деятельныя меры надзора, въ особенности на западномъ берегу Аравіи и на дорогахъ, которыя приводять этотъ берегъ въ сообщение съ прочими владъніями Его Императорскаго Величества въ Азіи.

CTATES LXIX.

Его Величество Шахъ Персидскій соглашается устроить деятельный надзорь въ территоріальныхъ водахъ и въ прибрежныхъ водахъ Персидскаго и Оманскаго заливовъ, подчиненныхъ его верховной власти, а также на внутреннихъ дорогахъ, служащихъ къ перевозкъ невольниковъ. Административныя и прочія власти получать на сей предметь необходимыя полномочія.

Статья LXX.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій соглашается оказывать самое действительное содъйствіе къ подавленію преступныхъ дъяній, совершаемыхъ торговцами африканскихъ невольниковъ какъ на сушъ, такъ и на моръ. Судебныя мъста, учрежденныя для этой пъли въ Занзибарскомъ Султанствъ, будутъ строго примънять предусмотренныя въ статье V уголовныя постановленія. Пля лучшаго обезпеченія свободы невольниковъ, освобожденныхъ какъ въ силу постановлений настоящаго Гене- en cette matière par Sa Hautesse et ses

toutes personnes qu'il y aura lieu d'inculper. Les esclaves trouvés à bord recevront des lettres d'affranchissement par les soins des autorités qui auront opéré la saisie des navires.

ARTICLE LXVII.

Des dispositions pénales en rapport avec celles prévues par l'article V seront édictées contre les importateurs, transporteurs et marchands d'esclaves africains, contre les auteurs de mutilation d'enfants ou d'adultes mâles et ceux qui en trafiquent, ainsi que contre leurs co auteurs et complices.

ARTICLE LXVIII.

Les Puissances signataires reconnaissent la haute valeur de la loi sur la prohibition de la traite des noirs, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur des Ottomans le 4 (16) décembre 1889 (22 Rebi-ul-Akhir 1307), et elles sont assurées qu'une surveillance active sera organisée par les autorités ottomanes, particulièrement sur la côte occidentale de l'Arabie et sur les routes qui mettent cette côte en communication avec les autres possessions de Sa Majesté Impériale en Asie.

ARTICLE LXIX.

Sa Majesté le Shah de Perse consent à organiser une surveillance active dans les eaux territoriales et sur celles des côtes du golfe Persique et du golfe d'Oman qui sont placées sous sa souveraineté, ainsi que sur les routes intérieures qui servent au transport des esclaves. Les magistrats et les autres autorités recevront à cet effet les pouvoirs nécessaires.

ARTICLE LXX.

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar consent à prêter son concours le plus efficace pour la répression des crimes et délits commis par les trafiquants d'esclaves africains sur terre comme sur mer. Les tribunaux institués à cette fin dans le Sultanat Zanzibar appliqueront strictement les dispositions pénales prévues à l'article V. Afin de mieux assurer la liberté des esclaves libérés, tant en vertu des dispositions de présent Acte Général que des décrets rendus наго Акта, такъ и декретовъ, издань по этой части Его Высочествомъ и предшественниками, будетъ учреждено ь по дъламъ освобождения (Bureau ranchissement) въ Занзибаръ.

CTATES LXXI.

ипломатическіе и консульскіе агенты рскіе офицеры договаривающихся Дердолжны оказывать м'єстнымъ влаь, въ границахъ существующихъ соеній, свое содъйствіе, дабы помогать въ подавленіи торга невольниками, гдѣ оный еще существуетъ; они эть право присутствовать при возбужыхъ ими процессахъ по поводу этого н, но не могуть участвовать въ судебъпреніяхъ.

CTATES LXXII.

юро по дёламъ освобожденія или зающія ихъ учрежденія должны учрежя управленіями странъ сбыта (pays de lation) африканскихъ невольниковъ съ ми, опредёленными въ стать XVIII.

CTATES LXXIII.

акъ какъ подписавшіяся Державы лись сообщать другь другу всё поія для уничтоженія торга невольнисвёдёнія, то Правительства, коихъ отся постановленія настоящей главы, гь періодически сообщать прочимъ Прапьствамъ статистическія данныя, отнояся къ задержаннымъ и освобождень невольникамъ, а также о законодапыхъ и административныхъ мёрахъ, ятыхъ для подавленія торга невольни-

ГЛАВА V.

кденія, назначенныя къ обезпеченію исполненія Генеральнаго Акта.

I. О морскомъ международномъ Бюро.

Статья LXXIV.

огласно постановленіямъ статьи XXVII анзибаръ будеть учреждено междунаре Бюро, при которомъ каждая изъ исавшихся Державъ можеть имъть свопредставителемъ одного делегата. prédécesseurs, un bureau d'affranchissement sera établi à Zanzibar.

ARTICLE LXXI.

Les Agents diplomatiques et consulaires, et les officiers de marine des Puissances contractantes prêteront, dans les limites des conventions existantes, aux autorités locales leur concours, afin d'aider à réprimer la traite là où elle existe encore; ils auront le droit d'assister aux procès de traite qu'ils auront provoqués, sans pouvoir prendre part à la délibération.

ARTICLE LXXII.

Des bureaux d'affranchissement ou des institutions qui en tiennent lieu seront organisés par les administrations des pays de destination des esclaves africains, aux fins déterminées à l'article XVIII.

ARTICLE LXXIII.

Les Puissances signataires s'étant engagées à se communiquer tous les renseignements utiles pour combattre la traite, les Gouvernements que concernent les dispositions du présent chapitre échangeront périodiquement avec les autres Gouvernements les données statistiques relatives aux esclaves arrêtés et libérés, ainsi que les mesures législatives ou administratives prises afin de réprimer la traite.

CHAPITRE V.

Institutions destinées à assurer l'exécution de l'Acte Général.

§ I. Du bureau international maritime.

ABTICLE LXXIV.

Conformément aux dispositions de l'article XXVII, il est institué à Zanzibar un bureau international où chacune des Puissances signataires pourra se faire représenter par un délégué.

CTATES LXXV.

Бюро должно быть учреждено, коль! скоро три Державы назначать своихъ пред. | Puissances auront désigné leurs représentants. ставителей.

обязанностей. Это положение поступаеть sera immédiatement soumis à la sanction des немедленно на утверждение тъхъ подписав- Puissances signataires qui auront notifié leur шихся Державъ, которыя заявили о своемъ intention de s'y faire représenter et qui намърении имъть въ Бюро своего предста- statueront à cet égard dans le plus bref вителя и которыя постановять о томъ въ délai possible. самоскоръйшемъ времени.

CTATLE LXXVI.

Расходы по этому учреждению распредёляются поровну между подписавшимися partis, à parts égales, entre les Puissances Державами, упоминутыми въ предыдущей signataires mentionnées à l'article précédent. статьв.

CTATES LXXVII.

Занаибарское Бюро имфетъ своимъ изаначеніемъ сосредоточивать у себя всь документы и сведенія, которые могли бы иманналови в подавление торга невольниками въ морскомъ поясъ.

На сей предметь подписавшіяся Державы обязываются доставлять въ Бюро въ возможно кратчайшій срокъ:

- 1. Документы, подробно обозначенные вь стать ХІІ.
- 2. Краткое изложение донесений и конію протоколовъ, предусмотрѣнныхъ въ der procès-verbaux visés à l'article XLVIII; статьв ХІЛШ.
- 3. Списокъ территоріальныхъ или консудьских властей и особых делегатовъ, consulaires et des délégués spéciaux conуполномоченныхъ преследовать судебнымъ pétents pour procéder à l'égard des bâtiпорыдкомъ арестованныя суда, согласно ments arrêtés, aux termes de l'article XLIX; статьв ХЦХ.
- 4. Копію судебныхъ рішеній и обвиинтельныхъ приговоровъ, постановленныхъ согласно стать LVIII.
- Всѣ свѣдѣнія, способствующія къ открытію лиць, занимающихся торгомъ ненольниковь въ вышеозначенномъ поясъ

CTATES LXXVIII.

Архивъ Бюро будеть постоянно открыть для морскихъ офицеровъ подписавшихся Державъ уполномоченныхъ дъйствовать въ продкладъ опредкленнаго въ статък XXI поиса, равно какъ и для территоріальныхъ или судебныхъ властей и особо назначенныхъ Правительствомъ Консуловъ.

Вюро должно доставлять иностраннымъ офицерамъ и агентамъ, уполномоченнымъ agents étrangers autorisés à consulter ses

ARTICLE LXXV.

Le Bureau sera constitué dès que trois

Бюро должно выработать положеніе, Il élaborera un règlement fixant le mode опредъляющее порядокъ отправленія своихъ d'exercice de ses attributions. Ce règlement

ARTICLE LXXVI.

Les frais de cette institution seront ré-

ARTICLE LXXVII.

Le bureau de Zanzibar aura pour mission de centraliser tous les documents et renseignements qui seraient de nature à faciliter la répression de la traite dans la zone maritime.

A cet effet, les Puissances signataires s'engagent à lui faire parvenir, dans le plus bref délai possible:

- 1) Les documents spécifiés à l'article XLI;
- 2) Le résamé des rapports et la copie
- 3) La liste des autorités territoriales ou
- 4) La copie des jugements et arrêts de condamnation rendus conformément à l'article LVIII;
- 5) Tous les renseignements propres à amener la découverte des personnes qui % livrent aux opérations de la traite dans la zone susdite.

ARTICLE LXXVIII.

Les archives du Bureau seront toujours ouvertes aux officiers de la marine des Puissances signataires autorisés à agir dans les limites de la zone définie à l'article XXI, de même qu'aux autorités territoriales ou judiciaires et aux Consuls spécialement désignes par leur Gouvernements.

Le Bureau devra fournir aux officiers et

Статья 9.

ціональность судовъ будетъ обоюдно ваема по законамъ и постановленіямъ і страны, на основаніи документовъ, цемыхъ подлежащими начальствами рамъ, кораблехозневамъ или судовъ.

Статья 10.

всемъ, что касается до помѣщенія , до ихъ нагрузки и разгрузки въ ъ, бассейнахъ, на рейдахъ или въ къ, на рѣкахъ, рѣчкахъ и въ канадного изъ обоихъ Государствъ не буредоставляемо туземцамъ никакихъ
выгодъ или преимуществъ, которыя были распространены также и на
ныхъ другого Государства.

(а, по произведении разгрузки или ки, могуть отходить безпрепятственмёстныя начальства приложать стачтобы въ выдачё и отправкё пасъ, которыми шкипера должны себя
пть, не было допускаемо никакой
ности, за исключеніемъ однакоже
лучаевъ, когда будуть существовать
ыя разбирательства, по денежнымъ
тензіямъ Правительства и частныхъ
или по преступленіямъ, учиненнымъ
побо изъ экипажа.

Статья 11.

владъніяхъ одной изъ Высокихъ довающихся Сторонъ, съ произведеній или промышленности другой стороставо взимаемо никакихъ другихъ лъе возвышенныхъ привозныхъ пошсромъ тъхъ, которыя взимаются нынъ редь будутъ взимаемы съ такихъ же товъ другихъ странъ.

же самое правило будеть взаимно цаемо относительно вывоза, и произи земли и промышленности объихъ
въ будутъ тогда только подлежать
глибо запрещенію касательно привывоза или транзита, когда таковое
ценіе распространено будеть въ то же
и на подобныя произведенія прочихъ

сокія договаривающіяся Стороны взаобязуются не предоставлять касательоговли, таможни и судоходства нивыгодъ, ни привилегій, ни льготь нымъ другихъ Державъ, которыя не бы въ то же время и въ той же стераспространены на подданныхъ дру-

ARTICLE 9.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons ou bateliers.

ARTICLE 10.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargements dans les ports, bassins, rades ou hâvres, fleuves, rivières et canaux, de l'un des deux Etats, il ne sera accordé aux nationaux aucune faveur ou privilège qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

Lorsque les navires auront effectué le débarquement de leurs cargaisons, ou qu'ils auront pris d'autres chargements, il ne sera mis aucun empêchement à leur départ; et les autorités compétentes auront soin que la délivrance et l'expédition des passeports, dont les capitaines ont à se pourvoir, n'éprouvent aucun retard, sauf toutefois les poursuites judiciaires auxquelles donneraient lieu soit des créances de Gouvernement ou de particuliers, soit des délits commis par quelque individu de l'équipage.

ARTICLE 11.

Dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés, que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, payent actuellement ou payeront par la suite.

Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, d'exportation ou de transit, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays qui ne s'étendrait pas en même temps aux produits similaires de toute autre nation.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveurs, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même emps étendus aux sujets de l'autre Partie cottrac-

CTATES LXXXIII.

Занаибарское Бюро должно доставлять ежегодно этому Бюро упомянутый въ статьъ LXXX отчеть о своихь действіяхь въ продолжение истекшаго года и о дъятельности техъ вспомогательныхъ Бюро, которыя им'нотъ быть учреждены согласно статьв LXXIX.

(VIXXXI RATAT)

Документы и свъдънія надлежить въ определенные сроки собирать, публиковать и сообщать всёмъ подписавшимся Державамъ. Къ публикацін долженъ прилагаться ежегодно объяснительный списокъ упомя-HIZZZI H LZZZI GERGEET GE GELECH законолательныхъ, административныхъ и статистическихъ документовъ.

(YXXXI BATAT')

Раслоды Бюро по письменной корреспонденцін, переводу и напечатанію докумен- de traduction et d'impression qui en résulteтовъ и сидденій будуть отнесены на счеть ront, seront supportés par toutes les Paisвскур подписавшихся Державъ и почту- sances signataires et reconvrés par les soim пать чрезь посредство Департаневта Нно- du Département des Affaires Etrangères à странных Дель въ Брасселе.

§ III. () напрыменельство остобытобыными. MAKINAMAHEMS.

CYATES LXXXVI.

Подписанийся Державы, признавая RUINUTE INVENTALINATIONELLE INFOLLERIEURE. Le dévoir de protèger les esclaves libéres (CINVENTEURE ET BELL MAINEMENTE ELL dans leurs possessions respectives s'engagest Truinte washeren present ar represent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports ouge, plantativ na crural XXI mora u na de la sone déterminée à l'article XXI et relle universe commune monsulvente relle- dans les codocies de leurs dites possessions nië. Kangwan (lyman's mbanana awala, np.- qui seraient des lieux de capture, de passes uite a kominità apparamianta renibra- el d'attivée d'osclavos alticains, des buront hadine dyai ordana as eacitatiteai ed ao erapyaryny en kinyene am nyykh enen weinsteren ervermen eriennen erin ern- de les affranchir et de les protiger, confe-**EN HOSSIA -: RTHENNONFR B 4#/2006AU/AMB 49492BUM** base and there in line and the base of the the training that we VI. XVIII. LIL LXIII a LXVI.

Chans LXXXXVII.

Have an examplement of the residence of ent, un unergant producture et cultural, anticipale chargées de ce service délivrerat endant migratur erretende un reur die des deutses Culturaldimentales et en tiendruit there is because the best in the same

the edition estably is prepared a family of sin the service and thereforement is seen the explanes extraolimes, leading Bureaux of -8356 ROGERIE AND REPRESENDE CONTRACTOR OF CHICAROLOGIC CLIVE, which

ARTICLE LXXXIII.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir. chaque année, le rapport mentionné à l'article LXXX sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des Bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article LXXIX.

ARTICLE LXXXIV.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs ot statistiques mentionnés aux articles LXXXI et LXXXIII.

ARTICLE LXXXV.

Les frais de Bureau, de correspondance, Bruxelles.

§ III. De la protection des esclaves libérés.

ARTICLE LXXXVI.

Les Puissances signataires ayant reconst nitions des articles VI,

TAXES FAZZAL

Les Bureaux d'afranchimement on les TOTAL STATE

Le cas de demariacion d'un fait de traite racione de company de description de la company de la comp

случаевъ, когда они поступять въ бленіе.

Статья 14.

5 Высокія договаривающіяся Стороредоставляють себв взаимное право нать въ торговые порты и города обоихъ ихъ владеній назначенныхъ ими уловъ. Вице-Консуловъ и коммерчеагентовъ, которые будуть пользоя твии же преимуществами, правами затіями, коими пользуются такія же наиболье благопріятствуемых націй, ъ случав, если кто-либо изъ этихъ уловъ пожелаеть заниматься торговтогда онъ будетъ обязанъ подчинитьвить же законамъ и обычаямъ, котоподчинены въ томъ же мъсть частныя ихъ націй и подданные наиболте пріятствуемыхъ Государствъ, относио коммерческихъ ихъ дъйствій.

особенности постановляется, что одна изъ договаривающихся Сторонъ еть своимъ Консульскимъ агентомъ пребыванія въ торговомъ порть или ъ другой стороны одного изъ поддансей последней, то этотъ Консулъ агенть, не взирая на его званіе инонаго Консула, будеть продолжать счия подданнымъ той націи, къ которой іринадлежить, и следственно онъ буподчиненъ темъ законамъ и постаніямъ, которыми управляются туземь мъсть его пребыванія, но это однане будеть ни въ чемъ стъснять отенія консульских его обязанностей, ърушать неприкосновенности архивовъ ульства.

Статья 15.

ышеозначенные Консулы, Вице-Кони Коммерческие агенты будуть имъть • требовать содействія местных натвъ для отысканія, арестованія, занія и заключенія въ тюрьму людей, вшихъ съ военныхъ и купеческихъ ъ ихъ націй. Для сего они будуть даться къ надлежащимъ судебнымъ имъ, судьямъ и чиновникамъ и пись-) требовать вышеупомянутыхъ бъгдесообщая корабельные реестры или жные списки или другіе офиціальцокументы, въ доказательство, что эти принадлежали къ означеннымъ экииъ. Доказанное такимъ образомъ тре-

ARTICLE 14.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs, des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux, nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions, dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quelques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des États les plus favorisés.

Il est spécialement entendu que lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son agent consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

ARTICLE 15.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des bâtiments de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents et réclameront par écrit les déserteurs susmentionués, en prouvant par la communication des registres des bâtiments ou rôles des équipages, ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie des dits équipages. Cette réclamation, ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, à moins que l'individu ne soit sujet ie будеть имъть послъдствіемъ вы- du pays où la désertion a eu lieu. Ces déДержавы должны воспрещать ввозъ оныхъ. Производство спиртныхъ напитковъ должно быть тамъ также воспрещено.

Каждая Держава должна опредѣлять внутри своихъ владеній или местностей, находящихся подъ ея протекторатомъ, границы раіона воспрещенія спиртныхъ напитковъ и обязана сообщать означеніе оныхъ прочимъ Державамъ въ продолженіе шестимъсячнаго срока.

Изъ этого воспрещенія можеть быть сдълано изъятіе только для небольшого количества спиртныхъ напитковъ, предназначенныхъ къ потребленію нетуземнаго населенія и ввозимыхъ на основаніи правиль и на условіяхъ, опредъляемыхъ каждымъ Правительствомъ.

CTATES XCII.

Державы, имъющія владьнія или подчиненныя ихъ власти страны въраюнахъ exerçant des protectorats dans les régions пояса, въ конхъ сказаннаго запрещенія de la zone qui ne sont pas placées sous le не установлено и гдъ спиртные напитки régime de la prohibition et où les spiritneux нынь свободно ввозятся или гдь ввозная sont actuellement importés librement ou пошлина на нихъ ниже чътъ 15 франковъ soumis à un droit d'importation inférieur à за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спир- 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, томфра, обязываются установить на эти s'engagent à établir sur ces spiritueux un спиртные напитки ввозную пошлину въ droit d'entrée qui sera de 15 francs par 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стогра- hectolitre à 50° centigrades, pendant les дуснаго спиртомъра, въ теченіе трехъ trois années qui suivront la mise en vigueur лътъ, считая со дня вступленія въ силу du présent Acte Général. A l'expiration de настоящаго Генеральнаго Акта. По истече- cette période, le droit pourra être porté à нін этого срока пошлина въ продолженіе 25 francs pendant une nouvelle période de HOBARO TREZINTHARO CROKA MOZETTO GESTO HO- trois années. Il sera, à la fin de la sixième вышена до 25 франковъ. Въ концѣ шес- année, soumis à révision, en prenant pour гого года пошлина эта подлежить пере- base une étade comparative des résultats смотру на основании сравнительнаго изу- produits par ces tarifications, à l'effet d'arченія результатовь прим'єненія этихь та- rêter alors, si faire se peut, une taxe mito snoz el se subestéll strot energia entre l'etendre de la zone de буде возможно, минимальную ставку во n'existerait pas le régime de la prohibition всемъ пространстве того пояса. где не visé à l'article XCL. существуеть означенням вь стать ХСІ SAUPOMOHIA.

GREGIE GEORGE ES ATGREBERTZOS HARRESTS. удерживать на иннимальной норогь, сире- maintenir et d'élever les taxes au delà du дъжний имплицем статьем, или повышить minimum fixé par le présent article dans passifier institutes her paisment, the suit les régions où elles le possèdent actuelle JAMES OF HE STORFAR

CTATES XCIII.

Спиравно напатки, добываемые въ разоили предусмотранении на статех XCII. a handatachach lea rhythchaite iografach a ARCRAIAS EMPERIADO APORTO

ковъ не существуетъ или не развилось, s'est pas développé, les Puissances en prohiberont l'entrée. La fabrication des boissons distillées y sera également interdite.

> Chaque Puissance déterminera les limites de la zone de prohibition des boissons alcooliques dans ses possessions ou protectorats, et sera tenue d'en notifier le tracé aux autres Puissances dans un délai de six mois.

> Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destinées à la consommation des populations non indigènes et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque Gouvernement.

ARTICLE XCIL

Les Puissances ayant des possessions ou

Les Puissances conservent le droit de ment

ARRICLE XCIII.

Les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII et destinées à être livrées à la consonmation intérieure seront grevées d'un droit d'accise.

Этотъ акцизный сборъ, примъненіе коего Державы обязуются насколько можно обезпечить, будеть не ниже минимума ввозныхъ пошлинъ, опредъленнаго статьею XCII.

CTATES XCIV.

Подписавшіяся Державы, им'єющія въ Африк'в влад'єнія, соприкасающіяся съ поясомъ, опред'єленнымъ въ стать В ХС, обязываются принимать необходимыя м'єры къ прегражденію ввоза спиртныхъ напитковъ въ территорію сказаннаго пояса чрезъ ихъ внутреннія границы.

Статья XCV.

Державы сообщають другь другу, чрезъ посредство Врюссельскаго Бюро, согласно постановленіямъ, обозначеннымъ въ статъъ V, свъдънія относительно торговли спиртными напитками въ ихъ подлежащихъ территоріяхъ.

ГЛАВА VII.

Заключительныя постановленія.

CTATES XCVI.

Настоящій Генеральный Акть отміняеть всів ему противорічащія постановленія прежнихъ соглашеній, заключенныхъ между подписавшимися Державами.

Статья XCVII.

Подписавшіяся Державы, не нарушая постановленій статей XIV, XXIII и XCII, сохраняють за собою право вносить впостедствіи и съ общаго согласія въ настоящій Генеральный Акть такія изміненія вли исправленія, коихъ полезность будеть указана опытомъ.

Статья XCVIII.

Державы, не подписавшія настоящій Генеральный Акть, могуть быть допущены нрисоединиться къ оному.

Подписавшіяся Державы предоставняють себ'в право обставить это присоединеніе такими условіями, какія признають необходимыми.

Если таковых условій не постановлено, то присоединеніе даеть полное право къ принятію всёхъ обязательствъ и къ допущенію ко всёмъ преимуществамъ, изложеннымъ въ настоящемъ Генеральномъ Актъ.

Державы условятся о мерахъ, какія

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum des droits d'entrée fixé par l'article XCII.

ARTICLE XCIV.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article XC s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des spiritueux, par leurs frontières intérieures, dans les territoires de ladite zone.

ARTICLE XCV.

Les Puissances se communiqueront, par l'entremise du Bureau de Bruxelles, dans les conditions indiquées au chapitre V, les renseignements relatifs au trafic des spiritueux dans leurs territoires respectifs.

CHAPITRE VII.

Dispositions finales.

ARTICLE XCVI.

Le présent Acte Général abroge toutes stipulations contraires des conventions antérieurement conclues entre les Puissances signataires.

ARTICLE XCVII.

Les Puissances signataires, sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles XIV, XXIII et XCII, se réservent d'introduire au présent Acte Général, ultérieurement et d'un commun accord, les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

ARTICLE XCVIII.

Les Puissances qui n'ont pas signé le présent Acte Général pourront être admises à y adhérer.

Les Puissances signataires se réservent de mettre à cette adhésion telles conditions qu'elles jugeraient nécessaires.

Si aucune condition n'est stipulée, l'adhésion emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte Général.

Les Puissances se concerteront sur les

зить безпошлинно или съ платою умфренныхъ пошлинъ въ порты этой губерніи вяленную или соленую рыбу, а также извъстные роды мъховъ и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлъбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

- 4) Привилегія Россійско-Американской Компаніи.
- 5) Привилегіи Компаній Любскаго и Гаврскаго Пароходства.

III. Отдъльная статья.

Такимъ же образомъ не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, слъдующія привилегіи:

- 1) Равносильныя привилегіи и льготы, которыя могуть быть впослёдствіи дарованы Нидерландскимъ Правительствомъ подданнымъ его для поощренія національной постройки коммерческихъ судовъ или какой-либо особенной отрасли этой промышленности.
- 2) То же самое подразумъвается относительно льготъ или привилегій, предоставленныхъ Нидерландскимь компаніямъ пароходства.
- 3) Настоящія три отдёльныя статьи будуть имёть ту же самую силу и то же дёйствіе, какъ бы он'є были включены отъ слова до слова въ Трактатъ, заключенный сего числа.

Онъ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ размънены въ то же самое время.

Въ увърение чего обоюдные Полномочные подписали ихъ и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

С.-Петербургь, 1 (13) сентября тысяча восемьсоть сорокъ шестого года.

(подп.) Графъ Нессельроде. (м. п.)

> Моллерусъ. (м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селъ 25-го сентября 1846 г.

П. С. З. т. ХХІІ (1847) № 21191.

porter en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

- 4) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.
- Celui des compagnies de Lübeck et du Hâvre pour la navigation à vapeur.

ARTICLE SÉPARÉ 3.

Par contre ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, formant la base du présent Traité, les privilèges suivants:

- 1) Les privilèges et faveurs équivalents qui pourraient être accordés par la suite par le Gouvernement Néerlandais à ses sujets dans le but d'encourager la construction nationale des bâtiments de commerce, ou bien une branche spéciale de cette industrie.
- 2) Il en sera de même pour les immunités ou privilèges, accordés aux compagnies Néerlandaises pour la navigation à vapeur.

Les trois présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés, et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) septembre, l'an de grâce mil huit cent quarante-six.

(LIGNÉ) Le Comte de Nesselrode. (L. 8.)

Mollerus. (L. S.)

Ratifié à Zarskoé-Sélo, le 25 septembre 1846.

- (подп.) Гёринга. (м. п.)
- (подп.) *Р. Кевенииллеръ.* (м. п.)
- (подп.) Ламбермонъ. (м. п.)
- (подп.) Э. Баннингь. (м. п.)
- (подп.) Шакъ де Брокдорфъ. (м. п.)
- (подп.) X. Г. de Агуэри. (м. п.)
- (подп.) Эдмондъ ванъ Этвельде. (м. п.)
- (подп.) А. ванъ Мальденемъ. (м. п.)
- (подп.) Эдвинъ Г. Террель. (м. п.)
- (подп.) Г. Ш. Санфордъ. (м. п.)
- (подп.) **А**. Бурс. (м. п.)
- (подп.) Ж. Коюрданг. (м. п.)
- (подп.) *Вивіанъ.* (м. п.)
- (подп.) Джонъ Киркъ. (м. п.)
- (подп.) Ф. де Ренцисъ. (м. п.)
- (подп.) Т. Каталани. (м. п.)
- (подп.) Герике. (м. п.)
- (подп.) *Назаре Ага*. (м. п.)
- (подп.) Генрихъ де Маседо Перейра Коутиню, (м. п.)
- (подп.) Буренштамъ. (м. п.)
- (подп.) Э. Каратеодори. (м. п.)
- (подп.) Джонъ Киркъ. (м. п.)
- (подп.) Гёрингь. (м. п.)

- (SIGNÉ) Göhring. (L. 8.)
- (SIGNÉ) R. Khevenhüller. (L. S.)
- (SIGNÉ) Lambermont. (L. S.)
- (SIGNÉ) E. Banning.
 (L. S.)
- (SIGNÉ) Schack de Brockdorff.
 (L. S.)
- (81GNÉ) I. G. de Aguëra. (L. 8.)
- (SIGNÉ) Edm. van Eetvelde. (L. 8.)
- (SIGNÉ) A. van Maldeghem.
 (L. S.)
- (SIGNÉ) Edwin H. Terrell. (L. S.)
- (SIGNÉ) H. S. Sanford. (L. S.)
- (SIGNÉ) A. Bourée. (L. S.)
- (SIGNÉ) G. Cogordan. (L. S.)
- (SIGNÉ) Vivian. (L. S.)
- (SIGNÉ) John Kirk. (L. S.)
- (SIGNÉ) F. de Rensis. (L. S.)
- (SIGNÉ) T. Catalani. (L. S.)
- (SIGNÉ) L. Gericke.
 (L. S.)
- (SIGNÉ) Nasare Aga. (L. S.)
- (SIGNÉ) Henrique de Macedo Pereira Coutinho. (L. S.)
- (SIGNÉ) Burenstam.
 (L. S.)
- (SIGNÉ) E. Carathéodory.
 (L. S.)
- (81GNÉ) John Kirk. (L. 8.)
- (SIGNÉ) Göhring.
 (L. S.)

	Annexe à l'artic	1	<i>IX</i> .		Приложение къ с	m, XXX
		Nom du bateau avec indication du genre de construction et de gréement				Hassarie cyasa co ofossavenieno poga ero noctpoffes n'ero ocsactus.
		Nationalité.	Aut			Національ-
:		Tonnage.	Autorisation de			Мера вие- стиности.
La		Port d'at- tache.	navigu	Настоящее полномочіє Офиціальное званіе		паски.
présente autorisation doit être renouvelée le . Qualité du fonctionnaire qui a délivré le permis:		Nom du capitaine.		иг ојвеве вов От ојбоновгог		Назвавіе
risation dott octionnaire qu		Nombre des hommes d'équipage.	otage sur la cé rarticle XXXIX.	ина, выдавшаго доволите		Часло эка- пажа.
présente autorisation doit être renouvelée Jualité du fonctionnaire qui a délivré le j		Nombre maximum de passagers	petit cabotage sur la côte orientale nément à 'article XXXIX.	COLLICEROT OF		Налбольшее число пас- сажировъ.
permis:		Parages dans lesquels le bateau doit navi- guer.	e d'Afrique.	стоящее полномочіе должно быть возобновляемо		Граниды воднаго пространства въ
		Observations généra- les.				Ofmis 38%\$468is.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Собравшіяся на Конференцію въ Брюссель Державы, которыя ратификовали Берлинскій Генеральный Акть оть 26 февраля 1885 года или которыя присоединились къ OHOMY,

Постановивъ и подписавъ съ общаго согласія, въ Генеральномъ Актъ отъ сего числа, совокупность мъръ, назначенныхъ иля совершеннаго уничтоженія торга невольниками какъ на сушт, такъ и на морт, и для улучшенія нравственныхъ и матеріальныхъ условій существованія туземнаго народонаселенія,

И принявъ въ соображение, что исполненіе сдёланныхъ ими съ этою цёлью потановленій возлагаеть на нікоторыя Деркавы, имфющія въ договорномъ бассейнф Сонго владънія или страны, подчиненныя протекторату, обязательства, исполпеніе коихъ настоятельно требуеть новыхъ асходовъ,

Согласились составить следующую Деиарацію:

Подписавшіяся или присоединившіяся [ержавы, которыя им'ьють владінія или траны, подчиненныя ихъ протекторату въ значенномъ договорномъ бассейнъ ръки Сонго, могутъ, насколько имъ необходимо азръшение для этой цъли, устанавливать амъ на привозимые товары пошлины, тавки коихъ не могутъ превышать гера, равнаго 10°/_о стоимости товара ортъ привоза, за исключениемъ однако пиртныхъ напитковъ, для которыхъ слусать основаніемъ постановленія главы VI 'енеральнаго Акта отъ сего числа.

Послъ подписанія сказаннаго Генеральаго Акта, между Державами, которыя рагификовали Берлинскій Генеральный Акть им которыя присоединились къ оному, откроются переговоры съ цёлью опредёленія, въ наибольшихъ предълахъ 10%, стоимости, условій таможенныхъ порядковъ, какія надлежить установить въ договорномъ бассейнъ рвки Конго.

Тъмъ не менъе постановляется:

- 1) что никакого дифференціальнаго тачфа и никакой транзитной пошлины не ожеть быть установлено;
- 2) что въ примъненіи таможеннаго пондка, который будеть установленъ, каждан ержава будеть стараться, по мере возожности, упростить формальности и обгчить торговыя сношенія;
- 3) что соглашеніе къ коему придуть

DECLARATION.

Les Puissances réunies en Conférence à Bruxelles, qui ont ratifié l'Acte Général de Berlin du 26 février 1885 ou qui y ont adhéré.

Après avoir arrêté et signé de concert, dans l'Acte Général de ce jour, un ensemble de mesures destinées à mettre un terme à la traite des nègres sur terre comme sur mer et à améliorer les conditions morales et matérielles d'existence des populations indigènes,

Considérant que l'exécution des dispositions qu'elles ont prises dans ce but impose à certaines d'entre elles, qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans le Bassin conventionnel du Congo, des obligations qui exigent impérieusement, pour y faire face, des ressources nouvelles.

Sont convenues de faire la Déclaration suivante:

Les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans ledit Bassin conventionnel du Congo pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, y établir sur les marchandises importées des droits dont le tarif ne pourra dépasser un taux équivalent à 10% de la valeur au port d'importation, à l'exception toutefois des spiritueux, qui sont régis par les dispositions du chapitre VI de l'Acte Général de ce jour.

Après la signature dudit Acte Général, une négociation sera ouverte entre les Puissances qui ont ratifié l'Acte Général de Berlin ou qui y ont adhéré, à l'effet d'arrêter, dans la limite maxima de 10º/o de la valeur, les conditions du régime douanier à instituer dans le Bassin conventionnel du Congo.

- Il reste néanmoins entendu:
- 1) Q'aucun traitement différential ni droit de transit ne pourront être établis;
- 2) Que, dans l'application du régime douanier qui sera convenu, chaque Puissance s'attachera à simplifier, autant que possible, les formalités et à faciliter les opérations du commerce;
- 3) Que l'arrangement à résulter de la ржавы вследствие вышеуказанныхъ пе- négociation prévue restera en vigueur pen-

обвиняемаго, то Министръ, повъренный въ дълахъ или Консулъ безъ всякаго затрудценія удовлетворяють оному.

Статья 7.

Всъ тяжбы и дъла спорныя, между россійскими подданными, подлежать исключительно разсмотр*внію и р*вшенію Миссіи или Консуловъ Его Императорскаго Величества, сообразно съ законами и обычаями Имперіи Россійской. На разсмотрівніе ихъ поступають равномерно все споры и тяжбы между россійскими подданными и таковыми же другой какой-либо Державы, въ случав согласія на сіе объихъ сторонъ. Если же возникнутъ споры и тяжбы между россійскими и персидскими подданными, то сіи споры и тяжбы поступають къ Гакиму или Правителю, и должны быть разсматриваемы и ръшены не иначе, какъ въ присутствіи Драгомана Миссіи или Консульства. Тяжбы сіи, единожды судебнымъ порядкомъ оконченныя, не могуть быть вторично возобновляемы. Однакоже, когда обстоятельства будуть такого рода, что потребують вторичнаго разсмотренія, то къ оному не будеть приступаемо безъ предваренія Министра, повъреннаго въ дълахъ или Консула Россійскаго, и въ такомъ случав двло не можеть быть изследовано и ръшено нигдъ, кромъ Дефтеръ-Ханета, то есть Верховной Канцеляріи Шаха въ Тавризъ или въ Тегеранъ, равномърно въ присутствін Драгомана Россійской Миссін или Консульства.

Статья 8.

Въ случат смертоубійства или другого уголовнаго преступленія между россійскими подданными, разсмотрвніе и рышеніе дыла подлежить исключительно Россійскому Министру, поверенному въ делахъ или Консулу, въ силу ввъренной имъ судебной власти по дъламъ ихъ соотечественниковъ. Если россійскій подданный будеть зам'ьшанъ съ иновемцами въ уголовное дъло, онъ не можетъ никоимъ образомъ быть преслъдуемъ или тревожимъ безъ доказательства соучастія его въ преступленіи; но и въ семъ случат, какъ равно и въ томъ, когда россійскій подданный будеть обвиняемъ въ непосредственномъ преступлени. не могуть мъстныя судилища приступить къ разсмотрънію и суду иначе, какъ въ присутствіи Чиновника, отряжаемаго Россійскою Миссіею или Консульствомъ. Если же такового не будеть въ томъ мъстъ, гдъ où il y a un Consul, ou un Agent Russe

ARTICLE 7.

Tous les procès et toutes les affaires litigieuses entre sujets russes seront soumis exclusivement à l'examen et à la décision de la Mission ou des Consuls de Sa Majesté Impériale, conformément aux lois et coutumes de l'Empire de Russie, de même que les différends ou procès entre les sujets russes et ceux d'une autre Puissance, dans le cas où les deux parties y consentiront. Lorsqu'il s'élèvera des différends ou procès eutre les sujets russes et les sujets persans, leedits procès ou différends seront portés par devant le Hakim, ou le Gouverneur et ne seront examinés et jugés qu'en présence du Dragoman de la Mission ou du Consulat. Une fois juridiquement terminés de tels procès ne pourront être informés une seconde fois. Si, toutefois, les circonstances étaient de nature à exiger un second examen, il ne pourra avoir lieu sans que le Ministre, ou le Chargé d'sffaires, ou le Consul de Russie en soit prévenu, et dans ce cas l'affaire ne sera instruite et jugée qu'au Defter-Khanet, c'està-dire, à la Chancellerie Suprême du Schah à Tébriz, ou à Téhéran, également en présence d'un Dragoman de la Mission, ou du Consulat de Russie.

ARTICLE 8.

En cas de meutre, ou d'autre crime commis entre sujets russes, l'examen et la décision du cas seront du ressort exclusif du Ministre, ou du Chargé d'affaires ou du Consul de Russie, en vertu de la juridiction qui leur est déférée sur leurs nationaux. Si un sujet Russe se trouve impliqué avec des individus d'une autre nation dans un procès criminel, il ne pourra être poursuivi ni inquiété d'aucune manière à moins de preuves de sa participation au crime et dans ce cas même, comme dans celui, où un sujet russe serait prévenu de culpabilité directe, les tribunaux du pays ne pourront procéder à la connaissance du crime qu'en présence d'un délégué de la Mission, ou du Consulat de Russie, et s'il ne s'en trouve pas sur les lieux où le délit a été commis, les autorités locales feront transporter le délinquant là подп. Герике.
(м. п.)
подп. Генрихъ де Маседо Перейра
Коутинго.
(м. п.)
подп. Буренштамъ.
(м. п.)
подп. Э. Каратеодори.
(м. п.)
подп. Джонъ Киркъ.
(м. п.)
подп. Гёринъ.
(м. п.)

Генеральный Актъ и Декларація ратификованы въ Гатчинъ 21 мая 1891 г.

П. С. З. 1891 г. т. XI № 7717.

(SIGNÉ) L. Gericke.
(L. S.)
(SIGNÉ) Henrique de Macedo Pereira
Coutinho.
(L. S.)
(SIGNÉ) Burenstam.
(L. S.)
(SIGNÉ) E. Carathéodory.
(L. S.)
(SIGNÉ) John Kirk.
(L. S.)
(SIGNÉ) Göhring.
(L. S.)

L'Acte Général et la Déclaration ont été ratifiés a Gatchina le 21 mai 1891.

N 40.

Конвенція о порядкъ ввоза спиртныхъ напитковъ въ нъкоторыя области Африки, подписанная въ Брюсселъ 27 мая (8 іюня) 1899 г.

Convention signée à Bruxelles le 27 mai (8 juin) 1899 concernant le régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique.

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій оть имени Гер-манской Имперіи; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Испанскій и его именемъ Королева-Регентша Королевства; Его Величество Король и Государь независимаго Государства Конго; Президенть Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италін; Ея Величество Королева Нидерпандская; Его Величество Король Поругальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; Сто Величество Король Шведскій и Норежскій и проч, и проч.; и Его Величество иператоръ Оттомановъ,

Желая изыскать средства къ приведеію въ исполненіе статьи 92 Генеральнаго кта Брюссельской Конференціи, постаовившаго пересмотръ порядка ввоза спиртыхъ напитковъ въ нъкоторыя области фрики,

Ръшили созвать на сей предметъ Конеренцію въ Брюсселъ и назначили своими полномоченными... SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom Sa Majesté la Reine régente du Royaume; Sa Majeste le Roi-Souverain de l'État indépendant du Congo et le président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans;

Voulant pourvoir à l'exécution de la clause de l'article XCII de l'Acte Général de Bruxelles qui prescrit la révision du régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique;

Ont résolu de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires...

Статья 2.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всёхъ городахъ, портахъ, рекахъ и всякихъ мёстахъ въ обоихъ Государствахъ и ихъ владёніяхъ, входъ въ которые нынё дозволенъ или впредь можетъ быть разрёшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ въ Перу и Перуанцамъ въ Россіи будетъ взаимно предоставлена, лишь съ условіемъ подчиненія законамъ страны, полная свобода въїзда, разъїздовъ или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ территорій и владіній, для занятія своими ділами; и они будуть на сей конецъ, какъ лично, такъ и относительно своихъ имуществъ, пользоваться такою же защитою и безопасностью, какъ и туземные полланные.

Они будуть пользоваться, на всемъ пространствъ обоихъ Государствъ, правомъ производить промыслы и торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать потребные имъ дома, магазины, лавки или земли или владъть таковыми, не подвергансь ни лично, или относительно своихъ имуществъ, ниже по производимымъ ими торговлъ или промысламъ, инымъ или болъе тяжелымъ сборамъ, общимъ или мъстнымъ, ниже инымъ или болъе тяжелымъ какого бы то ни было рода налогамъ, повинностямъ или ограниченіямъ, чъмъ какіе нынъ установлены или впредь могутъ быть установлены относительно туземныхъ подданныхъ.

При всъхъ своихъ покупкахъ, равно какъ и при всъхъ своихъ продажахъ они будутъ вольны опредълять и назначать цъну вещамъ, товарамъ и всякимъ предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ, безъ различія, будутъ ли они таковые продавать въ странъ или назначать къ вывозу.

Такою же свободою будуть они пользоваться относительно права лично производить свои дёла и подавать въ таможни свои собственныя деклараціи или же назначать за себя повёренныхъ, факторовъ, агентовъ, коммисіонеровъ или переводчиковъ, по собственному своему выбору сътёмъ только, чтобы избираемыя ими лица по законамъ страны имёли право принимать на себя такого рода занятія.

При семъ разумъется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмъняется дъйствіе особыхъ законовъ,

ARTICLE 2.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être, à l'avenir, aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront, à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des impôts, obligations ou restriction de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Il seront libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douanes leurs propres déclarations ou se faire suppléer par des fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes choisis par eux-mêmes, mais à la condition que les personnes choisies soient d'après les lois du pays aptes à remplir ces fonctions.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en оящей Конференціи, сохраняють за ю право присоединиться къ сей Кон-

CTATES IV.

Настоящая Конвенція будеть ратификоь въ теченіе кратчайшаго срока и ни какомъ случав не позже одного года. Каждая Держава посылаеть свою ратиацію Правительству Его Величества оля Бельгійцевь, которое объявляеть о ь всты прочимъ Державамъ, подпипимъ настоящую Конвенцію. Ратифиін вськъ Державъ будуть оставаться храненін въ Архивъ Вельгійскаго Ко-

По представленіи всёхъ ратификацій и акъ не позже одного года послъ поданія настоящей Конвенціи, объ этомъ составленъ Протоколъ, который пишуть Представители всёхъ Державъ, ердившихъ сію Конвенцію.

Засвидетельствованная Копія этого Прома будеть сообщена всемъ заинтересонымъ Державамъ.

Статья V.

Настоящая Конвенція вступить въ дъйе во встать владеніяхь договариваюсся Державъ, находящихся въ поясъ едъленномъ статьей 90 Генеральнаго а Брюссельской Конференціи въ тридцаі день со дня составленія Протокола о дъявленіи ратификацій, предусмотрівно въ предыдущей статьъ.

Въ удостовърение чего, подлежащие лномоченные подписали настоящую Концію и приложили къ ней свои печати. Учинено въ Брюсселъ восьмого іюня яча восемьсоть девяносто девятаго года.

подп. Н. Гирсъ.

(M. II.)

подп. Альвенслебенг.

(м. п.)

подп. Баронъ Ламбермонъ.

(M. II.)

подп. В. де Вилла Уррутіа.

(м. п.)

подп. П. де Сметъ де Нейеръ.

(м. п.)

подп. А. Жераръ.

(M. II.)

подп. Ф. Плункеттъ.

(M. II.)

ціяся и не имъвшія представителей на la Conférence actuelle conservent le droit d'adhérer à la présente Convention.

ARTICLE IV.

La présente Convention sera ratifiée dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires de la présente Convention. Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature de la présente Convention, il sera dressé acte du depôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Une copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

ARTICLE V.

La présente Convention entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes situés dans la zone déterminée par l'article XC de l'Acte Général de Bruxelles, le trentième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précedent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le huitième jour du mois de juin mil huit cent quatre-vingt-dix-

neuf.

N. de Giers.

(L. S.)

Alvensleben.

(L. 8.)

Baron Lambermont.

(L. S.)

W. de Villa-Urrutia.

(L. S.)

P. de Smet de Naeyer.

(L. S.)

A. Gérard.

(L. 8.)

F. Plunkett.

(L. S.)

поли. Кантагалли. (M. II.) подп. Р. де Пестель. (M. II.) подп. Гр. де Товаръ. (M. II.) подп. А. Ф. Гильденстольпе. (м. п.) подп. Каратеодори. (м. п.) подп. Геринга. (M. II.) подп. А. Ванъ-Мальденемъ. (м. п_•) подп. Дрогмансъ. (м. п.) подп. Фарналъ. (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербург 24 февраля 1900 г.

Собр. Увак. и Росп. Прав. 1900 г. № 90.

Cantagalli. (L. S.) R. de Pestel. (L. S.) Comte de Tovar. (L. S.) Aug. Gyldenstolpe. (L. S.) E. Carathéodory. (L. S.) Göhring. (L. S.) A. van Maldeghem. (L. S.) H. Droogmans. (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 24 Février 1900.

II. Farnall.

(L. S.)

Nº 41.

Договоръ съ Кореей 25 іюня 1884 г.

Traité avec la Corée en date du 25 juin 1884.

Статья 1.

- 1) Отнынъ да будеть постоянный миръ и дружба между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Корейскимъ и ихъ подданными, которые во владеніяхъ того и другого Государства будуть пользоваться покровительствомъ и полною безопасностью, какъ относительно ихъ личности, такъ и собственности.
- 2) Въ случат какого-нибудь несогласія между одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и третьею Державою, другая договаривающаяся Сторона, по просыбъ первой, окажеть свое содъйствіе къ мирному окончанію возникшаго недоразумьнія.

Статья 2.

1) Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можеть назначать дипломатическихъ представителей для постоявнаго или временнаго пребыванія въ столиць другой, а также Генеральныхъ Консуловъ, Кон- ainsi que des Consuls Généraux, Consuls et

ARTICLE 1.

- 1) Dorénavant la paix et l'amitié seront perpétuelles entre S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. le roi de Corée et entre leurs sujets respectifs, lesquels jouiront dans les territoires des deux Etats d'une sécurité complète et de toute la protection pour leurs personnes et pour leurs
- 2) En cas de différend entre l'une des Hautes Parties contractantes et une troisième puissance, l'autre partie contractante, sur la demande de la première, prêtera ses bons offices en vue de la solution pacifique du différend.

ARTICLE 2.

1) Les deux Hautes Parties contractantes peuvent appointer chacune un représentant diplomatique en résidence permanente ou temporaire dans leurs capitales respectives, суловъ и вице-консуловъ во всё или нёкоторые изъ открытыхъ для иностранной торговли портовъ, въ которые допускаются консульскіе агенты другихъ Державъ. Дипломатическіе представители и консульскіе агенты обёихъ Державъ будутъ пользоваться всёми безъ исключенія удобствами въ личныхъ или письменныхъ сношеніяхъ съ мёстными властями, а также всёми правами и преимуществами, предоставляемыми дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ въ другихъ странахъ.

2) Дипломатическіе представители и консульскіе агенты Высокихъ договаривающихся Сторонъ и всё лица, состоящія при нихъ, будуть пользоваться правомъ свободнаго путешествія по всёмъ частямъ владеній другой, и корейскія власти будуть снабжать таковыхъ русскихъ чиновъ, путешествующихъ по Корев, паспортами и, если нужно, конвоемъ для ихъ охраны.

3) Консульскіе агенты объихъ Державъ будуть вступать въ отправленіе своихъ обязанностей лишь по признаніи ихъ въ этомъ званіи Государемъ или правительствомъ страны, въ которой они имъютъ пребываніе; но заниматься торговлею имъ воспрешается.

Статья 3.

- 1) Юрисдикція надъ русскими подданными въ Корев и ихъ собственностью будеть исключительно принадлежать русскимъ консульскимъ агентамъ или другимъ должностнымъ лицамъ, надлежащимъ образомъ на то уполномоченнымъ, которыя будуть разбирать и рёшать, безъ всякаго вмёшательства со стороны корейскихъ властей, всё дёла, возбужденныя противъ русскихъ подданныхъ ихъ соотечественниками или же иностранными подданными.
- 2) Вст обвиненія и жалобы, какъ корейскихъ властей, такъ и корейскихъ подданныхъ, противъ русскихъ подданныхъ въ Корет, будутъ разбираться и ръшаться русскимъ судомъ и на основаніи русскихъ законовъ.
- 3) Всъ обвиненія и жалобы, какъ русскихъ властей, такъ и русскихъ подданныхъ въ Кореъ, будутъ разбираться и ръшаться корейскихъ ваконовъ.
- 4) Русскій подданный, учинившій въ Корев какой-либо проступокъ или преступленіе, будеть судиться и наказываться русскими властями по русскимъ законамъ.

Vice-consuls dans quelsques-uns ou dans tous les ports ouverts au commerce étranger et où sont admis à résider les agents consulaires des autres puissances. Les représentants diplomatiques et les agents consulaires des deux puissances jouiront sans exception de toutes les facilités pour les communications personnelles ou écrites avec les autorités locales, ainsi que de tous les droits et privilèges acquis aux agents diplomatiques ou consulaires dans les autres pays.

- 2) Les représentants diplomatiques et les agents consulaires des Hautes Parties contractantes et toutes les personnes qui leur sont attachées jouiront du droit de voyager librement dans toutes les parties de leurs territoires respectifs et les autorités de la Corée muniront de passeports les dits fonctionnaires russes voyageant en Corée et d'une escorte pour les défendre si besoin est.
- 3) Les agents consulaires des deux Puissances ne procéderont à l'exercice de leurs fonctions qu'après y avoir été autorisés par l'Empereur ou par le Gouvernement du pays où ils résident respectivement, mais il leur est défendu de se livrer au commerce.

ARTICLE 3.

- 1) La juridiction sur les sujets russes en Corée et sur leur propriété appartiendra exclusivement aux agents consulaires russes ou aux autres fonctionnaires, munis en due forme de pleins-pouvoirs à cet effet, et ils seront chargés d'examiner et de juger, sans aucune ingérence de la part des autorités coréenes, toutes les causes intentées contre les sujets russes par les indigènes ou par des sujets étrangers.
- 2) Toutes les accusations et plaintes formulées par les autorités coréennes, ainsi que par les sujets coréens contre les sujets rusres établis en Corée, seront examinées et jugées par un tribunal russe et aux termes des lois russes.
- 3) Toutes les accusations et plaintes formulées par les autorités russes, ainsi que par les sujets russes, contre les sujets coréens en Corée, seront examinées et jugées par les autorités coréennes et aux termes des lois coréennes.
- 4) Tout sujet russe, qui commettra en Corée un délit ou un crime, sera jugé et puni par les autorités russes et selon les lois russes.

- 5) Корейскій подданный, учинившій вы Корей какой-либо проступокъ или преступленіе противъ русскаго подданнаго, будеть судиться и наказываться корейскими властями по корейскимъ законамъ.
- 6) Всявая жалоба на русскаго подданнаго въ нарушеніи настоящаго договора или приложенныхъ къ нему править, или же правиль, которыя будуть постановлены впоследствіи въ силу настоящаго договора, влекущая за собою штрафъ или конфискацію, должна быть подана на разсмотреніе и решеніе русскаго Консула; наложенный имъ штрафъ или вонфискованное имъ имущество поступають въ пользу корейскаго Правительства.
- 7) Русскіе товары, задержанные въ открытомъ портъ корейскими властями, должны быть опечатаны ими сообща съ русскими консульскими чинами и потомъ удержаны ими до постановленія ръшенія русскихъ властей. Если это ръшеніе будеть въ пользу владъльца товаровъ, они немедленно должны быть переданы въ распоряженіе Консула. Впрочемъ владъльцу предоставляется право получить товары еще до постановленія ръшенія, если онъ внесеть стоимость ихъ корейскимъ властямъ.
- 8) Во всёхъ дёлахъ гражданскихъ и уголовныхъ, разбираемыхъ въ корейскихъ или русскихъ судахъ въ Корей, власти истца могутъ назначатъ должностное лицо для присутствованія при оныхъ. Откомандированный для того чиновникъ будетъ пользоваться подобающимъ его положенію вниманіемъ и ему разрёшается, по своему желанію, вызыватъ свидётелей, допрашивать ихъ и подвергать очной ставкъ или протестовать противъ судопроизводства или рёшенія суда.
- 9) Въ случат, если бы корейскій подданный, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своего отечества, скрылся въ домт или товарномъ складт русскаго подданнаго или на русскомъ купеческомъ судит, россійскій Консуль, по полученіи извъщенія о семъ отъ мъстныхъ властей, приметь мъры къ арестованію и выдачт его послъднимъ для суда. Но безъ дозволенія Консула никакой корейскій чиновникъ не имъеть права входить въ домъ русскаго подданнаго безъ его согласія или вступать на русское судно безъ согласія шкипера или другого заступающаго его мъсто лица.

- 5) Tout sujet coréen, qui commettra en Corée un délit ou un crime au détriment d'un sujet russe, sera jugé et puni par les autorités coréennes et d'après les lois coréennes.
- 6) Toute plainte formulée contre un sujet russe et l'accusant de violation du présent traité ou des règlements y annexés, ainsi que des règlements qui pourront être arrêtés dans l'avenir en vertue du présent traité, sera soumise à l'examen et à la décision du Consul de Russie; les amendes qu'il infligera et la propriété confisquée par lui appartiendront au Gouvernement coréen.
- 7) Les marchandises russes saisies en port ouvert par les autorités coréennes seront mises sous scellés par celles-ci conjointement avec les agents consulaires russes et conservées par les premières jusqu'an moment où les autorités russes auront prononcé leur décision. Dans le cas où cette décision sera favorable au propriétaire des marchandises, celles-ci seront immédiatement mises à la disposition du Consul; le propriétaire aura du reste le droit de recevoir ses marchandises avant que la décision n'ait été rendue, s'il verse entre les mains des autorités coréennes le prix de ces marchandises.
- 8) Dans toutes les affaires criminelles et civiles jugées par les tribunaux russes ou coréens en Corée, les autorités du demandeur peuvent nommer un fonctionnaire pour assister à l'audience. Le fonctionnaire nommé à cet effet aura droit à toute la courtoisie due à sa position et sera autorisé, s'il le croit nécessaire, à convoquer des témoins, à les interroger, à les confronter et à protester contre la procédure ou contre la sentence du tribunal.
- 9) Dans le cas où un sujet coréen accusé d'avoir enfreint les lois de son pays se réfugierait dans la maison ou dans un dépôt de marchandises appartenant à un sujet russe ou sur un navire russe, le Consul de Russie, après en avoir été informé par les autorités locales, prendra les mesures nécessaires en vue de son arrestation et le livrera auxdites autorités pour être jugé. Mais, sans l'autorisation du Consul de Russie, aucun fonctionnaire coréen n'aura le droit d'entrer dans la maison d'un sujet russe sans la permission de celui-ci ou de mettre le pied sur un navire russe sans l'autorisation du capitaine ou de celui qui le remplace.

10) По требованію подлежащей русской власти, корейскія власти должны арестовать и выдать всякаго русскаго подданнаго, обвиняемаго въ уголовномъ преступленіи, и также всякаго дезертира съ русскаго военнаго и коммерческаго судна.

Статья 4.

- 1) Нижеследующе порта открываются для русской торговли, со дня вступленія въ силу этого договора: Цзи-у-пу (или Чемульно) въ Женьчуаньскомъ округе, Юаньшань (или Генсанъ), Фушань (или Фусанъ) или, если последній оказался бы неудобнымъ, то какое-нибудь другое мёсто побизости его; потомъ города: Хань-янъ (Сеулъ) и Янъ-хуа-цзинь или другое более удобное мёсто въ его окрестностяхъ.
- 2) Въ вышеозначенныхъ мъстахъ русскимъ подданнымъ дозволяется нанимать нли повупать землю или дома и строить дома, склады или фабрики. Имъ предоставляется также право свободнаго отправленія богослуженія. Всё распоряженія по выбору, опредъленію границъ и размежеванію мъстностей для иностранныхъ поселеній и по продажъ земли въ разныхъ портахъ и мъстахъ Кореи, открытыхъ для иностранной торговли, должны быть дълаемы корейскими властями совмъстно съ подлежащими иностранными властями.
- 3) Мъста эти должны быть пріобрътены владёльцевь корейскимъ правительствомъ и быть удобными для жительства. а издержки, такимъ образомъ произведенныя, возмещаются главнымъ образомъ изъ доходовъ отъ продажи земли. Размъръ годичной поземельной подати будеть установленъ корейскими властями по соглашенію сь иностранными, и деньги эти должны быть уплачиваемы первымъ. Часть этихъ доходовъ будеть удерживаться корейскимъ правительствомъ, а остатокъ вмёстё съ чистыми доходами, вырученными отъ продажи земли свыше издержекъ па покупку ея. поступають въ пользу муниципальнаго фонда, находящагося въ въдъніи совъта, учрежденіе котораго должно быть впоследстви обсуждаемо корейскими властями совмёстно съ подлежащими иностранными.
- 4) Русскіе подданные могуть нанимать нли покупать вемли или дома за чертою иностранных в поселеній на разстояніи десяти корейских ли. Но всё занятыя такимъ образомъ вемли подчинены всёмъ м'ёстнымъ постановленіямъ и за нихъ должна

10) Sur la demande de l'autorité russe compétente, les autorités coréennes sont tenues d'arrêter et de livrer tout sujet russe accusé d'avoir commis un crime, ainsi que tout déserteur des navires de guerre ou de commerce russes.

ARTICLE 4.

- 1) Les ports suivants sont ouverts au commerce russe à partir de la date de la mise en vigueur du présent traité: Tsi-ou-pou (ou Tchémoulpo) dans le district de Jenchuan, Youan-Schan (ou Gensan), Fouschan (ou Fousan) et dans le cas où ce dernier port serait incommode, quelque autre endroit à proximité de celui-ci, ainsi que les villes de Hanian (Séoul) et de Yan-hua-tsin, ou toute autre place plus commode dans ses environs.
- 2) Dans les localités susmentionnées, les sujets russes sont autorisés à affermer ou à acheter des terrains et des maisons et à y construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils ont aussi le droit du libre exercice de leur religion. Toutes les dispositions à prendre pour le choix, la définition des limites et l'arpentage des établissements étrangers et pour la vente de terrains dans les différents ports et localités de la Corée ouverts au commerce étranger, doivent être prises par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères compétentes.
- 3) Ces emplacements doivent être achetés à leurs propriétaires par le Gouvernement coréen et être habitables; les dépenses faites à cet effet sont remboursées principalement par le produit de la vente du terrain. Le chiffre annuel de l'impôt foncier sera fixé par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères et cette somme sera versée entre les mains des premières. Une partie de ce revenu sera retenue par le Gouvernement coréen et le reste, ainsi que le revenu net provenant de la vente du terrain et formant le surplus des dépenses occasionnées par son acquisition, devient la propriété d'un fonds municipal, dont la gestion est confiée à un conseil, dont la fondation sera décidée plus tard par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères compétentes.
- 4) Les sujets russes peuvent affermer ou acheter des terrains et des maisons, au delà de la ligne des établissements étrangers à la distance de dix *li* coréennes. Mais tous les terrains occupés de cette manière sont soumis à toutes les dispositions locales et l'impôt

платиться поземельная подать по усмотрънію корейскихъ властей.

- 5) Въ каждомъ изъ открытыхъ для торговли мъстъ, корейскія власти отведуть безвозмезлно подходящій участокъ земли подъ иностранное кладбище, съ котораго не будеть взимаемо ни арендной платы, ни поземельной подати, ни другихъ какихъ-либо сборовъ, и завъдывание которымъ будетъ предоставлено вышеозначенному муниципальному совъту.
- 6) Русскіе подданные могуть путешествовать безъ паспорта, куда пожелають, на разстоянін ста корейскихъ ли отъ открытыхъ для иностранной торговли портовъ и мъстъ, или же въ предълахъ, установленныхъ впоследствін по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ государствъ. Русскіе подданные имѣють также право путешествовать по всемъ частямъ Корен для своего удовольствія или для торговыхъ цёлей, покупать мёстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгь и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ правительствомъ. Какъ путешественники, такъ и купцы. полжны быть однако снабжены паспортами, выданными ихъ Консулами за подписью или печатью корейскихъ мъстныхъ властей. Паспорты эти должны быть предъявляемы, по требованію, въ тахъ мастахъ, черезъ которыя путешественники будуть провзжать. Если паспорть не будеть найденъ неатэдуд отэ асэтивкадэри от амынасивари имъть право продолжать путешествіе и доставать себь необходимыя для того перевозочныя средства. Если русскій подданный будеть путешествовать безь наспорта внв указанныхъ выше предбловъ или учинитъ внутри страны какой-либо проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и доставленъ къ ближайшему русскому Консулу для наказанія. Если кто, не им'я паспорта, перейдеть установленные предалы, то подвергается денежному штрафу, не свыше ста мексиканскихъ долларовъ, съ заключениемъ въ тюрьму на срокъ не свыше одного мѣсяца или безъ онаго.
- 7) Русскіе подданные въ Корет будуть подчинены вских муниципальнымъ, полицейскимъ и другимъ правиламъ, какія будуть 🖡 постановлены подлежащими властями обоихъ государствъ для поддержанія спокой- rantir l'ordre et la tranquillité. ствія и порядка.

- foncier qu'ils auront à payer sera fixé par les autorités coréennes comme elles l'entendront.
- 5) Dans chacune les localités ouvertes au commerce, les autorités coréennes assigneront un lot de terrain convenable, destiné à servir de cimetière pour les étrangers, qui n'aura à payer aucun fermage, aucun impôt foncier ni perception quelconque et dont la direction sera confiée au conseil municipal précité.
- 6) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport où bon leur semble à la distance de cent li coréennes au delà des ports et localités ouverts au commerce étranger ou dans les limites qui seront définies plus tard en vertu d'un accord survenu entre les autorités compétentes des deux Etats. Les sujets russes ont de même le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plaisir ou dans un but commercial, d'acheter les produits locaux, de transporter et de vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et imprimés défendus par le Gouvernement coréen. Les voyageurs et les marchands devront toutefois être munis de passeports délivrés par leurs Consuls et portant la signature ou le sceau des autorités coréennes locales. Ces passeports, si demande en est faite, devront être exhibés dans les localités que traverseront les voyageurs. Si le passeport est en règle, son porteur aux le droit de continuer son voyage et de se munir des moyens de transport nécessaires. Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans passeport au delà des limites précitées ou commettrait à l'intérieur du pays un délit quelconque, il sera mis en état d'arrestation et amené devant le Consul de Russie le plus proche, pour être puni. Celui qui, n'ayant pas de passeport, dépassera les limites fixées, est passible ou d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique, accompagnée ou non d'une condamnation à un mois d'emprisonnement au plus.
- 7) Les sujets russes en Corée seront soumis à tous les règlements municipaux, de police et autres adoptés par les autorités compétentes des deux Etats en vue de ga-

Статья 5.

- 1) Во всвхъ окрытыхъ для торговли ортажь и мъстахъ русскіе подданные бууть пользоваться полною свободою заниаться торговлею всякаго рода товарами, е запрещенными настоящимъ договоромъ, о уплать пошлинь по тарифу, къ нему риложенному; ввозить товары изъ всёхъ ностранныхъ или корейскихъ открытыхъ ортовъ, продавать оные Корейцамъ или ругимъ подданнымъ или покупать отъ нихъ аковые и вывозить въ другіе иностраные или корейские открытые порта. Они огуть свободно вести дъла съ корейскими ли другими подданными безъ всякаго вмъ**іательства с**о стороны корейских властей н другихъ липъ и могутъ безпрепятствено заниматься всякою промышленностью.
- 2) Владълецъ и получатель товаровъ, ввеенныхъ изъ иностраннаго порта и очищеныхъ пошлиною, будутъ имъть право, при братномъ вывозъ оныхъ въ какой-либо ностранный порть, въ течение тринадцати орейскихъ мъсяцевъ со дня привоза ихъ, олучить свидетельство о праве на обратое полученіе уплаченной пошлины, но лишь ъ томъ случав, если первоначальная укуюрка товаровъ окажется въ целости. Вы**пеозначенныя** свидательства должны быть ли выкупаемы, по требованію, корейскими аможнями, или принимаемы во всёхъ коейскихъ открытыхъ мъстахъ въ уплату опплинъ.
- 3) Если корейскія произведенія будуть перевозиться изъ одного открытаго корейкаго порта въ другой, то уплаченная за ихъ вывозная пошлина должна быть возращаема въ портв вывоза, по предъявлеіи таможеннаго свидътельства о прибытіи оваровъ въ портъ назначенія или по предтавленіи достаточных доказательствъ объ трать таковых при кораблекрушеніи.
- 4) Всѣ товары, ввезенные въ Корею рускими подданными и оплаченные уже поплиною по тарифу, могуть быть перевозимы езпошлинно въ какой-либо другой корейкій открытый порть и при ввозв ихъ нутрь страны не будутъ подлежать никаому дополнительному налогу, акцизу или ранзитной пошлинъ. Подобнымъ же обраомъ полная свобода должна быть допущена ля перевоза въ открытые порта всъхъ коейскихъ произведеній, предназначенныхъ

ARTICLE 5.

- 1) Dans tous les ports et localités ouverts au commerce, les sujets russes jouiront de toute liberté de s'occuper du commerce de toute espèce de marchandises non défendues par le présent traité, en payant des droits d'entrée d'après le tarif annexé au traité; ils auront le droit d'importer des marchandises provenant de tous les ports étrangers et des ports ouverts de la Corée, de les vendre aux Coréens ou aux ressortissants des autres Etats, de leur acheter des marchandises et de les exporter dans les autres ports étrangers ou ports ouverts de la Corée; ils peuvent en toute liberté faire des affaires avec les sujets coréens et avec les ressortissants des autres Etass, sans aucune immixtion de la part des autorités coréennes ou autres et ils peuvent se livrer sans aucun obstacle à toute espèce d'industrie.
- 2) Le propriétaire et le destinataire des marchandises provenant de n'importe quel port étranger et ayant payé les droits d'entrée, auront la faculté, dans le cas où elles seraient réexportées à destination d'un port étranger quelconque dans le courant de treize mois coréens depuis leur importation, de recevoir un certificat leur donnant droit au remboursement des taxes d'entrée, mais seulement dans le cas où l'emballage de ces marchandises sera resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés, si on l'exige, par les bureaux de douane coréens, ou être acceptés comme paiement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.
- 3) Quand les produits coréens seront transportés d'un port ouvert de la Corée à un autre, le droit de sortie payé au port d'exportation sera remboursé sur présentation d'un certificat de la douane constatant l'arrivée de ces produits au port de destination ou sur la présentation de preuves suffisantes constatant que ces marchandises se sont perdues à la suite d'un naufrage.
- 4) Toutes les marchandises importées en Corée par les sujets russes et ayant payé les droits d'entrée d'après le tarif peuvent être transportées librement dans tout autre port ouvert de la Corée et, si elles sont importées à l'intérieur du pays, elles n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni droit de transit. Cette liberté est accordée de même pour le transport dans les ports ouverts de tous les produits coréens destinées à l'exportation et ces produits ne doiля вывоза, и таковыя произведенія не vent être soumis à aucun impôt, accise ou

должны подлежать никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинъ, ни на мъсть производства, ни при перевозкъ ихъ изъ какой-либо части Кореи въ открытые порта.

- 5) Корейское Правительство можеть фрахтовать русскія купеческія суда для перевозки товаровъ и пассажировъ въ неоткрытые порта Кореи; этимъ же правомъ могутъ пользоваться и корейскіе подданные, если они будуть имъть на то разржшение отъ своихъ властей.
- 6) Въ случаяхъ, когда корейское правительство будеть имъть основание опасаться недостатка въ клёбе въ Корее, то Его Величество Король Корейскій можеть на время запретить вывозъ его за границу изъ одного или всёхъ корейскихъ открытыхъ портовъ; соблюдение этого запрещения будеть обязательно для русскихъ подданныхъ въ Корев по истечени одного мъсяца со дня офиціальнаго изв'ященія о томъ русскаго Консула въ подлежащихъ портахъ. Но запрещение это не должно оставаться въ силъ долъе, чъмъ это необходимо.
- 7) Русскія купеческія суда будуть обложены ластовою пошлиною по тридцати мексиканскихъ центовъ съ регистрованной тонны. Таковая плата будеть давать судну право на посъщение корейскихъ открытыхъ портовъ въ продолжение четырехъ мъсяцевъ, безъ дальнъйшей уплаты какого-либо налога. Всъ ластовыя пошлины должны быть употребляемы на постройку, у корейскихъ береговъ, въ особенности же при входъ въ открытые порта, маяковъ, бакановъ и на постановку въхъ, а также на углубленіе или другія улучшенія якорныхъ стоянокъ. Съ лодокъ, употребляемыхъ въ открытыхъ портахъ для выгрузки или нагрузки судовъ, никакія грузовыя пошлины не будуть взиматься.
- 8) Симъ постановляется, что одновременно съ настоящимъ договоромъ получать силу и дъйствіе приложенные къ оному тарифъ и торговыя правила. По мере необходимости, подлежащія власти обоихъ государствъ могуть подвергать пересмотру озпаченныя правила и дёлать, по взаимному соглашенію, необходимыя въ нихъ измѣненія или прибавленія.

Статья 6.

Если бы русскій подданный ввозиль или покушался ввезти товары контрабандою въ неоткрытый для торговли корейскій порть или другое мъсто, то сверхъ конфискаціи | Corée non ouverts au commerce est passible

droit de transit, ni sur leur lieu de production, ni pendant leur transport d'une partie quelconque de la Corée jusqu'aux ports ou-

- 5) Le Gouvernement coréen peut fréter des navires de commerce russes pour le transport de marchandises et de voyageurs dans les ports non ouverts de la Corée; les sujets coréens peuvent jouir aussi de ce droit, s'ils y sont autorirés par leurs autorités.
- 6) Dans le cas où le Gouvernement coréen sera fondé à appréhender un manque de blé en Corée, S. M. le roi de Corée peut défendre temporairement l'exportation des grains à l'étranger soit de l'un des ports, soit de tous les ports ouverts du pays; l'observation de cette défense est obligatoire pour les sujets russes établis en Corée à partir d'un mois après sa notification officielle au Consul de Russie résidant dans les ports en question. Cette prohibition toutefois ne devra pas rester en vigueur plus longtemps qu'elle ne sera absolument nécessaire.
- 7) Les navires de commerce russes paieront un droit de tonnage à raison de trente cents du Mexique par tonne enregistrée. Ce paiement donnera au navire le droit de visiter tous les ports ouverts de la Corée pendant quatre mois révolus, sans qu'il ait à payer aucune autre taxe. Tout le produit de droit de tonnage doit être employé à la construction sur les côtes de la Corée, et surtout à l'entrée des ports ouverts, de phares et balises, à la pose des bouées et à l'approfondissement ou autres améliorations des mouillages. Les bateaux employés dans les ports ouverts au déchargement ou au chargement des navires, n'auront aucun droit de tonnage à payer.
- 8) Il est convenu ici même que le tarif et les règlements de commerce annexés at présent traité entreront en vigueur en même temps que cet instrument. Les autorités compétentes des deux pays pourront procéder de temps à autre à la révision de ces règlements pour y introduire, après entente réciproque, les modifications ou additions dont l'expérience aura démontré la nécessité.

ARTICLE 6.

Tout sujet russe ayant importé ou tenté d'importer en contrebande des marchandises dans un port ou toute autre localité de la ныхъ, онъ подвергается штрафу въ раз
тръ двойной стоимости товаровъ. Корейкія мъстныя власти могутъ отобрать таовые и арестовать всъхъ русскихъ подданыхъ, замъщанныхъ въ контрабандъ или
опыткъ на оную. Задержанныхъ такимъ
бразомъ лицъ онъ обязаны немедленно
репроводить въ ближайшее русское Конульство для суда, а товары могутъ удератъ до произнесенія окончательнаго приовора.

Статья 7.

- 1) Если какое-либо русское судно преерпить врушеніе или сядеть на мель у ереговь Кореи, м'єстныя власти немедленно римуть м'єры къ охраненію судна и его руза отъ разграбленія и находящихся на емъ лиць—оть насилій и окажуть всякое ругое необходимое содъйствіе. Он'й должны емедленно изв'єстить о случившемся блиайшаго русскаго консула и снабдить, въ куча'в надобности, лицъ, претерп'євшихъ рушеніе, необходимыми средствами для п'єдованія въ ближайшій открытый порть.
- 2) Всё расходы, сдёланные корейскимъ Гравительствомъ по спасенію, снабженію цеждою, содержанію и отправленію потервыпихъ крушеніе русскихъ подданныхъ, о отысканію тёлъ утонувшихъ, погребенію мершихъ и на лёченіе больныхъ и увёчыхъ, будутъ возм'єщены русскимъ Правиельствомъ корейскому.
- 3) Русское Правительство не обязано ознаграждать издержки, произведенныя по пасенію или сохраненію потерпівшаго крупеніе судна или находящагося на немъмущества. Подобные расходы должны пасть а спасенное имущество и должны быть плачены заинтересованными въ этомъ лидим по полученіи такового.
- 4) Корейское Правительство не будетъ тавить въ счеть ни издержки правительтвенныхъ чиновъ или мёстныхъ полицейкихъ властей, отправляющихся къ мёсту рушенія, ни путевые расходы чиновниовъ, сопровождающихъ потерпѣвшихъ коаблекрушеніе, ни расходы на офиціальую корреспонденцію. Всѣ эти расходы олжно нести корейское Правительство.
- 5) Русскія купеческія суда, вынужденыя непогодою или недостаткомъ запасовъ, оплива или свёжей воды, зайти въ неот-

d'une amende équivalant au double de la valeur des marchandises, lesquelles, en outre, seront confisquées. Les autorités coréennes peuvent se saisir de ces marchandises et arrêter tous les sujets russes mêlés à la contrebande ou à la tentative de s'y livrer. Les individus arrêtés en conséquence devront être immédiatement remis au Consulat de Russie le plus proche, pour y être jugés, et les marchandises saisies pourront être gardées par les autorités coréennes jusqu'au moment où l'arrêt aura été définitivement rendu.

ARTICLE 7.

1) Dans le cas où un navire russe ferait naufrage ou s'échouerait sur les côtes de la Corée, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour prévenir le pillage du navire et de la cargaison ainsi que pour la protection de son équipage et elles lui prêteront tout le concours dont il pourra avoir besoin. Elles doivent signaler immédiatement le sinistre au consul de Russie le plus proche et fournir, en cas de besoin, aux naufragés les ressources nécessaires pour qu'ils puissent atteindre le port ouvert le plus rapproché.

2) Toutes les dépenses effectuées par le Gouvernement coréen à l'effet de sauver, d'habiller, d'entretenir et d'expédier les sujets russes victimes d'un naufrage, ainsi que celles qui auront été faites pour la recherche des cadavres, pour leur inhumation et pour le traitement des malades et des blessés, seront remboursées au Gouvernement coréen

par le Gouvernement russe.

3) Le Gouvernement russe n'est pas responsable des dépenses faites pour le sauvetage et pour la conservation du navire naufragé ou de sa cargaison. Ces dépenses doivent être imputées sur la cargaison sauvée et doivent être remboursées par les intéressés aussitôt qu'ils auront repris possession de leur proprieté.

- 4) Le Gouvernement coréen ne se fera pas rembourser les frais de déplacement des fonctionnaires de l'Etat ou des autorités de police locale qui se seront rendus sur le lieu du sinistre, ni les frais de route des employés chargés d'escorter les naufragés, ni les frais de correspondance officielle. Toutes ces dépenses doivent être supportées par le Gouvernement coréen.
- 5) Les navires de commerce russe forcés par le mauvais temps ou par le manque de vivres, de combustible ou d'eau potable, de

крытый портъ Кореи, могутъ исправить свои поврежденія и запастись необходимыми припасами, при чемъ всё потребные на это расходы должны уплачиваться шкиперомъ судна.

Статья 8.

- 1) Военныя суда каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право посъщать всѣ порта другой. Они будутъ пользоваться всѣми облегченіями для закупки разныхъ припасовъ или для всякаго рода исправленій и не будутъ подчинены торговымъ или портовымъ правиламъ. Точно также съ нихъ не будуть взиматься никакого рода пошлины или портовые сборы.
- 2) Когда русское военное судно будеть заходить въ неоткрытый для иностранной торговли портъ Кореи, то офицерамъ и командъ предоставляется съъзжать на берегь, но не отправляться внутрь страны, если они не имъютъ на то паспортовъ.
- 3) Запасы всяваго рода для потребностей русскаго флота могутъ быть выгружаемы въ открытыхъ портахъ Кореи и сохраняемы въ складахъ подъ надзоромъ русскаго правительственнаго лица, безъ уплаты какой-либо пошлины. Но въ случат продажи чего-либо изъ этихъ запасовъ, покупатель обязанъ внести слъдующія съ нихъ пошлины корейскимъ властямъ.
- 4) Корейское Правительство будеть оказывать всевозможное содъйствіе русскимъ военнымъ судамъ, занимающимся съемочными и промърными работами въ корейскихъ водахъ.

Статья 9.

- 1) Корейское Правительство никоимъ образомъ не будетъ препятствовать, если русскіе власти и подданные въ Корев будуть нанимать къ себв на службу корейскихъ подданныхъ въ качествв учителей, переводчиковъ, слугъ или для какихъ-либо другихъ законныхъ занятій. Подобнымъ же образомъ не будетъ никакихъ ограниченій относительно найма русскихъ подданныхъ корейскими властями и подданными для всякихъ законныхъ занятій.
- 2) Подданнымъ обоихъ Государствъ, отправляющимся въ ту или другую страну для изученія языка, литературы, законовъ, искусствъ или промышленности или же для ученыхъ изысканій, будеть оказываться всякое возможное содъйствіе.

faire relâche dans un port non ouvert de la Corée, peuvent y réparer leurs avaries, s'approvisionner du nécessaire et le capitaine da navire payera toutes les dépenses faites à cet effet.

ARTICLE 8.

- 1) Les navires de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit d'entrer dans tous les ports de l'autre. Ils jouiront de toutes les facilités pour l'achat de toute espèce d'approvisionnements et pour les réparations nécessaires et ne seront pas soumis aux règlements de commerce ou de ports. De même ils u'auront à payer aucun droit d'entrée, ni aucune taxe de port.
- 2) Quand un navire de guerre russe entrera dans un port de la Corée non ouvert au commerce étranger, ses officiers et son équipage auront le droit de descendre à terre, mais ils ne pourront pas pénétrer à l'intérieur sans être munis de passeports à cet effet.
- 3) Les approvisionnements de toute espèce destinés aux besoins de la flotte russe peuvent être débarqués dans les ports ouverts de la Corée et y être conservés dans des dépôts sous la surveillance d'un employé nommé par le Gouvernement russe, sans que ces approvisionnements aient à payer aucun droit d'entrée. Mais si lesdits approvisionnements étaient vendus, l'acheteur verserait aux autorités coréennes les droits d'entrée correspondants.
- 4) Le Gouvernement coréen prêtera toute espèce de concours aux navires de guerre russes chargés de relever les côtes et de mesurer la profondeur des eaux de la Corée.

ABTICLE 9.

- 1) Le Gouvernement coréen ne s'opposera d'aucune manière à ce que les autorités ou les sujets russes résidant en Corée prennent à leur service des sujets coréens en qualité de maîtres, d'interprètes, de serviteurs ou pour toute autre occupation légale. Il ne sera fait de même aucune restriction pour l'entrée des sujets russes au service des autorités et des sujets de la Corée en vue de toute espèce d'occupations légales.
- 2) Les sujets des deux Etats qui se rendent dans l'un ou l'autre pays pour y étadier la langue, la littérature, les lois, les arts et l'industrie ou pour y faire des recherches scientifiques auront droit à toute espèce de concours.

г отъ того, заходило ли это судно доброюльно или по необходимости, въ портъ ретъей Державы. Доказательствомъ его лужатъ манифестъ и коносаменты. Непоредственнымъ ввозомъ по сухопутной торовлъ будетъ считаться ввозъ, совершаюційся транзитомъ по желъзнымъ дорогамъ.

Статья 9.

Непосредственному ввозу приравниваетя ввозъ по прямымъ коносаментамъ through bill of lading) или накладнымъ, отя бы товары, показанные въ означеныхъ коносаментахъ и накладныхъ, были ерегружены или сложены въ транзитныя кладочныя мъста портовъ третьей Державы ли же были доставлены въ эти порты по елъзной дорогъ. Во всъхъ вышеупомянуыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидъельства о происхожденіи.

Статья 10.

Оба Правительства обязуются войти, въ ожее или мене непродолжительномъ вреени, въ соглашение между собою относиельно заключения новаго торговаго тракэта взаменъ заключеннаго 16 (28) февым 1851 г., действие котораго объявлено рекращеннымъ.

Статья 11.

Настоящая Конвенція будеть подлежать сполненію въ Португаліи какъ на материкъ оролевства, такъ и на прилежащихъ остроажъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступить въ дъйствіе черезъ семь ней послъ обивна ратификацій и остается въ силъ въ продолженіе пяти лътъ.

Въ случай, если ни одна изъ Высокихъ оговаривающихся Сторонъ не заявитъ ругой Сторонъ ва дввнадцать мъсяцевъ до стеченія вышеуказаннаго срока о намъреім своемъ прекратить дъйствіе настоящей юнвенціи, таковая сохранить обязательную илу въ продолженіе такого же пятильтія, по истеченіи сего послъдняго, если не ыло сдълано заявленія о прекращеніи ея въйствія, это дъйствіе будеть отсрочено за послъдовательные годичные періоды.

Въ удостовъреніе чего обоюдные Уполвомоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонъ 27 іюня (9 іюля) 1895 года.

(подп.) Дмитрій Шевичь. (м. п.) (подп.) Карлось Лобо д'Авила. (м. п.) П. С. З. т. XVI (1896 г.) № 12681. nalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce Puissance. Elle est démontrée par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

ARTICLE 9.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct (through bill of lading) ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur lesdits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce Puissance, ou seraient parvenues à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas cidessus il sera exigé le certificat d'origine.

ARTICLE 10.

Les deux gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) février 1851, qui a été dénoncé.

ARTICLE 11.

La présente Convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto-Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme sus-indiqué, son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci demeure obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(SIGNÉ) Dmitri Schevitch.
(L. 8.)
(SIGNÉ) Carlos Lobo d'Avila.

(L. S.)

ТАРИФЪ А. Пошлины при ввозъ въ Россію.

Ст. рус. тар.	m o n a nar	Единица	Пошлины.	
11 го іюня 1891 года.	товары.	обложенія.	Рубли.	Копъй
изъ ст. 58 60	Дерево пробковое не въ дълъ въ дълъ: въ подготовленномъ видъ (пластины, кубики и т. д.)		1	1: 6: 4:
	въ издъліяхъ.		2	

(подп.) Дмитрій Шевичъ. (подп.) Лобо д'Авила.

ТАРИФЪ Б. Пошлины при ввозъ въ Португалію.

Статьи Пор- тугальскаго тарифають 17 іюня 1892 г.	товары,	Единица обложенія.	Hom. B pelic
изъ 31	Кожи дубленыя	съ килогр.	2.
32	Кожи дубленыя, сафьяноподобныя и сафьянъ	>	4
изъ 33	Телячьи кожи выдвланныя, крашенныя или чер-		_
	неныя	•	3
>	Таковыя же черненыя и глянцевыя	>	4
42	Клепки бочарныя	ad. val.	1/:
44	Обручи деревянные	,	1/
58	Ленъ и пенька въ сыромъ видъ		0
62	Дерево простыхъ породъ въ бревнахъ, балкахъ и доскахъ толщиною свыше 75 мил. и шириною не		
	_ менъе 25 сантим	куб. метр.	12
63	Дерево простыхъ породъ, распиленное въ доски и листы толщиною болъе 35, но не свыше 75 миллим.		25
84	Минеральная смода и пекъ	съ тонны	0
97	Легкія минеральныя освётительныя масла (при удёль-		
1	номъ въсъ отъ 0,780 до 0,820 и точкъ воспламе- ненія отъ 37° до 49°)	or www.	0
98	Среднія минеральныя масла (при уд'єльномъ въсъ оть 0,820 до 0,860 и точк' воспламененія оть 50°	съ литра	
	1	съ килогр.	0
344	Tat.	ob knaorp.	9
348	Треска всякаго рода	;	0
367	Сыръ		2
590	Свъчи всякія, за исключеніемъ тъхъ, въ составъ		
	коихъ преобладаетъ параффинъ	, »	0:
ı	1	1	1

(подп.) Дмитрій Шевичъ.

(подп.) Лобо д'Авила.

но за всякое измѣненіе или добавленіе, сдѣданное въ манифестѣ послѣ этого срока, выскивается по пяти мексиканскихъ долдаровъ.

- 3) Если шкиперъ, въ теченіе установиеннаго этими правилами времени, не представитъ упомянутыхъ манифестовъ, декларацій и объявленій, то за каждые просроченные двадцать четыре часа съ него взыскивается штрафъ не свыше пятидесяти мексиканскихъ долларовъ.
- 4) Русское судно, остающееся въ портъ, не открывая люковъ, менъе сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) или зашедшее въ портъ вслъдствіе непогоды или же для принятія свъжей провизіи, не обязано представлять манифестовъ и декларацій, и съ него не будуть взыскиваться ластовые сборы, если оно не будетъ выгружать или нагружать товаровъ.
- 5) Если шкиперъ желаеть оставить порть, то долженъ представить въ таможню манифесть о вывозимыхъ товарахъ, заключающій въ себъ тъ же подробности, какъманифесть о ввозимыхъ товарахъ. Таможня выдаеть ему тогда позволеніе на отплытіе изъ порта и, витесть съ тымъ, возвращаеть консульское удостовъреніе о принятіи корабельныхъ документовъ. Только по передачъ шкиперомъ Консульству этихъ бумагъ, корабельные документы ему возвращаются.
- 6) Если судно оставляеть порть, не соблюдая вышеозначенныхъ правиль, то шкицерь подвергается штрафу не свыше двухсоть мексиканскихъ долларовъ.
- 7) Русскіе пароходы могуть прописываться въ таможнѣ въ одинъ и тоть же день, какъ для входа въ порть, такъ и для выхода; съ нихъ требуется манифестъ лишь на товары, выгружаемые или перегружаемые на другое судно для отправленія въ другой порть.
- II. О выгрузкъ и погрузкъ товаровъ и уплатъ пошлины.
- 1) Получатель товаровь, когда пожедаеть свезти оные на берегь, долженъ заявить о томъ таможит и представить завъ-

tout chargement ou annotation effectuée dans la déclaration après l'expiration de ce terme, il est prélevé cinq dollars du Mexique.

- 3) Le capitaine qui ne fera pas les déclarations précitées dans le terme fixé par ces règlements, paiera pour chaque vingtquatre heures de retard une amende ne dépassant par cinquante dollars du Mexique.
- 4) Le navire russe qui reste dans le port moins de quarante-huit heures sans ouvrir ses écoutilles (sans compter les dimanches et jours fériés) ou qui y a fait relâche par suite de mauvais temps ou pour s'y approvisionner, n'est pas obligé de faire les déclarations précitées et ne paiera pas de droits de tonnage une fois qu'il ne chargera ni ne déchargera aucune marchandise.
- 5) Le capitaine qui veut sortir du port doit présenter à la douane une déclaration des marchandises qu'il emporte et cette déclaration doit contenir les mêmes détails que la déclaration relative à la cargaison importée. La douane lui délivre alors l'autorisation de prendre la mer et lui restitue le certificat du Consulat constatant la réception des papiers du bord. Ce n'est qu'après avoir remis au consulat les documents qui précèdent que les papiers du bord sont rendus au capitaine.
- 6) Tout navire qui quitte le port sans avoir accompli les formalités précitées est frappé dans la personne de son capitaine d'une amende ne dépassant pas deux cents dollars du Mexique.
- 7) Les vapeurs russes peuvent s'inscrire à la douane dans le courant d'une seule et même journée pour leur entrée au port ainsi que pour leur sortie; ils n'ont à faire de déclaration que pour les marchandises à débarquer ou à transborder sur un autre navire pour être expédiées dans un autre port.
- II. Déchargement et chargement des marchandises et payement des droits d'entrée.
- 1) Le destinataire des marchandises, quand il voudra les transporter à terre, doit en faire déclaration à la douane et présenter

имином имъ объявленіе, съ показаніемъ въ неми: нисни лица, подающаго объявленіе, и судиа, на которомъ товары привезены, поміть и числа товарныхъ мість, и рода и ціны жключающихся въ нихъ товаровъ. пінэквать потребовать предъявленія фиктурь на ввозимый товаръ, и если онв не будуть представлены или не будеть -ни о объяснение объяснение о при--ввот споетделев от нівтітутуть тини ровь можеть получить дозволеніе на выгрузку оныхъ лишь по внесенін двойной і пошлины. Излишее уплаченная такимъ ображомъ попілина должна быть возвращена, когда будуть представлены фактуры.

- у) Кой товары, такимъ образомъ ввезенные, могуть быть осматриваемы таможенотот вед обого Атоби се ималинионии имми отиоденномъ. По осмотръ, который долженъ **СТИНОВДИВН СТИЯКУМ БУУЛ В ИЗДИВИИМИ НЕПРАСНЫТЬ** HEO ABOQABIT BIHARMAQUIN NEN BIHARMA(II MM/MY AMARAMINANALA LANGARGHIPINA BISстини и щинилится, по ифре возножности. N V AVAS MNAS' RS RSEVARS VAIR (PTER TO DUEDPI-THE TRUMUKHERL
- 3) With the least design estimates cause WITH THESE WE WILLIAM STREET WE TRANSPORT MININGHOMEN IN HILLIANTS (1) ("THE MININGERS, (VISLERS)" ELICEN EYNCHTHADERTO REN AWHONDYN KN -ele meis kertei est kanmukkui inkunum SERVICE OF A SEPTEMBERS OF AN APPROPRIES. HE SELLE STANSOW MINESTERS LEADING OF (Bally sulfiviently a strongeries in Edition successive training the same than the - PENSON SELL KENNESSEN SENSON SELL CONTROLLER PRINCE INDIVIDUAL OF STREET OF STREET, WATER WESTERNES COMMENT PRESENCES AMERICAN MICHAEL WICET IN CONTROL MANUSCRIP MENDALY THE ZAMES SOM SEC YNTERES er fråt fantsyngn av bonnersomere og The said of the Manual Design Commensus HERE THERE BRIDE BYTERE SPEED AND ASSESSED. MAIN NO PART BEST MERCHE SE BATH ABRITA THE STATE OF THE RIBITAL STATE OF THE PROPERTY INTERNAL SE
- et prot in examination extent

- une déclaration signée par lui et portant: le nom de celui qui fait la déclaration. Le nom du navire qui a importé la marchandise. les marques et le nombre des colis, ainsi que le genre et le prix des marchandises qu'ils contiennent. La douane peut exiger la présentation des factures des marchandises importées et si elles ne sont pas présentées ou s'il n'est pas donné d'explication satisfaisante des causes de leur absence, le propriétaire peut n'être autorisé à les décharger qu'en payant un droit d'entrée double. Le surplus de droit d'entrée payé de cette manière devra étre remboursé aussitôt que les factures auront été présentées.
- 2) Toutes les marchandises importées de cette manière peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après la visite, qui doit être effectuée sans retards inutiles et sans détériorer les marchandises, celles-ci sont réemballées par les employés de la donane de façon à ce qu'elles aient autant que possible l'aspect qu'elles avaient avant la visite de la douane.
- 3) Si les autorités de la douane sont d'avis que la valeur des marchandises sotmises d'après le tarif à un droit d'entrée ad radorem est déclarée d'une manière insufmontpunt communica monocre apolitante exe- finente par le destinataire ou par l'expéditent. things inviture momentum moderate rame in domine peut proposer au destinataire di aver les dreits d'entrée d'après la valut Axie par sea priposi aux estimations. Dans who preserve and the proprietaire des marchandiss le cons ed le propriétaire des marchandiss ne consentirait pas à cette proposition, il doit informer de son refus le chef de la donne dans le courant de vingt-quatre hours (sous compter les dimenches et jours ficile). De même temps il est tenn de désigner et estimateur qui procède à la récatimation des marchandines et il dichre à la docume le HB. LEE BERLEETS ROULING DE REPORTERES PRIL que celui-ci a fini. Le chef de la double peut alers, s'il le trouve mécessaire, préleses de droite l'entrée d'après la nouvelle otimaine des merchandises en en faire acquisidion d'agrée de prix finé agrée la récetimetive, or spinorant i colorici cinq pour cost. These se decreier one l'argeme dont être payé an marchinal dans les cinq jours après la dechracies, de la valour de ses marchadist -itadi rand résign séntl isis a alla'ny allac
- e las mucrànadises avariées pendant le nace employer themselves are not all the configurations are not been greated as

TABLE A.

Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif 1 du 11 juin	ı l	MARCHANDISES.
ex	5	Légumes communs non préparés, oignon et ail en gousses.
	6	Fruit et baies: Fruits et baies frais, salés, trempés, et autres de toute espèce, excepté ceux spécialement dénommés. Oranges douces, citrons et oranges amères, frais. Ecorces de citrons, d'oranges, d'oranges amères, sechées ou en saumure. Raisins frais.
ex	7	Fruits et baies secs de toute espèce, tels que pruneaux, figues, dattes, raisins secs et autres, non sucrés.
ex	11	Noix et noisettes: Châtaignes et noix de coco. Amandes avec ou sans coques.
	13	Olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce, à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, excepté ceux spécialement dénommés.
	18	Café brut en fèves.
	19 j	Cacao en feves et écale de cacao brut.
ex	24	Produits de confiserie: Confitures, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus. Marmelade sans sucre.
	28	Vins:
		De toute espèce, en fûts et barils.
		Non mousseux en bouteilles. Mousseux de toute espèce.
[33	Sel de cuisine de toute espèce.
AX	37	Poisson:
"-	•	Mariné, à l'huile.
		Salé et fumé de toute espèce excepté les harengs.
ex	38	Huîtres et homards.
ex	52	Cire d'abeille et cire végétale de toute espèce.
	54	Cuirs non travaillés ou peaux bruts, excepté les pelleteries, cuir de poissons et d'amphibies. Secs et salés à sec.
١	07	Salés humides.
	87 117	Caoutchouc et gutta-percha à l'état brut.
ex.	117	Huiles végétales: Huiles grasses (huiles d'olives, d'arachides, de sésame et de jatropha curcas).
	207	Huile de coco et de palme. Dentelles, broderies, entre-deux:
	<u>au i</u>	Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderie et entre-deux de soie. Dentelles faites à la machine (garnitures), excepté celles de soie, broderies et entre-deux, excepté ceux de soie.

(SIGNÉ) Dmitre Schevitch.

(SIGNE) Lobo d'Avila.

тавлица В.

Русскіе товары, которые при ввозт въ Португалію будуть пользоваться наибольш благопріятствованіемъ.

Статьи Пор- тугальскаго	товары.		
тарифа 17	TUBATM.		
іюня 1892 г.			
0.0	917		
26	Животные жиры и масла (за исключеніемъ свиного жира и сала, а		
33	и маргарина). Кожи выдъланныя, особо непоименованныя.		
45	Валки, брусья, поперечины и доски.		
50	Солодъ и дрожди.		
53	Пакли и другіе подобнаго рода продукты волокнистыхъ веществъ,		
00	ныхъ со льномъ.		
57	Дрова.		
59	Лень и пенька чесаные.		
60	Дерево для столярной работы.		
61	Дерево въ листахъ и фанеркахъ для столярной работы.		
64	Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толп		
	оть 15 до 35 миллим.		
65	Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толп		
	менъе 15 миллим.		
66	Корабельный мачтовый лёсъ.		
80	Съмена масличныя, особо не поименованныя, со включеніемъ ман		
97	и копры (кокосовая мякоть). Легкія освётительныя минеральныя масла.		
99	Тяжелыя смазочныя минеральныя масла, ископаемыя органическ		
33	щества, равно какъ ихъ продукты особо не поименованные.		
260	Пряжа льняная или пеньковая простая:		
	» суровая или отъ № 1 до № 50.		
261	» » или свыше № 50,		
262	» аппретированная или бъленая отъ № 1 до № 50.		
263	»		
264	» крашенная или набивная отъ № 1 до № 50.		
265	» или свыше № 50.		
266	» крученая, суровая, бъленая и крашенная.		
267	» для грубыхъ тваней до № 12, — изъ вудели, льняной или		
	ковой, хотя бы въ соединеніи съ другими волокнистыми, осо поименованными веществами, сухого пряденія, суровая.		
268	Таковая же бъленая или подсиненная.		
269	Таковая же крашенная или набивная.		
274	Ткань упаковочная и дерюга крашенная или набивная.		
283	Парусина, полупарусина и кутиль.		
298	Войловъ въ полостяхъ, суровый или бъленый, для окраски или наб		
315	Водка и спирть простые въ бочкахъ и боченкахъ.		
316	Водка и спирть простые въ бутылкахъ, кувщинахъ или другихъ		
	подобныхъ сосудахъ.		
317	Спиртные напитки, особо не поименованные.		
323	Хлъбъ зерновой, особо не поименованный.		
325	Мука всякаго рода, кром'в пшеничной.		
326	Кукуруза въ зернъ.		
327	Пшеница въ зернъ.		
337	Вобы.		

TABLE B.

Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif ortugais 17 juin 1892.	MARCHANDISES.
26	Huiles et graisses animales (excepté la graisse de porc, le saindoux et la margarine).
33	Peaux ou cuirs corroyés, non spécifiés.
45	Solives, soliveaux, traverses et planches.
50	Malt et levûre.
53	Etoupe en masse et produits similaires provenant de filaments analogues au lin.
57	Bois à brûler.
59	Lin et chanvre sérancés.
60	Bois brut pour ébénistes.
61	Bois en feuilles pour ébénisterie.
64	Bois ordinaire, scié, en planches ou feuilles depuis 15 jusqu'à 35 millimètres d'épasseur.
65	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de moins de 15 millimètres d'épasseur.
6 6	Bois de matûre pour navires.
80	Graines oléagineuses, non dénommées, y compris le mancarra et coprah (pulpe de coco).
97	Huiles minérales légères pour l'éclairage.
99	Huiles minérales lourdes pour le graissage de machines; substances fossiles ainsi que leurs produits non dénommés.
260	Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, nº 1 à 50.
261	Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, nº 51 et au delà.
262	Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, nº 1 à 50.
263	Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, nº 51 et au delà.
264	Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, nº 1 à 50.
265	Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, nº 51 et au delà.
266	Fil de lin ou de chanvre, simple, retors, écru, blanchi ou teint.
267	Fil pour tissus grossier jusqu'au nº 12, d'étoupe de lin ou de chanvre, simple, ou mélangé à d'autres filaments végétaux non dénommés, filé
268	à sec, écru.
269	Le même, blanchi ou crêmé.
269 27 4	Le même, teint ou imprimé. Toile d'emballage et grosse toile, teintes ou imprimées.
274 283	Toiles, demi-toiles, coutils et noyales pour voiles.
000	Feutres en feuilles, écru ou blanchi, pour être imprimé ou teint.
298 315	Eau-de-vie et alcool, simples, en fûts ou en dames-jeannes.
316	Eau-de-vie et alcool, simples, en bouteilles, cruchons ou contenants sem- blables.
317	Boissons alcooliques non dénommées.
323	Céréales en grains, non dénommées.
325	Farine de céréales, excepté celle de froment.
326	Maïs en grains.
327	Froment en grains.
337	Fèves.

534	Предметы пвозв.	Hppnestua Roullean co crommerts to exports.	3436	Objeks d'Importation.	
44	<u>Кариянъ</u>	10	44	Carmin	1
45	Картиям, гравиры, фотографія раз-	10	45	Tableaux, gravures, photographies di- verses encadrées ou non	L
6	Kayayes, de great man corpore been.	10	46	Caoutchouc naturel ou travaillé	Ιí
7 j	Квасцы.	5	47	Alon	
8	Керосинь и другія инперальных насла Киноварь	5 10	48 49	Pétrole et autres hulles minérales Vermillon	١,
ő	Киранть и терепия	5	50	Brigges et tuiles	Ι'
1	Kaet	5	51	Colle	1
$\frac{2}{3}$	Клей рыбій	T ² /2	52	Colle de poisson	
3	Кинги, атласы в географическія карты	06930023	33	Livres, atlas et cartes géographiques (sans droits d'entrée)	1
4	Коври: джуговие, певыювие, вой-		54	Tapis: en jute, en chanvre, en feutre	
_	gottine min cpatent tapestry.	71/2	55	(ou patent tapestry)	F
5	Ковры лучије сорта, вакъ-то: брис- сельскіе, кимеринистеръ в всиме		33	Tapis supériours: de Bruxelles, kidder- munster et tous ceux non mentionnés	1
	особо не поименованиме	10		à part	þ
ş i	Ковры бархатеме	20	56 57	Tapis de velours	2
7 9	Ковраки подвожные всякіе	71/2	58	Peanx: tannées ordinaires non teintes	
	Means	7' ,			1
9	Кожи. лучийе сорта: тисиеныя, узор-	10	59	Peaux de qualité supérieure à dessins et teintes	 1
p.	Romanus sarkeis, passus	10	60	Maroquinerie diverse	lí
i	Коловы	71/2	61	Cocoas	
2 ' 3	Конфеты и кондитерскіе товары Коралим, обділаниме или полуобді-	. 10	63	Bonbous et articles de confinerie	
J)	TARRES	20	00	Constit Bodies on Bot	ľ
4	Коры развыя и другія вещества для		64	Ecorose diverses et ingrédiens pour	
5	дубленів вожъ.	5 5	65	Us	
6	Коменты	20	66	Cocbenille.	١,
ī	Красвиняния вещества, наслячия кра-		67	Ingrédiens pour la teinture, coulours	
	CKS & ADTIM, E MATOPISAM ALS BYTE COCTABLICATE.	71/2		à l'hulle et autres et ce qui sert à les fabriquer	
9	Кремень	5	68	Silex	
9 1	Jaro	71/2	70	Versis	
l i	Лаковыя вещи простыц	10 20	71	Objets vernissés ordinaires	3
2	Лании всики.	T ² /s	72	Lampes diverses	Ţ
3 ¦	Ледевець	10	73 74	Médicaments et drogueries, à l'exce-	N
	Депарства и москательные товары всякіе, кром'я особо поименованных	5	77	tion de calles qui sout mentionnées	
	_			A part	-
	Лень, пенька и двугь	5	75 76	Chaptre, lis et jute	-
"	Mil Ciapus	despose:		(sans droits d'entrée).	
	Лась строевой в пречій, пяткаго		77	Bois de construction et autre — bois	100
3 1	дерева	71/2	78	Bois de construction et autre — beis	7
	дерева	10		dar	10
	Масло деревивное (Тупа-п)	5	79	Huile d'éclairage (Toun you)	5
)	Масло растительное, разное	71/a 5	80	Huiles végétales	7 6
2	Metalin schrie: By minkaly (Char-	-	82	Métaux divers: en barren, en lingets,	
	HAIN), GOIBBHAIN, CHRIERIN, EIR-	. 1		en feuilles, en branches, en cercles,	
	таль, брускаль, прутьяль, лесталь, обручаль, полосаль, меналь, плос-			de marque, etc., fer vieux et limeille de fer	5
- 1	noe, Tasposoe, Traosoe I Crapos				
	желізо и желізные опилки	5	~	Miles	
3	Металим: въ трубахъ, волинстое вли крытое цинковъ желъзо, проволова,		83	Métaux: en tuyaux, recouverts de sinc, fil de fer, platine, mercure, tembar,	
	BEATERS. PTITE, TOMBERS, BATTER,			laiton, or et argent bruts	7
	неочищенное волото и серебро	71/6			

26.36	Прадметы ввоза.	Hydentzar nonzest no cromocts ro- raposts.	3634	Objets d'Imperiation.	Droits d'estrée
84 95 96	Металанческія падваія, какь-то: гвоз- ди, вняты, внетрументы, машяны, жезізнодорожный натеріаль в т. п. Мебель всякая Модели новыхь взобрэтеній	71/s 10 6880000	84 85 86	Produits métalliques: clous, vis, instru- ments, machines, matériel de chemins de fer, etc	71/9 10
88	Морская какуста	5	87 88	droits d'entrée)	5
89 90 91 92	пошиенованныхъ, какъ-то: кара- катида и т. п	7 ¹ /s 10 10 5 20	89 90 91 92	ceux mentionnés à part, tels que: sèche, etc. Instruments de musique divers Boîtes à musique Farines diverses. Musc.	7 ¹ / ₀ 10 10 10 20
94 95 96 97	Мыло, простые сорта	5 7 ³ / ₂ 7 ² / ₂	93 94 95 96 97	Savon ordinaire. Savon fins Viande fratche Viande séchée et salée. Boissons: kvas, limonade, bière de gingembre, soda et eaux minérales.	5 10 5 7 ¹ / ₂
98 99	Напитки спиртные въ глинянихъ посудахъ. Напитки спиртные декеры и наливия раземе въ бочкахъ или бутыдиахъ	71/a 20	96 99	Boissons spiritueuses en bouteilles de grès	71/2
100 101 102	Нефратовыя ваділія. Натки или сученая пража всякая, кром'я шелковой. Образчики небольшого объема.	20 5 60000000000000000000000000000000000	100 101 102	Produits de néphrite	20 5
103 104 105	Овощи: свяжіе, соленме и сушеные. Одвала и покрывали	5 7 ¹ / ₂	103 104 106	droits d'entrée) Légumes: frais, secs et salés Couvertures et couvre-pieds Armes è feu, munitions, armes biau- ches, fusils de chasse importes par autorisation spéciale du Gouverne- ment coréen.	5 71/s
11M 107 108 109 110 111	Очки. Парусана. Перець ва зервахъ Пиво, портерь и сидоъ. Пиротехническія издалія. Писчебунажный товарь: бумага прос-	20 71/1 71/1 5 10 20	106 107 108 109 110 111	Lunettes Toile à voiles Poivre en grains Bière, porter et cidre Produits pyrotechniques Papier ordinaire	71/2 71/3 5 10 20
112 113	тан. Писчебумаженій товарь: бумага цвійт- ная, роскошная и обов. Писчебумажный товара всякій, особо не повменованный.	5 10 71/2	112	Papier colorié, papier de luxe et pa- piers de tenture	10
114 115	Письменныя принадземности всякія, тетради и т. п	71/1	114		71/9
116 117 118 119	мака, саноги и т. п	71/s 10 71/s 10	116 117 118 119	liers, bottes, etc. Habillements en sole. Moustiquaires non en sole Moustiquaires en sole Toile Sia-bou et toute espèce d'étoffes de chanvre, de jute	71/2 10 71/a 10 73/a
120 121 122	Предметы взъ навладного серебра. Прижа всикая: бумажная, пенькова, перстикая и т. п	10 5 20	120 121 122	Objets en argent appliqué Matières filées: coton, chanvre, laine, etc. Epices diverses	10 5 20
123 124	Птичьи гивада. Пуговици, пражки, туалетные проч- ки и петан	20	123 124	Nids d'oiseaux	20 71/s

MM	Предметы Веска.	Descention of south the control of the south of the southout of the south of the south of the south of the south of the so	.M.M.	Objets d'Importation.	Drosts d'entrés ad referen.
125 126	Пухъ в перья разные	7 ¹ /± 68210111.	125 126	Duvet et plumes diverses	71/8
127	Ратань (видійскій тростиль) раско-	5	127	d'entrée) Ratan (rossau de l'Inde) fendu et intact	5
128	Рога и копыта всявіе, кроив особо повиснованныхъ.	5	128	Cornes et sabots divers, à l'exception de ceux qui sont mentionnés à part.	5
129 130	Рога посорога. Рухлядь мягкан, более хорошан, какъ-то шкуры собельи, выдровыя, котиковыя, бобровыя и т. и.	20	130	Corne de rhinocéros	20 20
131 132	Рыба свъжая	5 7 ¹ /s	131 132	Polesons frais	5 74/2
J33 134 135	Сало. Сапановое дерево (Coesalpina Sapan) Сахаръ всекій, сырець и рафинадъ, патока и мелисъ.	71/s 71/s	133 134 135	Lard. Coesalpinia Sapan (bois de Sapan) . Sucre divers, cassonade, rafané, mélasse	7º/s 7º/s 7º/s
136 137	Свічн курительных для языческаго богослуженія (joss-sticks).	71/2	136 137	Bougies. Pasulles d'encens pour le service reli- gleux des idolatres (joss sticks).	71/s 20
138 139	Слоновая кость, не въ дълъ или въ	20	138	Ivoire brut et produits en ivoire	20
140 141 142	Смода (червая) в деготь	7 ¹ / ₂ 5 7 ¹ / ₂	140 141 142	Goudron	7 ¹ / ₂ 5 7 ¹ / ₂ 5
143 144	Спечко: оконное, былое или цайтное вска сортовъ.	5 71/a	143 144	Alfumettes	5 71/s
145	Стевло: зеркальное, безъ амальгамы или съ амальгамою, въ рамевхъ или безъ оныхъ	10	145	Verre: glaces, sans étain et avec étain, encadrées ou non	10
146	Стекто въ развихъ надбліяхъ Стручковие овощи всяхъ сортовъ, какъ-то: бобы, горохъ и т. п	10	146	Verrerie diverse	10 5
148 149 150 151	Съдельная работа и сбруя конская. Съмена разныя	10 5 7 ¹ / ₈	148 149 150	Seilerie et harnachement	10 5 71/s
152	налахь ведахь	20	151 152	les formes Etofies de chanvre avec ou sans coton, laine et sole	20 71/2
153 154 155	Трубы арательным в бинован. Трубы пожарныя Уголь каменный и коксъ	oeenom. 5	153 154 155	Lunettes d'approche et jumelles. Pompes à incendie (sans droit d'entrée) Charbon de terre et coke	10
1 56 157	Уголь древесный	7 ¹ / ₁	156 157	Charbon de bois	71/s 20
158	ребраныя Укупорочный матеріаль, какь-то: машки, рогоже, бечевки и свящець для чайныхъ ящиковъ	беанош.	158	Matériel d'emballage: sacs, mos de tille, ficelles et feuilles de plomb pour les caisses à thé (sans droit d'entrée)	
159 160 161	Фарфоровыя вадалія, простыв	71/s 10 10	159 160 161	Porcelaines ordinaires Porcelaines de qualité supérieure Paillon d'or et d'argent	7 ¹ / ₃ 10 10
162 163 164	Фольга оловянная, издвая и прочая Фогари бумажные	7'/s 5 10	162 163 164	Paillon d'étain, de cuivre, etc Lanternes en papier	71/2 5 10
165 166	Фрукты разныхъ сортовъ сважіе Фрукты: суменые, соленые яля въ консервахъ	5 71/2	165 166	Fruits divers frais	5 71/1
67 68 69	Хвинческіе продукты и матеріалы , Хлопчатая бумага не въ дімів Хлопчатобумащныя пядвлін всявія .	71/2 5 71/2	168	Produits chimiques	71/a 5 71/a

г. Лобо д'Авила, Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ на имя Тайнаго Совѣт-Цевича, Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г

de M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, à M. Schevitch, Envoyé prdinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.

отою отъ сего числа Ваше Превосельство соблаговолили сообщить мив веследующихъ условіяхъ, установлен-Вашимъ Правительствомъ по отношесъ объединенію таможеннаго тарифа каго Княжества Финляндскаго съ тамъ Россійской Имперіи.

огласно Вашей нотв Русское Правитво не имбеть намбренія приступить овышенію Финляндскаго тарифа ра-19 (31) декабря 1898 г. Съ этого срока граторское Русское Правительство превляеть собв право повысить названтарифъ на 50°/0 той разности, котосъ тому времени существовать будеть у русскими и финляндскими таможени ставками, а съ 18 (31) декабря 1901 г. и новое повышеніе на 25°/0 этой раз-

езависимо отъ вышеизложеннаго ус-Императорское Русское Правительпредоставляя себъ съ 18 (31) декабря г. полное право окончательно обътъ таможенный тарифъ Великаго Княза Финляндскаго съ таможеннымъ тамъ Россійской Имперіи, считаетъ нужсохранить за подлежащими властями каго Княжества Финляндскаго право гь въ названномъ тарифъ частныя изнія, вызываемыя мъстными потребтми торговли и промышленности.

ромѣ того Императорское Русское Правство, какъ видно изъ ноты Вашего осходительства, согласно съ тѣмъ, что твіе Конвенціи о торговлѣ и мореніи, заключенной между Португаліей и ей 27 іюня (9 іюля) 1895 г. вмѣстѣ эстановленіями заключительнаго прота, составляющаго нераздѣльную часть енціи, распространяется на Великое кество Финляндское во всемъ, что мобыть къ этому послѣднему примѣнимо.

П. С. З. т. XVI (1896 г.) № 12681.

Par la note que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, elle a bien voulu me faire part des conditions suivantes, établies par son Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe.—D'après la note de Votre Excellence, le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer ledit tarif de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25% des dites différences. — Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement Impérial de Russie en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie. – En outre la note de Votre Excellence constate que le Gouvernement Im-PÉRIAL de Russie consent à ce que l'effet de la Convention commerciale et de navigation conclue sous la date d'aujourd'hui entre le Portugal et la Russie avec les dispositions du protocole final qui fait partie intégrante de la Convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est appli-Je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans la note précitée de V. E.

3) Оружіе, огнестрёльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядра и пустотёлые снаряды, всякія огнестрёльныя оружія, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики, селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамить и другіе вэрывчатые составы.

Примичаніе. Корейскія власти дадуть особое разр'єшеніе на ввозь оружія, ружей и огнестр'єльных припасовь для охоты или самозащиты, если имъ будуть представлены удовлетворительныя доказательства въ томъ, что ввозомъ означенныхъ предметовъ не имъ́ется въ виду нарушеніе настоящаго запрещенія.

 Подд'яльные москательные и аптекарскіе товары.

II. Вывозъ.

- 1) Предметы пропускаемые безпошлинно:
 - а) Багажъ дорожный.
 - б) Золото и серебро очищенное въ
 - в) Золотая и серебряная монета всякая.
 - образчики небольшого размъра.
 - до Растенія, деревья и кусты всякіе.
- Со всёхъ остальныхъ не упомянутыхъ выше предметовъ взимается пошлина въ размёрё пяти процентовъ со стоимости.
- 3) Вывовъ краснаго женьшеня воспрещается.

Примъчанія въ тарифу.

- 1) При опредъленіи стоимости ввозимыхъ товаровъ принимается въ соображеніе стоимость оныхъ на мъстъ производства и расходы на провозъ, страхованіе и прочее. Стоимость вывозимыхъ товаровъ опредъляется рыночною цъною ихъ въ Кореъ.
- 2) Уплата пошлинъ можетъ производиться мексиканскими долларами или японскими серебряными іннами.
- 3) Процентныя пошлины настоящаго тарифа могуть быть, по соглашенію между подлежащими властями обоихъ государствъ и насколько оно окажется желательнымъ, превращены впослъдствіи въ постоянныя.

(подп.) К. Веберъ. (подп.) Кимъ-пенъ-си. (м. п.)

3) Les armes à feu et leurs munitions: canons de place et de campagne, boulets, fusils, cartouches, armes blanches, piques, lances, le salpêtre, la poudre ordinaire, le fulmi-coton, la dynamite et autres matières explosives.

Observation. Les autorités coréennes accorderont une permission spéciale pour l'importation des armes défensives et armes de chasse et de leurs munitions, si l'on démontre d'une manière satisfaisante que leur importation n'a pas pour but d'enfreindre la disposition précitée.

4) Drogueries et médicaments falsifiés.

II. Exportation.

- 1) Objets dont la sortie est libre:
 - a) Les bagages des voyageurs.
 - b) L'or et l'argent pur en lingots.
 - c) Toute espèce de monnaies d'or et d'argent.
 - d) Les échantillons de petite dimension.
 - e) Les plantes, arbres et arbustes.
- 2) Un impôt de cinq pour cent ad valorem est prélevé sur tous les objets exportés et non mentionnés plus haut.
- 3) L'exportation du ginseng rouge est prohibée.

OBSERVATIONS RELATIVES AU TARIF.

1) Pour déterminer la valeur des marchandises importées on prend en considération leur valeur aux lieux de production et les frais de transport, d'assurance, etc.

La valeur des marchandises exportées se détermine d'après leur prix sur les marchés de la Corée.

- 2) Le paiement des droits d'entrée se fait en dollars du Mexique ou en yen d'argent du Japon.
- 3) Les droits d'entrée ad valorem du présent tarif peuvent être transformés plus tard en droits d'entrée permanents si les autorités compétentes des deux pays s'entendent à ce sujet et si elles le trouvent désirable.

(SIGNÉ) Ch. Weber. (SIGNÉ) Kim-Peny-Si. (L. S.) (L. S.)

особый протоколъ.

При подписаніи состоявшагося сего числа дружественнаго Договорамежду Россією ж Кореею, уполномоченные объихъ Высовихъ договаривающихся Сторонъ согласились и положили слъдующее:

Къ статьв III договора.

Императорское Россійское Правительство откажется отъ права на экстерриторіальную юрисдивцію надъ русскими подданными въ Корев, если Корейское правительство подвергнеть законы и судопроизводство Кореи такимъ измвненіямъ и улучшеніямъ, что Императорское Россійское Правительство признаетъ возможнымъ подчиненіе своихъ подданныхъ въдънію корейскихъ судовъ и если корейскіе судьи получать надлежащее юридическое образованіе и займутъ подобное же независимое положеніе, какъ судьи въ Россіи.

Къ статьъ IV договора.

Симъ постановляется, что въ случать, если вст прочія Государства, заключившія, или которыя будуть заключать договоры съ Кореею, откажутся отъ права на учрежденіе въ столицъ Хань-янъ торговыхъ домовъ, то и русскіе подданные не будуть пользоваться этимъ правомъ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные постановили, что настоящій протоколь должень быть представлень вм'єсть съ Договоромь Высокимь договаривающимся Сторонамъ и что, въ случай ратификаціи ими Договора, содержащіяся въ этомъ протокол'ь соглашенія также возым'єють законную силу.

Вслёдствіе чего обоюдные уполномоченные подписали сей особый протоколь и приложили свои печати.

Учинено въ городъ Хань-янъ (Сеулъ), въ лъто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертое, іюня въ дваддать пятый день, по корейскому лътосчисленію пятнадцатаго числа, пятой луны четыреста девяносто третьяго года, или въ десятый годъ царствованія Гуанъсюй, по китайскому лътосчисленію.

Ратификованъ въ Гатчинъ 2 апръля 1885 года.

П. С. З. 1885 г. т. ∨ № 2847.

PROTOCOLE SPÉCIAL.

Au moment de la signature de ce Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Corée, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes se sont entendus et ont arrêté ce qui suit:

ANNEXE A L'ART. III DU TRAITÉ.

Le Gouvernement Impérial de Russie se désistera du droit d'exterritorialité pour les sujets russes établis en Corée lorsque le Gouvernement coréen aura fait subir aux lois et à la procédure de la Corée des changements et des améliorations à la suite desquels le Gouvernement Impérial de Russie trouvera possible de soumettre ses sujets à la compétence des tribunaux coréens et quand les juges de la Corée auront reçu l'instruction juridique désirable et occuperont dans le pays une situation aussi indépendante que celle des juges en Russie.

ANNEXE A L'ART. IV DU TRAITÉ.

Il est arrêté par les présentes que dans le cas où tous les autres Etats ayant déjà conclu ou qui concluront des traités avec la Corée, se désisteront du droit de fonder des établissements commerciaux dans la capitale de Hanian, les sujets russes ne pourront pas jouir non plus de ce droit.

Les plénipotentiaires soussignés ont décidé que le présent protocole sera soumis avec le Traité aux Hautes Parties contractantes et que dans le cas où elles ratifieraient le Traité, les conventions contenues dans ce protocole auraient aussi force légale.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux puissances ont signé ce protocole spécial et y ont apposé leurs seings.

Fait dans la ville de Hanian (Séoul) en l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quatre, le vingt-cinquième jour de juin, correspondant, d'après l'ère coréenne, au quinzième jour de la cinquième lune de l'année quatre cent quatre-vingt-treize ou d'après l'ère chinoise à la dixième année du règne de Huan-Sui.

Ratifié à Gatchina le 2 avril 1885.

N 42.

Правила для сухопутной торговли съ Кореею, заключенныя въ Сеулъ 8 августа 1888 г.

Règlements pour le commerce par terre avec la Corée conclus au Séoul le 8 août 1888.

Статья 1.

1) Кромъ открытыхъ для русской торговли портовъ: Чемульпо (Цзи-у-пу), Ген- merce russe: Tchémulpo (Tsi-ou-pon) Henсанъ (Юань-шань), Хусанъ (Фу-шань и san (Yourn-Schan), Fousan (Fou-Schan) et городовъ: Сеулъ (Хань-янь) и Янь-хуа-цзинь des villes de Séoul (Khan-Yan) et de Yan-(или другого мъста поблизости его), тор- Khua-Tsin (ou d'une autre localité à proxi-TUBLE TAKER MOMETE EPOHEBOLETECH BE TO- mité de cette ville), on peut se livrer anssi родъ Кенгъ-хонгъ.

Примичаніс. Если Сеуль закроется для иностранной торговли, то одновременно отмънено будетъ и право рус-CKNYP HOLIAHHPIXP LODIOBUTP BP 340AP DYHETE.

 Въ Кентъ-хонгъ Россійское правительство будеть иметь право учредить Консульство или Вице-консульство.

Консульскій агенть будеть вступать въ mpashahin ero by spony sbahih kopoleny kun le Gonvernement coréen. пореженить Правительствомъ.

Впредь до вступленія въ должность означеннаго Комульскаго агента, пограничный de l'Agent consulaire précité, le commissuire munucaps us Russe-Verypillescurs spect des frontières de l'Oussouri du Sud ou tost to a degistal strength strength strength and strength of the strength stren organisms has to producent whether in waters as effect, peut, avec l'autorisation du Gouvernecornacia repelicare liparamenterra, spenenno ment de la Curée, exercer temporairement MUDGRISTS COMMENCED STR STO.

- 3) By thanking the encrymental canmeniata causta ca mechania aractum Pos- écrit avec les anterités locales, l'Agent concificaifi acurettecaifi arente de Kehra-acure sulaire de Russie à Keng-Khong jouira sun 6vyers nousonates arkun 6ess arkunose- excention de tous les droits et mivilless nia mparanti ii imperitytiketrania, iiperketrade accordis and antices Agents consulaires dati DEMINIMENTAL EXPLAINTS ALCOHOLISTS BY TRAINS | les autres localités ouvertes au commerce. омерендения так корология жарсалиги
- 4) Какъ двеловичноско, такъ и вонсульские агенты и пограничным власти ис- que les Agents consulaires et les autorités type conform a feasperaterneur byrene des frontières, penvent voyager libroment et criminate no incluye university. Ropone informatia sains emplichement dans toutes les parties de RESOUR GUARTE GERBERTE RIVE UPO FROME DOS- la Corée; les autorités locales leur préteront NA CALIFORNIA II CHIMENTE HAT HECHAPTENH À COS CÉRT SOURCE CEPÈCE de CORCOURS, loss

LIE BOOKELEE DOOK BOURSE'S TO DOOK! pycenie trani neryth mainstaired cyme les fonctionnires russes précités peuvent se resymments de Kope's apassymentorenements servir des établimements postant de l'Etat

ARTICLE 1.

1) En sus des ports déjà ouverts au comau commerce dans la ville de Keng-Khong.

> Observation. Dans le cas où le Sécul serait fermé au commerce étranger, simultanément serait retiré aux sujets russes le droit de se livrer au conmerce dans cette ville.

2) Le Gouvernement russe aura le droit de fonder à Keng-Khong un Consulat ou un Vice-consulat.

L'agent consulaire n'entrera en fonctions otuparienie cronts obsahnoctel lumb no qu'après avoir été reconnu par le roi ou par

> Jusqu'à l'epoque de l'entrée en fonctions ses fonctions.

- 3) Dans ses relations personnelles ou par
- 4) Les Agents diplomatiques, anssi bien n. «un nyam: aundeur lui nur upand. délivierent des passeports et s'il y a besoin une execute pour hear protection.

Pour l'expédition de leur correspondance

зыми учрежденіями. Въ случай же особой важности, бумаги отъ означенлицъ могутъ быть отправляемы съ ромъ русской или другой національ, ксторый будетъ снабжаемъ особымъ тельствомъ и на пути своемъ не долбыть задерживаемъ.

Статья 2.

Русскимъ подданнымъ въ Кенгъ-хонгѣ інется нанимать или покупать землю ома и строить дома, склады или фа-Имъ предоставляется также право цнаго отправленія богослуженія. Всъ иженія какъ по выбору, определенію цъ и размежеванію мъстности для аго поселенія, такъ и по продажѣ земли мъру годичной поземельной подати, ы быть дълаемы корейскими совмъъ подлежащими русскими властями. ъдствіи можеть быть учрежденъ также ипальный советь. Во всехь этихъ еніяхъ, точно также и относительно м вста подъ кладбище, будуть рукозоваться правилами, установленными ностранных поселеній и въ другихъ тыхъ для торговли мъстахъ. Кромъ годлежащія корейскія власти отведуть да Кенгь-хонгь, но не далъе пяти зкихъ ли отъ него, пустопорожнее , имъющее въ длину не болъе одной кой ли подъ пастбище принадлежарусскимъ подданнымъ выючнаго и аго скота. Относительно выбора этого надзора за онымъ и другихъ услозсающихся пользованія пастбищемъ, ыя власти имбють войти впоследствіи лашеніе съ подлежащими русскими ими. Что касается до скота, преднанаго для торговли, то таковой будеть кать, при ввозъ или вывозъ онаго, в пошлиною, но съ выючнаго скота, імъ русскіе подданные пользуются для себя или для провоза товаровъ. на не будеть взиматься.

скимъ подданнымъ разръщается пои арендовать земли, нанимать или
тъ дома также внъ предъловъ собаго поселенія на разстояніи десяти
кихъ ли, но что касается до взимавдующихъ за то поземельныхъ пото таковыя опредъляются по усмокорейскаго Правительства.

existant en Corée. Dans les cas d'une importance toute spéciale, les plis et documents de ces fonctionnaires peuvent être expédiés par un courrier russe ou d'une autre nationalité qui sera muni d'un certificat spécial et ne doit pas être arrêté en route.

ARTICLE 2.

1) Les sujets russes résidant à Keng-Khong sont autorisés à louer ou à acheter des terrains ou des maisons et à construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils jouîssent aussi du droit de célébrer librement leur culte. Toutes les dispositions en vue du choix, de la délimitation et de l'arpentage de la localité destinée à la colonisation russe, ainsi que celles qui concernent la vente et la fixation du chiffre annuel de l'impôt foncier à payer, doivent être prises par le Gouvernement coréen d'accord avec les autorités russes compétentes. Il pourra être fondé plus tard un conseil municipal. Par rapport à tout ce qui précède, et en ce qui regarde l'assignation d'un terrain pour le cimetière, on se conformera aux règlements existant pour les colonies étrangères dans les autres localités ouvertes au commerce. En outre, les autorités coréennes compétentes concèderont à proximité de la ville de Keng-Khong, mais en tout cas à cinq lis coréennes au plus de cette ville, une bande de terrain inhabitée n'ayant pas une longueur plus grande qu'une li coréenne pour servir de pâturage au bétail (bêtes de somme et bétail destiné à la consommation) appartenant aux sujets russes. Pour ce qui est du choix de cet endroit, de la surveillance dont il doit être l'objet et des autres conditions à remplir pour la jouissance de ce pâturage, les autorités locales auront à s'entendre dans l'avenir avec les autorités russes compétentes. Pour ce qui est du bétail destiné au commerce, il aura à payer une taxe d'entrée et de sortie, mais les bêtes de somme employées par les sujets russes pour leurs propres besoins ou pour le transport des marchandises n'auront à payer aucune taxe.

Les sujets russes sont de même autorisés à acheter et à affermer des terrains, à louer ou à acheter des maisons en dehors des limites de leur colonie à une distance de dix lis coréennes, mais pour ce qui est des impôts fonciers à payer de ce chef, la fixation de leur chiffre dépend du Gouvernement coréen.

2) Русскіе подданные могуть путешествовать бозъ наспорта, куда пожелають, на разстояніи ста корейских вли от в Кенгьхонга, или же въ предълахъ, установленныхъ впоследствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ. Русскіе подданные, снабженные билетами, имъють право путешествовать по всёмъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торговыхъ цълей, покупать мъстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгь и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ правительствомъ. Означенные билеты будуть выдаваемы русскими властями, за подписью или печатью корейскихъ мъстныхъ властей и должны быть прелъявляемы по требованію въ тёхъ м'естахъ, чрезъ которые путешественники будутъ проъзжать. Если билеты не будуть найдены неправильными, то мъстныя власти должны, безъ замедленія, таковыхъ лицъ пропускать, которыя затёмъ имеють право продолжать путешествіе и доставать себъ необходимыя перевозочныя средства.

Если русскій подданный будеть путешествовать безъ надлежащаго билета внѣ указанныхъ выше предѣловъ или учинить внутри страны какой-нибудь проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и переданъ ближайшей русской власти для наказанія. Перешедшіе установленные предѣлы безъ билета будутъ подвергаемы денежному штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ съ заключеніемъвъ тюрьму на срокъ не свыше одного мѣсяца или безъ онаго.

3) Корейскіе подданные также могуть свободно отправляться въ Россію для торговыхъ цёлей или для своего удовольствія и перевозить и продавать всякаго рода товары, не запрещенные къ ввозу въ Россію, а равнымъ образомъ покупать мъстныя произведенія. При этомъ они обяваны испросить отъ своихъ таможенныхъ властей паспорть въ удостовърение ихъ личности, который, при вступленіи въ русскіе предълы. долженъ быть представленъ русскому начальству для засвидётельствованія и на пути следованія предъявляемъ местнымъ властямъ, которыя, если найдуть билеть правильнымъ, должны таковыхълицъ безъ замедленія пропускать. Для путешествія или перевозки товаровъ они по своему усмотрънію могутъ нанимать людей, тельги, лодки и другія перевозочныя средства.

2) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport, où ils veulent, à une distance de cent lis coréennes de Keng-Khong ou jusqu'à des limites qui seront fixées plus tard d'un commun accord par les autorités comnétentes des deux Etats. Les sujets russes munis de permis ont le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plaisir ou dans un but commercial; ils peuvent faire acquisition des produits locaux et peuvent transporter ou vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et des imprimés non autorisés par le Gouvernement coréen. Ces permis seront délivrés par les autorités russes et porteront la signature ou le sceau des autorités coréennes locales; ils devront être exhibés sur demande dans les localités traversées par les voyageurs. Si les permis sont en ordre, les autorités locales doivent laisser passer sans aucun retard ceux qui en sont porteurs et qui ont ensuite le droit de continuer leur voyage et de se procurer toute espèce de moyens de transport.

Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans être muni des permis requis en dehors des limites indiquées plus haut et dans le cas où il commettrait un délit quelconque à l'intérieur du pays, il doit être arrêté et remis entre les mains de l'autorité russe la plus proche pour être puni. Les individus qui dépasseront les limites arrêtées sans être porteurs des permis seront passibles d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique avec un emprisonnement pour un mois an plus, ou bien sans cette dernière peine.

3) Les sujets coréens sont libres à leur tour de se rendre en Russie dans un but commercial ou pour leur agrément; ils peuvent y transporter et y vendre toute espèce de marchandises dont l'importation en Russie n'est pas prohibée et peuvent y acheter les produits locaux. A cet effet, ils sont tenus de demander à leurs autorités douanières un passeport établissant leur identité et qui, dès leur entrée sur le territoire russe, devra être présenté aux autorités russes pour être légalisé; pendant leur voyage ils devront l'exhiber aux autorités locales. Si celles-ci trouvent le passeport en régle, son porteur doit être autorisé à circuler sans retard. Les sujets coréens peuvent louer pour leur voyage ou pour le transport de leurs marchandises des individus, des chariots, des bateaux et tous autres moyens de transport.

- 4) Если корейскій подданный будеть ытаться перейти границу безь билета, то усскія власти, по разслёдованіи дёла, не озволять ему слёдовать далёе и, задержавъ го, будуть отсылать его обратно чрезъ границу. Точно такъ же будуть поступать и корейскія власти съ русскими подданными, пытающимися переходить границу безъ бинета.
- 5) Какъ русскіе подданные въ Кореї, гакъ корейскіе подданные въ Россіи буцуть им'єть право, по желанію своему, возгратиться на родину, и подлежащія власти цожны будуть выдавать имъ паспорта, жин къ тому не им'єтся препятствій.

Статья 3.

- 1) Въ Кенгъ-хонгъ русскіе подданные іудутъ пользоваться полною свободою торовать всякаго рода товарами, не запрещеными настоящими правилами; они могутъ возить въ Кенгъ-хонгъ или же вывозить итуда произведенія русскія, корейскія или ностранныя, покупать и продавать такія за деньги или посредствомъ мѣны, безъ кякихъ стѣсненій со стороны корейскихъ настей. Они могутъ также безпрепятственно аниматься тамъ всякою промышленностью.
- 2) По прибытіи товаровъ въ пограничную таможню русскій подданный долженъ заявить о нихъ таможенному начальству и представить завъренное имъ объявленіе, съ юказаніемъ въ немъ: имени лица, подаюцаго объявленіе, числа торговыхъ мъстъ ть ихъ знаками или помътами, количества, юда и цъны заключающихся въ нихъ тозаровъ.
- 3) Всё товары, такимъ образомъ объявменные, могутъ быть осматриваемы тамокенными чиновниками на мёстё, особо для ого отведенномъ. По осмотрё ихъ, который олженъ быть произведенъ безъ всякихъ мапрасныхъ промедленій или поврежденій оваровъ, они вновь упаковываются тамокенными властями и приводятся, по мёрё озможности, въ тоть видъ, въ какомъ они ыми до вскрытія таможнею.
- 4) По очищени товаровъ пошлиною по крифу въ течене пяти дней по прибытіи къ въ таможню, последнею выдается разэмпительное свидетельство (чжунь-дань) воторому они могуть быть вывозимы пи ввозимы внутрь страны.
- 5) Всё товары, ввезенные въ Корею сскими подданными и оплаченные уже

- 4) Si un sujet coréen tente de passer la frontière sans être muni d'un permis, les autorités russes, après avoir instruit l'affaire, l'empêchent d'aller plus loin et l'ayant arrêté lui font repasser la frontière. Les autorités coréennes agissent de même à l'égard des sujets russes qui cherchent à passer la frontière sans permis.
- 5) Les sujets russes en Corée, ainsi que les sujets coréens en Russie, auront le droit s'ils le désirent de rentrer dans leur patrie respective et les autorités compétentes devront leur délivrer des passeports s'il n'y a aucun obstacle à cet effet.

ARTICLE 3.

- 1) Les sujets russes jouiront à Keng-Khong de la pleine liberté de se livrer au commerce de toutes les marchandises non défendues par les présents règlements; ils peuvent importer à Keng-Khong ou en exporter les produits russes, coréens ou étrangers; ils peuvent y acheter ou y vendre ces produits, soit contre argent, soit par voie d'échange, sans aucun obstacle de la part des autorités coréennes. Ils peuvent se livrer de même en toute liberté à toute espèce d'industrie.
- 2) A l'arrivée des marchandises au bureau de douane de la frontière, le sujet russe doit en informer les autorités de la douane et leur présenter une déclaration légalisée contenant l'indication du nom de la personne qui présente cette déclaration, du nombre des colis et des signes ou marques qui les distinguent, de la quantité, de la catégorie et du prix des marchandises que contiennent ces colis.
- 3) Toutes les marchandises, ainsi déclarées, peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après cette formalité, qui doit être accomplie sans retards inutiles et sans endommager les marchandises, celles-ci sont emballées de nouveau par les autorités de la douane et remises autant que possible dans le même état où elles se trouvaient avant d'avoir été ouvertes par la douane.
- 4) Une fois que les marchandises ont payé dans le courant de cinq jours après leur arrivée à la douane les droits d'entrée dont elles sont frappées d'après le tarif, le bureau de douane délivre un permis (Tchoun-Dan) en vertu duquel elles peuvent être exportées ou importées à l'intérieur du pays.
 - 5) Toutes les marchandises importées en

пошлиною по тарифу, могутъ быть ввозимы внутрь страны безпошлинно и приэтомъ не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу или транзитной пошлинъ. Подобнымъ же образомъ и товары, предназначенные для вывоза, не должны подлежать, кромъ вывозной пошлины, никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинъ, ни на мъстъ производства, ни при перевозкъ оныхъ.

- 6) Владжлепъ или получатель русскихъ или иностранныхъ товаровъ, привезенныхъ на продажу въ Кенгъ-хонгъ и очищенныхъ пошлиною, будетъ имътъ право, при обратномъ вывозъ оныхъ, въ теченіе тринадцати мъсяцевъ со дня привоза, получить свидътельство о правъ на обратное полученіе уплаченной пошлины, но лишь въ томъ случатъ, если первоначальная укупорка товаровъ окажется въ цълости. Вышеозначенныя свидътельства должны быть выкупаемы, по требованію, корейскими таможнями или, по желанію купца, принимаемы во всъхъ корейскихъ открытыхъ для торговли мъстахъ въ уплату пошлинъ.
- 7) Если корейскія произведенія, купленныя въ одномъ изъ открытыхъ для торговли мъсть или внутри страны для вывоза ихъ сухимъ путемъ въ русскіе предълы и оплаченныя пошлиною, будутъ опять продаваться въ Корев, а не будутъ вывозиться, или, если таковыя дорогою будутъ потеряны, то, по представленіи несомнънныхъ доказательствъ на то, пошлина должна быть возвращаема подлежащею таможнею.

Статья 4.

- Корейскія власти им'єють право принимать м'єры, какія признають нужными, противъ контрабандной торговли.
- 2) Если бы русскій подданный ввозиль или покушался ввезти товары контрабандою, слёдуя не ближайшею дорогою въ таможню, а окольными путями мимо таможни, то сверхъ конфискаціи оныхъ, онъ подвергается штрафу въ размёрё двойной стоимости товаровъ. Корейскія власти могуть отобрать таковыя и арестовать всёхъ русскихъ подданныхъ, замёшанныхъ въ контрабандё или попыткё на оную. Задержанныхъ такимъ образомъ лицъ онё обязаны немедленно препроводить къ ближайшему русскому начальству для суда, а товары могутъ удержать до произнесенія окончательнаго приговора.

Corée par les sujets russes et ayant payé des droits d'entrée d'après le tarif, peuvent être importées en franchise à l'intérieur du pays et n'aurout à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni aucun droit de transit. De même les marchandises destinées à l'exportation ne doivent payer que le droit de sortie et n'être soumises à aucune taxe, aucune accise, aucun droit de transit, soit au lieu de production, soit pendant leur transport.

- 6) Le propriétaire ou le destinataire de marchandises russes ou étrangères arrivées à Keng-Khong pour y être vendues et ayant payé les droits d'entrée voulus, aura le droit, s'il veut les réexporter du pays, de recevoir dans treize moius après le jour de leur arrivée un certificat en vertu duquel il sera remboursé des droits d'entrée déjà payés, à la condition que l'emballage primitif des marchandises soit resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés par les douanes coréennes ou, si le marchand le désire, être acceptés en payement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.
- 7) Dans le cas où des produits coréens achetés dans une des localités ouvertes au commerce ou à l'intérieur du pays pour être exportés par voie de terre sur le territoire russe après avoir payé les droits de sortie, seraient vendus en Corée même et n'auraient pas êté exportés et dans le cas où ces produits auraient été perdus en route, les droits de sortie doivent être remboursés par le bareau de douane compétent sur présentation de preuves évidentes de ce qui précède.

ABTICLE 4.

- 1) Les autorités coréennes ont le droit de prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires contre le commerce de contrebande.
- 2) Dans le cas où un sujet russe anrait introduit ou tenté d'introduire des marchandises en contrebande en les faisant passer, non par la voie la plus directe à la douane, mais par des voies détournées, en évitant les bureaux de douane, lesdites marchandises sont confisquées et leur propriétaire est passible d'une amende représentant le double de la valeur des dites marchandises. Les autorités coréennes peuvent confisquer ces marchandises et mettre en état d'arrestation tous les sujets russes qui ont pris part à la contrebande ou à la tentative de contrebande. Les individus compromis dans une

Nº 49.

вція, заключенная между Россіей и Сіамомъ въ Банкокъ 11 іюня 1899 г.

ion conclue entre la Russie et le Siam à Bangkok le 11 juin 1899.

аторское Россійское Правительоролевское Сіамское Правительая облегчить сношенія между 'осударствами, постановили по ' соглашенію впредь до заключера о дружов и торговлю нижее:

мъ, что касается юрисдикціи, торреплаванія, до окончанія настояашенія, россійскіе подданные буьзоваться отнынѣ въ Сіамѣ, а юдданные въ Россіи, всѣми прапреимуществами, которыя предоподданнымъ другихъ Державъ ощими трактатами или имѣющими юченными впослѣдствіи.

оглашеніе войдеть въ силу съ оронъ со дня его подписанія и истеченія шестимъсячнаго срока явленія о прекращеніи дъйствія ой-либо изъ Высокихъ договари: Сторонъ.

щая Декларація составлена на сіамскомъ и французскомъ язывсѣ три текста вполнѣ тождело смыслу, но французскій текстъ читаться подлиннымъ и имѣть значеніе во всѣхъ отношеніяхъ. остовѣреніе чего нижеподписавнадлежащаго на сей предметь я, подписали настоящую Деклапиложили къ оной печати своихъ

но въ Банкокъ одиннадцатаго нча восемьсоть девяносто девяа по Сіамскому лътоисчисленію третьяго іюня сто восемнадцатаго

икована въ Копенгагенъ 5 сен-19 г.

Узак. п Расп. Прав. 1901 г. № 46.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Siam, désirant faciliter les relations entre les deux pays, sont convenus, d'un commun accord, jusqu'à la conclusion d'un traité d'amitié et de commerce, de ce qui suit:

Pour tout ce qui a rapport à la juridiction, au commerce et à la navigation les sujets russes sur le territoire du Siam et les sujets siamois sur le territoire de la Russie jouiront dorénavant, jusqu'à l'expiration du présent arrangement, de tous les droits et privilèges accordés aux sujets des autres nations respectivement en Russie ou au Siam par les traités actuellement en vigueur, ainsi que par les traités qui pourront être contractés dans l'avenir.

Cet arrangement sera appliqué des deux parts à dater du jour de sa signature jusqu'à l'expiration de six mois depuis le jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

La présente Déclaration ayant été rédigée en russe, siamois et français, et les trois textes ayant la même portée et le même sens, le texte français sera officiel et fera foi sous tous les rapports.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont dressé la présente Déclaration qu'ils ont munie de leurs signatures et du cachet de leurs armes.

Fait à Bangkok, le onze juin de l'année mil huit cent quatre-vingt dix-neuf du calendrier russe équivalant au vingt-trois juin cent dix-huit de l'ère siamoise.

Ratifié à Copenhague le 5 septembre 1899.

аптекарскіе товары; оружіе, огнестрѣльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядра и пустотѣльные снаряды, всякое огнестрѣльное оружіе, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики; селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамить и другіе взрывчатые составы.

Кромѣ вышеозначенныхъ предметовъ запрещенъ ввозъ хлѣбнаго спирта въ Россію и вывозъ изъ Кореи краснаго женьшеня.

Примъчаніе. Русскіе подданные, путешествующіе въ Корев, могутъ имъть при себъ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имъющихся при нихъ билетахъ.

- 3) За исключеніемъ вышеупомянутыхъ предметовъ, не подлежащихъ оплатѣ пошлиною или запрещенныхъ къ провозу, со всѣхъ остальныхъ товаровъ, ввозимыхъ въ Корею или вывозимыхъ оттуда сухимъ путемъ, взимается пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ съ ихъ стоимости. Товары, привозимые русскими купцами въ открытые для торговли порта моремъ или вывозимые ими этимъ путемъ, оплачиваются пошлиной по тарифу для морской торговли и къ нимъ не можеть быть примѣнимо настоящее правило о взиманіи пошлины съ товаровъ, провозимыхъ сухимъ путемъ.
- 4) При опредъленіи стоимости ввозимыхъ сухимъ путемъ товаровъ, для взиманія съ нихъ пошлины по тарифу, принимается въ соображение рыночная цъна оныхъ во Владивостокъ и расходы на провозъ, страхование и прочее. Стоимость вывозимыхъ изъ Кореи туземныхъ товаровъ опредъляется рыночною цъною ихъ въ Корев. Если стоимость товаровъ, подлежащихъ оплатв пошлиною, объявлена владъльцемъ не върно, то для устраненія разногласія, слідуеть руководствоваться общими правилами для иностранной морской торговли. Со всъхъ поврежденныхъ на пути въ Кенгъ-хонгъ товаровъ соразмерное понижение пошлины будеть допущено, по степени ихъ поврежденія.
- 5) Уплата пошлинъ должна производиться серебряною или, по желанію, корейскою м'ёдною монетою, по существующему курсу.
 - 6) Процентная пошлина можеть быть,

tiques falsifiés; armes, armes à feu et munitions de guerre: canons de place et de campagne, boulets et engins crenx, toute espèce d'armes à feu, poudre en paquets et cartouches, toute espèce d'armes blanches, lances et piques; salpêtre; poudre ordinaire et fulmicoton, dynamite et autres substances explosives.

En sus des objets précités importation en Russie de l'alcool de grain est prohibée, ainsi que l'exportation de la Corée du *jen-sche*n

rouge.

Observation. Les sujets russes qui voyagent en Corée peuvent porter pour leur défense personnelle un fusil ou un pistolet, ce dont il doit être fait mention dans les permis dont ils sont munis.

3) A l'exception des objets susmentionnés qui ne payent pas de droits d'entrée ou dont l'importation est interdite, toutes les autres marchandises importées en Corée ou exportées de ce pays par voie de terre payent une taxe de cinq pour cent de leur valeur. Les marchandises importées ou exportées par mer par les marchands russes dans les ports ouverts au commerce payent des droits d'entrée ou de sortie d'après le tarif existant pour le commerce maritime, et la présente règle relative aux taxes à payer par les marchandises transportées par voie de terre

ne peut pas leur être appliquée.

4) Pour déterminer la valeur des marchandises importées par voie de terre, afin de leur faire payer les droits d'entrée d'après le tarif, on prend en considération leur valeur sur le marché de Vladivostok et les frais de transport, d'assurance et autres. La valeur des produits indigènes exportés de la Corée est déterminée d'après le prix de ces produits sur les marchés coréens. Si la valeur des marchandises qui ont à payer des droits de douane est déclarée d'une manière inexacte par leur propriétaire, on aura recours, pour éviter toute contestation, aux règlements généraux en vigueur pour le commerce maritime avec l'étranger. Les marchandises endommagées ou détériorées avant d'arriver à destination de Keng-Khong ont droit à une diminution des droits d'entrée proportionnelle au degré de l'avarie.

5) Le payement des droits de douane s'effectue en monnaie d'argent ou, si on le désire, en monnaie de cuivre coréenne au cours

du jour.

6) La taxe ad valorem peut être trans-

нія съ Бухарою владенія, точно также, какъ и бухарскіе караваны пропускаются черезъ русскія земли.

провздъ черезъ букарскія земли въ сосёд- | curité les territoires de la Boukharie pour se rendre dans les contrées limitrophes de cet Etat. Les caravanes boukhares jouiront des mêmes avantages pour traverser les territoires appartenant à la Russie.

Условія эти посланы изъ Самарканда 11 мая 1868 г.

Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ и командующій войсками Туркестанскаго военнаго округа,

Генералъ-Адъютанть фонг-Кауфманг.

(M. II.)

№ 51.

Договорь о дружбъ, заключенный между Россіей и Бухарой, въ Шааръ, 28 сентября 1873 г.

Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Boukharie, à Shaar, le 28 septembre 1873.

Статья 1.

Пограничная черта между владеніями Его Императорскаго Величества Императора Всероссійскаго и Его Высокостепенства Эмира Бухарскаго остается безъ изм'вненія.

Съ присоединеніемъ нынѣ къ русскимъ владеніямъ всёхъ хивинскихъ земель, лежащихъ на правомъ берегу ръки Аму-Дарьи, прежняя граница владеній Бухарскаго Эмира съ Хивинскимъ Ханствомъ, идущая на западъ отъ урочища Халъ-ата, по направленію къ тогаю Гугертли, на правомъ берегу Аму, уничтожается. Къ владеніямъ Бухарскаго Эмира присоединяется земля, заключающаяся между прежнею бухаро-хивинскою границею, правымъ берегомъ Аму-Дарьи, отъ Гугертли до тогая Мешекли включительно, и чертою, идущею отъ Мешекли къ точкъ соединенія прежней бухаро - хивинской границы съ граничною чертою Россійской Имперіи.

Статья 2.

Съ отдъленіемъ праваго берега Аму-**Парыи отъ** Хивинскаго ханства, всв караванныя дороги, ведущія изъ Бухары на съверъ въ русскія владенія, проходять черезъ земли исключительно бухарскія и русскія. За безопасностію караваннаго и торговаго движенія по этимъ дорогамъ будутъ блюсти оба Правительства, русское и бухарское, каждое внутри своихъ предъловъ.

ARTICLE 1.

La ligne frontière entre les possessions de Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et celles de l'illustre Emir de Boukhara est maintenue sans changements.

Tout le territoire khivien, situé sur la rive droite de l'Amou-Daria, ayant été réuni aux possessions russes, l'ancienne frontière, séparant les possessions de l'Emir de Boukhara du khanat de Khiva et se dirigeant à l'ouest du lieu nommé Khal-ata dans la direction du togaï Goughertly, et qui se trouve sur la rive droite de l'Amou-Daria, est supprimée. Est réuni aux possessions de l'Emir de Boukhara le territoire situé entre l'ancienne frontière boukhara-khivienne, la rive droite d'Amou-Daria à partir de Goughertly jusqu'au togaï Méchékly inclusivement et la ligne se dirigeant de Méchékly jusqu'au point de réunion de l'ancienne frontière boukharo-khivienne avec les limites de l'Empire de Russie.

ARTICLE 2.

Le khanat de Khiva ne possédant plus la rive droite de l'Amou-Daria, toutes les routes suivies par les caravanes allant de la Boukharie dans la direction du Nord vers les possessions russes, traversent désormais exclusivement des terres boukhares et russes. Les deux Gouvernements russe et boukhare veilleront, chacun dans ses possessions respectives, à la sécurité du mouvement commercial et des caravanes sur ces routes.

консульскими чинами, и потомъ удержаны ими до постановленія ръшенія русскихъ властей. Если это ръшеніе будеть въ пользу владъльца товаровъ, они немедленно должны быть переданы въ распоряженіе Консула. Впрочемъ владъльцу предоставляется право получить товары еще до постановленія ръшенія, если онъ внесетъ стоимость ихъ корейскимъ властямъ.

- 8) Во всёхъ дёлахъ гражданскихъ и уголовныхъ, разбираемыхъ въ корейскихъ или русскихъ судахъ въ Кореф, власти истца могутъ назначать должностное лицо для присутствованія при оныхъ. Откомандированный для того чиновникъ будетъ пользоваться подобающимъ его положенію вниманіемъ и ему разрёшается, по своему желанію, вызывать свидётелей, допрашивать ихъ и подвергать очной ставкѣ или протестовать противъ судопроизводства или рёшенія суда.
- 9) Въ случат если бы корейскій подданный, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своего отечества, скрылся въ домт или товарномъ складт русскаго подданнаго, или на русскомъ купеческомъ суднт, россійскій Консуль, по полученіи извтщенія о семъ оть мъстныхъ властей, приметь мтры къ арестованію и выдачт его послъднимъ для суда. Но безъ дозволенія Консула никакой корейскій чиновникъ не имъеть права входить въ домъ русскаго подданнаго безъ его согласія или вступать на русское судно безъ согласія шкипера или другого заступающаго его мъсто лица.
- 10) По требованію подлежащей русской власти, корейскія власти должны арестовать и выдать всякаго русскаго подданнаго, обвиняемаго въ уголовномъ преступленіи, и также всякаго дезертира съ русскаго военнаго или коммерческаго судна. При этомъ слъдуетъ сообразоваться съ постановленіями предыдущаго параграфа.

Статья 7.

Русскія и корейскія каботажныя суда будуть свободно плавать по Тумынь-цзяну. Для урегулированія сообщенія между обоими берегами и плаванія по ріжів, подлежащими властями обоихъ государствь будуть выработаны впослідствій особыя правила о судоходстві и рівчной полиціи.

du Consulat de Russie et conservées par lesdites autorités jusqu'au moment où une décision aura été prise à leur égard par les autorités russes. Si cette décision est favorable au propriétaire des marchandises, celles-ci sont immédiatement mises à la disposition du Consul. Du reste le propriétaire des marchandises peut en prendre possession avant le prononcé du jugement s'il consigne la valeur équivalente entre les mains des autorités coréennes.

- 8) Dans toutes les affaires civiles et criminelles instruites devant les tribunaux coréens et russes en Corée, les autorités appartenant à la nationalité du demandeur peuvent nommer un fonctionnaire qui est chargé d'assister aux débats. Le fonctionnaire nommé à cet effet jouira de tous les égards dus à sa position et il est autorisé, s'il le trouve bon, à faire citer des témoins, à les interroger, à les soumettre à la confrontation ou à protester contre la procédure ou contre l'arrêt du tribunal.
- 9) Dans le cas où un sujet coréen accusé d'avoir enfreint les lois de son pays se serait réfugié dans la maison ou dans l'entrepôt d'un sujet russe ou à bord d'un bâtiment de commerce russe, le Consul de Russie, après en avoir été informé par les autorités locales, prend les mesures nécessaires pour l'arrestation du dit sujet coréen et il le livre à ces autorités pour être jugé. Mais sans l'autorisation du Consul aucun employé coréen n'aura le droit d'entrer dans le domicile d'un sujet russe sans la permission de celuici ou de mettre le pied sur un bâtiment russe sans le consentement du capitaine ou de son remplaçant.
- 10) Sur la demande faite par l'autorité russe compétente, les autorités coréennes doivent arrêter et livrer à la première tout sujet russe aucusé d'un crime et tout déserteur de navires de guerre ou de commerce russes. On prendra en considération à cette occasion le contenu de l'article précédent.

ARTICLE 7.

Les bâtiments de cabotage russes et coréens navigueront en toute liberté sur le Toumyne-Tsian. Pour régulariser les communications entre les deux rives, ainsi que la navigation sur ce fleuve, les autorités compétentes des deux Etats élaboreront plus tard des règlements spéciaux pour la navigation et pour la police fluviale.

Статья 8.

стоящія торговыя правила составрусскомъ и корейско-китайскомъ , и обатекста вполнѣ тождественны ; постановляется, что русскій тексть гринимаемъ за основаніе при толсмысла всёхъ статей.

ж офиціальныя сообщенія, посырусскими властями керейскимъ, бусаны на русскомъ языкъ, а на перія будуть сопровождаемы китайли корейскимъ переводомъ.

Статья 9.

оящія правила возым'єють силу со ь подписанія и утверждаются на

которая-нибудь изъ договариваюторонъ пожелаетъ подвергнуть ихъ ру, то должна заявить о томъ друонъ за шесть мъсяцевъ до оконого срока. Но если ни одна сторона ість такого заявленія, то правила я въ силъ на новый пятильтній

ючены и подписаны въ городъ Сеугъто отъ Рождества Христова тыемьсоть восемьдесять восьмое, авосьмого дня, или по корейскому ленію въ лъто, отъ основанія диэтыреста девяносто седьмое, седьмой ринадцатаго числа.

(подп.) Чжо-пянъ-сикъ. К. Веберъ; **і. п**.) (м. п.)

(подп.) Owen N. Denny. (м. п.)

чайше одобрено 23 ноября 1888 г.

П. С. З. 1888 г. т. VIII № 5572.

ARTICLE 8.

- 1) Les présents règlements de commerce sont rédigés en langue russe et en langue coréenne-chinoise et les deux textes sont parfaitement identiques; mais il est arrêté par la présente que le texte russe sera adopté pour base de l'interprétation du sens de tous les articles.
- 2) Toutes les communications officielles envoyées par les autorités russes aux autorités coréennes seront écrites en langue russe et dans les premiers temps seront accompagnées d'une traduction en langue chinoise ou coréenne.

ARTICLE 9.

Les présents règlements sont valables à partir de la date de leur signature et sont conclus pour cinq ans.

Si l'une des parties contractantes désire soumettre lesdits règlements à une revision, elle doit en prévenir l'autre six mois avant l'expiration du terme précité. Mais si aucune des parties contractantes ne fait de déclaration de ce genre, les règlements resteront en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans.

Conclus et signés dans la ville du Séoul en l'an mil huit cent quatre-vingt-huit après la naissance du Christ, le huit août ou, d'après la chronologie coréenne, en l'an quatre cent quatre-vingt-dix-sept après la fondation de la dynastie, le treizième jour de la septième lune.

(signé) Ch. Weber. (SIGNÉ) Tcho-Pian-Sik. (8. L.)

(SIGNÉ) Owen N. Denny. (8. L.)

No 43.

ать о торговлъ и моренлаваніи, заключенный между Россіей и Нидерландами 1 (13) сентября 1846 г.

de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et les Pays-Bas le 1 (13) septembre 1846.

Статья 1.

ARTICLE 1.

мъ и подданнымъ Его Величества

Il y aura liberté réciproque de commerce гора Всероссійскаго и Его Величе- et de navigation pour les navires et sujets выходцевъ изъ Россіи, являющихся безъ дозволительнаго на то вида отъ русской власти, къ какой бы національности они ни принадлежали. Если кто изъ преступниковъ, русскихъ подданныхъ, будетъ скрываться отъ преследованія законовъ въ пределахь бухарскихь, то таковой изловится бухарскими властями и доставится ближайшему русскому начальству.

Статья 15.

Лабы имъть непрерывное, непосредственное сношеніе съ высшею русскою властью въ Средней Азіи, Эмиръ Бухарскій назначаеть изъ числа своихъ приближенныхъ довъренное лицо постояннымъ посланцомъ и уполномоченнымъ отъ себя въ Ташкенть. Этотъ уполномоченный будеть жить въ Ташкентъ, въ эмировскомъ. домъ и на счетъ Эмира.

Статья 16.

Русское Правительство точно также можеть имъть постояннаго своего представителя въ Бухаръ при Высокостепенномъ Эмиръ. Уполномоченный русской власти въ Бухаръ, точно также какъ и уполномоченный Эмира въ Ташкентъ, будетъ жить | въ дом' и на счетъ русскаго Правительства.

Статья 17.

Въ угоду Государю Императору Всероссійскому и для вящшей славы Его Императорскаго Величества, Высокостепенный Эмиръ Сеидъ-Музафаръ постановилъ: отнынъ, въ предълахъ бухарскихъ прекращается на въчныя времена постыдный торгь людьми, противный законамъ человъколюбія. Согласно съ этимъ постановленіемъ Сеидъ-Музафаръ нынѣ же разсылаеть ко встмъ своимъ бекамъ строжайшее въ этомъ смыслъ предписаніе; въ пограничные же города бухарскіе, куда привозятся изъ сосёднихъ странъ невольники для продажи бухарскимъ подданнымъ, пошлется, кром' помянутаго предписанія о прекращеніи торга невольниками, еще и повелъніе о томъ, что если, вопреки приказанію Эмира, будуть туда привозиться невольники, то таковыхъ отобрать отъ хозяевъ и немедленно освободить.

Статья 18.

Его Высокостепенство Сеидъ-Музафаръ, оть искренней души желая развить и упро- toute son âme que les relations de bon voisi-

russes, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, non munis de permis délivré par les autorités russes. Si un criminel, sujet russe, se réfugie sur le territoire boukhare afin d'éviter le châtiment qui l'attend de par la loi, les autorités boukhares sont tenues de l'arrêter et de le remettre entre les mains des autorités russes les plus proches.

ARTICLE 15.

Pour être en relations immédiates et non interrompues avec l'autorité supérieure russe dans l'Asie Centrale, l'Emir de Boukhara choisit dans son entourage une personne de confiance qu'il établit à Tachkent en qualité d'envoyé et de fondé de pouvoirs. Cet envoyé réside à Tachkent dans une maison, appartenant à l'Emir et aux frais de celui-là.

ABTICLE 16.

Le Gouvernement russe peut de même avoir un représentant permanent à Boukhara auprès de la personne de l'illustre Emir. Le représentant de la Russie à Boukhara, tout comme c'est le cas pour l'envoyé de l'Emir à Tachkent, réside dans une maison appartenant au Gouvernement russe et aux frais de celui-là.

ABTICLE 17.

Par déférence pour l'Empereur de Russie et pour la plus grande gloire de Sa Majesté Impériale, l'illustre Emir Seïd-Mouzaphar a résolu: que dorénavant le honteux commerce des hommes, si contraire aux lois de l'humanité, est aboli à tout jamais dans les limites de la Boukharie. Conformément à cette résolution Seïd-Mouzaphar transmettra immédiatement à tous ses beks des instructions très formelles dans ce sens; en outre il enverra dans les villes limitrophes du Khanat où l'on amène les esclaves pour les vendre anx sujets boukhares, en sus des instructions précitées, des ordres spéciaux portant que dans le cas où, malgré les ordres de l'Emir, des esclaves y seraient encore amenés, ils seront immédiatement enlevés à leurs propriétaires et mis en liberté.

ABTICLE 18.

L'illustre Seïd-Mouzaphar, désirant de

ычетамъ или взысканіямъ, кромъ тъхъ, і оторые установлены уже или впредь устаовляемы будуть для туземцевъ. Въ случав мерти и если наслъдники не находятся а самомъ мъсть. Консулы той націи, къ оторой принадлежаль умершій, а въ неытность ихъ подлежащія містныя начальтва озаботятся предварительно о сохранеін оставшагося имущества, точно также акъ бы то было сдълано въ подобномъ же лучав относительно имущества туземнаго жтеля, до тъхъ поръ, пока законный нагъдникъ не приметь надлежащихъ мъръ ля вступленія во владёніе наслёдствомъ. св споры касательно наслёдства будуть авбираемы до последней инстанціи, по заонамъ и судьями той страны, гдъ открыось наслёдство.

Статья 4.

Подданные Его Величества Короля Ниерландскаго во владвніяхъ Его Величетва Императора Всероссійскаго будуть мёть право свободно заниматься своими влами сами или поручать ихъ управленію ругихъ лицъ по своему избранію, назнаать своихъ маклеровъ, факторовъ или гентовъ; и подданные Его Королевскаго еличества не будуть обязаны производить икакого платежа или вознагражденія каому-либо неизбранному лицу.

Полная и совершенная свобода предогавляется во всякомъ случав покупателю продавцу договариваться между собою и предвлять цвну какой-либо вещи или тозра, привезеннаго во владенія Его Велиества Императора Всероссійскаго или выозимаго изъ сихъ владвній, кромв однакоже вхъ двлъ, которыя, по законамъ и обыванмъ страны, требують посредства осоыхъ агентовъ.

Подданные Его Ввличества Императора сероссійскаго будуть пользоваться во влавніяхь Его Величества Короля Нидерландкаго тъми же преимуществами и подъ вми же условіями.

Статья 5.

Съ нидерландскими судами, откуда бы ни ни пришли, входящими съ балластомъ и съ грузомъ въ порты Россіи и Велиаго Княжества Финляндскаго, или съ выодящими изъ оныхъ, и взаимно съ російскими судами, откуда бы они ни пришли, кодящими съ балластомъ или съ грузомъ европейскіе порты Нидерландскаго Колевства или съ выходящими изъ оныхъ,

lieux, les Consuls de la nation à laquelle appartenait le défunt, ou à leur défaut, les autorités compétentes locales prendront provisoirement les mêmes soins des biens délaissés, qui seraient pris en pareil cas des biens d'un natif du pays, jusqu'à ce que l'héritier légitime ait pris les mesures nécessaires pour se faire mettre en possession de l'héritage. Toute contestation relative à une succession sera jugée, jusqu'à la dernière instance, selon les lois et par les juges du pays où la succession est ouverte.

ARTICLE 4.

Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pourront librement faire eux-mêmes leurs propres affaires ou les commettre à la gestion des personnes de leur choix, nommer leurs courtiers, facteurs ou agents; et les sujets de Sa Majesté Royale ne seront tenus de payer aucun salaire ou aucune rémunération à une personne quelconque qui ne soit de leur choix.

Pleine et entière liberté est garantie en toute circonstance à l'acheteur et au vendeur de traiter ensemble et de fixer le prix d'un effet ou d'une marchandise quelconque, importée dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ou exportée de ces mêmes Etats; sanf les affaires pour lesquelles les lois et usages du pays exigent l'intervention d'agents spéciaux.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

ARTICLE 5.

Les navires néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie et du Grand Duché de Finlande, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires russes de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des

будетъ поступаемо точно такъ же, какъ съ національными судами относительно корабельныхъ, флаговыхъ, портовыхъ, якорныхъ, лоцманскихъ, буксирныхъ, въховыхъ, шлюзовыхъ, за проходы чрезъ каналы, карантинныхъ, складочныхъ и другихъ сборовъ какого бы рода они ни были, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства и государственныхъ чиновниковъ или какихъ-либо обществъ и учрежденій.

Суда, которыя, по входё въ какой либо порть одного изъ обоихъ Государствъ, перейдутъ изъ того порта въ другой или въ разные порты того же Государства, для складки ли тамъ всего или части своего груза, или для принятія или пополненія своей нагрузки, будутъ освобождаемы въ этихъ портахъ отъ платежа корабельныхъ пошлинъ, если докажутъ, что таковыя пошлины заплачены уже ими въ портъ, куда они входили первоначально.

Освобождаются вовсе оть платежа корабельныхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ въ портахъ обоихъ Государствъ тъ суда, которыя, вошедъ съ грузомъ въ какой-либо порть по необходимости, выйдуть изъ него, не произведя тамъ ни малъйшей разгрузки и никакого коммерческаго дъйствія. Когда судно войдеть въ порть по необходимости, тогда коммерческими дъйствіями не будуть считаться ни выгрузка и вторичная нагрузка товаровъ, сделанныя для починки судна, ни перегрузка на другое судно, въ случаћ, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, ниже издержки, произведенныя для снабженія экипажа продовольствіемъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары, какого бы происхожденія они ни были, привозимые на дерландскихъ судахъ изъ какого-либо порта Королевства Нидерландскаго или изъ всякаго другого порта, въ порть россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, а также всякаго рода товары безъ различія ихъ происхожденія, вывозимые изъ портовъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго на нидерландскихъ судахъ, въ порты Нидерландскаго Королевства или въ какіелибо другіе, не будуть платить въ портахъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго, никакихъ иныхъ или болъе возвышенныхъ пошлинъ, кромъ тъхъ, которыя причитались бы съ твхъ же самыхъ товаровъ въ случав привоза, вывоза или транзитнаго отправленія этихъ товаровъ на русскихъ судахъ.

nationaux, en ce qui concerne le droit de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'écluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôt ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, communautés ou établissements quelconques.

Les navires qui, entrés dans un port de l'un des deux Etats, passent de ce port dans un ou plusieurs autres ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, seront dans ces ports affranchis du droit de tonnage, s'ils justifient avoir déjà acquitté ce droit dans le port de leur entrée.

Seront complètement affranchis du droit de tonnage et d'expédition dans les ports des deux Etats respectifs, les navires qui, entrés avec chargement, en relâche forcée, dans un port, en sortiront sans avoir rompu charge ou fait aucune opération de commerce. En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, ainsi que les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages.

ARTICLE 6.

Les marchandises de toute nature quelle qu'en soit l'origine, importées sur des navires néerlandais d'un port du Royaume des Pays-Bas ou de tout autre port, dans un port de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ainsi que les marchandises de toute nature sans distinction d'origine, exportées des ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande sur des navires néerlandais, pour les ports du Royaume des Pays-Bason pour tout autre port, ne payeront dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande, d'autres ni de plus forts droits que ceux qui seraient dus en cas d'importation, d'exportation ou de transit des mêmes marchandises par navires russes.

щество. Оно облагается повемельною , по соглашенію съ высшею русскою 🔻 въ Средней Азіи.

Горговыя обязательства между Руси Хивинцами должны быть исполсвято и ненарушимо, какъ съ той, съ другой стороны.

Жалобы и претензіи русскихъ подь на Хивинцевъ ханское правительвуется безотлагательно разследовать окажутся основательными, немедудовлетворять. Въ случат разбора ій со стороны русскихъ подданныхъ скихъ, преимущество, при уплатъ , отдается Русскимъ предъ Хивин-

Жалобы и претензіи Хивинцевъ на ъ подданныхъ, въ томъ даже слуи послъдніе находятся внутри пре-Ханства, передаются ближайшему начальству на разсмотрение и вореніе.

Ханское правительство ни въ каучав не принимаеть къ себв разыходцевъ изъ Россіи, являющихся зволительнаго на то вида отъ русгасти, къ какой бы національности принадлежали. Если кто изъ преовъ, русскихъ подданныхъ, будетъ ься оть преследованія законовь въ къ Ханства, правительство ханское ется изловить таковыхъ и доставить пему русскому начальству.

бъявленіе Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъъ-Хана, обнародованное 12 числа аго іюня, объ освобожденіи всвхъ иковъ въ Ханствъ и объ уничтоа въчныя времена рабства и торга остается въ полной силь, и ханавительство обязуется всёми завиотъ него мърами следить за строобросовъстнымъ исполненіемъ этого

На Хивинское Ханство налагается размъръ 2,200,000 рублей, для порасходовъ русской казны на веденіе эй войны, вызванной самимъ ханравительствомъ и хивинскимъ на-

, какъ ханское правительство, по очности денегъ въ странъ и въ сти въ рукахъ правительства ея, эстояніи уплатить эту сумму въ : время, то, во вниманіе къ этому нію, предоставляется ему право ъть эту пеню съ разсрочкою и съ

твиъ, чтобы въ первые два года въ русскую казну вносилось по сто тысячь рублей; въ слъдующие затъмъ два года — по сто двадцати пяти тысячь рублей; въ 1877 и 1878 годахь по сто пятидесяти тысячь рублей; затемъ пва года по сто семидесяти пяти тысячь рублей; а въ 1881 году, т. е. черезъ восемь лётъ, двёсти тысячъ рублей, и наконецъ, до окончательной расплаты, не менње двухъ сотъ тысячъ рублей въ годъ. Взносы могуть производиться какъ русскими кредитными билетами, такъ и ходячею живинскою монетою, по желанію ханскаго правительства.

Срокъ первой уплаты назначается 1 декабря 1873 года; въ счетъ этого взноса предоставляется ханскому правительству собрать подать съ населенія праваго берега за истекающій годь, въ размере, установленномъ до сего времени; это взиманіе должно быть окончено къ 1-му декабря, по соглашенію ханскихъ сборщиковъ съ русскимъ мъстнымъ начальникомъ.

Слъдующие взносы должны быть производимы ежегодно къ 1-му ноября, до окончательной уплаты всей пени съ процентами.

Чрезъ 19 лътъ, къ 1 ноября 1892 года, по уплать 200,000 рублей за 1892 годъ, останется за ханскимъ правительствомъ еще 70,054 рубля, а 1 ноября 1893 года придется внести послъдніе 73,557 рублей.

Ханскому правительству предоставляется право уплачивать и болбе вышеопредбленнаго ежегоднаго взноса, если пожелаеть сократить число платныхъ лъть и проценты, причитающеся за остающійся еще долгь.

Условія эти съ объихъ сторонъ, — съ одной стороны Туркестанскимъ Генералъ-Губернаторомъ Генералъ - Адъютантомъ Фонъ-Кауфманомъ 1-мъ, — съ другой стороны Владетелемъ Хивы, Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханомъ, установлены и приняты къ точному исполненію и постоянному руководству; въ саду Гандеміянъ (лагерь русскихъ войскъ у города Хивы), августа въ 12-й день 1873 года (мъсяцъ Раджаба въ 1-й день 1290 года).

Туркестанскій Генералъ-Губерна-(подп.) торъ Генералъ-Адъютанть фонз-Кауфманъ 1-й.

(M. II.)

На тюркскомъ текстъ сего договора, по приложеніи своей печати, Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ - Богадуръ - Ханъ, въ присутствіи Туркестанскаго Генераль-Губернатора Генералъ-Адъютанта Фонъ-Кауфмана 1-го, въ гъ процентовъ по 5% въ годъ, съ 12-й день августа 1873 года, подписался. скихъ или Великаго Княжества Финляндскаго въ нидерландскіе порты на русскихъ или нидерландскихъ судахъ, будетъ пользоваться особеннымъ вычетомъ десяти процентовъ изъ вышеозначенныхъ пошлинъ, въ томъ видѣ, какъ онѣ взимаются съ національныхъ судовъ.

4) Сверхъ того, Его Величество Король Нидерландскій соглашается, чтобы русскія произведенія земли и промышленности пользовались при ввозъ ихъ въ Нидерландскія колоніи встми выгодами и преимуществами, какъ нынъ предоставленными, такъ и тъми, кои будуть впредь дарованы произведеніямъ земли и промышленности всякой другой наиболье благопріятствуемой европейской націи, и чтобы во встхъ отношеніяхъ съ русскими судами поступаемо было въ Нидерландскихъ колоніяхъ точно такъ же, какъ съ судами всякой другой наиболье благопріятствуемой европейской націи, какъ при ихъ приходъ и во время ихъ пребыванія, такъ и при выходъ ихъ, безъ всякаго различія, откуда бы они ни пришли, и съ балластомъ или съ грувомъ.

Кром'в того, Его Величество Король Нидерландскій обязуется предоставить русскимъ судамъ вс'в т'в дальн'в шіл выгоды, которыя могуть быть дарованы имъ впредь судамъ другой націи въ отношеніи къ непрямому судоходству, безъ всякаго ограниченія или вознагражденія, и тогда если бы даже означенныя выгоды были пріобр'втены посредствомъ обременительныхъ условій, но въ такомъ случав уступки, изложенныя выше подъ №№ 1, 2 и 3-мъ, будуть считаться отм'вненными.

Статья 8.

Вслъдствіе условій, заключающихся въ предыдущихъ статьяхъ 5, 6 и 7, Его Величество Императорь Всероссійскій объявляеть: что сила Указа оть 19 іюня 1845 года не будеть никоимъ образомъ распространена на прямую или непрямую торговлю и на прямое или непрямое судоходство Королевства Нидерландскаго. И Его Величество Король Нидерландскій объявляеть съ своей стороны, что преміи, возвраты пошлинъ и другія сего рода выгоды, предоставленныя законами страны въпользу привоза или вывоза на національныхъ судахъ, будуть также предоставляемы въ пользу прямого привоза или вывоза, производимыхъ на русскихъ судахъ.

Duché de Finlande dans les ports des Pays-Bas sur des navires russes ou néerlandais, jouiront d'une diminution extraordinaire de dix pour cent des dits droits, tels qu'ils sont dus par les navires nationaux.

4) De plus, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas consent que les produits du sol et de l'industrie de la Russie jouissent, à leur importation dans les colonies Néerlandaises, de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou qui seront par la suite accordés aux produits du sol et de l'industrie de toute autre nation européenne la plus favorisée, et qu'en tout point les bâtiments russes soient dans les colonies Néerlandaises, à leur entrée, pendant leur séjour ainsi qu'à leur sortie, sans distinction s'ils arrivent sur lest ou avec chargement de tout port quelconque, traités comme ceux de toute autre nation européenne la plus favorisée.

En outre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas s'engage à faire jouir les navires russes de tout avantage ultérieur qu'il serait dans le cas d'accorder aux bâtiments d'une autre nation, par rapport à la navigation indirecte, et cela sans aucune restriction ni compensation, même si cet avantage avait été acquis à des conditions onéreuses, bien entendu toutefois que dans ce cas, les concessions énoncées ci-dessus les Nana 1, 2 et 3 seront considérées comme abolies.

ARTICLE 8.

En conséquence des stipulations contenues dans les articles 5, 6 et 7 ci-dessus, 8a Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, et à la navigation soit directe ou indirecte du Royaume des Pays-Bas. Et, de son côté, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas déclare que les primes, remboursements de droits, ou autres avantages de ce genre, accordés par les lois du pays à l'importation ou l'exportation par bâtiments nationaux, seront accordés de même lorsque l'importation ou l'exportation directe se fera par bâtiments russes.

Статья 9.

Національность судовь будеть обоюдно ризнаваема по законамъ и постановленіямъ аждой страны, на основаніи документовъ, ыдаваемыхъ подлежащими начальствами пкиперамъ, кораблехозяевамъ или судовщикамъ.

Статья 10.

Во всемъ, что касается до помѣщенія удовъ, до ихъ нагрузки и разгрузки въ юртахъ, бассейнахъ, на рейдахъ или въ аваняхъ, на рѣкахъ, рѣчкахъ и въ канаахъ одного изъ обоихъ Государствъ не буетъ предоставляемо туземцамъ никакихъ акихъ выгодъ или преимуществъ, которыя ы не были распространены также и на юдданныхъ другого Государства.

Суда, по произведеніи разгрузки или загрузки, могуть отходить безпрепятственю, и м'єстныя начальства приложать стазаніе, чтобы въ выдачів и отправків паспортовъ, которыми шкипера должны себя набжать, не было допускаемо никакой педленности, за исключеніемъ одпакоже тіхъ случаевъ, когда будуть существовать удебныя разбирательства, по денежнымъ и претензіямъ Правительства и частныхъ ипъ, или по преступленіямъ, учиненнымъ тымъ-либо изъ экипажа.

Статья 11.

Во владеніяхъ одной изъ Высокихъ дозваривающихся Сторонъ, съ произведеній эмли или промышленности другой стороы, не будеть взимаемо никакихъ другихъ ли более возвышенныхъ привозныхъ пошинъ, кроме техъ, которыя взимаются ныне пи впредь будутъ взимаемы съ такихъ же редметовъ другихъ странъ.

То же самое правило будеть взаимно аблюдаемо относительно вывоза, и произвения земли и промышленности объихъ ержавъ будуть тогда только подлежать акому-либо запрещению касательно приоза, вывоза или транзита, когда таковое эпрещение распространено будеть въ то же ремя и на подобныя произведения прочихъ ацій.

Высокія договаривающіяся Стороны взамно обязуются не предоставлять касательо торговли, таможни и судоходства ниакихъ выгодъ, ни привилегій, ни льготь одданнымъ другихъ Державъ, которыя не ыли бы въ то же время и въ той же стеени распространены на подданныхъ дру-

ARTICLE 9.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons ou bateliers.

ARTICLE 10.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargements dans les ports, bassins, rades ou hâvres, fleuves, rivières et canaux, de l'un des deux Etats, il ne sera accordé aux nationaux aucune faveur ou privilège qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

Lorsque les navires auront effectué le débarquement de leurs cargaisons, ou qu'ils auront pris d'autres chargements, il ne sera mis aucun empêchement à leur départ; et les autorités compétentes auront soin que la délivrance et l'expédition des passeports, dont les capitaines ont à se pourvoir, n'éprouvent aucun retard, sauf toutefois les poursuites judiciaires auxquelles donneraient lieu soit des créances de Gouvernement ou de particuliers, soit des délits commis par quelque individu de l'équipage.

ARTICLE 11.

Dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés, que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, payent actuellement ou payeront par la suite.

Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, d'exportation ou de transit, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays qui ne s'étendrait pas en même temps aux produits similaires de toute autre nation.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveurs, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même emps étendus aux sujets de l'autre Partie cottrac-

гой договаривающейся Стороны, безвозмездно, если уступка была такимъ же образомъ дарована, или съ вознагражденіемъ, сколь возможно равносильнымъ, если уступка была сдёлана условно.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются не допускать между судами взаимныхъ ихъ владѣній, по уваженію ихъ національности, никакого различія въ покупкѣ произведеній или другихъ предметовъ торговли, привозимыхъ на этихъ судахъ; въ этомъ отношеніи ни тою, ни другою изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, ни посредственно, ни непосредственно, ни какою-либо компаніею, обществомъ или агентомъ, дѣйствующимъ ея именемъ и властію, не будетъ предоставляемо никакого предпочтенія или преимущества предметамъ, привозимымъ на національныхъ судахъ.

Статья 13.

Въ случат кораблекрушенія или аваріи, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ оказывать судамъ другой Стороны, какъ военнымъ, такъ и купеческимъ, ту же помощь и тъ же пособія, каковыя были бы оказаны въ подобныхъ случаяхъ собственнымъ ея судамъ.

Суда, потерпъвшія крушеніе, или части ихъ, равно и все то, что принадлежитъ къ ихъ вооруженію и продовольствію, а также всъ предметы и товары, спасенные или же суммы, вырученныя въ случат ихъ продажи, будуть съ точностію вручены и предоставлены въ распоряжение владъльцевъ или ихъ повъренныхъ, надлежащимъ образомъ уполномоченныхъ. Въ случаъ, если владъльцы или ихъ повъренные не будутъ находиться на мъстахъ, то выше означенные предметы и товары или суммы, вырученныя чрезъ продажу ихъ, а равно всъ бумаги, найденныя на судахъ, потерпъвшихъ крушеніе. будутъ переданы нидерландскому или россійскому Консулу, въ въдомствъ котораго крушение случилось. Овначенные Консулы, владъльцы или повъренные будутъ платить только за тъ издержки, которыя будутъ сдъланы для спасенія вещей и, сверхъ того, таксу за спасеніе, которую следовало бы заплатить въ случать крушенія туземнаго судна. Товары и другіе предметы не будуть подлежать платежу никакой пошлины, кромъ только tante, et ce gratuitement, si la concession est gratuite, ou moyennant compensation on équivalent, aussi exacte que possible, si la concession est conditionnelle.

ARTICLE 12.

Les Hautes Parties contractantes s'obligent de n'admettre entre les navires de leurs Etats respectifs, à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des produits ou autres objets de commerce importés par ces navires; il ne sera accordé sous ce rapport, ni directement, ni indirectement, par l'une des Hautes Parties contractantes, ni par aucune société, corporation, ni agent, agissant en leur nom ou sous leur autorité, aucun privilège ni préférence aux importations par navires nationaux.

ARTICLE 13.

En cas de naufrage ou d'avarie, chacune des Hautes Parties contractantes procurera aux navires de l'autre, soit bâtiments de guerre, soit bâtiments marchands, les mêmes secours et assistance, qui seraient donnés en pareils cas à ses propres navires.

Les navires échoués, ou partie d'iceux, de même tout ce qui appartient à l'armement et l'avitaillement, comme tous les objets et marchandises qui auront été sauvés, or bien les sommes qui en seront provenues en cas de vente, seront fidèlement rendus et mis à la disposition des propriétaires, ou de leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés. Dans le cas que les propriétaires, ou leurs fondés de pouvoirs ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits objets et marchandises, ou les sommes provenues de leur vente, comme aussi tous les papiers trouvés à bord des navires ou bâtiments naufragés seront délivrés au Consul néerlandais ou russe, dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu. Lesdits Consuls, propriétaires, ou fondés de pouvoirs ne payeront d'autres frais que ceux qui auront été faits pour sauver les effets, et en sus le droit de sauvetage, qui aurait dû être payé en cas de naufrage d'un bâtiment national. Les marchandises et autres objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation.

Вице-Консуловъ, Агентовъ и Коммиссаровъ по своему выбору, съ тъмъ, что они пользоваться будуть такими же правами и пренмуществами, какими пользуются опредъменные въ сихъ званіяхъ отъ наиболъе благопріятствуемыхъ Правительствъ; но сли помянутые Консулы пожелають проняводить торговлю, то они будуть подчинены тъмъ же законамъ и обычанмъ, коимъ подлежать въ мъстъ ихъ пребыванія частные люди ихъ націи.

Симъ Консуламъ, Вице - Консуламъ и Горговымъ агентамъ, въ таковомъ ихъ званіи, будеть предоставлено право быть судьяин и посредниками во всякихъ спорахъ между шкиперами и экипажами судовъ, принадлежащихъ той Цержавъ, коей пользы ниъ ввърены, безъ всякаго въ томъ со стооны мёстных в начальствъ соучастія, кромё гакихъ только случаевъ, когда бы общественный порядокъ или спокойствіе были нарушены поступками экипажей или шки-**1ера, или такихъ случаевъ, когда помянутые** Консулы, Вице-Консулы или Торговые ченты сами будуть требовать содействія для приведенія въ исполненіе или соблюценія ихъ решеній. Само собою разуметзя, что таковымъ судомъ или посредничежимъ разбирательствомъ не нарушится граво сторонъ тяжущихся по возвращении гросить въ судебныхъ мъстахъ своего отетества.

Статья 9.

Помянутые Консулы, Вице - Консулы или Горговые агенты будуть въ правъ требовать оть мёстныхъ начальствъ помощи, ция отысканія, взятія подъ стражу, задерканія и заключенія въ тюрьму дезертировъ ъ военныхъ и купеческихъ судовъ, принадлежащихъ Государству, таковыхъ агенювъ опредълившему. Для чего относиться имъ въ надлежащія судебныя мъста, къ судьямъ и чиновникамъ, объясняя письменно, какихъ дезертировъ они требуютъ, ъ предъявленіемъ реестровъ или списковъ юрабельныхъ служителей или иныхъ касихъ законныхъ документовъ, въ доказательство, что оные люди принадлежали къ юмянутымъ экипажамъ; и когда таковое гребованіе будеть такимъ образомъ докаано, то въ выдачъ дезертировъ нельзя удеть отказывать.

По задержаніи таковыхъ дезертировъ, олжно отдавать ихъ упомянутымъ Консуамъ, Вице-Консуламъ или Торговымъ агенгамъ, и сихъ дезертировъ можно заключить

missaires de leur choix, qui jouiront des mêmes privilèges et pouvoirs dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où lesdits Consuls veulent faire le commerce, ils seront soumis aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis les particuliers de leur nation à l'endroit où ils résident.

Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que lesdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux ne réquissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions, bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

ARTICLE 9.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays; il s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, prouvant par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documents officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, et pourront être enfermés dans les

дачу бёглыхъ, кромё тёхъ случаевъ, когда окажется, что бъжавшій есть подданный той страны, въ которую онъ бъжалъ. Бътлые, по задержаніи ихъ, будуть отдаваемы въ распоряжение помянутыхъ Консуловъ, Вице-Консуловъ или коммерческихъ агентовъ; ихъ можно заключить въ общественныя тюрьмы по требованію и на счеть того, кто просиль о ихъ выдачь, для содержанія ихъ тамъ до сдачи ихъ на тъ суда, къ коимъ они принадлежатъ, или для возвращенія въ отечество на національныхъ или на другихъ судахъ. Но если они не будутъ отправлены въ продолжение трехъ мъсяцевъ, считая со дня ихъ задержанія, въ такомъ случав имъ возвращается свобода, и ихъ нельзя уже будеть задержать по тому самому обстоятельству. Однакоже, еслибъ оказалось, что бъглецъ сдълалъ преступленіе въ той странть, въ которой онъ задержанъ, въ такомъ случат выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разбирающій дёло, постановить ръшение и это ръшение приведено будетъ въ исполнение.

Статья 16.

Между объими Высокими договаривающимися Сторонами условлено, чтобы льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ Компаніямъ, извъстнымъ подъназваніемъ Yacht-Clubs, были распространены и на Нидерландскія Компаніи подъназваніемъ Yacht-Clubs, и чтобы во взаимство сего Россійскія Компаніи, называемыя Yacht-Clubs, пользовались тъми же самыми льготами, которыя предоставлены Англійскимъ Компаніямъ въ Нидерландскомъ Королевствъ.

Статья 17.

Настоящій Трактать будеть им'єть силу въ продолженіе десяти л'єть, считая со дня разм'єна ратификацій и бол'єє сего срока, до истеченія дв'єнадцати м'єсяцевъ посл'є того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ объявить другой о нам'єреніи своемъ прекратить д'єйствіе сего Трактата.

Статья 18.

Ратификаціи настоящаго Трактата будуть разм'єнены въ С.-Петербург'є въ теченіе двухъ м'єсяцевъ или, если возможно, и ран'є.

serteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux, et pourront être renfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament pour être retenus jusqu'au moment où ils pourront être rendus aux bâtiments auxquels ils appartiennent, ou pour être renvoyés dans leur pays sur des bâtiments nationaux ou autres. Mais s'ils ne sont pas renvoyés, dans l'espace de trois mois, à dater du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit dans le pays où il a été arrêté, il pourra être sursis à son extradiction jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

ARTICLE 16.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises, dites: «Yacht-Clubs» sont également accordées aux Compagnies Néerlandaises counues sous le nom de «Yacht-Clubs», et que par réciprocité les Compagnies Russes, dites: «Yacht-Clubs» jouiront des mêmes immunités qui ont été accordées aux Compagnies Anglaises dans le Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE 17.

Le présent Traité sera en vigueur pendant dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

ARTICLE 18.

Les ratifications du présent Traité seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

Въ удостовърение чего обоюдные Полноочные подписали оный и приложили къ ему печати гербовъ своихъ.

С.-Петербургъ, 1 (13) сентября тысяча

юсемьсоть сорокъ шестого года.

(подп.) Графъ Нессельроде. (M. II.)

> Моллерусъ. (M. II.)

ОТДЪЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

I. Отдъльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредълены особенными условіями, составляющими исключение изъ существующихь постановленій относительно иностранной торговли вообще, то объ Высокія доправодника Стороны, желая въ тормвыхъ своихъ сношеніяхъ предупредить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ ть спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли шведской и норвежской, въ уважение со**ивътственных**ъ выгодъ, предоставленныхъ тими Государствами Великому Княжеству Финляндскому, ни въ какомъ случаъ не аспространялись на торговлю или судоюдство Королевства Нидерландскаго.

II. Отдъльная статья.

Равнымъ образомъ разумъется, что не удуть почитаться нарушающими правила заимства, служащаго основаніемъ сего рактата, нижеизложенныя льготы, изъятія ть пошлинъ и привилегіи, а именно:

- 1) Льгота, которою пользуются суда, потроенныя въ Россіи и принадлежащія русвимъ подданнымъ, каковыя суда въ проолженіе первыхъ трехъ лёть освобождены ть платежа пошлинь за право плаванія.
- 2) Таковыя же льготы, предоставленныя ъ Россійскихъ Черноморскихъ, Азовскихъ Дунайскихъ портахъ турецкимъ судамъ, риходящимъ изъ Оттоманскихъ Черноморкихъ портовъ и не имъющимъ болъе 80
- 3) Льгота, предоставленная береговымъ ителямъ Архангельской губерніи, приво- la côte du gouvernement d'Arkhangel d'im-

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) septembre, de l'an de grâce mil huit cent quarante-six.

(SIGNÉ) Le Comte de Nesselrode. (L. S.)

> Mollerus. (L. S.)

ARTICLES SÉPARES.

ARTICLE SÉPARÉ 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége, étant réglées par des conventions spéciales, faisant exception aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont convenues que ces stipulations spéciales, accordées au commerce de la Suède et de la Norvége, en considération des avantages équivalents, accordés par ces pays au Grand-Duché de Finlande, ne pourront en aucun cas être invoquées au profit du commerce ou de la navigation du Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE SÉPARÉ 2.

Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges, mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) Les exemptions de la même nature accordées dans les ports russes de la mer Noire et de celle d'Azow et du Danube aux bâtiments turcs venant des ports de l'Empire Ottoman, situés sur la mer Noire et ne jaugeant pas au delà de quatre-vingts lastes.

3) La faculté accordée aux habitants de

Штатовъ, и ратификаціи онаго будуть размънены въ Вашингтонъ въ теченіе года

или, буде можно, скоръе.

Во увърение чего обоюдные Полномочные подписали сей Трактать вдвойнъ и приложили къ оному п чать гербовъ своихъ. Учинено въ С.-Петербургъ 6 (18) декабря 1832 года.

(подп.) Графъ Карлъ (подп.) Джемсъ Бухананъ. Нессельродъ. (м. п.) (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургъ 27 декабря 1832 г.

П. С. З. Т. IX (1884) № 6737.

les ratifications en seront échangées en la ville de Washington dans l'espace d'un an, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en daplicata, et y ont apposé leur cachet de leurs armes. Fait à St-Pétersbourg, le 6 (18) décembre, l'an de grâce mil huit cent trentedeux.

(SIGNÉ) Charles Comte (SIGNÉ) James de Nesselrode. Buchanan. (L. S.) (L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg, le 27 décembre 1832.

№ 54.

Трактать о торговл' между Россійскою Имперіею и Портою Отгоманскою, заключенный въ Константинополь іюня 10 дня 1783 г.

Traité de commerce entre l'Empire de Russie et la Porte Ottomanne conclu à Constantinople, le 10 juin 1783.

Статья 2.

Объ стороны согласились, дабы ихъ подданные во вст времена на своихъ корабляхъ и судахъ, или телъгахъ и на другихъ къ перевозу удобныхъ повозкахъ, въ морскія ихъ пристани, мѣста и городы въѣзжали, купечество отправляли и пребываніе имъли, а морскіе служители, пассажиры и корабли, какъ Порты Оттоманской, такъ и Россійскіе (хотябъ въ ихъ Экипажахъ нъкоторые изъ иностранныхъ народовъ обрътались) принимаемы были дружелюбно, и ни подъ какимъ видомъ ни матрозовъ, ни пассажировъ, съ объихъ сторонъ въ службу противъ воли ихъ не принуждать; изъ чего однако-жъ собственные подданные каждой стороны изключаются, ежели оные въ службу своего государя потребны будуть. Естьли какой служитель, или матрозъ уйдеть изъ службы, или съ корабля, такой мтеть въ тожъ время обратно отданъ быть, естьли не принялъ господствующую в ру той земли, гдъ онъ остаться пожелаеть, то есть, естьли не здълался Мусульманиномъ въ Турціи, или Христіаниномъ въ Россіи. Также объихъ сторонъ подданнымъ свободно да будеть, съ заплатою настоящей

ARTICLE 2.

Les deux parties sont convenues. que leurs sujets puissent entrer en tout tems dans leurs ports, lieux et villes avec leurs vaisseaux et bâtimens ou chariots, et autres voitures propres pour le transport, y exercer le commerce, et y avoir leur demeure, et que les mariniers, les passagers et les vaisseaux, tant ceux de la Porte que de la Russie, (quand même il y auroit parmi l'équipage quelques personnes de nations étrangères) soient reçus amicalement, et que des deux côtés on ne forcera sous aucun prétexte ni les matelots, ni les passagers, à entrer a service contre leur gré, en excluant toutefois les sujets de chaque partie au cas, qu'ils soient nécessaires pour le service de leur Souverain. Si quelqu'un de l'équipage, ou un matelot, se sera évadé du service, ou du vaisseau, il doit être rendu tout de suite, 1 moins qu'il n'ait pris la religion dominante du Pays où il désirera de rester, c'est-à-dire, s'il ne s'est pas fait Musulman en Turquie, ou Chrétien en Russie. Pareillement il sers libre aux sujets des deux parties d'acheter dans les dits endroits, après avoir payé les prix effectifs, tout ce dont ils auront besoin, цѣны, въ помянутыхъ мъстахъ все потреб- et de radouber et calfatrer leurs vaisseaux, ожупать, и свои корабли, суда и тепочинивать и конопатить, и всё къ у пропитанію и пути потребныя пропокупать, и по своему благоизобранію къ мёстахъ пребывать и отъёзжать эсякаго имъ помёшательства или отяія, однакожъ должны они всеконечно звамъ и учрежденіямъ областей обёімперій, въ которыхъ они находиться ь, поступать во всёхъ случаяхъ, на собыхъ постановленій въ семъ торь трактатъ не здёлано.

Статья 3.

пцы и вст вообще подданные Россійгогуть путешествовать въ областяхъ 1, съ паспортами данными имъ въ і: но естьли сверьхъ того Министръ, эторый либо изъ Консуловъ Россійбудеть для нихъ, или имянно для го, требовать отъ Порты паспортовъ, імбють имъ немедленно даваемы быть чрежденныхъ на то правительствъ: лутчей ихъ выгоды, Россійскіе поде могуть носить платье, кто какое съ вемлъ употребляеть, и дъла свои злять въ Имперіи Оттоманской безгственно. Такожъ не должно съ нихъ ивать подати, харачь именуемой, или какого налога, и ежели они съ цихся при нихъ товаровъ подлежазъ силу сего трактата пошлину за-ии, то Паши, Кадіи и другіе офиобязаны безъ задержанія ихъ пропус-Для равной безопасности подданныхъ г въ областяхъ Россійскихъ, для провъ ихъ будуть они снабдъваемы нуждля пути ихъ паспортами и видами. ь образомъ, что всъ купцы и поддан-[орты, кои за им'вющіеся у нихъ то--ас инипшоп смафират оп кинножого и, путь свой безъ всякаго препятгродолжать могуть, куда они захотять.

Статья 8.

ели Россійской подданной въ обла-Порты задолжается, то платежи тёхъ ъ взыскивать съ самаго его, а не съ о какого Россійскаго же подданнаго, послёдняго и къ суду не призывать, энъ по немъ не поручился; и во всемъ енъ ответствовать единственно тотъ , кто долженъ: равнымъ образомъ и эсіи съ подданными Порты Оттоманоступать. bâtimens et chariots, et d'acheter toutes les provisions nécessaires pour leur subsistance et voyage, et de rester et partir, des dits endroits selon leur bon plaisir, sans aucun empêchement ou gêne, cependant ils seront obligés certainement de se conformer aux droits et règlemens des etats des deux Empires, dans lesquels ils se trouveront, dans tous les cas au sujet desquels il n'aura pas été fait de règlement à part dans ce traité de commerce.

ARTICLE 3.

Les marchands et en général tous les sujets Russes peuvent voyager dans les etats de la Porte, avec les passeports, qui leur seront donnés en Russie: si cependant outre cela le Ministre, ou quelqu'un des Consuls Russes, demandera des passeports de la Porte pour eux, ou nommément pour quelqu'un d'entre eux, ils doivent leur être donnés sans délai par les tribunaux établis à cet effet; et pour un plus grand avantage des sujets Russes, ils pourront porter les habillemens, que chacun porte dans son pays, et exercer dans l'Empire Ottoman ses affaires sans obstacle. Pareillement on ne doit pas exiger d'eux le droit nommé Characz, ou quelque autre impôt, et après qu'ils auront payé les douanes, établies en vertu de ce traité, pour les marchandises qu'ils auront avec eux, les Pachas, Cadis et autres officiers seront tenus de les laisser passer sans empêchement. Pour une égale sûreté des sujets de la Porte dans les etats de la Russie, ils seront munis pour les affaires de commerce des passeports et certificats nécessaires pour leur route, de manière que tous les marchands et sujets de la Porte, qui pour les marchandises qu'ils auront avec eux, auront payé les douanes fixées par les tarifs, pourront continuer leur route sans aucun empêchement partout où ils voudront.

ARTICLE 8.

Si un sujet Russe se trouve endetté dans les etats de la Porte, on demandera du débiteur même le payement de ses dettes, et nullement de quelque autre sujet Russe, et ce dernier n'ayant pas cautionné pour l'autre, ne doit pas même être cité en justice, et il n'y a que le débiteur qui soit obligé seul de répondre de tout et réciproquement on en agira de même en Russie avec les sujets de la Porte Ottomanne.

Послъ смерти Россійскаго подданнаго, имъніе и пожитки его, до которыхъ никому не касаться, вручаемы быть должны исполнителямъ духовной его; ежели же онъ безъ завъщанія умреть, имъніе его имъеть быть отдано чрезъ Россійскаго Консула на сохраненіе одноземцамъ его; въ чемъ офицеры Порты, учрежденные надъ казенными доходами и надъ им'тніемъ чужестранныхъ умершихъ безъ наслъдниковъ, ни какого затрудненія д'влать не должны и въ оное отнюдь не вступаться.

Статья 9.

Купцы, Драгоманы и Консулы Россійскіе въ ихъ продажахъ и покупкахъ у подданныхъ Порты Оттоманской, такъ же въ торгахъ, поручительствахъ и въ другихъ къ суду слёдующихъ дёлахъ, должны явиться у Кадія (судьи), гдв договоры ихъ письменно заключаемы и въ журналъ вносимы будуть, дабы въ случав какого-либо спора можно было здёлать надлежащія справки, и самое ръшение по симъ спорнымъ дъламъ; въ следствіе того, кто безъ сихъ приказныхъ обрядовъ и свидътельствъ, на Россійскаго подданнаго тяжбу начать захочеть, представляя только ложныхъ свидетелей; то такихъ обмановъ не позволять, и противныхъ правосудію прошеній не слушать. Такожъ, естьли кто изъ одной только жадности къ сребролюбію жалобу принесеть на Россійскаго подданнаго въ томъ, что онъ кого обругаль, то не допускать, чтобъ Россійской подданной обижень и обвинень быль; равно какъ и въ случат, естьли бы оной по причинъ долговъ или другаго поступка отлучился, то на другаго подданнаго Россійскаго, безвиннаго въ семъ дълъ и не поручившагося за него, не нападать и ничемъ его отнюдь не безпокоить. Постановленное въ сей стать в для безопасности Россійскихъ торгующихъ въ областяхъ блистательной Порты, объщаеть Россійскій Императорскій дворъ равнымъ образомъ и съ своей стороны наблюдать въ разсуждении подданныхъ Порты Оттоманской, торгующихъ въ Россіи; а для избъжанія всякихъ безпокойствъ въ произвожденіи ихъ торговъ, договоры ихъ, или иные съ подданными Россійскими обязательства по торговымъ дъламъ, записаны, и случающіеся иногда между ими споры разбираемы и ръшены быть имъють.

Статья 10.

Когда Россійской подданной въ обла-

Si un sujet Russe vient à mourir, ses biens et effets, sans que personne ose s'y ingérer, seront remis à ses exécuteurs testamentaires; et s'il meurt ab intestat, ses biens seront donnés, par l'entremise du Consul de Russie, en garde à ses compatriotes; à quoi les officiers du fisc et du droit d'Aubaine ne doivent mettre aucun obstacle, ni s'y ingérer d'aucune manière.

ARTICLE 9.

Les marchands, les Dragomans, et les Consuls Russes, dans leurs ventes et achats qu'ils feront aux sujets de la Porte Ottomanne, ainsi que dans leur commerce, cautionnements et autres affaires de justice, doivent se présenter chez le Cadi (juge) où leurs contrats dressés par écrit seront enregistrés, afin qu'en cas de quelque différend, on puisse faire les recherches nécessaires et prononcer la sentence de ces affaires litigieuses: en conséquence celui qui, sans être muni de ces formalités et documents de justice, voudroit intenter un procès à un sujet Russe, ne produisant que de faux témoins, on ne permettra point de pareilles supercheries, et on n'écoutera point leurs demandes contraires à la justice. Pareillement, si par pure avidité d'argent quelqu'un portoit une plainte contre un sujet Russe d'avoir dit des injures, on empêchera que le sujet Russe soit offensé et accusé, tout comme aussi, si au cas qu'il se fut absenté à cause de ses dettes ou autre faute, on ne doit pas attaquer et inquiéter absolument en aucune manière un autre sujet Russe innocent dans cette affaire, et qui n'aura pas cautionné pour lui. Tout ce qui a été arrêté dans cet article pour la sûreté des Russes qui commercent dans les etats de la sublime Porte, la Cour Impériale de Russie promet également de l'observer de son côté vis-à-vis des sujets de la Porte Ottomanne commerçan en Russie; et pour éviter tout empêchement dans l'exercice de leur commerce, leurs contrâts ou autres engagements avec les sujets Russes, par rapport aux affaires de commerce, seront enregistrés, et les différends, qui par fois pourront naitre entre eux, levés.

ARTICLE 10.

S'il se trouve un sujet Russe en esclavage стяхъ Порты въ неволъ найдется, и Кон- dans les états de la Porte, et que le Consul

оссійскій обывить его подлинно Росэмъ; то онаго, купно съ его ходатаемъ, авить ко двору Его Султанова Велидля разсмотренія касающихся до бстоятельствъ, и выдать его потомъ бованію помянутаго Консула; равно стыли и въ областяхъ Россійскихъ, годданные Порты Оттоманской найоные безъ всякаго затрудненія, по ащему доказательству, блистательной выдаваемы будуть, но съ объихъ стое инако, какъ на случай, буде госующей въры той земли они не приибо таковые уже взаимно не вы-; съ подданныхъ же Россійскихъ, кои періи Оттоманской впредь пребываьть будуть, обязуется блистательная не требовать подати Харачь име-

Статья 50.

гоманы у Посланнивовъ и Консуссійскихъ въ службъ находящіеся, клаются блистательною Портою оть Харачь, отъ збора Кассабіе, и отъ ъ подобныхъ налоговъ Текялифъназываемыхъ.

Статья 51.

нвилегіями и преимуществами дан-Россійскимъ подданнымъ должны се пользоваться драгоманы и прочіе въ службъ Посланника и Консулей жихъ находящіеся.

Статья 52.

въ въ силу 11 Артикула Кайнард-Трактата предоставлено Россій-Императорскому двору право учреж-воихъ Консулей во всёхъ мёстахъ ія Оттоманскаго, гдё Россійскій дворъ и торговыхъ своихъ дёль имёть жето и обязуется блистательная Порта атьею не препятствовать имъ, чтобъ гли пользоваться всёми правами и ществами, принадлежащими имъ на съ Консулами и вице Консулами увскими и Аглинскими, яко націй твенныхъ и наиболъе Ею фаворисъ, хотябъ въ оныхъ местахъ Франъ и Аглинскихъ Консуловъ и не

Статья 53.

пи, Кадіи и другіе командующіе въ

Russe le déclare effectivement être Russe, il sera présenté avec son procureur à la cour de Sa Hautesse, pour faire l'examen de toutes les circonstances qui le regardent, et le rendre ensuite à la demande du dit Consul; tout comme aussi, si dans les Etats de la Russie il se trouvoit des sujets de la Porte Ottomanne, ils seront rendus à la sublime Porte, sans la moindre difficulté, après qu'on en aura donné les preuves nécessaires; toutefois cependant on ne les rendra de part et d'autre que dans le cas où ils n'auront pas pris la religion dominante du pays, car ceuxlà ne doivent pas être rendus. Quant aux sujets Russes qui pourront à l'avenir demeurer dans l'Empire Ottoman, la sublime Porte s'engage à ne pas exiger d'eux le droit nommé Characz.

ARTICLE 50.

Les Dragomans au service des Ministres et des Consuls Russes sont exempts du droit de Charatsch, de celui de Cassabié et d'autres semblables connus sous le nom de Tehaelif-Ourfé.

ARTICLE 51.

Des privilèges et droits accordés aux sujets Russes jouiront pareillement les Dragomans et autres personnes au Service du Ministre et des Consuls Russes.

ARTICLE 52.

Comme en vertu de l'article onze du Traité de Caïnardgè la Cour Impériale de Russie a le droit de nommer des Consuls dans toute l'étendue de la Domination Ottomanne, où la Russie voudra en avoir pour les affaires de commerce, la sublime Porte s'engage par le présent article de n'y porter aucun empêchement, afin qu'ils puissent jouir de tous les droits et privilèges qui leurs sont dus, à l'instar des Consuls et Vice-Consuls françois et anglois, comme ceux d'une nation amie et la plus favorisée, quand mêmê il ne se trouveroit sur les mêmes lieux aucun Consul, soit françois, ou Anglois.

ARTICLE 53.

Les Pachas, Cadis et autres Commanяхъ Порты не должны препятство- dants dans les Etats de la Porte ne défenвать Консуламъ, или занимающимъ ихъ мъста выставлять свой флагь и гербъ Государства своего.

Статья 54.

Для безопасности домовъ, въ коихъ Консулы жить будуть, могуть они требовать изъ Янычаровъ тъхъ, коихъ они сами захотять, и сіи Янычары будуть защищаемы Одабашіями и другими офицерами, которые не должны за то требовать съ нихъ никакой подати, или награды.

Статья 55.

Россійскіе Консулы и зависящіе отъ нихъ, яко то Драгоманы и купцы, могутъ дълать вино въ своихъ домахъ, и для обыкновенной своей надобности выписывать изъ другихъ мъстъ; въ чемъ никто имъ препятствовать не долженъ.

Статья 56.

Когда въ Консуламъ, Драгоманамъ и другимъ отъ Россійскаго Императорскаго двора зависимымъ пришлется виноградъ въ домъ ихъ для дъланія изъ него вина, или когда къ нимъ для запасу ихъ поставится вино: то Янычарь-Ага, Бостанжи-Баши, Топчи-Ваши, Воеводы и другіе офицеры, какъ за привозъ, такъ и за перевозку онаго, никакого збору или подарка требовать не должны.

Статья 57.

Когда кто тяжбу начинать хочеть съ Консулами учрежденными для купеческихъ дъль, то полъ караулъ ихъ брать и къ домамъ ихъ печати прикладывать не должно, а дъло ихъ при Портъ слушано быть имъетъ. Естьли же предъявляемы будуть какія прежде или послъ сего выданныя повелъніи сему постановленію противныя, онымъ быть не действительнымъ, а поступать должно стодно съ сею статьею.

Статья 58.

Консулы и купцы Россійскіе им'вющіе споръ съ Консулами и купцами другаго Христіанскаго народа, могуть оправдаться предъ Россійскимъ при Портв находящимся Посланникомъ, естьли объ спорющіяся стороны на то согласны. Когда же не пожелаютъ они, чтобъ ихъ спорное дъло отдано было на разсмотрѣніе Пашамъ, Кадіямъ,

dront aucunement aux Consuls ou à leurs substituts d'arborer le pavillon ou les armes de leur Souverain.

ARTICLE 54.

Pour veiller à la sûreté des maisons où les Consuls seront logés, ils pourront demander les Janissaires, qu'ils voudront, et ces Janissaires seront protégés par les Odabachias et autres officiers, sans que ceux-ci puissent pour cela exiger d'eux le moindre impôt ou gratification.

ARTICLE 55.

Les Consuls Russes et ceux qui en relèvent, comme les Dragomans et les marchands, pourront faire du vin dans leurs maisons et en faire venir de même du dehors pour leur propre consommation sans que personne puisse les empêcher.

ARTICLE 56.

Lorsqu'on enverra du raisin, pour en faire du vin dans les maisons des Consuls Dragomans et autres personnes relevant de la Cour Impériale de Russie, ou lorsqu'on portera chez eux du vin pour leur provision, l'Aga des Janissaires, le Bostangi Bachi, le Toptschi Bachi, les Voivodes et autres officiers n'exigeront aucun droit ou gratification pour le transport, ainsi-que pour l'importation de ces vins.

ARTICLE 57.

Lorsque quelqu'un voudra entrer en procès avec les Consuls, établis pour affaires de Commerce, on ne les arrêtera point, ni on ne mettra point le Scellé à leurs maisons; mais le procès doit être informé à la Porte. Dans le cas où on produiroit des Ordonnances publiées avant ou après la conclusion de ce Traité, contraires au présent arrangement, elles seront nulles et de nul effet et on agira à cet égard conformément au présent article.

ARTICLE 58.

Les Consuls et commercants Russes se trouvant en litige avec des Consuls et Négociants d'une autre nation chrétienne, peuvent se justifier auprès du Ministre Russe accrédité à la Porte, si les deux Parties litigieuses y consentent. Et si elles ne veulent point que leur procès soit informé par les Pachas, les Cadis, les officiers et par les офицерамъ и таможеннымъ Турецкимъ упра- | Inspecteurs des douanes de la Porte, alors

вителямъ, то сіи последніе къ тому принуждать ихъ не могуть, и въ дъла ихъ бевъ согласія объихъ сторонъ вступаться отнюдь не должны.

Статья 59.

Никто въ областихъ блистательной Порты не можеть принуждать Россійскихъ Консуловъ, чтобъ они сами въ судъ явились, когда они имъютъ своихъ Драгомановъ; а въ случав какой надобности, могуть подданные Порты Оттоманской съ посланными отъ Консуловъ Драгоманами о дёлахъ своихъ объясняться.

Статья 60.

Ция охраненія Россійскихъ кораблей на моръ отъ обидъ со стороны Корсеровъ варварскихъ Кантоновъ, такъ же и для огражденія Консуловъ и купцовъ Россійскихъ отъ всякихъ нападокъ въ гаваняхъ, къ коимъ сіи Корсеры пристать могуть, обязуется блистательная Порта наистрожайше наблюнать, чтобъ Паши, Коменданты и другіе офицеры въ Имперів Оттоманской охраняли и защищали Консуловъ и купцовъ Россійскихъ. И подланнымъ отъ Посланника и Консуловъ Россійскихъ свидътельствамъ, что корабли, прибывшіе къ кріпостямъ и въ портамъ принадлежащимъ Портв, суть подлинно подъ флагомъ и покровительствомъ Россійскимъ, всё начальники таковыхъ гаваней обязаны всячески стараться, чтобъ помянутые Корсеры Россійскихъ судовъ не брали, и чтобъ наипаче никакое судно стоящее у крепости отнято не было. Естьии же сіи Корсеры причинять Россійскимъ подданнымъ какой вредъ въ техъ мъстахъ Имперіи Оттоманской, гдв нахолятся Паши и Коменданты, то и имёють они удовлетворить имъ во всёхъ последовавшихъ отъ нераденія ихъ убыткахь.

Статья 62.

Когда Корсеры или другіе непріятели блистательной Порты учинять грабежь на берегахъ земли Ея омывающихъ; то по сей причинъ Консуловъ и купцовъ Россійскихъ утруждать и отягощать отнюдь не должно. Но какъ для взаимной безопасности потребно знать разбойниковъ форбанами навываемыхъ, дабы они всёмъ извёстны были, то и обязаны командующіе офицеры, когда Корсерскія или другія варварскія суда въ гавани Имперіи Оттоманской придуть, съ

ceux-ci ne pourront pas les obliger ni s'ingérer aucunement dans leurs affaires sans le consentement de toutes les deux parties en litige.

ABTICLE 59.

Personne dans les Etats de la sublime Porte ne pourra forcer les Consuls Russes, de comparoître en personne devant les Tribunaux, lorsqu'ils ont leurs Dragomans, et en cas de quelque besoin, les sujets de la Porte Ottomanne pourront s'expliquer sur leurs affaires avec les Dragomans envoyés par les Consuls.

ARTICLE 60.

Pour protéger les vaisseaux Russes en mer contre les Corsaires barbaresques, ainsi que pour mettre les Consuls et les marchands Russes à l'abri des insultes dans les ports. où ces Pirates peuvent mouiller, la sublime Porte s'oblige de veiller de la manière la plus sévère à ce que les Pachas, commandants et autres officiers dans l'Empire Ottoman protègent et défendent les Consuls et marchands Russes. Et lorsque le Ministre et les Consuls Russes auront vérifié par des témoignages que les vaisseaux arrivés aux ports ou forteresses, appartenantes à la Porte, jouissent effectivement de la protection du Pavillon Russe, alors tous les Commandants de ces ports seront obligés de tâcher de toute façon que les susdits Corsaires ne saisissent point les vaisseaux Russes, et que surtout aucun vaisseau, se trouvant près de la forteresse, ne soit pris. Si les Corsaires causent aux sujets Russes des pertes dans ceux des endroits de la Domination Ottomanne. où il-y-a des Pachas et commandants, ces derniers sont tenus à dédommager toutes les pertes, causées par leur negligence.

ARTICLE 62.

Lorsque les Corsaires ou autres ennemis de la sublime Porte commettroient des pirateries sur les côtes de ses dominations on n'incommodera pour cela ni ne sera aucunement à charge aux Consuls et marchands russes. Mais comme pour la sûreté réciproque il est nécessaire de connoître les Pirates nommés Forbans, pour qu'ils soient également connus de chacun, les Officiers commandants sont tenus, lorsque de tels bâtiments corsaires ou autres barbaresques abordent особливымъ прилъжаніемъ паспорты ихъ dans les ports de l'Empire Ottoman, d'exa-

Статья 2.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно польвоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всёхъ городахъ, портахъ, ръкахъ и всякихъ мъстахъ въ обоихъ Государствахъ и ихъ владеніяхъ, входъ въ которые нынъ дозволенъ или впредь можеть быть разрёшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ въ Перу и Перуанцамъ въ Россіи будеть взаимно предоставлена, лишь съ условіемъ подчиненія законамъ страны, полная свобода въбзда, разъбздовъ или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ территорій и владеній, для занятія своими д'алами; и они будуть на сей конецъ, какъ лично, такъ и относительно своихъ имуществъ, пользоваться такою же защитою и безопасностью, какъ и туземные подданные.

Они будуть пользоваться, на всемъ пространствъ обоихъ Государствъ, правомъ производить промыслы и торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать потребные имъ дома, магазины, лавки или вемли или владъть таковыми, не подвергаясь ни лично, или относительно своихъ имуществъ, ниже по производимымъ ими торговлъ или промысламъ, инымъ или болъе тяжелымъ сборамъ, общимъ или мъстнымъ, ниже инымъ или болъе тяжелымъ какого бы то ни было рода налогамъ, повинностямъ или ограниченіямъ, чёмъ какіе нынё установлены или впредь могуть быть установлены относительно туземныхъ подданныхъ.

При всёхъ своихъ покупкахъ, равно какъ и при всъхъ своихъ продажахъ они будуть вольны опредѣлять и назначать цъну вещамъ, товарамъ и всякимъ предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ, безъ различія, будутъ ли они таковые продавать въ странъ или назначать къ

Такою же свободою будуть они пользоваться относительно права лично производить свои дёла и подавать въ таможни свои собственныя деклараціи или же навначать за себя повъренныхъ, факторовъ, агентовъ, коммисіонеровъ или переводчиковъ, по собственному своему выбору съ тъмъ только, чтобы избираемыя ими лица по законамъ страны имъли право принимать на себя такого рода занятія.

При семъ разумъется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отм'вняется д'в'йствіе особых в законовъ, lois, ordonnances et règlements spéciaux en

ARTICLE 2.

Il v anra réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être, à l'avenir, aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront, à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des impôts, obligations ou restriction de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Il seront libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en dousnes leurs propres déclarations ou se faire suppléer par des fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes choisis par eux-mêmes, mais à la condition que les personnes choisies soient d'après les lois du pays aptes à remplir ces fonctions.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux постановленій и правиль относительно торговли, промысловъ, таможенныхъ порядковъ и полиціи, действующих въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примъвяющихся ко всемъ иностранцамъ вообще.

Статья 3.

Русскимъ въ Перу и Перуанцамъ въ Россіи обезпечивается свобода сов'єсти. Относительно вившняго отправленія своихъ религіовныхъ обрядовъ тв и другіе подчиняются законамъ страны.

Статья 4.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будуть взаимно пользоваться свободнымъ соступомъ къ Судебнымъ Установленіямъ, на условіи сообразованія съ законами страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всёхъ установленныхъ законами степеняхъ судопроизводства. Они будуть властны употреблять, во всёхъ инстанціяхь, адвокатовь, стряпчихь и ходатаевъ всикой степени, допускаемыхъ законами страны, и будуть въ этомъ отношеніи пользоваться тёми же правами и льготами, какія дарованы или впредь будуть дарованы туземнымъ подданнымъ.

Статья 5.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будуть пользоваться полною свободою пріобретать, владеть и отчуждать на всемъ пространстве обоюдныхъ территорій и владъній, всякаго рода недвижимыя имущества, пріобретеніе коихъ или владеніе коими по законамъ страны нынъ дозволяется или впредь будеть дозволено подданным в какой бы то ни было другой иностранной націи.

Они будуть властны таковыя пріобрътать и оными располагать посредствомъ продажи, даренія, міны, брачных записей, духовныхъ завъщаній иди какими бы то ни было иными способами, на такихъ же условіяхъ, какія нын'в установлены или впредь будуть установлены для подданныхъ какой бы то ни было другой иностранной націи, не будучи облагаемы никакими иными или большими пошлинами, налогами или сборами, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, чёмъ какіе нынё установлены или впредь будуть установлены съ тувемныхъ подданныхъ.

Равнымъ образомъ будутъ они вольны вывозить вырученныя продажею таковыхъ недвижимостей суммы и всякія свои иму- leurs biens en général, sans être assujettis à

matière de commerce, d'industrie, de douanes et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 3.

La liberté de conscience est garantie aux Russes au Pérou et aux Péruviens en Russie. Pour l'exercice extérieur de leur culte les uns et les autres se conformeront aux lois du pays.

ARTICLE 4.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrès de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

ARTICLE 5.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'alièner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament, ou de quelque autre ma-nière que ce soit dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et щества вообще, не будучи обязаны по случаю такового вывоза платить, по своему званію иностранцевъ, никакихъ иныхъ или болъе значительныхъ сборовъ, чъмъ какіе пришлось бы платить, въ подобныхъ обстоятельствахъ, туземнымъ подданнымъ.

Статья 6.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будуть обоюдно изъяты отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и во флоть, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ; а равно отъ всякихъ повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, имъющихъ служить замъною личной службы; отъ всякихъ принудительныхъ ваймовъ и всякихъ повинностей на военныя нужды или военныхъ реквизицій.

Изъ сего однако исключаются повинности, на какомъ бы то ни было основаніи соединенныя съ владъніемъ повемельнымъ имуществомъ, а также повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, къ участію въ коихъ могуть быть призваны всъ туземные подданные въ качествъ землевладъльцевъ или арендаторовъ.

Они будутъ равнымъ образомъ свободны оть всякихъ повинностей и обязательной службы по судебной части или по общественному управленію.

Статья 7.

Съ русскими судами и ихъ грузами въ портахъ Перуанской республики и съ перуанскими судами и ихъ грузами въ Россіи, по ихъ прибытіи, прямо ли изъ ихъ отечества, или изъ какой бы то ни было другой страны, и откуда бы ни шелъ или куда бы ни назначался грузъ, будеть поступаемо во встхъ отношеніяхъ одинаково съ туземными судами и ихъ грузами.

Суда одного изъ договаривающихся Государствъ въ портахъ другого, не будутъ облагаться по прибытіи своемъ, во время своего пребыванія и при отплытіи никакими пошлинами или сборами, взимаемыми подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ съ судна, его флага или его груза, отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, или какихълибо корпорацій или учрежденій, которыми не облагались бы равнымъ образомъ и въ тъхъ же обстоятельствахъ суда тувемныя.

Статья 8.

Національность судовъ будеть съ той и съ другой стороны признаваться, согласно mise, de part et d'autre, d'après les lois et

payer, comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

ARTICLE 6.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestation et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

ARTICLE 7.

Les navires russes et leur cargaison dans un port de la République du Pérou, et réciproquement les navires péruviens et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

ARTICLE 8.

La nationalité des bâtiments sera ad-

олжны преступать сей Трактать; и естьли ь одной или съ другой стороны кто оной арушить, притёсняя кого словомъ или вломъ, то какъ Россійскіе подданные оть онсула или начальника своего въ силу его Трактата за то наказаны будуть, такъ авно и блистательная Порта обязуется налюдать, чтобъ и ея подданныя по предтавленію на нихъ отъ Министра или Конуловъ Россійскихъ и по довольномъ изгъдованіи дъла, въ потребномъ случат наазываемы были.

Учинено въ Константинополъ въ десятый ень мъсяца іюня тысяча седьисоть восемесять третьяго года.

> Яковъ Булгаковъ. (м. п.)

trevenir à ce Traité, et si de part ou d'autre on l'enfreint en inquiétant quelqu'un, soit de parole ou par faits, les sujets russes seront punis par les Consuls ou leurs Chefs, conformément à ce Traité, tout comme la sublime Porte s'engage à avoir soin que ses sujets soyent punis sur les représentations du Ministre ou des Consuls russes et après un examen suffisant de l'affaire, si le cas l'exige.

Fait à Constantinople, ce dix de juin, l'an mil-sept-cent quatre-vingt trois. L'original russe signé:

> Jaques de Boulgakoff. (L. S.)

№ 55.

'рактать о торговл'в и мореплаваніи, заключенный между Россіей н Турціей 22 января (3 февраля) 1862 г.

raité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Turquie. le 22 janvier (3 février) 1862.

Статья 1.

Всв права, преимущества и льготы, коорыя были предоставлены россійскимъ одданнымъ и россійскимъ судамъ въ Туріи прежними трактатами и договорами, одтверждаются, за исключеніемъ тъхъ стаей сказанныхъ трактатовъ, измънение коорыхъ составляеть предметь настоящаго рактата.

Сверхъ того Влистательная Порта объцаеть и завъряеть подданнымъ, судамъ, орговлъ и мореплаванію Россіи всъ права, реимущества и льготы, какія она нын'в редоставляеть или впредь еще можеть редоставить подданнымъ, судамъ, торговлъ ли мореплаванію какой бы то ни было ругой иностранной Державы, или пользоаніе коими можеть впредь быть ею тер-MMO.

Статья 2.

Всякому купцу и подданному Россійкому предоставляется свобода покупать, ично или чрезъ своихъ повъренныхъ, во свять частяхъ Оттоманской Имперіи и ся ладеній (какъ для вывоза, такъ и для

ARTICLE 1.

Tous les droits, privilèges et immunités qui ont été conférés aux sujets et bâtiments russes en Turquie par les traités et stipulations antérieurs, sont confirmés, à l'exception des clauses des dits traitées que le présent Traité a pour objet de modifier.

La Sublime Porte promet en outre et assure aux sujets, bâtiments, commerce et navigation de la Russie tous les droits, privilèges et immunités qu'elle accorde à présent ou pourra accorder à l'avenir aux sujets, bâtiments, commerce ou navigation de toute autre Puissance étrangère, ou dont elle pourra tolérer la jouissance.

ARTICLE 2.

Tout négociant et sujet russe est libre d'acheter, en personne ou par l'intermédiaire de ses ayant-cause, dans toutes les parties de l'Empire et des possessions Ottomanes (soit pour les exporter, soit pour en faire le орга внутри страны), всё товары, безъ commerce à l'intérieur), tous les articles,

всякаго изъятія, составляющіе произведеніе почвы и промышленности Оттоманской Имперіи и ся владеній, каковые товары не будуть облагаемы, кром'т таможенныхъ пошлинъ, о коихъ будеть изъяснено въ последующихъ статьяхъ, нивакими сборами или пошлинами ва тескере, муруріе или иными, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ: Блистательная Порта формально обязуется также не допускать болъе монополій ни на земледъльческія произведенія, ни на другіе, какіе бы то ни было, предметы, ни дозволительныхъ видовъ, выдаваемыхъ областными начальствами на покупку или продажу какого-либо товара или на провозъ онаго изъ одного мъста въ другое. Всякое со стороны Пашей, мутесарифовъ, каймакамовъ или мудировъ принуждение подданныхъ Его Виличества Императора Всероссійскаго къ принятію подобныхъ дозволительныхъ видовъ будеть почитаться нарушеніемъ трактатовъ, и Блистательная Порта обязуется подвергать наказанію чиновника, какого бы онъ ни былъ чина, который окажется виновнымъ въ таковомъ нарушеніи, и давать полное удовлетвореніе россійскимъ подданнымъ за всякій ущербъ или убытокъ, о которомъ они надлежащимъ образомъ докажутъ, что оный ими оть того понесенъ.

Статья 3.

Оъ россійскихъ купцовъ или съ ихъ пов'вренныхъ, покупающихъ какой-либо предметъ, произведеніе почвы или промышленности Турціи, съ тімъ, чтобы перепродать оный для внутренняго потребленія въ Оттоманской Имперіи, будутъ взиматься, при покупкъ и продажъ этого предмета и за всякаго рода торговую операцію, къ нему относящуюся, ті же самыя пошлины, какія взимаются въ подобныхъ обстоятельствахъ съ наиболіте благопріятствуемыхъ изъ турецкихъ подданныхъ или иностранцевъ, занимающихся внутреннею торговлею въ Турціи.

Статья 4.

Со всякаго произведенія почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и ея владёній, купленнаго россійскими подданными или ихъ повёренными, для вывоза сухимъ путемъ или моремъ на судахъ россійскихъ, турецкихъ или иностранныхъ, будетъ взиматься одна только пошлина въ

sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses dites possessions, sans que lesdites marchandises, sauf les droits de douane. dont il sera fait mention dans les articles suivants, soient passibles d'aucune charge ou droit de teskéré, mourourié, ou tout autre, sous quelque dénomination que ce soit; la Sublime Porte s'engage encore formellement à ne plus admettre les monopoles sur les produits d'agriculture ou tout autre article quelconque, pas plus que les permis des autorités des provinces pour autoriser l'achat ou la vente d'un article ou son transport d'un lieu à un autre. Toute contrainte de la part des Pachas, moutessarifs, caimacams ou moudirs envers les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie, pour leur faire accepter des permis semblables, sera considérée comme une infraction aux traités, et la Sublime Porte s'engage à punir le fonctionnaire, de quelque grade qu'il soit, qui se serait rendu coupable de cette infraction et à rendre pleine justice aux sujets russes pour tout préjudice ou perte qu'ils auraient dûment prouvé avoir subi par cette cause.

ARTICLE 3.

Les marchands russes ou leurs ayant-cause qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront, lors de l'achat et de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits que ceux qui sont payés dans les circonstances analogues par les plus favorisés parmi les sujets ottomans ou étrangers, engagés dans le commerce intérieur en Turquie.

ARTICLE 4.

Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, acheté par des sujets russes ou leurs ayant-cause pour être exporté, soit par terre, soit par mer sur des navires russes, ottomans ou étrangers, ne sera passible que d'un seul droit de huit pour cent, calculé d'après le

имъющая быть взносима при самомъ выозъ товара.

Никакой товаръ однажды оплатившій гу пошлину, не будеть вторично подвераться ни этому же самому, ни какомунбо другому сбору, ни въ какой части ттоманской Имперіи, хотя бы даже онъ ерешель въ другія руки.

Постановляется, что вышесказанный осьмипроцентный сборь будеть каждый одъ понижаться однимъ процентомъ, пока е опустится окончательно, по истеченіи еми лътъ, до постояннаго сбора въ одинъ роценть съ цены, назначаемой на покрыіе расходовъ по управленію и надзору.

Статья 5.

Всякій товаръ, составляющій произвееніе почвы или промышленности Россіи, ривозимый въ Турцію россійскими поданными или иностранцами, подъ какимъ ы то ни было флагомъ, а равно всякій эварь, составляющій произведеніе почвы ни промышленности чужихъ странъ, приадлежащій Россійскому подданному и приэзимый имъ или его повъренными, будетъ **глачивать**, при ввозв во владвнія Его Ветчества Султана, постоянную пошлину въ жемь процентовъ съ цъны или по соотвътвующему тарифу, установленному по взаиному соглашенію. Количество пошлины /деть исчисляться по цёнё товаровъ на ьсть ввоза и оная имъеть быть взносив при самой выгрузкъ, если товары призвены моремъ, или въ первой таможнъ, ами они идутъ сухимъ путемъ.

Если эти товары, по оплатъ восьмироцентной ввозной пошлины, будуть проіны на самомъ ли мъсть ввоза или внутри раны, ни продавецъ, ни покупщикъ не этуть быть послё того подвергаемы плажу никакой другой пошлины съ тъхъже эедиетовъ.

Если эти товары не назначаются на юдажу для потребленія въ Турціи, а лжны быть вывезены въ теченіе шести всяцевъ, въ такомъ случав они будутъ учитаться транзитнымъ товаромъ, идуимъ сухимъ путемъ, и съ ними должно ать поступаемо, какъ постановлено ниже ь стать В XI. Въ этомъ случав таможен**ж** управленіе обязано будеть, при вывоз'в товаровъ, возвращать россійскому лицу или его повъренному, представивему надлежащее доказательство въ томъ,

осемь процентовъ, исчисленная по тарифу | tarif et payable au moment de l'exportation de la marchandise.

> Tout article qui aura acquitté une fois ce droit, ne sera plus assujetti de nouveau à ce même droit, ni à tout autre dans aucune partie de l'Empire Ottoman, quand même il aurait changé de mains.

> Il est convenu que le droit précité de huit pour cent sera abaissé chaque année de un pour cent, jusqu'à ce qu'il soit réduit définitivement, au bout de sept années, à une taxe fixe de un pour cent ad valorem destinée à couvrir les frais d'administration et de surveillance.

ARTICLE 5.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie de la Russie, importé en Turquie par des sujets russes ou étrangers, sous quelque pavillon que ce soit, ainsi que tout article, produit du sol ou de l'industrie des pays étrangers, appartenant à un snjet russe et importé par lui ou par ses ayant-cause, payeront, au moment de leur entrée dans les Etats de Sa Majesté le Sultan, un droit fixe de huit pour cent ad valorem ou d'après un tarif équivalent, fixé d'un commun accord. Le taux sera calculé sur la valeur des articles à l'échelle, et payable au moment de leur débarquement s'ils arrivent par mer, ou à la première douane s'ils arrivent par terre.

Si ces articles, après avoir payé le droit d'importation de huit pour cent, sont vendus, soit au lieu de leur arrivée, soit dans l'intérieur du pays, ni l'acheteur, ni le vendeur ne pourront être ensuite soumis à aucun autre droit concernant les mêmes objets.

Si ces articles ne sont pas destinés à être vendus pour la consommation en Turquie, mais qu'ils doivent être exportés dans le délai de six mois, ils seront considérés comme articles du transit par terre et traités comme il est dit ci-dessous à l'article XI. Dans ce cas, l'administration des douanes sera tenue de restituer, au moment de leur réexportation, au négociant russe ou à son ayant-cause qui fournira la preuve que le droit de huit pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et

что восьмипроцентная пошлина была взнесена, разность между этою ввозною пошлиною и пошлиною транзитною, назначенною въ вышепомянутой статьъ.

Статья 6.

Относительно всёхъ товаровъ, составляющихъ произведеніе почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и привозимыхъ въ Россію на оттоманскихъ судахъ, будетъ поступаемо какъ съ подобными же произведеніями наиболёе благопріятствуемыхъ странъ.

Статья 7.

Привозные изъ Россіи товары, назначаемые въ Соединенныя Княжества Молдавіи и Валахіи или въ Княжество Сербское и проходящіе чрезъ другія части Турпіи, будуть оплачивать таможенныя пошлины только по прибытіи въ эти Княжества; и равнымъ образомъ русскіе или иностранные товары, проходящіе чрезъ сказанныя Княжества для доставленія въ другія части Турпіи, будуть оплачивать таможенныя пошлины въ первой таможнѣ, состоящей въ непосредственномъ управленіи Блистательной Порты.

Произведенія почвы и промышленности сихъ Княжествъ, равно какъ и произведенія прочихъ частей Оттоманской Имперіи, назначаемыя за границу и идущія чрезъ Княжества, будуть платить таможенныя пошлины: первыя таможенному управленію сихъ Княжествъ, а вторыя въ Турецкую казну, такимъ образомъ, чтобы привозныя и вывозныя пошлины не могли ни въ какомъ случать быть взимаемы болте одного раза.

Статья 8.

Русскія суда, откуда бы они ни шли, вступающія съ грузомъ или съ балластомъ, въ порты Государства и владъній Его Императорскаго Величества Султана, не будуть платить при входе или при выходе или во время своего пребыванія никакихъ другихъ или большихъ пошлинъ ластовыхъ, портовыхъ, лопманскихъ, якорныхъ, маячныхъ, карантинныхъ или иныхъ подобныхъ, какого бы то ни было рода и наименованія, взимаемыхь оть имени или въ пользу оттоманскаго Правительства или какихъ-либо Государственныхъ чиновниковъ, частныхъ лицъ, сословій или учрежденій кромъ тъхъ, какія взимаются или будуть взиматься съ судовъ наиболъе благопріятствуемой націи.

что восьмипроцентная пошлина была взне- celui de transit spécifié dans l'article préсена, разность между этою ввозною попли- cité.

ARTICLE 6.

Toutes les marchandises, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman, importées en Russie par des bâtiments ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés.

ABTICLE 7.

Les articles d'importation russe, destinés aux Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie ou à celle de Serbie et traversant les autres parties de la Turquie, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés; et, réciproquement, les marchandises russes ou étrangères traversant lesdites Principautés pour arriver dans les autres parties de la Turquie, acquitteront les droits de douane au premier bureau des douanes administrées directement par la Sublime Porte.

Les produits du sol et de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés pour l'étranger et passant par les Principautés, payeront les droits de douane les premiers à l'administration douanière de ces Principautés, et les seconds au fisc ottoman, de sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront en tout cas être payés qu'une seule fois.

ARTICLE 8.

Les navires russes, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, chargés ou sur lest, dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, ne payeront, soit à leur arrivée, soit à leur sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de port, de pilotage, d'ancrage, de phare, de quarantaine ou autres semblables, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement ottoman, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles les navires de la nation la plus favorisée.

ебя удобнымъ допускать учреждение ульствъ, съ тёмъ разумёется, что оба ительства не будуть въ этомъ отновамино постановлять себё никакихъ иченій, которыя не распространялись той странё на всё націи, даже наиблагопріятствуемыя.

сазанные агенты будуть взаимно доться и признаваться по представленіи звоихъ патентовъ, тёмъ порядкомъ и блюденіемъ тёхъ формальностей, какіе овлены въ подлежащемъ Государствъ. гвержденіи этихъ агентовъ тёмъ Праьствомъ, при которомъ они назначены, ія власти въ мёстё ихъ пребыванія ть немедленно дёлать надлежащее раскеніе, дабы они могли отправлять обясти ввёреннаго имъ поста и пользоя присвоенными ихъ должности преествами.

энеральные Консулы, Консулы, Вицеулы и Консульскіе агенты будуть оваться въ обоихъ Государствахъ и зладвніяхъ всёми изъятіями, преимузами, льготами и вольностями, какія юены или впредь будутъ присвоены же степеней Консульскимъ чинамъ ятье благопріятствуемой націи.

Статья 21.

астоящій Трактать будеть оставаться каратификацій, и посл'я сего срока до енія дв'янадцати м'ясяцевъ посл'я того, которая-либо изъ Высокихъ договаэщихся Сторонъ заявить другой Стоо своемъ нам'яреніи прекратить д'яйонаго.

стоящій Трактать будеть ратифико-Его Величествомъ Императоромъ Всеіскимъ и Его Превосходительствомъ ідентомъ Перуанской Республики по жденіи онаго ближайшимъ Конгрес-Республики, и ратификаціи онаго буобмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скоемъ по возможности времени.

удостовъреніе чего обоюдные Уполненные настоящій Трактать подписали ложили къ оному свои печати.

инено въ С.-Петербургъ 4 (16) мая отъ Рождества Христова тысяча воотъ семъдесятъ четвертаго.

.) Вестманъ. (подп.) І. А. де Лавалье (м. п.)

тификованъ въ С.-Петербургъ 27 ян-1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 54737.

pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement à aucune restriction, qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Lesdits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la juissance des prérogatives qui y sont attachées.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront dans les deux Etats et leurs possessions respectives de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont ou seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 21.

Le présent Traité restera en vigueur pendant six années à dater de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Hautes Parties contractanctes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Son Excellence le Président de la République du Pérou après l'approbation du plus prochain Congrès de la République et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait à St-Pétersbourg le 4 (16) mai de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(SIGNÉ) Westmann. (SIGNÉ) J. A. de Lavalle. (L. 8.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 27 janvier 1875.

сухопутному транзиту, то постановлено, что сборъ въ три процента, взимавшійся по сіе время съ товаровъ, привозимыхъ въ Турцію для дальнъйшаго вывоза въ другія страны, будетъ пониженъ до двухъ процентовъ, а по минованіи восьми лёть со дня разміна ратификацій настоящаго Трактата. будеть обращенъ окончательно въ неизмѣнный однопроцентный сборъ.

Блистательная Порта вибств съ твиъ объявляеть, что предоставляеть себв право особымъ уставомъ определить меры, которыя надлежить принять для предупрежде-

нія обмана.

Статья 12.

Россійскіе подданные или ихъ повъренные, производящіе въ Оттоманской Имперіи торговлю товарами, составляющими произведеніе почвы и промышленности чужихъ странъ, будуть платить тъ же пошлины и пользоваться тёми же правами, преимуществами и льготами, какъ и иностранные подданные, торгующіе товарами, происходящими изъ ихъ отечествъ.

Статья 13.

Въ видъ изъятія изъ постановленнаго въ стать 5, табакъ, во всехъ его видахъ, и соль отнынъ исключаются изъ числа товаровъ, которые дозволено россійскимъ подданнымъ ввозить въ Турцію. Посему тъ россійскіе подданные или ихъ пов'вренные, которые будуть покупать или продавать соль или табакъ для потребленія въ Турціи, будуть подчинены тімь же правиламь и платить те же пошлины, какъ наиболе благопріятствуемые изъ оттоманскихъ подданныхъ, производящихъ торговлю этими двумя статьями. Взамёнь сего ограниченія никакой пошлины не будеть впредь взиматься съ техъ же продуктовъ, вывозимыхъ изъ Турціи россійскими подданными.

О количествъ табака и соли, вывозимомъ россійскими подданными или ихъ повъренными, должно быть объявляемо таможенному управленію, которое сохранить, попрежнему, свое право наблюденія за вывовомъ этихъ продуктовъ, безъ всякаго однако права требовать какой-либо платы ни за прописку, ни на иномъ какомъ бы то ни было основаніи.

Статья 14.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны

il a été décidé que le droit de trois pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être réexpédiées dans d'autres pays, sera réduit à deux pour cent, et au bout de huit ans, à compter du jour où les ratifications du présent Traité auront été échangées, à une taxe fixe et définitive de un pour cent.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial, les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

ARTICLE 12.

Les sujets russes ou leurs ayant-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles, produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

ARTICLE 13.

Par exception aux stipulations de l'article V, le tabac, sous toutes ses formes, et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets russes ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets russes ou leurs ayantcause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur les mêmes produits exportés de la Turquie par des sujets russes.

Les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets russes ou leurs ayant-cause, devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera, comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune rétribution soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

ARTICLE 14.

Il est entendu entre les deux Hautes разумьють, что Блистательная Порта пре- | Parties contractantes que la Sublime Porte доставляеть себ'є свободу и право облагать общимъ запрещеніемъ ввозъ во влад'єніе Оттоманской Имперіи пороху, пушекъ, военнаго оружія и военныхъ снарядовъ.

Это запрещение можеть имъть силу только, когда будеть офиціально объявлено, и можеть распространяться только на тъ именно предметы, которые въ декретъ, воспрещающемъ ввозъ ихъ, будуть поименованы.

Тоть изъ вышесказанныхъ предметовъ, который не будетъ такимъ образомъ воспрещенъ, будетъ подчиненъ, при ввозъ въ Оттоманскую Имперію, мъстнымъ постановленіямъ, за исключеніемъ тъхъ случаевъ, когда Миссія Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ ходатайствовать о разръщеніи, въ видъ исключенія, каковое разръщеніе и будетъ тогда даваться, если только не будутъ тому препятствовать важныя причины. Ввозъ пороху, въ особенности, если будетъ дозволенъ, будетъ подчиненъ нижеслъдующимъ правиламъ:

- 1) Онъ не будеть продаваться россійскими подданными свыше количества, опредъленнаго мъстными узаконеніями.
- 2) По прибытіи въ турецкій порть, на русскомъ судні, груза или значительнаго количества пороху, судно это будеть обязано стать на особомъ місті, которое будеть ему указано містными начальствами, и выгрузить свой порохъ, подъ наблюденіемъ тіхь же начальствъ, въ складочные магазины, которые будуть имъ также тіми начальствами указаны и къ которымъ будуть иміть доступь причастныя лица только съ соблюденіемъ предписанныхъ правиль.

Ограниченіямъ, изъясненнымъвъ настоящей статью, не подвергаются: пушки и военные снаряды, которые Императорскому Россійскому Правительству встрътится надобность отправлять транзитомъ чрезъ Дарданеллы и Босфоръ къ россійскимъ портамъ, а также охотничьи ружья, пистолеты, роскошное оружіе и малыя количества охотничьяго пороху, назначенныя для частнаго употребленія.

Статья 15.

Фирманы, требуемые отъ россійскихъ судовъ, при проходъ ихъ чрезъ Дарданеллы в Босфоръ, будутъ имъ выдаваться со всевовможною скоростью, дабы не причинить вмъ замедленій.

se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre, des canons, armes de guerre ou munitions militaires dans les Etats de l'Empire Ottoman.

Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée, et ne pourra s'étendre qu'aux articles spécifiés dans le décret qui les interdit.

Celui des articles précités qui ne sera pas ainsi prohibé, sera assujetti, à son introduction dans l'Empire Ottoman, aux règlements locaux, sauf les cas où la Légation de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies demanderait une permission exceptionnelle, laquelle sera alors accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent. La poudre, en particulier, si son introduction est permise, sera assujettie aux obligations suivantes:

- Elle ne sera point vendue par les sujets russes au delà de la quantité prescrite par les règlements locaux.
- 2) Quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arrivera dans un port ottoman à bord d'un bâtiment russe, ce bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier désigné par les autorités locales et de débarquer sa poudre, sous l'inspection de ces mêmes autorités, dans des entrepôts ou autres endroits qui seront également désignés par elles et auxquels les parties intéressées auront accès en se conformant aux règlements voulus.

Ne sont pas compris dans les restrictions du présent article les canons et munitions de guerre que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se trouver dans le cas de faire passer en transit par les Dardanelles et le Bosphore, pour les ports de Russie, non plus que les fusils de chasse, les pistolets, les armes de luxe et une petite quantité de poudre de chasse, réservée à l'usage privé.

ARTICLE 15.

Les firmans, exigés des bâtiments russes à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront délivrés aussi promptement que possible, afin de ne point leur occasionner des retards.

CTATES 6.

Дійствію продыдущей статьи не под-ACMATA:

1. Лыюты, которыя Португалія предостинила или впредь предоставить Испаніи и Ирнаиліи из видь особыхъ привилегій.

 Диоты, которыя нынѣ предоставлены или ипродь могутъ быть предоставлены кінэртэгдо від ачиваторкуюї ачиндяют торильного обижена въ сопредъльной полосъ иъ питиадцать километровъ ширины.

3. Лыоты, которыя нынѣ предоставлены или впредь могуть быть предоставлены по примель, или вивезь, жилетиль ублинстрской губернін, а также съверному и восточному приброжью Азіатокой Россів (Сибири).

llon (ware cooper force pasymeteria, un) -соо ин котоксоки он метет кішудыдоци былу интеприяння вы дорого NUMBER SARANGEBRINE Precience Illustrience n Hopwerien 26 auptau (8 mas) 1838 f., hn tri eth eyesetti bih biharamayan alft THE CHANGE OF THE CANDIDATE OF CHARME ов Илимо жевичение Государсивани и вла-PHOLOGOUS OF THE PROPERTY OF A SECTION OF THE PROPERTY OF THE NN NY RYZONE CTÂRE DE MOLÂRE CTÂRELP WANTERS ES BERREGER GARGERING DO LODужи в мереплавание установленныть имили объеми исповаривансиции ися Стороками вастившене Бинвентева.

CTATLE 7.

BY RECEIPBRIESTS, DOLLEGONALLY BY 12-MAKER CIPREL INMEGRA ROLLEGO GEITS VER- importateur devront contenir la déclaration ямь проистожнение товара. Вы показательство сего происхождения Высокія договаparametrica (Importa apelocrability) cects tes Parties contractantes se réservent la fathe relative they come expensive eff давныя изстими властими перта стира- l'autorité locale du port de départ ou tout result. Into the to be experient to the factores, les une et les autres KAR'S IN INVESTIGATION CREEKTSCHATTS. NOTESTIA documents devant être visés par le fonction-Outs yranwighed balancements Korkylls baire commissive compétent. Lesdits certif-CREASE TLABLING

paratiensi (entratien) ii kaniferaje kis in merekeli dera print 900 reis on 1 r. 25 copeks or. -T HE KELEVATHLINTALIEN WALLYNING IN A CE A I WAR ENGLAND (IA PERMANNIA ETT). AWININA.

i estat)

lyne manakatalaring busing ', 25nyeurs incumunation us it. 4 m % page- persons les articles 4 et 5, consiste, en ce whenis, us incumuna unpraise reprisent, qui concerne le commerce maritime, dans naryimm nuagawa na myot atmat mra Ha- Pembargaement des marchandises dans m Number of the Contraction of the 1999 man nen na na navananan nava an andra anares. A dans dem débarquement, durant enure the same same see of the same port de l'autre de

ARTICLE 6.

Les prescriptions de l'article précédent ne s'appliquent pas:

1) Aux faveurs ayant le caractère de privilèges que le Portugal a accordés ou accordera à l'Espagne et au Brésil.

2) Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux Etats limitrophes, pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à 15 kilomètres de largeur.

3) Aux faveurs actuellement accordées on qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu en outre que les dispositions des articles précédents ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenus dans le traité passé entre la Russie et la Sable et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce de la Russie avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par la présente Convention.

ABTICLE 7.

Les manifestes remis à la douane du pays de l'origine des marchandises.

Pour la preuve de cette origine les Harcalté d'exiger ou des certificats délivrés par cats seront délivrés gratis, et le droit de Cheministry constituents by the chancellerie pour le visa consulaire n'exce-

ARTICLE 8.

L'impertation directe, à laquelle se rappublic manners of the property of the state of the property of the patients of the south a national state of the state of и оть того, заходило ли это судно добровольно или по необходимости, въ портъ третьей Державы. Доказательствомъ его служатъ манифестъ и коносаменты. Непосредственнымъ ввозомъ по сухопутной торговив будетъ считаться ввозъ, совершающійся транзитомъ по желёзнымъ дорогамъ.

Статья 9.

Непосредственному ввозу приравнивается ввозъ по прямымъ коносаментамъ (through bill of lading) или накладнымъ, котя бы товары, показанные въ означенныхъ коносаментахъ и накладныхъ, были перегружены или сложены въ транзитныя складочныя мъста портовъ третьей Державы или желевной дорогъ. Во всъхъ вышеупомянутыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидътельства о происхожденіи.

Статья 10.

Оба Правительства обязуются войти, въ более или мене непродолжительномъ времени, въ соглашение между собою относительно заключения новаго торговаго трактата взаменъ заключеннаго 16 (28) феврамя 1851 г., действие котораго объявлено прекращеннымъ.

Статья 11.

Настоящая Конвенція будеть подлежать исполненію въ Португаліи какъ на материкѣ Королевства, такъ и на прилежащихъ островахъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступить въ дъйствіе черевъ семь дней послъ обмъна ратификацій и останется въ силъ въ продолженіе пяти лътъ.

Въ случай, если не одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ другой Сторонъ ва двънадцать мъсяцевъ до котечения вышеуказаннаго срока о намърения своемъ прекратить дъйствіе настоящей Конвенціи, таковая сохранить обязательную силу въ продолженіе такого же пятильтія и, по истеченіи сего послъдняго, если не было сдълано заявленія о прекращеніи ея дъйствія, это дъйствіе будетъ отсрочено на послъдовательные годичные періоды.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцию и приложили къ оной свои печати.

Составлено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонъ 27 іюня (9 іюля) 1895 года.

(подп.) Дмитрій Шевичъ.

(м. п.)

(подп.) Карлось Лобо д'Авила. (м. п.)

П. С. З. т. XVI (1896 г.) № 12681.

nalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce Puissance. Elle est démontrée par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

ARTICLE 9.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct (through bill of lading) ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur lesdits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce Puissance, ou seraient parvenues à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas cidessus il sera exigé le certificat d'origine.

ARTICLE 10.

Les deux gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) février 1851, qui a été dénoncé.

ARTICLE 11.

La présente Convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto-Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obliga-

toire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme sus-indiqué, son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci demeure obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(SIGNÉ) Dmitri Schevitch.

(L. S.)

(SIGNÉ) Carlos Lobo d'Avila.

(L. S.)

говив и мореплаваніи, нынв благополучно ваключеннаго между Россією и Турцією, постановили сверхъ того нижеслівдующее условіє:

Всякое изъятіе, какое можеть быть впредь допущено въ пользу сухопутной торговли между Боснією, Герцеговиною и пограничными австрійскими владініями, будеть равнымъ образомъ даровано и особой торговлів смежныхъ по Азіатской границів владіній Россіи и Турціи. Приміненіе такового изъятія, буде послідуеть, будеть опредізнено особымъ соглашеніємъ между Блистательною Портою и Императорскою Россійскою Миссіею въ Константинополів.

Въ удостовърение чего составленъ настоящій Трактать, въ двухъ экземплярахъ, дабы вышеизложенное условіе имъло ту же силу и то же дъйствіе, какъ если бы оно было включено отъ слова до слова въ Трактать отъ сего числа.

Константинополь, 22 января (3 февраля) 1862 года.

(подп.) А. Лобановъ. (подп.) Аали. (м. п.) (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургъ 17 февраля 1862 года.

П. С. З. т. ХХХVII (1862) № 38480.

commerce et de navigation qui vient d'être heureusement conclu entre la Russie et la Turquie, sont, en outre, convenus de la disposition ci-après:

Tout principe exceptionnel qui pourrait être admis en faveur du commerce de terre entre la Bosnie, l'Herzégovine et les provinces limitrophes autrichiennes, sera également accordé au commerce particulier des contrées limitrophes asiatiques de la Russie et de la Turquie. L'application de ce principe sera, le cas échéant, déterminée par une entente ultérieure entre la Sublime Porte et la Légation Impériale de Russie à Constantinople.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé, en double exemplaire, afin que la stipulation ci-dessus ait la même force et valeur que si elle avait été insérée mot à mot dans le Traité de ce jour.

Constantinople, le 22 janvier (3 février) 1862.

(SIGNÉ) A. Lobanow. (SIGNÉ) Aali. (L. S.) (L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 17 février 1862.

№ 56.

Трактать о торговлё и мореплаваніи, заключенный между Россією и Францією 20 марта (1 апрёля) 1874.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la France le 20 mars (1 avril) 1874.

Статья 1.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всъхъ городахъ, портахъ, ръкахъ и иныхъ мъстностяхъ обоихъ Государствъ и ихъ владъній, доступъ въ которыя нынъ дозволенъ или впредь будетъ разръшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ во Франціи и Французамъ въ Россіи взаимно предоставляется, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны, полная свобода въїзжать, перейзжать или пребывать въ какой бы то ни было части территоріи и владёній обоихъ Государствъ,

ARTICLE 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en France et les Français en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affai-

TARIF A. Droits à l'entrée en Russie.

rif russe du juin 1891	MARCHANDISES.	Unité.	Droits.					
	MARCHANDISES.	omve.	é. Roubles.	Copeks.				
Ex 58 60	Liège non ouvré	poud	_	10				
	—Demi-ouvré (en plaques, cubes, etc.). —Liège ouvré	>	1 2	60 4 0				

(SIGNÉ) Dmitri Schevitch. (SIGNÉ) Lobo d'Avila.

TARIF B. Droits à l'entrée en Portugal.

rif portu- is du 17 in 1892.	MARCHANDISES.	Unité.	Droit. Réis.
Ex 31	Peaux ou cuirs, tannés	kil.	240
32	Peaux ou cuirs corroyés, maroquinés et maroquins	>	480
Ex 33	Peaux ou cuirs corroyés de veau, teints ou noircis .	>	360
>	Peaux ou cuirs corroyés, vernis, lisses ou grenés	•	400
42	Douves	ad. val.	1/2°/0
44	Cercles en bois pour futailles	>	1/20/0
58	Lin et chanvre en masse	kil.	005
62	Bois ordinaire, en poutres, poutrelles et planches de plus de 75 millimètres d'épaisseur et d'au moins	_	
63	25 centimètres de largeur	m. cub.	1200
	mètres	>	2500
84	Goudron et brai minéral	tonne.	010
97	Huiles minérales légères pour l'éclairage (densité de 0,780 jusqu'à 0,820; point d'ignition de 36°		
	jusqu'à 49°)	litre.	046
98	Huiles minérales moyennes (densité au-dessus de 0,820 jusqu'à 0,860; point d'ignition de 50° jusqu'à 150°).	kil.	052
344	Thé	>	900
348	Morue de toute sorte	>	034
367	Fromages	>	220
590	Bougies de tout genre pour éclairage, à l'exception		
	des bougies où prédomine la paraffine	•	090

(SIGNÉ) Dmitri Schevitch. (SIGNÉ) Lobo d'Avila.

подлежать соблюденію тёхть собственно условій, какія нынё установлены или впредь будуть установлены для подданныхъ всякой другой иностранной націи, не подвергансь притомъ платежу сборовъ, налоговъ или ввиманій подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ иныхъ или более значительныхъ, чёмъ те, какіе нынё установлены или впредь будуть установлены для мёстныхъ подданныхъ.

Равномърно имъ предоставляется свободно вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь въ качествъ иностранцевъ за означенный вывозъ платежу иныхъ или болъе значительныхъ сборовъ, чъмъ тъ, коимъ въ подобныхъ же обстоятельствахъ подлежали бы мъстные подданные.

Статья 4.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи взаимно изъемлются отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ и морскихъ войскахъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ, а равно отъ всякихъ въ замѣну личной службы повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякихъ воинскихъ повинностей или реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности, соединенныя съ владъніемъ, на какомъ бы то ни было основаніи, недвижимымъ имуществомъ, а также воинскія повинности и реквизиціи, къ отбыванію коихъ могутъ быть призваны всъ мъстные подданные въ качествъ землевладъльцевъ или арендаторовъ.

Равнымъ образомъ они не принуждаются къ отправленію какихъ бы то ни было обязанностей или должностей по судебной или городской общественной службъ.

Статья 5.

Русскія суда, а равно ихъ грузъ, въ портахъ Французской республики и взаимно суда французскія и грузъ ихъ въ Россіи откуда бы оныя ни пришли, изъ своей или иной страны, и какое бы ни было мъсто происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всъхъ отношеніяхъ равноправностью съ національными судами и ихъ грузомъ.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ

sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sons quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

ARTICLE 4.

Les Russes en France et les Français en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel, de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quel-conque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

ARTICLE 5.

Les navires russes et leur cargaison dans un port de la République Française, et réciproquement les navires français et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit

TABLE A.

Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif russe du 11 juin 1891	MARCHANDISES.
ex 5	Légumes communs non préparés, oignon et ail en gousses.
6	Fruit et baies: Fruits et baies frais, salés, trempés, et autres de toute espèce, excepté ceux spécialement dénommés. Oranges douces, citrons et oranges amères, frais. Ecorces de citrons, d'oranges, d'oranges amères, sechées ou en saumure. Raisins frais.
ex 7	Fruits et baies secs de toute espèce, tels que pruneaux, figues, dattes, raisins secs et autres, non sucrés.
ex 11	Noix et noisettes: Châtaignes et noix de coco. Amandes avec ou sans coques.
e x 13	Olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce, à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, excepté ceux spécialement dénommés.
ex 18	Café brut en fèves.
ex 19	Cacao en fèves et écale de cacao brut.
ex 24	Produits de confiserie: Confitures, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus. Marmelade sans sucre.
28	Vins: De toute espèce, en fûts et barils. Non mousseux en bouteilles. Mousseux de toute espèce.
33 ex 37	Sel de cuisine de toute espèce. Poisson:
ex 37	Mariné, à l'huile. Salé et fumé de toute espèce excepté les harengs.
ex 38	Huîtres et homards.
ex 52 54	Cire d'abeille et cire végétale de toute espèce. Cuirs non travaillés ou peaux bruts, excepté les pelleteries, cuir de poissons et d'amphibies. Secs et salés à sec. Salés humides.
ex 87	Caoutchouc et gutta-percha à l'état brut.
ex 117	Huiles végétales: Huiles grasses (huiles d'olives, d'arachides, de sésame et de jatropha curcas). Huile de coco et de palme.
207	Dentelles, broderies, entre-deux: Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderie et entre-deux de soie. Dentelles faites à la machine (garnitures), excepté celles de soie, broderies et entre-deux, excepté ceux de soie.

Статья 9.

Пкипера и хозяева русскихъ и французскихъ судовъ освобождаются отъ обязанности прибъгать въ портахъ обоихъ Государствъ къ посредству офиціальныхъ экспедиторовъ и, затъмъ, имъютъ право обращаться къ своимъ консуламъ или же къ избраннымъ ими самими экспедиторамъ съ обязанностью, однако, въ случаяхъ, предусмотрънныхъ Французскимъ Торговымъ кодексомъ и Русскими уставами торговыми, сообразоваться съ соотвътственными требованіями оныхъ, которыя ни въ чемъ не измъняются настоящею статьею.

Статья 10.

Постановленія настоящаго Трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ предоставляется исключительно національному флагу.

Впрочемъ, русскія и французскія суда имъютъ право переходить изъ одного порта того или другого изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нъсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нъкоторой части, привезеннаго ими изъ-заграницы, груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

Статья 11.

Совершенно освобождаются въ портахъ обоихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

- Суда, приходящія изъ какого бы то ни было м'єста съ балластомъ и уходящія также съ балластомъ.
- 2) Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой или другіе порты того же Государства въ условіяхъ, опредъленныхъ вторымъ пунктомъ предыдущей статьи, предъявять удостовъреніе въ уплатъ уже ими названныхъ сборовъ.
- 3) Суда вошедшія въ портъ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходящія изъ него, не произведя никакого торговаго дъйствія.

Въ случат принужденнаго захода въ портъ не считаются торговыми дъйствіями:

ARTICLE 9.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et français seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneraient eux-mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de commerce français et par le Code de commerce russe, aux dispositions des quelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

ARTICLE 10.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée, dans chacun des deux pays, au pavillon national.

Toutefois les navires russes et français pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

ARTICLE 11.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

- les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;
- 2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquitté déjà ces droits;
- 3) les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de

TABLE B.

Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif ortugais 17 juin 1892.	MARCHANDISES.
26	Huiles et graisses animales (excepté la graisse de porc, le saindoux et la margarine).
33	Peaux ou cuirs corroyés, non spécifiés.
45	Solives, soliveaux, traverses et planches.
50	Malt et levûre.
53	Etoupe en masse et produits similaires provenant de filaments analogues au lin.
57	Bois à brûler.
59	Lin et chanvre sérancés.
60	Bois brut pour ébénistes.
61	Bois en feuilles pour ébénisterie.
64	Bois ordinaire, scié, en planches ou feuilles depuis 15 jusqu'à 35 millimètres d'épasseur.
65	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de moins de 15 millimètres d'épasseur.
6 6	Bois de matûre pour navires.
80	Graines oléagineuses, non dénommées, y compris le mancarra et coprah (pulpe de coco).
97	Huiles minérales légères pour l'éclairage.
99	Huiles minérales lourdes pour le graissage de machines; substances fossiles ainsi que leurs produits non dénommés.
260	Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, nº 1 à 50.
261	Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, nº 51 et au delà.
262	Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, nº 1 à 50.
263	Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, nº 51 et au delà.
264	Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 1 à 50.
26 5	Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, nº 51 et au delà.
266	Fil de lin ou de chanvre, simple, retors, écru, blanchi ou teint.
267	Fil pour tissus grossier jusqu'au nº 12, d'étoupe de lin ou de chanvre, simple, ou mélangé à d'autres filaments végétaux non dénommés, filé à sec, écru.
268	Le même, blanchi ou crêmé.
269	Le même, teint ou imprimé.
274	Toile d'emballage et grosse toile, teintes ou imprimées.
283	Toiles, demi-toiles, coutils et noyales pour voiles.
298	Feutres en feuilles, écru ou blanchi, pour être imprimé ou teint.
315	Eau-de-vie et alcool, simples, en fûts ou en dames-jeannes.
316	Eau-de-vie et alcool, simples, en bouteilles, cruchons ou contenants semblables.
317	Boissons alcooliques non dénommées.
323	Céréales en grains, non dénommées.
325	Farine de céréales, excepté celle de froment.
326	Maïs en grains.
327	Froment en grains.
337	Fèves.
	·

Статън Пор- тугальскаго тарифа 17 іюня 1892 г.	товары.
351	Рыба соленая, прессованная или копченая, особо не поименованная.
354	Свиной жиръ и сало.
362	Коровье масло.
365	Яйца.
440	Мануфактурныя издёлія изъ каучука и гутта-перчи, особо не поименованныя.
547	Канаты, тросъ, швартовы и веревки (за исключеніемъ металлическихъ), бечевки и шнурки для парусовъ, мерлинь, лотъ-линь и тому подобн.

(подп.) Дмитрій Шевичъ.

(подп.) Лобо д'Авила.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 53.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію Конвенціи о торговаћ и мореплаванін, заключенной сего дня въ Лиссабонъ между Россіей и Португаліей, нижеподписавшіеся условились о нижеследующемъ:

- 1) Постановленіе послідняго параграфа 5 ст. правиль о морской торговле, издан-HULL III IDENTHEHIA IDAKTATA, SAKIO999Hнаго 27 марта 1893 г. между Португаліей н Испаніся, не отнесится къ праву наиболю благопріятствуеной націи, предусмотрінному 3 ст. выше означенной Конвенців.
- 2) Постановленія 7 и 8 ст. Конвенцін. относящіяся до судовых в нанифестовъ, будуть применяться къ грузовымъ объ-ROG ARCHINEY TO RELIED TO THE TREESTER по правилать страны ввоза должны заманять манифесты.
- рифа В, приложенных в къ Конвенціи, то тарифа ратификованы въ С.-Петербургь постановляется, что въ случай если Рус- 26 марта 1896 г.

ское Правительство впредь повысить ныть дъйствующую ввозную пошлину на вина, содержащія болье 16 процентовь алкоголя, то Португальское Правительство можеть соответственно повысить попцину на керосинъ.

Составлено въ двухъ звземплярахъ, въ Лиссабонъ, 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

(подп.) Дмитрій Шевичь.

(н. п.)

(подп.) Лобо д'Авила.

(M. IL)

Конвенція съ четырьмя приложеніям, также неразрывно съ ней свяванный заключительный протоволь и соглашение 3) Что же каслется табляцы А и та- отвессительно Финлиндского тамоменного узскими: въ прочихъ же колоніяхъ Франціи | ни пользуются правами наиболье благоріятствуемой націи.

Товары на русскихъ судахъ привозимые, ъ порты Алжиріи, Мартиники, Гваделупы острова Реюніонъ, а также изъ сихъ ортовъ вывозимые, уравниваются съ тоарами, привозимыми и вывозимыми на удахъ французскихъ, въ прочихъ же кооніяхъ Франціи съ товарами привозимыми вывозимыми на судахъ наиболе благоріятствуемой націи.

Статья 18.

Постановленія настоящаго Трактата полнъ примъняются ко всъмъ судамъ, лавающимъ подъ россійскимъ флагомъ, езъ различія между собственно русскимъ орговымъ флотомъ и судами, принадлеащими въ частности Великому Княжегву Финляндскому.

Статья 19.

Всякая поддёлка въ одномъ изъ двухъ фабричоговаривающихся Государствъ њихъ или торговыхъ клеймъ, прилагаемыхъ ъ другомъ изъ сказанныхъ Государствъ нінеці в на при пред на пред н къ мъста производства и качества, а равно сякій выпускъ въ продажу или въ обраденіе произведеній съ русскими или франузскими фабричными или торговыми клейгами, поддъланными въ какомъ бы то ни ыло иностранномъ Государствъ, воспрецается въ предълахъ обоихъ договариваюцихся Государствъ, и подвергаетъ виновныхъ вътомъ наказаніямъ, опредъленнымъ тыствующими въ странт законами.

Потерпъвшій, оть упоминаемыхъ той стать в противозаконных действій, імъетъ право предъ судебными устанопеніями и по законамъ страны, гдѣ эти тыйствія будуть обнаружены, предъявить скъ о вознаграждении его за причиненные му вредъ и убытки.

Подданные одного изъ договариваюцихся Государствъ, желающіе оградить въ ругомъ Государствъ право собственности а свои фабричныя или торговыя клейма, бязаны заявлять оныя: французскія клей**въ С.-Петербургъ въ Департаментъ Тор**овли и Мануфактуръ, а русскія клейма ъ Парижъ, въ Канцеляріи Коммерческаго уда Департамента Сены.

Въ случат сомитнія или спора, фабичными или торговыми клеймами, къ colonies françaises ils jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Les importations et les exportations par navires russes seront assimilées à celles effectuées par navires nationaux dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Réunion, et à celles effectuées par navires de la nation la plus favorisée dans les autres colonies françaises.

ARTICLE 18.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

ARTICLE 19.

Toute reproduction, dans l'un des deux Etats, des marques de fabrique ou de commerce apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabrique ou de commerce, russes ou françaises, contrefaites en tout pays étranger, seront sévèrement interdites sur le territoire des deux Etats et passibles des peines édictées par les lois du pays.

Les opérations illicites mentionnées au présent article pourront donner lieu, devant les tribunaux et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommages et intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

Les nationaux de l'un des deux Etats qui voudront s'assurer, dans l'autre, la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine française à St-Pétersbourg, au Département du Commerce et des Manufactures, et les marques d'origine russe à Paris, au Greffe du Tribunal de Commerce de la Seine.

En cas de doute ou de contestation il est entendu que les marques de fabrique ou юмть примъняется настоящая статья, de commerce auxquelles s'applique le présent Нота Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ тайнаго совѣтника Шевича на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Лобо д'Авила отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

Note de M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, à M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.

Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, заявляетъ о своемъ намѣреніи приступить къ повышенію перваго изъ означенныхъ тарифовъ лишь постепенно, въ виду того, что финляндскій тарифъ только къ концу 1905 года подлежитъ совершенному объединенію съ русскимъ тарифомъ.

Желая устранить всякую въ семъ отношеніи неопредъленность, могущую невыгодно отразиться на развитіи внъшнихъ торговыхъ сношеній, Императорское Русское Правительство считаетъ нужнымъ нынъ же установить главнъйшіе сроки постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа.

Вследствие сего Императорское Русское Правительство заявляеть, что оно не имбеть намъренія приступить къ означенному повышенію ранте 19(31) декабря 1898 г.; съ этого срока финляндскій тарифъ можетъ быть повышенъ на 50°/о разности, которан къ тому времени будетъ существовать между русскими и финляндскими таможенными ставками; съ 18 (31) декабря 1901 г. можеть последовать новое повышение на 25°/о этой разности; съ 18(31) декабря 1903 г. Императорское Русское Правительство предоставляеть себъ полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи.

Впрочемъ, вышеупомянутое условіе, опредѣляющее порядокъ постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа не лишаетъ подлежащихъ властей Великаго Княжества Финляндскаго права дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе Конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной между Россією и Португалією 27 іюня (9 іюля) 1895 г., вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть Конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можеть быть къ этому послѣднему примѣнимо. Le Gouvernement Impérial de Russie ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire, déclare que son intention est de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Le Gouvernement Impérial, désireux d'écarter toute incertitude à ce sujet, qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès à présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare, à cet effet, qu'il n'est pas dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19 (31) décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russes et finlandais; dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25 % des dites différences pourra avoir lieu; à partir du 18 (31) décembre 1903, le Gouvernement Impérial de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Toutefois, les stipulations précitées règlant le mode de majoration graduelle du tarif finlandais ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet de la Corvention commerciale du 27 juin (9 juillet) 1895 entre la Russie et le Portugal avec les dispositions du protocole final qui fait partie intégrante de la Convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce que lui est applicable.

говяв вообще, то, но соглашенію Выихъ договаривающихся Сторонъ, особыя тановленія, содержащіяся въ Трактатв, люченномъ между Россією и Швецією Іорвегією 26-го апрвля (8-го мая) 1838 г., вно вакъ постановленія, относящіяся до говли съ другими указанными выше сударствами и владвніями, ни въ какомъ чав не будуть принимаемы за поводъ изм'вненію, установленнымъ между Выими договаривающимися Сторонами, тоящимъ Трактатомъ, отношеній по торштв и морешлаванію.

Статья 2.

Равнымъ образомъ, признаются не нанающими начало взаимства, служащее юваніемъ настоящему Трактату, нижеписленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, оты и преимущества, а именно: Со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лётъ освобождаются отъ пла-

тежа корабельныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привовить безпошлинно или съ платежомъ пошлинъ въ уменьшенномъ размъръ въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нъкоторые сорты пушного товара, и вывозить такимъ же порядкомъ хлъбъ, каналы и веревки, смолу и разендукъ.

3) Законы, дъйствующіе въ Веливомъ Княжествъ Финляндскомъ, которыми иностранцамъ дозволяется производить торговлю исключительно въ приморскихъ городахъ (stapel-stad) Княжества и только оптомъ.

4) Льготы, дарованныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхть-Клубами.

А со стороны Франціи:

- 1) Льготы и преміи, установленныя въ пользу національнаго морского рыболовнаго промысла.
- 2) Преимущества, предоставленныя англійскимъ любительскимъ яхтамъ.
- 3) Льготы, дарованныя испанскимъ рыболовамъ на основаніи закона 12 декабря 1790 г.

Parties contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de la Russie:

- 1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.
- 2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.
- 3) Les lois du Grand-Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (stapel-stad) de ce pays et seulement en gros.
- 4) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-Clubs.

Et de la part de la France:

- 1) Les immunités et primes établies en faveur de la pêche maritime nationale.
- 2) Les privilèges accordés aux yachts de plaisance anglais.
- 3) Les immunités concédées aux pêcheurs espagnols en vertu de la loi du 12 décembre 1790.

Статья 3.

Настоящія отдільныя статьи будуть имъть ту же силу и то же дъйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа Трактать. Он'в будуть ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали съ приложе-

ніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ 20-го марта (1-го апреля) лета оть Рождества Христова тысяча восемьсоть семьдесять четвертаго.

Ратификовано въ Югенгейм 12 (24) іюня 1874 г.

П. С. З. т. XLJX (1874) № 53856.

ARTICLE 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 20 mars (1 avril) de l'an de grâce mil huit cent soixante quatorze.

Ratifié à Jugenheim le 12 (24) juin 1874.

№ 57.

Торговая Конвенція, заключенная между Россією и Францією 5 (17) іюня 1893 года.

Convention commerciale, conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президенть Французской Республики, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между объими странами, ръшили ваключить съ этой цълью спеціальную Кон венцію касательно нікоторых статей ихъ обоюдныхъ таможенныхъ тарифовъ и назначили на сей конецъ своими уполномоченными...

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщени своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формъ, договорились о нижеслёдующих статьяхъ:

Статья 1.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ во Франціи встмъ русскимъ произве- en France à tous les produits russes, par le деніямъ Трактатомъ, заключеннымъ 1 апрёля 187 і года между обоими Государствами. Pays, les huiles minérales russes spécifiées пижепоименованныя русскія минеральныя ci-dessous et importées directement de Russie,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention spéciale à cet effet en ce qui concerne certains articles des tarifs douaniers respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles

suivants:

ARTICLE 1.

Indépendamment des avantages assurés Traité signé le 1er avril 1874 entre les deux масла будуть при привовъ ихъ непосредственно изъ Россіи пользоваться прим'вненіемъ минимальнаго тарифа, а именно:

- А. Масла нефтяныя; масла, добываемыя изъ сланцевъ, и другія минеральныя масла пригодныя для освъщенія:
- 1) сырыя (неочищенныя), девять франковъ со 100 (ста) килограммъ;
- 2) очищенныя, а также эссенціи (легмасла), десять франковъ съ гектолитра;
- В. Масла тяжелыя и остатки: нефтяные другихъ минеральныхъ маслъ, девять франковъ со 100 (ста) килограммъ.

Статья 2.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ въ Россіи всёмъ французскимъ произведеніямъ Трактатомъ между обоими Государствами, заключеннымъ 1 апръля 1874 года, нижепоименованныя французскія произведенія, снабженныя свидетельствами о происхожденіи, будуть пользоваться слёдующимъ пониженіемъ пошлинъ (Русскій Таможенный Тарифъ 11 іюня 1891 г.):

Статья 13. Паштеты; приправы всякія, какъ-то: горчица приготовленная, сои, пикули; привозимые въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ: каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и събстные припасы всякіе въ маслъ, въ уксусъ или иначе приготовленные (консервы), кромъ особо поименованныхъ, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ.

> Примъчаніе. По этой же стать в очищаются пошлиною каперцы, оливки маслины, огурцы и другіе овощи, въ уксуст приготовленные, привозимые во всякой укупоркъ, и мясные экстракты.

Статья 24, пункть 1. Конфеты, варенья, сахарные сиропы съ примъсью сдабривающихъ веществъ; фруктовые и ягодные сиропы, пастила, желе, фруктовые порошки и лепешки съ сахаромъ, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякъ, сиропъ и въ соку: сгущенное молоко и другіе пищевые матеріалы съ сахаромъ; шоколадъ съ сахаромъ и безъ сахара; какао тертый, съсахаромъ, сь пуда брутто девять рублей шестьдесять коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 27. Аракъ, ромъ, водка французская (виноградная), коньякъ, сливовица, кирш- (de raisins), cognac, eau-de-vie de prunes

bénéficieront de l'application du tarif minimum, à savoir:

- A. Huiles de pétrole, de schiste et autres huiles minérales propres à l'éclairage:
- 1) Huiles brutes, neuf francs les 100 (cent) kilogr.
- 2) Huiles raffinées et essences, dix francs l'hectolitre.
- B. Huiles lourdes et résidus de pétrole et d'autres huiles minérales, neuf francs les 100 (cent) kilogr.

ARTICLE 2.

Indépendamment des avantages assurés en Russie à tous les produits français par le traité signé le 1er avril 1874 entre les deux Pays, les produits français énumérés ci-dessous et munis de certificats d'origine, bénéficieront des réductions de droits suivantes (Tarif des douanes russe du 11 juin 1891):

Paragraphe 13. Pâtés; condiments divers, tels que: moutarde préparée, soya, pickles; câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés; par poud brut, cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

> Remarque. Les câpres, olives vertes, olives noires, concombres et autres légumes préparés au vinaigre, importés dans toute espèce de récipients; les extraits de viande, - acquittent les droits d'après ce paragraphe.

§ 24, alinéa 1. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélanges améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus; lait concentré et autres substances alimentaires au sucre. chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre; par poud brut, neuf roubles soixante or; réduction: quinze pour cent.

§ 27. Arack, rhum, eau-de-vie de France

вассеръ, джинъ, виски; хлъбный спиртъ и хлъбное вино безъ сдабривающихъ примъсей:

- 1) привозимые въ бочкахъ и боченкахъ. съ пуда брутто двънадцать рублей золотомъ, понижение: десять процентовъ;
- 2) привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркъ: ликеры, наливки и настойки, съ бутылки (1/20 части ведра) одинъ рубль золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.
 - Ст. 28. Вина виноградныя и ягодныя:
- 2) нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ, съ бутылки (1/20 части ведра) сорокъ пять копъекъ волотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ;
- 3) шипучія всякія, съ бутылки одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ.
- Ст. 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съкувшина или бутылки четыре копъйки золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.
- Ст. 35. Сыръ, съ пуда шесть рублей волотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Примъчание. Сыръ, привозимый въ свинцовой и жестяной укладкъ, очищается пошлиною совокупно съ въсомъ этихъ укладокъ.

Ст. 37. Рыба:

- 2) маринованная, въ маслѣ и фарширорованная всякая; икра, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ.
 - Ст. 55. Кожи выдъланныя:
- 2) сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тиснеными узорами всякія; лакированныя кожи малыя, съ пуда пятнадцать рублей золотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ;
- 4) лакированныя кожи большія, съ пуда восемь рублей пятьдесять коп. золотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ.
- Ст. 57. Изъ пункта 2: обувь данская, изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ видъ, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Изъ пункта 3: перчатки кожаныя всякя съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

- Ст. 61. Изъ пункта 3: рамы и багеты, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.
- Ст. 65. Изъ пункта 4: цементы всякихъ наименованій (портландскій, искус- dénomination (de Portland, artificiel ou na-

- (slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grains et eau-de-vie de grains, sans mélanges améliorants:
- 1) Importés en futailles et barils, par poud brut, douze roubles or; réduction: dix pour cent.
- 2) Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte; par bouteille (1/20 de védro), un rouble or; réduction: quinze pour cent.
 - § 28. Vins de raisin et de baies:
- 2) non mousseux, en bouteilles (1/20 de védro), quarante cinq copecs or par bouteille; réduction: quinze pour cent.
- 3) mousseux de toute espèce, la bouteille un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.
- § 32. Eaux minérales, naturelles ou artificielles, la cruche ou la bouteille quatre copecs or; réduction: dix pour cent.
- § 35. Fromage, par poud, six roubles or; réduction: dix pour cent.

Remarque. Les fromages importés dans des enveloppes de plomb ou de fer-blanc acquittent les droits conjointement avec le poids de ces enveloppes.

§ 37. Poisson:

- 2) mariné, à l'huile ou farci, de toute espèce; caviar, par poud brut, cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.
 - § 55. Peaux préparées:
- 2) maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec ornements pressés; peaux laquées, petites, par poud, quinze roubles or; réduction: quinze pour
- 4) peaux laquées, grandes, par poud, huit roubles cinquante or; réduction: quinze pour cent.
- § 57. Ex alinea 2. Chaussures pour dames, en chevreau, achevées ou non achevées, par livre, deux roubles or; réduction: quinze pour cent.

Ex alinéa 3. Gants en peau de toute espèce, par livre trois roubles or; réduction: quinze pour cent.

- § 61. Ex alinéa 3. Cadres et baguettes, par poud, six roubles or; réduction: vingt cinq pour cent.
- § 65. Ex alinéa 4. Ciments de toutes

зенный или естественный, романскій, **кіпанный**, шлаковый и всякіе иные), съ да десять копъекъ золотомъ; пониженіе: эять процентовъ.

Ст. 75. Фаянсовыя издёлія:

2) съ одноцвътными узорами, отводками, зями и коймами; фаянсовыя издълія кранныя не въ массъ, съ пуда одинъ рубль юкъ коп. золотомъ; пониженіе: десять оцентовъ.

Ст. 76. Изъ пункта 1: Маіолика всяя, хота бы съ лъпными украшеніями, съ да пять рублей тридцать коп. золотомъ; ниженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 112. Химическіе и фармацевтичее продукты, особо непоименованные, съ ца брутто два рубля сорокъ коп. зологъ; пониженіе: двадцать пять проценгъ.

Примъчаніе. По ст. 112 пропускаются жидкая углекислота и другіе сжиженные газы, въ металлическихъ бутыляхъ, при чемъ изъобщаго въса $80^{\circ}/_{\circ}$ оплачивается по матеріалу бутылей.

Ст. 113. Составныя лекарства въ гоюмъ видъ, къ привозу по особымъ спиитъ дозволенныя, съ пуда брутто двадъ рублей волотомъ; пониженіе: двадцать ицентовъ.

Примичание. Списки сіи составляются Медицинскимъ Совътомъ Министерства Внутреннихъ Дълъ, по соглашенію съ Министерствомъ Финансовъ.

Ст. 117, пунктъ 1. Масла жирныя (оливое, деревянное, лавровое, хлопчатникои т. п.), кромъ особо поименованныхъ; фа или вареное масло, съ пуда два ля двадцать коп. золотомъ; пониженіе: ять процентовъ.

Ст. 118. Ароматическія воды безъ прижи алкоголя, какъ-то: лавровишневая, ечной мяты, померанцовыхъ цвётовъ, овая и т. п. съ пуда пять рублей тридъ коп. золотомъ; пониженіе: десять протовъ.

Ст. 119. Косметики:

1) душистыя воды спиртовыя (колоня и другія), туалетный уксусь, бълила, яна, составы для крашенія волось, куельныя свёчи, всякіе особо непоименоные косметическіе товары, совокупно въсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ другой упаковки, съ пуда шестнадцать лей золотомъ; пониженіе: пятнадцать центовъ;

turel, romain, mélangé, de scories et autres) par poud, dix copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 75. Ouvrages en faïence:

2) avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte; le poud, un rouble quarante or; réduction: dix pour cent.

§ 76. Ex alinéa 1. Majolique de toute espèce même avec moulures, par poud, cinq roubles trente or; réduction: vingt cinq pour cent.

§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés, par poud brut, deux roubles quarante or; réduction:

vingt cinq pour cent.

Remarque. L'acide carbonique à l'état liquide et les autres esprits réduits à l'état de liquides, en bouteilles métalliques, acquittent les droits d'après le § 112; 80 % du poids total sont taxés d'après la matière dont sont faites les bouteilles.

§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales, par poud brut, vingt roubles or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. Ces listes sont dressées par le Conseil Médical près le Ministère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances.

- § 117. Alinéa 1. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables), hormis celles spécialement dénommées, huile cuite siccative (olifa), par poud, deux roubles vingt or; réduction: dix pour cent.
- § 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool, telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables, par poud, cinq roubles trente or; réduction: dix pour cent.

§ 119. Cosmétiques:

1) eaux de senteur alcooliques (eau de Cologne et autres), vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes ou autres enveloppes, par poud, seize roubles or; réduction: quinze pour cent.

ходству третьей державы, будеть немед- распростреће се одмах на бродове друге ленно и безусловно распространена на суда другого договаривающагося Государства.

Статья 10.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая обезпечить развитіе непосредственныхъ торговыхъ сношеній между обоими Государствами, взаимно обязуются принять всё зависящія меры, дабы, въ сихъ видахъ, между подлежащими желъзнодорожными и пароходными предпріятіями послёдовало, въ скорейшемъ по возможности времени, соглашение относительно установленія прямой связи между пароходными обществами, русскимъ и сербскимъ на Дунав, и непосредственной передачи перевовимыхъ ими грузовъ на желъзнодорожные пути обоихъ Государствъ, съ примъненіемъ къ симъ грузамъ возможно льготныхъ тарифовъ прямого сообщенія и транзитныхъ.

Статья 11.

Настоящій Договорь вступить въ дъйствіе со дня ратификаціи онаго и сохранить обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмёнё его.

Статья 12.

Настоящій Договоръ подлежить ратификаціи, и ратификаціи его будуть обмънены въ Бълградъ въ скоръйшемъ по возможности времени.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приложили къ оному печать своихъ гербовъ.

Учинено въ Бълградъ пятнадцатаго октября льта отъ Рождества Христова тысяча восемьсоть девяносто третьяго.

Подписали:

- (м. п.) А. Персіани.
- (м. п.) Д. Тимирязевъ.
- (м. п.) А. Николичъ.
- (м. п.) Р. Милошевичъ.

уговорне државе.

Чл. 10.

Обе Високи уговорне Стране, задахную жељом да осигурају развијање непосредног трговинског саобраћаја међу обема државама, обавезују се узајамно, да предузну све мере, које су им у власти, како би у том погледу дотична железничка и парабродска предувећа у најкраћем времену утврдили споразум за непосредан саобраћај међу парабродским друштвима, српским и руским, на Дунаву, а такође и за непосредну предају железниџама **УГОВОРНИХ** страна онога товара, који параброди уговорних страна буду возили, примењујући на овај товар, у колико је могућно, јефтиније тарифе непосреднога саобраћаја и траняита.

Чл. 11.

Овај уговор ступа у живот од дана размене ратификација и важиће годину дана од дана кад га једна од уговорних страна откаже.

Чл. 12.

Овај уговор ће се ратификовати и ратификације ће се разменити, ушто краћем времену у Београду.

За истинитост овога, пуномоћници обеју уговорних страна потписали су овај уговор и ставили своје печате.

Состављено у Београду петнајестог октобра године од рођења Христова хиљалу осам стотина деведесет треће.

Подписали:

- (м. п.) А. Персіани.
- (м. п.) Д. Тимирязевъ.
- (м. п.) A. Николић.
- (м. п.) Р. Милошквић.

гъди и ея сплавовъ или безъ нихъ, въюмъ въ штукв:

- 1) болъе 5 фунтовъ, съ пуда одинъ убль семьдесять коп. золотомъ; понижепе: десять процентовъ;
- 2) въ 5 фунтовъ и менте, съ пуда ва рубля семьдесять коп. волотомъ; погиженіе: десять процентовъ.
 - Ст. 156. Проволочныя издёлія:
 - 1) желъзныя и стальныя:

Подраздъленіе б) кардо-ленты и карды сякія, съ пуда четыре рубля сорокъ коп. олотомъ; понижение: двадцать процентовъ;

3) гвозди проволочные, ръзные, подковще, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, пплинты и колки для фортеніанъ, съ гуда два рубля семьдесять коп. волотомъ; юниженіе: десять процентовъ.

Ст. 160. Косы и серпы, ръзаки для ъчки соломы и косари, ножницы трижки овець, заступы, лопаты, грабли, апы и вилы, съ пуда одинъ рубль сорокъ юп. волотомъ; понижение: пятнадцать про-(ентовъ.

Ст. 161. Инструменты ручные для регеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ, съ гуда одинъ рубль сорокъ коп. волотомъ: юниженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 167. Машины, аппараты, модели ля ихъ построенія, полные или неполные, гь собранномъ или разобранномъ видъ:

- 2) газом врители, водом врители; машины: азовыя, калорическія, керосиновыя, магитныя, швейныя, вязальныя; локомобили кром'в поименованных въ п. 5); тендеры; южарные снаряды (кром' поименованных в ть п. 3); всякія особо непоименованныя пашины изъ чугуна, желъза, стали,—съ астями изъ другихъ матеріаловъ или безъ ныхъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ золотомъ; пониженіе: десять про-[ентовъ;
- 4) сельско-хозяйственныя машины и рудія, безъ наровыхъ двигателей, особо не юименованныя; модели ихъ, съ пуда семьесять копъекъ волотомъ; понижение: двадать пять процентовъ.

Ст. 169. Инструменты и приборы маематическіе, чертежные, физическіе, химиескіе и хирургическіе (въ томъ числъ банажи); приборы и аппараты телеграфные, елефонные, для электрического освъщенія, ютографическіе; манометры, индикаторы, немометры, гидрометры, счетчики; глоусы географическіе; стекла: для очковъ,

бразомъ обработанныя, съ частями дерева, en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:

- 1) plus de cinq livres, par poud un rouble soixante dix or; réduction: dix pour cent.
- 2) 5 livres et moins, par poud deux roubles soixante dix or; réduction: dix pour cent.
 - § 156. Ouvrages en fil d'archal.
 - 1) en fil de fer et d'acier:

Subdivision b) rubans de cardes et cardes de tout genre, par poud, quatre roubles quarante or; réduction: vingt pour cent.

- 3) Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous à ferrer, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos, par poud, deux roubles soixante dix or; réduction: dix pour cent
- § 160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches, par poud, un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.
- § 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines, par poud, un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.
- § 167. Machines, appareils et leurs moeles, complets ou non complets, montés ou non montés:
- 2) gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnito; machines à coudre et à tricoter, locomobiles (hormis ceux dénommés à l'alinéa 5); tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en autres métaux; par poud un roubles soixante dix or; réduction: dix pour cent.
- 4) Machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles, par poud, soixante dix copecs or; réduction: vingt cinq pour cent.
- § 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et de chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques, appareils pour l'éclairage électrique; manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs; sphères géographiques, verres à lunettes, юрнетовъ, зажигательныя, увеличительныя | à lorgnettes, verres ardents, loupes, verres

всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ, съ пуда восемь рублей волотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ.

> Примъчание 1. Посуда для лабораторныхъ работь, медицинская и аптекарская изъ глины, песчаника, стекла, фарфора и т. п., очищается пошлиною по соотвътствующимъ статьямъ тарифа, по матеріалу.

Примъчание 2. Равнымъ образомъ по соотвётствующимъ статьмъ тарифа оплачиваются отпъльно доставляемыя запасныя части электрическихъ элементовъ, батарей и другихъ приборовъ, разрушающіяся при употребленіи и требующія заміны новыми, какъ-то: цинковыя, мёдныя и другія пластинки для элементовъ, угли для нихъ, лампъ, фонарей.

Ст. 172. Инструменты музыкальные:

- 2) піанино, со штуки восемьдесять рублей золототомъ; понижение: двадцать процентовъ;
- 4) всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдёльно привозимыя, какъ-то: смычки, струны раньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч., съ фунта двадцать копъекъ золотомъ; понижение: двадцать процентовъ.

Примъчание. Пошлина съ музыкальныхъ инструментовъ взимается совокупно съ въсомъ спеціально для нихъ приспособленныхъ ящиковъ и футляровъ.

Ст. 177.

6) Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дёла, съ украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, выстчкою (кружевная), уворами, рисунками, наклейками, бордюрами гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цвътная, окрашенная не въ массъ (покрытая краской съ одной или объихъ сторонъ); бумага въ издълняхъ: fleurs artificielles en papier, et autres, par

d'optique de toute espèce et prismes sans monture, par poud, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

> Remarque 1. Ustensiles pour les travaux de laboratoire, ceux employés en médecine et dans les pharmacies, en argile, en grès, verre, porcelaine, etc. acquittent les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif. selon la matière dont ils sont faits.

> Remarque 2. Acquittent de même les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif, les parties de rechange des éléments électriques, des batteries et autres appareils, importées séparément, qui s'anéantis-sent par l'usage et qu'il faut remplacer, telles que: plaques de zinc, de cuivre et autres pour éléments, charbons de cornues pour piles, pour lampes et lanternes.

- § 172. Instruments de musique:
- 2) pianinos, par pièce quatre-vingt roubles or; reduction: vingt pour cent;
- 4) instruments de musique de tout genre. spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tel que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du paragraphe 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du paragraphe 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, par livre, vingt copecs or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. Les instruments de musique acquittent les droits conjointement avec le poids des boîtes et des étuis qui leur sont propres.

§ 177.

6) Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier, enveloppes, abat-jours,

№ 49.

ація, заключенная между Россіей и Сіамомъ въ Банкокъ 11 іюня 1899 г.

ion conclue entre la Russie et le Siam à Bangkok le 11 juin 1899.

аторское Россійское Правительсоролевское Сіамское Правительсая облегчить сношенія между Государствами, постановили по у соглашенію впредь до заключеора о дружбъ и торговлъ нижесе:

мъ, что касается юрисдикціи, торореплаванія, до окончанія настоянашенія, россійскіе подданные бувоваться отнынъ въ Сіамъ, а подданные въ Россіи, всъми прапреимуществами, которыя предоподданнымъ другихъ Державъющими трактатами или имъющими поченными впослъдствіи.

оглашеніе войдеть въ силу съ горонъ со дня его подписанія и и истеченія шестим всячнаго срока ізвленія о прекращеніи дъйствія кой-либо изъ Высокихъ договарин Сторонъ.

ящая Декларація составлена на сіамскомъ и французскомъ язывсъ три текста вполнъ тождепо смыслу, но французскій текстъ читаться подлиннымъ и имъть е значеніе во всъхъ отношеніяхъ. достовъреніе чего нижеподписавнадлежащаго на сей предметь ія, подписали настоящую Деклаприложили къ оной печати своихъ

но въ Банкокъ одиннаддатаго яча восемьсоть девяносто девя-, а по Сіамскому лътоисчисленію третьяго іюня сто восемнадцатаго

рикована въ Копенгагенъ 5 сен-99 г.

Узак. п Расп. Прав. 1901 г. № 46.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Siam, désirant faciliter les relations entre les deux pays, sont convenus, d'un commun accord, jusqu'à la conclusion d'un traité d'amitié et de commerce, de ce qui suit:

Pour tout ce qui a rapport à la juridiction, au commerce et à la navigation les sujets russes sur le territoire du Siam et les sujets siamois sur le territoire de la Russie jouiront dorénavant, jusqu'à l'expiration du présent arrangement, de tous les droits et privilèges accordés aux sujets des autres nations respectivement en Russie ou au Siam par les traités actuellement en vigueur, ainsi que par les traités qui pourront être contractés dans l'avenir.

Cet arrangement sera appliqué des deux parts à dater du jour de sa signature jusqu'à l'expiration de six mois depuis le jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

La présente Déclaration ayant été rédigée en russe, siamois et français, et les trois textes ayant la même portée et le même sens, le texte français sera officiel et fera foi sous tous les rapports.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont dressé la présente Déclaration qu'ils ont munie de leurs signatures et du cachet de leurs armes.

Fait à Bangkok, le onze juin de l'année mil huit cent quatre-vingt dix-neuf du calendrier russe équivalant au vingt-trois juin cent dix-huit de l'ère siamoise.

Ratifié à Copenhague le 5 septembre 1899.

№ 50.

Условія о торговлів, заключенное между Россією и Вухарскить Ханствомъ 11 мая 1868.

commerciales conclues entre la Russie et le Khanat de Stipulations Boukharie le 11 mai 1868.

Статья 2.

Встмъ русскимъ подданнымъ, какого бы они ни были в фоиспов фданія, предоставляется право тздить для торговли въ Бухару и во всъ города бухарскіе, куда бы ни пожелали, подобно тому, какъ дозволялось по сіе время и будеть дозволено и впредывствить подданным в Бухарского Эмира торговать по всей Россійской Имперіи.

Высокостепенный Эмиръ обязуется строго наблюдать за безопасностію и сохранностію русскихъ подданныхъ, находящихся внутри предъловъ его владъній, съ ихъ караванами и встмъ вообще имуществомъ.

Статья 3.

Русскимъ купцамъ будеть дозволено имъть въ бухарскихъ городахъ, гдъ сами пожелають, свои караванъ-сараи, въ которыхъ бы они могли одни складывать свои товары. Тъмъ же правомъ будутъ пользоваться бухарскіе купцы въ русскихъ городахъ.

Статья 4.

Для наблюденія за правильнымъ ходомъ торговли и за законнымъ взиманіемъ пошлины, предоставляется русскимъ купцамъ право имъть, если пожелають, во всъхъ городахъ Бухарскаго ханства торговыхъ агентовъ (караванъ-башей). Право это предоставляется и бухарскимъ купцамъ въ городахъ Туркестанскаго края.

Статья 5.

Со всёхъ товаровъ, идущихъ изъ русскихъ предъловъ въ Бухару или оттуда въ Россію, будеть взиматься столько же, сколько въ Туркестанскомъ краж, т. е. по два съ половиною процента со стоимости товаровъ; во всякомъ случать, не болте, чъмъ взимается съ мусульманъ, бухарскихъ подданныхъ.

Статья 6.

Русскимъ купцамъ съ ихъ караванами

ARTICLE 2.

Tous les sujets russes, à quelque religion qu'ils appartiennent, ont le droit de se rendre pour affaires de commerce à Boukhara, ainsi que dans toutes les villes de la Boukharie, tout comme les sujets de l'Emir de Boukhara avaient toujours été autorisés et le seront à l'avenir à faire le commerce sur toute l'étendue de l'Empire de Russie.

L'illustre Emir s'engage à veiller avec vigilance à la complète sécurité des sujets russes se trouvant dans les limites de ses possessions territoriales, ainsi que de leurs caravanes et en général de tout ce qui leur appartient.

ARTICLE 3.

Les marchands russes seront autorisés à avoir dans toutes les villes de la Boukharie où ils le désireront des carayansérails, dans lesquels ils pourront déposer exclusivement leurs marchandises. Les marchands boukhares jouiront du même droit dans les villes russes.

ARTICLE 4.

Les marchands russes ont le droit, s'ils le désirent, d'avoir dans toutes les villes de la Boukharie leurs agents de commerce (caravanbachi), qui auront pour mission la surveillance de la marche régulière du commerce et de la perception légale des droits de douane. Les marchands boukhares jouissent du même droit dans les villes du Turkestan.

ARTICLE 5.

Toutes les marchandises se rendant de Russie en Boukharie ou de cet Etat en Russes seront soumises à une taxe égale à celle qui existe dans le Turkestan, qui est fixée à 21/20/0 de la valeur des marchandises; en tout cas, elle ne doit pas dépasser le chiffre de la taxe prélevée sur les musulmans sujets boukhares.

ARTICLE 6.

Les marchands russes et leurs caravanes предоставляется свободный и безопасный | peuvent traverser en toute liberté et en séпробадь черезь бухарскія земли въ сосъд- | curité les territoires de la Boukharie pour нія съ Бухарою владенія, точно также, какъ и бухарскіе караваны пропускаются черезъ русскія земли.

se rendre dans les contrées limitrophes de cet Etat. Les caravanes boukhares jouiront des mêmes avantages pour traverser les territoires appartenant à la Russie.

Условія эти посланы изъ Самарканда 11 мая 1868 г.

Туркестанскій Генераль-Губернаторь и командующій войсками Туркестанскаго военнаго округа,

Генералъ-Адъютанть фонг-Кауфманг.

(M. II.)

№ 51.

Договорь о дружбь, заключенный между Россіей и Бухарой, въ Шааръ, 28 сентября 1873 г.

Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Boukharie, à Shaar, le 28 septembre 1873.

Статья 1.

Пограничная черта между владеніями Его Императорскаго Величества Императора Всероссійскаго и Его Высокостепенства Эмира Бухарскаго остается безъ измъненія.

Съ присоединеніемъ нынѣ къ русскимъ владъніямъ всёхъ хивинскихъ земель, лежащихъ на правомъ берегу ръки Аму-Дарьи, прежняя граница владёній Бухарскаго Эмира съ Хивинскимъ Ханствомъ, идущая на западе отъ урочища Халъ-ата, по направленію къ тогаю Гугертли, на правомъ берегу Аму, уничтожается. Къ владеніямъ Бухарскаго Эмира присоединяется земля, заключающаяся между прежнею бухаро-хивинскою границею, правымъ берегомъ Аму-Дарьи, отъ Гугертли до тогая Мешекли включительно, и чертою, идущею отъ Мешекли къ точкъ соединенія прежней бухаро - хивинской границы съ граничною чертою Россійской Имперіи.

Статья 2.

Съ отдъленіемъ праваго берега Аму-Парын отъ Хивинскаго ханства, всв караванныя дороги, ведущія изъ Бухары на сѣверъ въ русскія владёнія, проходять черезъ **земли исключительн**о бухарскія и русскія. За безопасностію караваннаго и торговаго движенія по этимъ дорогамъ будуть блюсти оба Правительства, русское и бухарское, каждое внутри своихъ предбловъ.

ARTICLE 1.

La ligne frontière entre les possessions de Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et celles de l'illustre Emir de Boukhara est maintenue sans changements.

Tout le territoire khivien, situé sur la rive droite de l'Amou-Daria, ayant été réuni aux possessions russes, l'ancienne frontière, séparant les possessions de l'Emir de Boukhara du khanat de Khiva et se dirigeant à l'ouest du lieu nommé Khal-ata dans la direction du togaï Goughertly, et qui se trouve sur la rive droite de l'Amou-Daria, est supprimée. Est réuni aux possessions de l'Emir de Boukhara le territoire situé entre l'ancienne frontière boukhara-khivienne, la rive droite d'Amou-Daria à partir de Goughertly jusqu'au togaï Méchékly inclusivement et la ligne se dirigeant de Méchékly jusqu'au point de réunion de l'ancienne frontière boukharo-khivienne avec les limites de l'Empire de Russie.

ARTICLE 2.

Le khanat de Khiva ne possédant plus la rive droite de l'Amou-Daria, toutes les routes suivies par les caravanes allant de la Boukharie dans la direction du Nord vers les possessions russes, traversent désormais exclusivement des terres boukhares et russes. Les deux Gouvernements russe et boukhare veilleront, chacun dans ses possessions respectives, à la sécurité du mouvement commercial et des caravanes sur ces routes.

Статья 3.

Въ той части ръки Аму-Дарьи, которая принадлежить Бухарскому Эмиру, предоставляется свободное плаваніе по рѣкѣ, наравит съ бухарскими судами, русскимъ пароходамъ и другимъ русскимъ судамъ, какъ правительственнымъ, такъ и частнымъ.

Статья 4.

Въ тъхъ мъстахъ на бухарскихъ берегахъ Аму-Дарьи, гдв окажется необходимымъ и удобнымъ, русскіе имъють право устраивать свои пристани и склады для товаровъ. Наблюдение за безопасностью и сохранностью этихъ пристаней и складовъ береть на себя бухарское Правительство. Утвержденіе выбранныхъ мъсть для пристаней зависить отъ высшей русской власти въ Средней Азіи.

Статья 5.

Всѣ города и селенія бухарскаго ханства открыты для русской торговли. Русскіе купцы и русскіе караваны могуть свободно разъбзжать по всему ханству и пользуются особеннымъ покровительствомъ мъстныхъ властей. За безопасность русскихъ каравановъ внутри бухарскихъ предъловъ отвъчаеть бухарское Правительство.

Статья 6.

Со всъхъ безъ исключенія товаровъ, принадлежащихъ русскимъ купцамъ, идущихъ изъ русскихъ предъловъ въ Бухару или изъ Бухары въ Россію, будеть взиматься въ Бухаръ по два съ половиной процента со стоимости товаровъ, подобно тому, какъ и въ Туркенстанскомъ крав взимается одна сороковая часть. Сверхъ этого зякета не будуть взиматься никакія постороннія, добавочныя пошлины.

Статья 7.

Русскимъ купцамъ предоставляется право безпошлиннаго провоза своихъ товаровъ черезъ Бухарскія владенія во все соседнія земли.

Статья 8.

Русскимъ купцамъ будетъ дозволено имъть въ бухарскихъ городахъ, гдъ окажется необходимымъ, свои караванъ-сараи, въ которыхъ бы они могли складывать свои | villes boukhares où ils le jugeront nécessaire.

ARTICLE 3.

Les vapeurs russes et les autres navires russes du Gouvernement, ainsi que les bâtiments qui appartiennent à des particuliers ont, à l'égal des navires boukhares, le droit de libre navigation sur la partie de l'Amou-Daria, appartenant à l'Emir de Boukhara.

ARTICLE 4.

Les Russes ont le droit d'établir des débarcadères et des entrepôts de marchandises partout où ils le jugeront nécessaire et commode sur les rives boukhares de l'Amon-Daria. Le Gouvernement boukhare se charge de veiller à la sécurité et à la conservation de ces débarcadères et entrepôts. La ratification du choix des endroits où l'on se propose d'établir des débarcadères dépend de l'autorité supérieure russe dans l'Asie Centrale.

ARTICLE 5.

Toutes les villes et tous les villages du Khanat sont ouverts au commerce russe. Les marchands et les caravanes russes peuvent circuler librement par tout le Khanat et jouissent d'une protection spéciale de la part des autorités locales. Le Gouvernement boukhare répond de la sécurité des caravanes russes dans les limites du Khanat de Boukhara.

ARTICLE 6.

Toutes les marchandises appartenant aux marchands russes, transportées soit des possessions russes en Boukharie, soit de ce pays en Russie, sont soumises, sans aucune exception, à une taxe de deux et demi pour cent de leur valeur, tout comme on prélève dans le Turkestan un droit de quarantième des marchandises. Aucune taxe supplémentaire autre que celle-ci ne peut être prélevée en sus de ce ziakett.

ARTICLE 7.

Les marchands russes ont le droit de transporter à travers la Boukharie, sans payer de taxe, les marchandises en destination des pays voisins de ce Khanat.

ARTICLE 8.

Les marchands russes sont autorisés à établir des caravansérails pour servir d'entrepôts à leurs marchandises dans toutes les

Tarif des douanes russes du 11 juin 1893.

	Un	Unitós.								
	Tarif	f gé	néra	J.	Taril	COI	JAGE	tionnel.		
		I	r	o i i s.	r	Droits.				
	Base.	R.bls.	Copecs.	Francs.	Réduc- tion,	Rols	Copecs.	Francs.		
§ 13. Pâtés; condiments divers tels que: moutarde préparée, soya, pickles, câpres, clives vertes et noires, légumes, fruits et autres allments de toute espèce à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en con- serves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de for-blanc ou autre hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés	par poud par 100 kil.	5	00	122,10	}15°/o	4	25	103,785		
§ 24 alinéa 1. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélange améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus, lait concentré et autres substances alimentaires au sucre; chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre.	par poud brut. par 100 kil.	9	60	234,43	}15°/o	8	16	 199,266		
§ 27 alinéa I. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisin), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grain et eau-de-vie de grain, sans mélanges améliorants, importés en futailles et barils.	p. poud brut. p. 100 k.	12	00	293,04	10%	10	100	263,786		
§ 27 alinéa II. Importés en boutelles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte	par bout eille	1	00	4,00	15%	0	85	3,40		
§ 28 alinéa II. Vins de raisin et de bales non mousseux en bouteilles	do do	0	45	1,80	15º/o	0	3,8	1,52		
§ 28 alinéa III. Vins de raisin et de baies mons- seux de toute espèce	do do	1	40	5,60	150/0	1	19	4,76		
§ 32. Eaux minérales naturelles ou artificielles.	d∙ d∘	٥	04	0,16	10º/o	0	31/2	0,14		
§ 35. Fromages	p, poud p, 100 k.	6	00	146,51	10%	5	40	131,869		
§ 37 alinéa II. Poisson mariné à l'huile ou farci de toute espèce, caviar	p. pond brat. p. 100 k.	5	00	122,10	}15º/o	4	25 —	103,785		
§ 55 alinéa II. Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin, peau de tout genre avec ernements pressée, peaux laquées petites	p. poud p. 100 k.	15	00	366,29] 15º/o	12	75 —	311,346		
§ 55 alinéa IV. Peaux laquées grandes	p, poud p, 100 k,	8	50 	207,56) 15º/o	7	22 —	176,28		
§ 57 ex alinéa II. Chaussures pour dames en chevreau, achevées ou non achevées	p. livre p. kilo	2	00	19,53	}15°/o	1	70	16,60		

дозволительнаго на то вида отъ русской tiennent, non munis de permis délivré par власти, къ какой бы національности они les autorités russes. Si un criminel, sujet ни принадлежали. Если кто изъ преступ-никовъ, русскихъ подланныхъ, будеть скры-аfin d'éviter le châtiment qui l'attend de ваться оть преследованія законовъ въ пре-делахь бухарскихь, то таковой измовится nues de l'arrêter et de le remettre entre les бухарскими властями и доставится бли- mains des autorités russes les plus proches. жайшему русскому начальству.

Статья 15.

Дабы имъть непрерывное, непосредственное сношение съ высшею русскою interrompues avec l'autorité supérieure russe властью въ Средней Азін, Эмиръ Бухар- dans l'Asie Centrale, l'Emir de Boukhara скій назначаеть изь числа своихъ прибли- choisit dans son entourage une personne de женных довъренное лицо постояннымъ confiance qu'il établit à Tachkent en qualité посланцомъ и уполномоченнымъ отъ себя d'envoyé et de fondé de pouvoirs. Cet enвъ Ташкенть. Этотъ уполномоченный бу- voyé réside à Tachkent dans une maison, ардеть жить въ Ташкенть, въ эмировскомъ partenant à l'Emir et aux frais de celui-là. домъ и на счеть Эмира.

Статья 16.

Русское Правительство точно также можеть имъть постояннаго своего представителя въ Бухаръ при Высокостепенномъ Эмиръ. Уполномоченный русской власти въ Бухаръ, точно также какъ и уполномоченный Эмира въ Ташкенть, будеть жить | à Tachkent, réside dans une maison apparвъ дом' и на счеть русскаго Правитель- tenant au Gouvernement russe et aux frais CTBa.

Статья 17.

Въ угоду Государю Императору Всевилъ: отнынъ, въ предълахъ бухарскихъ прекращается на въчныя времена постыдный торгь людьми, противный законамъ человъколюбія. Согласно съ этимъ постановленіемъ Сеидъ-Музафаръ нынъ же разсылаеть ко всёмъ своимъ бекамъ строжайшее въ этомъ смыслъ предписание; въ пограничные же города бухарскіе, куда привозятся изъ сосъднихъ странъ невольники для продажи бухарскимъ подданнымъ, пошлется, кром' помянутаго предписанія о прекращеніи торга невольниками, еще и повельніе о томъ, что если, вопреки приказанію Эмира, будуть туда привозиться невольники, то таковыхъ отобрать отъ хозяевъ и немедленно освободить.

Статья 18.

Его Высокостепенство Сеидъ-Музафаръ,

выходцевь изъ Россіи, являющихся безъ russes, à quelque nationalité qu'ils appar-

ARTICLE 15.

Pour être en relations immédiates et non

ARTICLE 16.

Le Gouvernement russe peut de même avoir un représentant permanent à Boukhara auprès de la personne de l'illustre Emir. Le représentant de la Russie à Boukhara, tout comme c'est le cas pour l'envoyé de l'Emir de celui-là.

ARTICLE 17.

Par déférence pour l'Empereur de Russie россійскому и для вящшей славы Ero et pour la plus grande gloire de Sa Majesté Императорскаго Величества, Высокосте- Impériale, l'illustre Emir Seïd-Mouzaphar a пенный Эмирь Сеидъ-Музафаръ постано- résolu : que dorénavant le honteux commerce des hommes, si contraire aux lois de l'humanité, est aboli à tout jamais dans les limites de la Boukharie. Conformément à cette résolution Seïd-Mouzaphar transmettra immédiatement à tous ses beks des instructions très formelles dans ce sens; en outre il enverra dans les villes limitrophes du Khanat où l'on amène les esclaves pour les vendre aux sujets boukhares, en sus des instructions précitées, des ordres spéciaux portant que dans le cas où, malgré les ordres de l'Emir, des esclaves y seraient encore amenés, ils seront immédiatement enlevés à leurs propriétaires et mis en liberté.

ARTICLE 18.

L'illustre Seïd-Mouzaphar, désirant de отъ искренней души желая развить и упро- toute son âme que les relations de bon voisi-

							1	
§ 57 ex alinéa III. Gants en peau de toute espèce.	p. livre p. kilo	3	00		}15°/•	2	55 —	24,905
§ 61 ex alinéa III. Cadres et baguettes	p. poud p. kilo	6	00	146,51	25%		50 —	109,882
§ 65 ex alinéa 1V. Ciments de toutes dénomina- tions (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mé- langé, de scories et autres)	p. poud p. 100 k.	0	10 —		}10°/•	0	09	2,196
§ 75 alinéa II. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures, d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte	p. poud p. 100 k.	1	40	34,18	}10°/•	1	26 —	30,762
§ 76 ex alinéa I. Majolique de toute espèce, même avec moulures	p. poud p. 100 k.	5	30	129,42	25º/•	3	97	96,96
§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés	p. poud brut. p. 100 k.	2	10	<u>-</u> 58,60	}25º/o	1	80 —	43,95
§ 118. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après les listes spéciales.	p. poud brut. p. 100 k.	20 —	00 —	488,40	}20º/o	16	00	390,72
§ 117 alinéa I. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables) hormis celles spécialement dénommées, huile siccative (olifa).	p. poud p. 100 k.	2	WO	58,72	}10°/o	_1	98 —	48,348
§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fieurs d'oranger, de rose et autres semblables	p. poud p. 100 k.	5	30	129,42	}10°/o	4	77	116,478
§ 119 alinéa I. Eaux de senteur alcooliques (Eau de Cologne et autres) vinaigre de toilette, fard blanc et reuge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler. cosmétiques de toute espèce non specialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes et autres enveloppes.	p. pond p. 100 k.	10	<u>∞</u>	890,71	}15°/•	13	60	332,103
§ 119 alinéa II. Parfums sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa I du présent paragraphe, ainsi que la pommade	p. poud brut.	35	00)	29	75	_
§ 147 alinéa I. Zinc en saumons en débris	p. 100 k.	0	50	854,70	10%	0	4 5	726,495
§ 147 alinéa II. En feuilles, même planées et polies	p. 100 k.	1	00	15,51	l.	0	90	10,969
	p. poud p. 100 k.	-	=	24,42	10%	-	~	21, 97 8
§ 149 alinéa II. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés au § 143 avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés	p. poud p. 100 k.	16	00	890,71	10%	14	40	351,689
	l	1	•		ı	!		ine

	7	ń	7	,	7	-		
Статья 150, пункть І. Чугунцыя отмини безг всякой обділки.	съ пуда со 100 виз.		75	18,31	10%	0	68	16,604
Статья 150, пункть III. Чугунныя вздёлія обдё- ланныя, обточенные, полированныя, шляфованныя окрашенныя, бронзарованныя, луженыя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромё посуды), цинкомъ или дру-					ĺ			
гими простыми металлами, хотя бы съ частяни дерева, изди и ед сплановъ.	съ пуда со 100 кмл.	1	70	41,51	10%	1	53	37,359
Статья 153, пункть !. Желізныя в стальныя взділів, кром'я особо повменованных, обділанныя, обточенныя, полерованныя, шлифованныя, бронзврованныя вли вемих образом'я обработанныя, съ частями дерева, м'ёдя и ен сплавов'я или беза нихъ, в'ясом'я вы штука более 5 фунтовъ		1	70	41,51	10%	1	53	97.950
Статья 153, пункть II. Въ 5 фунтовъ и менће.	сь пуда	2	70		ľ.		1	37,359
	со 100 выд.		-	65,94	1310%	-	-	59,346
Статья 156, пункть І. Подразділеніе б) жардо- ленты и карды всякія	сь пуда со 100 кмз.	4	40	107,44	20%	3	53	85,952
Статья 156, пункть III. Гвозди проволочные, развые, подвовные, гвозди изъ конкаго чугуна, за- клемки, шилинты и колки для фортеніанъ			70	 65,94	10%	2	43	59,346
Статья 160. Косы и серпы, різаки для січки соловы и косари, ножницы для стрижки овець, заступы, лопаты, грабля, саны и вилы	съ пуда со 100 вил.	1	40		}15°/•	1	19	
Статья 161. Инструменты ручные для ремесль, художествъ, фабрикъ и заводовъ	сь пуда со 100 км.	1	40	34,18	}15°/o	1	19	29,063
Статья 167, пункть II. Газомърители, водомъ- ратели; машины: газовыя, калорическія, керосисс- выя, магнитныя, швейныя, визальныя; докомобили (кромъ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожар- ные снаряды (кромъ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желъза, стали,—съ частями изъ другихъ матерія-		1						
JOBS MAN GOST ORBEST	сь пуда се 100 км.	1	70 —	41,51	100/0	1	58 -	37,359
Ст. 167, пункть IV. Сельскохозяйственным ма- швям и орудія, безь паровых двигателей, особо неповменованных; модели якъ	сь пуда со 100 кмг	0	70	17,09	25*/*	0	52 ~	_ 12,696
Статьи 169. Инструменты и приборы математа- ческіе, чертежные, физическіе, химическіе и хирур- гическіе (въ томъ числё бандажи); приборы и аппа- раты телеграфиме, телефонные, для электрическаго осибщенія, фотографическіе; манометры, пидика- торы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стема: для очковъ, лористовъ, за- жигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стемла и призмы безь оправъ.	сь пуда со 100 км.	8	00	195,36	150/0	6	80	166,056
Статья 172, пункть II. Піанино	со штуки	80	00	320,00	20º/o	64	00	256.00
Статья 172, пункть IV. Всякіе особо неповме- нованные музыкальные якструменты; принадлеж-								

							_	
§ 150 alinéa I. Pièces en fonte sans retonche	p. poud	0	75	_	100%	0	68	_
	p. 100 k.		-	18,31	}10º/a	-	-	16,604
§ 150 alinéa III. Ouvrages en fonte retonchés, limés, polis taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliage de cuivre.	p. poud p. 100 k.	1	70	41,51	10%	1	53	37,359
§ 153 alinéa I. Ouvrage en fer et en acter, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de coivre pesant par pièce plus de cinq livres.	p. pond p. 100 k.	1	70	41,51	16%	1	53	37,359
§ 153 alinéa II. Les mêmes ouvrages pesant cinq livres et moins	p. poud p. 100 k.	2	70		10%	2	43	
§ 156 b. alinéa I. Rubans de cardes et cardes de tout genre	p. poud p. 100 k.	4	40	107,44	20%	3	52	 85,952
§ 156 alinéa III. Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos	p. poad p. 100 k.	2	70	65,94	}10°/o	2	43	
§ 160. Faux et faucilles, hache paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux et fourches	p. poud p. 100 k.	1	40	34,18	}15º/•	1	19	29,053
§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines	p. poud p. 100 k.	1	40	34,18	150/0	1	19	
§ 167 alinéa II. Gazomètre, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pètrole; machines magneto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés au § 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées au § 3) machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acler, avec ou sans parties en métaux	p. poud p. 100 k.	1	70	41,51	10°/0	1	53	27 250
§ 167 alinéa IV. Machines et appareils agricols non pourvus de moteurs à vapeur et non spéciale- ment dénommés ainsi que leurs modèles	p. poud	0	70	17,09	25%	0	52	10.608
§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques; appareils pour l'éclairage électrique, manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs, sphères géographiques, verres à lunettes, à loguettes, verres ardents, loupes; verres d'optique	p. 100 k.			11,03				12,696
de toute espèce et prismes sans monture	p. poud p. 100 k.	8	00	195,36	15%	6	80	166,056
§ 172 alinėa II. Planinos	p. pièce	80	00	320,00	20°/°	64	00	256,00
§ 172 aliuéa IV. Instruments de musique de tout geure non spécialement dénommés; accessoires d'in-								

								_
ности въ музывањемиъ неструментамъ, отдально привозвимы, какъ-то: смычки, струны баранъи и шелвовым (металлеческія струны пропусваются по ст. 155), клавіатуры, молоточем (волки для фортепіанъ пропусваются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроем и прот. Отатья 177, кузить VI. Вумага для письма, для типографскаго, яктографскаго, переплетнаго и вондитерскаго діла, съ укращеніями, какъ-то: съ поволотою, посеребреніемъ, бронзиронкою, тисненіемъ, выстачкою (кружевная), узорами, рисунками.	съ фун. съ ких.	0	20	1,95	}20°/•	0	16	1
наклейвами, бордюрами, гербами, вензелями, кар- тенками и т. п.; бумага папиросная, тонкая обер- точная (китайская), бумага цвйтная, окрашенная не въ массй (поврытая краской съ одной ели объекъ сторонъ); бумага въ издаляхъ: понверты, абажуры, искусственные цвйты изъ бумаги и т. п.	съ пуда со 100 кмг.	10	60	258,84	10°/o	9	54	232
Статья 199, б. Тваныя и визаныя матерін, особо непониснованныя, изь шерсти и возьиго пуха, глад- кія, нестротваныя, съ примісью вли безь при- міси хлопчатой бумаги: изъ камвольной (гребен- ной) пражи или съ примісью оной	съ фун. съ инг.	1	50	_ 14,64	20°/a	1	20	11
Статья 205, пункть I, б. Вазаныя наділія, котя бы съ признаками шитья: полушелковыя	съ фун.	3	00)	
Статья 206, пункть I, в. Всякія другіа	съ фун. съ вил.	1	00	9,76	}10°/o }20°/o	0	80	7
Статья 206, пункть II, в. Шнурки и тесьмы бассиныя, аграмаеты, бахрома, висти, гаринтуры и другія плетеныя издёлія: шелковыя и полушел-ковыя.	съ фун.	3	00	_	100%	2	70	
Статья 205, пункть II, б. Всявія другія	съ пил. съ фун.	1	00	29,30 — 9,76	}10°/•	0	80	26
Статьн 207, пункть І. Кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машинной выділях (блонды); вышинки и процинки пелковыя	сь фун. сь кал.	7	50		}10°/«			
Статья 209, пункть VII. Дамскія миники и другів головные уборы всяків, съ отділкою изъ ленть, цвітовь, перьевь и т. п	съ фун. съ кил.	18	00	175,68]15º/e	15	30	149
Статья 210, явь пункта I. ППалим пуховыя, полупуховыя, войдочныя, въ готовомъ и подготов- донномъ видъ		1	20	4,80	25°/•	0	90	5
Статья 213. Отдёланныя перья страусовыя, марабу, райскизь птець и т. и., плюмажи и плю- нажныя ткана для отдёлки платья; искусственные цвёты, кромё фарфоровыхь, фанисовыхь, бумаж выхъ и кожаныхь; искусственныя, съ примёсью цённыхъ матеріаловъ, декоративныя растенія		8	00	78,08	}15° o	6	80	66
Статьн 213. Примъчаніе І. Перья и швуряє съ перьями птицъ пінныхъ породъ вля простыхъ птицъ, подділанными подъ цінныя породы, въ сыромъ виді,				*				

воровъ, опредъляющихъ помянутыя пошмены и повинности на основании соверменнаго взаимства.

Статья 3.

Всякій товарь ин релметы торговди, которые могутъ быть законно привозимы въ гавани Россійской Имперіи, на россійскихъ судахъ, будеть позволено привозить также на судахъ Американскихъ Штатовъ съ платежомъ только техъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будуть, именемъ или въ пользу Прави**тельства, ибстных**ъ начальствъ или какихъ**лебо частных**ъ заведеній, съ такихъ же товаровъ и предметовъ торговли, привезенныхъ на россійскихъ судахъ; во взаимство чего, всякій товаръ и предметы торговли, которые могуть быть законно привозимы въ **гавани Соединенных** Биериканских Штатовъ, на судахъ сихъ Штатовъ, будеть позволено привозить туда и на россійскихъ **судахъ, съ платежомъ т**олько тъхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будуть, именемъ или въ пользу Правительства, мъстныхъ начальствъ или-какихъ дибо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ и предметовъ торговли, привезенныхъ на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ.

Статья 4.

Разумъется, что содержащіяся въ двухъ предыдущихъ статьяхъ постановленія въ неаномъ смысль должны относиться къ россійскимъ судамъ и грузамъ ихъ, приходящимъ въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, и взаимно къ судамъ сихъ Штатовъ, съ ихъ грузами приходящимъ въ гавани Россійской Имперіи, безъ различія, откуда ни пришли бы они, изъ мъстъ ли того Государства, которому принадлежатъ помянутыя суда, или изъ мъстъ всякаго много владънія.

Статья 5.

Всякій товаръ и предметы торговли, которые могуть быть законно вывозимы нять гаваней Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ на судахъ сихъ Штатовъ, будетъ новволено вывозить оттуда и на россійскихъ судахъ, съ платежомъ только тъхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ

ARTICLE 3.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments russes, pourront également y être importés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments russes. Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports des Etats-Unis d'Amérique, sur les bâtiments des dits Etats, pourront également y être importés sur des bâtiments russes, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, étaient importés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE 4.

Il est entendu que les stipulations contenues dans les deux articles précédents sont dans toute leur plénitude applicables aux bâtiments russes et leurs cargaisons, arrivant dans les ports des Etats-Unis d'Amérique, et reciproquement aux bâtiments des dits Etats et leurs cargaisons, arrivant dans les ports de l'Empire de russie, soit que lesdits bâtiments viennent des ports du pays auquel ils appartiennent, soit de ceux de tout autre pays étranger.

ARTICLE 5.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés des ports des Etats-Unis d'Amérique sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou

или названіямъ взиматься будуть, именемъ или въ пользу Правительства, мъстныхъ начальствъ или какихъ-либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ. Во взаимство чего, всякій товаръ и предметы говли, которые могуть быть законно вывозимы изъ гаваней Россійской Имперіи на туземныхъ судахъ, дозволено будеть вывовить на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, съ платежомъ только техъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будуть именемъ или въ пользу Правительства, мъстныхъ начальствъ или какихъ-либо частныхъ заведеній съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на россійскихъ судахъ.

Статья 6.

Съ привозныхъ въ Соединенные Штаты произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привовныхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Соединенныхъ Штатовъ будуть взиматься только тъ или не свыше такихъ пошлинъ, какіе взимаются или взиматься будуть съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякаго иного Государства. Равнымъ образомъ привозные или отпускные товары, принадлежащіе къ произведеніямъ земли или промышленности Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ или Россійской Имперіи, при ввозв въ гавани Соединенныхъ Штатовъ или Россійской Имперіи, а также при обратномъ отправленіи подлежать будуть не инымъ какимъ мърамъ запрещенія, какъ только относящимся къ торговлъ со всякимъ другимъ народомъ.

Статья 7.

Безъ всякаго истолкованія подразумъвается, что предыдущія II, III, IV, V и VI статьи не имъють никакого отношенія къ прибрежному или каботажному плаванію каждой изъ объихъ Державъ, которое та и другая договаривающіяся Стороны исключительно себъ предоставляють.

Статья 8.

Той и другой изъ договаривающихся Сторонъ предоставляется право им'ть въ la faculté d'avoir dans leurs ports respectifs обоюдных своих портах Консуловь, des Consuls, Vice-Consuls, Agents et Com-

au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces mêmes marchandises ou denrées étaient exportées par des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique. Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie, sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments russes.

ARTICLE 6.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats-Unis des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles provenant du sol ou de l'industrie des Etats-Unis que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie des Etats-Unis ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports des Etats-Unis, ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

ABTICLE 7.

Il est expressément entendu que les articles précédents II, III, IV, V et VI ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des deux pays. que l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes se réservent exclusivement.

ARTICLE 8.

Les deux Parties contractantes auront

-Консуловъ, Агентовъ и Коммиссаровъ зоему выбору, съ тъмъ, что они польгься будуть такими же правами и прецествами, какими пользуются опредъые въ сихъ званіяхъ отъ наиболте эпріятствуемыхъ Правительствъ; но помянутые Консулы пожелають продить торговлю, то они будуть подчии темъ же законамъ и обычаямъ, коимъ ежать въ мъсть ихъ пребыванія чаіе люди ихъ націи.

имъ Консуламъ, Вице - Консуламъ и овымъ агентамъ, въ таковомъ ихъ звабудеть предоставлено право быть судьяи посредниками во всякихъ спорахъ **ГУ ШКИПЕРАМИ И ЭКИПАЖАМИ СУДОВЪ, ПРИ**ежащихъ той Державъ, коей пользы ввърены, безъ всякаго въ томъ со стоімъстныхъ начальствъ соучастія, кромъ хъ только случаевъ, когда бы общенный порядокъ или спокойствіе были шены поступками экипажей или шки-, или такихъ случаевъ, когда помянутые улы, Вице-Консулы или Торговые гы сами будуть требовать содбиствія приведенія въ исполненіе или соблюи ихъ ръшеній. Само собою разумъетгто таковымъ судомъ или посредничеъ разбирательствомъ не нарушится о сторонъ тяжущихся по возвращеніи ать въ судебныхъ мъстахъ своего отеза.

Статья 9.

омянутые Консулы, Вице - Консулы или овые агенты будуть въ правъ требооть мъстныхъ начальствъ помощи, отысканія, взятія подъ стражу, задеря и заключенія въ тюрьму дезертировъ эенныхъ и купеческихъ судовъ, приежащихъ Государству, таковыхъ агенопредълившему. Для чего относиться въ надлежащія судебныя мъста, къ имъ и чиновникамъ, объясняя письо, какихъ дезертировъ они требуютъ, редъявленіемъ реестровъ или списковъ бельныхъ служителей или иныхъ казаконныхъ документовъ, въ доказатво, что оные люди принадлежали къ нутымъ экипажамъ; и когда таковое ваніе будеть такимъ образомъ дока-

то въ выдачъ дезертировъ нельзя ть отказывать.

о задержаніи таковыхъ дезертировъ, но отдавать ихъ упомянутымъ Консу-, Вице-Консуламъ или Торговымъ аген-, и сихъ дезертировъ можно заключить

missaires de leur choix, qui jouiront des mêmes privilèges et pouvoirs dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où lesdits Consuls veulent faire le commerce, ils seront soumis aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis les particuliers de leur nation à l'endroit où ils résident.

Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublat l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que lesdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux ne réquissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions, bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

ARTICLE 9.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls on Agents Commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays; il s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, prouvant par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documents officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, et pourront être enfermés dans les въ общественныя тюрьмы, по требованію и на счеть тёхъ лицъ, кои домогались о заключеніи ихъ до отдачи на корабли, къ которымъ они принадлежали, или до обратнаго отправленія ихъ во свояси на судахъ той же или какой иной націи. Но если такового обратнаго отправленія въ продолженіе четырехъ мѣсяцевъ, считая со дня взятія ихъ подъ стражу, не послѣдуетъ, то ихъ должно освобождать, и нельзя будетъ по тому же дѣлу снова ихъ задерживать.

Но ежели бы оказалось, что дезертиръ сдълалъ какое-либо уголовное или другого рода преступленіе, то выдача его можетъ быть отложена до того времени, когда въ томъ судъ, въ которомъ производится о семъ дъло, учиненъ будетъ приговоръ и по оному совершится исполненіе.

Статья 10.

Граждане и подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ могуть во владъніяхъ другой свободно распоряжаться личнымъ своимъ имуществомъ посредствомъ духовнаго завъщанія, дарственныхъ записей или инымъ образомъ; и къ наслъдникамъ ихъ, хотя подданнымъ или гражданамъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, будеть переходить то имѣніе по духовному ли завъщанію, или безъ онаго, такъ что они могуть вступить во владение симъ имъніемъ лично или посредствомъ другихъ лицъ, вмъсто ихъ дъйствующихъ, и распоряжаться онымъ по своему произволу, съ платежомъ въ пользу того или другого Правительства, не иныхъ, а только такихъ пошлинъ, какія въ подобномъ случав взимаются съ жителей Государства, гдъ оныя имънія находятся. Въ случать отсутствія наследниковъ, для сбереженія именія будуть временно приниматься тёже мёры, какія были бы приняты въ такомъ же случав по имвніямъ природныхъ жителей того же Государства, доколъ законный владълецъ не распорядится насчеть принятія наслъдства.

Если возникнуть споры между разными соискателями, имъющими право на наслъдство, то оные будутъ ръшаться въ послъдней инстанціи по законамъ и въ судахътого Государства, гдъ откроется наслъдство; и если послъ умершаго окажется недвижимое имъніе во владъніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, и таковое недвижимое имъніе, по законамътого Государства, будеть слъдовать граж-

prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur partie par un bâtiment de la même nation, ou un autre bâtiment quelconque. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de quatre mois, à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Toutefois si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal, nanti de l'affaire, aura rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

ARTICLE 10.

Les citoyens et sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les Etats de l'autre, la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testament, donation, ou autrement; et leurs héritiers, étant sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestato, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres, agissant en leur place, et en disposeront à volonté, en ne payant, au profit des Gouvernements respectifs, d'autres droits que ceux, auxquels les habitants du pays, où se trouvent lesdits biens, sont assujettis en pareille occasion. En cas d'absence des héritiers, on prendra provisoirement de dits biens les mêmes soins qu'on aurait pris, en pareille occasion, des biens des natifs du même pays, jusqu'à ce que le propriétaire légitime ait pris des arrangements pour recueiller l'héritage.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort, selon les lois et par les juges du pays, où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biensfonds sur le territoire de l'une des Hantes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un citoyen ou sujet de l'autre Partie, et que ceе условіях и съ пользованіем тъправами, какъ гражданамъ прочихъ рскихъ кантоновъ; равно какъ Швейгъ гражданамъ будетъ дозволено провъ предълахъ Россійской Имперіи хъже условіяхъ и съ пользованіемъ же правами, какъ Русскимъ под-

эму подданные и граждане каждой варивающихся Сторонъ, равно какъ гейства, будуть пользоваться праь важать во всв части владеній друроны и тамъ водворяться и прожиішь бы они подчинялись законамъ

Они будуть пользоваться правомъ гь и занимать дома и лавки для тва и для производства торговли; ъся, сообразунсь съ законами странкими профессіями и промыслами оизводить торговлю, оптовую или ую, всякими предметами, закономъ ными, сами или чрезъ избранныхъ собственному усмотренію маклеровъ этовъ, лишь бы тъ маклера и агенты чно удовлетворяли условіямъ, устаымъ для допущенія къ жительству нъ. Относительно мъста жительства, нія, паспортовъ, свидътельствъ на тво, на водворение и на производрговли, равно какъ относительно нія заниматься своими профессіями, дить дъла и промыслы, они не булагаться болбе высокими налогами ностями, ниже подчиняться болбе ымъ условіямъ, чёмъ тё, которымп ы и которымъ подчинены или огуть быть обложены и подчинены ые или граждане той страны, въ они проживають; и будуть они во гихъ отношеніяхъ пользоваться всёами, льготами и изъятіями, предоиыми туземнымъ подданнымъ или амъ или подданнымъ и гражданамъ е благопріятствуемой націи.

семъ однако разумъется, что вышеными постановленіями ни въ чемъ няется дъйствіе особенныхъ закостановленій и правиль относительно **1, промысловъ и полиціи, существую**ь каждомъ изъ договаривающихся ствъ и примъняющихся ко всъмъ нцамъ вообще.

Статья 2.

(анные или граждане одного изъ івающихся Государствъ, проживаюводворенные въ предълахъ другого.

pied que les citoyens des autres Cantons Suisses, de même les citoyens suisses seront admis à résider sur le territoire de l'Empire de Russie aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets russes.

En conséquence, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'établir, de résider et de séjourner dans chaque partie du territoire de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour le but de résidence et de commerce; exercer, conformément aux lois du pays, toute profession, industrie, ou faire commerce d'articles permis par la loi, en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers et des agents qu'ils jugeront convenable d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs personnes, les conditions récessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'établissement, les passeports, les permis de séjourner, de s'établir ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge ou condition plus fortes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège ou exemption accordés aux sujets ou citoyens du pays ou aux sujets et citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 2.

Les sujets ou les citoyens d'une des deux Parties contractantes, résidant ou établis sur le territoire de l'autre, qui voudront retourner въ случав желанія ихъ возвратиться въ отечество или высылки ихъ туда по судебному приговору или по полицейскому распоряженію, законно послёдовавшему и приводимому въ исполненіе, или же на основаніи законовъ о нищенствъ и о благочиніи, будуть во всякое время и во всякихъ обстоятельствахъ принимаемы обратно, равно какъ ихъ семейства, въ страну, которой они принадлежатъ по происхожденію и въ которой они по дъйствующимъ законамъ сохранили свои права.

Статья 3.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть во владъніяхъ другой Стороны предоставленъ свободный доступъ къ судебнымъ установленіямъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тъми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные или граждане, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всъхъ своихъ дълахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повъренныхъ или ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тъхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 4.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владеніяхъ другой Стороны предоставлена полная свобода пріобрътать, владъть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрітеніе или владініе которою по законамъ страны дозволены иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будуть властны таковую пріобретать или отчуждать посредствомъ купли, продажи, даренія, мізны, брачных записей, духовныхъ завъщаній, по наслъдству безъ завъщанія и всякими иными способами, на тых же условіяхь, какія дыйствующими въ странъ законами постановлены для всъхъ иностранцевъ вообще.

Ихъ наслъдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслъдовать и вступать во владъніе оною лично или чрезъ дъйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тъмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тъхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные или граждане. Въ случаъ отсутствія наслъдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою

dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire ou mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

ARTICLE 3.

Les sujets et les citoyens des deux Hantes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les citoyens ou les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

ARTICLE 4.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer, soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers.

Leurs héritiers et ayant-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété, soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets ou les citoyens du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayant-cause, il sera procédé, à l'égard de la propriété, de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable

собственностью будеть поступаемо такимъ же образомъ, какъ съ подобною собственностью, принадлежащею туземному подданному или гражданину и находящеюся вътъхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будеть взиматься со стоимости имущества иныхъ или болъе тяжелыхъ налоговъ, повинностей или сборовъ, чъмъ какія взимаются съ туземныхъ подданныхъ или гражданъ.

Никакихъ налоговъ съ наслъдства не будеть взиматься въ Швейцаріи съ русскаго подданнаго, въ ней проживающаго безъ законнаго водворенія, ниже въ Россійской Имперіи съ швейцарскаго гражданина, въ ней такимъ же образомъ проживающаго, съ капиталовъ, достающихся имъ по наслъдству и находящихся въ ихъ отечествъ.

Во всёхъ случаяхъ, подданнымъ и гражданамъ обёмхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено вывозить свои имущества, именно швейцарскимъ гражданамъ изъ Россійскихъ владёній, а русскимъ подданнымъ изъ Швейцарскихъ владёній, совершенно свободно, не подвергаясь взысканію при вывозъ онаго никакой особенной пошлины по ихъ званію иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чёмъ какія будуть обязаны платить сами туземные подданные или граждане.

Статья 5.

Подданные или граждане каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе во владініях другой, будуть изъяты оть всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и во флоть, такъ и въ національной гварим или въ ополченіяхъ; равнымъ образомъ булуть они изъяты отъ всякой повинности. денежной или натурою, налагаемой взамънъ личной службы, равно какъ отъ всякихъ военныхъ реквизицій. Изъ сего исключаются однако обязанность квартированія войскъ и продовольствованія войскъ на походъ, по обычаю страны и возлагаемая одинаково на туземныхъ гражданъ и на иностранцевъ, а также обязанности, соединенныя съ владеніемъ недвижимою собственностью или аренднымъ содержаніемъ таковой, и повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, къ участію въ которыхъ могутъ быть призваны всв подданные страны въ качествъ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

appartenant à un citoyen ou sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays.

Aucun impôt de succession ne sera exigé en Suisse d'un sujet russe y résidant sans y être légalement domicilié, et dans l'Empire de Russie d'un citoyen suisse y résidant dans les mêmes conditions, sur des valeurs acquises par droit d'héritage et se trouvant dans son pays natal.

Dans tous les cas, il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux Parties contractantes d'exporter leurs biens, savoir les citoyens suisses du territoire russe, et les sujets russes du territoire suisse, librement et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les citoyens ou sujets du pays seront euxmêmes tenus.

ARTICLE 5.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte, que dans la garde nationale ou les milices (opoltschénia); ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires. Seront toutefois exceptés les logements des troupes et les fournitures pour les militaires en passage, selon l'usage du pays et à demander également aux citoyens et aux étrangers, ainsi que les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail et les prestations et les réquisitions militaires auxquels tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Статья 6.

Ни въ мирное, ни въ военное время не можеть быть ни въ какомъ случав налагаемо на имущество подданнаго или гражданина одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ во владеніяхъ другой Стороны, или требуемо съ оныхъ, никакихъ болъе тяжелыхъ налоговъ, пошлинъ или повинностей. чёмъ какими было бы то имущество обложено или какіе съ него требовались бы, еслибъ оно принадлежало подданному или гражданину наиболъе благопріятствуемой націи.

При семъ вообще разумъется, что съ подданнаго или гражданина одной изъ договаривающихся Сторонъ, находящагося во владъніяхъ другой Стороны, не будеть взиматься или требоваться никакихъ иныхъ или бол'є тяжелыхъ налоговъ или сборовъ, какого бы то ни было рода, чемъ какими обложены или будуть обложены, или какіе несуть или булуть нести подланные или граждане наиболъе благопріятствуемой націи.

Статья 7.

Во всемъ, что касается торговли, водворенія и промышленныхъ занятій, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно объщають не предоставлять никакому другому Государству никакихъ преимуществъ, льготь или вольностей, которыя не были бы равнымъ образомъ и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ или гражданъ договаривающихся Сторонъ безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству последовало безвозмездно, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредъляемое по взаимному соглашенію, если дарованіе другому Государству было условное.

Ст \тья 8.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владеніямъ другой Стороны. Сказанные агенты будуть взаимно допускаться и признаваться по представленіи ими своихъ патентовъ тімь порядкомъ и съ соблюденіемъ тъхъ формальностей, какія установлены въ подлежащемъ Государствъ. По утвержденіи этихъ агентовъ résidence prendra immédiatement les mesures

ARTICLE 6.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra en aucune circonstance être imposé ou exigé pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe quel que ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux Parties contractantes qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 7.

En tout ce qui concerne le commerce, l'établissement et l'exercice des professions industrielles, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets et citoyens respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 8.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Lesdits Agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquatur de la part de Gouvernement auprès duquel ces Agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur

шть Правительствомъ, при которомъ они цаначены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ жебыванія будуть немедленно дѣлать наджащее распоряженіе, дабы они могли отзавлять обязанности ввѣреннаго имъ поста пользоваться присвоенными ихъ должноти преимуществами.

Однако каждая изъ Высокихъ договацвающихся Сторонъ сохранитъ право опреэлитъ тъ мъста, въ которыхъ не признаетъ из себя удобнымъ допускать учрежденіе онсульствъ, съ тъмъ, разумъется, что оба равительства не будутъ взаимно постаиятъ себъ никакихъ ограниченій, которыя э распространялись бы въ той странъ на тъ націи, даже наиболъе благопріятствуеыя.

Въ случать, еслибъ которые-либо изъ михъ агентовъ пожелали заниматься торъвлею, они обязаны будутъ подчиняться вмъ же законамъ и обычаямъ, которымъ одчинены въ томъ же мъстъ, относительно воихъ торговыхъ дълъ, частныя лица изъ къ соотечественниковъ и подданные наиълже благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 9.

Положительно постановляется, что когда дною изъ Высокихъ договаривающихся торонъ будетъ назначено своимъ Консуомъ или Консульскимъ агентомъвъ портъ ли городъ, принадлежащемъ другой Стоонъ, лицо, состоящее подданнымъ или гражаниномъ сей последней, этотъ Консулъ или генть будеть продолжать считаться поданнымъ той націи, къ которой онъ приадлежить, и следовательно будеть подчиенъ законамъ и постановленіямъ, которыми правляются туземцы въ томъ мъстъ, гдъ нъ имбеть свое пребываніе; но эта подиненность не должна однако ни въ чемъ тъснять его въ исполнении его обязаннотей, ниже нарушать неприкосновенности Сонсульскихъ архивовъ.

Статья 10.

Швейцарскіе Консульскіе чины въ Росіи и русскіе Консульскіе чины въ Швейцаріи будуть пользоваться, подъ условіемъ ваимства, тёми же преимущестами, влатью, изъятіями и вольностями, какими нынё пользуются или впредь будуть польюваться тёхъ же степеней Консульскіе ины наиболёе благопріятствуемой націи.

Имъ будетъ дозволено выставлять надъ наружною дверью Генеральнаго Консуль-

nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra par d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Dans le cas où quelques-uns de ces Agents voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages que ceux auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

ARTICLE 9.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des deux Hautes Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire dans un port ou dans une ville de l'autre Partie, un citoyen ou un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme citoyen ou sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ses fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

ARTICLE 10.

Les fonctionnaires consulaires suisses en Russie et les fonctionnaires consulaires russes en Suisse jouiront, à charge de réciprocité, de tous les privilèges, pouvoirs, exemptions et immunités dont jouissent ou viendraient à jouir les fonctionnaires consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat Général, Consulat ou

вать Консуламъ, или занимающимъ ихъ мъста выставлять свой флагъ и гербъ Государства своего.

Статья 54.

Для безопасности домовъ, въ коихъ Консулы жить будутъ, могутъ они требовать изъ Янычаровъ тъхъ, коихъ они сами захотятъ, и сіи Янычары будутъ защищаемы Одабашіями и другими офицерами, которые не должны за то требовать съ нихъ никакой подати, или награды.

Статья 55.

Россійскіе Консулы и зависящіе отъ нихъ, яко то Драгоманы и купцы, могутъ дълать вино въ своихъ домахъ, и для обыкновенной своей надобности выписывать изъ другихъ мъстъ; въ чемъ никто имъ препятствовать не долженъ.

Статья 56.

Когда къ Консуламъ, Драгоманамъ и другимъ отъ Россійскаго Императорскаго двора зависимымъ пришлется виноградъ въ домъ ихъ для дѣланія изъ него вина, или когда къ нимъ для запасу ихъ поставится вино: то Янычаръ-Ага, Бостанжи-Баши, Топчи-Баши, Воеводы и другіе офицеры, какъ за привозъ, такъ и за перевозку онаго, никакого збору или подарка требовать не должны.

Статья 57.

Когда кто тяжбу начинать хочеть съ Консулами учрежденными для купеческихъ дълъ, то подъ караулъ ихъ брать и къ домамъ ихъ печати прикладывать не должно, а дъло ихъ при Портъ слушано быть имъетъ. Естьли же предъявляемы будуть какія прежде или послъ сего выданныя повельніи сему постановленію противныя, онымъ быть не дъйствительнымъ, а поступать должно с одно съ сею статьею.

Статья 58.

Консулы и купцы Россійскіе им'єющіе споръ съ Консулами и купцами другаго Христіанскаго народа, могуть оправдаться предъ Россійскимъ при Портів находящимся Посланникомъ, естьли об'є спорющіяся стороны на то согласны. Когда же не пожелають они, чтобъ ихъ спорное д'єло отдано было на разсмотрініе Пашамъ, Кадіямъ, офицерамъ и таможеннымъ Турецкимъ упра-

dront aucunement aux Consuls ou à leurs substituts d'arborer le pavillon ou les armes de leur Souverain.

ABTICLE 54.

Pour veiller à la sûreté des maisons où les Consuls seront logés, ils pourront demander les Janissaires, qu'ils voudront, et ces Janissaires seront protégés par les Odabachias et autres officiers, sans que ceux-ci puissent pour cela exiger d'eux le moindre impôt ou gratification.

ARTICLE 55.

Les Consuls Russes et ceux qui en relèvent, comme les Dragomans et les marchands, pourront faire du vin dans leurs maisons et en faire venir de même du dehors pour leur propre consommation sans que personne puisse les empêcher.

ARTICLE 56.

Lorsqu'on enverra du raisin, pour en faire du vin dans les maisons des Consuls Dragomans et autres personnes relevant de la Cour Impériale de Russie, ou lorsqu'on portera chez eux du vin pour leur provision, l'Aga des Janissaires, le Bostangi Bachi, le Toptschi Bachi, les Voivodes et autres officiers n'exigeront aucun droit ou gratification pour le transport, ainsi-que pour 'l'importation de ces vins.

ARTICLE 57.

Lorsque quelqu'un voudra entrer en procès avec les Consuls, établis pour affaires de Commerce, on ne les arrêtera point, ni on ne mettra point le Scellé à leurs maisons; mais le procès doit être informé à la Porte. Dans le cas où on produiroit des Ordonnances publiées avant ou après la conclusion de ce Traité, contraires au présent arrangement, elles seront nulles et de nul effet et on agira à cet égard conformément au présent article.

ARTICLE 58.

Les Consuls et commerçants Russes se trouvant en litige avec des Consuls et Négociants d'une autre nation chrétienne, peuvent se justifier auprès du Ministre Russe accrédité à la Porte, si les deux Parties litigieuses y consentent. Et si elles ne veulent point que leur procès soit informé par les Pachas, les Cadis, les officiers et par les Inspecteurs des douanes de la Porte, alors

ителямъ, то сіи последніе къ тому принудать ихъ не могуть, и въ дёла ихъ безъ огласія объихъ сторонъ вступаться отнюдь е должны.

Статья 59.

Никто въ областихъ блистательной Порты е можетъ принуждать Россійскихъ Консуовъ, чтобъ они сами въ судъ явились, когда ни имъютъ своихъ Драгомановъ; а въ слуаъ какой надобности, могутъ подданные Горты Оттоманской съ посланными отъ Конуловъ Драгоманами о дълахъ своихъ объсняться.

Статья 60.

Пля охраненія Россійских в кораблей на юрь оть обидь со стороны Корсеровь варарскихъ Кантоновъ, такъ же и для ограженія Консуловь и купцовь Россійскихь оть сякихъ нападокъ въ гаваняхъ, къ коимъ ін Корсеры пристать могуть, обязуется инстательная Порта наистрожайше наблюать, чтобъ Паши, Коменданты и другіе фицеры въ Имперів Оттоманской охраняли г защищали Консуловъ и купцовъ Россійкихъ. И подданнымъ отъ Посланника и свидетельствамъ, то корабли, прибывшіе къ крупостямъ и ть портамъ принадлежащимъ Портъ, суть юдлинно подъ флагомъ и покровительтвомъ Россійскимъ, всё начальники такоыкъ гаваней обязаны всячески стараться, гтобъ помянутые Корсеры Россійскихъ сусовъ не брали, и чтобъ наипаче никакое удно стоящее у крепости отнято не было. Естьми же сін Корсеры причинять Россійжимъ подданнымъ какой вредъ въ техъ свстахъ Имперіи Оттоманской, гдв нахоится Паши и Коменданты, то и имъють ни удовлетворить имъ во всёхъ послёдозавшихъ отъ нерадёнія ихъ убыткахъ.

Статья 62.

Когда Корсеры или другіе непріятели ілистательной Порты учинять грабежь на іерегахъ земли Ея омывающихъ; то по сей гричинъ Консуловъ и купцовъ Россійскихъ труждать и отягощать отнюдь не должно. Но какъ для взаимной безопасности поребно знать разбойниковъ форбанами наываемыхъ, дабы они всъмъ извъстны были, о и обязаны командующіе офицеры, когда сорсерскія или другія варварскія суда въ авани Имперіи Оттоманской придутъ, съ собливымъ прилъжаніемъ паспорты ихъ

ceux-ci ne pourront pas les obliger ni s'ingérer aucunement dans leurs affaires sans le consentement de toutes les deux parties en litige.

ARTICLE 59.

Personne dans les Etats de la sublime Porte ne pourra forcer les Consuls Russes, de comparoître en personne devant les Tribunaux, lorsqu'ils ont leurs Dragomans, et en cas de quelque besoin, les sujets de la Porte Ottomanne pourront s'expliquer sur leurs affaires avec les Dragomans envoyés par les Consuls.

ARTICLE 60.

Pour protéger les vaisseaux Russes en mer contre les Corsaires barbaresques, ainsi que pour mettre les Consuls et les marchands Russes à l'abri des insultes dans les ports. où ces Pirates peuvent mouiller, la sublime Porte s'oblige de veiller de la manière la plus sévère à ce que les Pachas, commandants et autres officiers dans l'Empire Ottoman protègent et défendent les Consuls et marchands Russes. Et lorsque le Ministre et les Consuls Russes auront vérifié par des témoignages que les vaisseaux arrivés aux ports ou forteresses, appartenantes à la Porte, jouissent effectivement de la protection du Pavillon Russe, alors tous les Commandants de ces ports seront obligés de tâcher de toute façon que les susdits Corsaires ne saisissent point les vaisseaux Russes, et que surtout aucun vaisseau, se trouvant près de la forteresse, ne soit pris. Si les Corsaires causent aux sujets Russes des pertes dans ceux des endroits de la Domination Ottomanne. où il-y-a des Pachas et commandants, ces derniers sont tenus à dédommager toutes les pertes, causées par leur negligence.

ARTICLE 62.

Lorsque les Corsaires ou autres ennemis de la sublime Porte commettroient des pirateries sur les côtes de ses dominations on n'incommodera pour cela ni ne sera aucunement à charge aux Consuls et marchands russes. Mais comme pour la sûreté réciproque il est nécessaire de connoître les Pirates nommés Forbans, pour qu'ils soient également connus de chacun, les Officiers commandants sont tenus, lorsque de tels bâtiments corsaires ou autres barbaresques abordent dans les ports de l'Empire Ottoman, d'exa-

шведскихъ и норвежскихъ, изъкакого бы мъста то ни было, съ платежомъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву и подъ какимъ бы то названіемъ ни было, кромъ тъхъ, кои взимаются въ случаъ ввоза такихъ товаровъ и произведеній на судахъ національныхъ.

И взаимно, вст произведенія и товары. коихъ привозъ законно дозволенъ въ порты Королевства Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, какого бы происхожденія ті произведенія и товары ни были, Россійской ли земли или промышленности, или всякой иной земли, могутъ также быть привозимы въ помянутые порты на судахъ россійскихъ и финляндскихъ, изъ какого бы мъста то ни было, съ платежомъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было, какъ только техъ, кои взимаются въ случат ввоза такихъ произведеній и товаровъ на судахъ шведскихъ и норвежскихъ.

Всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ россійскихъ и финляндскихъ портовъ на судахъ національныхъ, можно равномърно вывозить оттуда на судахъ шведскихъ и норвежскихъ съ платежомъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромъ взимаемыхъ въ случаъ такового вывоза на судахъ россійскихъ или финляндскихъ.

И взаимно, всё произведенія и товары. коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ портовъ Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, можно равномёрно вывозить оттуда на судахъ россійскихъ или финляндскихъ, съ платежомъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромё взимаемыхъ въ случаё такового вывоза на шведскихъ или норвежскихъ судахъ.

Статья 3.

Соглашенось, что обѣ Высокія договаривающіяся Стороны не имѣютъ намѣренія, чтобы содержащіяся во ІІ статьѣ условія обратились въ предосужденіе для конвенцій, кои та или другая изъ нихъ заключила бы съ какою-либо иною Державою и коими, для какихъ-либо опредѣленныхъ товаровъ при ввозѣ ихъ или вывозѣ, были бы во взаимной соразмѣрности предоставлены особыя выгоды. На таковыя конвенціи нельзя будетъ ссылаться ни въ пользу россійскихъ или финляндскихъ подданныхъ въ Швеціи и Норвегіи, ни въ пользу

lesdits ports sur des bâtimens suédois et norvégiens, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens nationaux.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvége est légalement permise sur des bâtimens nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie ou de tout autre pays, pourront également être importées dans lesdits ports sur des bâtimens russes et finlandais, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens suédois et norvégiens.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'exportation des ports russes et finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens suédois ou norvégiens, sans être assujetties à des droits plus fort ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens russes ou finlandais.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises dont l'exportation des ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens russes ou finlandais, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens suédois ou norvégiens.

ARTICLE 3.

Il est convenu que les deux Hautes Parties contractantes n'entendent point préjudicier par les stipulations de l'article II aux conventions qu'elles concluraient respectivement avec une Puissance tierce, et par lesquelles il serait concédé, moyennant un équivalent, quelque avantage spécial pour l'importation ou l'exportation de certaines marchandises déterminées, et ces conventions ne pourront être invoquées en faveur des sujets russes ou finlandais en Suède et en Norvège ni en faveur des sujets suédois et norvégiens en Russie et en Finlande.

Статья 66.

Естьли Россійской купець пожелаеть кать въ другое мъсто и Консуль за него орукою будеть, то подъ предлогомъ, что му прежде долги свои заплатить надленть, остановлять его не должно; а тяжбы ревосходящія четыре тысячи аспровъ ръсены быть имъють при дворъ его Султаова Величества, какъ выше сего въ 64 татьъ сего Трактата условленось.

Статья 67.

Приказные люди, офицеры и прочіе въ імперіи Оттоманской, не должны насильно ходить въ домъ, обитаемый Россійскимъ одданнымъ, а въ случав крайней нужды, адлежить о томъ предупредить Посланика или Консула, гдв оные есть, и поомъ туда итти съ твми, кому они то поучать; и естьли таковое разпоряженіе кто ибо преступить, того обязуется блистаельная Порта неминуемо наказать по строости ваконовъ.

Статья 68.

Естьли случатся между Россійскими юдданными и другими людьми спорныя ста, которыя однажды приказнымъ поядкомъ и по Ходжету уже разсмотръны и тышены: то оныхъ вновь не перевершивать, ю ежели бы и нужно было какое тяжебное јемо вторично разсмотреть, то не дозволять няжущимся съ объихъ сторонъ явиться въ удъ, и не посылать Комисара или сыщива а ними, не предувъдомивъ о томъ Россійжаго Посланника, и не дождавшись отъ Сонсула оправдательного отвёта съ точными дътъ объясненіями. Для собранія обстояельных о таковых делах сведеній, даать потребное для того время: но въ слуав, естыи бы повелёно было тяжебное рё**пенное уже дёл**о вновь разсмотрёть, то словленось, чтобъ оное кромъ двора его удтанова Величества нигде разсмотрено, витено и вершено не было; и въ семъ слувъ Россійскіе подданные и зависящіе оть ихъ самодично въ судъ являться или на всто свое уполномоченнаго повъреннаго риказнымъ порядкомъ представить могуть; подданные Порты, которые какую-либо нжбу съ Россійскими подданными начать эвнамерятся, съ жалобами ихъ слушаны в будуть, развъ они оть судебнаго мъста д то свидетельство или билеть получать.

ARTICLE 66.

Lorsqu'un marchand Russe voudra partir pour un autre endroit et que le Consul en sera caution, on ne pourra pas l'empêcher sous prétexte de lui faire payer ses dettes et les procès excédant la somme de quatre mille aspres seront informés à la cour de Sa Hautesse ainsi qu'on est déjà convenu ci-dessus dans l'article soixante-quatre du présent Traité.

ARTICLE 67.

Les Employés à la justice, Officiers, etc., de la Porte ne pourront pas entrer par force dans une maison habitée par un sujet Russe et dans un cas de nécessité urgente il faudra en prévenir le Ministre ou les Consuls là, où il-y-en-a; ensuite on ira sur les lieux avec ceux qu'ils auront commis à cet effet, faute de quoi la sublime Porte s'engage à punir les contrevenans selon toute la rigueur des loix.

ARTICLE 68.

Les procès entre des sujets Russes et d'autres particuliers, qui auront déjà été terminés juridiquement et par Chodget ne pourront plus être informés une seconde fois; mais si la nécessité exige ce second examen. on ne permettra point aux parties en litige de comparoître en justice, ni on n'enverra point des Commissaires ou Huissiers pour les chercher sans en avoir prévenu le Ministre Russe, ou attendu du Consul la réponse avec une explication claire de toute l'affaire. On accordera aussi un temps suffisant pour rassembler des informations détaillées touchant le cas en question. Au reste il a été convenu, que lorsqu'il sera ordonné de revoir dérechef un procès déjà terminé, on ne décidera rien à cet égard, qu'à la Cour de Sa Hautesse. Dans ce cas les sujets de Russie et ceux, qui en dépendent, peuvent en personne comparoître en justice, ou constituer à leur place des plénipotentiaires en forme juridique. Les sujets de la Porte, voulant intenter un procès à ceux de Russie, ne seront point écoutés, à moins qu'ils ne soient munis de titres authentiques ou de certificats de la part des tribunaux.

Статья 69.

Когда Россійской купецъ или зависящій отъ Россіи явнымъ здѣлается банкрутомъ, то заимодавцы его должны быть удовольствованы изъ оставшихся его пожитковъ: когда же заимодавцы достовърнаго свидътельства предъявить не могутъ, что Россійскій Консулъ, Драгоманъ, или другой Россіанинъ за него поручился, то на Консулъ, Драгоманъ и другихъ Россійскихъ подданныхъ взысканія не дѣлать, и подъ видомъ яко бы они за долги отвѣтствовать обязаны были, подъ караулъ ихъ не брать и ни какого безпокойствія имъ не чинить.

Статья 72.

Естьли смертоубивство или другой безпорядовъ между Россійскими подданными случится; то Посланникъ и Консулы Россійскіе могутъ сами дѣло разсмотрѣть и рѣшить оное по своимъ законамъ и учрежденіямъ; въ чемъ никто изъ офицеровъ Порты имъ препятствовать не долженъ.

Статья 73.

Естьли случится смертоубивство въ тъхъ мъстахъ, гдъ Россійскіе подданные находятся и противъ ихъ ни какого доказательства не будетъ, то ихъ допросами безпокоить и налогомъ денежнаго штрафа Джеремъ называемаго отягощать не должно.

Статья 74.

Когда Россійской подданной или иной кто, находящійся подъ покровительствомъ Россіи, здёлаеть смертоубивство или другое какое преступленіе, и правительство о томъ извёщено будетъ: то судьи и Офицеры Порты таковые дёла не инако судить должны, какъ въ присудствіи Консула, или присланнаго для того нарочнаго отъ Министра или Консула повёреннаго, гдё бы они не находились. Для наблюденія же въ сихъ случаяхъ всевозможнаго правосудія, требуется взаимно съ обёмхъ сторонъ, чтобъ съ равнымъ вниманіемъ сіи дёла разсматриваемы и рёшены были.

Статья 79.

Такожъ обявуются объ договаривающіяся стороны не чинить ничего въ противность сего Трактата; и для того Губернаторы, Коменданты, Кадіи, Таможенники, Воеводы, Меселлимы, Офицеры и всъ чиновные приказные въ Имперіи Оттоманской люди, не

ARTICLE 69.

En cas d'une banqueroute d'un négociant Russe ou d'un autre dépendant de la Russie, les créanciers seront payés des effets restants, si les créanciers ne peuvent point produire un témoignage véridique, pour prouver que le Consul Russe, Dragoman, ou autre Russe, sont cautions pour le banqueroutier, on ne fera aucune prétention à la charge des dits Consuls, Dragomans ou autres sujets Russes quelconques, et on ne les arrêtera point, ni ne leur causera le moindre désagrément sous prétexte qu'ils sont responsables des dettes.

ARTICLE 72.

En cas de meurtre ou d'autres désordres entre les sujets Russes, le Ministre, ou les consuls Russes pourront examiner le cas et y prononcer l'arrêt que leur dicteront leurs loix et ordonnances, sans qu'aucun des Officiers de la Porte puisse les en empêcher.

ARTICLE 73.

Si on commet un meurtre sur des lieux où se trouvent des sujets Russes, et si on n'aura aucune preuve contre eux, ils ne seront aucunement inquiétés à ce sujet par des informations, ni aggravés par le payement de l'amende Dgérémé.

ARTICLE 74.

Lors qu'un sujet de Russie ou tel antre, jouissant de sa protection, commettra un meurtre ou un autre crime et que le Gouvernement en sera informé, les juges et Officiers de la Porte ne jugeront de pareils cas qu'en présence du Consul ou de ceux, qui auront été commis à cet effet par le Ministre ou le Consul, quelque part qu'ils se trouvent. Pour observer la plus grande équité dans ces sortes de cas, on exige réciproquement des deux Contractans, qu'ils veillent à ce qu'ils soient examinés et jugés avec une attention égale.

ARTICLE 79.

Pareillement les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne point contrevenir au présent Traité, et les Gouverneurs, Commandans, Cadis, Douaniers, Voivodes, Mousselimes, Officiers et autres personnes, employées dans l'Empire Ottoman, ne doivent pas conдолжны преступать сей Трактать; и естьли съ одной или съ другой стороны кто оной нарушить, притесняя кого словомъ или деломъ, то какъ Россійскіе подданные отъ Консула или начальника своего въ силу сего Трактата за то наказаны будуть, такъ равно и блистательная Порта обязуется набирдать, чтобъ и ея подданныя по представленію на нихъ отъ Министра или Консуловъ Россійскихъ и по довольномъ изствдованіи дёла, въ потребномъ случав наказываемы были.

Учинено въ Константиноподъ въ десятый день мёсяца іюня тысяча седьмсоть восемдесять третьяго года.

> Яковь Буликовь. (M. II.)

trevenir à ce Traité, et si de part ou d'autre on l'enfreint en inquiétant quelqu'un. soit de parole ou par faits, les sujets russes seront punis par les Consuls ou leurs Chefs, conformément à ce Traité, tout comme la sublime Porte s'engage à avoir soin que ses sujets soyent punis sur les représentations du Ministre ou des Consuls russes et après un examen suffisant de l'affaire, si le cas l'exige.

Fait à Constantinople, ce dix de juin. l'an mil-sept-cent quatre-vingt trois. L'original russe signé:

> Jaques de Boulgakoff. (L. S.)

№ 55.

Трактать о торговив и мореплаваніи, заключенный между Россіей н Турціей 22 января (3 февраля) 1862 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Turquie, le 22 janvier (3 février) 1862.

Статья 1.

Всѣ права, преимущества и льготы, которыя были предоставлены россійскимъ подданнымъ и россійскимъ судамъ въ Турціи прежними трантатами и договорами, подтверждаются, за исключеніемъ техъ статей сказанных трактатовъ, измёнение которыхъ составляеть предметь настоящаго Трактата.

Сверхъ того Влистательная Порта объпасть и завъряеть подданнымъ, судамъ, торговив и мореплаванію Россіи всв права, преимущества и льготы, какія она нын'в предоставляеть или впредь еще можеть предоставить подданнымъ, судамъ, торговлъ или мореплаванію какой бы то ни было другой иностранной Державы, или пользованіе коими можеть впредь быть ею терпимо.

Статья 2.

Всякому купцу и подданному Россійскому предоставляется свобода покупать, лично или чрезъ своихъ повъренныхъ, во вськъ частякъ Оттоманской Имперіи и ея **владъ**ній (какъ для вывоза, такъ и для | торга внутри страны), всё товары, безъ commerce à l'intérieur), tous les articles,

ARTICLE 1.

Tous les droits, privilèges et immunités qui ont été conférés aux sujets et bâtiments russes en Turquie par les traités et stipulations antérieurs, sont confirmés, à l'exception des clauses des dits traitées que le présent Traité a pour objet de modifier.

La Sublime Porte promet en outre et assure aux sujets, bâtiments, commerce et navigation de la Russie tous les droits, privilèges et immunités qu'elle accorde à présent ou pourra accorder à l'avenir aux sujets, bâtiments, commerce ou navigation de toute autre Puissance étrangère, ou dont elle pourra tolérer la jouissance.

ARTICLE 2.

Tout négociant et sujet russe est libre d'acheter, en personne ou par l'intermédiaire de ses ayant-cause, dans toutes les parties de l'Empire et des possessions Ottomanes (soit pour les exporter, soit pour en faire le

всякаго изъятія, составляющіе произведеніе почвы и промышленности Оттоманской Имперіи и ея владеній, каковые товары не будуть облагаемы, кромѣ таможенныхъ пошлинъ, о коихъ будеть изъяснено въ последующихъ статьяхъ, никакими сборами или пошлинами за тескере, муруріе или иными, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ; Блистательная Порта формально обязуется также не допускать болъе монополій ни на земледъльческія произведенія, ни на другіе, какіе бы то ни было, предметы, ни дозволительныхъ видовъ, выдаваемыхъ областными начальствами на покупку или продажу какого-либо товара или на провозъ онаго изъ одного мъста въ другое. Всякое со стороны Пашей, мутесарифовъ, каймакамовъ или мудировъ принужденіе подданных Его Виличества Императора Всероссійскаго къ принятію подобныхъ дозволительныхъ видовъ будеть почитаться нарушениемъ трактатовъ, и Блистательная Порта обязуется подвергать наказанію чиновника, какого бы онъ ни быль чина, который окажется виновнымъ въ таковомъ нарушеніи, и давать полное удовлетвореніе россійскимъ подданнымъ за всякій ущербъ или убытокъ, о которомъ они надлежащимъ образомъ докажутъ, что оный ими отъ того понесенъ.

Статья 3.

Съ россійскихъ купцовъ или съ ихъ поверенныхъ, покупающихъ какой-либо предметъ, произведеніе почвы или промышленности Турціи, съ темъ, чтобы перепродать оный для внутренняго потребленія въ Оттоманской Имперіи, будутъ взиматься, при покупкъ и продажъ этого предмета и за всякаго рода торговую операцію, къ нему относящуюся, тъ же самыя пошлины, какія ввимаются въ подобныхъ обстоятельствахъ съ наиболъе благопріятствуемыхъ изъ турецкихъ подданныхъ или иностранцевъ, занимающихся внутреннею торговлею въ Турціи.

Статья 4.

Со всякаго произведенія почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и ея владіній, купленнаго россійскими подданными или ихъ повіренными, для вывоза сухимъ путемъ или моремъ на судахъ россійскихъ, турецкихъ или иностранныхъ, будетъ взиматься одна только пошлина въ

sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses dites possessions, sans que lesdites marchandises, sauf les droits de douane, dont il sera fait mention dans les articles suivants soient passibles d'aucune charge ou droit de teskéré, mourourié, ou tout autre, sous quelque dénomination que ce soit; la Sublime Porte s'engage encore formellement à ne plus admettre les monopoles sur les produits d'agriculture ou tout autre article quelconque, pas plus que les permis des autorités des provinces pour autoriser l'achat ou la vente d'un article ou son transport d'un lieu à un autre. Toute contrainte de la part des Pachas, moutessarifs, caïmacams on moudirs envers les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie, pour leur faire accepter des permis semblables, sera considérée comme une infraction aux traités, et la Sublime Porte s'engage à punir le fonctionnaire, de quelque grade qu'il soit, qui se serait rendu coupable de cette infraction et à rendre pleine justice aux sujets russes pour tout préjudice ou perte qu'ils auraient dûment prouvé avoir subi par cette cause.

ARTICLE 3.

Les marchands russes ou leurs ayant-cause qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront, lors de l'achat et de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits que ceux qui sont payés dans les circonstances analogues par les plus favorisés parmi les sujets ottomans ou étrangers, engagés dans le commerce intérieur en Turquie.

ABTICLE 4.

Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, acheté par des sujets russes ou leurs ayantcause pour être exporté, soit par terre, soit par mer sur des navires russes, ottomans ou étrangers, ne sera passible que d'un seul droit de huit pour cent, calculé d'après le эщая быть взносима при самомъ вывара.

акой товаръ однажды оплатившій плину, не будеть вторично подверни этому же самому, ни какомуугому сбору, ни въ какой части нской Имперіи, хотя бы даже онъ ль въ другія руки.

становляется, что вышесказанный гроцентный сборь будеть каждый энижаться однимъ процентомъ, пока устится окончательно, по истеченіи ьть, до постояннаго сбора въ одинъ гь съ цвны, назначаемой на покрыкодовъ по управленію и надзору.

Статья 5.

кій товаръ, составляющій произвеочвы или промышленности Россіи, имый въ Турцію россійскими поди или иностранцами, подъ какимъ ни было флагомъ, а равно всякій составляющій произведеніе почвы эмышленности чужихъ странъ, призщій Россійскому подданному и прий имъ или его повъренными, будетъ зать, при ввозв во владвнія Его Веа Султана, постоянную пошлину въ процентовъ съ цъны или по соотвътему тарифу, установленному по взасоглашению. Количество пошлины исчисляться по цене товаровъ на ввоза и оная имбеть быть взносисамой выгрузкъ, если товары приморемъ, или въ первой таможнъ, и идуть сухимъ путемъ.

и эти товары, по оплать восьминой ввозной пошлины, будуть проа самомъ ли мъсть ввоза или внутри ни продавецъ, ни покупщикъ не быть послё того подвергаемы плакакой другой пошлины съ тъхъже οвъ.

и эти товары не назначаются на для потребленія въ Турціи, а быть вывезены въ теченіе шести гь, въ такомъ случав они будутъ ъся транзитнымъ товаромъ, идуухимъ путемъ, и съ ними должно ступаемо, какъ постановлено ниже ьв XI. Въ этомъ случав таможенавленіе обязано будеть, при вывозъ оваровъ, возвращать россійскому или его повъренному, представивадлежащее доказательство въ томъ,

процентовъ, исчисленная по тарифу | tarif et payable au moment de l'exportation de la marchandise.

> Tout article qui aura acquitté une fois ce droit, ne sera plus assujetti de nouveau à ce même droit, ni à tout autre dans aucune partie de l'Empire Ottoman, quand même il aurait changé de mains.

> Il est convenu que le droit précité de huit pour cent sera abaissé chaque année de un pour cent, jusqu'à ce qu'il soit réduit définitivement, au bout de sept années, à une taxe fixe de un pour cent ad valorem destinée à couvrir les frais d'administration et de surveillance.

ARTICLE 5.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie de la Russie, importé en Turquie par des sujets russes ou étrangers, sous quelque pavillon que ce soit, ainsi que tout article, produit du sol ou de l'industrie des pays étrangers, appartenant à un sujet russe et importé par lui ou par ses ayant-cause, payeront, au moment de leur entrée dans les Etats de Sa Majesté le Sultan, un droit fixe de huit pour cent ad valorem ou d'après un tarif équivalent, fixé d'un commun accord. Le taux sera calculé sur la valeur des articles à l'échelle, et payable au moment de leur débarquement s'ils arrivent par mer, ou à la première douane s'ils arrivent par terre.

Si ces articles, après avoir payé le droit d'importation de huit pour cent, sont vendus, soit au lieu de leur arrivée, soit dans l'intérieur du pays, ni l'acheteur, ni le vendeur ne pourront être ensuite soumis à aucun autre droit concernant les mêmes objets.

Si ces articles ne sont pas destinés à être vendus pour la consommation en Turquie, mais qu'ils doivent être exportés dans le délai de six mois, ils seront considérés comme articles du transit par terre et traités comme il est dit ci-dessous à l'article XI. Dans ce cas, l'administration des douanes sera tenue de restituer, au moment de leur réexportation, au négociant russe ou à son ayant-cause qui fournira la preuve que le droit de huit pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et что восьмипроцентная пошлина была ввнесена, разность между этою ввозною пошлиною и пошлиною транзитною, назначенною въ вышепомянутой статъъ.

Статья 6.

Относительно всёхъ товаровъ, составляющихъ произведеніе почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и привозимыхъ въ Россію на оттоманскихъ судахъ, будетъ поступаемо какъ съ подобными же произведеніями наиболёе благопрінтствуемыхъ странъ.

Статья 7.

Привозные изъ Россіи товары, назначаемые въ Соединенныя Княжества Молдавіи и Валахіи или въ Княжество Сербское и проходящіе чрезъ другія части Турціи, будуть оплачивать таможенныя пошлины только по прибытіи въ эти Княжества; и равнымъ образомъ русскіе или иностранные товары, проходящіе чрезъ сказанныя Княжества для доставленія въ другія части Турціи, будуть оплачивать таможенныя пошлины въ первой таможнѣ, состоящей въ непосредственномъ управленіи Блистательной Порты.

Произведенія почвы и промышленности сихъ Княжествъ, равно какъ и произведенія прочихъ частей Оттоманской Имперіи, назначаемыя за границу и идущія чрезъ Княжества, будуть платить таможенныя пошлины: первыя таможенному управленію сихъ Княжествъ, а вторыя въ Турецкую казну, такимъ образомъ, чтобы привозныя и вывозныя пошлины не могли ни въ какомъ случав быть взимаемы болве одного раза.

Статья 8.

Русскія суда, откуда бы они ни шли, вступающія съ грузомъ или съ балластомъ, въ порты Государства и владеній Его Императорскаго Величества Султана, не будуть платить при входв или при выходв или во время своего пребыванія никакихъ другихъ или большихъ пошлинъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, маячныхъ, карантинныхъ или иныхъ подобныхъ, какого бы то ни было рода и наименованія, взимаемыхь отъ имени или въ пользу оттоманскаго Правительства или какихъ-либо Государственныхъ чиновниковъ, частныхъ лицъ, сословій или учрежденій кромътьхъ, какія взимаются или будуть взиматься съ судовъ наиболъ благопріятствуемой націи.

celui de transit spécifié dans l'article précité.

ARTICLE 6.

Toutes les marchandises, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman, importées en Russie par des bâtiments ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés.

ARTICLE 7.

Les articles d'importation russe, destinés aux Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie ou à celle de Serbie et traversant les autres parties de la Turquie, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés; et, réciproquement, les marchandises russes ou étrangères traversant lesdites Principautés pour arriver dans les autres parties de la Turquie, acquitteront les droits de douane au premier bureau des douanes administrées directement par la Sublime Porte.

Les produits du sol et de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés pour l'étranger et passant par les Principautés, payeront les droits de douane les premiers à l'administration douanière de ces Principautés, et les seconds au fisc ottoman, de sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront en tout cas être payés qu'une seule fois.

ARTICLE 8.

Les navires russes, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, chargés ou sur lest, dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, ne payeront, soit à leur arrivée, soit à leur sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de port, de pilotage, d'ancrage, de phare, de quarantaine ou autres semblables, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement ottoman, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles les navires de la nation la plus favorisée.

нымъ образомъ, съ подданными и и Блистательной Порты и ея купеі судами, посъщающими россійскія я и производящими въ нихъ тори съ произведеніями оттоманскихъ й будеть поступаемо въ россійскихъ яхь точно такъ же, какъ съ поди, куппами, судами и произведеаиболье благопріятствуемыхъ иноихъ державъ, безъ всякаго однако енія оть особыхъ законовъ, уставовъ цть, по предмету торговли, промыши и полиціи, дъйствующих въ Рос-Имперіи, и коихъ положенія расняются равнымъ образомъ на иновъ, принадлежащихъ къ наиболъе іятствуемой націи.

Статья 9.

судно, россійскими законами Roe ваемое за русское, и всякое судно, ими законами признаваемое за тубудеть во всемъ, что касается сего га, почитаемо обоюдно за судно руси турецкое.

Статья 10.

произведеній почвы и промышлен-Россійской Имперіи, нагруженныхъ жія или на иностранныя суда, а ъ произведеній почвы или промыши иностраннаго Государства, погруть на русскія суда, не будеть взиникакой пошлины при проходъ ихъ роливы Дарданельскій и Босфорскій, зличія, будуть ли оные проходить гроливы на техъ же самыхъ судахъ, рыхъ привезены, или будуть переы на другія суда, русскія, турецкія остранныя, или же, бывъ проданы озъ, будуть выгружены на короткое иля погрузки на другія суда и дальо отправленія.

семъ последнемъ случать, товары і быть сложены на храненіе въ Конюполь въ таможенные пакгаузы или, евніемъ въ нихъ мёста, въ другое ное помъщение, съ въдома и за пегаможни, съ тъмъ, чтобы они были сданы въ томъ же видъ хозяину, посредство таможеннаго начальства, ре то время, когда должны они быть вывезены.

Статья 11.

ь какъ Блистательная Порта же-

De même, les sujets et négociants de la Sublime Porte et ses navires de commerce qui fréquentent les Etats russes et qui y exercent le commerce, ainsi que les produits des Etats ottomans, seront traités dans les Etats russes à l'égal des sujets, des négociants, des navires et des produits des Puissances etrangères les plus favorisées, sans qu'il en résulte, toutefois, aucune dérogation aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans l'Empire de Russie et dont les dispositions sont également applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 9.

Tout bâtiment considéré comme russe par la loi russe, et tout bâtiment considéré comme turc par la loi ottomane, sera pour ce qui concerne ce traité, considéré respectivement comme bâtiment russe ou bâtiment turc.

ARTICLE 10.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie, chargés sur des bâtiments russes ou étrangers, ainsi que les produits du sol et de l'industrie d'un pays étranger chargés sur des navires russes ne payeront aucun droit quelconque à leur passage par les détroits des Dardanelles et du Bosphore, soit qu'ils traversent ces détroits sur les mêmes navires qui les auront apportés, soit qu'ils aient été transbordés sur d'autres bâtiments russes, turcs ou étrangers, ou que, vendus pour l'exportation, ils soient débarqués pour un temps limité pour être mis à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage.

Dans ce dernier cas, les marchandises devront être déposées à Constantinople dans les magasins de la douane ou, s'il ne s'y trouvait pas de place, dans un autre local convenable, au sû et sous le cachet de la douane, de manière à être rendues dans le même état au propriétaire par l'entremise de l'autorité douanière au moment où elles devront être réexportées.

ARTICLE 11.

La Sublime Porte, désirant accorder touредоставить всевозможныя удобства! tes les facilités possibles au transit par terre,

сухопутному транвиту, то постановлено, что сборъ въ три процента, взимавшійся по сіе время съ товаровъ, привозимыхъ въ Турцію для дальнёйшаго вывоза въ другія страны, будетъ пониженъ до двухъ процентовъ, а по минованіи восьми леть со дня размена ратификацій настоящаго Трактата, будеть обращенъ окончательно въ неизмѣнный однопроцентный сборъ.

Блистательная Порта вибств съ твиъ объявляеть, что предоставляеть себ'в право особымъ уставомъ опредълить мъры, которыя надлежить принять для предупрежде-

нія обмана.

Статья 12.

Россійскіе подданные или ихъ повъренные, производящіе въ Оттоманской Имперіи торговлю товарами, составляющими произведеніе почвы и промышленности чужихъ странъ, будуть платить тъ же пошлины и пользоваться тёми же правами, преимуществами и льготами, какъ и иностранные подданные, торгующіе товарами, происходящими изъ ихъ отечествъ.

Статья 13.

Въ виде изъятія изъ постановленнаго въ статъв 5, табакъ, во всехъ его видахъ, и соль отныей исключаются изъ числа товаровъ, которые дозволено россійскимъ подданнымъ ввозить въ Турцію. Посему тѣ россійскіе подданные или ихъ пов'єренные, которые будуть покупать или продавать соль или табакъ для потребленія въ Турцін, будуть подчинены тёмъ же правиламъ и шатить тъ же пошлины, какъ наиболъе благопріятствуемые изъ оттоманскихъ подданныхъ, производящихъ торговлю этими двумя статьями. Взамбиъ сего ограниченія нивакой пошлины не будеть впредь взиматься съ тёхъ же продуктовъ, вывозимыхъ изъ Турцін россійскими подданными.

О количествъ табака и соли, вывозимомъ россійскими подданными или ихъ повёренными, должно быть объявляемо таможенному управлению, которое сохранить, попрежнему, свое право наблюденія за вывозомъ этихъ продуктовъ, безъ всякаго однако права требовать какой-либо платы ни за прописку, ни на иномъ какомъ бы то ни было i tion soit à titre d'enregistrement, soit à tout основаніи.

Статья 14.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны разумскоть, что Блистательная Порта пре- Parties contractantes que la Sublime Porte

il a été décidé que le droit de trois pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être réexpédiées dans d'autres pays, sera réduit à deux pour cent, et au bout de huit ans, à compter du jour où les ratifications de présent Traité auront été échangées, à une taxe fixe et définitive de un pour cent.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial, les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

ARTICLE 12.

Les sujets russes ou leurs ayant-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles, produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitterent les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

ARTICLE 13.

Par exception aux stipulations de l'article V, le tabac, sous toutes ses formes, et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets russes ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets russes ou leurs ayantcause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur les mêmes produits exportés de la Turquie par des sujets russes.

Les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets russes ou leurs ayant-cause, devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera, comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune rétribu-

ABTICLE 14.

autre titre.

Il est entendu entre les deux Hautes

Эта Декларація была Государственнымъ іанплеромъ обмінена 5 (17) ноября 1869 ода на таковую же Декларацію, подписаную того же числа Генераломъ Біернштіера, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полюмочнымъ Министромъ Его Величества сороля Шведскаго и Норвежскаго.

П. С. З. т. XLV (1870) № 47887.

Cette Déclaration a été, le 5 (17) novembre 1869, échangée par le Chancelier de l'Empire contre une Déclaration analogue, signée le même jour par Monsieur le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége.

№ 64.

Іекларація, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей 5 (17) августа 1872 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvége le 5 (17) août 1872.

Императорско-Россійское Правительство Королевско-Шведское и Норвежское Праительство, желая облегчить торговыя и суоходныя сношенія между Великимъ Княсествомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Пведскимъ, постановили по взаимному солашенію нижеслѣдующія условія:

Финляндскія суда, поднимающія 13 финяндскихъ ластовъ, и шведскія суда, подниающія 8 новыхъ шведскихъ ластовъ и мење, плавающія между Стокгольмомъ или ругими шведскими портами при Аландкомъ моръ или при Ботническомъ заливъ, ь одной стороны, и Аландскими островами ли шхерами Абоской и Бьернеборгской гуэрній или другими финляндскими мъстами ри Ботническомъ заливъ, съ другой стороы, и нагружающіяся только рыбою и произеденіями сельской промышленности, эмъ числъ и дровами, — или выгружающія элько таковой грузъ, — обязаны брать въ ностранныхъ водахъ лоцмановъ только при кодъ въ проходы, при которыхъ состоятъ оцмана и которые ведуть къ первой тамоенной станціи, гдъ долженъ быть выполненъ эможенный обрядъ.

Эти условія будуть примѣнимы съ той съ другой стороны съ 1-го будущаго октяря въ продолженіе шести лѣть и болѣе, эли только за шесть мѣсяцевъ до срока е послѣдуеть оть которой-либо изъ Высоихъ договаривающихся Сторонъ заявленія прекращеніи дѣйствія оныхъ.

Въ удостовърение чего нижеподписавнеся, съ надлежащаго на сей предметь аэръшения, подписали настоящую Деклаацію и приложили къ оной печати своихъ эрбовъ. Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, désirant faciliter les relations de commerce et de navigation entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Suède, ont arrêté d'un commun accord les stipulations suivantes:

Les bâtiments finlandais et suédois jaugeant respectivement 13 tonnes finnoises ou 8 nouvelles tonnes suédoises et au-dessous, naviguant entre Stockholm ou d'autres ports suédois situés dans la mer d'Aland ou dans le golfe de Bothnie, d'une part, et des îles d'Aland ou les archipels des gouvernements d'Abo et de Björneborg ou d'autres localités finnoises situées dans le golfe de Bothnie, d'autre part, et ne chargeant ou ne déchargeant que du poisson et des produits d'industrie agricole — y compris le bois de chauffage — ne seront tenus de se fournir de pilotes dans les eaux étrangères qu'à leur entrée dans les passages desservis par des pilotes, qui mènent à la première station douanière où les formalités douanières doivent être subies.

Ces stipulations seront applicables, de part et d'autre, à partir du 1er octobre prochain pendant six ans et au delà, à moins d'une dénonciation effectuée six mois à l'avance par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du cachet de leurs armes. Учинено въ Стокгольме въ двухъ экземплярахъ 5 (17) августа 1872 года.

(подп.) Гирсъ. (подп.) Аксель Адлеркрейцъ. (м. п.) (м. п.)

П. С. З. т. XLVII (1872) № 51368.

Fait en double à Stockholm le 5 (17) soût 1872.

(SIGNÉ) Giers. (SIGNÉ) Axel Adlercreutz. (L. S.)

№ 65.

Трактать о торговлё и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Яноніей 27 мая 1895 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895.

Его Величество Императоръ Японскій, скій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между Ними хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами и убъжденные, что цъль эта не можеть быть лучше достигнута, чъмъ пересмотромъ нынъ дъйствующихъ между объми странами договоровъ, ръшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными....

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщении своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формъ, постановили и заключили нижеслъдующія статьи:

Статья І.

Подданнымъ каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется, при соблюденіи ими законовъ страны, полная свобода прівзда, путешествія или проживанія на какомъ бы то ни было мъстъ территоріи другой договаривающейся Стороны, при чемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будуть имъть свободный и легкій доступъ къ судебнымъ учрежденіямъ для отыскиванія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнъ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'interêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des повъренныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхь для вчинанія исковь и отвёта по искамъ передъ означенными судами, и относительно другихъ предметовъ судебной администраціи они будуть пользоваться встви правами и преимуществами, предоставленными тувемнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ договариваюшихся Сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владънія какого бы то ни было рода движимыми имуществами или вещами, передачи движимыхъ имуществъ путемъ наслъдства по закону или иного и права располагать какимъ бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могуть законно пріобрёсти, будуть пользоваться на территоріи другой Стороны тёми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ либо гражданамъ наиболее благопріятствуемой націи, и не будуть, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болбе высокому, чвмъ тотъ, которому подлежать туземные подданные или подданные либо граждане наиболъе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ будуть пользоваться на территоріи другой Стороны полною свободою совъсти и могуть, при соблюденіи ваконовъ, предписаній и правиль, исполнять свои религіозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будуть пользоваться правомъ хоронить своихъ умершихъ соотечественниковъ по своимъ редигіознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мъстахъ, которыя будуть для этой цёли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ инымъ или болъе высокимъ, чёмъ тё, коимъ подлежать туземные подданные или подданные, либо граждане наиболее благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе на территоріи другой Стороны, не будуть привлекаемы ни къ какой обязательной военной службъ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флоть, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будуть изъяты отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ взамънъ личной службы, отъ всякихъ насиль- exactions on de contributions militaires.

mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois. ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes réligieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevés que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes ственных займов и всяких военных ственений или повинностей.

Статья II.

Между территоріями об'єму Высоких договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могуть, на какомъ бы ни было мъсть территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную встми произведеніями, издтліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществъ съ иностранцами или съ подданными страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ пріобръсти въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюдении во всъхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежать туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всъ мъста, порты и ръки территоріи другой Стороны, которые нынъ открыты или впредь будуть открыты для иностранной торговли, и они будуть пользоваться относительно торговли и мореплаванія тёми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, инымъ или более высокимъ, чемъ те, коимъ подлежать туземные подданные.

При семъ, однако, разумъется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измъняють законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дъйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примънимыхъ ко всъмъ вообще иностранцамъ.

Статья III.

Жилища, магазины и лавки подданных одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территоріи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ вданія, служащія для жительства или торговли, будуть неприкосновенны.

ARTICLE II.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не буцетъ дозволено производить слёдствія или цомашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счеты иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примъняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

CTATES IV.

При привозъ въ территорію Его Величества Императора Всероссійскаго всякаго рода произведеній или изділій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозв въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода проазведеній или изділій территоріи Его Виличества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будеть взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чъмъ гв, коими облагаются подобныя произведенія или издёлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода гроизведеній или изділій территоріи другой Этороны, откуда бы оныя ни привовились, не будеть оставлено въ силв или вновь установлено, развъ бы такое запрещеніе было одинаково примънено къ привозу годобныхъ произведеній или издёлій всякаго другого Государства. Это послъднее гостановление не распространяется на вагрещение по санитарной части или иныя, зызываемыя необходимостью огражденія ичной безопасности, а равно и охраненія жота и полезныхъ для земледелія ратеній.

Cтатья V.

На территоріи каждой изъ Высокихъ соговаривающихся Сторонъ при вывозъ сакого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будеть взикаемо иныхъ или большихъ сборовъ или іошлинъ, чёмъ те, которыя взимаются или зпредь будуть взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ назначаемыхъ въ какоеінбо другое Государство; равнымъ образомъ зывозъ какого-либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будеть подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое-либо тругое Государство.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et réglements applicables aux sujets du pays.

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté L'Empereur de tontes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

ARTICLE V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

подлежать соблюденію тёхть собственно условій, какія нынё установлены или впредь будуть установлены для подданных всякой другой иностранной націи, не подвергаясь притомъ платежу сборовъ, налоговъ или взиманій подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ иныхъ или болёе значительныхъ, чёмъ тё, какіе нынё установлены или впредь будуть установлены для мёстныхъ подданныхъ.

Равномърно имъ предоставляется свободно вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь въ качествъ иностранцевъ за означенный вывозъ платежу иныхъ или болъе значительныхъ сборовъ, чъмъ тъ, коимъ въ подобныхъ же обстоятельствахъ подлежали бы мъстные подданные.

Статья 4.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи взаимно изъемлются отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ и морскихъ войскахъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ, а равно отъ всякихъ въ замѣну личной службы повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякихъ воинскихъ повинностей или реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности, соединенныя съ владъніемъ, на какомъ бы то ни было основаніи, недвижимымъ имуществомъ, а также воинскія повинности и реквизиціи, къ отбыванію коихъ могутъ быть призваны всъ мъстные подданные въ качествъ землевладъльцевъ или арендаторовъ.

Равнымъ образомъ они не принуждаются къ отправленію какихъ бы то ни было обязанностей или должностей по судебной или городской общественной службъ.

Статья 5.

Русскія суда, а равно ихъ грузъ, въ портахъ Французской республики и взаимно суда французскія и грузъ ихъ въ Россіи откуда бы оныя ни пришли, изъ своей или иной страны, и какое бы ни было мъсто происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всъхъ отношеніяхъ равноправностью съ національными судами и ихъ грузомъ.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ

sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

ARTICLE 4.

Les Russes en France et les Français en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel, de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quel-conque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

ARTICLE 5.

Les navires russes et leur cargaison dans un port de la République Française, et réciproquement les navires français et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit

мени или въ пользу Правительства, кожностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, не букуть взыскиваемы съ судовъ одного изъкоговаривающихся Государствъ ни при ихъприходѣ, ни во время ихъ пребыванія въпортѣ, ниже при отходѣ, если означенному взиманію не подлежатъ въ равной мърѣ и въ одинаковыхъ условіяхъ суда національныя.

Статья 6.

Признаніе національности судовъ съ той и съ другой стороны опредъляется, согласно дъйствующимъ въ каждой странъ законамъ и особымъ уставамъ, на основаніи выданныхъ шкиперамъ или судохозяевамъ, подлежащими властями, удостовърительныхъ документовъ и патентовъ.

Статья 7.

Во всемъ, что касается разръшенія судовъ, ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, ръкахъ ни каналахъ и вообще всякаго рода обряювь и распоряженій, коимь могуть быть юдчинены торговыя суда, ихъ экипажи и рузы, никакія льготы или преимущества е будуть предоставляемы въ одномъ изъ оговаривающихся Государствъ, тувемнымъ удамъ, безъ распространенія сихъ премуществъ и льготъ и на суда другой Деркавы; такъ какъ непременное намерение высовихъ договаривающихся Сторонъ сотоить въ томъ, чтобы русскія и французкія суда пользовались въ этомъ отношеін совершенною равноправностью.

Статья 8.

Русскія суда, входящія въ какой-либо орть Франціи, и наобороть французскія уда, входящія въ какой-либо порть Росі**йской Им**періи для выгрузки въ немъ олько части своего груза, имфють право, ь обязанностью однако сообразоваться съ ъйствующими въ подлежащемъ Государгвъ законами и правилами, оставлять на удив ту часть груза, которая предназнаена для другого порта того же или друого Государства, и вывозить оную не плая съ нея никакихъ таможенныхъ пошлинъ, ромъ причитающагося сбора за надзоръ; аковой сборъ можеть быть взимаемъ не выше размъра, установленнаго для судовъ апіональныхъ.

du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

ARTICLE 6.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

ARTICLE 7.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments russes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE 8.

Les navires russes entrant dans un port de France et réciproquement les navires français entrant dans un port de l'Empire de Russie, qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant, toutefois, aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Статья 9.

Пкипера и хозяева русскихъ и французскихъ судовъ освобождаются отъ обязанности прибъгать въ портахъ обоихъ Государствъ къ посредству офиціальныхъ экспедиторовъ и, затъмъ, имъютъ право обращаться къ своимъ консуламъ или же къ избраннымъ ими самими экспедиторамъ съ обязанностью, однако, въ случаяхъ, предусмотрънныхъ Французскимъ Торговымъ кодексомъ и Русскими уставами торговымъ, сообразоваться съ соотвътственными требованіями оныхъ, которыя ни въ чемъ не измъняются настоящею статьею.

Статья 10.

Постановленія настоящаго Трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ предоставляется исключительно національному флагу.

Впрочемъ, русскія и французскія суда имѣють право переходить изъ одного порта того или другого изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части, привезеннаго ими изъ-заграницы, груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

Статья 11.

Совершенно освобождаются въ портахъ обоихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

- Суда, приходящія изъ какого бы то ни было м'єста съ балластомъ и уходящія также съ балластомъ.
- 2) Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой или другіе порты того же Государства въ условіяхъ, опредъленныхъ вторымъ пунктомъ предыдущей статьи, предъявять удостовъреніе въ уплатъ уже ими названныхъ сборовъ.
- 3) Суда вошедшія въ порть съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходящія изъ него, не произведя никакого торговаго дъйствія.

Въ случат принужденнаго захода въ портъ не считаются торговыми дъйствіями:

ARTICLE 9.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et français seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneraient eux-mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de commerce français et par le Code de commerce russe, aux dispositions des quelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

ABTICLE 10.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée, dans chacun des deux pays, au pavillon national.

Toutefois les navires russes et français pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

ARTICLE 11.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

- 1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;
- 2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquitté déjà ces droits;
- 3) les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de ыгрузка и нагрузка вновь товаровъ для очинки судна, перегрузка на другое судно ъ случав неспособности перваго къ плаанію, расходы, потребные на снабженіе кипажа събстными припасами и продажа юврежденныхъ товаровъ, когда таковая іудеть разр'вшена таможеннымъ в'вдомтвомъ.

Статья 12.

Всякое судно одной изъ двухъ договаривающихся Цержавъ, вынужденное непомдою или приключениемъ въ морт искать убъжища въ какомъ-либо портв Державы, можетъ свободно въ ономъ чиниться, запасаться всёми предметами, какіе ему необходимы, и выйти снова въ море, не платя иныхъ сборовъ кромъ тъхъ, какіе должно было бы, въ подобномъ случав, оплатить судно подъ національнымъ фагомъ.

Въ случав крушенія или обмельнія, судно или его обломки, спасенные судовые юкументы и всв вещи и товары, или же выручка отъ продажи оныхъ, если таковая юслёдовала, выдаются хозяевамъ или ихъ чентамъ по ихъ востребованію.

Участіе, принимаемое м'встными властяи въ спасеніи при крушеніи, не должно лужить поводомъ къ какого-либо рода поорамъ, кромъ издержекъ, причиненныхъ пасительными действіями и храненіемъ пасенныхъ предметовъ, а равно техъ взианій, которымъ подлежали бы въ такомъ ке случав національныя суда.

соглашенію Притомъ, по взамному быхъ Высокихъ договаривающихся Стоонъ, нивакимъ таможеннымъ пошлинамъ е будуть подвергаемы спасенные оть кру**пенія товары и вещи, если только оные** е предназначаются для внутренняго поребленія.

Статья 13.

Льготы предоставленныя нынъ или каія впредь могуть быть предоставлены, поизведеніямъ національныхъ рыбныхъ и горскихъ промысловъ, составляютъ исклюеніе изъ общихъ условій настоящаго Трак-

Статья 14.

Состоящіе изъ произведеній промышенности или почвы одного изъ двухъ duits de l'industrie ou du sol de l'un des оговаривающихся Государствъ, всякаго deux Etats, qui peuvent ou pourront être

commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 12.

Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

ARTICLE 13.

Il est fait exception aux stipulations du présent Traité, en ce qui concerne les avantages, dont les produits de la pêche nationale sont, ou pourront être l'objet.

ARTICLE 14.

Les marchandises de toute nature, pro-

Статья ХШ.

Если матросъ военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, учинить побъгь на территоріи другой стороны, то мъстныя начальства будуть обязаны оказывать все зависящее оть нихъ содъйствіе къ задержанію и выдачь дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежить военное или купеческое судно, съ котораго учиненъ побъгъ, или представителемъ означеннаго Консула.

При этомъ разумъется, что настоящее постановление не подлежить примънению къ подданнымъ того Государства, въ которомъ побъть состоялся.

CTATES XIV.

По соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привилегіи, преимущества или льготы, которыя та или другая изъ договаривающихся Сторонъ уже предоставила или впредь предоставить Правительству или подданнымъ или гражданамъ какого-либо другого Государства, будуть немедленно и безусловно распространены на Правительство или подданныхъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, такъ какъ по ихъ изволенію торговля и мореплаваніе каждаго изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться оть другой Стороны во всёхъ отношеніяхъ правами наибол'є благопріятствуемой націи.

Статья XV.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть имъть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице - Консуловъ, Проконсуловъ и Консульскихъ агентовъ во всёхъ портахъ, городахъ и мъстахъ другой Стороны, за исключеніемъ мъстностей, гдъ допущевіе Консульскихъ чиновъ оказалось бы несоотвътственнымъ.

Это ограничение, однако, не будеть сдълано относительно одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномърно на всъ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы. Проконсулы И Консульскіе агенты будуть исполнять вст свои обязанности и пользоваться всёми привилегіями,

ARTICLE XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur, ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays, où la désertion a eu lieu.

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque pays soient placés, à tous égards par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Proconsuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Proconsuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immuизъятіями и льготами, которыя предостав- | nités qui sont ou seront accordés à l'avenir лены или впредь будуть предоставлены | aux officiers consulaires de la nation la plus Вонсульскимъ чинамъ наиболе благопріятствуемой націи.

Статья XVI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будуть пользоваться на территоріи другой Стороны тою же защитою, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюденіи предписанных закономъ формальностей.

CTATES XVII.

Высокія договаривающіяся Стороны постановили нижеследующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японім со дня вступленія въ силу подписаннаго сего числа Договора о торговив и мореплаваніи войдуть вполнъ въ составъ подлежащихъ японскихъ обществъ и впредь будуть подчинены общему японскому управленію.

Съ означеннаго времени подлежащія апонскія власти вступять въ отправленіе всвхъ муниципальныхъ обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими этимъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются японскимъ властямъ.

При такомъ включении иностранныхъ поселеній въ составъ японскихъ обществъ существующіе, заключенные на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынъ содержатся недвижимыя имущества означенныхъ поселеніяхъ, утверждены и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого бы ни было рода условіямъ, кромъ техъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разу**мъстся**, что консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будуть во всёхъ случаяхъ замёнены японскими властями.

Всв вемли, раньше предоставленныя янонскимъ Правительствомъ въ общественное пользование иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на въчныя времена изъятыми отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая случая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будуть оставляемы въ общественномъ пользовании. въ которое онъ первоначально были назначены.

favorisée.

ARTICLE XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

ARTICLE XVII.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans lesdits quartiers, seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent lesdits baux existants, ne seront imposées par rapports à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans lesdits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées.

CTATLE XVIII.

Настоящимъ договоромъ со дня вступленія его въ обязательную силу замѣняются: трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвътствующій 26 января 1855 г.; трактать о торговлъ и дружбъ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 года Ансея. соотвътствующій 7 августа 1858 г.; конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвътствующій 11 декабря 1867 г., и всё дополнительныя соглашенія и конвенціи, заключенныя или существующія между Высокими договаривающимися Сторонами; и съ того же дня прекращается обязательная сила означенныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, вследствіе чего юрисдикція, до техъ поръ отправляемая русскими судами въ Японіи, и всъ особыя привилегіи, изъятія и льготы, коими русскіе подданные до тіхъ поръ пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отменяются окончательно и безъ особаго извъщенія, всъ же права этой юрисдикціи съ того же времени будуть присвоены японскимъ судебнымъ властямъ и ими примъняемы.

Статья XIX.

Настоящій Договоръ получить обязательную силу лишь черезъ четыре года, по крайней мъръ, со дня его подписанія. Онъ вступить въ силу черезъ годъ съ того дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщить Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ намфреніи ввести его въ дъйствіе. Это сообщеніе можетъ послъдовать во всякое время по истеченіи трехъ льть со дня подписанія настоящаго Договора, который останется обязательным въ продолжение депнадцади льть со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть имъть право, во всякое время по истеченін одиннадцати льть со дня вступленія настоящаго Договора въ силу сообщить другой Сторонъ о намъреніи прекратить дъйствіе онаго, и по истеченій двінадцати місяцевь со дня этого сообщенія настоящій Договоръ совершенно прекращается и отмъняется.

Статья ХХ.

Настоящій Договоръ будеть ратификованъ Высокими договаривающимися Сто- | Hautes Parties contractantes et les ratifica-

ARTICLE XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du traité conclu le 21 jour du 12 mois de la 1re année d'Ansei, correspondant au 26 janvier 1855,du traité d'amitié et de commerce conclu le 11 jour du 7 mois de la 5 année d'Ansei, correspondant au 7 août 1858, de la convention conclue le 28 jour du 11 mois de la 3 année de Keio, correspondant au 11 décembre 1867, et de tous les arrangements et conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes; et à partir du même jour, lesdits traités, arrangements et conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la jurisdiction jusqu'à lors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'à lors les sujets russes comme une partie de cette jurisdiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et ces droits de jurisdiction tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

ARTICLE XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Traité en son intention de mettre ledit viguenr. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

ARTICLE XX.

Le présent Traité sera ratifié par les

нами и ратификаціи онаго будуть обмѣэны въ Токіо черевъ шесть мъсяцевъ со ця его подписанія или ранте, если возжно. Въ удостовърение чего обоюдные полномоченные подписали настоящій Доворь въ двухъ экземплярахъ и на фран-/ЗСКОМЪ ЯЗЫКЪ, И ПРИЛОЖИЛИ КЪ ОНОМУ юм печати.

Учинено въ С.-Петербургв 27 мая 395 г., что соотвътствуеть 8 дню 6 луны 3 года Мэйжи.

(подп.) Князь Лобановъ-Ростовскій. (м. п.)

(подп.) Нисси. (M. II.)

(подп.) Серпъй Витте. (м. п.)

ОТДЪЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья І.

Въ виду того, что торговыя сношенія оссіи съ Королевствами Шведскимъ и [орвежскимъ и съ сосъдними азіатскими осударствами и владеніями определяются постановленіями относительно собыми ограничной торговли, независимыми отъ остановленій, прим'внимых в къ иностранной орговять вообще, по соглашению объихъ высовихь договаривающихся Сторонъ осоыя постановленія, содержащіяся въ заклюенномъ 26 апръля (6 мая) 1838 г. трактатъ ежду Россіей и Швеціей и Норвегіей, акъ равно и постановленія, относящіяся до орговли съ другими, указанными выше осударствами и владеніями, ни въ какомъ лучав не могуть быть принимаемы за оводъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ

мореплаванію, установленных между бъими Высокими договаривающимися Стоонами настоящимъ Договоромъ.

Статья II.

Равнымъ образомъ признаются не нарузающими начала взаимства, служащія осованіемъ настоящему Договору, нижеисисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, ьготы и преимущества, а именно:

со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, остроенныя въ Россіи и принадлежащія

tions en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) Prince Lobanow-Rostowsky.

(L. S.)

(SIGNÉ) Nissi. (L. S.)

(SIGNÉ) Serge Witte. (L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége et les Etat et pays limitrophes de l'Asie, étant reglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des усскимъ подданнымъ, каковыя суда въ sujets russes, lesquels pendant les trois pre-

Статья 3.

Настоящія отдільныя статьи будуть имъть ту же силу и то же дъйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа Трактать. Онъ будуть ратификованы и ратификаціи ихъ будуть обменены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовърение чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали съ приложе-

ніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ 20-го марта (1-го апраля) лата оть Рождества Христова тысяча восемьсоть семьдесять четвертаго.

Ратификовано въ Югенгейм 12 (24) іюня 1874 г.

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53856.

ARTICLE 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 20 mars (1 avril) de l'an de grâce mil huit cent soixantequatorze.

Ratifié à Jugenheim le 12 (24) juin 1874.

№ 57.

Торговая Конвенція, заключенная между Россією и Франціей 5 (17) іюня 1893 года.

Convention commerciale, conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президенть Французской Республики, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между объими странами, ръшили ваключить съ этой цёлью спеціальную Кон венцію касательно нікоторых статей ихъ обоюдныхъ таможенныхъ тарифовъ и назначили на сей конецъ своими уполномоченными...

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщени своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формъ, договорились о нижеследующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ во Франціи встыть русскимъ произве- en France à tous les produits russes, par le деніямъ Трактатомъ, заключеннымъ 1 an- Traité signé le 1er avril 1874 entre les deux ръля 187 і года между обоими Государствами. Pays, les huiles minérales russes spécifiées

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention spéciale à cet effet en ce qui concerne certains articles des tarifs douaniers respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires,...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles

suivants:

ARTICLE 1.

Indépendamment des avantages assurés пижепоименованныя русскія минеральныя і ci-dessous et importées directement de Russie, вътствующаго десятому дию девятаго мъсяца 28 года Мейжи, нижеподписавшіеся Михаилъ Хитрово, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Ввничества Императора Всероссійскаго и Маркизъ Саіонзи, временно исправляющій должность Министра Иностранныхъ Дълъ Его Величества Императора Японскаго, собрались въ Министерствъ Иностранныхъ Дълъ въ Токіо съ цълью совершить обмънъ ратификацій Трактата о торговлів и мореплаваніи, завлюченнаго между Его Веинчествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и подписаннаго въ С. Петербургъ 27 мая 1895 года, соотвётствующаго 8 дню 6 мъсяца 28 года Мейжи. По сравнении подлежащихъ ратификацій означеннаго Трактата, а также трехъ отдёльныхъ статей, составляющихъ нераздёльную его часть, которыя были найдены совершенно сходными между собою, вышеупомянутый обмънъ состоялся сегодня въ обычной формъ; экземпляръ, ратификованный Его Вкличествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, быль вручень Г-ну Маркизу Саіонзи, временно исправляющему должность Министра Иностранныхъ Дёлъ Его Величества Императора Японскаго, а экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, былъ врученъ Г-ну Хитрово, Чрезвычайному Посланнику и Полно-мочному Министру Его Величества Императора Всероссійскаго.

Въ улостовъреніе чего они составили и подписали настоящій протоколь въ день и годъ вышесказанный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Токіо 29 августа 1895 года, соотвътствующаго 10 дню 9 мъсяца 28 года Мейжи.

> (подп.) Хитрово. (M. II.) (подп.) Сагонзи. (м. п.)

протоколъ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ определить отдельно отъ подписаннаго сего числа договора о торговлъ и мореплаваніи нъкоторые особые предметы, обоюдно ихъ касающіеся, чрезъ traité de commerce et de navigation signé

au dixième jour du neuvième mois de la vingt-huitième année de Meiji, les soussignés Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté L'EMPEREUR de toutes les Russies, et Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères, à Tokio, à l'effet de procéder à l'échange des ratifications du traité de commerce et de navigation entre SA MA-JESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, conclu et signé à St-Pétersbourg le 27 mai 1895, correspondant au 8-ème jour du 6-ème mois de la 28-ème année de Meiji. Les ratifications respectives du dit traité, ainsi que des trois articles séparés en faisant partie intégrale ayant été soigneusement comparées et trouvées exactement conformes l'une à l'autre, ledit échange a eu lieu ce jour dans la forme habituelle et l'exemplaire ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a été remis entre les mains de Monsieur le Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et celui ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon, entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies.

En foi de quoi ils ont dressé et signé le présent protocole au jour et an que dessus et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Tokio, le 29 août 1895, correspondant au 10-ème jour du 9-ème mois de la 28-ème année de Meiji.

> (SIGNÉ) Hitrovo. (L. S.) (SIGNÉ) Marquis Saïonsi. (L. S.)

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté L'Em-PEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du вассеръ, джинъ, виски; хлъбный спирть и жлебное вино безъ сдабривающихъ примъсей:

1) привозимые въ бочкахъ и боченкахъ, съ пуда брутто двънадцать рублей золотомъ, понижение: десять процентовъ;

2) привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркъ: ликеры, наливки и настойки, съ бутылки (1/20 части ведра) одинъ рубль золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 28. Вина виноградныя и ягодныя:

2) нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ, съ бутылки (1/20 части ведра) сорокъ пять копъекъ волотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ;

3) шипучія всякія, съ бутылки одинъ рубль сорокъ коп. волотомъ; пониженіе:

пятнадцать процентовъ.

Ст. 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съкувшина или бутылки четыре копъйки золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 35. Сыръ, съ пуда шесть рублей волотомъ; понижение: десять процентовъ.

> Примъчание. Сыръ, привозимый въ свинцовой и жестяной укладкъ, очищается пошлиною совокупно съ въсомъ этихъ укладокъ.

Ст. 37. Рыба:

2) маринованная, въ маслъ и фарширорованная всякая; икра, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ.

Ст. 55. Кожи выдъланныя:

2) сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тиснеными уворами всякія; лакированныя кожи малыя, съ пуда пятнадцать рублей волотомъ; понижение: пятнадцать процентовъ;

4) лакированныя кожи большія, съ пуда восемь рублей пятьдесять коп. золотомъ;

понижение: пятнадцать процентовъ.

Ст. 57. Изъ пункта 2: обувь дамская, изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ видъ, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Изъ пункта 3: перчатки кожаныя всякя съ фунта три рубля волотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 61. Изъ пункта 3: рамы и багеты, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 65. Изъ пункта 4: цементы вся-

(slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grains et eau-de-vie de grains, sans mélanges améliorants:

1) Importés en futailles et barils, par poud brut, douze roubles or; réduction: dix

pour cent.

2) Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte; par bouteille (1/20 de védro), un rouble or; réduction: quinze pour cent.

§ 28. Vins de raisin et de baies:

2) non mousseux, en bouteilles (1/20 de védro), quarante cinq copecs or par bouteille; réduction: quinze pour cent.

3) mousseux de toute espèce, la bouteille un rouble quarante or; réduction: quinze

pour cent.

§ 32. Eaux minérales, naturelles ou artificielles, la cruche ou la bouteille quatre copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 35. Fromage, par poud, six roubles or; réduction: dix pour cent.

> Remarque. Les fromages importés dans des enveloppes de plomb ou de fer-blanc acquittent les droits conjointement avec le poids de ces enveloppes.

§ 37. Poisson:

2) mariné, à l'huile ou farci, de toute espèce; caviar, par poud brut, cinq roubles or; réduction; quinze pour cent.

§ 55. Peaux préparées:

- 2) maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec ornements pressés; peaux laquées, petites, par poud, quinze roubles or; réduction: quinze pour
- 4) peaux laquées, grandes, par poud, huit roubles cinquante or; réduction: quinze pour
- § 57. Ex alinea 2. Chaussures pour dames, en chevreau, achevées ou non achevées, par livre, deux roubles or; réduction: quinze pour cent.

Ex alinéa 3. Gants en peau de toute espèce, par livre trois roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 61. Ex alinéa 3. Cadres et baguettes, par poud, six roubles or; réduction: vingt cinq pour cent.

§ 65. Ex alinéa 4. Ciments de toutes кихъ наименованій (портландскій, искус- | dénomination (de Portland, artificiel ou naтвенный или естественный, романскій, смішанный, шлаковый и всякіе иные), съ пуда десять коп'йек'ь золотом'ь; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 75. Фаянсовыя издёлія:

2) съ одноцвътными узорами, отводками, раями и коймами; фаянсовыя издълія крашенныя не въ массъ, съ пуда одинъ рубль форокъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 76. Изъ пункта 1: Маіолика всякая, хота бы съ лёпными украшеніями, съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; кониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные, съ пуда брутто два рубля сорокъ коп. золотокъ; пониженіе: двадцать пять процентовь.

Примичаніе. По ст. 112 пропускаются жидкая углекислота и другіе сжиженные газы, въ металлическихъ бутыляхъ, при чемъ изъ общаго въса $80^{\circ}/_{\circ}$ оплачивается по матеріалу бутылей.

От. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видъ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя, съ пуда брутто двадцать рублей золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Примъчание. Списки сіи составляются Медицинскимъ Совътомъ Министерства Внутреннихъ Дълъ, по соглашенію съ Министерствомъ Финансовъ.

Ст. 117, пунктъ 1. Масла жирныя (оливковое, деревянное, лавровое, хлопчатниковое и т. п.), кром'в особо поименованныхъ; мифа или вареное масло, съ пуда два убля двадцать коп. волотомъ; пониженіе: (есять процентовъ.

Ст. 118. Ароматическія воды безъ пригіси алкоголя, какъ-то: лавровишневая, еречной мяты, померанцовыхъ цвітовъ, озовая и т. п. съ пуда пять рублей тридать коп. золотомъ; пониженіе: десять проентовъ.

Ст. 119. Косметики:

1) душистыя воды спиртовыя (колонкая и другія), туалетный уксусь, бёлила, умяна, составы для крашенія волось, куительныя свёчи, всякіе особо непоименоанные косметическіе товары, совокупно ь вёсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ ли другой упаковки, съ пуда шестнадцать ублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать роцентовъ; turel, romain, mélangé, de scories et autres) par poud, dix copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 75. Ouvrages en faïence:

2) avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte; le poud, un rouble quarante or; réduction: dix pour cent.

§ 76. Ex alinéa 1. Majolique de toute espèce même avec moulures, par poud, cinq roubles trente or; réduction: vingt cinq pour cent.

§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés, par poud brut, deux roubles quarante or; réduction:

vingt cinq pour cent.

Remarque. L'acide carbonique à l'état liquide et les autres esprits réduits à l'état de liquides, en bouteilles métalliques, acquittent les droits d'après le § 112; 80 % du poids total sont taxés d'après la matière dont sont faites les bouteilles.

§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales, par poud brut, vingt roubles or; réduction: vingt pour cent.

> Remarque. Ces listes sont dressées par le Conseil Médical près le Ministère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances.

- § 117. Alinéa 1. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables), hormis celles spécialement dénommées, huile cuite siccative (olifa), par poud, deux roubles vingt or; réduction: dix pour cent.
- § 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool, telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables, par poud, cinq roubles trente or; réduction: dix pour cent.

§ 119. Cosmétiques:

1) eaux de senteur alcooliques (eau de Cologne et autres), vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes ou autres enveloppes, par poud, seize roubles or; réduction: quinze pour cent.

2) духи, кром'в душистыхъ водъ, поиименованныхъ въ пунктъ 1 сей статьи, а nommées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, также помада, съ пуда брутто тридцать ainsi que la pommade, par poud brut, trente пять рублей золотомъ; понижение: пятнад-; cinq roubles or; réduction: quinze pour cent. цать процентовъ.

Ст. 147. Пинкъ:

- 1) въ свинкахъ и лому, съ пуда пять ! десять копъекъ золотомъ; понижение; де- quante copecs or; réduction: dix pour cent; сять процентовъ:
- 2) въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ, съ пуда одинъ рубль зо- par poud, un rouble or; réduction: dix дотомъ; понижение: десять процентовъ.

Примичание. Съ листовъ, покрытыхъ никкелемъ или другими простыми металлами, взимается 30% сверхъ пошлины, установленной въ п. 2 сей статьн.

- Ст. 149. Изделія изь меди, медиыхь сплавовъ и другихъ указанныхъ въ ст. cuivre et autres métaux non précieux et leurs 143 недрагоцівных в металловы и ихы alliages dénommés au § 143; CILIABOB'S;
- 2) издълія съ рельефными или гравированными украшеніями (кром'є штампованныхъ), какъ отдъланныя, такъ и не отдъ- non garnis, recouverts ou non recouverts de ланныя, крытыя или не крытыя патиною. patine, montés ou non montés, par poud, BY ITEMENT HIM PROOFDAMENTS BRIXE OF SEIZE FORDLES OF; reduction: dix pour cent. пуда шестнадцать рублей золотомъ: пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 150. Чугунь въ дъль:

- 1) чугунныя отливки безъ всякой обдълки, съ пуда семьдесять пять конфекъ золотомъ; понижение: десять процентовъ:
- 3) чугунныя взітыя фітыанныя, обточенныя, полированныя, плифованныя, окрашенныя, бронзированныя, луженыя, покрытыя лакомъ эмалью (кром в посуды), пинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мъди и ея сплавовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесять коп. эо- or; reduction: dix pour cent. лотомъ; понижение: десять процентовъ.

Примичание. По п. 3 этой статы -бұдон кіяко оюниноп котокринро танныя натрія нар ковкаго дугуна. а также обдъланныя, при въсъ последнихь болье 5 фунтовь вь штукь: обделанныя изделія изъ ковкаго чугуна, въсомъ въ 5 и менъе фунтовъ вь штукъ подлежать оплать пошлиною по п. 2 ст. 153.

(т. 153. Жельзныя и стальныя издьлін, кром'ї особо понменованныхъ обді- ceux spécialement dénommés, façonnés, toutданныя, обточенныя, подпрованны:. m.m- nés, polis, taillés, bronzés, ou ayant subi фованныя, бронзированныя или инымъ quelque autre façon, avec ou sans partiss

- 2) parfums, sauf les eaux de senteur dé-
 - 8 147. Zinc:
- 1) en saumons et débris, par poud, cin-
- 2) en feuilles, même planées et polies, pour cent.

Remarque. Les feuilles recouvertes de nickel ou d'autres métaux communs acquittent 30% en sus des droits fixés à l'alinéa 2 du présent paragraphe.

- § 149. Ouvrages en cuivre, alliages de
- 2) avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou
 - § 150. Fonte de fer ouvrée:
- 1) pièces en fonte sans retouche, par poud, soixante quinze copecs or; réduction: dix pour cent:
- 3) ouvrages en fonte retouchés, limés, polis, taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle) de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre ou d'alliages de cuivre, par poud, un rouble soixante dix

Remarque. L'alinéa 3 du présent paragraphe s'applique à tous les ouvrages en fonte forgée, non retouchés, aussi bien qu'à ceux retouchés, s'ils pèsent plus de 5 livres la pièce; les ouvrages en fonte forgée retouchés pesant 5 livres et moins par pièce, acquittent les droits d'après l'alinéa 2 du paragraphe 153.

§ 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis

быть примъненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тъмъ было бы прекращено примънение начала наиболъе благоприятствуемой нации впредъ до новаго заключения конвенціоннаго тарифа.

Имъю честь и проч.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 65.

ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЕ СООБЩЕНІЕ.

Въ статът 19-й договора нашего съ Японією, заключеннаго въ С.-Петербургъ 27 мая 1895 года, постановлено, что договоръ сей «получить обязательную силу лишь чрезъ четыре года, по крайней мъръ, со дня его подписанія и вступить въ силу чрезъ годъ съ того дня, когда правительство Величества Императора Японскаго сообщить Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ нам'ьреніи ввести его въ дъйствіе. Это сообщеніе можеть последовать во всякое время по истеченіи трехъ лёть со дня подписанія настоящаго договора».

Упомянутое въ этой статъй заявленіе и было дійствительно сділано японскимъ правительствомъ приблизительно чрезъ три года послів подписанія договора, а именно 5 (17) іюля 1898 года. Отсюда слідуеть, что договоръ вступаеть въ силу съ 5 (17) іюля текущаго 1899 года.

Съ того же дня, на основани статьи 18 договора, прекращается дъйствіе всъхъ прежнихъ трактатовъ и соглашеній между Россією и Японією, а также отмъняется русская юрисдикція въ этой странъ, и всъ права этой юрисдикціи переходять къ японскимъ судебнымъ властямъ.

Правит. Въстн. 22 іюня 1899 г. № 132.

articles de chacun des deux pays, en même temps qu'il sera sursi à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

COMMUNIQUÉ OFFICIEL.

L'article 19 de notre traité avec le Japon conclu à St-Pétersbourg le 27 mai 1895, porte que ce traité n'aura force obligatoire que dans quatre ans au moins après la date de sa signature et qu'il deviendra obligatoire un an après le jour où le Gouvernement de S. M. l'empereur du Japon aura communiqué au Gouvernement de S. M. l'Empereur de toutes les Russies qu'il a l'intention de l'appliquer. Cette communication peut être faite à toute époque, à l'expiration de trois ans après la signature du dit traité.

La déclaration dont il est fait mention dans l'article ci-dessus a été faite en effet par le Gouvernement japonais, à peu près trois ans après la signature du traité, c'est-à-dire le 5 (17) juillet 1898. Il ressort de ce qui précède que le traité acquiert force obligatoire le 5 (17) juillet de l'année 1899.

A partir de cette date, et aux termes de l'art. 18 du traité, tous les anciens traités et conventions conclus entre la Russie et le Japon cessent d'avoir force obligatoire; en même temps cesse la juridiction russe dans ce pays et tous les droits de cette juridiction sont acquis aux autorités judiciaires japonaises.





ОПЕЧАТКИ.

На страницѣ 7, строчка 8 сниву, вмѣсто: "гараtrier" слѣдуетъ "repatrier".

Та же опечатка на стран. 16, строчка 6, на стран. 25, строчка 8 снизу и на стран. 35, строчка 25 сверху.

На страницѣ 38, въ заглавіи № 6, вмѣсто: "Norvège" слѣд. "Norvége".

Та же опечатка на стран. 40, въ заглавін ноты, на стран. 76, въ заглавін № 17, на стран. 97, на 19 строчкѣ сверху и на стран. 339, въ № 40 строчка 10 снизу.

На страницъ 51, строчка 15 снизу, вмъсто: "procédera" слъд. "procèdera".

Та же опечатка на стран. 81, ст. 11, строчка 4 сверху.

На страницъ 55, строчка 3 снизу, виъсто: "ввысканныя" слъд. "ввысканные".

" 65, во французскомъ текстъ заглавія, вмъсто: "Gérant du Ministère". слъдуетъ "Gérant le Ministère".

На страницъ 207, строчка 8 снизу, виъсто: "gebeizteu" слъд. "gebeizten".

- 254, ст. 12, строчка 7 сверху, послъ слова "переговоровъ" слъд. знакъ препин. "."
- _ " 260, строчка 28 сверху, вмёсто: "городъ" слёд. "городё".
 - 349, строчка 13 сниву, вмёсто: "такового" слёд. "таковаго".
- " 394, ст. 13, строчка 9 сверху, виёсто: "plusiuers" слёд. "plusieurs".
 - " 425, строчка 9 сверху, вийсто: "Шагбена" слід. "Шагбана".
- " 484, строчка 8 снизу, вийсто: "минетъ" слид. "иминетъ".
- " 464, строчка 8 сниву, вийсто: "всяки" слид. "всякія".
- " 477, строчка 5 сниву, вивсто: "logniattes" слад. "lorgnettes".

теріаловъ, декоративныя растенія, съ фунта прутто восемь рублей волотомъ; пониженіе: митнадцать процентовъ.

Примъчание 1. Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ, неотдѣланныя, а равно составныя части искусственныхъ цвѣтовъ всякія, оплачиваются пошлиною въ четыре рубля волотомъ съ фунта; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цъломъ и разобранномъ видъ; игрушки дътскія:

- 1) Цінныя, въ составъ воихъ входять шелкъ, алюминій, перламутръ, вораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цінные матеріалы, позолоченные или посеребренные металлы и металлическія композиціи; всякія, особо непоименованныя изділія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.
- 2) Простыя, съ частями, оправою или украшеніями нзъ металловъ недрагоцённыхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изърога, кости, дерева, фарфора, недрагоцённыхъ камней, стекла, морской пёнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоменованныя изділія изърога, кости, морской піники, китоваго уса, гагата, целлюлоида, ланы и моска, съ фунта пятьдесять копіветь молотомъ; пониженіе: двадцать процентомъ.

Примичание 3. Футляры, въ коихъ приминтся вещи, подходящія подъ поплачиваются пошлиною при матеріалу, изъ коего сдъланы.

Посмъдующимъ соглашеніемъ буметь опредёленъ по наждой статьв, мь франкахъ и рубляхъ, соотвътствующій размъръ спеціальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на вышеуказанномъ основаніи.

Въ случав, если бы Императорское Правительство признало нужнымъ ввести двойной таможенный тарифъ, то произведения французскаго происмождения будутъ пользоваться по праву примънениемъ пониженнаго тарифа.

mélange de matières précieuses, par livre brute, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

Remarque 1. Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs garnies de plumes imitant les plumes de prix, non apprêtées ainsi que les parties détachées de tout genre de fleurs artificielles, acquittent un droit d'entrée de quatre roubles or par livre, réduction: quinze pour cent.

- § 215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:
- 1) Mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux dorés ou argentés et compositions métalliques, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre, par livre, deux roubles or; réduction: dix pour cent.
- 2) Mercerie commune avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés ou non argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix, ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire, par livre, cinquante copecs or; réduction: vingt pour cent.

Remarque 3. Les étuis des objets auxquels s'applique le présent paragraphe acquittent les droits, selon les matières dont ils sont confectionnés.

Un arrangement ultérieur déterminera, pour chaque paragraphe, en francs et en roubles la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée ci-dessus.

Au cas où le Gouvernement Impérial serait amené à promulguer un double tarif douanier, le bénéfice de l'application du tarif le plus réduit sera de plein droit attribué aux produits d'origine frauçaise.

Статья 3.

Настоящая Конвенція будеть ратификована и ратификаціи ея будуть обмінены въ С.-Петербургі 19 іюня (1 іюля) 1893 года; она вступить въ дійствіе 30 іюня (12 іюля) того же года и останется въ силі до истеченія одного года съ того дня, когда тою ми другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть сділано заявленіе о ея прекращеніи.

Въ удостовъреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургъ пятаго (семнадцатаго) іюня лъта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

> (подп.) Сергый Витте. (м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.* (м. п.)

(подп.) Г. Монтебелло. (м. п.)

Ратификована въ Петергофъ 14 іюня 1893 г.

Обить ратификацій состоялся въ С.-Петербургъ 19 іюня (1 іюля) 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 90.

ARTICLE 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Saint-Pétersbourg le 19 juin (1er juillet) 1893, elle entrera en vigueur le 30 juin (12 juillet) de la même année et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 5 (17) juin de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-treize.

(SIGNÉ) Serge Witte.

(L. S.)

(SIGNÉ) N. Chichkine.

(L. S.)

(SIGNÉ) G. de Montebello.

(L. S.)

Ratifié à Péterhof le 14 juin 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Pétersbourg le 19 juin (1 juillet) 1893.

№ 58.

Дополнительная статья къ Конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 года между Россіей и Франціей.

Article additionnel à la Convention conclue le 5 (17) juin 1893 entre la Russie et la France.

Для опредъленія согласно постановленіямъ предпослъдняго параграфа второй статьи торговой Конвенціи, заключенной между Россіей и Франціей 5 (17) іюня 1893 года, соотвътствующаго размъра спеціальныхъ ношлинъ, пониженныхъ на основаніи, указанномъ въ вышеупомянутой статьъ, условлено, что означенный размъръ опредъленъ, по каждой статъъ, слъдующимъ образомъ, въ франкахъ и рубляхъ.

Pour déterminer conformément aux stipulations contenues dans l'avant dernier paragraphe de l'article deux de la Convention commerciale conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893, la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée à l'article précité, il est convenu que ladite quotité est fixée, comme suit pour chaque article, en francs et en roubles.



Tarif des douanes russes du 11 juin 1893.

	Un	Unités.						
	Tarit	Taril	ven	tionnel.				
		n	r	olts.	t s. D			8.
	Base.	Rbls	Copecs.	Francs.	Réduc- tion.	Rbls.	Copecs.	Francs.
§ 13. Pâtés; condiments divers tels que: moutarde préparée, soya, pickles, câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'hulle, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autre hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés	par poud par 100 kil.	5	00	122,10	}15°/°	4	25	103,785
§ 24 alinéa I. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélange améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus, lait conceutré et autres substances alimentaires au sucre; chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre.	par peud brut. par 100 kil.	y	60	234,43	}15°/o	8	16	 199,266
§ 27 alinéa I. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisin), cognac, eau-de-vie de prunes (silvovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grain et eau-de-vie de grain, sans melanges améliorants, importés en futailles et barils.	p. poud brut, p. 100 k.	12	00	293,04	}10%	10	80	
§ 27 alinéa II. Importés en boutellies, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte	p ar bout eille	, 1	00	4,00	15%/	0	85	3,40
§ 28 alinéa II. Vins de raisin et de baies non mousseux en bouteilles	qo qo	0	45	1,80	15º/0	0	38	1,52
§ 28 alinéa III. Vins de raisin et de baies mous- seux de toute espèce	do do	1	40	5,60	15º/o	1	19	4,76
§ 32. Eaux minérales naturelles on artificielles.	d∘ do	٥	04	0,16	100/0	0	31/2	0,14
§ 35. Fromages	p, poud p, 100 k.	6	00	146,51	10%	5	40	 131,859
§ 37 alinéa II. Poisson mariné à l'huile ou farci de toute espèce, caviar	p. poud brut. p. 100 k.	5	00	122,10	15º/•	4	25 —	103,785
§ 55 alinéa II. Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin, peau de tout genre avec ornements pressée, peaux laquées petites	p. poud p. 100 k.	15	00	366,29	}15°/o	12	75 —	 311, 34 6
§ 55 alinéa IV. Peaux laquées grandes	p. poud p. 100 k.	8	50 —	207,56	15%	7	22 —	176,28
§ 57 ex alinéa II. Chaussures pour dames en chevreau, achevées ou non achevées	p. livre p. kilo	2	00		}15°/o	1	70	16,60

		H						
§ 57 ex alinéa III. Gants en peau de toute espèce.	p. livre p. kilo	3	00		}15°/•	= -	55	24,905
§ 61 ex alinéa III. Cadres et baguettes	p. poud p. kilo	6	00	146,51	25%	4	50	109,882
§ 65 ex alinéa IV. Ciments de toutes dénomina- tions (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mé- langé, de scories et autres)	p. poud p. 100 k.	0	10	2,44	}10°/a	0	09	2,196
§ 75 alinéa II. Ouvrages en faïence avec dessius, bords, bordures, d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte.	p. poud p. 100 k.	1	40	34,18	}10°/•	1	26	80,762
§ 76 ex alinéa I. Majolique de toute espèce, même avec moulures	p. poud p. 100 k.	5	30	129,42	25%	3	97	96,96
§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés	p. poud brut. p. 100 k	2	40		}25°/o	1	80	43,95
§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'Importation est autorisée d'après les listes spéciales.	p. poud brut. p. 100 k.	20	00	488,40	20%	16	00	390,72
§ 117 alinéa I. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables) hormis celles spécialement dénommées, huile siccative (olifa).	p. poud p. 100 k,	2	20	<u></u>	10°/0	1	98	48,348
§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fieurs d'oranger, de rose et autres semblables	p. poud p. 100 k.	5	00	129,42	}10°/°	4	77	116,478
§ 119 alinéa I. Eaux de senteur alcooliques (Eau de Cologne et autres) vinalgre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinure des cheveux, pastilles odorantes à brûler. cosmétiques de toute espèce non specialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes et autres enveloppes	p. poud p. 100 k.	16 —	00	390,71	}15°/∘	13	60	332,103
teur dénommées à l'alinéa I du présent paragraphe, ainsi que la pommade	p. poud brut. p. 100 k.	35 —	00	854,70	}15º/o	29 —	75 —	726,495
§ 147 alinéa I. Zinc en saumons en débris	p. pond p. 100 k.	_0	50 —	12,21	10%	0	45	10,989
§ 147 alinéa II. En feuilles, même planées et polies	p. poud p. 100 k.	1	00	24,42	10%	0	90	21,978
§ 149 alinéa II. Onvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs ailiages dénomnés au § 143 avec ornements en relief ou gravéa (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montès	р. роиd р. 100 k.	16	00	890,71	10%	14	40	351, 63 9
					l			:O*

	T	1	_	<u> </u>	_		_	_
Статья 150, пункть І. Чугунныя отнавка безг всякой обділка.	съ пуда со 100 вил	-	75	18,31	10%	0	68	1
Статья 150, пункть III. Чугунныя издёлія обдё- ланныя, обточенныя, полированныя, илифованныя, оврашенныя, броизированныя, луженыя, покрытыя лаконъ, эналью (кром'я посуды), цинкомъ или дру- гиня простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, м'яди и ся сплавовъ.		1	70	_	10%	1	53	
Статья 153, пункть !. Желізныя в стальныя изділім, кромі особо повиненованных, обділанным, обточенным, полированным, шлифованным, бронзпрованным или вышко обработанным, съ частями дерева, мідя и см сплавовь мли боль нихъ.				41,51	,, ,			3
пісонь вы штукі боліе 5 фунтовы	съ пуда со 100 кмл.	-	-	41,51	10°/•	1	53	37
Статья 153, пункть II. Въ 5 фунтовъ и менће.	съ пуда со 100 кмл.	2	70	- 65,94	10%/0	2	43	55
Статья 156, пункть І. Подразділеніе б) кардо- ленты в карды всякія	съ пуда со 100 кмл.		40	107,44	20%	3	52	85
Статья 156, пункть III. Гвозди проволочные, разные, подвожные, гвозди изъ ковкаго чугуна, за- клепки, милинты и колки для фортемаль			70	65,94	}10°/o	2	43	55
Статья 160. Косы и серпы, різаки для січка соловы и восари, ножинцы для стрижка овець, заступы, попаты, грабля, саны и вики		1	40	34,18	15º/•	1	19	25
Статья 161. Инструменты ручные для решесль, кудожествъ, фабрикъ и заводовъ	съ пуда со 100 кил.		40	34,18	15%	1	19	26
Статья 167, пункть II. Газонерители, водонерители; нашины: газовыя, калорическія, керосиновыя, нагипиныя, швейныя, вакальныя; локомобили (кроме поименованных въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кроме поименованных въ п. 3); всякія особо непоименованным машины изъ чугуна, мелея, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ.	съ пуда	1	70] 10°/a			
Ст. 167, пункть IV. Сельскохозийственныя на- шины в орудія, безь паровыть двигателей, особо женовиемованныя; моделя якъ	со 100 кмл.	0					52	
Статья 169. Инструменты и приборы математи- ческіе, чертежные, физическіе, химическіе и хирур- гическіе (вы томы числі бандажи); приборы и аппа- раты телеграфиме, телефонные, для электрическаго освіщенія, фотографическіе; манометры, индика- торы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковы, лорнетовы, за- жигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и приямы безы оправы.	со 100 кмл. съ пуда со 100 кмл.		00	17,09]25°/•		80	166
Статья 172, пункть II. Піаниво	со штука	80	00	320,00	l'		00	
Статья 172, пуавть IV. Всякіе особо неповие- нованные музывальные пиструменты; принадзеж-								

		1						1
§ 150 alinéa I. Pièces en fonte sans retouche	p. poud p. 100 k.	0	75 —	19,31]10°/o	0	68	16,604
§ 150 alinéa III. Ouvrages en fonte retouchés, limés, polis taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de veruis, d'émail (bormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliage de cuivre.	p. poud p. 100 k.	1	70	41,51	10%	1	53	37,359
§ 153 alinéa I. Ouvrage en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre pesant par pièce plus de cinq livres		1	70	41,51	}10°/•	1	53	37,359
§ 153 alinéa II. Les mêmes ouvrages pesant cinq livres et moins	p. poud p. 100 k.	2	70		10%		43	
§ 156 b. alinéa I. Rubans de cardes et cardes de tout genre	p. poud p. 100 k.	4	40	107,44	20%	3	52 —	- 85,952
§ 156 alinéa III. Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour planos	p. poud p. 100 k.	2		65,94	10%	2	43	59,346
§ 160. Fanx et faucilles, hache paille et serpes, ciseaux à tondre les montons, bêches, pelles, rateaux et fourches	p. poud p. 100 k.	1	40	_ 34 19	15%	1	19	29,063
§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et	p. 100 k.	1	40		150/0			· '
§ 167 alinéa II. Gazomètre, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud. à pètrole; machines magneto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés au § 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées au § 3) machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en								
métaux	p. poud p. 100 k.	1	70		10%	-	53	37,359
non pourrus de moteurs à vapeur et non spéciale- ment dénommés ainsi que leurs modèles	p. poud p. 100 k.	0	70	17,09	}25°/o	0	52 —	12,696
§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimle et chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques; appareils pour l'éclairage électrique, manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs, sphères géographiques, verres à luneites, à lognettes, verres ardents, loupes; verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture	p- poud p. 100 k.	8	00	195,36	15°/o	6	80	166,056
§ 172 alinéa II. Pianinos	p. pièce	80	00	3 2 0,00	20%	64	00	256,00
§ 172 alinéa IV. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'in-								

				_	
	0 20	1,95	20%	0 10	6 1
сь вуда	10 60	258,84	10%	9 5	4 232
C5 \$78.	1 50				
	3 00	99,80) }10%	2 7	0 2
CS \$71. CS \$111.	E i 'no	9,76	20%	e 8	0 .
~ 4	3.00	 -	<u> </u>	97	<u></u>
CS EED.	1:00	29,30 - 9,76	10°/• 20°/•	0 8	2x 0 - 1
i .	7;50				
				.	
Cs. Edg.		175,68	15%	15 3	149
со штуки	1 20	4,80	25°/•	0 9	0 8
съ фун брутто съ вил.	8, <u>00</u>	78,08	15º/•	6 8	0 66
	CL REAL CL STAR CO 100 EEAL CL STAL CL STAL	CL MIL. — — — — — — — — — — — — — — — — — — —	C1. SYAL 10 60 258,84 C3. \$78. 1 50 14,64 C3. \$78. 3 00 29,50 C5. \$88. 1 00 9,76 C5. \$88 9,76 C5. \$88 9,76 C6. \$78. 1 00 9,76 C6. \$78. 7 50 73,90 C6. \$78. 1 00 - 73,90 C6. \$78. 1 20 4,80 C7. \$78. 1 20 4,80 C8. \$78. 1 20 4,80 C8. \$78. 1 20 4,80 C9. \$78. 1 20 78,08	C5 SYRE 10 60 258,84 10% C5 \$78. 1 50	C1. ENIL. — — 1,95 20% — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

		П	1				-	
siruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyan on en soie (les cordes métaliques sont sujettes aux droits du § 155), claviers, martelets (les chevilies pour planes sont sujettes aux droits du § 156 alinéa III), métronomes, diapasons, crans, etc. § 177 alinéa Vi. Papier à écrire pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements tels que: dorure, argenture, bronzage, impression, découpares en dentelles, des-	p. livre p. kilog.	0	20	1,95	}20°/o	0	16	1,56
sins, appliques, bordures, armoirles, chiffres, images, etc.; papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine, papier colorié sur un côté ou sur les denx côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier; enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles, en papier et autres	p, peud p. 100 k.		60	258,84	}10°/o	9	54	282,956
§ 199 b. Etoffes tissées et tricotées non spécia- lement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, untes, chinées avec ou sans mélange de coton en tissu de laine peignée ou avec mélange de ce tissu.	p. livre p. kilog.	1	50 —	14,64	20°/0	1	20	11,712
§ 205 alinéa I. Subdivision b. Ouvrages tricotés même avec trace de couture, en demi-sole	p. livre p. kllog.	3	00	29,80	}10°/a	2	70	26,37
§ 205 alinés I. Subdivision c. Ouvrages tricotés, même avec trace de couture, de toute autre espèce.	p. livre p. kilog.	1	00	9,76	}20°/°	0	90	7,808
§ 206 alinéa II. Subdivision a. Cordons et fres- ses de passementerie et de bonnetterie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés, en sole et demi-sole	p. livre p. kilog.	3	00	29.30	}10°/•	2	70	26.37
§ 205 alinéa II. Subdivision b. Les mêmes produits de toute autre espèce	p. livre p. kilog.	1	00	9,76	}20°/0	0	80 —	7,808
§ 207 alinéa I. Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de sole faites à la machine (blendes); brodsries et entre-deux de sois	p. livre p. kilog.	7	60 —		}10º/o	6	75 —	65,88
§ 209 alinéa VII. Chapeaux et autre coiffures de tout genre pour dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc	p. livre p. kilog.	18	00		}15°/•	16	30	149,328
§ 210 alinéa I. Chapeaux en poil, demi-poil et feutre, achevés ou préparés	p. plèce	1	20	4,80	25%/0	0	90	3,60
§ 213. Plumes apprêtées d'autruche, de marabout, d'oiseaux de paradis et autres semblables, plumages et tissus en plumes pour garniture de vêtements; feurs artificielles, hormis celles en porcelaine, faïence, papier et cuir; plantes décoratives artificielles avec mélange de matières précieuses	p. livre brut. p. kilog.	8	00	78,08	}15°/a	6	80	66,368

неотдължения, в равно составния части, искус- ственных цейтовъ всякія оплачиваются поманнов въ четыре рубля волотонъ съ фунта	сь фун. бругго съ кад	4 (00 —	04 150%	. 3	40	
Ститьи 215. пункть і Веши галанторойным и туллетным, особо певопненованным, въ цілонь и разобранномъ видів, штрушки дітскім, цілным, як- составъ бокть иходить шелкь, акоминій, порла- нутръ, кораллы, черопаха, слоновам кость, фи- цифть, китарь и т. и финмо натеріалы, позодо- ченные и посеребренные металли и металлическім колимовици всякім, особо певопненованным наділія изъ перавнукра, черевахи, слоновой кости в янтари.	съ фун. бругго	2:0					
Ститем 213, пункта II. Простым, съ частим, оправон или укранования изи неталнова ведраго- цвиныта и неталлическита конколний (неволого- ченныта и непосеребренных в изпред степла, перской изики, китомит уси, латата, нелимовда, нама и и примента иличента, него поста, особо невом, китомите ута, гагата, педалогода, кадам и изван, китомите ута, гагата, педалогода, кадам и	Ci kub.		- 19,	53 1 10%			15
WOYER	сь фун. брутто сь выз.	0 5	60 -4,	88 20%	0	40	3,5

C.-Потором рок. 19 поява (1 інстя) 1893 года.

(motal) (Spend Benner, (m. m.) (motal) H. Momenna, (m. m.) (подп.) Г. де-Монтебелло. (н. п.)

Притивыть о подписания, составленный въ С.-Петербурсь 19 ионя (1 иоля) 1893 года.

Нименециисаниеся, Генециив Сергвй Витте, Тайный Советникъ и Мине Фимансова, Генециив Нименай Шишкивъ. Тайный Советникъ и Товарнить Мине Нистраниесь Теле и Генециивъ Лук. Густавъ Ланнъ, Графъ Мончебелло, Чре найный и Пелистранией Перств Французской Республики при Его Виличествъ Играние Вистем Вистем ваклачение в породинительной статън въ торговой Вонен заклаченией 3 (17) имен 1883 года между Правительствовъ Его Виличества Ини года Величества и Правительствовъ Его Виличества Ини года Величествено и Правительствовъ Французской Республики, нашли ее согласть тема ито озало между имин условлено.

рук у посложувание месо ожи с**ерзания спомян подписини означенило** топот

См доколнительным статьм составляеть перекуйльную часть Конвенціи.

(20.22.) С учил Виниме. (10.22.) Г. де-Монтебелю. (21. 21.) (20.22.) Н. Шинисмы. (21. 21.)

Coff. France Prof. House 1893 - W 107.

apprêtées, ainsi que les parties détachées de geurs, de fleurs artificielles acquittent un droit rée de 4 r. or. par livre	p. livre brut. p. kilog.	4 00	20.01	150/0	3 40	22.104
215 alinéa I. Mercerie fine contenant des ma- de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, co- écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières euses métaux dorés ou argentés et compositions lliques, ouvrages de tonte espèce non spéciale- dénommés en nacre, écaille, ivoire et ambre.	p. livre brut p. kilog.	2 00			1 80	
215 alinéa II Mercerie commune, avec parmontures ou ornements en métaux non précieux liages métalliques (non dorés ou non argentés) rne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, e de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres ères de bas prix; ouvrages de toute espèce non alement dénomnés, en corne, os, écume de mer, ne, jais, celluloïde, lave et cire.	p. livre brut. p. kilog.	n-50		}20°/o	0 40	3,904

st-Pétersbourg, le 19 juin (1 juillet) 1893.

Protocole de signature dressé à St-Pétersbourg le 19 juin (1 juillet) 1893.

Les soussignés Monsieur Serge Witte, Conseiller Privé et Ministre des Finances, et ur Nicolas Chichkine, Conseiller Privé et Adjoint du Ministre des Affaires Etranet Monsieur Louis Gustave Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordit Plénipotentiaire de la République Française près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de les Russies, après avoir entendu la lecture de l'article additionnel à la convention reiale conclue le 5 (17) juin 1893 entre le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPE-le toutes les Russies et le Gouvernement de la République Française, l'ont trouvé ne à ce qui a été convenu entre eux.

En vertu de quoi ils l'ont muni de leurs signatures.

l est entendu que cet article additionnel fait partie intégrante de la convention.

№ 59.

Декларація, подписанная въ С.-Петербургі 2 (14) октября 18: о распространеніи на Туписское Регентство дійствія договор заключенныхъ пежду Россіей и Франціей.

Déclaration signée à St-Pétersbourg le 2 (14) octobre 1896 concer l'extension à la Tunisie des traités et conventions de toute natur vigueur entre la Russie et la France.

Въ видахъ опредъленія отношеній между En vue de déterminer les rapport Франціей и Россіей въ Тунисъ и точнаго la France et la Russie en Tunisie установленія договорнаго положенія Россін bien préciser la situation conventionne въ Регентствъ, нижеподписавшіеся, над- la Russie dans la Régence, les souss лежащимъ образомъ уполномоченные сво- dûment autorisés par leurs Gouverne ими Правительствами, заключили по обоюд- respectifs, font d'un commun accord la ному соглашенію инжеследующую декла- ration suivante: рацію:

Трактаты и конвенцін всякаго рода, пъйствующіе между Франціей и Россіей, en vigueur entre la France et la 1 распространяются на Тунисъ.

Россія воздержится отъ требованія для своихъ консуловъ, своихъ подданныхъ и ses Consuls, ses ressortissants et ses étal своих у чрежденій въ Тунисъ иных вправь ments en Tunisie d'autres droits et priv и привилегій кром'в т'яхъ, кои имъ предо- que ceux qui leur sont acquis en Frai ставлены во Франціи.

Почитается условленнымъ сверхъ того, что положение наиболье благоприятствуемой traitement de la nation la plus fav страны въ Тунисъ не подразунъваетъ положенія Францін.

Учинено вр тваль экземптаряля вр С.-Петербургъ 2 (14) октября 1896 года.

Bomnë. Practity B. January B. (M. II.) (X. E.)

Собр. Умя. и Раси. Прев. 1896 г. № 131.

En vue de déterminer les rapports

Les traités et conventions de toute r sont étendus à la Tunisie.

La Russie s'abstiendra de réclamer

Il est bien entendu, au surplus, (en Tunisie ne comprend pas le trait français.

Fait, en double, à St-Pétersbourg (14) octobre 1896.

Comte W. Lansdorff. Vauvine (L &) (L &

N 60.

Конвенція о водворенін и торгових, заключенная исжду Росі и Швейцарісю 14 (26) декабря 1872 г.

Convention d'etablissement et de commerce conclu entre la Russie Suisse le 14 (26) décembre 1872.

CYATES 1.

Menczy Poccificatoro Hamepiero a Illaefinapoznus Consours byzers cymportsonaris Confederation Suisse liberté réciproque взаниная свобода водворенія и горговія. bilisement et de commerce. Les sujets HOLLABHERTE ET: PRIBUTEA HUMEPARIE MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les I Respectificatio dynéra exemples uplaneurs seront admis à résider dans chaque (BE RABIOURE III BERTINGUISME RABIOURE BA 7:1- Suisse and mêmes conditions et sur le

ARTICLE 1.

Il y aura entre l'Empire de Russi

кихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ тёии же правами, какъ гражданамъ прочихъ Швейцарскихъ кантоновъ; равно какъ Швейцарскимъ гражданамъ будетъ дозволено проживатъ въ предълахъ Россійской Имперіи на такихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ такими же правами, какъ Русскимъ подцаннымъ.

Посему подданные и граждане каждой нвъ договаривающихся Сторонъ, равно какъ нть семейства, будуть пользоваться правомъ въважать во всв части владений другой Стороны и тамъ водворяться и проживать, лишь бы они подчинялись законамъ страны. Они будуть пользоваться правомъ нанимать и занимать дома и лавки для жительства и для производства торговли; заниматься, сообразуясь съ законами страны, всякими профессіями и промыслами нли производить торговлю, оптовую или розничную, всякими предметами, закономъ дозволенными, сами или чрезъ избранныхъ нии по собственному усмотрѣнію маклеровъ или агентовъ, лишь бы тъ маклера и агенты сами лично удовлетворяли условіямъ, установленнымъ для допущенія къ жительству вь странъ. Относительно мъсти жительства, водворенія, паспортовъ, свидътельствъ на жительство, на водворение и на производство торговли, равно какъ относительно дозволенія заниматься своими профессіями. производить дъла и промыслы, они не буауть облагаться болье высокими налогами и повинностями, ниже подчиняться болбе тягостнымъ условіямъ, чёмъ те, которыми Убложены и которымъ подчинены или эпредь могуть быть обложены и подчинены годданные или граждане той страны, въ соторой они проживають; и будуть они во ета встих отношеніях пользоваться встги правами, льготами и изъятіями, предотавляемыми туземнымъ подданнымъ или ражданамъ или подданнымъ и гражданамъ гаиболье благопріятствуемой націи.

При семъ однако разум'єстся, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ ие отм'єняется д'єйствіе особенныхъ законовъ, постановленій и правилъ относительно порговли, промысловъ и полиціи, существующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся посударствъ и прим'єняющихся ко вс'ємъ иостранцамъ вообще.

Статья 2.

Подданные или граждане одного изъ соговаривающихся Государствъ, проживающе или водворенные въ предълахъ другого.

pied que les citoyens des autres Cantons Suisses, de même les citoyens suisses seront admis à résider sur le territoire de l'Empire de Russie aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets russes.

En conséquence, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'établir, de résider et de séjourner dans chaque partie du territoire de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour le but de résidence et de commerce; exercer, conformément aux lois du pays, toute profession, industrie, ou faire commerce d'articles permis par la loi, en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers et des agents qu'ils jugeront convenable d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs personnes, les conditions récessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'établissement, les passeports, les permis de séjourner, de s'établir ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge ou condition plus fortes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège ou exemption accordés aux sujets ou citoyens du pays ou aux sujets et citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 2.

Les sujets ou les citoyens d'une des deux Parties contractantes, résidant ou établis sur le territoire de l'autre, qui voudront retourner въ случат желанія ихъ возвратиться въ отечество или высылки ихъ туда по судебному приговору или по полицейскому распоряженію, законно посл'єдовавшему и приводимому въ исполненіе, или же на основаніи законовъ о нищенствъ и о благочиніи, будуть во всякое время и во всякихъ обстоятельствахъ принимаемы обратно, равно какъ ихъ семейства, въ страну, которой они принадлежать по происхождению и вы которой они по дъйствующимъ законамъ сохранили свои права.

Статья 3.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть во владеніяхъ другой Стороны предоставленъ свободный доступъ къ судебнымъ установленіямъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тъми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные или граждане, и подобно имъ будуть вольны употреблять во всёхъ своихъ дёлахъ собственных в своих в адвокатов в, пов вренных в или ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тъхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 4.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владъніяхъ другой Стороны предоставлена полная свобода пріобрътать, владъть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрътеніе или владъніе которою по законамъ страны дозволены иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будуть властны таковую пріобретать или отчуждать посредствомъ купли, продажи, даренія, мъны, брачныхъ записей, духовныхъ завъщаній, по наслъдству безъ завъщанія и всякими иными способами, на твхъ же условіяхъ, какія дъйствующими въ странъ законами постановлены для всъхъ иностранцевъ вообще.

Ихъ наслъдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наследовать и вступать во владеніе оною лично или чрезъ дъйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тъмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тъхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные или граждане. Въ случат отсутствія наслі-

dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire ou mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

ARTICLE 3.

Les sujets et les citoyens des deux Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les citoyens ou les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

ARTICLE 4.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer, soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers.

Leurs héritiers et ayant-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété, soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets ou les citoyens du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayant-cause, il sera procédé, à l'égard de la propriété, de la même maдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою | nière qu'à l'égard d'une propriété semblable обственностью будеть поступаемо такимъ е образомъ, какъ съ подобною собственостью, принадлежащею туземному подданому или гражданину и находящеюся въ ътъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ лучаевъ не будеть взиматься со стоимости мущества иныхъ или болёе тяжелыхъ наюговъ, повинностей или сборовъ, чёмъ какія взимаются съ туземныхъ подданныхъ ши гражданъ.

Никакихъ налоговъ съ наслъдства не удетъ взиматься въ Швейцаріи съ рускаго подданнаго, въ ней проживающаго езъ законнаго водворенія, ниже въ Російской Имперіи съ швейцарскаго граждаина, въ ней такимъ же образомъ прожиающаго, съ капиталовъ, достающихся имъ ю наслъдству и находящихся въ ихъ отеествъ.

Во всёхъ случаяхъ, подданнымъ и гражданамъ обёмхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено вывозить свои имущества, именно швейцарскимъ гражданамъ изъ Россійскихъ владѣній, а русскимъ подданнымъ изъ Швейцарскихъ владѣній, совершенно свободно, не подвергансь взысканію при вывозѣ онаго нивакой особенной пошлины по ихъ званію вностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія будутъ обязаны платить сами туземные подданные или граждане.

Статья 5.

Подданные или граждане каждой изъ **Зысокихъ договаривающихся** Сторонъ, просивающіе во владівніяхъ другой, будуть зъяты отъ всякой обязательной военной лужбы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ во флотъ, такъ и въ національной гварім или въ ополченіяхъ; равнымъ образомъ удуть они изъяты отъ всякой повинности, енежной или натурою, налагаемой взаънъ личной службы, равно какъ отъ всяихъ военныхъ реквизицій. Изъ сего исклюаются однако обязанность квартированія ойскъ и продовольствованія войскъ на поодъ, по обычаю страны и возлагаемая оди-(аково на туземныхъ гражданъ и на инотранцевъ, а также обязанности, соединеныя съ владеніемъ недвижимою собственгостью или аренднымъ содержаніемъ такоюй, и повинности на военныя нужды и юенныя реквизиціи, къ участію въ котоыхъ могутъ быть призваны всв поддангые страны въ качествъ поземельныхъ собтвенниковъ или арендаторовъ.

appartenant à un citoyen ou sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays.

Aucun impôt de succession ne sera exigé en Suisse d'un sujet russe y résidant sans y être légalement domicilié, et dans l'Empire de Russie d'un citoyen suisse y résidant dans les mêmes conditions, sur des valeurs acquises par droit d'héritage et se trouvant dans son pays natal.

Dans tous les cas, il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux Parties contractantes d'exporter leurs biens, savoir les citoyens suisses du territoire russe, et les sujets russes du territoire suisse, librement et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les citoyens ou sujets du pays seront euxmêmes tenus.

ABTICLE 5.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte, que dans la garde nationale ou les milices (opoltschénia); ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires. Seront toutefois exceptés les logements des troupes et les fournitures pour les militaires en passage, selon l'usage du pays et à demander également aux citoyens et aux étrangers, ainsi que les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail et les prestations et les réquisitions militaires auxquels tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Статья 6.

Ни въ мирное, ни въ военное время не можеть быть ни въ какомъ случат налагаемо на имущество подданнаго или гражданина одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ во владтияхъ другой Стороны, или требуемо съ оныхъ, никакихъ болъе тяжелыхъ налоговъ, пошлинъ или повинностей, чты какими было бы то имущество обложено или какіе съ него требовались бы, еслибъ оно принадлежало подданному или гражданину наиболъе благопріятствуемой націи.

При семъ вообще разумъется, что съ подданнаго или гражданина одной изъ договаривающихся Сторонъ, находящагося во владъніяхъ другой Стороны, не будеть взиматься или требоваться никакихъ иныхъ или болъе тяжелыхъ налоговъ или сборовъ, какого бы то ни было рода, чъмъ какими обложены или будутъ обложены, или какіе несутъ или будутъ нести подданные или граждане наиболъе благопріятствуемой націи.

Статья 7.

Во всемъ, что касается торговли, водворенія и промышленныхъ занятій, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно объщають не предоставлять никакому другому Государству никакихъ преимуществъ, льготъ или вольностей, которыя не были бы равнымъ образомъ и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ или гражданъ договаривающихся Сторонъ безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству послъдовало безвозмездно, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредъляемое по взаимному соглашенію, если дарованіе другому Государству было условное.

Статья 8.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владъніямъ другой Стороны. Сказанные агенты будутъ взаимно допускаться и признаваться по представленіи ими своихъ патентовъ тъмъ порядкомъ и съ соблюденіемъ тъхъ формальностей, какія установлены въ подлежащемъ Государствъ. По утвержденіи этихъ агентовъ

ARTICLE 6.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra en aucune circonstance être imposé ou exigé pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe quel que ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux Parties contractantes qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 7.

En tout ce qui concerne le commerce, l'établissement et l'exercice des professions industrielles, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou imminité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets et citoyens respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 8.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Lesdits Agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces Agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures

Правительствомъ, при которомъ они чены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ ванія будуть немедленно дѣлать надщее распоряженіє, дабы они могли отять обязанности ввѣреннаго имъ поста ьзоваться присвоенными ихъ должнореимуществами.

цнако каждая изъ Высокихъ договаощихся Сторонъ сохранитъ право опреъ тъ мъста, въ которыхъ не признаетъ ебя удобнымъ допускатъ учрежденіе ульствъ, съ тъмъ, разумъется, что оба ительства не будутъ взаимно постасебъ никакихъ ограниченій, которыя спространялись бы въ той странъ на націи, даже наиболье благопріятствуе-

ъ случать, еслибъ которые-либо изъ агентовъ пожелали заниматься торю, они обязаны будутъ подчиняться же законамъ и обычаямъ, которымъ нены въ томъ же мъстъ, относительно съ торговыхъ дълъ, частныя лица изъ соотечественниковъ и подданные наизъблагопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 9.

оложительно постановляется, что когда изъ Высокихъ договаривающихся энъ будетъ назначено своимъ Консуили Консульскимъ агентомъвъ портъ городь, принадлежащемъ другой Столицо, состоящее подданнымъ или гражномъ сей последней, этотъ Консулъ или гь будеть продолжать считаться подымъ той націи, къ которой онъ приежить, и следовательно будеть подчизаконамъ и постановленіямъ, которыми вляются тувемцы въ томъ мъсть, гдъ имъетъ свое пребываніе; но эта поднность не должна однако ни въ чемъ нять его въ исполненіи его обязаннониже нарушать неприкосновенности ульскихъ архивовъ.

Статья 10.

Пвейцарскіе Консульскіе чины въ Росгрусскіе Консульскіе чины въ Швейно будуть пользоваться, подъ условіемъ мства, тёми же преимущестами, вланиться, изъятіями и вольностями, какими в пользуются или впредь будуть польгься тёхъ же степеней Консульскіе и наиболёе благопріятствуемой націи. Імъ будеть дозволено выставлять надъжною дверью Генеральнаго Консульнаго консул

nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra par d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Dans le cas où quelques-uns de ces Agents voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages que ceux auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

ARTICLE 9.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des deux Hautes Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire dans un port ou dans une ville de l'autre Partie, un citoyen ou un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme citoyen ou sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ses fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

ARTICLE 10.

Les fonctionnaires consulaires suisses en Russie et les fonctionnaires consulaires russes en Suisse jouiront, à charge de réciprocité, de tous les privilèges, pouvoirs, exemptions et immunités dont jouissent ou viendraient à jouir les fonctionnaires consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat Général, Consulat ou

ства. Консульства или Вице-Консульства Vice-Consulat l'écusson des armes de leur итечественный государственный гербъ съ nation avec l'inscription: Consulat Général, надинсью «....ое Генеральное Кон- Consulat ou Vice-Consulat de «....». сульство. Консульство или Вице-Консуль-CTBO.

Само собою разумьется, что эти вившніе знаки отнюдь не должны считаться, térieures ne pourront jamais être interprêtées какъ бы дающими право убъжнща, а дол- comme constituant un droit d'asile, mais serжны преимущественно служить для указанія соотечественникамъ міста, гді помішается Консульство.

Статья 11.

Консульскіе архивы будуть пользоваться неприкосновенностью, и містныя власти не должны ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какихъ случаяхъ подвергать оные осмотру или отбирать хранящіяся въ оныхъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться совершенно отдъльно отъ книгъ или бумагь, относящихся къ торговымъ или промышленнымъ дёламъ, которыя могутъ производить Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы.

Статья 12.

Настоящая Конвенція будеть оставаться въ силъ и дъйствіи въ продолженіе десяти лъть, считая со дня объть ратификацій.

Въ случат, если ни которою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будеть за годъ до истеченія этого десятильтняго срока заявлено о ся намереніи прекратить дъйствіе настоящей Конвенціи, она будеть сохранять обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія этою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ся дъйствія.

Настоящая Конвенція будеть ратификована, и ратификаціи будуть обм'єнены въ Бернъ, въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовърение чего

Обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернъ, 14 (26) декабря лъта Господня тысяча восемьсоть семьдесять второго.

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 11 августа 1873 г.

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52573.

Il est bien entendu que ces marques exvant avant tout à désigner aux nationaux l'habitation consulaire.

ARTICLE 11.

Les archives Consulaires seront inviolables, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter, ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls Généraux. Consuls on Vice-Consuls.

ARTICLE 12.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période de dix années, son intention d'en faire cesser les effets, la présente Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi

les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berne, le 14 (26) décembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-douze.

(SIGNÉ) M. Gortchakow. (SIGNÉ) Welti. (L. S.) (L. 8.)

Ratifiée à Tsarskoé-Sélo le 11 août 1873

№ 61.

Іоговоръ о торговлъ, мореплаваніи и дружбъ, заключенный между Россіей и Швеціей и Норвегіей 26 анръля (8 мая) 1838 г.

fraité de commerce, de navigation et d'amitié conclu entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838.

Статья 1.

Россійскія и финляндскія, равно какъ гведскія и норвежскія суда, въ обоюдыхъ портахъ Высокихъ договаривающихся ержавъ, при входъ ихъ и выходъ, будуть читаться наравий съ національными въ гношеніи платежа портовыхъ, ластовыхъ, анчныхъ, лоцманскихъ и за спасеніе тоаровъ и судовъ, а также всякихъ другихъ юшлинъ и сборовъ, следующихъ въ казну ин городамъ или какимъ-либо частнымъ аведеніямъ, по какому бы праву или подъ акимъ бы то названіемъ ни было. Соглапенось, что постановленія сіи будуть отвоситься къ пошлинамъ за плаваніе по каналамъ Готландскому и Троллгетскому.

Вышепомянутыя постановленія этся безъ различія ко всёмъ мелкимъ и упеческимъ судамъ съ грузомъ или баластомъ, какой бы они величины и потройки ни были.

До введенія единообразнаго учрежденія ь россійскихъ портахъ Балтійскаго, Чераго и Азовскаго морей, гдт существують встныя разности относительно платежа ишепоименованныхъ пошлинъ и сборовъ, **глеть** поступаемо съ Шведскими и Норжскими судами въ сихъ портахъ наравнъ ь судами наиболье благопріятствуемыхъ эцій, и если бы случилось, что до истеэнія срока сего Договора, посл'тдовали каперемѣны въ существующихъ я-либо ынъ учрежденіяхь для помянутыхь поровъ, то действиемъ таковыхъ переменъ не ожеть быть нарушено положенное въпредъдущихъ условіяхъ правило.

Статья 2.

Всв товары и произведенія, какого бы и были происхожденія, Шведской ли или [орвежской, или всякой иной земли или ромышленности, коихъ привозъ законно озволенъ въ порты россійскіе или финяндскіе на судахъ національныхъ, можно

ARTICLE 1.

Les bâtimens russes et finlandais, ainsi que les bâtimens suédois et norvégiens, seront traités dans les ports respectifs des deux Hautes Puissances contractantes, tant à leur entrée qu'à leur sortie, à l'égal des nationaux pour les droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage et de sauvetage, ainsi que pour tout autre droit ou imposition, payable, soit à la couronne, soit aux villes ou à des établissements particuliers quelconques, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit. Il est convenu que ces dispositions s'étendent aux droits de navigation par les canaux de Gothie et de Trollhåtta.

Les dispositions ci-dessus sont applicables indistinctement à toutes les embarcations et à tous les bâtimens marchands, chargés ou sur leur lest, quelles qu'en soit la capacité et la construction.

En attendant qu'un règlement uniforme puisse être établi dans les ports russes de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow, où des différences locales existent, pour le payement des impositions et droits dénommés ci-dessus, les bâtimens suédois et norvégiens y seront traités sur le pied des nations les plus favorisées, et dans le cas où pendant la durée du présent Traité, les règlements actuellement en vigueur pour les susdits ports viendraient à subir des modifications, ces modifications ne pourront déroger au principe établi par les clauses précédentes.

ARTICLE 2.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports russes ou finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie des Royaumes de Suéde et de Norvége ou de tout autre акже привозить въ тъ порты на судахь рауs, pourront également être importées dans

uas briga taluns pirapitus u mpondeliculi portées sur des bâtimens nationaux. HA CYLATE HARDERALESTE.

Kopalencia IIInelexaro a Hognemeraro na ports des Royaumes de Suède et de Norvége cylars haniohalishurs, karioù (si 1700) est légalement permise sur des bâtimens parougenia et apoussegenia a elsaparna falia, tionana, qu'elles soient les productions du Poccificación na seuna ana apparamentacera, sol ou de l'industrie de l'Empire de Ranie RIM BENDIÀ RESÀ SERIZ MILYTS TARRE SENTS OR de tout autre pays, pourront également upado chum de doughytme dopum en cylans être importées dans leadits ports sur des pocciliennes a danishiennes, use nadoo bâtimens russes et finlandais, de quelle ósi retera do un ósido, en ultarezo un nocultura place que ce soit, sans être ansujettics à des He CHAIRS RIM HE MHAINS HO KARDONY OU droits plus forts on antres, à quel titre et upaby him mogs kakhys (se to bestrations sous quelle dénomination que ce soit, que si HE OMIN. CAUS PAILES TEXA, DOM RESULTANTES elles étaient importées sur des bâtimens des crysats adom traure apostuderent à suédois et notrégieus. товаровь на сугать шведскить и вор-PETCHIL.

Вет произведения и товары, вожка выmoge sanohio gosponeme use poccidenne l'exportation des ports russes et finlandis n quelseleurs nopress en cytats enter- est légalement permise sur des bâtimens mнальныхъ, исжно равномбрио вывозять ст- tionaux, pourront également en être expor-TYJA HA CYJANE HIBEJCKENE E BEODEZICKENE tées par des bâtimens suédois ou norvégieus, C'S BLIATEZONES BORLIARES HE CREME BLIR BE SARS être assujetties à des droits plus forts RHATE, ROOMS BRINGENATE BE CLYTES 73- OR ARTER, que si l'exportation était effectée nomoro namora na cypara poccificanta nun par des bâtimens rusces on finlandais. **QHETAHICKALP**

И взанино, вет произведения и товары. konys beibogs zukonho kondens kas kop- marchandises dont l'exportation des ports des товъ Королевствъ Шведскаго и Нервеж- Royannes de Suède et de Norvège est lég-CKATO HA CYALTE BERE-HALBHENTE. NOKHO lement permise sur des bâtimens nationale. равномбрно выволить сттуда ва судать pourront également en être exportées par poccificants или фанландскить съ пла- des bâtimens russes ou finlandais, sans être rexions пошлинь не свыше или не иныть, assujetties à des droits plus forts ou autres, REPORTS BRINGHAMINES BE CLYNAIN TRADIBINO BLE- que si l'exportation était effectaée par des BORA HA HIBERCKHYD HAH HODBERCKHYD CY- bâtimens snédois ou norvégiens. TAIL

CTATES 3.

Соглашенось, что объ Высокія догованиmanufaca Cropohia he hydrote hardperia, ties contractantes n'entendent point préjegrand conservamines no II craret velonia dicier par les stipulations de l'article II au APPATRAMENT BE ESPEZIONALEMIE LIE EDHBER- CONVENTIONS QU'elles concluraient respecti-MIR, ROM TA MIN IDVITAN MUSE HMYE BAKIN- Vement avec une Puissance tierce, et pu чила бы съ каком-либо иною Державою и lesquelles il serait concèdé, moyennant ш воями, для вакихь-либо опредъленныхъ équivalent, quelque avantage spécial pour weapons uph neogé axe all bliess. Selin l'importation on l'exportation de certains бы во взаимной соразитърности предоста- marchandises déterminées, et ces conventions выены особыя выгоды. На таковыя конвен- ве pourront être invoquées en faveur des пін вельзя будеть ссылаться ин въ пользу sujets russes ou finlandais en Suède et en precidente el quellatiente de l'interest le line de la comparte des sujets suédois et DE III BEGIN H HOOBERIN. HE BE HOLESY norvégiens en Russie et en Finlande.

MINERENEES II RESPONMENTES. ESTE EXERCIC (AL lesdits ports sur des bâtimens suédois et MECTA TO HE SALDA CE RESTREZENTS DORRERES BOTVÉGICES, de quelle place que ce soit, son De CBLIESE RAR BE RELATE. Bi REALITY (in être assujetties à des droits plus forts or many a more sakure for to manualiere az autres. A quel titre et sous quelle dénouibeen root vive un examence es euv- entire que ce soit, que si elles étaient in-

H manus. met aparamement a vange. Réciproquement, toutes les denrées et nours aparames annues manuers et mopte marchandises, dont l'importation dans les

Toutes les denrées et marchandises, dont

Réciproquement, toutes les denrées et

ARTICLE 3.

Il est convenu que les deux Hautes Par-

пведскихъ и норвежскихъ подданныхъ въ Россіи и Финляндіи.

Во всякомъ случать, особыя конвенціи, юторыя уже постановлены или впредь засиючены будуть одною изъ Высокихъ оговаривающихся Сторонъ третьею СЪ Јержавою, не могуть нарушить предостаменнаго по силъ II статьи обоюднымъ подканнымъ права ввозить соль какъ на росл**ійскихъ и ф**инляндскихъ купеческихъ сорабляхъ и судахъ въ Швецію и Норвегію, гакъ на шведскихъ и норвежскихъ кунеческихъ корабляхъ и судахъ въ Россію і Финляндію, изъ какого бы то места ни інло и съ платежомъ тёхъ же попілинъ. какія платять природные жители.

Изъ сего положенія изъемлются россійжіе черноморскіе порты, доколі привозъ гула соли вообще запрещенъ будетъ.

Статья 4.

Плоскодонныя и безпалубныя суда обывателей финляндскихъ, плавающія непосредственно между Швецією и Финляндією, **GYAVT** платить въ шведскихъ портахъ только таможенныя пошлины и другія называемыя Гельфріа (Helfria) безъ надбавочнаго сбора, которому подлежать шведскія и иностранныя суда такой же ностройки. Шведскія плоскодонныя и безпалубныя суда будуть пользоваться таковымъ же вънтіемъ въ портахъ Финляндіи.

Суда финляндскихъ поселянъ будутъ юльзоваться въ шведскихъ портахъ погрежнему тъми же удобствами, какія до ихъ поръ были имъ предоставлены касаельно объявленія груза и платежа пошлинъ. также касательно продажи произведеій ихъ. Всякому шкиперу Финляндскаго удна позволяется, въ продолжение трехъ едъль по прибытии его въ шведский портъ, родавать въ розницу прямо съ своего удна всикое произведение финляндскаго ельскаго происхожденія; во взаимство чего аковая же выгода предоставляется и шведкимъ судамъ въ портахъ Великаго Княкества.

Статья 5.

Россійскіе корабли, приходящіе съ Бѣгаго моря въ порты норвежской провинціи **Ринмаркенъ, а именно: въ убяды Запад**гаго и Восточнаго Финмаркена (west-et

Toutefois les conventions particulières conclues ou à conclure entre l'une des deux Hautes Parties contractantes et une Paissance tierce ne pourront déroger à la faculté que l'article II implique, pour les sujets respectifs, de pouvoir importer du sel, de quelque endroit que ce soit et moyennant les mêmes droits que payent les nationaux, tant par des vaisseaux et bâtimens marchands russes et finlandais en Suède et en Norvége, que par des vaisseaux et bâtimens marchands suédois et norvégiens en Russie et en Finlande.

De cette disposition sont exceptés les ports russes de la mer Noire, pour aussi longtemps que l'importation du sel y est généralement prohibée.

ARTICLE 4.

Les bâtimens clincarts et non pontés des habitans de la Finlande, en naviguant directement entre la Suède et la Finlande, ne payeront dans les ports de Suède que les droits de douane et autres, dits Helfria, sans l'augmentation à laquelle les bâtimens suédois et étrangers de la même construction ont été assujettis. Les bâtimens suédois clincarts et non pontés jouiront de la même exemption dans les ports de la Finlande.

Les bâtimens des paysans finlandais continueront à jouir, dans les ports de Suède des mêmes facilités, qui leur ont été accor-dées jusqu'ici pour la déclaration des cargaisons et pour le mode d'acquittement des droits, ainsi que pour la vente de leurs denrées. Chaque capitaine de navire finlandais pourra dans les vingt et un jours après son arrivée dans un port suédois, vendre en détail à bord de son bâtiment toute production rurale d'origine finlandaise; le même avantage sera vice-versa réservé aux bâtimens suédois dans les ports du Grand-Duché.

ARTICLE 5.

Les vaisseaux russes venant de la mer Blanche dans les ports de la province de Finmarken, savoir les bailliages du Finmarken Occidental et Oriental (West-et-Ost-Finst-Finmarken), могутъ продавать свои то- marken) en Norvége, pourront vendre leurs

вары прямо съ судовъ, сообразно тому, marchandises à bord, conformément à ce qui какъ сіе пропаводилось законнымъ образомъ донынъ, по городамъ въ теченіе че- villes, pendant quatre semaines, non seuleтырехъ недъль, не только жителямъ, но ment aux habitans, mais aussi aux bâtimens также и на норвежскія суда и во вськь norvégiens, et dans tout autre port du Finпрочихъ финмаркенскихъ портахъ на суда marken, aux bâtimens norvégiens, pendant нориежскім въ продолженіе двухъ неділь. quinze jours. Le poisson sec ou salé importé Привозную въ Архангельскъ на норвежскихъ судахъ сущеную или соленую рыбу pourra y être vendu à bord, dans le rayon дожилиется продавать тамъ прямо съ су- de la douane, aussitôt après que la cargaiложь въ черті таможин немедленно по son aura été déclarée et que le bâtiment aura учиненін объявленія о груз'є и по оконча- subi la visite légale. Dans la déclaration, нін надлежащаго досмотра судну. Въ объ- le poids du poisson apporté pourra n'être инденіях в можно означать въсъ привозной indiqué que d'une manière approximative. рыбы приблизительно и подавать объявле- Elle sera admise sans connoissement. Ia nin desa konocamentora. Продажа должна vente se fera sous la surveillance immédiate upousmoutres nous neucopeactrements eat- d'un employé de la douane, placé à bord et журом в приставленнято къ судну тамомен- chargé de dresser une spécification exacte напо досмотрищими который будеть вести des quantités vendues. La vente terminée, ифиный и подробный счеть количествань сене spécification sera vérifiée à la douane продавной рысом. Котда же продажа кон- et la quotité des droits payables réglée et THICK, IN TRACERS CHETH GYLYTH HOBERS CONSOLURACE. войош вътански и виму и в вистем INMILIRAM OVECTA REBERACED HA COMB OCHO-MANIN.

.6 BATAT's

Объевления Устеювского и Энарского Кирампиней Финдендской Лапландін поз- munes d'Utsjoki et d'Enara dans la Laponio margeres uperspectate who both reprise es Finlandaise de faire un commerce d'échange руульскими судами, приходящими Бъльмъ avec les binimens resses arrivant de la mer муремъ къ тъмъ берегамъ Варангерекаго Blanche sur cette partie des côtes du golfo залива, которые до сего принадлежали къ de Varanger qui ci-devant était comprise такъ называемымъ общимъ погостамъ, рав- dans les districts appelés communs, ainsi но какъ съ приходящими къ устью ръки qu'à l'embouchare de la rivière du Passwig, Hackura (Насрека), прожинивая свои соб- en troquant leurs propres productions contro стисними произведения на стътующе то- les denrées suivantes de première nécessité, вары первой потребности, а имение: на savoir : blé, farine, gruau, pois, chanve, млють, муку, крупу, городь, пеньку, на- toiles à voiles cordages, goudron, suif, chan-русное полотно, канаты и веревки, сполу delles et sel. Il n'y sera prélevé aucun droit (groudron), cano, certan canadam e com ('a ser ce trafic. таканай ихин не оудеть взинаем никакой DOMINANT.

.i Ediat)

HIPORERAR II EOPROMOMINE NEDERINE de droit d'entrepôt pour l'alun, le LIN CEDITER ENGLISE. ROLLERS. COLLEGE E TORGE SOUFICE, le haveng et autre poisson salé, upowell concernit a cymenost pariou as c.-He- aimsi que pour le prissou sec, à St-Pétersreporter a Part de reseale double, a de bourg et à Riga pendant huit mois, et à APLANTALICE EL TOWER INSCRIPTION ES Arkhangel pendant douze mois, à dater du cancier currer con les infuncions de la marchandise; l'alon dinter en en en explorer energé et le rouge souré, sans payer aucun droit de la marchandise; l'alon dinter en en explorer energé et le rouge souré, sans payer aucun droit nominass una coccess Cons. massaness or importion, Le sel importé sur des bâtina mentantes una especiarente le fixe mens suedas on nortégiens à St-Pétersun College parte un l'une un lugaret bourg, à lieure et dans les ports de Livonie can a appliancem unprese recept result of the Courtebies, pourte également y être

s'est légalement pratiqué jusqu'ici, dans les à Arkhangel par les bâtimens norvégiens,

ARTICLE 6.

Il sera permis aux habitans des com-

ARTICLE 7.

Les commerçans suédois et norvégiens

вланываться тамъ безпошлинно и на услоіяхь, постановленныхь существующимъ пынъ учрежденіемъ.

Всь товары, принадлежащие шведскимъ і норвежскимъ торговымъ людямъ, незапрещенные ко ввозу въ Финляндію, моуть имъть для складки мъста въ Або и гь Гельсингфорсъ. За товары, складываене въ вышесказанныхъ портахъ Финлянін, при ввоз'в будеть взимаемо по полуроценту съ цены товара. Если сіи товары станутся въ складъ болъе двухъ лъть, о платежъ по полупроценту будетъ вообновляемъ, сперва по прошествіи перыхъ двухъ лътъ, а потомъ по истеченіи аждаго изъ последующихъ годовъ. Сколько ы времени складка товаровъ ни продолкалась, при отпускъ ихъ, будеть съ оныхъ вято снова по полупроценту.

Россійскія и финляндскія произведенія и товары, привозимые на россійскихъ или финляндскихъ судахъ, соль и всякіе друпринадлежащіе россійскимъ товары, финляндскимъ торговымъ людямъ, могуть для складки имёть мёста въ Стокгольм'в, Готтенбург'в, Карлсгамн'в и Ландскронъ, равно какъ въ Христіаніи, Гамерфесть и во всъхъ прочихъ норвежскихъ портахъ, въ коихъ имфются таможенныя камеры, на условіяхъ, постановленныхъ ди такового же рода товаровъ, привозивыхъ на судахъ шведскихъ и норвеж-CKHX'b.

Лишаются права иметь места RLL складки въ норвежскихъ портахъ тъ товары, коихъ привозъ туда вообще запрещенъ.

Что же касается до такихъ товаровъ, кои по своему происхожденію и изд'влію принадлежать иному Государству и о коихъ **было бы объявлено, что они назначены для** внутренняго потребленія въ той земль, куда привезены и гдъ сложены, то съ оныхъ привозныя и прочія пошлины будуть взииземы какъ въ Швеціи и Норвегіи, такъ и въ Финляндіи, по качеству судовъ, воихъ всв товары привезены были и нал-**ФВОЧНЫЙ СООРЬ. ИЗВЪСТНЫЙ ПОЛЪ НАЗВА**міемъ Офри Туль (Ofri Tull), распростравиется въ такомъ случат на предметы, привозимые на судахъ непривилегированныхъ.

Съ соли, привозимой на судахъ, призадлежащихъ обоюднымъ подданнымъ. о юторой, по складкъ оной на мъсть, будеть бъявлено, что она назначена для потреmis en entrepôt, sans payer de droits et aux conditions établies par le règlement actuellement en vigueur.

Toutes les marchandises qui sont la propriété de commerçans suédois et norvégiens, dont l'entrée n'est pas prohibée en Finlande, pourront être mises en entrepôt à Abo et à Helsingfors. Pour les marchandises qui seront mises en entrepôts dans les susdits ports de Finlande, il sera payé à l'entrée un demi pour cent de leur valeur. Si ces marchandises restaient à l'entrepôt au delà de deux ans, ce payement d'un demi pour cent sera renouvelé, d'abord au bout des deux premières années, et ensuite à l'expiration de chacune des années suivantes. Quelle que soit la durée de l'entrepôt, les marchandises payeront à leur sortie une nouvelle imposition d'un demi pour cent.

Les productions et marchandises russes et finlandaises, le sel importé par les bâtimens russes ou finlandais, ainsi que toutes autres marchandises qui sont la propriété des commerçans Russes ou Finlandais, pourront être mises en entrepôt à Stockholm, Gothembourg, Carlshamn et Landscrona, ainsi qu'à Christiania, Hamerfest et dans tout autre port norvégien, ou il y a une chambre de douane, aux conditions qui se trouvent fixées pour les marchandises de même nature importées sur des bâtimens suédois et norvégiens.

Sont exceptés du droit d'entrepôt dans les ports norvégiens les articles dont l'entrée y est généralement prohibée.

Pour ce qui regarde les marchandises produites et fabriquées dans un pays tiers, qui seraient déclarées pour la consommation intérieure du pays où elles ont été importées et mises en entrepôt, les droits d'entrée et autres seront perçus alors, tant en Suède et en Norvége qu'en Finlande, selon la qualité du bâtiment par lequel l'importation a eu lieu, l'augmentation connue sous la dénomination de Ofri Tull étant en ce cas applicable aux objets apportés par les bâtimens non-privilégiés.

Le sel importé par des bâtimens appartenant aux sujets respectifs et qui, après avoir été mis en entrepôt, sera déclaré pour la consommation, payera les droits conforленія, пошлины будуть сообразны поста- mément aux stipulations contenues dans l'arновленіять въ стать в П содержащимся, ticle III, sans que dans се cas et ро безъ мальишаго въ семь случав относи- рауешенt de ces droits il soit fait a тельно длатежа пошлинъ различія между distinction entre les bâtimens privilégies. гитюванными.

Обратный зывозь жладочныхь товаровъ двъ зерхъ значенных зъ сей статъй портовъ ть обыхъ торонь позволяется.

CTATES 3.

Высоктя тоговаривающіяся TOWARD Y тороны постановили зъ понолнительной lans un article additionnel signé en и татък полинсанной зъ чно зреми съ симъ temps que le présent Traité, stipulé que Тоговоромъ. зъпръня завимныя уступки, concessions mutuelles destinées à fac INTERMILIA INTERMINE WILLER WILLIAME TOP- encore davantage les rapports de comu тиныя и морентивательным ченным между et de navigation entre leurs Etats re новодными тух Ісраниями, то нам статья, tifs, cet article et ses annexes auroг в тавио и приложения въ ней. Гудуть имъть même force et valeur que s'ils étaient in TUEVIO DE CRITY I INNUISE. DES DE BEID- textuellement dans le présent Traité. WHILE HE EROLL OF LIGHT PER STREET, AND CLOSES SEE HINTON-THE TOTOBOPE.

CTUTES !

The Loronogra lympus actualized in cause. Le présent Traité sera en vigueur in montaine resum riste culture en dant dix années, à partir du 20 août (1 20 mayorta estratores restrictes rolla u tembre) de l'année courante; et si, a a in to mound their republics reserve to l'expiration des neuf premières années. The test is second to the contractant of the contra upopperment pain the second contraction of the cont or torn corrections are cutte as appropriate dell, et ainsi de suite, jusqu'à l'expira oquoto to ta nocues vico, a viers garse no des douze mois qui suivront une sembl m neventa (क्षेत्रद्वारा क्षेत्रप्रकः स्वक्षात्र का motification, à quelque époque qu'elle ait уни подобной новификаціи, зь какое бы жимо ин внониму кано имоци

(TINTER 10.

ст окональтингомор во "проного", по") onomy cratica, un bere duite parudus parudus tionnel sera ratifié et les ratifications écl и ратификаціи онаго булуть разитычны gées à Stockholm dans l'espace de six ин (Чикичьми нь теченіе шести ведьть maines, ou plus tôt si faire se peut. и осян можно и скорве.

По упівреню чего, обоюдиме Полномочные подинежии сей Договорь и приложиле ит опому почати героовъ своихъ

Ив Стокгольм'я двадцать шестого апрым thoremote ман) тысяча каракарть трид. Pan de grâce mil huit cent trente-huit инть восьмого года.

(1111) Pulpe Jone (110311.) Report James (SIGNE) Léon Comte (SIGNE) David Baron Потоцкій, Шильнениймь. (M. II.) (.II .K)

I Paapmaans, К. Д. Скоманъ. (M. II.)(M. II.)

La réexportation des denrées, misentrepôt, est permise de part et d'autre. tous les ports désignés au présent artic

ARTICLE 8.

Les Hautes parties contractantes, a

ARTICLE 9.

ARTICLE 10.

Le présent Traité avec son article a

En foi de quoi les Plénipotentiaires pectifs l'ont signé et y ont apposé le cac de leurs armes.

Fait à Stockholm, le 26 avril (8 II

Schulzenheim. Potocki. (L. S.) (L. S.)

C. D. Skogman L. de Haartman. (L. S.) (L. S.)

дополнительная статья.

Статья 9.

Шведскія и норвежскія сельди и друсоменая, а также сушеная рыба, полоныя въ складку согласно съ VII статьею внаго Договора, заключеннаго сего числа, обождаются отъ платежа всякихъ пошть и сборовъ за таковую складку.

Пошлина за складку въ анбары привоыхъ въ С.-Петербургскій портъ шведхъ или норвежскихъ сельдей, будетъ свыше восьмидесяти копъекъ ассигнами со всякой настоящей бочки, то-есть ной и набитой по окончаніи надлежато брака.

Оба вышеозначенныя условія будуть аваться въ своей силь, доколь льготы, ми жители Россійских областей, присащих в въ выпому и Ледовитому морямъ, взовались съ давних временъ на водахъ винцій Западнаго и Восточнаго Финокена, будутъ продолжаемы для них въ силъ, въ какой оныя опредълены въ рвегіи параграфомъ 40 закона о рыбъть ловляхъ въ Финмаркенъ 13 сентября 30 года.

Въ Стокгольмъ 26 апръля (8 мая) тыза восемьсотъ тридцать восьмого года.

дп.) графъ Левъ (подп.) баронъ Давидъ
 Потоцкій. Шульценгеймъ.
 (м. п.) (м. п.)

одп.) Л. Гаартманъ. (м. п.) (подп.) К. Д. Скогманъ. (м. п.)

Примъчаніе. Дъйствіе дополнительной статьи означеннаго договора и особыхъ тарифовъ прекратилось 20 декабря 1844 г. (1 января 1845 г.), ва исключеніемъ §§ 8 и 9 и посл'єдняго пункта § 10, начинающагося словами: «сверхъ того соглашенось», сохранившихъ свою силу на основаніи декларацій, обмѣненныхъ въ Стокгольм в 16 (28) марта 1845 г. Затемъ § 8 дополнительной статьи быль отмъненъ 20 декабря 1846 г. (1 января 1847 г.), вслъдствіе установленія въ Норвегіи новаго таможеннаго тарифа, которымъ прекращенъ допускавинися § 1 закона 13 сентября 1830 г. безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ Финмаркенъ. Наконецъ последній пункть § 10 отменень декла-

ARTICLE ADDITIONNEL.

ARTICLE 9.

Le hareng suédois et norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'article VII du Traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour ledit entrepôt.

Le droit pour l'emmagasinage du hareng suédois ou norvégien, importé à St-Pétersbourg, ne pourra dépasser quatre-vingts copecs en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est-à-dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal.

Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitans des provinces russes de la Mer-Blanche et de la Mer-Glaciale ont joui d'ancienne date dans les parages des bailliages de West-et-Ost-Finnmarken, leur seront continuées telles qu'elles se trouvent déterminées en Norvége par la loi sur les pêcheries du Finnmarken du 13 septembre 1830 paragraphe 40.

Fait à Stockholm le 26 avril (8 mai) l'an de grâce mil huit cent trente-huit.

(SIGNÉ) Léon Comte (SIGNÉ) David Baron
Potocki. (L. S.) (L. S.)

(SIGNÉ) L. de Haart- (SIGNÉ) C. D. Skogman. (L. S.) (L. S.)

> Remarque. Article additionnel du dit traité et les tarifs particuliers ne sont plus en vigueur depuis le 20 décembre (1 janvier) 1844-1845, au dehors des §§ 8 et 9 et du dernier point du § 10, qui commence avec les mots: «Il est en outre convenu. Ces articles restent en vigueur d'après les déclarations échangées à Stockholm le 16 (28) mars 1845. Ensuite le § 8 de l'article additionnel a cessé ces effets le 20 décembre (1 janvier) 1846-1847 à cause de l'établissement du nouveau tarif douanier en Norvége, qui admettait l'importation de quelques marchandises à Finmarken permis par le § 1 de la loi du 13 septembre 1830 en franchise de droit. Enfin le dernier point du § 10 est aboli par des déclarations échangées à St

раціями, обмѣненными въ С.-Петербургъ 5 (17) ноября 1869 г. Такимъ образомъ въ настоящее время изъ дополнительной статьи трактата 1838 г. остается въ силъ только § 9.

IL C. 3. T. XIII (1838) No 11492.

Pétersbourg le 5 (17) novembre 1869. De sorte que actuellement de tout l'article additionnel ne reste en vigueur que le § 9.

N 62.

Декларація, обивненная 28 марта 1845 г. между Россійскимь н Шведско-Норвежскимъ Правительствами, относительно сохраненія въ силь некоторыхъ постановленій дополнительной къ договору 1838 года статьи *).

Déclaration signee le 28 mars 1845 pour maintenir en vigueur certaines dispositions speciales dans l'article additionnel au Traité de commerce entre la Russie et les Royaumes de Suède et de Norvége de 1838.

Его Величество Императоръ Всетоссійскій и Его Величество Король Швед кій и Норвежскій, въ видахь пользы в резвихь еношеній между Ихъ обоюдными Г сударствами, признали за благо сохранить въ силь посредствомъ обмена Министерскихъ кіныя энктроп кидоро кидотолін йіпедецам дополнительной статьи Договора о торговать. мореплаванін и дружов оть 8 мая (21 лирвля) 1838 года, коей срокь минуль 1 января 1845 (20 декабря 1844) года. Всятдствіе сего нижеподписавшійся. Генераль-Лейтенанты, членъ Государственнаго Совъта. Начальникъ Военнаго Министерства и Всеменной Начальникъ Министерства Инстранных Дъть, будучи уполеси ченъ на сей предметь Своимь Августьйшимъ Государемы объявляеть настоящей декларацією. что нижеозначенные параграфы и nel continueront, comme par le passé, de réусловія вышеупомянутой дополнительной статьи будуть попрежнему вполят и въточности исполняемы согласно источног женному ихъ содержанию:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant jugé à propos, dans l'intérêt des rapports commerciaux de Leurs Etats respectifs, de maintenir en vigueur, par un échange de déclarations Ministérielles, certaines dispositions spéciales, contenues dans l'article additionnel au Traité de commerce, de Navigation et d'Amitié du 8 mai (26 avril) 1838, dont la durée vient d'expirer le 1 janvier 1845 (20 décembre 1844), le Soussigné, Lieutenant-Général, Membre du Conseil d'Etat, Chef du Département de la Guerre et Chef par intérim du Département des Affaires Etrangères, muni à cet effet de l'autorisation de Son Auguste Souverain, déclare par la présente que les paragraphes et clauses ci-dessous insérés du susdit article additioncevoir leur pleine et entière exécution d'après la teneur qui suit:

§ 8.

«Во все время, нова будеть оставаться въ силъ постановленный въ Норвегін \$ 1 закона отъ 13 сентября 1830 года безпошлинный привозь нёкоторыхь товаровь вь ућады Западнаго и Восточнаго Финхаркена. въ Норвегію можно вывозить ежегодно изъ-Вкломорскихъ портовъ безъ всякой там женной пошлины до двадцати пяти тысячь

ARTICLE 8.

«Tant que la franchise des droits d'entrée, statuée en Norvége, par le § 1 de la loi du 13 septembre 1830, pour certaines marchandises, importées dans les Bailliages de West-et-Ost-Finmarken, restera en vigueur, la Norvége pourra annuellement exporter de ports de la mer Blanche, libre de tout droit de douane, jusqu'à la concurrence de vingt-

^{*)} Французскій тексть напечатань согласно поділянняку. Декларація, хранящемуся въ архивь Мі писторогна Инмегранныхъ Двль. Русскій переводъ сявлань въ 1883 г.

четвертей хайба на россійскихъ, и такое же количество на норвежскихъ судахъ. Отъ взаимнаго соглашенія покупщиковъ и продавцовъ зависъть будетъ замёнить мукою часть или все вышеозначенное количество изба и въ семъ случай мука будетъ равномерно освобождена отъ всякой таможенной пошлины».

§ 9.

«Шведскія и норвежскія сельди и друпа соленая, а также сушеная рыба, положенная въ складку согласно съ 7-ю статьею главнаго Договора, заключеннаго сего числа, освобождаются отъ платежа всякихъ пошмнъ и сборовъ за таковую складку.

«Пошлина за складку въ амбары привовимыхъ въ С.-Петербургскій порть шведскихъ или норвежскихъ сельдей, будеть не свыше осьмидесяти копъекъ ассигнацями со всякой настоящей бочки, то-есть юдной и набитой по окончаніи надлежапаго брака.

«Оба вышеозначенныя условія будуть ставаться въ своей силь, доколь льготы, онми жители Россійскихь областей, приежащихь къ Вълому и Ледовитому морямъ, ользовались съ давнихъ временъ на водахъ ровинцій Западнаго и Восточнаго Финмарена, будуть продолжаемы для нихъ въ той иль, въ какой оныя опредълены въ Норетіи § 40 закона о рыбныхъ ловляхъ въ инмаркень 13 сентября 1830 года».

§ 10 послъдний пункть.

«Сверхъ того соглашенось, что во всяомъ случав, паспорты кораблей или суовъ, плавающихъ непосредственно между инляндіею и Швеціею, будуть засвидвельствованы Консулами или Вице-Консуами той земли, въ которую тв корабли или уда назначены».

Равнымъ образомъ разумѣется, что осоое условіе, постановленное вслѣдствіе догоора 1838 года для взиманія консульскихъ
боровъ въ обѣихъ странахъ, будетъ имѣть
влу въ продолженіе неограниченнаго сроомъ времени, какъ было условлено въ ноахъ, обмѣненныхъ по сему предмету 11
ая (29 апрѣля) 1839 года между Повѣренымъ въ дѣлахъ Его Величества Импераора Всероссійскаго въ Стокгольмѣ и Шведкимъ и Норвежскимъ Министерствомъ, и
ожетъ быть отмѣнена или подвергнута
вмѣненію лишь подъ условіями, опредѣенными въ тѣхъ же нотахъ.

cinq mille tschetverts de blé sur des bâtiment norvégiens, et une égale quantité sur des bâtimens russes. — Il dépendra de la convenance réciproque des acheteurs et des vendeurs de substituer la farine au blé, pour une partie ou pour la totalité de la quantité susmentionnée, et dans ce cas, la farine sera également libre de tout droit de douane».

ARTICLE 9.

«Le hareng suédois et norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'article 7 du Traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour ledit entrepôt».

«Le droit pour l'emmagasinage du hareng suédois et norvégien importé à St-Pétersbourg ne pourra dépasser quatre-vingts copeks en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est-à-dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal».

«Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitants des provinces Russes de la mer Blanche et de la mer Glaciale ont joui d'ancienne date dans les parages des Bailliages de West-et-Ost-Finmarken, leur seront continuées telles qu'elles se trouvent déterminées en Norvége par la loi sur les pêcheries du Finnmarken du 13 septembre 1830 § 40».

ARTICLE 10 DERNIER ALINÉA.

«Il est en outre convenu que dans tous les cas, les passeports des navires ou bâtimens naviguant directement entre la Suède et la Finlande seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays, pour lequel les navires ou bâtimens sont destinés».

Il est de même entendu que le règlement spécial, arrêté à la suite du traité de 1838, pour le prélèvement des droits et redevances consulaires dans les deux pays, aura, ainsi qu'il a été expressément convenu par les notes échangées à ce sujet le 11 mai (29 avril) 1839, entre le Ministère de Suède et de Norvége et le chargé d'Affaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Stockholm, une durée illimitée et ne pourra être abrogé ou modifié que sous les conditions arrêtées par les mêmes notes.

Въ удостовъреніе чего нижеподписавшійся собственноручно подписалъ съ приложеніемъ печати Министерства Иностранныхъ Дълънастоящую Декларацію, которая имъетъ быть обмънена на подобную же Декларацію Правительства Его Величества Императора Всероссійскаго.

Учинено въ Стокгольм 28 марта 1845

года.

(подп.) Баронъ Пейронъ. (м. п.) En foi de quoi le soussigné a muni de sa signature et du sceau du Ministère des Affaires Etrangères la présente Déclaration, destinée à être échangée contre une Déclaration semblable, de la part du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Fait à Stockholm le 28 mars 1845.

(SIGNÉ) Le Baron de Peyron.
(L. S.)

Означенная Декларація обм'внена на подобную же, подписанную Россійскимъ Императорскимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ, Барономъ Криднеромъ.

№ 63.

Декларація, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей 5 (17) ноября 1869 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège le 5 (17) novembre 1869.

Императорско-Россійское Правительство и Королевское Шведско-Норвежское Правительство, признавъ нужнымъ, въ видахъ пользы объихъ странъ, совершенно отмънить послъдній пунктъ § 10 дополнительной статъи къ торговому договору, заключенному между Россією и Швецією 26 аџръля (8 мая) 1838 года, коимъ постановлено:

«что во всякомъ случав, паспорты кораблей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндіею и Швеціею, будутъ надлежащимъ образомъ засвидвтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тъ корабли или суда назначены»:

постановили съ общаго согласія, что вышепомянутый пункть будеть оть сего числа считаться отмъненнымъ.

Въ удостовъреніе чего нижеподписавшійся, Россійскій Государственный Канцлеръ, надлежаще на сей предметь уполномоченный, подписаль съ приложеніемъ печати своего герба настоящую Декларацію, которая имъетъ быть обмънена на такую же Декларацію, подписанную Генераломъ Біернштіерна, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

Учинено въ двухъ экземилярахъ въ С.-Петербургъ, 5 (17) ноября 1869 года.

> (подп.) Горчаковъ. (м. п.)

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, en vue des intérêts des deux pays, ayant jugé utile de supprimer entièrement le dernier alinéa du § 10 de l'article additionnel au traité de commerce conclu entre la Russie et la Suède le 26 avril (8 mai) 1838 qui porte:

«que dans tous les cas les passeports des navires ou bâtiments naviguant directement entre la Suède et la Finlande, seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays pour lequel les navires ou bâtiments sont destinés».

ont résolu, de commun accord, que l'article susmentionné sera, à partir de ce jour, consi-

déré comme abrogé.

En foi de quoi, le soussigné, Chancelier de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente Déclaration, destinée à être échangée contre un Acte semblable signé par M. le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége.

Fait en double à St-Pétersbourg le 5 (17) novembre 1869.

(SIGNÉ) Gortchacow. (L. 8.)

Эта Декларація была Государственнымъ Канцлеромъ обмѣнена 5 (17) ноября 1869 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа Генераломъ Віернштіерна, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

П. С. З. т. XLV (1870) № 47887.

Cette Déclaration a été, le 5 (17) novembre 1869, échangée par le Chancelier de l'Empire contre une Déclaration analogue, signée le même jour par Monsieur le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége.

№ 64.

Декларація, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей 5 (17) августа 1872 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvége le 5 (17) août 1872.

Императорско-Россійское Правительство в Королевско-Шведское и Норвежское Правительство, желая облегчить торговыя и судоходныя сношенія между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Шведскимъ, постановили по взаимному соглашенію нижеслъдующія условія:

Финляндскія суда, поднимающія 13 финіяндскихъ ластовъ, и шведскія суда, подни**чающія 8** новыхъ шведскихъ ластовъ и меr**še, плавающ**ія **между** Стокгольмомъ или ругими шведскими портами при Аландкомъ моръ или при Ботническомъ заливъ, ъ одной стороны, и Аландскими островами ли шхерами Абоской и Бьернеборгской гуерній или другими финляндскими м'єстами ри Вотническомъ заливъ, съ другой стороы, и нагружающіяся только рыбою и произеденіями сельской промышленности, — въ омъ числъ и дровами, — или выгружающія олько таковой грузъ, — обязаны брать въ ностранныхъ водахъ лоцмановъ только при ходъ въ проходы, при которыхъ состоятъ опмана и которые ведуть къ первой тамокенной станціи, гдё должень быть выполнень аможенный обрядъ.

Эти условія будуть примѣнимы съ той съ другой стороны съ 1-го будущаго октяіря въ продолженіе шести лѣть и болѣе, сли только за шесть мѣсяцевь до срока не послѣдуеть отъ которой-либо изъ Высокихь договаривающихся Сторонъ заявленія прекращеніи дѣйствія оныхъ.

Въ удостовърение чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ разръшения, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ. Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, désirant faciliter les relations de commerce et de navigation entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Suède, ont arrêté d'un commun accord les stipulations suivantes:

Les bâtiments finlandais et suédois jaugeant respectivement 13 tonnes finnoises ou 8 nouvelles tonnes suédoises et au-dessous, naviguant entre Stockholm ou d'autres ports suédois situés dans la mer d'Aland ou dans le golfe de Bothnie, d'une part, et des îles d'Aland ou les archipels des gouvernements d'Abo et de Björneborg ou d'autres localités finnoises situées dans le golfe de Bothnie, d'autre part, et ne chargeant ou ne déchargeant que du poisson et des produits d'industrie agricole — y compris le bois de chauffage — ne seront tenus de se fournir de pilotes dans les eaux étrangères qu'à leur entrée dans les passages desservis par des pilotes, qui mènent à la première station donanière où les formalités donanières doivent être subies.

Ces stipulations seront applicables, de part et d'autre, à partir du 1er octobre prochain pendant six ans et au delà, à moins d'une dénonciation effectuée six mois à l'avance par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du cachet de leurs armes. Учинено въ Стокгольмъ въ двухъ экземплярахъ 5 (17) августа 1872 года.

(подп.) Гирсъ. (подп.) Аксель Адлеркрейцъ. (sign's) Giers. (ц. п.) (ц. я.)

П. С. З. т. XLVII (1872) № 51368.

Fait en double à Stockholm le 5 (17) août 1872.

(SIGNÉ) Giers. (SIGNÉ) Axel Adlercreuts. (L. S.)

№ 65.

Трактать о торговлё и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Яноніей 27 мая 1895 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между Ними хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами и уб'жденные, что ц'яль эта не можеть быть лучше достигнута, ч'ямъ пересмотромъ нын'я д'яйствующихъ между об'ями странами договоровъ, р'яшли приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными....

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщении своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формъ, постановили и заключили нижеслъдующія статьи:

Статья І.

Подданнымъ каждой изъ объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется, при соблюденіи ими законовъ страны, полная свобода прівзда, путешествія или проживанія на какомъ бы то ни было мъстъ территоріи другой договаривающейся Стороны, при чемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будуть имъть свободный и легкій доступь къ судебнымъ учрежденіямъ для отыскиванія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнъ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'interêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des овъренныхъ, адвокатовъ и уполномоченыхъ для вчинанія исковъ и отвъта по скамъ передъ означенными судами, и отюсительно другихъ предметовъ судебной цминистраціи они будуть пользоваться жъми правами и преимуществами, предотавленными туземнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владънія какого бы то ни было рода двивимыми имуществами или вещами, переачи движимыхъ имуществъ путемъ налъдства по закону или иного и права асполагать какимъ бы то ни было спосоомъ всякаго рода имуществомъ, какое они огуть законно пріобрёсти, будуть пользоаться на территоріи другой Стороны тіми е льготами, преимуществами и правами, акія предоставлены туземнымъ подданымъ либо гражданамъ наиболе благоріятствуемой націи, и не будуть, въ этомъ гношеніи, подвергаемы никакому налогу ли сбору болбе высокому, чемъ тотъ, коорому подлежать туземные подданные или одданные либо граждане наиболье благоріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договариваюцихся Сторонъ будутъ пользоваться на ерриторіи другой Стороны полною свобоюю совъсти и могутъ, при соблюденіи аконовъ, предписаній и правилъ, исполить свои религіозные обряды въ частныхъ юмахъ или публично; равнымъ образомъ ни будутъ пользоваться правомъ хоронить воихъ умершихъ соотечественниковъ по воимъ религіознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мъстахъ, соторыя будутъ для этой цёли устроены г содержимы.

Они не будуть, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повиннотямъ или сборамъ инымъ или болѣе выюкимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземвые подданные или подданные, либо гражцане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договариваюцихся Сторонъ, проживающіе на территоріи пругой Стороны, не будуть привлекаемы ни къ какой обязательной военной службъ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во рлотъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будуть изъяты отъ эсякихъ повинностей, налагаемыхъ взатънъ личной службы, отъ всякихъ насиль-

mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes réligieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevés que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

ственных займовъ и всякихъ военныхъ ствсненій или повинностей.

Статья II.

Между территоріями объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могутъ, на какомъ бы ни было мъсть территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную встыи произведеніями, издтліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществъ съ иностранцами или съ подданными страны; они могуть на означенныхъ мѣстахъ пріобръсти въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюдении во всёхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежать туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во вст мъста, порты и ръки территоріи другой Стороны, которые нынѣ открыты или впредь будуть открыты для иностранной торговли, и они будуть пользоваться относительно торговли и мореплаванія тёми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, инымъ или болъе высокимъ, чъмъ тъ, коимъ подлежать туземные подданные.

При семъ, однако, разумъется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измъняють законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дъйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примънимыхъ ко всъмъ вообще иностранцамъ.

Статья III.

Жилища, магазины и лавки подданных одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территоріи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

ARTICLE II.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du pays; ils pourront y possèder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не буетъ дозволено производить слёдствія или юмашніе обыски или же разсматривать ниги, бумаги или счеты иначе, какъ при юблюденіи условій и формальностей, устаювленныхъ законами, предписаніями и правилами, примъняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

Статья IV.

При привозв въ территорію Его Велипества Императора Всероссійскаго всякаго юда произведеній или издёлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и ри привозъ въ территорію Его Величества Імператора Японскаго всякаго рода прозведеній или изділій территоріи Его Виливства Императора Всероссійскаго, откуда ы оныя ни привозились, не будеть взиаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чъмъ в, коими облагаются подобныя произведенія ли издёлія всякаго другого иностраннаго осударства. Равнымъ образомъ никакое зпрещеніе привоза въ территорію одной зъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода роизведеній или издёлій территоріи другой тороны, откуда бы оныя ни привозились, е будеть оставлено въ силъ или вновь становлено, развѣ бы такое запрешеніе ыло одинаково примънено къ привозу одобныхъ произведеній или изділій всяаго другого Государства. Это последнее остановление не распространяется на зарещеніе по санитарной части или иныя. ызываемыя необходимостью огражденія ичной безопасности, а равно и охраненія кота и полезныхъ для земледёлія ратеній.

Статья V.

На территоріи каждой изъ Высокихъ оговаривающихся Сторонъ при вывозъ акого-либо предмета, назначеннаго въ територію другой Стороны, не будеть взи**гаемо иныхъ или большихъ сборовъ или** юпілинь, чёмъ тё, которыя взимаются или предь будуть взиматься съ вывоза подобпыхъ предметовъ назначаемыхъ въ какоеибо другое Государство; равнымъ образомъ ывозъ какого-либо предмета изъ территоріи дной изъ договаривающихся Сторонъ, наначеннаго въ территорію другой Стороны, е булеть подвергаться никакому запрещеію, если это запрещеніе не распространется одинаково на вывозъ подобныхъ редметовъ, назначенныхъ въ какое-либо угое Государство.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et réglements applicables aux sujets du pays.

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tont autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

ARTICLE V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

IV BATLT')

Подданные выклой изъ Высокихъ договарявающихся Сторовъ относительно сево- Contractantes jouiront, dans les territoires бождения эть гранзитныхъ пошлинь и de l'autre relativement à l'exemption des Burero, where Examples to Example to Example to Example to the state of the concerne unkinymans. Ipenit. ibnort e bosepara le magasinage, les primes, les facilités et пошлин учеть польживаться на терры les drawbacks, de tous les avantages qui ropiu granda ropousi satsuu siiro, time, sa sont on seront accordés à la nation la plus офия ференциями им вирет фаталь procises. The tot sufficient expression which will be a second of the contract of the co BALLIN.

I'V EMINT.

A RESIDENCE CATORER BARES DISBULDERA real articles is their transformer are manner er nitter riphenipus In in inchesia In-ALLEY ELLERGIE IN CHECKELLY LYTTLE with the reserved officer and in the third strains of the important fines can port sur des navires to any course types to present types. Passes; dans in the case cas articles n'auront à wa man un apropries in application by lylyth payer anount firms on charges, de quelque -distribuit entrarant saturations польтина и по порад в ТВЖВ ТВ КОНИН общение на не продлеты привозниме ы ин неволь страль. Взаимые всв предцель, и перене зами в резильнымим впредь les ports du remineire de Sa Majesté мудеть поможность къ привозу въ порты порранории вого Вжинчества Императора there were not an executar cyland, more imported dans cer ports sur des navires ранния и в стравом в сътъ привозимы въ озна- japonais; dans ce cas. ces articles n'auront ченине порты на мпонскихъ судахъ; въ à payer aucuns dreits ou charges de quelque имом в для чав эти предметы не будуть dénomination que ce soit, autres ou plus иличить накланить иныхъ или большихъ, élevés que ceux imposés sur les mêmes arанистоп вінввонямивн обладо на марадові им причинь, чемъ тъ, коими облагаются ть жу прудмуты, привозимые на японскихъ indistinctement, soit que ces articles viennent ул ил в. Эт наанмное равенство правъ буить придоставляемо независимо оть того, атен ожеди ытэмдэди ите испинации -отолья ихи происхожденія или изъ какогощии другого мъста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюадтьом совершенное равенство относительно имина; поэтому при вывозъ какого-либо имидмета, нынъ дозволеннаго или который ишиль будеть дозволень къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будуть взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возврать пошлинъ, безъ различія, будеть ли вывозъ производиться на японскихъ или le lieu de destination, qu'il soit un des ports русских в судахъ, и независимо отъ мъста de chacune des Parties contractantes on un или назначения, въ портъ ли какой-либо des ports d'une Puissance tierce. изг. договаривающихся Сторонъ или въ *цорты* третьей Державы.

ARTICLE VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties

ARTICLE VII.

Tres les articles qui sont ou pourront importés dans les ports du Majesté l'Empereur du Japon sur des nevres japanais pourront, de même, dénomination que ce soit, autres ou plus ticles importes par des navires japonais. Réciproquement. zeus les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans L'EMPEREUR de susses les Russies sur des navires russes prestoat, de même, être ticles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordés directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit

CTATES VIII.

Въ портахъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ не будетъ налагаемо на суда другой Стороны никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ, ниже другихъ подобныхъ или соотвътственныхъ пошлинъ, какого бы ни было рода ни наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или такихъ-либо учрежденій, которыя въ подобномъ случав не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будеть взаимно примъвяться къ обоюднымъ судамъ безъ развяты мъстъ, откуда они приходятъ или туда они назначены.

Статья ІХ.

Во всемъ, что касается размъщенія, агрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, ассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаванкъ или ръкахъ территорій обоихъ Госуърствъ не будеть предоставляемо тумнымъ судамъ никакого преимущества, эторое не было бы равнымъ образомъ преставляемо судамъ другого Государства, акъ какъ по изволенію Высокихъ догованвающихся Сторонъ и въ этомъ отношеніи боюдныя ихъ суда должны пользоваться овершеннымъ равенствомъ.

Статья Х.

Каботажное судоходство въ территоріяхъ ой или другой изъ Высокихъ договаривиощихся Сторонъ не подлежитъ дъйствію юстановленій настоящаго Договора и подиняется законамъ, предписаніямъ и уставиъ Японіи и Россіи, по принадлежности.

При этомъ однако разумъется, что монскія суда въ территоріи Его Величетва Императора Всероссійскаго и русскія уда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будуть въ этомъ отноменіи пользоваться правами, которыя преоставлены или впредь будуть предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго ругого Государства.

Всякое японское судно, нагруженное в границею съ назначениемъ въ два порта ин въ нъсколько портовъ территории Его вличества Императора Всероссійскаго, и зякое русское судно, нагруженное за границею съ назначениемъ въ два порта или ь нъсколько портовъ территории Его Ве-

ARTICLE VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toute sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

ARTICLE IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets japonais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les sujets russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra

Статья XIII.

Если матросъ военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ guerre ou d'un navire de commerce Высокихъ договаривающихся Сторонъ, учи- tenant à l'une ou l'autre des Hautes I нитъ побътъ на территоріи другой стороны, contractantes sur le territoire de l' то м'естныя начальства будуть обязаны les autorités locales seront tenues de оказывать все зависящее оть нихь содей-ствіе къ задержанію и выдачь дезертира restation et la remise de ce déserteu по требованію, заявленному имъ Консуломъ la demande qui leur sera adressée того Государства, коему принадлежить Consul du pays auquel appartient le военное или купеческое судно, съ котораго ou vaisseau du déserteur, ou par le учиненъ побыть, или представителемъ озна- sentant da dit Consal. ченнаго Консула.

При этомъ разумъется, что настоящее постановленіе не подлежить прим'тненію къ s'appliquera pas aux sujets du pays, подланнымъ того Государства, въ которомъ désertion a en lien. побыть состоямся.

CTATES XIV.

По соглашению Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается viennent qu'en tout ce qui concerne le торговли и мореплаванія, всь привилегін. merce et la navigation, tous les priv преннущества или льготы, которыя та или faveurs on immunités que l'une ou другая изъ договаривающихся Сторонъ уже des Parties contractantes a déjà ac предоставила или впредь предоставить Пра-вительству или подданнымъ или гражда-намъ какого-либо другого Государства, бу-seront étendus immédiatement et san дуть немедленно и безусловно распростра- dition au Gouvernement ou aux suj нены на Правительство или подданныхъ l'autre Partie contractante, leur int другой изъдоговаривающихся Сторонъ, такъ étant que le commerce et la navigat KAK'S DO HY'S BISBOJEHIO TOPTOBLE H MOPE- chaque pays soient placés, à tous égan плаваніе каждаго изъ обонкъ Государствъ l'autre, sur le pied de la nation la pl должны пользоваться отъ другой Стороны vorisée. во вску отношеніях правами наиболю благопріятствуеной напін.

CTATES XV.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будеть мивть право назна-чать Генеральных Консуловъ, Консуловъ, Консуловъ, Вице - Консуловъ, Проконсуловъ и Кон-сонявание des Consuls Gén Consuls, Vice-Consuls, Proconsuls et a consulaires dans tous les ports, villes сульских вагентовъ во вскур портахъ, го- ces de l'autre, sauf dans les localités родахъ и м'єстахъ другой Стороны, за ис- у aurait inconvénient à admettre (ключеніемъ м'єстностей, гдв допущеніе officiers consulaires. Консульских чиновь оказалось бы несоотвътственнымъ.

Это ограниченіе, однако, не будеть сдідано относительно одной изъ договариваю- faite à l'égard de l'une des Parties α нихся Сторонъ, если оно не распростра-няется равномърно на всъ другія Державы. toutes les autres Puissances.

Генеральные Консулы, Консулы, Випе-Проконсулы и arenth bylyth honolinath bot obein obside exerceront toutes leurs fonctions et jo ности и пользоваться встин привилетиями, de tous les privilèges, exemptions et изъятиями и льготами, которыя предостав-

ARTICLE XIII.

Si un marin déserte d'un vaiss

Il est entendu que cette stipulati

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties contractantes

ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties contr

Cette exception ne sera cependa

Les Consuls Généraux, Consuls, Roheymerie Consuls. Proconsuls et Agents cons ены или впредь будуть предоставлены онсульскимъ чинамъ наиболъ благопріяттвуемой націи.

Статья XVI.

Подданные каждой изъ Высокихъ догоаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться а территоріи другой Стороны тою же зацитою, которая оказывается туземнымъ юдданнымъ относительно патентовъ, фафичныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюцени предписанныхъ закономъ формальнотей.

CTATLE XVII.

Высовія договаривающіяся Стороны потановили нижесл'єдующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Яповін со дня вступленія въ силу подписанваго сего числа Договора о торговлів и порешлаваніи войдуть вполнів въ составъ подлежащихъ японскихъ обществъ и впредь подчинены общему японскому упраценію.

Съ означеннаго времени подлежащія шонскія власти вступять въ отправленіе съхъ муниципальныхъ обязанностей по иношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и бщественные фонды, какъ равно и земли, кли таковыя окажутся принадлежащими иниъ поселеніямъ, въ то же время подчицяются японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ японскихъ обществъ уществующіе, заключенные на въчное время договоры, на основаніи которыхъ ынъ содержатся недвижимыя имущества означенныхъ поселеніяхъ, тверждены и недвижимости эти не будутъ одчинены никакимъ инымъ, какого бы ни ыло рода условіямъ, кром'є техъ, которыя становлены въ помянутыхъ существуюрихъ договорахъ. При этомъ однако разувется, что консульскія власти, о котоыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, удуть во всёхъ случаяхъ замёнены японсими властями.

Всё земли, раньше предоставленныя юнскимъ Правительствомъ въ обществене пользованіе иностранныхъ поселеній въ платежа поземельной подати, останутся вёчныя времена изъятыми отъ платежа якихъ сборовъ, исключая случая отчужнія ихъ для государственной или общевенной пользы, и будуть оставляемы въ прественномъ пользованіи, въ которое он'в рвоначально были назначены.

aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

ARTICLE XVII.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans lesdits quartiers, seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent lesdits baux existants, ne seront imposées par rapports à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans lesdits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées.

CTATES XVIII.

Настоящимъ договоромъ со дня вступленія его въ обязательную силу зам'тня- entrera en vigueur, lieu et place du traité ются: трактать, заключенный въ 21 день: conclu le 21 jour du 12 mois de la 1^{re} année 12 луны 1 года Ансея, соотвътствующий d'Ansei, correspondant au 26 janvier 1855,— 26 shbaps 1855 r.; tpaktate o toprobre h du traité d'amitié et de commerce conclu дружбь, заключенный въ 11 день 7 луны le 11 jour du 7 mois de la 5 année d'Ausei, 5 года Ансея. соотвътствующій 7 августа correspondant au 7 août 1858, de la con-1858 г.; конвенція, заключенная въ 28 день: vention conclue le 28 jour du 11 mois de 11 луны 3 года Кейо, соотвытствующий la 3 année de Keio, correspondant au 11 11 декабря 1867 г., и всъ дополнительныя décembre 1867, et de tous les arrangements соглашенія и конвенціи, заключенныя или et conventions subsidiairement conclus ou существующія между Высокими договари- existant entre les Hautes Parties contracвающимися Сторонами; и съ того же дня tantes; et à partir du même jour, lesdits прекращается обязательная сила означен- traités, arrangements et conventions cesseныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, ront d'être obligatoires, et, en conséquence, вследствие чего юрисдикція, до техъ поръ la jurisdiction jusqu'à lors exercée par les отправляемая русскими судами въ Японін, tribunaux russes au Japon et tous les priviи всь особыя привилегіи. изъятія и льготы, lèges, exemptions et immunités exceptionконми русские подданные до тых поръ nelles dont jouissaient jusqu'à lors les sujets пользовались, какъ входящими въ составъ russes comme une partie de cette jurisdiction этой юрисдикцін или къ ней принадле-'ou comme y appartenant, cesseront et жащими, прекращаются и отмъняются окон- prendront fin absolument et sans notificaчательно и безъ особаго извъщенія, всъ же tion, et ces droits de jurisdiction tribunaux права этой юрисдикціи съ того же времени japonais et seront exercés par ces mêmes будуть присвоены японскимъ судебнымъ tribunaux. властямъ и ими примъняемы.

CTATLE XIX.

Настоящій Договорь получить обязательную силу лишь черезъ четыре 100a, que quatre ans au moins après sa signature. по крайней мъръ, со дня его подписанія. П entrera en vigueur une année après que Онъ вступить въ силу черезъ годъ съ того le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur дня, когда Правительство Его Величества du Japon aura notifié au Gouvernement de Императора Японскаго сообщить Правитель- Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies ству Его Величества Императора Всерос- son intention de mettre ledit Traité en сійскаго о своемъ нам'тренін ввести его vigueur. Cette notification pourra être faite въ дъйствіе. Это сообщеніе можеть посль- à un moment quelconque après l'expiration довать во всякое время по истеченін mpers de trois ans après la date de la signature. льть со дня подписанія настоящаго Дого- Le présent Traité restera valable pendant вора, который останется обязательным въ une période de douze ans après le jour où продолжение депьнадцади льть со дня вступ- il entrera en vigueur. ленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договари- : лють со дня вступленія настоящаго Догово- i depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de ра въ силу сообщить другой Сторонъ о на- i notifier à l'autre son intention de mettre fin истеченіи двънадцати мъсяцевъ со дня это- i mois après cette notification, се Traité cesго сообщенія настоящій Договорь совершен- sera et finira entièrement. но прекращается и отмъняется.

Статья ХХ.

Настоящій Договорь будеть ратификованъ Высокими договаривающимися Сто- Hautes Parties contractantes et les ratifica-

ARTICLE XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il

ARTICLE XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur

L'une ou l'autre des Hautes Parties conвающихся Сторонъ будеть имъть право, во tractantes aura le droit, à un moment quelвсякое время по истеченіи одиннадцати conque après que onze ans se seront écoulés мѣреніи прекратить дъйствіе онаго, и по au présent Traité, et, à l'expiration de douze

ARTICLE' XX.

Le présent Traité sera ratifié par les

онами и ратификаціи онаго будуть обмѣены въ Токіо черезъ шесть мъсяцевъ со ня его подписанія или ранте, если возожно. Въ удостовърение чего обоюдные полномоченные подписали настоящій Дооворъ въ двухъ экземплярахъ и на франузскомъ языкъ, и приложили къ оному вои печати.

Учинено въ С.-Петербургъ 27 мая 1895 г., что соотвътствуеть 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(поди.) Князь Лобановъ-Ростовскій. (M. II.) (подп.) Нисси. (M. II.) (подп.) Серпый Витте. (м. п.)

ОТДЪЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья І.

Въ виду того, что торговыя сношенія оссіи съ Королевствами Шведскимъ и Іорвежскимъ и съ сосъдними азіатскими осударствами и владеніями определяются собыми постановленіями относительно ограничной торговли, независимыми отъ остановленій, примінимых в къ иностранной рговив вообще, по соглашенію обвихъ ысокихъ договаривающихся Сторонъ осоыя постановленія, содержащіяся въ заклюенномъ 26 апръля (6 мая) 1838 г. трактатъ ежду Россіей и Швеціей и Норвегіей, акъ равно и постановленія, относящіяся до орговли съ другими, указанными выше жударствами и владеніями, ни въ какомъ **лучањ не м**огуть быть принимаемы за оводъ къ измъненію отношеній по торговлъ

мореплаванію, установленныхъ между бъими Высокими договаривающимися Стоонами настоящимъ Договоромъ.

Статья II.

Равнымъ образомъ признаются не нарупающими начала взаимства, служащія осюваніемъ настоящему Договору, ниженсисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, ъготы и преимущества, а именно:

со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, остроенныя въ Россіи и принадлежащія

tions en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) Prince Lobanow-Rostowsky. (L. S.) (SIGNÉ) Nissi. (L. S.) (SIGNÉ) Serge Witte. (L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége et les Etat et pays limitrophes de l'Asie, étant reglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des усскимъ подданнымъ, каковыя суда въ sujets russes, lesquels pendant les trois preпродолжение первыхъ трехъ лъть освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

- 2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губернін, привозить безпошлинно или съ платежомъ пошлинъ въ уменьшенномъ размере въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нъкоторые сорта пушного товара, и вывозить такимъ же порядкомъ зерновой клѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.
- 3) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхть-клубами.
- 4) Монополія на какой бы ни было предметь, которую Императорско-Россійское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

и со стороны Японіи:

-карп огид ин предметь, которую Императорско-Японское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

CTATES III.

Настоящія отдільныя статын будуть имъть ту же силу и то же тъйствіе, какъ même force et valeur que s'ils étaie бы включенныя оть слова до слова въ sérés mot à mot dans le Traité de ce состоявшійся сего числа Договорь. Онь Ils seront ratifiés et les ratifications будуть ратификованы и ратификаціи ихъ ront échangées en même temps. будуть обывнены одновременно съ ратификаціями самаго договора.

Въ удостовърение чего обоюдные уполномоченные оныя подписали, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургъ 27 мая 1895 г., что соотвыствуеть 8 дию 6 дуны 28 года Мэйжи.

(подп.) Князь Лобановъ-Ростовскій. (¥. ∏.)

(подп.) Нисси. (¥. ∏.)

(подп.) Серный Витте. (м. п.)

Договоръ и три отдъльныя статьи ратификованы въ Царскомъ Сель 6 iюня été ratifiés à Tsarskoé-Sélo le 6 juin 1895 гола.

ПРОТОКОЛЪ.

Тысяча восемьсоть девяносто пятаю года, августа 29 дня стараго стиля, соот- vingt-neuf août vieux style, согтезрс

mières années sont exempts des dr navigation.

- 2) La faculté accordée aux habita la côte du gouvernement d'Arkhangel porter en franchise ou moyennant des modérés dans les ports du dit gouvern du poisson sec ou salé, ainsi que cel espèces de fourrures et d'en exporter même manière des blés, cordes et cor du goudron et du ravendouc.
- 3) Les immunités accordées en Ru différentes compagnies de plaisance Yacht-clubs.
- 4) Le monopole sur quelque articl ce soit que le Gouvernement Impéri Russie pourrait se réserver à l'avenir,

et de la part du Japon:

Le monopole sur quelque article (soit que le Gouvernement Impérial du pourrait se réserver à l'avenir.

ARTICLE III.

Les présents articles séparés aur

En foi de quoi les Plénipotentiaire pectifs les ont signés et y ont apposé cachets.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sep mil huit cent quatre-vingt-quinze, corre dant au huitième jour du sixième m la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNE) Prince Lobanow-Rostowsky. (L. 8.)

(SIGNÉ) Nissi.

(L. S.)

(SIGNE) Serge Witte.

(L. S.)

Le traité et les trois articles sépar

PROTOCOLE.

L'an mil huit cent quatre-vingt-qui

вътствующаго десятому дню девятаго мъ-сяца 28 года Мейжи, нижеподписавшіеся Михаиль Хитрово, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Ввичества Императора Всероссійскаго Маркизъ Саіонзи, временно исправляющій колжность Министра Иностранныхъ Дель Его Величества Императора Японскаго, собрались въ Министерстве Иностранныхъ **Лемъ** въ Токіо съ целью совершить обменъ ратификацій Трактата о торговлъ и морешаваніи, заключеннаго между Его Вкичествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и подписаннаго въ С. Петербургъ 97 мая 1895 года, соотвётствующаго 8 дню 6 жісяца 28 года Мейжи. По сравненіи ратификацій охишежецихъ означеннаго Трактата, а также трехъ отдёльныхъ статей, составляющихъ нераздъльную его часть, которыя были найдены совершенно сходными между собою, вышеупомянутый обиты состоялся сегодня въ обычной форма; эквемпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, быль врученъ Г-ну Маркизу Саіонзи, временно исправляющему должность Министра Иностранныхъ Дёлъ Его Величества Императора Японскаго, а экземпляръ, рагификованный Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ. былъ врученъ Г-ну Хитрово, Чрезвычайному Посланнику и Полномочному Министру Его Величества Императора Всероссійскаго.

Въ удостовърение чего они составили и подписали настоящий протоколъ въ день и годъ вышесказанный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Токіо 29 августа 1895 года, соотвътствующаго 10 дню 9 мъсяца 28 года Мейжи.

> (подп.) Хитрово. (м. п.) (подп.) Саіонзи. (м. п.)

протоколъ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредёлить отдёльно отъ подписаннаго сего числа договора о торговлё и мореплаваніи нёкоторые особые предметы, обоюдно ихъ касающісся, чревъ

au dixième jour du neuvième mois de la vingt-huitième année de Meiji, les soussignés Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté L'EMPEREUR de toutes les Russies, et Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères, à Tokio, à l'effet de procéder à l'échange des ratifications du traité de commerce et de navigation entre SA MA-JESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, conclu et signé à St-Pétersbourg le 27 mai 1895, correspondant au 8-ème jour du 6-ème mois de la 28-ème année de Meiji. Les ratifications respectives du dit traité, ainsi que des trois articles séparés en faisant partie intégrale ayant été soigneusement comparées et trouvées exactement conformes l'une à l'autre, ledit échange a eu lieu ce jour dans la forme habituelle et l'exemplaire ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a été remis entre les mains de 'Monsieur le Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et celui ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon, entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies.

En foi de quoi ils ont dressé et signé le présent protocole au jour et an que dessus et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Tokio, le 29 août 1895, correspondant au 10-ème jour du 9-ème mois de la 28-ème année de Meiji.

> (SIGNÉ) Hitrovo. (L. S.) (SIGNÉ) Marquis Saïonsi. (L. S.)

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du traité de commerce et de navigation signé

ственных займовъ и всяких военныхъ стеснений или повинностей.

Статья П.

Между территоріями объихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и морешлаванія.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могуть, на какомъ бы ни было м'єсті территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную всёми произведеніями, издёліями промышленности и товарами, коими торговля доаволена, какъ лично, такъ и чревъ своихъ представителей, и одни или въ общестев съ иностранцами или съ подданными страны; они могуть на означенныхъ мъстахъ пріобрести въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюдении во всёхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежать туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всь мъста, порты и ръки территоріи другой Стороны, которые нынё открыты или впредь будуть открыты для иностранной торговли, и они будуть пользоваться относительно торговии и мореплаванія тёми же правами, которыя предоставлены тувемнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностамъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ оть имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, инымъ или болбе высокимъ, чёмъ тъ, коимъ подлежать туземные подданные.

При семъ, однако, разумъется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измъняють законовъ, предписаній и особыхъ правиль, дъйствующихъ въ наждомъ изъ обоихъ Государствъ и примънимыхъ ко всёмъ вообще иностранцамъ.

Статья III.

Жилища, магазины и давки подданных одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территорік другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ вданія, служащія для жительства или торговли, будуть неприкосновенны.

ARTICLE II.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du pays; ils pourront y possèder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane de pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'antre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traltement que les sujets du pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou désemination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations et établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du pays.

Il est toutefois entenda que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chaces des deux pays et applicables à tous les étrargers en général.

ABTICLE III.

Les habitations, magasins et boutique des sujets de chacune des Hantes Contractantes dans le ainsi que les édifices vant soit à la deme seront respectés.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будеть дозволено производить слёдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счеты иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примъняемыми къ тувемнымъ подданнымъ.

CTATES IV.

При привозъ въ территорію Его Величества Императора Всероссійскаго всякаго рода произведеній или издёлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозъ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или изділій территоріи Его Виличества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будеть взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чёмъ ть, коими облагаются подобныя произведенія или издёлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода произведеній или изділій территоріи другой Стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будеть оставлено въ силъ или вновь установлено, развъ бы такое запрещение было одинаково примънено къ привозу подобныхъ произведеній или издёлій всякаго другого Государства. Это последнее постановление не распространяется на запрещеніе по санитарной части или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледълія растеній.

Статья V.

На территоріи каждой изъ Высокихъ оговаривающихся Сторонъ при вывозъ савого-либо предмета, назначеннаго въ тернторію другой Стороны, не будеть взипаемо иныхъ или большихъ сборовъ или ющинъ, чёмъ тё, которыя взимаются или предь будуть взиматься съ вывоза подобшбо другое Гогч LIBOS'L RAEC" EROH HA

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et réglements applicables aux sujets du pays.

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

ARTICLE V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination ыхъ предметовъ васиминатите въ какое- d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de ne, aucune prohibition ne sera imposée rtation d'aucun article du territoire Parties Contractantes à destire de l'autre, sans que cette Acalement Ater

Статья VI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны всёми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболёе благопріятствуемой напіи.

CTATES VII.

Всъ предметы, которые нынъ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на русскихъ судахъ; въ такомъ случат эти предметы не будутъ подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чёмъ тё, коими облагаются тъ же предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Взаимно, всъ предметы, которые нынъ дозволены или впредь будуть дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго на русских судахь, могуть равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на японскихъ судахъ; въ такомъ случав эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ, какого бы ни было наименованія пошлинъ или сборовъ, чъмъ тъ, коими облагаются тъ же предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будеть предоставляемо независимо оть того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какоголибо другого мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозъ какого-либо предмета, нынъ дозволеннаго или который впредь будеть дозволенъ къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возврать пошлинъ, безъ различія, будеть ли вывозъ оныхъ производиться на японскихъ или русскихъ судахъ, и независимо отъ мъста ихъ назначенія, въ порть ли какой-либо изъ договаривающихся Сторонъ или въ порты третьей Державы.

ARTICLE VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

ARTICLE VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté L'EMPEREUR de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est on pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

быть примъненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тъмъ было бы прекращено примънение начала наиболъе благоприятствуемой нации впредъ до новаго заключения конвенціоннаго тарифа.

Имъю честь и проч.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 65.

ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЕ СООБЩЕНІЕ.

Въ статъй 19-й договора нашего съ Японіею, заключеннаго въ С.-Петербургъ 27 мая 1895 года, постановлено, что договоръ сей «получитъ обязательную силу иншь чрезъ четыре года, по крайней мъръ, со дня его подписанія и вступить въ силу чрезъ годъ съ того дня, когда правительство его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Вероссійскаго о своемъ намъреніи ввести его въ дъйствіе. Это сообщеніе можетъ послъдовать во всякое время по истеченіи трехъ лътъ со дня подписанія настоящаго договора».

Упомянутое въ этой статъъ заявленіе и было дъйствительно сдълано японскимъ правительствомъ приблизительно чрезъ три года послъ подписанія договора, а именно 5 (17) іюля 1898 года. Отсюда слъдуеть, что договоръ вступаеть въ силу съ 5 (17) іюля текущаго 1899 года.

Съ того же дня, на основаніи статьи 18 договора, прекращается дъйствіе всъхъ прежнихъ трактатовъ и соглашеній между Россією и Японією, а также отмъняется русская юрисдикція въ этой странъ, и всъ права этой юрисдикціи переходять къ японскимъ судебнымъ властямъ.

Правит. Вѣстн. 22 іюня 1899 г. № 132.

articles de chacun des deux pays, en même temps qu'il sera sursi à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

COMMUNIQUÉ OFFICIEL.

L'article 19 de notre traité avec le Japon conclu à St-Pétersbourg le 27 mai 1895, porte que ce traité n'aura force obligatoire que dans quatre ans au moins après la date de sa signature et qu'il deviendra obligatoire un an après le jour où le Gouvernement de S. M. l'empereur du Japon aura communiqué au Gouvernement de S. M. l'Empereur de toutes les Russies qu'il a l'intention de l'appliquer. Cette communication peut être faite à toute époque, à l'expiration de trois ans après la signature du dit traité.

La déclaration dont il est fait mention dans l'article ci-dessus a été faite en effet par le Gouvernement japonais, à peu près trois ans après la signature du traité, c'est-à-dire le 5 (17) juillet 1898. Il ressort de ce qui précède que le traité acquiert force obligatoire le 5 (17) juillet de l'année 1899.

A partir de cette date, et aux termes de l'art. 18 du traité, tous les anciens traités et conventions conclus entre la Russie et le Japon cessent d'avoir force obligatoire; en même temps cesse la juridiction russe dans ce pays et tous les droits de cette juridiction sont acquis aux autorités judiciaires japonaises.





ОПЕЧАТКИ.

- страницъ 7, строчка 8 снизу, вивсто: "гараtrier" слъдуетъ "repatrier".
- же опечатка на стран. 16, строчка 6, на стран. 25, строчка 8 снизу и на стран. 35, строчка 25 сверху.
- . страницѣ 38, въ заглавін № 6, вмѣсто: "Norvège" слѣд. "Norvége".
- же опечатка на стран. 40, въ заглавін ноты, на стран. 76, въ заглавін № 17, на стран. 97, на 19 строчкѣ сверху и на стран. 339, въ № 40 строчкѣ 10 снязу.
- страницъ 51, строчка 15 снизу, вмъсто: "procédera" слъд. "procèdera".
- же опечатка на стран. 81, ст. 11, строчка 4 сверху.
- . страницъ 55, строчка 3 снизу, виъсто: "взысканныя" слъд. "взысканные".
 - " 65, во французскомъ текстъ заглавія, вмъсто: "Gérant du Ministère". слъдуетъ "Gérant le Ministère".
- страницъ 207, строчка 8 снизу, вмъсто: "gebeizten" слъд. "gebeizten".
 - .. 254, ст. 12, строчка 7 сверху, послё слова "переговоровъ" слёд. знакъ препин. "."
 - " 260, строчка 28 сверху, вмёсто: "городъ" слёд. "городё".
 - " 349, строчка 13 сниву, вмёсто: "такового" слёд. "таковаго".
 - " 394, ст. 13, строчка 9 сверху, вмёсто: "plusiuers" слёд. "plusieurs".
 - " 425, строчка 9 сверку, вмёсто: "Шагбена" слёд. "Шагбана".
 - " 434, строчка 8 снизу, вивсто: "мветъ" слъд. "ниветъ".
 - " 464, строчка 8 сниву, вмъсто: "всякя" слъд. "всякія".
 - " 477, строчка 5 снизу, вывсто: "logniettes" след. "lorgnettes".

SOZST 53

QUALITY CONTROL MARK



		!
		ì



DATE DUE			

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES STANFORD, CALIFORNIA 94305